ATTI

del Secondo Congresso Internazionale

della

"Association Internationale d'Etudes Occitanes"

Torino, 31 agosto - 5 settembre 1987

a cura di Giuliano GASCA QUEIRAZZA

VOLUME II

Dipartimento di Scienze Letterarie e Filologiche
Università di Torino

PROPRIETÀ LETTERARIA RISERVATA

La stampa di questi Atti è stata possibile grazie ai contributi economici dell'Università di Torino, della Cassa di Risparmio di Torino, dell'Istituto Bancario San Paolo di Torino, della Cassa di Risparmio di Saluzzo.

Questa edizione è destinata ai partecipanti al Congresso e ai Soci dell'A.I.E.O.

INDICE

III

BLANCHET Philippe, Lei sistèmo grafi de l'escolo literàri marsiheso de lingo prouvençalo au siècle XIX » 591

CANOBBIO Sabina, Il bucato con la cenere attraverso gli etnotesti dell'Atlante Linguistico ed Etnografico del Piemonte Occidentale » 603

CHABERT Pierre, Aires de sociabilité et aires dialectales en Provence: convergences et divergences » 623

CICHON Peter, Sur la conscience linguistique des enseignants d'occitan: enseignement de la langue en situation diglossique » 633

DALBERA Jean-Philippe, Le sort de -s desinentiel dans les parlers de la frange sud-orientale de l'occitan » 641

FORNER Werner, La composante «alpine» du mentonnais » 653

GENRE Arturo, Fenomeni quantitativi in una parlata occitana del Piemonte » 679

GLESSGEN Martin Dietrich, Interferenze latino-occitaniche nell'onomastica marsigliese tra i secoli XIII e XIV » 703

GRECO Rosa Anna, Aspetti fonetici e morfosintattici della parlata guardiola » 721

HORIOT Brigitte, Traits phonétiques communs avec l'occitan dans le *Coutumier de l'île d'Oléron* » 727

KLINGEBIEL Kathryn, Occitano-roman «sangglaçar, cap(l)levar, corfondre»: composition par préfixe ou composition proprement dite? » 743

KREMNITZ Georg, Fabre d'Olivet e Whorf » 751

MELIGA Walter, Osservazioni sulle grafie della tradizione trobadorica » 763

MÜLLER Wulf, Le nom du Rhône » 799

NÈGRE Ernest, Dérivés occitans de l'hydronyme «Rhône» » 807

NEZIROVIĆ Muhamed, Les mots d'origine occitane dans le *Roman de Thèbes* » 813

PICCAT Marco, Lessico famigliare e di mestiere nel *Compte de tutelle des enfants de Nicolau Dal Dragon* (1326-1338) » 827

STEHL Thomas, Français régional et variation linguistique en Périgord. Projet de recherche » 871

TEULAT Roger, Quelques exemples délicats concernant le timbre de O devant nasale en ancien occitan » 885

Van der HORST Cornelis, La localisation des textes provençaux et les *Documents linguistiques* de Paul Meyer » 895

WÜEST Jakob, Chartes occitanes et chartes latines au XIIe siècle » 907

IV

PFISTER Max, Rapport sur l'état de la recherche en lexicologie médiévale dans le domaine occitan » 923

CORNAGLIOTTI Anna, Le parlate provenzali del versante orientale delle Alpi: documenti antichi » 955

BORGHI CEDRINI Luciana, L'antica letteratura valdese: progressi d'una definizione » 969

TELMON Tullio, La variété des parlers provençaux à l'Est des Alpes d'après quelques données de l'*ALEPO* » 979

GASCA QUEIRAZZA Giuliano, Gli studi di letteratura provenzale antica in Torino tra la fine dell'Ottocento e la metà del Novecento » 1005

GRASSI Corrado, Bilancio degli studi e delle ricerche torinesi sulle parlate occitaniche cisalpine moderne » 1015

V

Table ronde I:
Les problèmes de l'édition de textes occitans non littéraires du Moyen Age

RICKETTS Peter T., L'édition des textes médico-botaniques » 1037

GOUIRAN Gérard, Jeux de mains et jeux de langue: quelques questions à propos de la langue des textes médiévaux de prose occitane » 1043

Table ronde II:
Les problèmes de l'édition de textes occitans du XVIe au XIXe siècle

GARDY Philippe, L'édition des textes littéraires occitans (XVIe-XVIIIe siècle) » 1049
PIC François
CASANOVA Jean-Yves
GARAVINI Fausta

Table ronde III:
Les problèmes de l'édition de textes occitans contemporains » 1065

KREMNITZ Georg
LAFONT Robert
PÉCOUT Roland

PARTE III

LEI SISTÈMO GRAFI DE L'ESCOLO LITERÀRI MARSIHESO DE LINGO PROUVENÇALO AU SIÈCLE XIX

PHILIPPE BLANCHET

La grafìo dicho 'mistralenco', o de còup que l'a 'felibrenco', fouguè councebudo e fissado à parti deis annado 1850 pèr Mistral, Roumaniho, e lou Felibrige que neissié[1]. Avans acò, chasque escrivan, chasque redatour — que fòu pas oublida leis escri que soun pas literàri[2] — escrivié lou prouvençau em'un sistèmo grafi persounau, e dempuei que leis abitudo grafico de l'anciano lingo d'O avien dispareissudo emé la *koinè* au XVe [3]. Aquélei sistèmo grafi, generalamen, fasien d'emprunt à la grafìo franceso, pareissien pulèu 'founeti', enfin, èroun ni car ni pèi e barrejavoun fouaço. Alor, soun esta sistematicamen rejita pèr aquélei que defèndoun leis escolo grafico d'après[4]. Lei counsidèroun *patoisants* emai *phonétiques à l'excès*[5]. Pamens, emai lou sistèmo mistralen capitèsse proun bèn en Prouvènço — surtout roudanenco à la debuto — l'aguè d'escrivan d'avans lou Felibrige que li fèroun resistènci, preferant si garda soun sistèmo, que sèmblo dounco fa partido d'uno tradicien bravamen establido. Toumbè lou cas pèr l'escolo marsiheso, que fouguè la mai fegoundo de tóuti en Prouvènço — e mume de tóuti lei peïs d'O — entre 1750 e 1860. Fin finalo, si melè à la respelido felibrenco en adóutant sa grafìo, qu'es au-jor-d'uei à pau près emplegado souleto en Prouvènço. D'aiours, quouro lei generacien d'escrivan marsihés de la fin dóu siècle rejougnèroun lou Felibrige, emé Foucard, Conio, vo Valèri Bernard, pèr eisèmple, 'l'escolo de la mar' vouguè serva uno meno de particularisme marsihés que, tant, de persouno si lou voulien e butèroun à la rodo[6].

Aquèstou sistèmo, v'avèn di, e lou ligèire va vis proun, es pulèu en ensèn de sistèmo un pauquet diferènt qu'an de cavo en coumun. De lei coumpara, acò pòu permetre de coustata precisamen lei tendènci majo de la grafìo dóu prouvençau mouderne, de lei metre sus lou pountin, e acò d'aqui adurra de counouissènço foundamentalo pèr coumprene coumo, e perqué, es estado fargado la grafìo mouderno mistralenco. Tóuti aquéli cavo si desseparoun pas dóu mitan souciau e pouliti de l'epoco, talamen que de chausi uno grafìo pèr uno lingo minouritàri, acò es lia à la counsciènci lenguistico de l'escrivan.

Ai dounc espepidouna coumpletamen leis 'obro coumpleto' de Pierre Bellot, aquélei de Vitou Gelu, lou *Chichois* de Gustave Benedit, es à dire lei trei pu gros autour d'aquelo escolo. Tambèn, ai ousserva leis obro d'e-

scrivan mens counouissu, coumo Julien Rampal, Toussaint Payan, Jùli Lejourdan, Rodòufe Serre, emai Ipoulito Laidet. Aquel escapouloun represènto bèn aquèstou moumen de l'escrituro prouvençalo, que si foundo subre de miliasso de pajo de tèste[7].

Dounarai pas eicito lei detai deis analiso grafico. N'en farai un libras à despart. Sara mai interessant, aro, de vèire lou gros dei resurto, e de n'en tira lei conclusien que duvèn.

Coumencen pèr quàuquei chifro. Acò mai espantant es que tóuti leis archigrafèmo destousca soun prouvençau, e franc de *ou*, duvoun pas rèn à la grafìo franceso. *Ou* es un cas à despart: fouguè emprunta au francés au XVe, bord que lou francés s'impausavo à l'epoco coumo lingo escricho dins lou Miejou[7b], pèr fin de nouta un 'founèmo nòu', /u/, vengu de la mudacien dóu /o/ dóu vièi prouvençau. Es ansin esta pres perqué à la lingo li fasié besoun. Es pas gié la resurto de la forço d'espandimen de la lingo de Paris[8]. Poudèn crèire, sarié esta emprunta pèr necessita mume dins uno autro situacien lenguistico.

En mai d'aquèsteis archigrafèmo, establi segoun lei metodo dóu groupamen de recerco CNRS-HESO de Nina Catach[9], la majo part dei grafèmo es coumpausado de founougramo. L'a qu'uno pichouno partido dei grafèmo que soun pas founougrami. Acò esplico l'aparènci 'founetico' qu'es estado mau acetado. Es en realita uno courrespoundènci founèmo/grafèmo quàsi coumpleto, qu'eisisto dins d'àutrei lingo, e qu'es la baso de tout sistèmo grafi[10].

Dedins la grafìo de P. Bellot, l'a 50% dei cavo, pau plus pau mens, que vènoun dóu francés. Mai acò vòu pas dire que sa grafìo es pèr lei 50 dóu 100 franchimandejanto: la frequènci d'emplé dei poun d'ourigino franceso es fouaço basso. Fin finalo, mume pèr èu, la partido prouvençalo dóu sistèmo es de luen la mai grosso. Aquesto chifro toumbo à 12% emé Benedit, e mens de 5% emé Gelu qu'emplego, si saup, un sistèmo quàsi founougrami en plen.

Uno autro chifro proun significativo: dedins la proumièro pajo de *Mouere qu'a fam* de J. Lejourdan, l'a 130 mot e 537 grafèmo. Soulamen 7 mot soun pas escri que founougramicamen, e es degu à 9 grafèmo. Fa en gros 5% dei mot e 1,6% dei grafèmo. Quàsi rèn, e es pas aqui un cas eicepciounau.

Lei grafèmo que soun pas founougrami (mourfougramo, lougougramo, etimougramo) soun majamen emplega pèr imita la grafìo franceso. Que siegoun francés e empega au mot prouvençau, vo mai que siegoun pesca dedins lei tèste dei Troubadou. Dins aquesto darriero escasènço, leis escrivan lei van cerca à respèt de la modo que l'avié à l'epoco de retrouva

l'anciano - e grando - literaturo d'O[11]. Mai soun pas emplega segoun uno estruturo couërènto e asatado à la lingo mouderno, soun emplega en imitacien dei grafèmo equivalènt dóu francés e emé l'estruturo grafico franceso. N'ai trouba de provo que crèmoun au lume[12].

Avèn dounco en gros uno majourita de founougramo - e demié èlei, leis archigrafèmo - que soun prouvençau[13] e uno minourita de mourfougramo etc... qu'es d'ourigino franceso. Nous mèno à counsidera douas cavo tras qu'impourtanto:

1. Aquélei qu'an juja qu'aquèstei sistèmo soun qu'uno marrido imitacien coumpletamen destimbourlado de la grafio-franceso soun de gros eisageratour. Si soun arresta subre uno aparènci sènso l'analisa. La majourita prouvençalo dei sistèmo nous mouestro uno tendènci majo de l'escrituro dóu prouvençau que, justamen, en butant pèr creba l'uou dóu mai que pòu, es respounsablo dei barrejadis qu'avèn remarca: capito un còup vo un còup noun, e lei mourfougramo etc... francés soun ansin leva de cassouero un còup vo un còup noun. L'impressien d'incouërènci es la resurto d'uno lucho interiouro entre lei douas partido óupousado dóu sistèmo qu'es pas definitivamen estrutura au nivèu d'uno ourtougràfi. A coustat d'acò, leis emplé chanjadis de plusiour grafèmo pèr un soulet founèmo soun pas impourtant: l'a souvènt un archigrafèmo que n'en souarte eisa.

2. Aquesto tendènci majo es aquelo d'uno grafio founougramico en plen, bèn asatado à la founoulougìo dóu prouvençau de vuei[14].

Es dins aquesto direcien que leis escrivan fan sei cerco pèr si desgaja dóu moudèle francés, respounsable de l'autro tendènci dóu sistèmo.

L'eisèmple de Gelu n'es lou mihou temouignàgi, èu que soulignè soun engajamen emé d''avans-prepaus' espetaclous[15]. Es fouaço lougi. Pèr lei Prouvençau, touto councepcien grafico duou dounco teni comte d'aquesto realita istourico.

De chausi un biais d'escriéure, v'avèn di, acò s'aprèn à la counsciènci lenguistico de l'escrivan. Es coumpausado d'un toutun d'elemen que l'educacien, lou mitan souciau e pouliti, leis idèio de l'ome n'en soun lei mai impourtant. Replaçan aro leis autour dins aquesto perspetivo pèr coumpleta noueste estùdi.

P. Bellot èro marchand de teissut. Avié fa d'estùdi soumàri, e avié repres la boutigo de soun paire. Pouliticamen, èro pulèu counservatour[16]. Sei pouèmo provoun qu'avié uno certano culturo literàri, d'aiours pulèu virado vers leis escrivan franchimand[17].

Escrivié dins uno veno poupulàri. Sei libre espremissoun uno óupousicien soulido au mespres que lou prouvençau subissié. Pèr èu l'ajeitiéu 'natiounau' significo soulamen 'prouvençau'[18]. Escriéu un inne en

l'ounour de la ''bello linguo prouvençalo'' sus l'èr de la *Marseillaise*, e pas pèr còup d'astre[19]. Mete fieramen en eisèrgue un pouèmo que douarbe emé ''d'abord sieou Marsilhes, et coumo patrioto / Mi gites plus au nas la linguo francioto'', coumo tres cènts an pu lèu v'avié fa Michèu Tronc[20]. Oublido pas de metre l'acènt sus la dignita literàri que sa lingo a counouissudo de-countùni dempuei l'iàgi-mejan, en fènt lou pouont emé F.T. Gros[21]. Participè au 'roumavagi deis troubaires' d'Azais en 1853 après lou famous 'coungrès d'Arle' de 1852, acamp precursour dóu Felibrige. Emai si siguèsse jamai fa marca au Felibrige e aguèsse jamai aceta sa grafìo, lou regardè toujou em'un uei amistadous. Anessias pas crèire, puei, qu'èro naciounalisto vo separatisto! Degun li pensavo. Si sentié founsamen francés e prouvençau au còup, e escrivè plusiour tirado patrioutico à la Franço[22].

Gustave Benedit, neissu à Marsiho lou 7/4/1802, èro fiéu d'un capitàni au long cous que gagnavo mau sa vido. Estudiè la musico emé lei Penitènt Blu, e devenguè cantaire-baritoun à l'óupera de Marsiho, puei de Paris. Tourna à Marsiho, si fè journalisto, e passavo pèr un ome proun engaja pouliticamen[23]. Intrè à la prafeturo en 1830, mai fouguè foutu defouaro lèu-lèu pèr encauso de 'tròup de critico'. Devenguè alor proufessour au counservatouaro de Marsiho. Soun *Chichois* daverè un bèu sucès, e sei councert regulié à l'óupera de Marsiho fasien mirando. Mouriguè à Marsiho lou vue de Decèmbre 1870, e li fèroun un entarramen espetaclous. Amavo Molière. Maugrat sei pousicien pulèu soucialisanto, èro ''un tempérament conservateur et ami de l'ordre''[24]. Si vis dedins *Chichois*.

Sèmblo pas prene de pousicien regiounalisto. Parlo un pau dóu ''patois que repren dé pus bello''[25] e nous mouestro un jùgi que parlo prouvençau emé de nèrvi que saboun pas lou francés. Dedins sa prefàci, escriéu: ''Pendant de longues années, la poésie provençale n'obtint de moi pour tout hommage qu'une profonde indifférence (...) une assez vive répulsion (...) Les rares écrits que j'avais lus de certains troubadours répondaient si faiblement à mes idées, je trouvais si peut de rapport entre la langue provençale des troubadours, et cette même langue parlée chez le peuple d'aujourd'hui''[26] Soun mèstre es F.T. Gros, e coumo èu, recerco ''le naturel et la simplicité et l'énergie franche et parfois brutale qui, avec l'esprit comique, constituent le fond de notre langue''[27]. Se parlo pas francamen de sa chausido grafico, l'esplico en galejant quouro vèn coumo'có, en parlant dóu ''patois que repren dé pus bello: doou Mexiquo, dé Pézénas/dé Perpignan, dé Caracas/dé Barcelouno/dé Mostaganem/dé Mazargno/doou tron dé l'air''[28] e n'en douno d'eisèmple: ''Hueïls, vounch, luench, cooup, mar, dar, kar, lach/Drech, frech, luech, traouc, crik, crok, fach''[29]. Avès nouta, de segu, qu'es rèn que de mot prouvençau e d'ounoumatoupèio qu'an en coumun de counsono finalo coumo èro la modo de l'en empega

dins lei grafìo de l'epoco. (cf. *supra*). Èu prèn dounco pousicien contro acò, e pèr uno grafìo founougramico; emé proun d'umour, d'aiours, que li arribo à èu tambèn d'en apoundre dins sei tèste! Dis qu'à l'impressien d'entèndre ''crenia de vieïo sarraïos, remouqua de sa de ferraïos''[30]. E quouro mete en scèno soun famous interprète prouvençau si trufo dei prouvençalisto 'passatisto' (aro dirian pulèu deis 'óucitanisto'). Aquéu sabentas prounouncio (e dounco, censamen, escriéu) lei *-AR* (infinitiéu) e lou *-CH* (finau, etimoulougi) que Benedit fa justamen empremi en majusculo, e qu'eisistoun plus en marsihés mouderne. Fin finalo, lou presidènt dóu tribunau li rebèco irounicamen: ''et croyez bien que je persiste/à dire qu'il faut être artiste/pour se montrer si gracieux/si purement harmonieux/ (...) vous devez aimer les Arts''[31].

Vitou Gelu (1806-1885) a bello a juga lou role lou mai brihant d'aquèstou mouvamen literàri e grafi, li revendren pas fouaço: es ja esta estudia[32]. Rapelaren simplamen qu'èro lou fiéu d'un boulangié, que fè quàuqueis estùdi dedins uno istitucien religioue d'Azais, e que fouguè touto sa vido un coumerçant que soun gasan de boulangié/minoutié èro trantaiant. Si presentè pèr èstre proufessour d'eloucucien franceso (!) au counservatouaro de Marsiho, mai fè chi. Es impourtant de nouta que cantavo sei cansoun marsiheso èu-mume.

Avié uno counsciènci lenguistico agudo e uno chausido grafico loungamen esplicado dins seis obro.

Ipoulito Laidet, èu, vèn d'un mitan souciau bèn pu riche. Fiéu d'un restauratour istala sus lou Cous, neissè a Marsiho lou 1/11/1795. Fè de bouons estùdi, venguè mègi. Tournè à Marsiho après 20 an d'eisercìci dins la Vau-Cluso. Escrivè sa reviraduro prouvençalo dei *Fablo de La Fontaine* vers 1845, e la publiquè en 1879. Fè lei darrié badai lou 20/10/ 1884[33]. Fouguè counvida au 'roumavagi deis Troubaires' e au 'coungrès d'Arle'. Publicavo sei trobo dedins lou *Bouil-Abaïsso*, la *Revue de Marseille* etc... Amavo fouaço sa ''belle langue mère''. Parlo dins sa prefàci de la ''vraie langue provençale (...) que j'aime passionément'' e es au pica de la daio quouro parlo de la diferènci dóu prouvençau à prepaus de l'asatacien, pulèu que traducien, dei *Fablo*, ce que fa sorti la lingo de l'estatut de patouas. Aquesto cerco estilistico si fa en direcien de la lingo parlado[34].

Sa chausido grafico es en partido justificado pèr un soucit counsciènt de l'autour. Declaro qu'èu ''utilise et appelle normale l'orthographe médiévale'', d'abord que douno d'entre-signe gramaticau etc... Mai lou mèno soulamen à mai de dependènci dóu sistèmo francés, e sa grafìo es rèn de diferènt qu'aquelo de Bellot, pèr eisèmple. Coumo que vague, mounte aurié pouscu trouvo uno 'ourtougràfi' qu'a jamai eisista (Cf.*supra*)?

Toussaint Payan (1813-1893) èro artisan. Fasié de tino. Sa famiho èro

moudèsto, e avié treva l'escolo qu'un moumenet. Coulabouravo ei revisto *Lou rabaiaire* et *Lou cassaire*.

De J. Lejourdan (1819-1881), coumo pèr R. Serre e J. Rampal, n'en sabèn gaire, estènt qu'es d'escrivan qu'an pancaro douna lue à d'estùdi biougrafi[35]. Mai poudèn si pensa qu'acò nous adurrié gié d'elemen óupousa ei situacien qu'avèn trouvado.

Leis informacien soucioulougico countengudo dins aquèstou brèu tablèu biougrafi nous permetoun de counclure:

1. Que s'agisse toujou d'escrivan poupulàri, que soun en relacien permanènto e dirèito emé lou pichoun pople.

2. Que soun majamen èlei-mume de gènt de mitan moudèste, que tènoun la lingo de famiho, e que s'engajoun, à de nivèu diferènt, pèr la defènso e l'escrituro dóu prouvençau, en reacien contro la douminacien dóu francés.

Lou countèste souciou-lenguisti de descasènço de la lingo, d'à cha pau, au siècle XIX, es bèn counouissu.

Que souarte de seis atitudo lenguistico? Mai que tout, es de gènt vira vers la realita parlado, à de degrat diferènt. Escrivoun em'un gàubi franc, coumo li vèn ei brigo, sènso gié d'elabouracien de tipe literàri. De segu, l'a aquesto voulounta d'establi lou liame emé l'escrituro dei Troubadou. Mai lou fan pas veraiamen. En pratico, que l'a dins lou sistèmo de Laidet, vo de Bellot, que vèn de la vièio lingo, maugrat ce qu'afortisse? De parpello d'agasso. Lou vièi prouvençau es autant luenchen pèr lei Prouvençau au XIXème, coumo lou vièi francés pèr lei Franchimand. Benedit e Gelu, afiermoun tóuti dous claramen qu'es un autro lingo. Maginas un pau ce que pòu èstre pèr lei gènt qu'an pas l'interès e la sensibleta lenguistico d'aquèstei dous escrivan! Lou verai es que lou moudèle francés — que pauvo en lèi touto lei coumplicacien saberudo que diferencioun uno lingo d'un patouas (sic), mai degun, fìncou vuei, a pouscu defini ce qu'es 'uno lingo' es au còup l'encauso d'aquesto cerco grafico passatisto e la resurto tambèn emé lou biais de l'aplica.

Lou mai parlant deis elemen que li descurbèn es uno meno d'escalo dins l'atitudo lenguistico e sei raport emé la chausido grafico, en relacien emé la situacien soucialo de l'escrivan.

Au mai l'escrivan es pròchi dóu pople, au mai sa grafìo es founougramico. Cf. Gelu, lou realisto. A l'autre bout, avèn Bellot e Laidet, grafìo mens founougramico, tèste pu literàri, fourmacien mai inteleitualo au mens pèr Laidet, e l'ensèn mai franchimandejant. Au mitan de l'escalo trouvan Benedit, Lejourdan, etc... Lou mai prouvençau de tóuti, lou miés endraia sus un camin de reneissènço e d'aparamen de la lingo - mume se

s'en rende pas toujou bèn comte - es V. Gelu.

Avèn dounco bèn eici uno tradicien grafico prouvençalo majo, d'ourigino poupulàri. Es uno tradicien founougramico - coumo l'italian, l'espagnòu, àutrei lingo roumano de la mieterrano - que rebuto dóu mai que pòu lei noutacien mourfougramico, etimoulougico, impausado pèr lou moudèle francés. Es un sistèmo espountanamen farga pèr lei Prouvençau qu'escrivoun - mume atualamen, s'an jamai apres à escriéure sa lingo, n'ai fa l'esperiènci -. Coumo tout sistèmo grafi, es un sistèmo naturalamen evoulutiéu. Mai toucant lou prouvençau, que, d'un biais, aguè la chanço de viéure libramen, sènso nourmalisacien - toujou arbitràri e souvènt saberudo -, aquèstou caratère evoulutiéu pousquè si desveloupa e faire sa plego tranquilas, à respèt dei mudacien founoulogico (Cf. *supra*). Aquelo tradicien apareissè justamen à l'epoco que lou prouvençau si póutiravo souple dóu carcan literàri artificiau counouissu souto l'apelacien de *koinè* de l'iàgi-mejan[36].

Pèr lei Prouvençau, nourmalisa graficamen - o estilisticamen - la lingo, acò vòu dire si plega au sistèmo francés, aceta de counsidera qu'es un patouas, s'es pas uno nourmalisacien founougramico e que respète la realita parlado. D'autant que dins aquèstou cas lou francés devèn, n'avèn fa la provo, la moutivacien mumo de la cerco sabentasso. Es l'istòri dóu chin que si mouarde la coua. E acò, mume s'es en bouano partido la counsequènci de l'estamen dóu prouvençau mespresa, en lucho emé lou francés qu'impausoun. Es uno realita istourico que sarié fada de la vougué fa passa pèr maio. Poudèn pas rebasti e coumença tournamai l'istòri dóu prouvençau au siècle XII. Es facho, que, an pouscu, e poudèn, que si despegouia em'èlo.

Aquesto coustatacien nous adue à s'entreva dei ressouon souciau e pouliti deis usàgi grafi, foundamentalamen lia ensèn.

Lei sistèmo en partido mourfougrami vo etimoulougi soun toujou esta pasta - au mens en ce que councernisse aquelo partido - pèr o emé l'ajudo de saberu. Siegue que proufitavoun d'un decalàgi dins lou tèms entre la grafio e la founoulougìo, la grafio estènt alor fissado pèr d'escrivan d'uno certano epoco, siegue que lou creavoun à bèl-esprèssi pèr istala un sistèmo sabentas e lenguisticamen reaciounàri (marcoun plus leis evoulucien de la lingo). Lou sistèmo francés (proumié cas) e lou sistemo óucitan (segoun cas) n'en soun d'eisemple espetaclous.

Justamen, aquesto óupousicien founougrami-etimoulougi/mourfougrami, valènt à dire poupulàri/asciença, si plaço d'esperèlo dedins uno perspetivo souciou-istourico marxisto. Es puei evidènt qu'un code grafi coumplica, que rènde necite un sabé especiau, es l'istrumen ideau de douminacien e de seleicien arbitràri d'uno masso poupulàri que pourra trachi

qu'à coundicien de mestreja aquèstou code óuficiau countourroula pèr la classo dei riche e deis inteleituau. De mai, e es lou pu piègi, sara mestreja emé lou ''pèr couar'', sènso coumprenènço prefoundo dóu sistèmo, ce qu'es pas màncou un biais d'educacien utilo. Tout lou mounde a pas lou tèms de si faire lenguisto avans que d'aprene à escriéure!!!

A l'escolo franceso, l'ourtougràfi - es à dire la grafio courrèito - dóu francés juego vuei e dempuei l'an pèbre aquèstou role seleitiéu, mume s'es pas unencamen limita au nivèu dei classo soucialo.

Aquéu proublèmo es ja esta sentu dempuei long-tèms, mai en Franço, lei gouvèr e seis academicien an jamai leissa lei simplificacien si faire. L'a tambèn un aspèt centralisaire dins tout acò: uno grafio founougramico en plen, s'es liéuro de nourmalisacien estilistico, pòu, e duou, marca lei diferènci dialeitalo founoulougico.

Au contro, lei travai de Nina Catach an prouva qu'en Franço, au mai anavo, au mai si coumplicavo. Emai siegue favourablo à uno certano proupourcien de mourfougramo, regrèto ''les tendances pseuso-savantes qui ont cours actuellement (...) un certain formalisme, une certaine technicité qui sévit (...) en linguistique et qui apparaît comme une pente particulièrement dangereuse dans le domaine graphique (...) Une période tournée plus que jamais vers les exigences d'une élite savante, férue d'étymologie''[37]. Tre 1867, l''internaciounalo ouvrièro' avié presenta à soun coungrès de Lausanne un 'raport sus l'ourtougràfi founetico'[38]. Tant, nous estouno pas que N. Catach li digue ''une exigence sociale de premier plan'', ei simplificacien necessàri dóu sistèmo francés[39].

Avèn d'àutreis eisèmple emé la simplificacien recènto de la grafio dóu pourtugués, souto la butado dei Brasilian, qu'escrivoun un pourtugués d'ourigino poupulàri; l'anglés d'Americo, vengu de l'anglés dialeitau e poupulàri, a tambèn adóuta de simplificacien grafico d'aiours espountanamen neissudo, ce qu'esplico que siguèssoun limitado à uno tiero de mot.

Fin finalo, l'escolo literàri marsiheso de lingo prouvençalo au siècle XIX aparèisse dounco coumo un mouvamen moudernisto, autant dins lou doumaine de la grafio que literàri, emé sa veno poupulàri e realisto. Assajavo de si desempega d'un moudèle souciou-culturau seleitiéu e estrangié, voulounta au còup soucialo e regiounalisto. Mume se lou countèste óublijavo leis escrivan lei mai engaja, coumo V. Gelu, à prene de precaucien e d'amiro ipoucrito pèr miés encapa contro la censuro (rapelen-si Flaubert!). Aquelo escolo sentè, endraiè, pas toujou counscientamen, uno duberturo e d'aspiracien demoucratico qu'espeliran plan plan que dins la segoundo mita dóu siècle XX.

Aquelo tradicien, vièio de quatre siècle, que permetè au prouvençau de si desmarca graficamen dóu francés tant coumo poudié, raport au countès-

te, esplico puei la chausido grafico dei Prouvençau qu'establèroun uno grafio en ourtougràfi à la fin dóu siècle XIX, e la chausido que countunioun d'aforti au-jor-d'uei. Vouàli parla, bèn segu, de la grafio mistralenco, que rèsto dins aquesto draio founougramico poupulàri. Se l'aguè efetivament de tentativo prouvençalo pèr uno grafio un pau mai founougramico, coumo aquelo dóu Dr Honnorat[40], fouguèroun pas suivido, qu'èroun passatisto, reaciounàri (lenguisticamen), e marchavoun à contro-sen dóu vanc grafi tradiciounau, mouderne, e prouvençau. Es ce qu'arribo aro à la grafio óucitano que fai pas flòri en Prouvènço. Empacho pas que fouaço escrivan dóu siècle XIX, e mume aquélei de vuei, si soun pauva la questien d'aquèstei dous courrènt grafi, pèr fin d'arriba à uno chausido ounestamen resounado. E la grafio demoucratico - lenguisticamen demoucratico, qu'es pas l'apartenènci poulitico deis ome mai l'esperit de soun engajamen regiounalisto que fòu coumta, coumo Cl. Mauron v'a demoustra - la grafio demoucratico capitè.[41]

Veici perqué iéu, aro, e coumo la grando majourita de mei counfraire e coulègo prouvençalisto e escrivan prouvençau, ai emplega la grafio mistralenco, pèr escriéure moun prouvençau marsihés emai respeta l'etico miéuno.

Felipe Blanchet
Universita de Kano (Nigeria)

1. Roumaniho mandè lou le tre 1852 emé *Li Prouvençalo* e 1853 emé *La Part dau Bon Diéu* e sa "prefàci". Es estado perfeciounado entre la publicacien dóu proumié *Armana Prouvençau* (1855) e aquelo de *Mirèio* (1859). *Lou Tresor dóu Felibrige*, publica entre 1880 e 1886, aduguè que quàuquei pichoun chanjamen de detai. Cf. J. RONJAT, *Grammaire Istorique des Parlers Provençaux Modernes*, Montpellier, 3. vol. 1930-45, I, § 14, p. 78. (Aquest oubràgi es escri emé l'ourtougràfi franceso simplifiado de M. Grammont).

2. Coumo aquéli que trouvan dedins l'edicien dei *Textes politiques de l'époque révolutionnaire en langue provençale* facho pèr lei prouf. CL. MAURON e F.X. EMMANUELLI, St Rémy de Provence, 1986.

3. L'aguè jamai d''óurtougràfi' — emé la significacien nourmativo dóu mot — en vièi prouvençau, mai soulamen d'abitudo grafico mai o mens coumuno ei redatour, qu'èroun d'aiours quàsi tóuti italian, toucant lei manuscri qu'avèn retrouba. Cf. H. BARTHES, *Etudes Historiques sur la 'langue occitane'*, St Genies de Fontedit, 1987, p. 139.

4. Pèr lei carateristico dei grafio de vuei, 'au plurau' bord que prepausoun peréu la grafio dicho 'óucitano (o classico, nourmalisado, scientifico)' d'ourigino lengadouciano, e que d'ùnei la voudrien impausa, pèr escriéure la lingo prouvençalo, vèire: J. RON-

JAT, op. cit. I, § 42, p. 77 "l'ourtougràfi felibrenco"; R. LAFONT, *L'ortografia occitana, lo provençau,* Montpellier, 1972; CL. MAURON, *La graphie mistralienne, réflexion sur l'état actuel.du débat orthographique d'Oc et ses implications pédagogiques,* dans *Stage Académique de Langue provençale,* Marseille, 1982, pp. 47-140; J.-CL. BOUVIER, *Initiation à la graphie occitane,* dans *Stage académique 1982, op. cit.* pp. 141-146; J.-CL. RIVIÈRE, *Situation des langues d'Oc,* "L'Information grammaticale", n. 12 et 13, 1982, pp. 14-18 et 11-16; H. BARTHES, *op. cit. supra*;

5. Cf. *Chausido deis escrivan marsihés*, "Lou Prouvençau à l'Escolo", Marseille, 1973, p. 12. Cf. RONJAT, *op. cit.*, t. I, § 42 p. 78 et § 56 p. 101. P. BEC escriéu "celui du français, système inadéquat et étranger" dans *La langue occitane* (Que-sais-je? n. 1059), Paris, 1953, p. 100. R. DUMAS parlo d'un "chaos inextricable" dans *Les années de formation de Joseph Roumanille*, thèse, Paris-Sorbonne, Montpellier, 1970, p. 240 à prepaus de "l'orthographe du Bouil-Abaïsso" (pp. 237-261). H. BARTHES, èu, parlo d'un "inextricable chaos"(!), *op. cit.*, p. 177 e de "cacographie" p. 162 e suiv.

6. Vèire l'*Histoire du Félibrige*, de R. JOUVEAU, 4 voul., Aix - en - Provence, 1974-1986. CH. CAMPROUX, *La littérature d'Oc*, (Que-sais-je? n. 1039) Paris, 1963, pp. 96-99, mai aquèstou insisto un pau troup, à moun vejaire, subre l'aspèt pouliti de l'óupousicien.

7. Referènci gloubalo dei tèste travaia: *Obros coumpletos de Pierre Bellot*, Marseille, 1841, 4 vol; *Oeuvres complètes de Victor Gelu,* Marseille, 1886, emé prefaci de F. Mistral; G. BENEDIT, *Chichois,* Marseille, 1853, 2 vol.

Lei tèste deis àutreis autour, franc dei *Fablo* d'I. LAIDET, Marseille, 1879, soun de fuiet estampa pèr Arnaud et Cie à Marsiho, dins leis annado 1850. Soun esta reculi en un libras pèr la prafeturo dei Bouco-dóu-Rose; aquéu libre es à M.J-P. Tennevin, que lou regraciéu eicito de mi l'agué presta.

7b Cf. A. BRUN, *Recherches historiques sur l'introduction du français dans les provinces du Midi*, Thèse, Paris, 1923.

8. Cf. moun article *Le système graphique de M. Tronc, un exemple de l'écriture de la langue provençale au XVIe s,* pèr parèisse dins "L'Astrado Prouvençalo" n. 23, printèms 1988. Aquèstou grafèmo *ou* es esta emprunta peréu pèr l'anglés emé de resoun procho; Cf. F. MOSSÉ, *Manuel de l'anglais du Moyen-âge*, Paris, 1959, p. 31.

9. Pèr la terminoulogié e lei councepcien, vèire surtout N. CATACH, *L'orthographe*, (Que-sais-je? n. 685), Paris, 1965.

10. Princìpi de Saussure, nuança pèr lei cercaire mouderne, mai jamai nega. Cf. F. de SAUSSURE, *Cours de linguistique générale*, Paris, 1982, p. 45; BLANCHE et CHERVEL *L'orthographe*, Paris, 1968, p. 20; N. CATACH, *op. cit.*, pp. 54-64.

11. Cf. temouignàgi de L. MÉRY en prefàci eis *Obros coumpletos de Bellot*, t. I, pp. 11-12 e tèste t. I, p. 39, 89, t. IV, p. 113. Prefàci de BENEDIT à soun *Chichois*; prefàci de LAIDET à sei *Fablo*. Vèire tambèn *Un écrivain aixois: Diouloufet* dans *Actes du Colloque Aix et la Provence*, éd. J.-P- TENNEVIN, Marseille, 1984, pp. 55-67.

12. Pèr eisèmple l'emplé dóu *-ch* finau dins lei tèste de Bellot: *dich, fach* (part. pass.) mai tambèn *dich, fach* (tresièmo pers. de l'ind. pres.) estènt qu'aquéu *-ch* respouonde au *-t* dóu francés.

13. Es à dire qu'es de grafèmo vengu direitamen dóu latin, que soun toujou esta emplega pèr escriéure la lingo prouvençalo.

14. Vèire ma *Langue provençale, unité et variété*, caièr n. 4 dóu CIREP, Lou Prouvençau à l'Escolo, Marseille, 1986, e ma charradisso *Problèmes phonologiques en proven-*

çal moderne: alternance vocalique et nasalisation dans *Actes du Ier Congrès de l'AIEO*, 1984, Londres, 1987, pp. 119-126.

15. Cf. moun estùdi *La conscience linguistique de V. Gelu*, dans "L'Astrado Prouvençalo" n. 21 (1986) pp. 155-169.

16. Cf. E. RIPERT, *La renaissance provençale 1800-1860*, thèse, Aix-Paris, réimpression, Marseille, 1978; A. CONIO, *Un troubaire marsihés: P. Bellot*, Marseille, 1929; F. GARAVINI, *La letteratura occitanica moderna*, Firenze/Milano, 1970, p. 108.

17. Cito Rousseau dins lou pouèmo *A meis lectours* (I-33) e fa referènci à Hugo, Dumas, Lamartine (I-34).

18. *ibid.* I-92, pèr eisèmple.

19. *ibid.* IV-92.

20. *ibid*, I-33. Cf. noto 8.

21. Cf. noto 11.

22. "O Franço o moun pays" *ibid.* I-80.

23. J. ISOARD, *Les Ecrivains Marseillais de Langue Provençale*, Toulon, 1971, p. 63.

24. *ibid.* p. 63.

25. *Chichois, op. cit.*, I-145-146.

26. *ibid*, p. 5-6.

27. *ibid* p. 9.

28. *ibid.* v. 8-11 pp. 145-146.

29. *ibid.* v. 13-14 pp. 145-146.

30. *ibid.*

31. *ibid.* pp. 194-207.

32. Vèire noto 15. Bibliougra fio emé l'art. cit.

33. Cf. "L'Araire", n. 24 (Decèmbre 1938).

34. LAIDET, *Fables, op. cit.*, p. IV.

35. Regraciéu pèr soun ajudo Mss. Tennevin e Bertrand, Mello Bérengier, que m'an ajuda à cerca de rensignamen que, pecaire, avèn pas aganta.

36. Cf. noto 8. H. BARTHES a resoun de parla d'un "rajeunissement" de la grafio au siècle XVI, *op. cit.*, 157.

37. N. CATACH, *Orthographe et lexicographie*, Paris, 1971, T. I. pp. 58-67.

38. Cita pèr CL. MAURON, in *Reflexion..., art. cit.*, p. 74.

39. N. CATACH, *Un point d'histoire de la langue: la bataille de l'orthographe autour de 1900*, "Le français moderne" 7/71, p. 233.

40. Dr. HONNORAT, *Dictionnaire provençal/français*, Digne, 1846-47.

41. La grafio mistralenco rèsto pamens uno grafio de coumproumes, coumo v'a demoustra lou prouf. Cl. MAURON (*Réflexion..., art. cit.)*, que counservo quàuquei mourfougramo e noutacien etimoulougico. BLANCHE et CHERVEL an cita la grafio mistralenco emé la de l'espagnòu e la de l'italian coumo aguènt uno bouano asatacien founougramico (in *Le Provençal*, 1968). D'ùnei que l'a, coumo lou prouf. P. VOULAND (*Se parlaves prouvençau*, Nice, 1985) e iéu-mume (la *Langue provençale, op. cit.*) la chanjarien voulountié dins uno direcien mai que mai founogramico, mai pèr de resoun qu'avèn espausado, preferan pèr aro la garda coumo es.

IL BUCATO CON LA CENERE ATTRAVERSO GLI ETNOTESTI DELL'ATLANTE LINGUISTICO ED ETNOGRAFICO DEL PIEMONTE OCCIDENTALE

SABINA CANOBBIO

1. La ricerca per l'ALEPO (l'Atlante Linguistico ed Etnografico del Piemonte Occidentale)[1] si è proposta fin dall'inizio come un cantiere impegnato non solo nella raccolta e nell'elaborazione dei dati per quello che è evidentemente il suo obiettivo primario - le carte cioè che concorreranno a formare l'Atlante stesso - ma anche nella continua riflessione sugli strumenti del rilievo etnolinguistico, sulle sue finalità e sulle sue potenzialità. E con lo svilupparsi e l'affinarsi della sperimentazione metodologica si è progressivamente accentuata la nostra attenzione verso quelli che (con un termine preso a prestito dai francesi) chiamiamo 'etnotesti'[2], quei materiali cioè che rappresentano il libero esprimersi, la testimonianza degli informatori locali[3] sui diversi argomenti proposti dall'inchiesta, al di là delle risposte puntuali che essi possono fornire alle domande del nostro Questionario. Se gli etnotesti ci hanno interessato in prima istanza per il loro indubbio apporto informativo[4], si vanno rivelando ora, alla luce di una più approfondita considerazione, come tramite per superare il puro rilievo, la semplice constatazione dell'esistenza di 'fatti' (siano essi di natura linguistica o etnologica) e per contestualizzarli nel complesso delle esperienze delle comunità soggetti di ricerca; facendo luce, tra l'altro, sull'intricata rete delle regole sociali e culturali che sia degli oggetti sia delle parole guidano e giustificano l'impiego.

E proprio in questo senso, accanto alle testimonianze più tecniche, alle descrizioni ordinate e minuziose, alle spiegazioni precise e perspicue, prendono significato per noi anche quelle apparentemente lacunose o poco esplicite che però proprio per la loro estrema soggettività, per quanto magari tacciono o sottintendono o solo sfiorano ci possono tuttavia segnalare le valenze culturali più profonde di oggetti, di gesti, di costumi e delle parole che li significano[5].

2. Per illustrare questo possibile uso dell'etnotesto ai fini di una più globale interpretazione delle realtà che andiamo indagando, mi riferirò qui ad un argomento, quello del tradizionale bucato con la cenere, che mi è sembrato prestarsi particolarmente a questo tipo di lettura. Si tratta infatti di un'attività oggi pressoché scomparsa[6] ma al tempo stesso ancora ben pre-

sente e probabilmente cristallizzata nella mente degli informatori che l'hanno praticata fino a pochi decenni orsono, per poi abbandonarla quasi di colpo con l'affermarsi dei detersivi chimici e delle macchine lavatrici. Mi ha dunque assai incuriosita l'aver incontrato negli ormai numerosissimi lavori dedicati alle tradizioni delle valli alpine piemontesi relativamente poche testimonianze[7] - o semplici cenni - su questa pratica pure così universalmente diffusa e indubbiamente portatrice di suoi precisi schemi operativi, direi di precisi rituali[8]. E questa mia curiosità sembra condivisa dallo studioso francese Jean Yves Royer il quale nella piccola, deliziosa pubblicazione dedicata alcuni anni orsono dall'associazione 'Les Alpes de Lumière' all'argomento de *La femme à la fontaine*[9] si domandava se l'assenza - o la povertà di informazioni sul bucato, riscontrabile anche nella letteratura specializzata d'oltralpe[10], fosse dovuta alla «trivialité du sujet» o a «sa specificité féminine»[11].

Non sarà inutile allora verificare come e se grazie agli etnotesti dell'ALEPO si possa giungere oltre che ad una più precisa conoscenza delle procedure del bucato, del corredo oggettuale ad esso collegato[12] e del relativo lessico, anche all'individuazione di alcuni degli atteggiamenti culturali delle comunità a questo riguardo.

3. Prima di procedere, alcune informazioni a proposito dei materiali ai quali farò riferimento: l'argomento del bucato è stato a tutt'oggi affrontato da 32 delle 45 inchieste principali previste per l'ALEPO[13] e, per nostra fortuna, le relative località si distribuiscono in modo sufficientemente omogeneo lungo l'arco del territorio interessato dalla ricerca.

Per quanto riguarda, invece, il modo in cui il tema è stato affrontato, è bene sapere che il Questionario dell'ALEPO[14] prevede a riguardo circa 30 domande (Q.150.1-15), alcune delle quali estremamente 'aperte'[15] e atte a sollecitare la produzione di descrizioni, spiegazioni, racconti da parte degli informatori. A queste sollecitazioni[16] del Questionario hanno reagito positivamente - sia pure con etnotesti dalla consistenza e dalle caratteristiche assai diverse - gli informatori di 27 dei 32 punti, mentre quelli dei rimanenti 5 si sono limitati[17] a fornire per lo più delle semplici, per quanto esaurienti, risposte-traduzioni alle domande loro rivolte.

L'alta incidenza di etnotesti[18] risulta, a mio avviso, già abbastanza significativa e ci avverte che quello del bucato tradizionale non è probabilmente affatto un argomento neutro o di poco conto nell'esperienza delle comunità di cui ci stiamo occupando.

4. Proviamo allora, collazionando dalle diverse testimonianze a ripercorrere velocemente le tappe del grande bucato con la cenere, ben consci che

quella che ne emergerà sarà un'immagine composita e anonima al tempo stesso perché solo i testi integrali - che non è evidentemente possibile riportare in questa sede ma ai quali si deve comunque rimandare[19] - danno ragione delle diverse realtà locali.

4.1. La lisciviazione della biancheria con la cenere[20] è stata pratica comune nella nostra area almeno fino alla fine degli anni '40 (Cfr.220 Balme; 230 Lemie; 360 Condove; 380 Bardonecchia; 390 Chiomonte; 015 Moncalieri; 530 Sampeyre; 630 Monterosso Grana; 023 Piasco; 025 Pamparato) ma in parecchi casi è continuata fino a venticinque-trenta anni orsono (Cfr.012 Traversella; 120 Ribordone; 330 Mattie; 340 Chianocco; 350 Susa; 370 Coazze; 410 Pramollo; 420 Sestriere; 024 Bibiana; 710 Argentera; 720 Aisone; 820 Limone) mentre in poche località essa sembra essersi ripetuta fino a circa un decennio fa (Cfr.440 Villarpellice; 510 Oncino; 620 Cartignano). Solo una testimonianza raccolta a 510 Oncino ci ricorda[21] che ancora oggi questo tipo di trattamento, considerato particolarmente idoneo a detergere e a depurare, è messo in atto da parte di alcuni quando si debba lavare la biancheria di un defunto, fare l a l e i s i̲ o d ∂ l m ò̲ r t, 'il bucato del morto'[22].

Le datazioni stabilite dagli informatori non sono a questo proposito, come era del resto logico attendersi, molto precise: essi si servono, per ricordare l'epoca degli ultimi bucati con la cenere, di punti di riferimento costituiti da fatti di rilevanza collettiva quale, primo fra tutti, la seconda guerra mondiale (Cfr. es. 360 Condove; 390 Chiomonte; 015 Moncalieri; 630 Monterosso Grana; 023 Piasco; 025 Pamparato) oppure da avvenimenti-chiave appartenenti alla sfera del privato, quale soprattutto il matrimonio (Cfr. es. 120 Ribordone; 430 Perrero)[23].

4.2 A proposito della frequenza del bucato[24] una testimone di 620 Cartignano ironizza: ē ...d j a^{k} k e f a z i̲ ṅ p á t u t ç i m u m ẽ n t'!, eh... già che non si faceva mica tutti i momenti![25]. In effetti solo in una decina di testimonianze è stato alluso ad una frequenza mensile (Cfr. 350 Susa; 015 Moncalieri; 390 Chiomonte; 410 Pramollo; 430 Perrero; 440 Villarpellice; 023 Piasco; 620 Cartignano; 820 Limone; 910 Chiusa Pesio), ma per lo più la lisciviazione delle lenzuola e dell'altra biancheria di tela veniva eseguita con cadenza tre-quadrimestrale (da cui venivano però in genere esclusi i mesi più freddi) (Cfr. 120 Ribordone; 230 Lemie; 510 Oncino; 710 Argentera; 720 Aisone); o semestrale, in primavera e in autunno (Cfr. 340 Chianocco; 370 Coazze; 380 Bardonecchia; 420 Sestriere; 530 Sampeyre; 630 Monterosso Grana) e perfino annuale, in primavera, assumendo quindi le caratteristiche di un vero e proprio avvenimento (Cfr. 360 Condove; 520 Bellino).

Sia la cadenza e sia la scelta del momento per il bucato erano comunque guidate non solo da considerazioni di ordine climatico ma erano condizionate da fattori anche più decisivi, primo fra tutti il calendario degli altri lavori, cioè delle attività produttive sulle quali si basano le economie locali e nelle quali tutti erano coinvolti (la fienagione, la mietitura, l'allevamento, la raccolta delle castagne, ecc.), come ci ha ricordato efficacemente una informatrice di 110 Ingria: n 'e v é i ṅ k ó f a z i s e b é l m a d y a̲ d j o n a v i̲ ṅ n̲ i ṅ t ∂ ṅ ...n a v i̲ ṅ d a v à r k a̲ ṅ e n e f a z i̲ ṅ b e̲ i k a ṅ k ó p y é v i v e, 'Cercavamo che facesse bello ma delle volte non avevamo tempo...avevamo del lavoro e lo facevamo anche quando pioveva'[26].

Ma incidevano naturalmente anche altri fattori: ad esempio la composizione delle famiglie (Cfr. es. 110 Ingria e 230 Lemie) e la quantità della biancheria disponibile per i cambi (Cfr. es. 220 Balme, 230 Lemie; 420 Sestriere; 023 Piasco; 024 Bibiana)[27].

Infine, ma non certo ultima per importanza, c'era la luna, le cui fasi, anche in questa, come in tante altre attività umane, dovevano essere attentamente valutate: mai bucato con la luna 'nuova', sembra essere l'opinione degli informatori che si sono espressi a riguardo (Cfr. es. 015 Moncalieri e 380 Bardonecchia)[28].

4.3. Prima di essere accantonata, in attesa della lisciviazione, per un mese, per sei o anche più a lungo la biancheria veniva in alcune località (Cfr. es. 520 Bellino; 530 Sampeyre; 620 Cartignano; 025 Pamparato) ripulita dello sporco più grossolano. Altrove (Cfr. es. 012 Traversella; 110 Ingria; 120 Ribordone; 370 Coazze; 380 Bardonecchia; 430 Perrero; 440 Villarpellice; 630 Monterosso Grana; 710 Argentera; 720 Aisone; 023 Piasco; 820 Limone; 910 Chiusa Pesio) essa veniva invece conservata sporca e veniva prelavata solo prima di essere disposta nella grande tinozza del bucato[29].

4.4. Il bucato doveva necessariamente aver luogo nelle vicinanze di un focolare al quale, in un grande recipiente[30] veniva scaldata l'acqua; quindi: direttamente nella cucina (Cfr. ad es. 220 Balme; 340 Chianocco; 350 Susa; 390 Chiomonte; 410 Pramollo; 510 Oncino; 520 Bellino; 530 Sampeyre; 620 Cartignano; 710 Argentera; 021 Tenda; 025 Pamparato), o nella corte fuori da questa (Cfr. es. 230 Lemie; 330 Mattie; 360 Condove; 380 Bardonecchia; 430 Perrero; 024 Bibiana; 023 Piasco), ma anche nell'essicatoio delle castagne (Cfr. 110 Ingria; 023 Piasco; 630 Monterosso Grana) o nella casetta del forno (Cfr. es. 630 Monterosso Grana) e certamente la scelta dipendeva oltre che dalle abitudini della casa, dalla stagione e dalle condizioni climatiche[31].

4.5. Per quanto riguarda il recipiente in cui avveniva la lisciviazione, le descrizioni ci rimandano in genere ad una tinozza[32] a doghe di legno, di dimensioni variabili ma sempre ragguardevoli; la base è rotonda e le pareti si allargano leggermente nella parte superiore; in una delle doghe, nella sua parte inferiore, vi è un foro per il deflusso dell'acqua, regolabile dall'esterno tramite un turacciolo di legno o di sughero (Cfr. es. 220 Balme; 350 Susa; 360 Condove; 024 Bibiana; 520 Bellino; 530 Sampeyre; 410 Pramollo; 620 Cartignano) ma anche, nei modelli più recenti, un rubinetto (Cfr. es. 380 Bardonecchia; 420 Sestriere). Questo foro durante le operazioni di bucato veniva protetto dall'interno, perché la biancheria non lo ostruisse, con un coccio di stoviglia (Cfr. 012 Traversella; 230 Lemie; 370 Coazze; 380 Bardonecchia; 024 Bibiana; 620 Cartignano; 720 Aisone; 710 Argentera; 820 Limone; 023 Piasco); con una pietra (Cfr. es. 230 Lemie; 410 Pramollo); con un po' di paglia o di sarmenti (Cfr. es. 015 Moncalieri; 340 Chianocco).
La tinozza veniva posta su un rialzo[33] in modo che il ranno fuoriuscendo dal foro si raccogliesse in un apposito recipiente - generalmente un secchio - predisposto a questo scopo.

4.6. La sistemazione della biancheria nella tinozza - sul cui fondo in alcune località (Cfr. es. 110 Ingria; 420 Sestriere; 440 Villarpellice) veniva steso a protezione un grande lenzuolo - non avveniva certo a caso, ma seguendo in genere un ordine preciso (sul fondo la biancheria più sporca e poi mano a mano l'altra fino a quella più delicata) e i panni non erano ripiegati ma un po' raccolti in modo che il ranno potesse raggiungere tutti gli angoli (Cfr. a proposito della disposizione, 120 Ribordone; 012 Traversella; 220 Balme; 390 Chiomonte; 440 Villarpellice; 530 Sampeyre; 620 Cartignano; 023 Piasco; 630 Monterosso Grana; 710 Argentera); i verbi usati per indicare l'operazione sembrano rendere conto di questa cura: (a)r a n d j a̲ r, (a)s e t a̲ r, i m p i l e̲[34].

4.7. Sopra all'ultimo strato di biancheria[35] veniva poi steso un lenzuolo di tela a trama fitta[36] con il compito di trattenere la cenere.

4.8. E proprio per la precisione, direi quasi per la pignoleria con cui molti degli informatori hanno affrontato l'argomento della cenere - apparentemente un dettaglio solo tecnico[37] - si può probabilmente riconoscere in essa uno degli elementi per così dire rituali del bucato e che comunque si sono fissati con più efficacia nella memoria di questa attività. Una cenere che doveva essere 'bella' (Cfr. 110 Ingria; 360 Condove; 380 Bardonecchia; 023 Piasco), 'bianca' (Cfr. es. 380 Bardonecchia; 720 Aisone), 'pulita' (Cfr. 360 Condove), 'ben combusta' (Cfr. 360 Condove); che veniva a questo scopo setacciata o passata tra le dita (Cfr. es. 012 Traversella; 110

Ingria; 220 Balme; 350 Susa; 440 Villarpellice; 530 Sampeyre; 620 Cartignano; 630 Monterosso Grana; 720 Aisone; 023 Piasco) per eliminarne tracce di carbone, eventuali chiodi o altre scorie che avrebbero potuto macchiare la biancheria. E non poteva certo essere una cenere di qualunque legno: se tutti coloro che si sono pronunciati a riguardo sembrano d'accordo nella proscrizione del castagno (a causa del tannino in esso contenuto), sul legno ideale sembrano esistere delle preferenze, indirizzate evidentemente anche dalle disponibilità locali[38]: chi, ad esempio, dice quercia e noce (430 Perrero), chi noce e frassino (530 Sampeyre), chi frassino e faggio (440 Villarpellice), chi faggio, rovere e acacia (350 Susa), chi abete e larice (390 Chiomonte), chi platano (380 Bardonecchia). Questa cenere veniva comunque, per lo più, raccolta appositamente e perfino accantonata per tutto l'anno a tale scopo (Cfr. 530 Sampeyre).

La cenere, come è stato ricordato nella maggior parte delle testimonianze, veniva versata sul lenzuolo in un bello strato, mentre solo in alcune località (Cfr. 360 Condove, 370 Coazze, 430 Perrero, 620 Cartignano; 630 Monterosso Grana) è stato fatto riferimento all'altro procedimento indicato dallo Scheuermeier[39] per l'Italia Settentrionale: quello cioè secondo cui la cenere veniva fatta cuocere nell'acqua e poi trattenuta dal lenzuolo quando il ranno, così ottenuto, veniva versato sulla biancheria. Sembra di intendere (ma il particolare va ulteriormente chiarito) che quest'ultimo sistema non fosse nella nostra area comune come l'altro e che fosse usato semmai in alternativa o si accompagnasse a quello in occasioni o con funzioni particolari[40].

4.9. Con la prima «colata» di acqua sulla biancheria iniziava il capitolo centrale del grande bucato, e la sua descrizione costituisce spesso nei nostri etnotesti il nucleo principale, presente anche nelle testimonianze degli informatori più frettolosi o distratti.

La prima colata, doveva essere, a detta di tutti, appena tiepida, per non 'cuocere' le macchie; il ranno[41] filtrato lentamente attraverso gli strati della biancheria, veniva raccolto nel recipiente sottostante al foro della tinozza; poi, posto nuovamente sul fuoco, veniva portato questa volta ad una temperatura superiore; quindi (con l'aiuto in genere di una casseruola con un lungo manico[42]) nuovamente versato sulla biancheria e così via fino a quando, alla fine, veniva colato bollente.

A sottolineare la centralità di questa fase delle operazioni, spesso il verbo[43] usato per designarla viene ad indicare, nelle testimonianze, tutto il complesso del bucato; anzi a Pramollo[44] esso risulta fissato dalla tradizione in una espressione che ci mostra come il lungo, lento ripetersi dei successivi travasi sia rimasto appunto, proverbiale: m l a l a l i ṅ s i̲ o,

'tirarla in lunga, trascinare qualcosa per le lunghe'.

Ma quante volte si doveva travasare il ranno? Scorrendo l'insieme delle risposte fornite dai testimoni ad una precisa domanda in tal senso del Questionario[45] si ricava l'impressione di una sorta di crescendo: due volte (024 Bibiana), tre-quattro (420 Sestriere), cinque-sei (390 Chiomonte; 510 Oncino); otto (021 Tenda); dieci (120 Ribordone; 360 Condove); dodici-quindici (910 Chiusa Pesio); più di venti (350 Susa) fino al vertice raggiunto da una fonte di 530 Sampeyre: d s e n t é n é d v y a̲ d j e 'centinaia di volte[46]. E d'altra parte questa enfatizzazione è come ratificata da un detto che ben sottolinea, ancora una volta, la ritualità dell'operazione e che, per ora, conosciamo solo nelle versioni di 430 Perrero e 440 Pramollo, rispettivamente: n ò̲ u v e t è b b i, n ò̲ u v e b u l̥ ə n t, n ò̲ u v e a r d ə n t, 'nove volte tiepido, nove volte bollente, nove volte ardente' e d u z z e v ē t è b b i, d u z z e v ē t ç a̲ u t, d u z z e v ē b l à̲ ṅ k, d u z z e v ē b ü l̥ ə n t, dodici volte tiepido, dodici volte caldo, dodici volte bianco, dodici volte bollente[47].

Altre risposte, soprattutto quelle più articolate contenute negli etnotesti, ci riportano ad una dimensione forse più realistica affermando che il numero dei passaggi dipendeva dalla quantità della biancheria (Cfr. es. 720 Aisone) e da quanto questa fosse sudicia (Cfr. es. 510 Oncino; 620 Cartignano) ma che poi, comunque, maggiore era il numero dei passaggi di ranno, migliore era il risultato (520 Bellino).

Del resto anche la durata di questa operazione risulta assai variabile nella memoria degli informatori; essa fluttua infatti dalle due-tre ore (820 Limone), alle cinque-sei (023 Piasco; 025 Pamparato), alle otto-dieci (340 Chianocco; 710 Aisone), all'intera giornata (nella maggior parte delle testimonianze) fino a dilatarsi a comprendere le ore della serata e magari tutta la notte (520 Bellino; 630 Monterosso Grana).

Alla fine, da diversi segnali, si comprendeva che il bucato era fatto e magari si sollevava un lembo del ceneracciolo per spiarne la riuscita (Cfr. 210 Chialamberto). A quel punto si poteva (pare che fosse l'uso più diffuso) richiudere il foro della tinozza e lasciare la biancheria nel ranno per un ultimo ammollo alcune ore o magari tutta la notte, oppure, come viene spiegato esplicitamente in alcuni casi (Cfr. es. 012 Traversella; 330 Mattie), lasciar defluire definitivamente il ranno, facendo però raffreddare per alcune ore la biancheria nella tinozza stessa.

In realtà il procedimento che ho qui esposto assai schematicamente, si arricchisce nel racconto dei testimoni di molte suggestioni; ad esempio quella del vapore che saliva denso dalla tinozza[48] assieme al profumo della cenere potenziato da quello della lavanda, dall'assenzio, dall'alloro messi tra la biancheria a questo scopo (Cfr. es. 370 Coazze; 380 Bardo-

necchia; 390 Chiomonte; 420 Sestriere). E dal ricordo sembra perfino riemergere il sapore del ranno, che da alcuni veniva 'assaggiato' per verificare la qualità (Cfr. 620 Cartignano).

4.10 In seguito il lenzuolo pieno della cenere ormai ridotta ad una sorta di pastone, veniva sollevato e portato a scaricare negli orti o sul letamaio[49]. Il ranno, invece, era spesso conservato e per le sue qualità sgrassanti veniva ancora utilizzato per l'ammollo di capi colorati o molto sporchi (Cfr. 012 Traversella; 530 Sampeyre; 620 Cartignano; 023 Piasco; 025 Pamparato).

4.11 La biancheria ormai raffreddata[50] e scolata veniva raccolta in ceste apposite (Cfr. 330 Mattie; 390 Chiomonte; 530 Sampeyre; 620 Cartignano; 910 Chiusa Pesio) o nelle gerle (Cfr. 630 Monterosso Grana; 210 Chialamberto), ma anche in sacchi (Cfr. 520 Bellino) o magari semplicemente appoggiata sul bastone ricurvo in genere adibito al trasporto a spalla dei secchi (Cfr. 370 Coazze) e quindi portata al risciacquo al torrente o al canale (120 Ribordone; 230 Lemie; 360 Condove; 370 Coazze; 350 Susa; 530 Sampeyre; 620 Cartignano; 710 Argentera; 720 Aisone; 820 Limone; 910 Chiusa Pesio) oppure, se ve n'era la disponibilità, al lavatoio (Cfr. es. 220 Balme; 330 Mattie; 380 Bardonecchia; 440 Villarpellice; 520 Bellino; 420 Sestriere; 510 Oncino; 720 Aisone).

Anche a proposito del risciacquo si possono riconoscere, attraverso le testimonianze, delle operazioni codificate con una certa rigidità: sia al torrente (dove ci si raccoglieva attorno alle apposite pietre[51], servendosi magari di una sorta di inginocchiatoio per non bagnarsi, cfr. 220 Balme; 620 Cartignano), sia al lavatoio vi era infatti, nel caso di più donne impegnate nel lavoro, un ordine in cui disporsi perché tutte potessero godere di acqua sempre ben pulita.

Alla fine la biancheria liberata dal ranno, anche grazie a robuste sbattiture sulle pietre o tramite apposite palette (l'uso ne è segnalato a 390 Chiomonte; 630 Monterosso Grana; 720 Aisone; 820 Limone; 910 Chiusa Pesio; 023 Piasco) veniva strizzata, ma delicatamente perché asciugando non risultasse poi troppo stropicciata[52].

4.12. Per concludere, il bucato era steso: se c'era spazio sufficiente, sulle balconate delle case, ma soprattutto su corde tese tra gli alberi dei prati (Cfr. 220 Balme; 230 Lemie; 330 Mattie; 350 Susa; 360 Condove; 012 Traversella; 620 Cartignano; 630 Monterosso Grana; 720 Aisone; 820 Limone; 023 Piasco; 025 Pamparato) al riparo dalla polvere dei sentieri e dalla sporcizia prodotta dagli animali; oppure su corde sostenute da appositi pali nei cortili (Cfr. 360 Condove; 620 Cartignano; 015 Moncalieri). Ma la biancheria poteva anche essere messa ad asciugare sulle pietre (Cfr. 710 Argentera; 530 Sampeyre; 021 Tenda), sulle siepi (Cfr. 330 Mattie) o

direttamente sull'erba, dopo che erano stati 'fatti i fieni' (Cfr. 120 Ribordone; 025 Pamparato; 021 Tenda)[53]. E lo sciorinamento delle belle lenzuola bianche era proprio il coronamento di tutto il lavoro, la gratificazione dopo la fatica, come sa esprimere con grande efficacia un informatrice i 012 Traversella: a s s t ə n d y a v a t u t k w é̱ i b é̱ i l i ṅ s œ i... l e r a f i n a b é l a v ẽ z e...d o p u a l v ə i n t a f a v a b̄ ü d j ā r, 'si stendevano tutte quelle belle lenzuola ... era perfino bello da vedere...dopo, il vento (le) faceva muovere'[54].

5. E con questo siamo già entrati nel campo delle considerazioni di ordine non solo ergologico che la lettura degli etnotesti ci consente e ci suggerisce e che io esporrò qui in ordine sparso e provvisorie, in attesa di poterle poi rimeditare e organizzare quando l'intero *corpus* di etnotesti sul bucato sarà disponibile. Per ora questi ultimi ci confermano, in primo luogo, ciò che già sapevamo e che cioè il bucato era lavoro femminile, attività deputata alle donne[55], ma sottolineano qualcosa di più: il bucato era uno dei 'saperi' delle donne, non semplicemente una loro mansione, come ci testimonia in modo esemplare una informatrice di 530 Sampeyre: l e r o l a m ā i r e k e s a b i o... l o m m e d j ü t a v o d e k ó k a r k ó z o... a p u r t ā l u t i n ē̱ l, 'era la donna che sapeva ... l'uomo aiutava anche un po'...a trasportare la tinozza'[56]. Le donne 'sapevano' il momento giusto per fare il bucato, la disposizione migliore per la biancheria, la temperatura ottimale per l'acqua, il sapore che doveva avere il ranno, le virtù detergenti degli olii essenziali contenuti in certe erbe. Gli uomini intervenivano solo quando era necessario l'apporto di una maggior forza fisica e non mancano le informatrici che ironizzano su questa posizione marginale degli uomini nelle lunghe e faticose ore del bucato (Cfr. 620 Cartignano; 023 Piasco).

Un riconoscimento indiretto di questo sapere femminile viene indubbiamente dimostrato dallo stesso ritrarsi nel corso dell'inchiesta di molti degli informatori di sesso maschile davanti a questo argomento, dal loro farsi tacitamente da parte, chiamando la moglie o una vicina di casa[57], anche quando sarebbero essi stessi in grado di rispondere alle domande del ricercatore e di descrivere le diverse fasi del bucato che però evidentemente sentono di non poter 'testimoniare'.

È da osservare poi che nella memoria delle donne che raccontano i loro bucati di un tempo, sul ricordo della fatica (che pure spesso sottolineano, cfr. es. 220 Balme; 015 Moncalieri; 380 Bardonecchia; 430 Perrero; 023 Piasco; 820 Limone) prende il sopravvento un sentimento positivo, come se il ricordo di quel pesante impegno si stemperasse in quello del compiacimento per la buona riuscita di un lavoro che apparteneva loro, a diffe-

renza di tutti quegli altri lavori faticosi che erano parte della loro durissima vita[58] ma che esse eseguivano 'come uomini' perché appunto attività 'da uomini' erano.

E le gratificazioni che compensassero l'onere del bucato non mancavano certo: prima fra tutte quella del profumo che usciva dalla tinozza e si riconosceva poi coricandosi nelle lenzuola pulite. Il profumo è in effetti un vero *topos* nella serie delle testimonianze (Cfr. es. 110 Ingria; 370 Coazze; 380 Bardonecchia; 420 Sestriere; 520 Bellino; 530 Sampeyre; 620 Cartignano; 023 Piasco; 720 Aisone) e la sua suggestione risulta così forte che una informatrice di 110 Ingria lo pone al primo posto nella sua personale gerarchizzazione degli elementi da esporre iniziando così la sua testimonianza: s e k ó t ç i̲ n d i ṅ, n e s e n t i s i ṅ p r ó p i l ó g u h t d a h t r a̲ h d l a l i ç ī a, h è h è..., 'Ci coricavamo dentro (e) sentivamo proprio il profumo della biancheria di bucato, sì sì'[59].

Ma ancora più forte di quello del profumo sembra essere nelle nostre testimoni il ricordo del candore di quei bucati e la loro insistenza su questo particolare (Cfr. es. 012 Traversella; 110 Ingria; 350 Susa; 360 Condove; 420 Sestriere; 430 Perrero; 520 Bellino; 530 Sampeyre; 620 Cartignano; 023 Piasco; 630 Monterosso Grana; 720 Aisone; 820 Limone) può fare molto riflettere sugli eventuali debiti reciproci tra passato e presente a tale proposito. A far sospettare che questa enfasi sul 'bianco più bianco'[60] possa essere provocata dal nostro essere oggi tutti più o meno vittime del martellamento pubblicitario cui i *media* ci sottopongono, sono soprattutto le testimonianze di due informatrici: l'una [61] con l'uso di un aggettivo - f a v u l u̲ s - che ritorna più volte e che non sembra certo appartenere al fondo lessicale più autenticamente locale ma al tipico linguaggio degli *spots* pubblicitari. E l'altra[62] che dopo una testimonianza sul bucato, tutta condotta nel suo *patois* francoprovenzale passa all'italiano per esclamare con evidente ed irrestibile incongruenza: «Avevamo dei bucati che erano degli specchi!». Ma forse più probabilmente è vero il contrario e ci troviamo oggi di fronte ad una raffinata strategia dei pubblicitari che per i loro *slogans* sui detersivi sono andati a scavare nei recessi della memoria storica delle donne, fino a individuare l'orgoglio che, ai tempi del bucato con la cenere, ha fatto loro coniare espressioni come m u s t r a̲ l u b y a̲ ṅ k, 'mostrare il bianco', usata a 520 Bellino[63] quando le donne del vicinato andavano a partecipare alla veglia per il bucato durante la quale si osservava, colata dopo colata, la biancheria diventare più candida. Oppure quell'altra espressione, più scherzosamente allusiva: m u s t r a̲ l i d j ə n u̲ i, 'mettere in mostra le ginocchia'[64], in uso a 620 Cartignano e a 023 Piasco, dove, come spiegano le due informatrici, i passanti vedendo un bel bucato bianco steso dicevano: ā, k u l a l a m u s t r a̲ i d j ə n u̲ i,

'ah, quella ha messo in mostra le ginocchia'.

E queste ultime testimonianze ci portano a considerare un altro importante aspetto del bucato, messo bene in luce dai nostri etnotesti e cioè la sua funzione socializzante all'interno delle comunità e in particolare della loro componente femminile[65]. Questa funzione socializzante si esercitava in modo diretto nelle località in cui il bucato era, appunto, attività in qualche misura collettiva: a livello di nucleo familiare, quando le donne di una casa - suocera, nuore, figlie, con i bambini attorno[66] - facevano il bucato insieme (Cfr. es. 015 Moncalieri; 440 Villarpellice; 023 Piasco); oppure di borgata, quando - come ci mostra un breve ma intenso etnotesto raccolto a 910 Chiusa Pesio - il bucato si trasformava in una grande festa di donne, occasione di un buon pranzo e di allegria attorno ad una immensa tinozza in cui si lavavano le lenzuola di diverse famiglie; o anche quando le amiche e le vicine davano una mano nelle lunghe ore passate a travasare il ranno bollente, magari partecipando ad una vera e propria veglia se le operazioni duravano tutta la notte (Cfr. la testimonianza di 520 Bellino).

Ma il bucato, come ci mostrano gli etnotesti, risultava socializzante anche là dove l'uso voleva che ogni casa lo facesse per conto proprio; in primo luogo perché poi le donne, comunque, si ritrovavano al lavatoio o al torrente a risciacquare la biancheria e a v i r a̲ e n p ó l a l è ṅ g o, 'a fare andare un po' la lingua, a chiacchierare', come ricorda una voce di 620 Cartignano[67] a cui fa eco un'altra di 110 Ingria[68]: s a b i̲ ṅ, k a ṅ k e n e l a v ə ṅ...ó d è l t ə ṅ o k ó p y é v i v e...k ó f a z ẹ̲ i t b é l o d l i v a r k a̲ ṅ o d l i m ó r u̲ s, 'Sai quando lavavamo ...(parlavamo) o del tempo o che pioveva... che faceva bello, o dei lavori, o dei morosi'[69].

Inoltre che il bucato non fosse un fatto dei singoli ma che coinvolgesse, comunque, la comunità viene dimostrato da altri segnali, poco vistosi ma significativi; da diverse testimonianze risulta, ad esempio, che spesso nelle borgate non tutte le famiglie possedevano la grande tinozza e allora era necessario chiederla in prestito ai vicini (Cfr. es. 230 Lemie; 360 Condove; 520 Bellino) e agli stessi vicini ci si rivolgeva magari anche per chiedere ospitalità sulle loro balconate per stendere la biancheria in eccesso (Cfr. es. 420 Sestriere). Ed era poi anche comune che alla fine delle operazioni di bucato le donne delle case vicine passassero a chiedere un po' di ranno, sempre prezioso per le sue doti sgrassanti e detergenti (Cfr. es. 630 Monterosso Grana).

E infine la 'mostra' di quei bei corredi bianchi di bucato[70] stesi al sole nei prati o nelle corti non mancava certo di attirare l'attenzione: era oggetto di commenti, di batture e magari di invidie da parte dei passanti, certo di competizione tra le case[71].

6. Probabilmente, dunque, la prima impressione avuta constatando il notevole numero di etnotesti prodotti sull'argomento del bucato risulta confermata dalla, sia pur sommaria, analisi del loro contenuto. Essi infatti, proprio in quanto discorso soggettivo e interno alle comunità, sembrano restituire a questo capitolo della loro cultura (non solo materiale) una dignità e uno spessore che possono non essere riconosciuti da una prospettiva esterna.

In ogni caso, questa veloce ricognizione attraverso le testimonianze sul bucato raccolte per l'ALEPO e le considerazioni - necessariamente provvisorie - che queste ci hanno ispirato, sembrano incoraggiarci a proseguire nella raccolta e nell'elaborazione degli etnotesti nella speranza che questi ci permettano di offrire ai futuri utenti dell'Atlante, oltre alle carte con la distribuzione areale dei fenomeni e alla documentazione iconografica necessaria per confermare il rapporto tra segni linguistici e segni etnografici, anche un opportuno quadro di riferimento sociale e culturale.

Sabina Canobbio
Università di Torino

1. Per le notizie circa il progetto ALEPO e le sue prime realizzazioni, rimando al contributo di T. TELMON, in questi *Atti* ed alla relativa bibliografia.

2. Per la definizione francese del concetto di etnotesto, Cfr. sop.: J.C. BOUVIER-H.P. BREMONDY-P. JOUTARD-G. MATHIEU-J.N. PELEN, *Tradition orale et identité culturelle. Problèmes et méthodes,* Paris 1980; CREHOP, *La recherche sur les ethnotextes. Réflexions pour un programme,* Atti della Tavola Rotonda di Aix sullo stesso argomento, 13-14 ott. 1980, Paris 1984; A. ALHAMDOU, *Aspects de la théorie de l'ethnotexte*, in «Cahiers d'études romanes», 2 (1981) 59-81. E i più recenti J.C. BOUVIER, *Le concept d'ethnotexte et sa pertinence dans l'étude des identités occitanes,* in «Revue des Langues Romanes», XC, (1986) 235-250; X. RAVIER, *Texte libre et ethnotexte*, in «Revue des Langues Romanes», LXXXVIII, (1984) 139-160.
Per l'uso che di questo concetto viene fatto da parte dell'ALEPO, Cfr. S. CANOBBIO, *Testi dialettali ed etnotesti nell'Atlante Linguistico ed Etnografico del Piemonte Occidentale: appunti per una classificazione,* in ed. T. TELMON-S. CANOBBIO, *Atlante Linguistico ed Etnografico del Piemonte Occidentale. Materiali e Saggi 1984,* Torino 1985, pp. 207-343; S. CANOBBIO, *Al di là della raccolta dialettale: etnotesti e documentazione ergologica nell'ALEPO*, in *Atlanti regionali. Aspetti metodologici, linguistici ed etnografici, Atti* del XV Convegno di Studi dialettali italiani (Palermo, 7-11/10/1985), Pisa 1989, pp. 83-111.

3. Che in effetti si è oggi sempre più propensi a chiamare 'testimoni'.

4. Naturalmente anche per la ragione che proprio in quanto 'testi' si prestano a diversi tipi di analisi linguistiche altrimenti impossibili.

5. Sulla soggettività degli etnotesti, Cfr. J.C. BOUVIER, *Le concept d'ethnotexte, cit.*

per le considerazioni a proposito della selezione e della gerarchizzazione dei dati dell'esperienza da parte degli informatori. Ma si vedano a questo proposito anche le osservazioni di L. COVERI e D. MORENO, nel loro *Osservare le parole. Hugo Plomteux e gli studi sulla Liguria rurale. Studi di Etnografia e Dialettologia ligure in memoria di Hugo Plomteux*, ed. L. COVERI e D. MORENO, Genova 1983, pp. 7-14.

6. Uso questa formula prudenziale - anche se è ragionevole pensare che in realtà la pratica del bucato con la cenere sia obsoleta su tutto il territorio di cui ci occupiamo - in considerazione della possibilità di una sua sopravvivenza in casi particolari, come quello, ricordato più oltre, del «bucato dei morti».

7. Tra le quali ricordo quelle riportate in G. ROUSSET FERRERO, *Il Villar racconta (Alta Val di Susa)*, Torino 1984, pp. 53-54; C. BACCON BOUVET, *A l'umbra du cluchì. Salbertrand*, Torino 1987, pp. 29-30; S. MARTINI-L. VIOLA, *Trabajar al paìs. Pontebernardo(Valle Stura)*, in *Primalpe*, 15 (maggio 1985) 820; L. GIBELLI, *Memorie di cose prima che scenda il buio*, Ivrea 1987, pp. 259-260; C. FERRERO, *Lavori tradizionali in Val Germanasca*, Pinerolo 1984, pp. 157-159.

8. Come ci mostra una importante tesi di laurea discussa presso l'Università di Torino: C. CHIN, *Dall'inchiesta dialettale alla monografia etnolinguistica: una ricerca nella conca di Bardonecchia*, a.a. 1980-81, che partita, appunto, dall'inchiesta per l'ALEPO nel suo punto 380, si è poi sviluppata attorno ai temi della panificazione e del bucato tradizionali, mettendone in luce la ricchezza di implicazioni sociali e culturali.
Ma assai ricca (e come sempre puntualissima pur nella sua scala nazionale) è poi la informazione-documentazione sul bucato contenuta in P. SCHEUERMEIER, *Bauernwerk in Italien, der italienischen und rätoromanischen Schweiz*, vol. I Zurich 1943; vol. II Bern. 1956; ed.it. *Il lavoro dei contadini*, 2 voll., Milano 1980. Il capitolo dedicato al bucato si trova nel II vol. dell'ed.it., alle pp. 205-223, mentre lo splendido corredo fotografico comprende le fotografie dal n. 332 al 370.
Assai utile per la conoscenza della pratica del bucato in area galloromanza risulta poi l'articolo b u̱ y a (E. SCHÜLE) del *Glossaire des patois de la Suisse Romande*, vol. II, pp. 894-898.
Per quanto riguarda gli atlanti, ricordiamo qui almeno che l'AIS (K. JABERG-J. JUD, *Sprach-und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*, 8 voll., Zofingen 1928-1940) e l'ALI (M. BARTOLI-B. TERRACINI-G. VIDOSSI-C. GRASSI-A. GENRE, *Atlante Linguistico Italiano*, archivio presso l'Istituto dell'Atlante, Università di Torino) hanno dedicato all'argomento del bucato rispettivamente 9 carte (nonché un certo numero di liste di parole) (vol. VIII, CC. 1521-1529) e 24 voci. Per la Francia: l'ALF (J. GILLIÉRON-E. EDMONT, *Atlas Linguistique de la France*, 11 vol., Paris 1902-1912) ha 7 carte che si riferiscono al bucato e alla sua attrezzatura; della serie dei nuovi atlanti linguistici ed etnografici, già parecchi sono usciti con il volume che comprende le «carte del bucato»; ricorderò qui l'ALJA (G. TUAILLON-J.B. MARTIN, *Atlas Linguistique et Ethnographique du Jura et Alpes du Nord*, Paris 1972 e ss.; vol. III, CC. 1307-1320).

9. Éd. J.Y. ROYER-P. MARTEL, *Haute Provence d'hier: «La femme à la fontaine»*, Forcalquier 1979.

10. J.Y. ROYER si riferisce evidentemente in particolare ai lavori dedicati alla vita quotidiana tradizionale in area occitana; non molto diversa è, per quanto mi risulta, la situazione per il settore francoprovenzale, per il quale segnalo però la recente testimonianza sul bucato contenuta in F. CHARPIGNY-A.M. GRENOUILLER-J.B. MARTIN, *Marius Champailler, paysan de Pélusin*, Gap 1986, pp. 110-119.

11. J.Y. ROYER, *Entre la cruche et le battoir*, in J.Y. ROYER-P. MARTEL, *La femme à la fontaine*, cit., p. 7.
12. Si tratta in realtà di un piccolo corredo di strumenti estremamente semplici, la cui tipologia non è tuttavia oggi sempre facile verificare in concreto dal momento che molto spesso, vuoi per la deperibilità dei materiali, vuoi per la loro stessa povertà sono andati perduti o sono stati riciclati. Ben diversa è stata senza dubbio l'esperienza di P. Scheuermeier che nelle sue due campagne di rilievi in Italia (per l'AIS e per il *Bauernwerk, cit.*) tra il 1919 e 1932 aveva potuto fotografare una nutrita testimonianza del bucato tradizionale, che viene oggi ad essere preziosissimo documento di una realtà ergologica praticamente scomparsa.
13. Il piano generale dell'opera prevede 42 punti principali di rilievo: uno almeno per ogni vallata galloromanza piemontese, più un certo numero di punti di riferimento in quella fascia collinare e pianigiana che se è propriamente esterna all'area galloromanza cisalpina, è ad essa troppo intimamente legata perché si possa prescinderne; e ancora un punto, Tenda, oggi appartenente alla Francia, ma interno a pieno titolo all'area linguistico-culturale che ci compete. In una seconda fase dei rilievi si raggiungeranno, con una inchiesta però ridotta, altri 113 punti.
I 32 punti di cui sono fino ad oggi disponibili i materiali sul bucato sono (secondo la numerazione stabilità per l'ALEPO): per il settore francoprovenzale, 110 Ingria, 120 Ribordone, 210 Chialamberto, 220 Balme, 230 Lemie, 330 Mattie, 340 Chianocco, 350 Susa (San Giuliano), 360 Condove (Pratobotrile), 370 Coazze; 'fuori territorio', 012 Traversella, 015 Moncalieri (Testona). Per il settore occitano: 380 Bardonecchia (Millaures), 390 Chiomonte, 410 Pramollo, 420 Sestriere, 430 Perrero (San Martino), 440 Villarpellice, 510 Oncino, 520 Bellino, 530 Sampeyre, 620 Cartignano, 630 Monterosso Grana (Coumboscuro), 710 Argentera, 720 Aisone, 820 Limone (Limonetto), 910 Chiusa Pesio; 'fuori territorio', 022 Boves, 023 Piasco, 024 Bibiana, 025 Pamparato, 021 Tenda.
Ho ritenuto, anche in questa sede in cui pure risulterebbero più direttamente protagoniste le vallate occitane, di considerare tuttavia il territorio dell'ALEPO nel suo complesso, data una sua sostanziale omogeneità di comportamento (linguistico ed ergologico) riguardo alla pratica del bucato, indipendentemente da una certa variabilità areale a proposito dei singoli elementi, della quale daranno poi conto le carte dell'Atlante.
14. G. TUAILLON, *Questionnaire pour enquêtes dialectales en Pays Alpin*, vol. I Grenoble 1972; voll. II e III Grenoble 1973. Trad. it. ed adattamento a cura di T. TELMON, 2 voll. Torino 1980.
15. Per la distinzione tra domande 'aperte' e domande 'chiuse' nella prassi dell'ALEPO, Cfr. S. CANOBBIO, *Testi dialettali ed etnotesti..., cit.*, pp. 215 e 222.
16. Particolarmente ben 'gestite', in alcuni casi, dai raccoglitori che hanno saputo indirizzarle e moltiplicarle a seconda della risposta dei loro informatori.
17. D'altra parte, questa situazione non va considerata definitiva, dal momento che in questi, come negli altri punti, i raccoglitori sono in qualche misura ancora attivi, dal momento che non intendiamo considerare chiuso il dialogo con alcuna delle comunità che collaborano con noi, neppure ad inchieste terminate.
18. Che costituiscono, va ricordato, una parte per così dire opzionale delle inchieste. Cfr. a riguardo S. CANOBBIO, *Testi dialettali ed etnotesti., cit.*
19. Gli etnotesti sul bucato troveranno posto, come gli altri, nei volumi di complementi che, secondo il piano dell'opera, accompagneranno i volumi di carte dell'Atlante. Del-

le testimonianze di cui verranno qui riportate delle citazioni (sempre brevissime, purtroppo, per motivi di spazio), verrà indicata, oltre al numero ed al nome della località in cui è stata raccolta, la sigla di identificazione dell'informatore (preceduta dalla lettera I) ed il nome del raccoglitore (preceduto dalla lettera R).
La grafia adottata dall'ALEPO segue il cosiddetto sistema ALF-Rousselot, al quale, si noti, sono state apportate in questa sede per esigenze tipografiche alcune modifiche. Ricordo ancora che alcuni degli etnotesti (o almeno una loro versione ridotta), sono già stati riportati in S. CANOBBIO, *Testi dialettali ed etnotesti., cit.* pp. 288-295.
20. Le denominazioni per il bucato fino oggi raccolte si rifanno per lo più proprio al tipo LISCIV(I)A (lat.. LĬXĪVA, REW 5089 (W. MEYER-LÜBKE, *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg 1935), mentre attestazioni di BU(C)ATO (frank. BŪKON, REW 1379) sono segnalate solo tra l'Alta Val di Susa e la Val Chisone (380 Bardonecchia, 390 Chiomonte, 420 Sestriere) - in coerenza con l'area transalpina adiacente - e in Val Chiusella (012 Traversella) dove si ricollegano all'area valdostana, canavese e biellese di questo tipo.
21. In assenza di una domanda specifica nel Questionario (in questo come in altri casi) non è evidentemente possibile escludere che tale uso sussista anche altrove. Sull'uso del 'bucato dei morti', Cfr. C.CHIN, *op. cit.*, pp. 130-131; inoltre A. van GENNEP, *Manuel de Folklore français*, Paris 1938, I, vol. II, p. 785.
22. I: O.C.; R: P. Liambo.
23. Viene anche ricordato da alcuni l'arrivo della Francia delle prime pentole lisciviatrici, attorno agli anni '40, delle quali (pur non essendovi alcuna domanda del questionario a riguardo) abbiamo diverse attestazioni (230 Lemie; 380 Bardonecchia; 390 Chiomonte; 420 Sestriere; 410 Pramollo; 530 Sampeyre; 630 Monterosso Grana; 620 Cartignano).
In realtà sembra di intendere dalle testimonianze che non ovunque queste l e s s i v œ z e riscossero grandi consensi e che buona parte delle donne, dopo averle provate, rimasero però fedeli al vecchio, anche se più faticoso, sistema, fino a quando non presero piede le vere novità rivoluzionarie: i detersivi e le macchine lavatrici.
24. È forse appena il caso di avvertire che si parla qui del 'bucato grosso', della lisciviazione della biancheria fatta con la tela 'di casa' (soprattutto lenzuola, federe, tovaglie, camicie), mentre la biancheria personale e i capi minuti o colorati venivano lavati secondo modalità diverse e meno complesse e con cadenze più ravvicinate.
25. I : C.B. ; R : G.Acchiardo.
26. I : C.B. ; R : O.De Paoli.
27. In parecchie delle nostre testimonianze viene sottolineata con orgoglio la ricchezza di biancheria nei corredi di una volta, che non costringevano perciò a bucati frequenti (Cfr. 220 Balme; 230 Lemie; 420 Sestriere; 023 Piasco; 024 Bibiana; 380 Bardonecchia).
A proposito della consistenza dei corredi e del loro valore segnico, interessanti notizie sono contenute in una tesi di laurea, inedita, discussa presso l'Università di Torino: L. ENRICO, *Corredi matrimoniali in Canavese: modelli culturali, modelli figurativi*, a.a. 1984-85. A proposito dei corredi nuziali, cfr. anche A. ROSSEBASTIANO, *Il corredo nuziale nel Canavese del Seicento*, Alessandria 1988.
28. Non vi sono invece, per ora, che tracce minime nei nostri etnotesti (ma d'altra parte non vi sono nel Questionario domande in tal senso) di altre prescrizioni/interdizioni legate alla pratica del bucato e segnalate dalla CHIN (*op. cit.*, pp. 128-131), quale quella

di non fare il bucato durante la settimana santa o di non lasciare la biancheria stesa dopo l'imbrunire perché durante la notte potrebbe essere oggetto delle pratiche magiche delle 'masche'.
Cfr. a questo proposito il già cit. articolo del *Glossaire des Patois de la Suisse Romande* e P.Y. SEBILLOT, *Le folklore de France*, 2 voll., Paris 1948, p. 185.
29. In entrambi i casi le operazioni di prelavaggio sono indicate su buona parte della nostra area con un verbo di tipo (S)BRUMARE, originato forse da un lat. BRŪMA, se come riporta il FEW (W. von WARTBURG, *Französisches Etymologisches Wörterbuch*, Bonn 1922-1928, Lipsia 1932-1940, Basel 1944 e ss.) n.pr. *brumo* 'écume, bulle de savon'; tarn. *bruma* 'écumer'.
30. Questa grossa caldaia - dotata di un manico ricurvo in modo da poter essere appesa alla catena del camino - era spesso di rame, (anzi un'informatrice di 012 Traversella sottolinea che tutta l'attrezzatura metallica del bucato 'doveva' essere di rame).
Le denominazioni più frequentemente attestate si rifanno ai tipi CALDĀRIA (Cfr. 220 Balme; 420 Sestriere; 620 Cartignano; 630 Monterosso Grana; 710 Argentera; 023 Piasco; 820 Limone; 910 Chiusa Pesio) (< lat. CALDĀRIA, REW 1503) e PAI(R)OLO (Cfr. 230 Lemie; 330 Mattie; 340 Chianocco; 350 Susa; 370 Coazze; 380 Bardonecchia; 390 Chiomonte; 430 Perrero; 440 Villarpellice; 024 Bibiana; 015 Moncalieri; 520 Bellino; 530 Sampeyre; 710 Argentera; 720 Aisone; 820 Limone) (< lat. *PARIŎLUM, REW 6245).
31. Solo in pochissimi casi è stato segnalato l'uso di costruzioni o di locali diversi da questi per il bucato. In due casi (Cfr. 390 Chiomonte e 024 Bibiana) si è alluso inoltre a focolari esterni costruiti proprio con questa funzione, ma il dato è ancora da chiarire.
32. Sono ben poche, per ora, le schede etno-fotografiche che ci documentano la tipologia della tinozza da bucato sulla nostra area e in attesa di questo indispensabile supporto iconografico che ci permetta di stabilire le giuste corrispondenze tra oggetti e denominazioni, ci limitiamo a segnalare, tra queste ultime, le più frequenti: un tipo SIBBRA (Cfr. 012 Traversella; 220 Balme; 360 Condove; 370 Coazze; 015 Moncalieri; 620 Cartignano; 025 Pamparato) (< ahd. ZWIBAR, REW 9635a); un tipo TINELLO (Cfr. 390 Chiomonte; 420 Sestriere; 410 Pramollo; 440 Villarpellice; 520 Bellino; 530 Sampeyre; 510 Oncino; 710 Argentera; 630 Monterosso Grana; 023 Piasco) (< lat. *TĪNUM, REW 8741, + suff. -ELLU); un tipo GERLA (Cfr. 110 Ingria; 120 Ribordone; 340 Chianocco; 350 Susa; 380 Bardonecchia; 420 Sestriere) (< lat. GĔRŬLA, REW 3747). Meno frequente è il tipo SEIA (Cfr. 720 Aisone; 910 Chiusa Pesio; 021 Tenda) mentre a 230 Lemie è segnalato un BREISONE.
Vorrei poi qui segnalare un tipo di recipiente attestato per ora solo a 370 Coazze, ma incontrato dallo Scheuermeier a Guardia Piemontese (Cfr. *Il lavoro dei contadini*, cit., 208 e 211, e foto 333) e conosciuto nel sud della Francia (Cfr. J.Y. ROYER, *Entre la cruche, cit.*) e negli Alti Pirenei. Si tratta della r ü s t ç i la cui trasparente denominazione ci segnala la sua natura, appunto, di semplice corteccia (generalmente di tiglio) cucita in forma cilindrica a costituire una rudimentale tinozza senza fondo, che doveva essere posta, per l'uso, su una apposita lastra di pietra circolare, l a s t u̲ r, sul cui bordo era incisa (o meglio 'è' perché a differenza della r ü s t ç i, introvabile, l a s t u̲ r è stato fotografato) una scanalatura deputata a convogliare l'acqua verso una sorta di beccuccio mano a mano che defluiva. Si noti che le denominazioni r u s t ç i e a s t ü r di Coazze, corrispondono perfettamente a quelle riportate da Scheuermeier r ü š̄ e s ə t ó̲ v ə r ə per il P.AIS 760 Guardia Piemontese (anche se l u s ə t ó̲ v ə r ə

da lui fotografato e descritto è di legno massiccio e non di pietra) e confermate dall'ALI con una sua fotografia (scattata nel 1955) che ci mostra però una tinozza e un basamento ormai in zinco.
Un basamento di pietra simile a quello di Coazze è stato segnalato a 012 Traversella, ma questa informazione, per il momento non completa, è ancora in via di verifica.
33. Che poteva essere costituito da un treppiede (Cfr. 380 Bardonecchia; 390 Chiomonte; 023 Piasco; 620 Cartignano; 520 Bellino; 630 Monterosso Grana; 720 Aisone) o anche da una semplice panca (Cfr. es. 230 Lemie).
34. Rispettivamente: (a) s e t a̱ r a 720 Aisone e 630 Monterosso Grana; (a) r a n d j a̱ (r) a 430 Perrero e 390 Chiomonte; i m p i l è̱ a 220 Balme e 012 Traversella.
35. Che doveva in genere fermarsi a circa una spanna dal bordo della tinozza (Cfr. es. 012 Traversella, 530 Sampeyre, 620 Cartignano). Ma nel caso in cui la quantità di biancheria eccedesse la capienza del recipiente, era possibile fornire quest'ultimo di un prolungamento tramite l'inserimento di alcune doghe, sistemate tutte intorno, una accanto all'altro e bloccate dai panni contro il bordo (Cfr. 370 Coazze; 630 Monterosso Grana).
36. Le denominazioni per questo lenzuolo sono per lo più di tipo FLORA(R)IO (< lat. FLŌS, FEW, 7. «cenere»); meno diffusi i tipi LENZUOLO/LENZUOLETTO (Cfr. 120 Ribordone; 360 Condove; 440 Villarpellice; 023 Piasco; 024 Bibiana) e CENERAIO (025 Pamparato e 021 Tenda). Isolata è la denominazione b u r ó̱ di 420 Sestriere.
37. Sul quale, tra l'altro, non si sofferma particolarmente il Questionario: tutte le informazioni sono state quindi fornite spontaneamente.
38. Ricorda lo Scheuermeier (*Il lavoro dei contadini, cit.*, p. 206) che «L'esperienza insegna quali tipi di legno forniscono la migliore cenere per la liscivia» e che a Montanaro (P.AIS 146) «prendono la cenere per il ranno in un paese vicino perché il legno indigeno non è adatto per lisciviare».
39. Cfr. *l lavoro dei contadini, cit.*, pp. 206-207.
40. Ad esempio a 620 Cartignano è stato ricordato l'uso di abbinare le due operazioni in caso di biancheria molto sporca, mentre a 630 Monterosso Grana quello di fare l a l i s s i̱ o k y a̱ r o (cioè la cenerata bollita) per la lana appena tosata e molto sporca o per un bucato meno accurato.
41. Le cui denominazione derivano principalmente da LĬXĪVA, (REW 5089), con l'aggiunta di un suffisso di tipo -ACEU (l i s y a̱ s, ecc.) e questo anche in quelle località in cui la lisciviazione è indicata con forme del tipo BUCATO (Cfr. 380 Bardonecchia e 390 Chiomonte).
42. La cosiddetta k a s a, di rame, di alluminio, di ferro e un tempo anche di legno.
43. Soprattutto di tipo MENARE (Cfr. 360 Condove; 370 Coazze; 410 Pramollo; 430 Perrero; 023 Piasco; 024 Bibiana; 025 Pamparato) e di tipo COLARE (Cfr. 340 Chianocco; 350 Susa; 630 Monterosso Grana; 720 Aisone; 021 Tenda).
44. I : R.F. ; R : R.Sappè.
45. Q.150.10.b.
46. I : T.D. ; R : C.De Matteis.
47. Le testimonianze sono rispettivamente di I : M.F. ; R : M.Cusinato e I : R.F.; R : R.Sappè.
48. Dice l'informatrice di 820 Limonetto (I : V.F. ; R : T Ghibaudo) m á l a t ü b ā v a, ē... f ó r s a k e k a m p y ę̱ ṅ s è m p e k u y ḗ n t s ü s...l a t ü b á v á...d i z i̱ a ṅ g ∂ r d j a m a k k e d t ü f f o!, 'Ma fumava, eh...a forza che si versava sopra sempre

(acqua) bollente...fumava...si diceva 'guarda solo che vapore!'.
49. Anche se ormai, dopo le lunghe ore di bollitura, probabilmente le proprietà fertilizzanti della cenere dovevano essere ridotte al minimo...
50. Ma, a quanto pare, secondo alcuni doveva giungere tiepida al risciacquo se a 630 Monterosso Grana ci è stato sottolineato che la s a b a k o, la gerla, era adatta al trasporto proprio perché conservava di più il calore.
51. Le denominazioni di queste pietre sono in genere del tipo (PIETRA) LAVATORIA che si estende a significare in certi casi anche la pietra del lavatoio o addirittura l'asse del bucato.
52. È infatti testimonianza unanime che la biancheria venisse poi stirata ben raramente e solo quando si trattasse dei capi più fini (camicie, ecc.).
53. L'informatore di Ribordone sottolinea che, in questo caso, al buon profumo della cenere si aggiungeva quello delle erbe alpine con cui la biancheria era stata a contatto.
54. I : T.B. ; R : E.Favetto.
55. Sulla distribuzione sessuale del lavoro all'interno delle famiglie contadine, la bibliografia è piuttosto nutrita. Ricordo qui almeno: M. SEGALEN, *Mari et femme dans la société paysanne,* Paris 1980; ID, *Sociologie de la famille*, Paris 1981 (in particolare *Ménages paysans*, pp. 190-194); C. PAPA, *Dove sono molte braccia è molto pane*, Perugia 1985 (in particolare i capitoli II, III e IV).
56. I : T.D. ; R : C.De Matteis.
57. Ma si è dato anche il caso (a 022 Boves) di un uomo che facendo le veci di sua moglie, troppo timida per parlare ad un microfono, è stato poi da lei (come si sente distintamente nella registrazione) continuamente corretto e rimbeccato, mentre un altro uomo (a 110 Ingria), che aveva tentato di intromettersi nel discorso sul bucato, è stato bruscamente messo a tacere dalle donne presenti.
58. E vengono in mente a questo proposito, oltre che le testimonianze registrate sui nostri nastri, quelle, spesso drammatiche, riportate nei lavori di Nuto Revelli e soprattutto nel suo ultimo: N. REVELLI, *L'anello forte*, Torino, 1985.
59. I : C.G. ; R : O.De Paoli.
60. E a fare la parte dello sconfitto nella 'gara del bianco', secondo l'opinione delle nostre testimoni, sembra proprio essere il tempo presente, sia pure con tutto il suo arsenale di detersivi e di additivi miracolosi.
61. I : M.G. ; R : T.Ghibaudo.
62. I : C.F. ; R : P.Tirone.
63. I : B.R. ; R : C.De Matteis.
64. Rispettivamente, I : C.B.:R:G.Acchiardo e I : M.G.;R:M.Maffiotti.
65. V. e U. AVALLE, anzi, inseriscono il bucato nel capitolo intitolato *Le occasioni per stare insieme* del loro *Uomini di ieri, montagna di sempre* (Ivrea, 1981) e addirittura ne ipotizzano una 'natura pretestuosa'.
66. Alla festosità e alla curiosità dei piccoli di casa attorno alla tinozza fa riferimento un informatore di 015 Moncalieri, che ci ricorda così le sue emozioni di bambino.
67. I : C.B. ; R : G.Acchiardo.
68. I : C.G. ; R ; O.De Paoli.
69. E di occasioni per parlare un po' fra loro le donne dovevano averne ben poche; osserva J.Y. ROYER, (*Entre la cruche.*, cit., p. 19) che la fontana era il 'caffè delle donne'.
70. In un etnotesto di 910 Chiusa Pesio viene ricordato che i bucati stesi lungo le vie venivano ad essere un elemento decorativo in occasione, ad esempio, della processione

di Corpus Domini. Usi simili sono ricordati anche in L. ENRICO, *Corredi matrimoniali in Canavese, cit.*

71. Lo ammettono, un po' imbarazzate e un po' divertite al ricordo, diverse informatrici (Cfr. es. 520 Bellino; 620 Cartignano; 910 Chiusa Pesio).

AIRES DE SOCIABILITÉ ET AIRES DIALECTALES EN PROVENCE: CONVERGENCES ET DIVERGENCES

PIERRE CHABERT

On sait combien l'ethnolinguistique éprouve de difficultés à être reconnue en tant que discipline, son polymorphisme trans ou inter ou pluridisciplinaire pose problème. En effet, l'étude des relations entre une langue et une culture particulière est extrêmement délicate, l'obstacle majeur est celui d'une méthodologie nouvelle et synthétisante. Il n'est pas question pour nous d'exposer ici une théorie de l'ethnolinguistique, on se limitera donc à une approche corrélationnaire entre les dialectes d'une part et la sociabilité par les cercles d'autre part. Ceci posé,[1] il faut admettre qu'un certain recensement des particularismes aréologiques tant ethnologiques que dialectologiques peuvent nous permettre d'établir des relations cartographiables directement exploitables pour diverses disciplines.

Cette communication est donc constituée d'éléments externes, Archives et A.L.P., qui permettent avec l'étude interne, ethnotextes et dialectologie subjective, une approche ethnolinguistique.

Notre base de départ, les dialectes[2], constituent une structure qui a fait ses preuves pourrait-on dire, dans la mesure où l'on sait par exemple, qu'un même mot n'est pas traduit pareillement ici et là: la raison en est par exemple, la coïncidence des isoglosses avec les limites des anciennes vigueries; le fait géographique intervient aussi et peut se superposer aux frontières administratives.

Nous tenterons de démontrer dans notre prochaine thèse[3] qu'il existe une corrélation entre les dialectes et une forme de sociabilité. Celle-ci déjà étudiée par d'autres, ainsi que par nous-même, est celle des cercles, ces associations que l'on rencontre encore dans certains villages de Provence et qui sont régies par la loi de 1901. En ce sens les titres de cercles sont très importants car ils sont des réceptacles d'une représentation.

Communauté et organisation politico-sociale

Une des premières nécessités, avant d'aborder les détails de l'étude, est de situer le cercle dans la communauté: en ce sens, obligatoire est l'analyse même succincte de la notion de communauté, non pas dans un cadre ethnologique mais historique. Beaucoup d'ouvrages traitent des communautés d'habitants, de leur règlement et de leur mécanisme. Tous s'accor-

dent à dire que la Provence était naguère une région 'en avance' sur les autres au point de vue de l'administration de ses communautés, ceci est devenu un 'lieu commun'[4].

Ce que nous savons aussi des règlements de celles-ci, c'est leur possible classification entre ceux qui traitent des relations extra-communautaires avec le souverain, ceux qui s'appliquent aux rapports avec le seigneur et enfin, ceux qui se soucient du mode de recrutement des conseils, c'est-à-dire, les règlements municipaux. C'est cette dernière catégorie qui est d'importance pour nous puisque le mécanisme d'une société s'exprime par une voie administrative qui peut avoir des implications linguistiques, festives et politiques des plus décisives. Dans cette vision ethnolinguistique on aura quelques chances d'obtenir certaines corrélations bien qu'une étude fouillée des règlements par aire dialectale confrontée à une reconstitution des dialectes à partir de diverses sources écrites du moment, serait réellement déterminante. Un exemple peut être extrait d'une étude, c'est celui du garde-champêtre; la variation observable est celle-ci: dans les réglements à St Jurs on donne *lou champié*; *lou campagnié* à Maillane, *lou campié* à St Jullien et *lou garde-terre* à Bormes. La remarque que l'on peut formuler à partir de cet exemple est celle de la permanence des limites d'aires et plus particulièrement celle du passage de *ka* a *tcha* nommé limite de la palatalisation.

Pour ce qui est des articles dans les réglements de communautés, leur nombre varie au dix-septième siècle depuis six à cinquante-trois: c'est le moment où le rôle de la coutume y est prépondérant; un siècle après l'esprit administratif leur aura donné une allure plus impersonnelle. Le règlement de cercle — qui n'est pas le statut — a ce même problème d'une recherche de la stabilité exemplaire à travers un archétype de règlement que, peut être, la loi de 1901 lui fournira: à Roquevaire en 1874 et 1878 on remarque que deux cercles ont chacun vingt-deux articles et huit articles dans leur règlement. L'intérêt d'une analyse systématique des règlements de communautés réside aussi dans la mise en évidence, pour les premiers textes que nous ayons, d'une unité assez claire de la communauté d'habitants et de la confrérie du Saint-Esprit par exemple; on peut aller jusqu'à dire, c'est le cas de Vence, que la confrérie du Saint-Esprit est à l'origine de la communauté d'habitants. Ce point est capital car c'est par la codification des usages que la communauté va s'organiser et organiser son espace. Pour la Provence Orientale où les communautés sont plus réduites qu'ailleurs, le cumul des fonctions administratives est récurrent: le capitaine de bravade ou l'abbé de la jeunesse est un consul et souvent le premier consul est capitaine de bravade et recteur de la confrérie luminaire. Nous pensons que les spécificités des communautés sont plus directement

lisibles dans des communautés réduites aussi bien pour les réglements d'hier que pour l'expressionnisme d'aujourd'hui. De plus, la vitalité des institutions de Provence Orientale nous autorise à mieux comprendre ce qui se passe ailleurs. On rappellera aussi que les membres de la confrérie versaient une cotisation en vin ou en blé, ce qui obligeait celle-ci à détenir un grenier. Aujourd'hui, la puissance municipale s'exprime au travers d'une triangle du pouvoir notamment dans le Var: le Président de la coopérative vinicole cumule les fonctions de Président du cercle et de Maire. D'autres scénarii sont possibles, la coopérative préparant aux fonctions du cercle; ces deux institutions étant l'antichambre de la mairie.
On sait aussi que l'expression de la puissance du consul était, entre autres, le bâton blanc[5]; on sait aussi que *l'abé* — ou *l'aba* — pour 'la vogue' possédait une *cana*, sorte de gourdin de cinquante centimètres avec, à une extrémité, tout un lot de rubans multicolores et qu'il portait sur l'épaule; on connaît aussi la mise aux enchères du 'gaillardet' pour St Eloi qui consiste en un emblème phallique. On pourra à travers ces multiples détails retrouver de vieux usages communautaires, d'autant que certains maires font monter les enchères pour se l'approprier[6]. L'habitude de la mise aux enchères du titre d'abbé de la jeunesse est attestée en Provence Orientale; aujourd'hui, celui qui achète la bride ou gaillardet est capitaine de la fête. Il n'est pas rare aussi qu'un cercle cumule les fonctions de comités des fêtes, un cas de Président de cercle et abbé de la jeunesse a été rencontré. Un élément riche de symbolisme est celui de l'espace occupé par le cercle: la relation est ici assez claire, à Velaux, à Gémenos (ou à Roure, naguère), le cercle est situé dans l'ancienne maison commune; ailleurs, il y est voisin: à Jouques, à Coaraze; généralement, il occupe la place principale du village ou le cours. On rappellera le réflexe unanime des révolutionnaires quand ils occupent lesdites chapelles des Pénitents, à Trets ou à Carcès[7] par exemple. Qu'en est-il aujourd'hui? A Correns ou à La Cadière, le banquet du cercle se fait à la chapelle des Pénitents, on ne peut citer de meilleurs cas de permanence d'usages.

Les règlements de cercles rélèvent aussi une certaine fidélité à l'esprit des règlements de communauté.

L'élection des consuls s'effectuait au moyen du ballotage, ce sont quelquefois des bulletins qui sont utilisés dans les communautés, mais surtout des boules ou des fèves blanches ou noires. Le cercle ouvrier de Breil employait des boules noires et blanches pour le vote (article 7) des membres du conseil d'administration. Ce sont les hommes, comme chacun le sait, qui peuplent le cercle comme le conseil des communautés, en ce dernier lieu, ils sont dits *cap d'ostal*. Pour participer au vote des conseils, il faut remplir une condition, celle de la résidence allant de 5 à 20 ans, posséder

le titre de propriétaire impliquant le paiement d'une impôt local: on retrouve ce point de droit de façon sporadique pour les cercles où pareillement, pour la participation au vote, il faut être originaire de la commune.

Certains détails stylistiques récurrents du type 'le cercle s'administre lui-même' sont révélateurs, ou le rôle du cercle-tribunal lors des fautes commises par le membres ou la place des classes d'âges dans ces *parlamens*. Ici et là, au cercle ou dans le conseil de la communauté, on retrouvera un conseil de 'sages' ou 'd'anciens'.

Cette force de l'ancien droit provençal on la retrouve dans le langage: dans le Piémont italo-provençal le Maire est traduit *lou sindico* ou *lou consul, lou conse* en provençal; l'espace situé devant l'église est *lou tribunaû* dans les Alpes Maritimes entre autres cas.

On peut sans doute lire derrière ces règlements de cercles des miettes du droit provençal et ce n'est pas un hasard si 'c'est à la fin du dix-neuvième siècle et au début du vingtiéme, entre 1870 et 1918 qu'ont disparu les différences existant entre l'ancien droit administratif provençal et le droit administratif français'[8].

Ce sont ces multiples usages écrits et non-écrits — on remarquera que certaines pratiques actuelles non-écrites étaient codifiées jadis — qui constituent l'imbrication règlementaire des communautés et des cercles.

Quant aux règlements des communautés et des cercles, ils présentent des convergences certaines et sans doute est-ce normal, ce sont des 'associations' tous les deux. Reste à savoir si l'origine des communautés est dans une opposition à quelque chose: ce qui est sûr, c'est qu'il en est ainsi des cercles et sans doute de certaines confréries. Les titres de cercles sont nombreux et variés, il s'agit pour nous d'établir un choix afin d'obtenir une représentativité en fonction des critères. Ceux-ci sont déterminés par la fréquence de la thématique idéologique colportée et la densité la plus récurrente. Un deuxième choix peut exister à partir des divergences et des convergences des titres.

- Les titres de cercles -

En partant des ces divers critères, les cercles de l'Union Républicaine, des Travailleurs, de ceux à noms de Saints, ainsi que les cercles musicaux, ont été retenus. Dans ce court article, nous n'étudierons que les cercles à noms de Saints et ceux des Travailleurs.

- Les cercles à noms de Saints -

Une aérologie est possible si l'on effectue un dépouillement des archi-

ves de cercles déposées aux six services d'archives départementales. C'est surtout dans les départements du Var, de Vaucluse, des Alpes de Haute-Provence et des Alpes-Maritimes que le dénombrement portera (les Hautes-Alpes ne possèdent pas de cercles à noms de Saints) car ces départements connaissent des partition dialectales intéressantes. Les résultats de nos dépouillements sont les suivants:

DEPARTEMENTS	DATES	NOMBRE	AIRE D'EXTENSION
VAR	1855-1900	60	Tout le département
ALPES DE HAUTE PROVENCE	1853-1895	≈ 30	Le Sud du département
ALPES-MARITIMES	1871-1894	≈ 10	La partie provençale du département.
VAUCLUSE	1843-1896	≈ 20	Eparpillement mais concentration dans le Lubéron.

Pour ce qui est de la fréquence du titre rencontré, c'est celui de St Joseph qui arrive en tête, ensuite St Antoine et St Sébastien.

VAR	ALPES DE H. PROVENCE	ALPES MARITIMES	VAUCLUSE
St Joseph	St Joseph	St Joseph	St Hubert
St Louis	St Antoine		St Antoine
St Sébastien	St Sébastien		St Martin
St Hubert			St Vincent
Ste Cécile			

Les corrélations pour les dialectes et les titres que l'on peut établir en fonction de la série 'à nom de saint' apparaissent avec clarté.

La limite d'extension recoupe sensiblement celle de la palatalisation, c'est-à-dire, la ligne A-B sur la carte dressée par J.C. Bouvier. Au Nord de cette ligne, on trouvera *la tchabro, tchanta, la feya, lou djaû*; au Sud, *la cabro, canta, la fedo, lou gaû*. Signalons aussi la chute du -d- intervocalique pour le participe passé, soit *vengudo* au Sud et *venguo, vengué* au Nord; on peut aussi ajouter la traduction de *aro* = maintenant au Sud et *avuro/eiro/iero* au Nord. On constate que l'implantation de cercles à noms de saint s'inscrit dans l'espace dialectal du Sud-Provençal constitué par le rhodano-méditerranéen.

- Les cercles des travailleurs -

Titre relativement répandu en Provence, on l'a cartographié car il se rencontre dans à peu près tous les départements: on peut l'évaluer à environ soixante appelations réparties comme suit:

DEPARTEMENTS	DATES	NOMBRE	AIRE D'EXTENSION
VAR	1882-1901	20	Sud-Ouest et Nord-Est
ALPES DE Hte PROVENCE	1882-1894	8	Vallée de la Durance et Nord
ALPES-MARITIMES	1887-1909	6	Partie provençale du départ
VAUCLUSE	1878-1901	19	Diffus
HAUTES-ALPES	1871-1902	6	Gap et Sud-Ouest
BOUCHES DU RHONE	1870-1900	4	Ouest et Est

Il est des titres actuels, celui qui a le mieux résisté; on le rencontre surtout dans les départements les plus agricoles: *lou travailladou* est en provençal le travailleur de la terre. La cartographie du titre butte sur un couloir oriental à direction Nord-Sud. Il coincide avec un ''ensemble préalpin de moyenne montagne cloisonnée peu pénétrable'' comme l'indique la légende de la planche 1 ''Conditions naturelles de l'agriculture'' dans l'Atlas Rural de Provence. On peut établir les corrélations suivantes pour ce couloir déjà décrit par J.C. Bouvier: les consonnes finales y sont maintenues : *lou bouosc, lou tchamp/lou camp, lou vent, l'ivert/l'ivern.*

- le *r* final des infinitifs est aussi maintenu[9].
- Signalons aussi que 'le soir' y est traduit la *sera*; maintenant est donné *eira*.

Ce couloir d'opposition à la pénétration du titre des Travailleurs est composé dialectalement de l'alpin et du nissart[10].

La grande période de création et d'expansion des cercles, c'est-à-dire la fin du dix-neuvième siècle a, en quelque sorte, brouillé les spécificités de chacune des aires, ceci dans la mesure où un 'langage double' est apparu: l'institution était dans l'écrit un cercle, dans l'oral elle était une *tchambro* ou une *tchambreto*. C'est ainsi que toute l'aire provençale a été envahie par les cercles, même les plus petites communes. Dans ce raz-de-marée de la sociabilité formelle, les titres constituent néanmoins des réceptacles et des signes d'une idéologie acceptée ou refusée. Ils sont comme le reflet — socio/ethnolinguistique — de toute une conception du monde : la carte de l'A.H.P. n. 214 le montre bien, ainsi que celle n. 251 de l'A.H.P.

Titre à noms de saints, implantation de l'industrie, grande densité d'oratoires, c'est sans aucun doute tout l'univers de la Basse-Provence 'riche

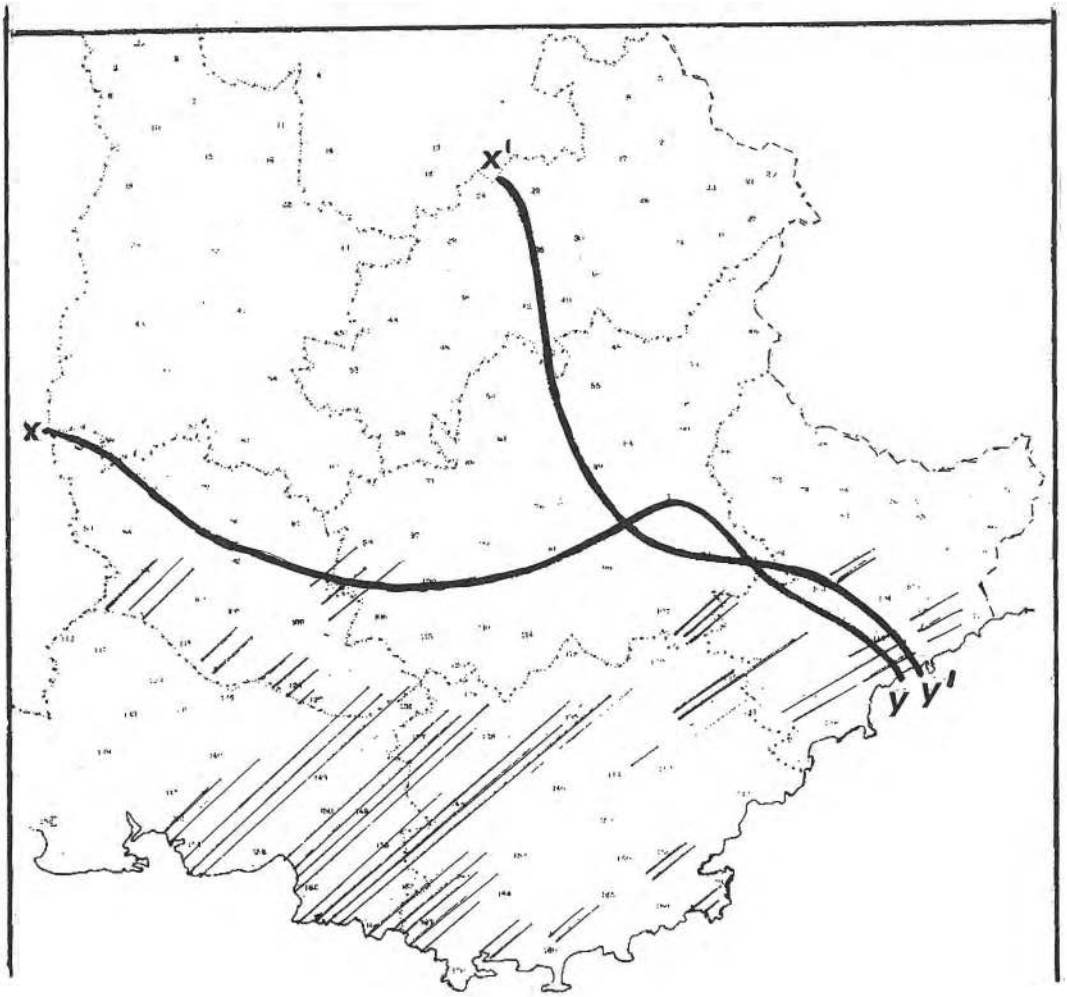
et urbaine' qui remonte vers le Nord, emmenant avec elle ses pratiques lexicales et son phonétisme.

A l'Est, les conditions géographiques sont assez claires : elles ont permis à un certain nombre 'd'archaïsmes' dialectaux de se maintenir, qui nous rappelleraient volontiers l'ancien Provençal. Si l'on s'en tient à ces constats, on n'aura de notre analyse qu'une impression de stricte description. En fait, il nous faut préciser que derrière cette aréologie des titres se dessine, de par leur rapports avec les dialectes, ce que l'on nomme en linguistique la force d'intercourse qui peut ''avoir alternativement le rôle rétrograde d'empêcher l'innovation de s'étendre ou au contraire rend compte de son extension''[11].

Je crois que les titres constituent une voie d'investigation relativement efficace pour l'étude de la sociabilité, même si les limites dialectales sont fluctuantes et les archives ce qu'elles sont.

Pierre Chabert
Aix-en-Provence

1. Sur l'ethnolinguistique, voir par exemple, Ch. BROMBERGER, *Langues et idéologies*, dans R. CRESWELL, *Eléments d'ethnologie*, Paris, 1975, vol. 2, pp. 212-272.
2. L'article fondamental de J.C. BOUVIER, *Le dialecte provençal, ses limites et ses variétés*, ''Revue de linguistique romane'', 43 (1979) 46-62, constitue notre base de référence dialectale ainsi que l'Atlas Linguistique de Provence A.L.P. et nos enquêtes bien sûr.
3. *Les cercles en Provence, Essai d'ethnolinguistique*, (Thèse d'Etat, soutenance fin 1990, Aix-en-Provence).
4. Sur les institutions communales, voir M. DERLANGE, *Recherches sur les institutions communale en Provence au 18éme siècle*. (Thèse, Lettres 3ème cycle, Nice 1979) ou F.X. EMMANUELLI, *Pouvoir royal et vie régionale en Provence au déclin de la monarchie*. (Thèse, Lettres, doctorat d'Etat , Aix-en-Provence, 1971).
5. Cf. M. DERLANGE, *op. cit.* p. 64 et p. 143 pour le vote.
6. C'est le cas notamment à Trets (Bouches du Rhône).
7. Cf. C. DAUPHIN, *Le club révolutionnaire de Carcès*, dans *Congrès des Sociétés Savantes de Provence*, 1906.
8. In J.L. MESTRE, *Le contentieux des communautés de Provence. Un droit administratif à la fin de l'Ancien Régime*. (Thèse, Droit, Toulouse 1973, p. 634).
9. On remarquera ici la convergence des dialectes alpin et nissart à propos du maintien des consonnes finales étymologiques et du r final de l'infinitif.
10. Les règlements des cercles des Travailleurs comportent régulièrement des élements politiques.
11. A.H.P. = *Atlas Historique de Provence*.
12. Ou 'force d'unification', voir *Linguistique* éd. F. FRANÇOIS, Paris 1980, p. 109.



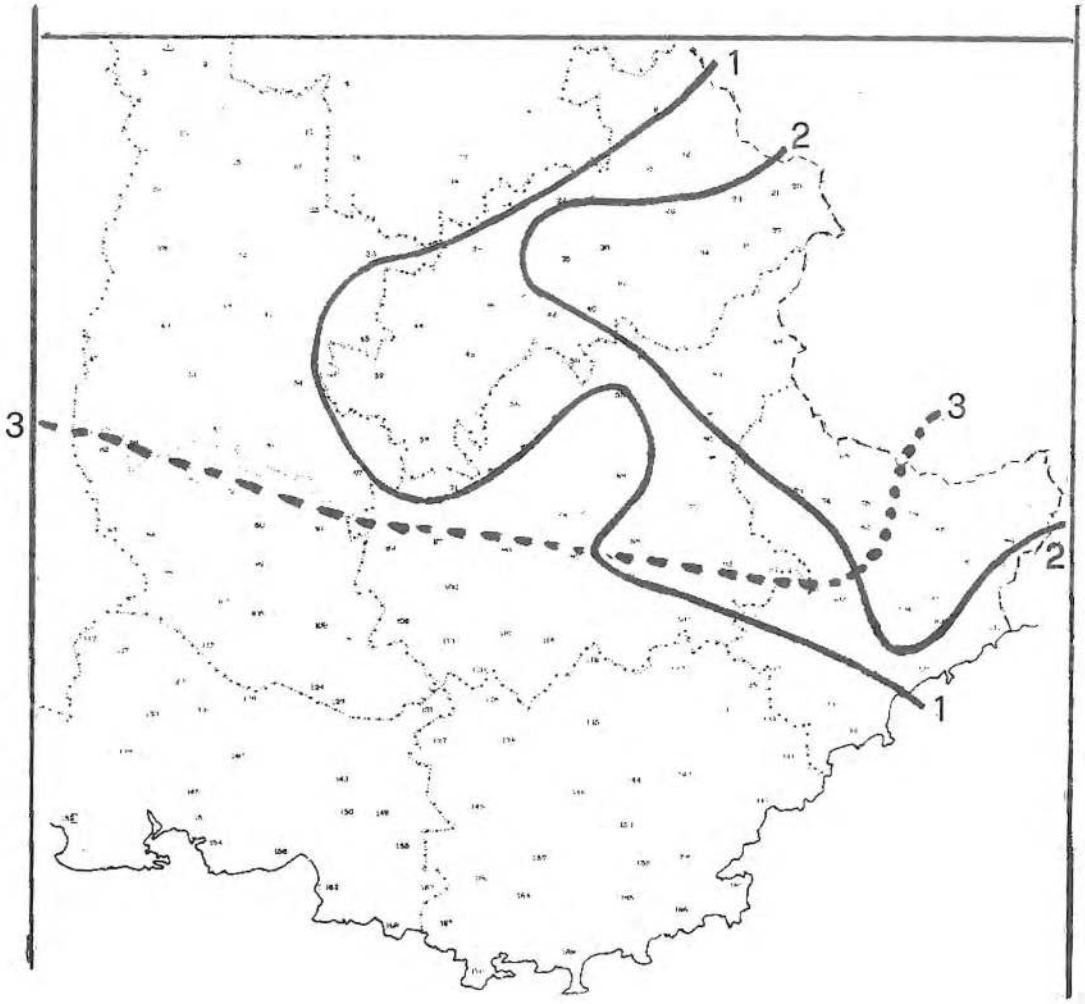
Aire d'extension
des patronymes
de cercles

---

xy = à noms de saint
(au Sud de cette ligne).

$x'y'$ = "Les travailleurs" (à l'Ouest
de cette ligne).

//// Aire d'implantation
actuelle des cercles.

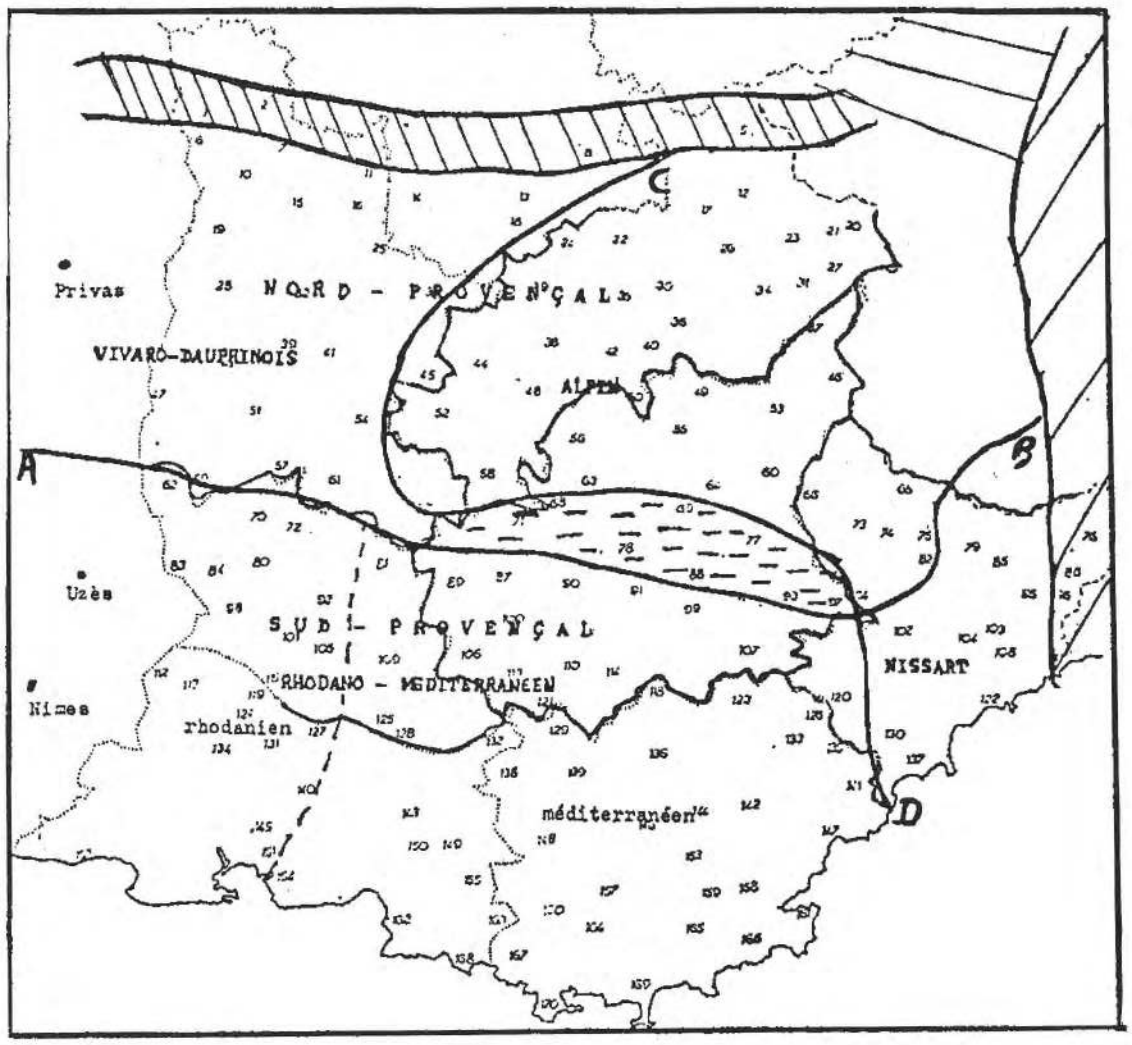


Aires dialectales

Ligne 1: à l'Est de cette limite, les consonnes finales sont maintenues.

Ligne 2: à l'Est de cette ligne, le r de l'infinitif est maintenu.

Ligne 3: partition du Nord-Provençal et du Sud-Provençal.



Limites et variétés du dialecte provençal

SUR LA CONSCIENCE LINGUISTIQUE DES ENSEIGNANTS D'OCCITAN: ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE EN SITUATION DIGLOSSIQUE

PETER CICHON

Les quelques observations et réflexions présentées ci-dessous résultent d'une enquête entreprise en 1985/86 et portent sur la conscience linguistique et culturelle de professeurs qui assurent un enseignement de l'occitan au niveau des collèges et des lycées.

Ce sondage a été réalisé de deux manières complémentaires: par l'expédition d'une série de questionnaires et par une série d'interviews de longue durée.

Afin que la conscience linguistique, un terme qui risque de manquer de clarté, puisse devenir scientifiquement accessible, il est nécessaire de le définir précisément comme objet de recherche et, surtout, de trouver des opérations qui permettent une approche de son mécanisme et de son contenu.

Ainsi nous nous sommes concentrés dans notre entreprise sur le côté pour ainsi dire extérieur de la conscience linguistique, la conscience de 'ne pas parler comme les autres', plutôt que sur le côté intérieur, le savoir technique, qui contient le maniement correct de l'inventaire et de la grammaire d'une langue.

Nous l'examinons donc en qualité d'identité délimitante et nous observons son développement sous l'influence d'une situation de contact entre deux langues qui se trouvent en situation de diglossie.

Considérant en plus la conscience linguistique comme un phénomène social, l'enquêteur se voit obligé d'orienter ses observations dans une perspective de réciprocité entre la langue et la société, c.-à-d. de sonder la fonction linguistique de la société et la fonction sociale de la langue. (Précisons un peu: c'est le besoin de communication de la société qui détermine la formation de la langue, et, une fois établie, la langue détermine la spécificité des contacts sociaux. La conscience linguistique prend part à la fonction linguistique de la société, de sorte qu'elle contrôle, a travers l'intériorisation de l'idée de la supériorité de la culture dominante, le maintien du statu quo culturel[1]).

De par sa structure et son fonctionnement, la conscience linguistique nous semble exister à trois niveaux:

A l'état mental, c.-à-d. comme une sorte de disposition cognitive et af-

fective, elle détermine l'ensemble de nos actes de parole, mais elle reste fermée à la perception empirique. Elle ne devient empiriquement accessible qu'à travers ses manifestations idéologiques/orales et pratiques, respectivement le discours métalinguistique et, dans le contexte occitan, les activités des enseignants en tant que locuteurs occitanophones et en tant qu'enseignants de la langue.

Faute d'un accès direct à la conscience linguistique, l'enquêteur doit donc essayer de s'en approcher à l'aide d'une méthode de input/output.

Par conséquent nous lançons notre enquête sur trois pistes complémentaires:

a) Au niveau de l'input nous examinons des éléments, dont nous croyons qu'ils exercent une influence déterminante sur le comportement des enseignants en tant que locuteurs et en tant que professeurs de la langue, à savoir la socialisation linguistique et la compétence et la performance actuelle des enseignants, la compétence et la performance des élèves en occitan, la situation administrative et organisatrice de l'enseignement à l'école et la vision des enseignants sur la situation sociale de la langue.

b) Comme partie pratique de l'output nous examinons la démarche didactique et méthodique des enseignants.

c) Comme partie idéologique orale de l'output nous examinons leur définition de l'objectif de l'enseignement.

C'est la cohérence logique entre ces trois éléments qui nous permet d'en déduire, avec quelque certitude, l'état de la conscience linguistique au niveau mental. Cependant, il est fort probable, que, en fonction de la situation diglossique, il y a des décalages qui se produisent, surtout entre les décisions et les mesures prises (c.-à-d. entre les paroles métalinguistiques et les actions). Elles méritent un intérêt particulier, parce qu'elles dévoilent la spécifité de la conscience linguistique des enseignants d'occitan.

Dans le cadre de cet exposé il est impossible de donner un résumé de l'ensemble de l'enquête. Alors, nous nous bornons à la présentation d'un élément, à notre avis assez représentatif de chacune de trois sortes d'enquête, entre lesquelles on peut voir se produire quelques distorsions dûes à la diglossie:

- Au niveau de l'input nous rapportons des analyses que les enseignants font au niveau de la situation sociale de l'occitan, c.-à-d. de sa pénétration dans la société et de l'imprégnation idéologique de l'individu par la conception culturelle et linguistique dominante et la qualité de reproduction sociale d'une pratique linguistique prescriptive.

- Au niveau de l'output pratique nous présentons les capacités communicative fournies au cours d'occitan et

- au niveau de l'output idéologique/oral, enfin, nous examinons l'objec-

tif de l'enseignement tel qu'il est fixé par les enseignants.

a) (input: évaluation de la situation sociale de l'occitan:)

1) L'évaluation des déterminantes de l'utilisation de la langue:

Dans le domaine de la politique, de l'économie et de la culture, les enseignants, dans leur grande majorité, perçoivent un processus de concentration et de centralisation, dans lequel la pluralité linguistique et culturelle, étant considérée comme disfonctionnelle, est réprimée et combattue.

Cependant, l'effet vraiment néfaste qu'exercent ces éléments sur la situation sociale de l'occitan, dérive du fait qu'ils s'influencent mutuellement: tous les enseignants qui s'expriment à ce sujet considèrent un soutien politique comme condition indispensable à une subsistance de l'occitan comme langue parlée. Etant persuadés qu'idéologiquement les élites politiques ne peuvent pas être gagnés pour la cause occitane, ils ne voient que la demande et la pression social, qui pourraient entraîner leur conversion. Or, une telle demande est loin de se manifester, parce que l'occitan, étant évacué des circuits utilitaires, selon eux, ne provoque plus d'intérêt auprès des locuteurs potentiels.

Puisque la réciprocité de ces facteurs accumule les menaces contre l'occitan, il y a un certain nombre d'enseignants qui le voient enfermé dans un véritable cercle vicieux.

2) L'evaluation de la conscience linguistique des occitanophones:

Bien qu'ils constatent dans la majorité un gain de conscience linguistique et culturelle auprès des locuteurs, les enseignants ne le croient pas capable d'avoir des répercussions sociales, c.-à-d. d'animer la pratique de la langue — faute de la dite rentabilité dans de vastes domaines de la communication professionnelle et publique.

Selon certains parmi eux, même une présence renforcée dans les mass-médias changerait fort peu la situation tant qu'on ne rentablise pas poliquement l'usage de la langue.

Un phénomène troublant et en même temps révélateur quant aux idées des enseignants, c'est que, bien qu'ils considèrent comme indispensable l'articulation de la demande sociale comme promoteur d'une conversion politique, souvent ils se montrent inaccessibles à un discours politique qui lie le développement de la langue à celui du domaine socioéconomique.

A notre avis, un tel comportement va de pair avec une analyse de la situation sociale de l'occitan, qui expressis verbis, renonce à l'usage du dénominatif 'colonialisme' et ce non pas, parce qu'il ne convient pas à la genèse historique, mais parce qu'il peut émotionaliser et stimuler des actions politiques.

3) L'évaluation de la distribution sociale de l'occitan:

En ce qui concerne l'usage social de l'occitan, les enseignants le voient encore fonctionner dans quelques domaines de communication résiduels, caractérisés par des déterminantes d'utilisation telles que l'intimité sociale (surtout familiale), un certain âge des interlocuteurs et un contexte plutôt campagnard.

Lorsqu'en outre ils lui attribuent la déterminante d'usage 'plaisir', bon nombre parmi eux le voient progressivement devenir un phénomène socialement redondant.

Maintenant, au niveau du pronostic, c'est l'évaluation négative des déterminantes de la situation actuelle, qui s'impose, de sorte que, dans leur majorité absolue, les enseignants prévoient l'évacuation de l'occitan comme langue parlée.

Quelques citations:

> ''...Je ne pense pas qu'on puisse retrouver l'occitan.
> Je pense que c'est difficile...on était en avance sur le français...On a perdu la bataille. Et on est en train de perdre la guerre...'' (prof. de collège/49 ans)
>
> ''...On ne sauvera pas, mais on aura témoigné...''
> (prof. de collège/55 ans)
>
> ''Il sera mort pour beaucoup d'aspects...le village qui meurt, la langue qui meurt. Bon, c'est au fait...''
> (prof. de lycée/53 ans)

Chez quelques enseignants l'idée de l'inéluctabilité de la substitution sociale de l'occitan dérive d'une vision biologiste de la langue où la 'mort' apparaît comme un phénomene naturel et non politiquement conditionné.

Là, où on cultive un certain optimisme par rapport au maintien d'un occitan parlé, celui-là s'estompe face à la question de savoir où en pourraient être les domaines d'utilisation:

> (femme professeur interrogée:) ''...J'appelle utopistes ceux qui pensent qu'ils peuvent faire vraiment revivre la langue, mais...je crois qu'on peut conserver en Occitanie une pratique de la langue...»
>
> (l'auteur:) «Une pratique de la langue?»
> (...:) «Je crois que oui. Comme langue vivante, oui... Comme langue un peu à côté du français. Moi, j'ai tendance à le croire...»
>
> (l'auteur:) «Dans quels domaines?»
> (...:)«Des domaines on en parlerait. Vous allez saper mon dernier bastion d'optimisme...».

Derrière une telle remarque on peut apercevoir le refus de la reconnaissance qu'entre deux langues en contact (ou plutôt en conflit) on puisse jamais atteindre une répartition sociale stable et que seulement l'abolition de la situation conflictuelle, c.-à-d. l'abolition de la diglossie elle-même, peut assurer, à long terme, la présence sociale d'une langue. Conséquence pratique: évacuation sociale de l'une des deux langues et l'etablissement d'un monolinguisme. Or, rarissimes sont les propos qui parlent en faveur d'une évacuation du français. Nous rencontrons plutôt le mythe d'un bilinguisme constant. Car, confrontés à la question: «Quelle fonction sociale concéderiez-vous (à long terme) à l'occitan», qui, à notre avis, peut bien inspirer des visions programmatiques allant au-delà du mécanisme diglossique, il y a un seul enseignant qui place sa vision au delà du concept du bilinguisme.

Pour revenir au pronostic, les seuls domaines dans lesquels les enseignants prévoient la persistance d'un occitan parlé, ce sont le milieu campagnard et le milieu intellectuel. Sinon, ils voient l'occitan passer d'un phénomène social à un phénomène esthétique, d'un instrument de communication à un objet d'étude et de contemplation donc à une langue de culture.

b) Passons maintenant à l'output pratique:

Au niveau de la pratique de l'enseignement, surtout en linguistique, une reproduction de la situation sociale prédomine, telle qu'elle est décrite par les professeurs. Prenons l'exemple des situations de communications (conditionnées par le partenaire et le lieu de communication). Nous trouvons comme partenaire (par ordre de fréquence): les enseignants d'occitan (ce qui montre d'ailleurs que, souvent, l'occitan sort à peine de la classe), des militants, la famille, les gens de la campagne, des personnes qu'on ne connaît pas, des personnes âgées, des membres de l'entourage immédiat et les mas-médias (devant lesquels, évidemment, il n'y a qu'un contact receptif).

Comme lieu de communication occitane nous rencontrons (toujours par ordre de fréquence): l'école, les lieux de production culturelle occitane, la famille, les milieux campagnards, le public, le terrain de sport, l'entourage immédiat, etc.

On y constate sans peine une prédominance des situations d'intimité, caractéristiques d'une communication minimaliste et de la reproduction du statu quo linguistique.

En ce qui concerne les opérations langagières (conditionnées par le sujet de la communication) cette impression est confirmée: parmi les sujets, dont on parle en cours, figurent (par ordre de fréquence): la vie courante, la littérature, l'histoire panoccitane et régionale, le milieu rural/

l'agriculture/l'élevage, la famille/la maison, le temps, la langue, le loisir, la chasse, le sport/le jeu...

Tout jugement porté sur cette démarche doit prendre en considération le fait qu'une pédagogie occitane qui se veut fructueuse doit impérativement prendre en considération la situation linguistique telle qu'elle existe. Car l'apprentissage de l'occitan n'est pas celui d'une langue étrangère, et doit ainsi, aussi pour assurer la disponibilité d'un terrain d'étude et d'exercice pour les élèves, tenir compte de la distribution sociale de la langue. Cela n'empêche pas l'enseignant de fixer un objectif de l'enseignement allant bien plus loin.

c) Regardons maintenant, comme output idéologique/oral, l'objectif de l'enseignement, tel qu'il est formulé par les enseignants (Pour ne pas trop déterminer les réponses, nous avons formulé une question assez vague: «Quel est l'objectif de votre enseignement?»).

Alors, le premier objectif de l'enseignement n'est pas la médiation d'une compétence linguistique, mais la dotation des élèves de connaissances culturelles, dont les enseignants espèrent qu'elle serviront de base idéologique pour l'enculturation. Dans ce processus, qu'ils voient se réaliser en dehors de l'enseignement scolaire, l'école fonctionnerait comme catalyseur.

> «...Je pense que ça débouchera sur qqch, même si c'est pas dans l'immédiat...dans 5 ans, dans 10 ans, peut-être il y aura une conscience...le goût de l'utiliser, le goût de progresser...» (prof. de collège/36 ans).

Une telle fixation de l'objectif de l'enseignement reflète plusieurs problèmes:

- premièrement un problème administratif. La quantité minime de cours fait que ceux-ci dépassent rarement le caractère d'une initiation, surtout pour un nombre croissant d'élèves qui ne disposent pas de connaissances préalables en occitan.
- deuxièmement un problème pédagogique. Comme ils l'admettent eux-mêmes en toute franchise, la plupart des professeurs n'a jamais essayé de sonder le besoin langagier des élèves. En outre, faute souvent d'un plan d'études bien réflechi et de matériel pédagogique, c'est un peu le folklore et la vision subjective des enseignants sur la langue qui règnent dans les cours. Alors, étant à la fois conscients de ce fait et en même temps inquiets, ils se débarassent du problème de la fixation du besoin langagier des élèves en le déléguant à leur développement spirituel.
- troisièmement un problème social. Prévoyant une évacuation plus ou

moins inévitable de l'occitan en dehors des circuits de communication sociale, les enseignants ne croient possible que le maintien d'une connaissance de produits culturels de cette occitanité, comparable à celle que nous cultivons au sujet des langues classiques. Dans cette perspective la démarche pédagogique reflète, quant au maintien d'un occitan parlé, un grand pessimisme.

Et pourtant, en prenant une perspective différente, derrière une telle démarche, on peut encore apercevoir quelques étincelles d'optimisme: sachant bien que toute tentative de formuler des domaines de communication, dans lesquelles les élèves pourraient utiliser l'occitan, aboutirait à un résultat plutôt modeste et ne serait que la reproduction de la situation diglossique, les enseignants mettent l'accent sur le caractère de ferment de l'enseignement et peuvent ainsi cultiver l'espoir d'un avenir sociale de la langue dans un contexte politique transformé.

Peter Cichon
Wien

1 Cf. Ll. ARACIL, *Lo Bilingüisme coma mite*, Magalàs 1982, pp. 40-41.

LE SORT DE -S DESINENTIEL DANS LES PARLERS DE LA FRANGE SUD-ORIENTALE DE L'OCCITAN

JEAN-PHILIPPE DALBERA

Les parlers occitans des hautes vallées des Alpes-Maritimes, qu'il s'agisse de celle du Var, de la Tinée, de la Vésubie ou de la Bevera, conservent de manière extrêmement nette une désinence *-s* qui continue le -S désinentiel latin. Dans la morphologie nominale, l'ancienne désinence d'accusatif pluriel représente désormais le morphème de pluriel, dans la morphologie verbale, l'ancienne désinence de seconde personne du singulier se survit avec la même valeur. Sur le plan de la réalisation phonétique, ce *-s* connaît une certaine marge de variation: s'il apparaît, en général, comme apico-alvéolaire ou apico-post-alvéolaire, il arrive qu'à cette articulation se substitue aujourd'hui une articulation prédorsale; de plus, cet élément se manifeste comme non-voisé lorsqu'il figure en fin d'unité accentuelle mais comme voisé lorsque — phénomène de liaison ou d'assimilation — il apparaît devant voyelle ou devant consonne voisée. Ainsi dit-on, par exemple, [esk'unde lu*s*] 'cache-les' (<*SCONDE ILLOS), [lu*z* 'awtres] 'les autres' (< ILLOS ALTEROS), [lu*z* b'ow*s*] 'les boeufs' (< ILLOS BOVES), [n 'a*s*] 'tu en as' (< INDE HABES), [n a*z* 'yŋ] 'tu en as un' (< INDE HABES UNU)...

Les faits dialectaux montrent clairement que certains contextes sont propices à l'affaiblissement de cette constrictive. C'est aux frontières internes à l'unité accentuelle, par exemple entre l'article défini et le nom ou entre un adjectif préposé et le nom, que s'amorce, en général, le processus: [z] tend alors à passer à [j] (cf. [lu*j* b'ows]). Puis la tendance peut s'étendre à d'autres entourages (en particulier en fin de mot après voyelle: ILLAS VACCAS > [la*j* v'aka*s*] > [la*j* v'aka*j*) et, éventuellement, se généraliser. Géographiquement, plus on descend des hautes vallées pour s'approcher de la bordure maritime, plus cette évolution prend de l'ampleur. Dans toute une bande centrale des Alpes-Maritimes, le passage à [j] en position post-vocalique est de règle. Si l'on progresse encore vers le sud et vers l'ouest, se produit, en plus, l'affaiblissement après consonne, qui se traduit par un amuïssement complet: ILLAS MANUS > [la*j* m'aŋ*s*] > [la*j* m'aŋ][1].

Bien sûr, ces affaiblissements successifs de -S donnent lieu, à travers toute l'aire dialectale, à la fois à des ajustements phonétiques et à des réaménagements morphologiques. Il ne saurait être question d'entrer ici

dans le détail des systèmes qui se sont élaborés; mais il est important, pour la suite, de souligner quelques lignes de force dans ces développements. Au niveau phonétique, il faut ne pas perdre de vue que ce *-j* issu de -S a tendu systématiquement à palataliser la voyelle atone qui le précédait; d'où -AS > [aj] > [ej] avec, éventuellement, réduction ultérieure à [e] ou [i], -OS > [uj] > [yj] avec, éventuellement, réduction ultérieure à [y]. Au niveau morphologique, des pressions se sont exercées, d'une part, pour assurer cohérence et simplicité aux paradigmes, de l'autre, pour sauvegarder certaines distinctions. Et il faut noter que, contrairement au système nominal, dans lequel l'affaiblissement de -S a conduit à de véritables métamorphoses (transposition voire abandon de l'opposition entre singulier et pluriel), le système verbal a maintenu telle quelle l'opposition *-s* /- ϕ entre seconde et troisième personne du singulier, la pression morphologique l'emportant, en définitive, sur la tendance évolutive du phonétisme.

Que ce soit, par conséquent, de manière complète et directement lisible pour les parlers des hautes vallées ou que ce soit de manière partielle et seulement perceptible à travers les résultats de quelques mutations ultérieures, le continuateur de -S désinentiel demeure présent dans la majeure partie des Alpes-Maritimes.

Les parlers de la frange orientale, en revanche, qu'il s'agisse de ceux de la haute vallée de la Roya ou du pays mentonnais, offrent, au premier regard du moins, un comportement tout différent. Le tendasque, par exemple, apparaît comme ignorant complètement, dans son fonctionnement, cette désinence -S. Au plan des nominaux, les trois classes qu'il distingue, I *-a, -e* (type [kr'ava] / [kr'ave] 'chèvre(s)'), II *-u, -i* (type [g'atu] / [g'ati] 'chat(s)'), III *-e, -e* (type [p'onte] / [p'onte] 'pont(s)'), et qui correspondent respectivement aux trois premières déclinaisons latines, ne font pas intervenir -S.

Au plan des verbes, la distinction entre seconde et troisième personne du singulier (type CANTAS / CANTA(T)) n'est plus assurée par la désinence mais par un préfixe: [ti k'anta] / [ar k'anta]. On a donc l'impression que, consécutivement à des mutations de nature diverse — simple évolution phonétique allant dans le sens d'une affaiblissement complet de la constrictive en syllabe post-tonique ou changement structurel consistant par exemple en une convergence du cas-sujet et du cas-régime au 'profit' du premier —, la disparition de -S en tant que désinence est consommée.

Toutefois, un examen plus pénétrant des faits dialectaux conduit à se demander si ces résultats tendasques sont représentatifs des traitements que connaît l'ensemble de la zone ou ne constituent, au contraire, qu'un

cas extrême. De fait, il s'avère que cette frange qui englobe aussi bien l'aire royasque (Tende, La Brigue, Saorge, Breil, Piene...) que l'aire mentonnaise n'est pas vraiment homogène relativement au point qui nous occupe.

En premier lieu, il arrive en certains points que cet -S affleure encore. C'est le cas, par exemple, à Piene. Dans ce parler, -S latin se trouve ordinairement continué par une constrictive interdentale [δ]. Cette réalisation apparaît comme extrêmement fragile en fin de mot puisque non seulement les -S finaux d'origine (type TRES) mais encore les -S- devenus finaux par suite de l'apocope (type NAS(U), ME(N)S(E), sfx -OS(U)...) s'y sont amuïs : [tr'e], [n'a], [m'e] (pl. [m'iδi]), [džir'u] (fém. džir'uδa])... Or, en dépit de cette tendance évolutive extrêmement nette, une hésitation, relativement au sort de -S désinentiel, demeure perceptible dans certaines formes verbales très courantes: ainsi HA(BE)S donne lieu à ['a] mais aussi à ['aδ], ES(T) à ['e] mais aussi à ['eδ], le contexte phonique jouant un rôle important dans cette répartition (la forme sans -δ apparaît plutôt devant les mots à initiale consonantique, la forme à δ final plutôt devant les mots à initiale vocalique et l'une comme l'autre peuvent figurer en finale absolue). Certes, il ne s'agit plus là que d'un vestige, d'un débris de -S désinentiel d'origine, qui ne fonctionne certainement plus comme 'désinence'. Mais il témoigne que la strate linguistique comportant -S n'est pas enfouie si profondément qu'il paraît.

Par ailleurs, les traces de cet -S se trouvent être aussi, parfois, un peu paradoxalement, moins directement repérables mais beaucoup plus systématiques. C'est le cas, par exemple, à Menton. Le système nominal de ce parler, qui, très schématiquement, se réduit à sg -ϕ / pl -*e*, se présente, a priori, comme totalement 'détaché' du -S désinentiel et en ce sens comparable au tendasque. Pourtant, nous avons montré, dans un article récent[2], que le système-source d'où dérive le système mentonnais actuel ne pouvait guère être de type I -A / -AE, II -U / -I... mais, au contraire, I -A / -AS, II -U / -OS... et que cet -S avait laissé des traces indiscutables. Il faut rappeler, sans évidemment entrer ici dans les détails, que -*e* représente une réduction courante de -*ej* < -AS et manifeste, par conséquent, un traitement comparable à celui que connaît toute la bordure maritime et que, de plus, l'article défini masculin pluriel [(r)y] ne saurait, conformément à ce qui a été clairement établi pour l'ensemble de la région, représenter que (IL)LOS. De sorte que l'affaiblissement de -S désinentiel dans le système nominal mentonnais ne se trouve ni plus ni moins prononcé que dans les systèmes de Grasse, de Cagnes ou de Nice.

Ce qui accroît - superficiellement - la distance entre le mentonnais et les autres parlers du littoral c'est que ceux-ci, à la différence du menton-

nais, conservent dans le système verbal, on l'a vu, une désinence *-s* de seconde personne du singulier. Mais on touche là une question qui dépasse largement le cadre de l'aire mentonnaise. Si l'on excepte, en effet, la petite zone de Tende et Saorge évoquée plus haut, on se rend compte que, partout dans cette frange orientale, la distinction entre la seconde et la troisième personne du singulier demeure. Certes, non pas comme *-s* / -ϕ mais sous une forme transposée.

Et cette transposition, dans ses modalités, se révèle exactement conforme à celle qu'attestent les parlers de la bordure maritime occidentale dans le système nominal. De même que l'ancienne distinction nominale de nombre -A/ -AS s'est survécu, dans cette zone, à travers la phase *-a* / *-ej*, comme *-a* / *-e* ou *-a* / *-i*, de même, à Menton et dans la Roya, l'ancienne distinction de personne -A(T) / -AS s'est survécu sous forme de *-a* / *-e* ou de *-a* / *-i*. On distingue ainsi, par exemple, à Breil [aR k'anta] 'il chante' / [ti k'ante] 'tu chantes', [l 'èra] 'il était' / [ti 'ère] 'tu étais', [l av'ija] 'il avait' / [ti av'ije] 'tu avais'..., à Menton [k'anta] / [k'ante] , ['era] / ['ere], [av'ija] / [av'ije]..., à Piene [e k'anta] / [ti k'anti], [l 'èra] / [ti 'èri], [l av'ija] / [ti av'iji]... Dans certains cas, la trace de la présence de la consonne ancienne revêt un caractère plus surprenant; ainsi, à La Brigue, où c'est [-u] qui sert de désinence de seconde personne: [∂R k'anta] / [ti k'antu], [∂R kant'ava] 'il chantait' / [ti kant'avu] 'tu chantais', [l 'èra] / [ti 'èru]... Mais nous n'insisterons pas ici sur ce dernier point dans la mesure où, de toute manière, il faudra y revenir un peu plus loin.

L'analyse de cet ensemble de données permet donc de se rendre compte que, en définitive, entre les divers groupes de parlers qui composent, sur le plan linguistique, les Alpes-Maritimes, il n'y a pas, relativement au sort de -S désinentiel, rupture de continuité mais tout au plus décalage:

	SICCAS	CANTAS	
Degré 1	s'ekas	k'antas	(Hautes-vallées : Entraunes, St Etienne de Tinée, Venanson, Le Moulinet, Sospel...)
Degré 2	s'ekej	k'antas	(Moyen-pays : Malaussène, Gilette, Le Figaret d'Utelle, Coaraze, Peille...)
Degré 3	s'eki	k'antas	(Bordure maritime : Nice, Cagnes...)
Degré 4	s'eke	k'ante	(Frange orientale : Menton, Piene, Breil...)

Sans doute pourrait-on clore ainsi ce développement, sur cette vision d'une échelle de conservation, projetée dans l'espace, du -S désinentiel. Mais nous ne nous y résoudrons pas car ce serait, on va le voir, d'une part, se priver de toute une série d'éléments qui soulignent et renforcent

la trame évolutive esquissée et, de l'autre, renoncer à expliquer certaines formes — a priori bizarres — que présentent certains parlers.

Jusqu'ici, les -S désinentiels que nous avons considérés avaient pour propriété commune de figurer, à l'origine du moins, dans une syllabe post-tonique du mot, ce placement étant la conséquence naturelle de la structure prosodique du mot latin, dans lequel la dernière syllabe (celle précisément à laquelle s'accroche le -S désinentiel) n'est jamais accentuable. Mais on sait bien qu'en marge, en quelque sorte, de ce système existent des mots monosyllabiques, qui portent l'accent sur leur unique syllabe et donc, en un sens, sur leur dernière syllabe. La chose est importante ici dans la mesure où c'est dans la syllabe post-tonique que l'affaiblissement, tant des voyelles que des consonnes, se manifeste le plus nettement. Si, par conséquent, dans les parlers de la frange orientale, des traces demeurent décelables de -S désinentiel en syllabe post-tonique, elles devraient *a fortiori* apparaître — et plus clairement encore — en syllabe tonique.

Tout particulièrement intéressante pour notre propos se trouve être la série des verbes monosyllabiques ou devenus tels, l'examen des couples STAS / STA(T), VA(DE)S / VA(DET), FA(CI)S / FA(CIT), HA(BE)S / HA(BET) pouvant s'avérer alors extrêmement révélateur du sort de -S désinentiel. Les faits réservent quelques surprises. En dehors de Tende et Saorge où -S désinentiel n'a pas laissé davantage de traces qu'en syllabe post-tonique et de Piene où le vestige ['aδ], déjà mentionné, est isolé, les autres parlers attestent la présence d'une élément. Mais la variation est considérable: Menton présente *-l* ([st'al] 'tu restes', [v'al] 'tu vas', [f'al] 'tu fais', ['al] 'tu as' et, avec ce dernier, tous les futurs [kanter'al] 'tu chanteras'...), Breil et La Brigue présentent une longueur vocalique ([st'aa], [v'aa], [f'aa], ['aa] et, avec ce dernier, tous les futurs [kantər'aa]...).

Bien sûr, comme toujours en matière de paradigmes verbaux, il y a effet de série. Cette désinence de seconde personne du singulier — curieuse — ne s'est probablement maintenue que parce qu'une classe constituée de verbes la porte. Le continuateur — isolé — de ES(T), qui ne peut y être rattaché en aucune sorte, a connu un sort différent. Mais, quoi qu'il en soit, la question se pose de savoir quelle est la genèse de cette désinence qui se manifeste tantôt comme [l] et tantôt comme une longueur vocalique.

Il faut se demander en premier lieu si ces divers avatars sont susceptibles d'avoir une source commune. La réponse ne saurait faire de doute. La longueur vocalique, dans toute la Haute-Roya, est, de manière tout à fait régulière, le témoin d'une ancienne séquence voyelle + [r] (ce der-

nier issu de -R comme de -L). Les exemples sont légion: les infinitifs [kant'aa] < CANTARE, [surt'ii] < *SORTIRE, [vur'ee] < *VOLERE..., des nominaux comme [seg'yy] < SECURU, [m'yy] < MULU, [š'uu] < FLORE, [f'ii] < FILU, [m'èè] < MEL, [k'aa] < CARU, [s'aa] < SAL... A Menton, cet élément [r], toujours clairement attesté en position intervocalique, a eu tendance à s'affaiblir et à disparaître tant en position initiale qu'en position finale: l'article défini (< (IL)LU, (IL)LA) est aujourd'hui [u] plutôt que [ru] ou [a] plutôt que [ra] et CANTARE, *SORTIRE, *VOLERE, SECURU, MULU, FLORE, FILU, MEL, CARU, SAL sont continués par [kant'a], [suRt'i], [vur'e], [seg'y], [m'y], [fj'u], [f'i], [m'e], [k'a], [s'a]. Mais on conçoit volontiers que cette tendance à l'amuïssement ait pu être contrecarrée par la pression morphologique: c'est exactement ce qui se passe, *mutatis mutandis*, dans la partie centrale et méridionale des Alpes-Maritimes où la forme verbale issue de SERRAS conserve tel quel son *-s* désinentiel ([s'èras] 'tu scies') alors que, dans des conditions phoniques identiques, celui-ci se réduit à [j] dans la forme nominale (SERRAS > [s'èraj] 'des scies'). En l'occurrence, en mentonnais, la perte de la consonne finale entraînerait la confusion de la seconde et de la troisième personne; il suffirait donc d'une réaction contre cette confusion pour empêcher l'effacement de la consonne et créer cette dissymétrie de traitement. J.B. Andrews, pour sa part, dans son *Essai de grammaire du dialecte mentonnais*, note *r* (c'est-à-dire phonétiquement [r]) cette consonne finale[3]. Les données que nous avons nous-même recueillies, de même que les enquêtes d'Edmont[4], révèlent [l]. Mais, à l'évidence, ce [l] ne représente que la stabilisation récente de [r] dans une position où ce dernier apparaît désormais phonologiquement comme un intrus.

Par conséquent, dans la majeure partie de la frange orientale, les formes de seconde personne du singulier du présent de l'indicatif des verbes monosyllabiques semblent devoir se déduire des bases suivantes : [st'ar], [v'ar], [f'ar], ['ar]... Il n'est d'ailleurs pas nécessaire de faire précéder celles-ci d'une astérisque dans la mesure où, indépendamment même du témoignage d'Andrews pour Menton, ces formes sont attestées dans la haute vallée de la Nervia, à Pigna[5].

Cette vision des choses, selon laquelle la désinence de seconde personne du singulier a pu être représentée, un temps, dans cette zone, par [r], est peut-être de nature, en retour, à permettre de préciser ou d'expliquer un certain nombre de faits a priori déroutants; et nous pensons, en particulier, à cette désinence [-u] de seconde personne que présente la brigasque.

Les faits dialectaux montrent clairement, et de manière totalement in-

dépendante de ce qui nous occupe ici, que, dans cette région, un mécanisme de synharmonisme opère sur les voyelles atones lorsque celles-ci sont suivies d'une consonne implosive: la voyelle se 'colore' en quelque sorte, pour parler de manière impressionniste, en fonction de la nature de cette consonne. A Breil, par exemple, la voyelle post-tonique affaiblie se réalise comme [u] devant un ancien *n* mais comme [e] devant un ancien *r*: ainsi ASIN(U) > ['azu], JUVEN(E) > [dž'uvu], LUMEN > [l'ymu]... mais SECAL(E) > [s'ege], RUMPER(E) > [R'umpe], COGNOSCER(E) > [kn'ujše]... A La Brigue, la voyelle post-tonique affaiblie se réalise [u] devant un ancien *r* aussi: PIPER > [p'evu], SECAL(E) > [s'egu], RUMPER(E) > [R'umpu], MITTER(E) > [m'etu], LEGER(E) > [l'edžu]... De sorte que les formes brigasques de type [ti R'umpu] 'tu casses', [ti s'oRtu] 'tu sors', [ti m'etu] 'tu mets'... s'éclairent sans difficulté à partir du moment où on les déduit de bases telles que *r'umpƏr, *s'ortƏr, *m'etƏr... Et ces bases, par ailleurs, peuvent fort bien sous-tendre également les formes attestées à Breil ou à Menton.

Par conséquent, l'ensemble de ces résultats au premier abord disparates et épars devient diachroniquement cohérent et régulier pour peu que l'on suppose, d'une part, que la désinence -S de seconde personne du singulier s'est maintenue longtemps et que, de l'autre, à un moment de l'évolution, son continuateur en est venu à se confondre avec celui de -R et -L.

Il semble d'ailleurs possible d'étayer cette hypothèse de la convergence des continuateurs de -S d'une part, de -R et -L de l'autre, à partir de données indépendantes, en se fondant, en particulier, sur l'existence d'un certain polymorphisme. A un premier niveau, il nous a été donné d'observer certains faits de variation. Ainsi, dans le parler de Castillon, qui a pour particularité d'avoir conservé [-r] final ([kant'ar], [surt'ir], [vur'er], [seg'yr], [m'yr], [f'ir]...), nous avons pu nous rendre compte qu'un simple surcroît d'énergie articulatoire (l'effort, par exemple, que fait le locuteur quand il répète plus 'fort' ce que son interlocuteur n'a pu saisir la première fois) peut entraîner le passage de [r] à une sorte de [ž]: nous avons noté ainsi successivement [f'ir] puis [f'iž] 'fil'. A un second niveau, au delà d'une simple impression fugitive, il se révèle que, au terme sans doute d'une période de variation et de flottement entre [ž] et [r], l'une comme l'autre de ces deux réalisations ont pu se fixer, mais sans que cela s'opère de manière homogène au niveau de l'aire dialectale. Ce phénomène est observable pour -S implosif à l'intérieur du mot. Ainsi, par exemple, les formes usitées à Menton pour 'lundi' et 'mardi' (*LUNES DIE, MARTIS DIE) sont [lynèRd'i] et [matèRd'i] face au brigasque [dynƏzd'i] ou au pignasque [linežd'i] et [martežd'i][6]. Que peut

bien représenter cet [-R] sinon l'interprétation moderne d'un [r]? Et une telle fixation aurait-elle été possible sans, au moins, une extrême contiguïté et un flottement entre [ž] et [r] ? De plus, ces formes de type *lünerdi, materdi* ne sont pas spécifiquement mentonnaises mais se manifestent sporadiquement dans les dialectes intéméliens, à Apricale par exemple. De la même manière, coexistent, dans toute la zone, parfois même à l'intérieur d'un parler, *derveglià* et *desveglià, dernà* et *desnà, derligà* et *desligà, derfà* et *desfà* etc...[7] qui témoignent d'une hésitation dans le 'choix' de l'interprétation de cette réalisation. L'adoption, dans certains parlers, d'articulations 'modernes' pour certains phonèmes, par exemple à Menton la réalisation [R] pour la vibrante douce issue de -R et -L en position implosive et la réalisation prédorsale [z] pour la constrictive voisée issue de -S, en créant une énorme brèche entre ces deux unités si proches à l'origine dans leurs réalisations, a achevé ensuite de masquer le ressort de la variation primitive.

Accessoirement, dans le cadre d'ensemble qui vient d'être esquissé, relativement au sort de -S désinentiel, certaines autres données dialectales, quelque peu mystérieuses, sont susceptibles — peut-être — de trouver quelque éclairage. Nous les dissocions néanmoins du reste dans la mesure où il s'agit plus, à nos yeux, de notations complémentaires que de véritables hypothèses de reconstruction.

En premier lieu, se trouve concernée la désinence latine de seconde personne du pluriel, -TIS, qui comporte, elle aussi, à l'origine, un -S final. Etant donné, dans les parlers qui nous intéressent ici, la chute régulière de -T- intervocalique, les terminaisons -'ATIS, -'ETIS doivent avoir abouti, en principe, dans un premier temps, à quelque chose comme *-'aez, *-'eez. Dans ce contexte phonique bien particulier — et qui n'est pas directement assimilable à celui de la seconde personne du singulier à cause de l'hiatus — les parlers de Tende, Saorge et la Brigue attestent des développements tout à fait cohérents (de type [-'ai], [-'ei] ou [-'ai], [-'e]) qui témoignent de l'amuïssement du S final. Mais Piene et, à un degré moindre, Breil, qui présentent [-'ajd] comme continuateur de -ATIS ([kant'ajd] 'vous chantez', [kantav'ajd] 'vous chantiez' etc...), semblent suggérer que cet S final ne s'est pas complètement perdu mais que sa trace demeure sous forme d'un [d] qui représenterait la réinterprétation moderne de [δ] (il ne faut pas oublier, en effet, que l'on se trouve dans la zone où la réalisation de la constrictive peut être, aujourd'hui encore, interdentale). S'il est évident qu'une telle idée ne puisse être émise sans réserves, il semble difficile aussi, étant donné notre propos général, de la passer complètement sous silence. D'autant plus que, à Menton cette fois, ressurgit, sous une autre forme, la question de cette désinence

- TIS. L'imparfait de l'Indicatif, le Conditionnel présent et l'imparfait du Subjonctif présentent aujourd'hui encore, à la seconde personne du pluriel, en variation avec [-e], une terminaison [-aR]: [kant'avaR] 'vous chantiez' (qui 'continue' donc CANTABATIS), [kanter'ijaR] 'vous chanteriez', [kant'esaR] 'que vous chantassiez'. Selon toute vraisemblance et d'après le témoignage même d'Andrews, cette terminaison [-aR] recouvre une réalisation plus ancienne [-ar]. Cela ne peut manquer d'évoquer les phénomènes de chevauchements ou de recouvrements entre les continuateurs de -S et de -R, -L dont il a été question plus haut. Toutefois la genèse de ces formes mentonnaises est complexe dans la mesure où, en plus des changements 'ordinaires', celles-ci ont connu, conformément à ce qui se produit dans bien des dialectes intéméliens, une réfection accentuelle aux deux premières personnes du pluriel: l'accent, primitivement sur la désinence, s'est stabilisé, sur le modèle des autres personnes, sur le suffixe de temps-mode. De sorte que des interférences entre plusieurs principes évolutif distincts ont dû se produire. Mais précisément, si l'on prend en compte le fait que l'accent s'est trouvé primitivement sur la désinence (si donc c'est [kantav'ar] qui a été refait en [kant'avar], on est peut-être en mesure de comprendre (les conditions étant analogues à celles qui ont donné naissance à [st'ar], [v'ar], [f'ar], ['ar]...) que -S ait pu se conserver sous forme de [r]. Mais, une fois de plus, cela ne saurait être davantage qu'une suggestion, car des difficultés demeurent.

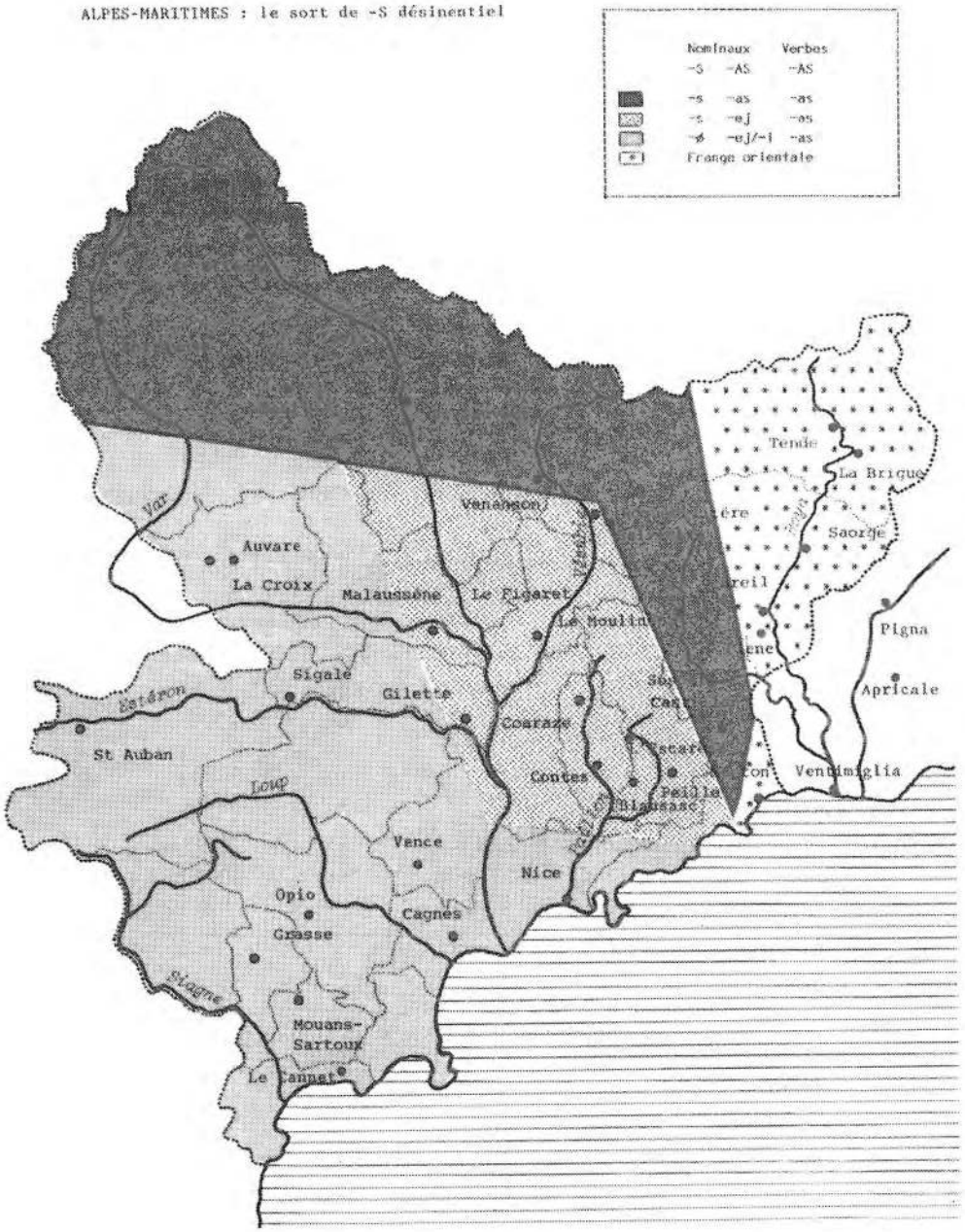
La seconde — et dernière — remarque est d'un autre ordre. On sait que l'évolution convergente de -R et -L en un *r* 'doux' n'est pas limitée, dans les Alpes-Maritimes, à cette frange orientale qui jouxte l'espace ligurien. Elle s'étend largement vers l'Ouest, en particulier sur la bande littorale, et demeure en maints points perceptible en dépit d'un vaste phénomène de régression. Or l'enquête réalisée par Edmont, en 1901, au point 897, Le Cannet, pour le compte de l'A.L.F. fait apparaître des traitements qui rappellent étrangement ceux qu'atteste l'aire mentonnaise et, en particulier, une convergence entre le continuateur de -S désinentiel et celui de -R, -L. Le [R] final qui s'observe au Cannet dans ['aR] 'tu as', [v'aR] 'tu vas', [sj'eR] 'tu es', [av'eR] 'vous avez'..., de même que la variation ['ez] / ['ei] / ['eR] mentionnée pour 'il est' pourraient bien être des indices d'une extension ancienne beaucoup plus importante du phénomème que nous avons évoqué.

On voit bien, par conséquent, combien resterait schématique, superficielle et, finalement, peu réaliste la vision, aux confins sud-orientaux de l'occitan, de deux aires dialectales contiguës que séparerait brutalement l'isoglosse du traitement de -S désinentiel. Un examen attentif révèle, au

delà de l'impression d'une conservation remarquable à l'ouest contrastant avec une abolition totale à l'est, la présence quasi permanente d'un -S au moins sous-jacent et tout un jeu de mutations progressives et subtiles assorties de dosages, de restructurations et de réinterprétations. Le mode — original — selon lequel cette désinence s'est survécu dans les parlers royasques et mentonnais nous a semblé, en particulier, digne d'intérêt d'un point de vue roman. Il conviendra donc peut-être de verser ces quelques pièces que nous avons tenté de rassembler au volumineux dossier relatif au sort de -S désinentiel latin[8] en gardant à l'esprit qu'il s'agit précisément d'une zone où la langue d'Oc rencontre le gallo-italien.

Jean-Philippe Dalbera
Université de Nice

1. Il est difficile de mentionner ces divers traitements de manière autre que schématique ou allusive. Pour une description complète et des illustrations détaillées, on se reportera à J.Ph. DALBERA, *Les parlers des Alpes-Maritimes. Etude comparative. Essai de reconstruction*, Thèse de Doctorat d'Etat, Toulouse, 1984 (à paraître). Les faits évoqués dans cette communication on été, pour l'essentiel, recueillis au cours des enquêtes dialectologiques que nous avons effectuées dans les Alpes-Maritimes entre 1972 et 1983 dans le cadre de cette thèse. Dans les quelques cas où ils proviennent d'une autre source, celle-ci est expressément signalée.
2. J.Ph. DALBERA, *Interférences entre provençal et ligurien dans la genèse du système morphologique mentonnais,* dans *Actes du Colloque Int. sur l'ancien provençal, l'ancien français et l'ancien ligurien,* Nice, 1986 (à paraître).
3. J.B. ANDREWS, *Essai de grammaire du dialecte mentonnais*, Nice, 1875.
4. J. GILLIERON-E. EDMONT, *Atlas Linguistique de la France*, Paris, 1902-10. Menton représente le point 899.
5. Cf. E. AZARETTI, *L'evoluzione dei dialetti liguri esaminata attraverso la grammatica storica del ventimigliese*, San Remo, 1977, p. 197.
6. Pour ces formes cf. C. MERLO, *Contributi alla conoscenza dei dialetti della Liguria odierna,* "Italia Dialettale", XIX (1954) pp. 175-176 et E. AZARETTI, *op. cit.*
7. Nous tenons à remercier très vivement ici notre collègue W. FORNER de nous avoir signalé existence et références de certaines de ces formes dans les dialectes intéméliens. Pour des exemples complémentaires, on pourra se reporter notamment à J.B. ANDREWS, *Vocabulaire français-mentonnais*, Nice, 1877, R. ARVEILLER, *Etude sur le parler de Monaco*, Monaco, 1967 et P. CARLI, *Dizionario dialettale Sanremasco-Italiano*, San Remo, 1973.
8. Pour un aperçu synthétique sur cette question et sur les discussions auxquelles elle a donné lieu, cf. P. TEKAVČIĆ, *Grammatica storica dell'italiano*, Bologna, 1972, §§ 152-160 et §§ 258-269.


ALPES-MARITIMES : le sort de -S désinentiel
Nominaux
Verbes
-S -AS
-AS
-s -as -as
-s -ej -as
-ø -uj/-i -as
Frange orientale
Var
Auvare
La Croix
Malaussène
Venanson
Le Figaret
Le Moulin
Tende
La Brigue
Saorge
Pigna
Apricale
Ventimiglia
Sigale
Gilette
Estéron
St Auban
Loup
Coaraze
Contes
Peille
Vence
Nice
Opio
Cagnes
Grasse
Siagne
Mouans-
Sartoux
Le Tanneron

LA COMPOSANTE 'ALPINE' DU MENTONNAIS

WERNER FORNER

§ 1. Des recherches récentes ont montré que, d'une part, l'unité linguistique des Alpes Maritimes s'arrête assez brusquement sur les crêtes à l'Ouest de la haute vallée de la Roya; au Sud de l'Authion, cette limite se déploie pour englober les dialectes transitoires de Sospel et de Menton (Dalbera 1984).

D'autre part, un examen des dialectes de la Roya et des dialectes liguriens adjacents montre une nette parenté qui sous-tend l'ensemble 'royasque', et en même temps, le pignasque (haute vallée de la Nervia) et aussi, normalement, le triorasque (haute vallée de l'Argentina)[1]. Je regrouperai les dialectes royasques-pignasques-triorasque sous le terme de 'Ligurien Alpin' (ou 'Intémélien alpin'). Celui-ci s'oppose nettement au ligurien côtier. J'ai choisi le terme d''alpin' en hommage à la terminologie de Ronjat, qui appelle ''alpins'' les traits qui opposent — mais de façon moins accentuée que dans le territoire intémélien — les dialectes occitans des Alpes aux dialectes de la Côte ou de la plaine.

Le terme d''alpin' peut désigner en plus la culture (économie agro-pastorale avec transhumance), et la terminologie correspondante, qui sont à peu près identiques des deux côtés de la ligne de partage linguistique (et, sans doute, du côté piémontais également)[2].

Chacun des parlers du ligurien alpin est constitué de quatre composantes:

1. une composante pan-ligurienne
2. une composante intémélienne (voir § 2)
3. une composante 'alpine'
4. des traits spécifiques[3].

Ces résultats en partie nouveaux justifient de remettre sur le banc d'essai du dialectologue le matériel classificatoire présenté jusqu'ici.

§ 2. Avant de passer en revue le matériel mentonnais, il est indispensable de jeter un coup d'œil rapide sur les deux aires linguistiques entre lesquelles le mentonnais semble être partagé.

En ce qui concerne l'aire ligurienne, les deux groupes liguriens à l'Est n'intéressent guère ici. C'est, à l'Est, l'aire des 'Cinqueterre' (La Spezia - Monterosso), ensuite l'aire 'génoise', très étendue (Sestri Levante - Savona). Suit l'aire du 'Ligurien Occidental' entre Albenga et Taggia (vallée

de l'Argentina), et finalement, le 'Ligurien intémélien' (Taggia - Ventimille). L''intémélien' est le voisin immédiat du mentonnais, et c'est à ce groupe-là qu'il faut faire référence.

Le groupe intémélien a une répartition dialectale compliquée: les points extrêmes sont d'une part les parlers des Alpes, déjà mentionnés, d'autre part les parlers côtiers qui sont presque identiques au 'Ligurien occidental'. En n'examinant rien que les dialectes liguriens de la côte, on constate donc une étonnante continuité linguistique. Cette continuité côtière est importée. C'est ce qui résulte de deux faits: d'abord, les traits linguistiques qui différencient la côte intémélienne de l'arrière-pays sont tous identiques au 'génois'. Ensuite, la géographie linguistique montre d'une part que quelques-uns de ces traits sont limités aux centres urbains (surtout Vintimille)[4] et qu'ils n'ont même pas atteint les *frazioni*; les autres isoglosses s'échelonnent sur le territoire entre Pigna et les basses vallées, avec des replis caractéristiques le long des grandes voies historiques. Il y a plus: les différences dialectales majeures ne respectent absolument pas les frontières politiques des mille dernières années[5]. Il faut donc croire que les dialectes intémeliens étaient déjà fixés vers l'an 1000, que les traits intémeliens qui sont identiques aux traits occitans sont indigènes, et que ce type de ligurien a été refoulé de la côte par le prestige social et matériel attaché à la métropole de Gênes.

§ 3. L'aire occitane a sans doute connu des pressions d'ordre sociolinguistique analogues. La frange côtière du pays niçard est tributaire du provençal méditerranéen, ce qui explique une partie des différences avec l'arrière-pays. S'y ajoutent certainement[6] des traits 'urbains' signalant l'identité sociale du parlant, traits qui ont été adoptés en ville. Il faut néanmoins souligner que ces apports sont minimes en relation avec l'intémélien côtier, où une langue étrangère — le génois — a réussi à imposer son phonétisme, sa morphologie, son lexique. Par conséquent, l'écart linguistique entre côte et montagne est beaucoup moins important du côté niçois qu'en intémélien[7].

§ 4. Il est évident, après ce qui vient d'être dit, qu'une étude comparative du mentonnais doit porter d'une part sur le niçois, spécialement sur la variante 'alpine'; d'autre part sur le ligurien intémélien: mais non sur l'intémélien de la côte qui résulte de la pénétration génoise, mais sur celui des montagnes qui est resté intact.

Les premiers essais de classification du mentonnais souffraient du fait que, faute de mieux, le linguiste était condamné à se servir de points de comparaison assez éloignés: du provençal (Marseille) et du ligurien gé-

nois. C'est le cas des examens faits par Andrews (1875:6 s.; 1887:557 ss.; 1892:105 s.)[8], repris par De Tourtoulon (1890:35-41)[9]. Naturellement, en rapprochant les points de comparaison, même sans quitter la côte, le nombre des différences diminue considérablement, sans cependant changer le résultat: j'y reviendrai dans le paragraphe suivant. Mais même beaucoup plus tard, lorsque les lacunes concernant la connaisance du ligurien 'intémélien' et 'occidental' seront en partie comblées[10], les classifications ne cesseront de faire référence au génois (et curieusement même au toscan! [11]), le génois jouissant évidemment du préjugé d'être le ligurien par excellence.

Un tournant décisif fut constitué par la thèse soutenue par M. Ronjat (''R.'') — mais il ne l'a pas vraiment prouvée — selon laquelle le parler de Menton était ''de tipe général plutôt alpin que provençal'' (R. IV:38); Ronjat poursuit en outre le but de montrer que le dialecte de Fontan (Roya)[12] est identique à celui de Menton, et qu'il mérite, pour cela, la même classification: occitan de transition. Mais sa liste même des ''traits communs'' des deux parlers (R. IV:38) montre qu'il y a des divergences. Une discussion intensive de ces traits sera nécessaire (§§ 6 ss.)

En 1971, M. Rohlfs publie une liste de 19 traits phonétiques et autres qui mettent le mentonnais (la variante de Gorbio incluse) en rapport avec les 'voisins' immédiats: l'arrière-pays niçois et l'arrière-pays intémélien, y compris Pigna et Fontan. Cette recherche[13] a donc l'originalité de comparer le comparable. En comptant les traits qui sont équivalents ou non avec l'une ou l'autre des deux langues examinées, on constate qu'il y a équidistance [numérique]. Parmi les traits choisis, le mentonnais concorde 12 fois avec le ligurien, 12 fois avec l'occitan type niçois, et le chiffre des écarts est de 8 pour le ligurien et de 8 pour le niçois! Donc, ''un dialecte intermédiaire'' (p. 890). Mais quelques lignes après, M. Rohlfs précise: ''La structure phonétique et grammaticale du mentonnais reste étroitement attachée au système de la langue d'oc''. Et il s'explique tout de suite après: ''Tandis qu'entre Gênes et Vintimille les parlers du littoral ligurien se fondent les uns dans les autres avec des nuances insensibles, dès qu'on a franchi la frontière politique, on ne peut pas méconnaître qu'on se trouve en présence d'un nouvel idiome, malgré les nombreuses concordances qui subsistent encore avec les parlers voisins de la Ligurie''. Donc, malgré la bonne méthode, c'est de nouveau la rupture de la continuité littorale qui a déterminé le jugement.

Un grande lacune de la recherche linguistique dans notre zone est la lexicologie comparative. Celle-ci n'est pas mon sujet ici, mais je veux mentionner les quelques premiers pas qui ont été entrepris. Rohlfs (1978) a dédié une brève étude à ce sujet (90 termes rares), portant sur les mêmes

idiomes que l'étude précedente, avec le but de ''illustrer leur étroite parenté'' (p. 971)[14]. Arveiller (1967:185-211) contient une étude lexicologique comparative qui tient compte aussi du mentonnais. Plomteux (1977) propose une méthodologie pour une lexicologie comparative de la zone. Voir aussi la thèse de Scarsi (1976:58-243: comparaison lexicale Ventimiglia-Pigna-Fontan-Menton; résumé: Scarsi 1981)[15].

§ 5. Je passe rapidement en revue les critères de la classification de M. Andrews (1887:557ss et 1892:105s), dont le nombre se rétrécit considérablement en excluant les traits qui ne sont pas niçois ni intéméliens. Je commence par l'énumération de ce dernier groupe:

(A) Concordances mentonnais ~ intémélien commun (opposé au génois):

1	véřa = vèřa	(véja)	Ē, Ĭ
2	káwza, kówza = kówza	(kǭsa)	AU
3	ğügā = ğügā[16]	(zügā)	J-, -(D)J-
4	fíja, = fíja, fíla	(fíğa)	LJ
5	bájža = bájža[17]	(báža)	-SJ-
6	faws = fáwsu	(fāsu)	LS
7	lāna = lāna	(láŋa)	-N-
8	puñe = púñe	(púŋze)	NG[e]
9	pajře =pájře	(pwāē)	TR
10	vẹndeřía = vẹndeřía	(vendiāē)	Cond. P_1[18]

(B) Concordances mentonnais ~ niçois (opposé au provençal):

11	ameřá = amerá	(amará)	Futur: -a->-e-
12	a̱ mia tẹ́sta = a̱ mia t.	(- ma tẹsta)	Pron. possessif
13	se awgésa = se awgési	(̄se aviéu)	Subordonnée irréelle

(C) Niçois opposé au mentonnais (et intémélien):

1	jew / mi	(mi)	pronom tonique
2	digét / a dič	(a dī̄tu/díču)	parfait
3	kaŋ~kaŋ / kaŋ~ka	/ voir No. (D-3)	pluriel -ŋ
4	klaw / kjaw	/ voir No. (D-4)	Kl

(D) Niçois et mentonnais opposé à l'intémélien:

1	piége = pjége	/ péğu	"1ère dipht."
2	pas = paz	/ pájže, páže	$C^{e,i}$
3	(No. C-3) / kaŋ~ka	/ kaŋ~kaj	pluriel -ŋ
4	(No. C-4) / kjaw	/ čáve	Kl
5	tü = tü	/ ti	pronom tonique
6	ϕ =ϕ[19]	/ u, a (etc.)	pronom clitique
7	rába = rába	/ rãva	-P-
8	gat = gat	/ gátu[20]	-u,e finaux
9	nyęč = nyęč	/ nőjte[21]	CT

On voit que 13 des traits présentés par Andrews (A, B) sont dus à la distance des points de comparaison. Parmi les traits différenciateurs qui restent, il y en a quatre qui opposent le mentonnais au niçois, il y en a neuf qui le séparent du ligurien moyen. Nous verrons plus tard que les trois derniers traits (D-7,8,9) sont douteux, parce qu'ils caractérisent aussi quelques-uns des parlers liguriens alpins.

§ 6. C'est une perspective tout à fait neuve qui s'ouvre avec la thèse de Ronjat du caractère "alpin" du mentonnais. Malheureusement, il ne fait pas l'effort de prouver cette classification. Il donne pour chacun des dialectes occitans-alpins une liste des traits spécifiques (R.IV:38-47); il fait précéder cette description par une énumération des traits communs à tout le groupe alpin (ib.: 38).

Mais cette liste des traits communs ne correspond que bien peu aux données du mentonnais; et le catalogue spécifique du mentonnais (ib.:38s) ne contient pas que des traits 'alpins'. Il me paraît pour cela utile de démêler les traits mentonnais signalés par Ronjat selon les critères: 'non-alpin'/'alpin'; et de séparer les traits 'alpins' en trois groupes: traits 'liguriens-alpins', traits 'occitans-alpins', et les traits qui sont attestés dans les deux communautés linguistiques 'alpines'. J'appellerai 'alpin' un trait qui inclut éventuellement Nice, à condition qu'il ne soit pas attesté à l'Ouest du Var. Je ne prendrai pas en considération les traits attestés à très grande distance (Queyras, Dauphiné) mais qui n'apparaissent pas dans le haut pays niçois.

Je commencerai par les traits qui séparent le mentonnais du provençal (rhodanien et/ou méditerranéen), mais qui le lient aux parlers occitans-alpins et parfois en même temps au niçois:

(E) Mentonnais = niçois alpin, opposé au provençal:

1	séa / séda	-T- > ϕ/d
2	aribát, drap, dreč (-e) / aribá, dra, dre	cons. finale
3	kyę́ša / kyę́jsa	-SC, CS-
4	kavá (<kavář) / kavál', kaváw	-LL > -ř
5	vurp / vulp	-L devant P, C
6	puñ / puη	-ñ/-η
7	pésigu, píbuřa / pesége, pibúlo	proparoxytons
8	flexion verbale: pę́rdu / pę́rde, -i	prés. P_1
	finišeráj / finiráj	suffixe -ISC
9	flexion nominale:	
	a fréma~e fréme, a nyę́č~e nyę́če; u gat~ü gáte	
	/a fréma~e frémas, -~e nyę́čes; u gat~e gats (Sospel)	pluriel

Commentaire: (1) ''L'aire de ces faits (-T->ϕ) comprend Menton, les autes vallées du Niçard, toutes les vallées du Piémont, tout le département des Autes-Alpes, Barcelonnette (...) (mais Castellane et Digne *-d-*),...'' (R.II:82). Nice a aujord'hui le résultat *-d-*, mais possède aussi bien des témoins du passage à zéro[22]. -T- s'amuit aussi en piémontais et en ligurien.

(2) *-p, -t, -k, -č* finaux sont conservés ''dans les vallées du Piémont et du aut Niçard, dans la vallée de l'Ubaye, ...'' (R.II:268); aussi en niçois, où ces consonnes finales sont suivies d'une voyelle d'appui, [*-e*], non-phonologique, en position non-prévocalique.

La conservation caractérise aussi les dialectes liguriens (royasques: de La Brigue à Piène - Olivetta), où la désinence vocalique est tombée.

(3) *X>(i)š*: ''dans le aut Niçard'' (R.II:184), mais non en niçois ni en provençal (rhodanien ni méditerranéen). — [*jš, š*] est en même temps le résultat ligurien.

(4) Le rhotacisme de -LL en finale romane se retrouve à Peille (*kavá*R) (Dalbera 1984:175, 191, 230) et à Sospel (*kavá*R), aussi à Entraunes et à La Croix (Haut-Var: Dalbera 1984:173 s; mais ''concurrencé par des formes en *-w*''). Le phénomène n'est donc pas bien attesté en occitan. Par contre, il l'est en ligurien alpin, et ailleurs: à Libre (Roya) j'ai noté: *kée, añę́ę, kaváa, kǫ́ǫ, saúu* (mais: *gálu, mil*; à Breil: *gáa*; à Sospel: *kavá*R, *mi*R, *embesí*R, *fwa*R, mais: *gálu*) (quello (it.) - AGNELLU-CABALLU-CŎLLU-SATULLŬ-GALLU-MĬLLE-IMBECILLU-FOLLE). C'est le résultat tout à fait régulier en ligurien alpin et bien intégré dans la flexion métaphonisante (pluriel: *kíli, añéli, kaváli, kőli, saűli*). Ce rhotacisme était attesté encore au 18e s. en triorasque (aujourd'hui *-élu*), et des vestiges attestent son existence dans le passé dans les dialectes de la côte intémélienne, et ailleurs (voir Forner 1987, 1988b; Rohlfs 1966:426 s.). La variation flexive originaire (p.ex. Pigna: *añę́ř~añéli*) a été refaite en dehors du ligurien alpin, soit selon le modèle du pluriel (*-élu~-éli*— triorasque moderne et ligurien 'côtier'), soit d'après le singulier (*añę́R~añę́s*, Peille et Sospel; *añę́a~añę́j*: Ormea). Menton possède deux solutions: *kavá~kavá*, et *kavá~kavále* (Andrews 1875:14).

(5) Le traitement de *-l* implosif dépend du contexte: devant consonne labiale ou vélaire, *l* passe à *r (ř)*, tandis qu'ailleurs, il se vélarise (*-w<l'*). Le même résultat (avec

la même distinction contextuelle) se trouve ''généralement dans les Autes Vallées du Niçard'' (R.II:207), mais aussi en ligurien intémélien et occidental (à partir d'Alassio)[23].

(6) La distinction entre *-ñ* et -ŋ finaux est souvent neutralisée en faveur de [ŋ], mais elle s'est maintenue dans bien des dialectes gavots (Dalbera 1984:76-78) (aussi chez les voisins du mentonnais: Castillon; Sospel, avec voyelle d'appui: *báñə*; de manière sporadique à Nice: *déñe* / *püŋ*). En ligurien alpin, l'opposition est intacte (La Brigue - Breil: *püüñ*, Saorge: *pŭñe*, Pigna: *píñu*), dans les autres dialectes liguriens aussi.

(7) Les ''quelques proparoxytons'' (R.IV:38) du mentonnais se limitent aux séries en ˂ĬCU, ˂ŬLA, plus quelques autres comme *árĭma* ANIMA et quelques italianismes (p.ex. *nájšita* naissance) (R.II:332). La même situation caractérise le niçois (*pésege, píbula, ánima, nájsita*) et tous les dialectes de l'ancien Comté[23a].

Plus intéressants que ces conservations sont les cas d'abolition d'anciens proparoxytons. Les mots, fréquents, se terminant en ˂ANU, ˂ENE, ˂ERE, ˂ALE // ˂ŬRE, ˂ŬLU ont été 'raccourcis' et homologués (*˂e* / *˂u*): *ğúe, úñe* / *nęspu* JÚVENE, ÚNGERE, MÉSPILU (mentonnais, niçois, niçois alpin). Naturellement, il s'agit de la réduction -N->*ř* (assez bien attestée en occitan: R.II:140 s,326; cfr. vieux prov. *Rózer* RHODANU) suivie de la suppression régulière de *-ř* en position finale atone.

En ligurien alpin, et en piémontais d'ailleurs, on constate les mêmes phénomènes: le passage, bien attesté, de -N->*-ř-*[24], et la neutralisation *˂ene* = *˂eře* qui s'ensuit: >*˂er*. Les résultats de Tende et de Pigna (*ğúve* / *árbu*) montrent que l'opposition avec les résultats de ˂ŌRE, ˂ŬLU s'est d'abord maintenue; mais même cette distinction (*˂e* / *˂u*) tend à se neutraliser ultérieurement: on trouve uniquement *˂u* (<*˂o*<*˂oř*) à La Brigue et à Ormea (*˂o*)[25], aussi à Saorge et à Breil. Ces réductions sont à l'origine indéclinables et forment, pour cela, une classe morphologique à part, qui explique d'ailleurs leur conservation dans les dialectes cités. Quelques parlers - surtout Saorge -Pigna-Triora - n'ont pas résisté à la tendance naturelle d'intégrer ces formes dans la flexion nominale. Les adjectifs, par contre, sont partout déclinables (p.ex. *stę́rbu-~stérbuři~stę́rbuřa~-e*). La flexion de HOMO correspond aux règles dérivationnelles à Tende, à La Brigue, et à Ormea: *ǫ́mu~ǫ́me; om~ǫ́mu; ǫ́mu~ǫ́mo* (HOMO~HOMINES); mais *ǫ́mu* HOMO a été intégré dans le système morphologique (*˂u*/ϕ ~ *˂i*) à Saorge (*om~ǫ̈mi*), à Triora (*ǫ́mu~ǫ́mi*), à Pigna et en ligurien commun *(ǫ́mu~ǫ́mi);* en royasque méridional, ce lexème a été intégré dans la classe des invariables: là, le résultat de HOMINE désigne les deux nombres, Breil:*ǫ́mu~ǫ́mu;* Olivetta, Fanghetto: *ǫ́mi~ǫ́mi (˂i<˂e).*

(8) Pour la morphologie verbale, Ronjat cite deux paramètres distinctifs[26]: La désinence de la 1ère personne singulier de l'indicatif du présent (P_1), et la généralisation du suffixe inchoatif -ISC- à toutes les formes de la conjugaison respective.

La désinence *˂u* dans la fonction de P_1 a été conservée dans tous les dialectes occitans alpins[27] — contrairement, d'ailleurs, aux 'lois' phonétiques occitanes —. En ligurien, où la conservation des désinences vocaliques correspond à la norme, P_1 est naturellement *-u*. Ceci vaut aussi pour les dialectes du ligurien alpin qui n'ont pas perdu les désinences, donc pour le pignasque, et le royasque de Tende (mais non celui de Fanghetto). Les dialectes royasques qui n'ont plus les désinences, ont ou *zéro* (La Brigue, Saorge) ou *˂i* (royasque méridional, Fanghetto inclus)[28].

L'autre ''paramètre'', la généralisation du suffixe 'inchoatif' -ISC- à toutes les for-

mes de la classe 'inchoative', est caractéristique des deux côtés de la zone 'alpine', en contraste avec les trois langues qui l'entourent: en contraste avec le provençal rhodanien et maritime, qui exclut ce suffixe des deux subjonctifs, du passé défini, du futur et conditionnel, et de l'infinitif; en contraste avec les parlers piémontais, qui ne l'admettent qu'au présent (indicatif et subjonctif); en contraste avec le ligurien 'côtier', où la suffixation est limitée aux formes à désinence atone. Par contre, les deux zones 'alpines' admettent le suffixe pratiquement partout, en excluant de la suffixation, en général, seulement l'infinitif[29].

(9) A première vue, le système désinentiel nominal du mentonnais semble être non-occitan[29a], parce que a-sigmatique; et la seule différence avec le ligurien semble être la marque du pluriel masculin, qui en ligurien s'oppose à celle du féminin (*-i/-e*), alors que le mentonnais ignore cette distinction (*-e* pour les deux genres). Le mentonnais a donc abandonné cette distinction morphologique.

Cette thèse 'ligurienne' semble être confirmée par l'existence d'autres classes nominales en mentonnais; les voici:

(F) Flexion nominale:

classe		Sg.	Pl.			thèmes	ex.
		Menton	Menton	Saorge	Sospel	en:	
I	f	-a	-e	-e	-a+s	-C gáta	
		ϕ			ϕ+s	sauf	
	m	ϕ	-e	-i	ϕ+s	-η, -ř	gat
II	m,f,	ϕ	ϕ	ϕ	ř→ϕ +s	-ř	pastúř
III	m	ϕ ex: kaη	η→ϕ+ϕ ka	η→ϕ+-i kaj	η→ n+s kans	-η	kaη
IV		ϕ	ϕ	-i	-s	-V́	pẹ

Les classes II, III ressemblent à la flexion saorgienne (p.ex): pluriel non-marqué après *-ř;* suppression de -η final[30]; ce n'est que la classe des occytons vocaliques (participes du passé surtout) qui divergent à Saorge, mais aussi à Sospel. Avec les faits de la liste (F), on pencherait vers la thèse ligurienne.

Mais il y a une autre classe nominale:

(G)

	Sg.	Pl.
m	-u	-ü
f	-a	-e

Cette flexion concerne les éléments exclusivement pré-nominaux (donc pré-toniques): l'article (*u~ü / a~e*); les démonstratifs (*akéstu/akélu~-ü*), et certains adjectifs en fonction d'épithète (*bélu, kářu, véřu*) (Andrews 1875:13,15,21).
La classe (G) diverge de (F) par la marque du pluriel du masculin en *-ü*. La même flexion vaut pour les mêmes éléments en niçois et dans les hautes vallées (H). La dérivation *-ü* de *-üj* < *-uz* ne fait pas doute (Dalbera 1984:244 ss; 596ss. id. 1988):

(H) L'article au pluriel:

	Menton	Nice	Venanson —C ~ —V	Beuil	Entraunes
f	(ř)e	li	lej ~ laz	lej	laz
m	(ř)ü	lü	lü ~ luz	lüj	luz

Le tableau (H) atteste — lu de droite à gauche — la provenance sigmatique des articles purement vocaliques du mentonnais: *e* < *-az; ü* < *-uz*.

Peut-on généraliser cette dérivation à la flexion exposée en (F)? Pour la désinence du féminin (*-e*), il y a l'article féminin qui prouve la possibilité d'une dérivation *-e*<*-az*. Pour le masculin, au contraire, une dérivation de ce type paraît impossible: *ü gáte* (les chats) ne peut guère dériver de *ü gats*.

Or, l'originalité du mentonnais réside précisément dans le fait que — selon une thèse récente (Dalbera 1984:611; id. 1988) — "Le processus d'évolution ordinaire de la désinence *-S* (que connaît toute la langue d'Oc) est intervenu ici sur des thèmes qui n'ont pas connu l'apocope occitane". C'est-à-dire que, quant à l'apocope, le mentonnais suit le modèle ligurien, tandis que les marques morphologiques et leur évolution sont occitanes. Cette thèse est correcte dans la mesure où les deux systèmes (noms / articles: (F), (G)) ont obligatoirement une origine et une dériva-

tion communes. La thèse n'est pas sure, cependant, si l'on ne veut pas exclure, à priori, la possibilité d'une importation de l'un des deux systèmes: dans ce dernier cas, le système des articles (G) se rattacherait, naturellement, à l'occitan niçois, le système des noms (F) au ligurien (avec les adaptations déjà mentionnées).

Les dialectologues seraient condamnés à se résigner à cet état d'indecision, si nous n'étions pas informés de la flexion du mentonnais archaïque parlé à Gorbio (Rohlfs 1971:887)[31]:

(I) Flexion à Gorbio:

1. articles: *u ~ i, a ~ e* (''formes normales'')
2. *''ai frai''; ''tout ai jour''* / *''ai frema''; ''estabi dai vaca''*
(traduction donnée par Rohlfs: ''les frères; tous les jours / les femmes; étable des vaches'')
(condition: ''devant certaines consonnes'')
3. *''az amigue''* / *''az ajga''* (''les amis [m!] / les eaux'')

On voit qu'à Gorbio, au niveau de l'article, s'était conservée une équivalence même synchronique entre *az~aj~i/e*, avec neutralisation de la distinction de genre dans les formes non-réduites. La flexion des noms semble suivre ce modèle:

(J)

	Sg.	**Pl.**
f	-a	-a
m	ϕ	-e

Ces formes du pluriel ne s'expliquent pas autrement que par la chute du *-z* final (*-az>-a; -ez>-e*). Reste le problème de l'origine du [*e*] du masculin *-ez (> -e)*. Mais les donnés de Gorbio confirment l'hypothèse de Dalbera de l'origine sigmatique et de la conservation de la voyelle dans cette position. Quant à la flexion nominale, le mentonnais participe donc du système occitan.

§ 7. Le matériel mentonnais de Ronjat présenté jusqu'ici a été sélectionné selon le critère qu'il soit conforme au niçois alpin. Une première conclusion s'impose. Parmi ces traits 'alpins', il n'y a pas un seul qui ne cadre

pas avec les parlers (tous ou la plupart) du ligurien alpin (au moins). Il n'y a que la marque du pluriel, originalement sigmatique, qui contraste avec le ligurien (trait (E-9)). Il faut admettre que c'est une différence de type archéologique, absolument pas suggérée par les données perceptibles, et d'ailleurs pas spécialement 'alpine'.

S'il n'y a pas en mentonnais de traits 'alpins' qui excluent le ligurien alpin, il y en a cependant qui ne s'accordent pas avec les parlers alpins occitans. En voici la liste, toujours extraite du matériel présenté par Ronjat (R.IV:38 s).

(K) Mentonnais = ligurien alpin, opposé au niçois alpin:

10	kü (< küř) / kül, küw	-L
11	pjaŋ ; čaŋ / plaŋ	C+l
12	skářa / eskářa, eskála	s+C
13	sẽŋrə / sẽndrə	N'R
14	mi / íu, jéw	pron. 1
15	levá-se / se-levá	pron. obj.

Commentaire:

(10) Le passage de -L simple à *-ř* en position finale romane se trouve dans tous les dialectes liguriens, alors qu'en occitan méditerranéen (etc.) le même passage est restreint à la position intervocalique. La perte de la voyelle finale est de règle, dans les dialectes liguriens, après des sonantes seulement (après / *ř*, ŋ/, plus rarement après /*l*/ <LL, voir No. (4), mais non après /*n*/ <NN).

Il est probable que le rhotacisme de L s'est fait, en ligurien, avant l'effacement de la finale. En occitan, au contraire, la suppression de la désinence sauf *-a* a dû précéder la rhotacisme. La différence entre le rhotacisme de *-l* final (du côté ligurien) et sa conservation (côté occitan) est donc l'indice d'un 'écart chronologique de l'effacement de la voyelle finale'. La plupart des dialectes liguriens suppriment tout *-ř* devenu final, comme Menton.

Le *-ř* final n'est conservé qu'en ligurien alpin (sauf en triorasque)[32].

(11) Tous les dialectes italiens sont caractérisés par la palatalisation de L (>*l*>*j*) après consonne. Les dialectes occitans où apparaît ce phénomène sont tous en contact avec des systèmes italiens: Menton - Sospel - l'occitan du Piémont. Il s'agit d'une importation italienne. Le mentonnais parlé à Roquebrune a conservé ou refait la séquence consonne + *l* (*''plaŋ''*) (Venturini 1983:26).

Le ligurien a fait avancer la palatalisation à la consonne qui précède.

(12) Ronjat mentionne l'absence du *e* prothétique en mentonnais, ce qui l'apparente, naturellement, au ligurien. En réalité le phénomène est plus complexe. La prothèse vocalique n'est au départ qu'un phénomène phonétique (sandhi) complémentaire à la conservation de la voyelle finale: ce n'est que la perte de la voyelle finale qui peut engendrer le besoin d'une insertion vocalique, avec la fonction d'''adoucir la rencontre d'un groupe difficile de consonnes''. (Andrews 1887:557). En effet, l'insertion vocalique est de règle en mentonnais, p.ex.: *več* (huit), *a skařa* (échelle), mais: *več-e-skaře*.

Des réalisations analogues se trouvent à Saorge, à Breil (etc.), aussi à Nice (et en piémontais, etc.). Cette insertion tend à se fixer lexicalement ou à l'initiale: *eskáře*, ou à la finale: *véče*, ou les deux: *véce, eskáre* (avec une règle d'élision: *-e+e-* → *-e-*).

Ces lexicalisations sont de règle en occitan (pour les exceptions, voir R.II:191). Le niçois hésite entre les deux solutions (sandhi / lexicalisation): il y a, d'une part, l'épithèse: CANTATU > "cantát" réalisé [*kātáte*] (sauf devant voyelle) (Gasiglia 1984:57); il y a, d'autre part, la prothèse, mais elle est facultative: "*un'estéla, aquel'estela,* à côté de *[üna stéla, akela stéla*]" (ib.:58), et [*li stéla*]. Le mentonnais (et le breillois, d'ailleurs) a la particularité d'avoir conservé l'étappe 'sandhi' (cfr. Andrews 1887:557: épithèse de *e* "entre deux mots, sans qu'il soit adhérent à l'un plutôt qu'à l'autre").

(13) La réalisation *sẽŋrə* cache deux phénomènes: d'abord, l'absence (plutôt banale) de la consonne d'appui *-d-* (*sẽndrə*); la réalisation avec *- d -* est celle de tous les voisins occitans (mais non à Bobbio, Queyras, v. Ronjat), mais elle est absente en ligurien alpin, sauf à Breil. Plus important est le fait que des mots tels que *sẽrə, préjřə, pàwřə* (cendre, prêtre, pauvre) semblent faire exception à la régle de réduction des proparoxytons (voir No. 7), type: ÁSINU *áxeř>áze*, non **ázrə;* cependant CĬNERE *sẽřə*, non **séne*.

La raison de ce double traitement est naturellement la nature phonétique du segment qui précède la voyelle post-tonique: lorsque celui-ci est [non-consonantique] (donc glide ou nasalisation), c'est la voyelle post-tonique (V_1) qui s'efface; autrement, c'est la voyelle finale (V_2). Ce double traitement est attesté en ligurien alpin surtout, de façon moins régulière (les adjectifs y ont été remodelés) dans les autres parlers liguriens; mais aussi partout du côté provençal.

(14) Le provençal, le niçois, le niçois alpin emploient le continuateur de EGO, même dans les cas obliques. Menton, le ligurien, le piémontais (aussi l'occitan du Nord, voir R.III:49), ont *mi* dans les deux fonctions (sujet / objet). On constate, au cours de l'histoire du provençal (spéc. chez Bellaud, voir R.III:49), une certaine oscillation entre *jew* et *mi* pour la fonction de sujet. Ce que les deux solutions ont en commun, c'est la tendance à neutraliser la distinction formelle entre *jew* et *mi*.

(15) En mentonnais, le pronom personnel est enclitique non seulement après l'impératif, mais aussi après l'infinitif, comme dans les dialectes italiens, contrairement à ce qu'on trouve en occitan (R.III:547 s).

§ 8. Les autres traits mentonnais présentés par Ronjat n'ont rien de spécifiquement alpin. Il y en a deux qui sont spécifiques au mentonnais (L), et qui ne contribuent donc en rien à une classification du dialecte. Il s'agit d'ailleurs de procès synchroniques, comme le prouvent les alternances[33].

Restent, de la liste de Ronjat, huit autres traits que le mentonnais partage ou avec la majeure partie des parlers occitans (M-1,2,3,4), ou avec le provençal rhodanien et/ou méditerranéen (M-5,6,7,8).

Quant à l'opposition avec le ligurien alpin, il n'y a que les deux traits (M-1 et 8) qui coïncident avec la frontière linguistique. Tous les autres traits occitans évoqués sont identiques à ce qu'on trouve dans une partie au moins des parlers liguriens. En plus, il faut noter que les divergences

attestées à l'intérieur de l'ensemble ligurien sont toutes dans un rapport d'archaïcité.

(L) Traits spécifiques:

1 accentuation finale: furníe ~ furniéřa (boulanger)
/..+iéř#/ → -ié- → [-íe] (voir No. Q).

2 abaissement nasale finale: bã~bo~f.:bwána~bwáne; vezẽ~vezí ~f.: vezína~-e. - Thèmes: /boŋ+/, /vezíŋ+/.

(M) Mentonnais et occitan / ligurien alpin:

1	/..+iéř+(a)/	/ /..+éř+(a)/	-ARIU
2	rába	/ rába;ráva	-P-
3	kátrə	/ kátru; kwátru	QU
4	lač	/ lač(e); lájte	CT
5	ářa	/ ářa; áa	-L-
6	mjéğ	/ méğ(u); mẽzu	-(D)J-
			1e dipht.
7	fyéja	/ fǫ́la	1e dipht.
8	bwána	/ bóna	2e dipht.

Commentaire:

Les traits 2 à 6 sont présents dans le territoire ligurien:
(2) L'èvolution -P->-*b*->-*v*- s'est arrêtée a -*b*- dans la plupart des dialectes occitans; normalement aussi à Tende - Saorge - royasque méridional; La Brigue et pignasque - apricalais ont évolué jusqu'à -*v*- dans la plupart des cas; les autres dialectes liguriens ont -*v*- dans toutes les occurrences.
(3) La dévélarisation de QU est générale en occitan; elle l'est aussi en intémélien (sauf les hautes vallées de l'Argentina (à partir de Glori) et de la Roya (à partir de Saorge). On en trouve des îlots jusqu'à Albenga, qui témoignent de l'ancienne expansion du phénomène.
(4) L'aire de *č* (<*jt*<CT) couvre la majeure partie de l'occitan (R.II:171 ss), le ligurien alpin sauf brigasque-triorasque-pignasque, les dialectes montagnards au Nord d'Albenga (autrefois sans doute aussi la côte, cf. Alassio: *alačã* à côté de *lájte*), quelques dialectes montagnards à l'Est de Gênes. En plus, un tiers du territoire piémontais (voir Schädel 1903:139, carte).
(5) L'articulation relâchée de -L- (son intermédiaire entre *l* et *r*, ou entre *l* et *l*, symbolisé ici par *ř*) est très répandue en occitan (R.II:143 s). En Provence, elle est caractéristique du groupe méditerranéen, ainsi que de quelques dialectes alpins (ib.).

Nice, cependant, a -*l*-. -*l*- > -*ř*- est en outre typique de tous les dialectes liguriens[34].
(6) Le résultat *ğ* de J,DJ,G[i], qui - à peu d'exceptions près (R.II:134) - vaut pour

tous les parlers occitans, est caractéristique aussi du groupe intémélien, en opposition aux autres groupes liguriens qui ont *z (dz)*.

(6-7) Les deux diphtongues *jé, yé* résultent du contact immédiat de Ĕ, Ŏ avec une palatale. Le ligurien répond avec *ŏ, é*; mais ce n'est qu'une différence d'archaïcité: lig. *föla (fŏ̈ga)* et *mĕ̈gu (mĕzu)* dérivent de *fyŏ̈la, mjĕ̈gu*, avec la diphtongue, qui est d'ailleurs conservée dans certains dialectes limitrophes[35].

Il n'y a que le résultat occitan de -ARIU et la deuxième diphtongaison occitane qui ne transcendent pas la limite Est de l'occitan.

(1) Le suffixe galloroman *-iér, -iéra* se rencontre dans pratiquement tous les parlers occitans (R.I:198 ss), en contraste à *-ér, -éra*, qu'on trouve en ligurien alpin[36] et aussi au Piémont (et aussi en catalan avec le Capcir). */-iérĕ#/* se réalise *[-íe]* en mentonnais.

(8) La deuxième diphtongaison occitane (*ó* > *wó* > ..), que l'occitan médiéval ne connaissait pas encore, est attestée dans ''près de la moitié de notre domaine linguistique'' (R.I:159): entre autres dans toute la Provence excepté seulement le rhodanien. Le mentonnais a en partie opacifié ce changement, et le ligurien a 'choisi' une solution en quelque sorte complémentaire à une deuxième diphtongaison: ces deux thèses exigent un approfondissement du sujet (§ 9).

§ 9. La deuxième diphtongaison tend à frapper tous les *ó* (mais non les *é*) restés intacts après la première diphtongaison. Elle débute à une époque où le résultat de la première diphtongaison est déjà palatalisé en *yö, ye*. Ce fait empêche la confusion entre les deux diphtongaisons. Il y a plus: ce fait est indirectement responsable de la deuxième diphtongaison: C'est que la palatalisation de *wó* en *yŏ* avait déséquilibré le système vocalique, et surtout le système de la variation vocalique[37]; la deuxième diphtongaison est sans doute due à la ''tentative de rééquilibrage du système vocalique'' (thèse de Dalbera 1984:355 ss).

Il y avait, avant la 2e diphtongaison, des alternances telles que (N-1), avec une variation apophonique qui se réalisait comme corrélation diphtongue~voyelle simple dans les deux séries antérieures, comme corrélation entre deux degrés d'ouverture dans la série vélaire:

(N)-1 ljĕ̈ge~legít; ğyĕ̈k~ğügá // pǫ́rta~purtá

-2

voyelle simple fermée	e	ü	u	~
ouverte			ǫ	
~	~			
diphtongue		jĕ	yĕ	

A ce moment de l'évolution, il y a deux solutions complémentaires

qui s'offrent. Ou la série vélaire copie le type de variation des séries palatales, en diphtongant *ǫ́*: c'est la solution occitane; ou inversement, les séries palatales s'adaptent au modèle vélaire, en monophtongant les diphtongues: c'est la solution ligurienne. Il s'agit donc d'une restructuration assez complexe qui sépare les deux langues. Les résultats concrets, tels que la géographie linguistique nous les présente, figurent sur le tableau (O):

(O) Les deux diphtongaisons:

	Menton	Sospel	Nice	Entraunes[38]	Ligurien alpin
I	ǧyę́g	ǧyę́k(ə)	ǧyę́k(ə)	ǧyǭk	ǧǫ́g(u)
	fyę́ja	fyę́ja	fyę́ja	fyę́la	fǫ́la
II	bwána	bwána	bwána	bwǫ́na	bǫ́na
	fwáǎ	fwáa[39]	de fwara	fwǫ́ra	fǫ́ǎ
	pwant	pwant	pwant	pwǫnt	pǫnt(e)
	wart	wart	wart	wǫrt	ot(u)
	bwask	bwask	bwsak	bwǫsk	bǫsk(u)

On voit que la reconstruction du système vocalique dans les deux langues est très sensibile, bien que survenue à une époque tardive; et que le mentonnais fait partie du courant occitan; plus précisément, le mentonnais - et même Sospel - participent de l'innovation *wǫ́* > *wá* qui est propre à tous les dialectes de la Côte[40].

Une issue mentonnaise assez étrange doit étre rattachée, je crois, à la deuxième diphtongaison. Voici les faits:

(P)

	Menton	Sospel	Nice	Entraunes	Ligurien alpin
II	leŋsúe	leŋswáR	laŋsów	liŋswó	leŋsó(ř)
	kúe	kwaR	kwaR	kwǭr	kǭ(ř)
	púe	pwaR	pwaR	pwǫ	pǫ

Pour expliquer la séquence [*-úe*] du mentonnais, Andrews (1883:358) postule le passage ad-hoc: *ǫ́>ú*; il ne parle pas de la provenance du *-e* fi-

nal. Rohlfs (1971:887) note: ''Le suffixe latin *-eolus* se présente en mentonnais comme *-oúa* (=[*úa*], W.F.): Gorbio *fažoúa* 'haricot' *esquiroúa* 'écureuil', *cagnoúa* 'petit chien', *linsoúa* 'linceul', à Nice *fážou* (etc.)''.

La base de [*-úe*] ([*-úa*] à Gorbio) est due à la deuxième diphtongaison, donc *-ǫ́ř>wǫ́ř>-wář*. Cette base s'accorde avec la géographie linguistique (présentée en (P)), et avec les conditions contextuelles de la 2e diphtongaison (devant *-r* implosif, voir (O)); de manière que si la 2e diphtongaison ne s'était pas appliquée à *-ǫ́ř*, c'est cette déviation qui exigerait une explication. Et c'est la séquence maritime *-wář* qui est la base, et non la séquence originaire *-wǫ́ř:* c'est ce que prouve le résultat *-úa* de Gorbio cité par Rohlfs. En acceptant cette base, il y a trois changements phonétiques qui doivent être motivés:

1. Le manque de *-ř* final: *-wář > -wá*
2. La migration de l'accent: *-wá > -úa*
3. (pour Menton seulement:) Le changement de timbre de la voyelle finale devenue atone: *úa > -úe*.

Or, les deux premiers changements font partie de procès phonologiques qui sont de règle en mentonnais:

1. *-ř* ne se réalise pas en finale, mais il se réalise à l'intervocalique: [*maū̃ ~ maū̃ř̃a*] = /*maū̃ř̃*+ϕ ~ *maū̃ř̃+a*].
2. L'accent final n'est pas stable dans le suffixe *-íe* qui alterne avec le féminin *-jéřa* (voir No. (M-1)). La séquence $-V_1V_2$ finale ne tolère donc l'accent que sur V_1, à condition que V_1 soit /*i-u*/[41].
3. Le passage *-úa > -úe* qui reste à postuler spécialement pour Menton, est ad-hoc, mais plausible: *-a* final atone n'existe pas, en mentonnais, pour les masculins, en contraste avec *-e* final atone qui est fréquent[42].

Cette dérivation est partiellement parallèle à celle du suffixe /*iǫ́ř*/:

(Q) Dérivation de -úe:

	Menton	Gorbio	
base:	-ǫ́ř[43]	-ǫ́ř	-jǫ́ř
2e dipht.	-wář	-wář	--
procès 1 (*-ř→ϕ*)	-wá	-wá	-jǫ́
procès 2 (-VV́→V́V)	-úa	-úa	-íǫ́,íe
(*-úa > -úe*)	-úe	--	--

§ 10. Après ce long examen inspiré par la liste de Ronjat (IV:38 s), il faudra passer en revue les traits proposés par Rohlfs (1971). La plupart de ces traits ont déjà été discutés. Il n'en reste que deux qui sont 'diagnostiques'[44]:

(R) Menton / ligurien (Rohlfs 1971)

1 kánta / u kánta, ∂ kánta (il chante)	pron. sujet
2 tü m u dúne / ti m u daj; ti u me dáə̂	ordre pron.

Commentaire: (1) Le pronom-sujet thématique est obligatoire en ligurien (pour plusieures ou toutes les personnes du paradigme); ceci vaut aussi pour le ligurien alpin (mais non pour Monaco qui a adopté les 'habitudes' occitanes). En occitan[45] (sauf l'occitan du Piémont, piémontisé), le sujet atone n'est pas réalisé par un pronom.
(2) "Quant à la position des pronoms personnels atones dans les Alpes-Maritimes, c'est généralemet le complément direct qui précède le complément indirect". (Rohlfs 1971:889). La même règle vaut pour le ligurien alpin (royasque et pignasque) et les dialectes de la vallée de la Nervia. La côte ligurienne, avec Gênes, a l'ordre inverse: le datif précède l'accusatif. Le mentonnais, curieusement, suit ici le modèle 'génois' (d'après Andrews 1875:20).

Ce rapport devrait continuer avec la discussion des nombreux matériaux mis à la disposition des dialectologues par Dalbera 1984. Ce serait intéressant surtout en ce qui concerne la flexion verbale qui montre des parallèles frappants avec les 'homologues' du ligurien alpin. Mais je préfère remettre à une autre occasion ce discours qui dépasserait les limites prévues.

§ 11. Pour conclure, il faut tout d'abord répéter que la présente étude ne se veut pas complète: elle n'est qu'une révision du matériel classificatoire présenté dans le passé (avant 1984).

Il résulte de cette révision une parenté relativement étroite avec le ligurien alpin. La liste des traits exclusivement occitans du mentonnais n'est pas bien longue:

(S) Traits du mentonnais exclusivement occitans:

1 Les deux diphtongaisons: conservation de la première, et acceptation de la seconde.
2 Le résultat diphtongué du suffixe -ARIU (/*-jęř*/, non /*-éř*/).
3 Le résultat non-palatal de -C,G^{i,e} (>-*z*-).
4 L'absence des pronoms-sujet atones (clitiques).
5 La flexion nominale qui à l'origine avait été sigmatique.

Ce qui frappe l'oreille en premier lieu c'est sans doute la richesse des diphtongues (S-1), trait bien occitan; c'est une différence tardive, que la langue médiévale ne connaissait pas encore. La même observation vaut pour le successeur de ARIU (S-2), qui en ancien occitan était "*-er*".

On peut, si l'on veut, ajouter à la liste (S) deux autres traits occitans dont l'extension en territoire ligurien (quelques dialectes royasques seulement) est bien restreinte:

(S') 6 La conservation de *-b-* (< -P-) (lig. *-v-*)
7 La perte des désinences sauf *-a*, avec les phénomènes de phonétique syntactique qui s'ensuivent (insertion de voyelles d'appui).

Il y a, en plus, les quelques développements particuliers du mentonnais (CL=Cj; rétroaccentuation des diphtongues finales; abaissement de la voyelle nasale: N^os D-4; L-1,2) qui, sans s'apparenter à l'occitan, constituent une différence avec les parlers alpins.

Malgré cette liste d'une dizaine de divergences, il reste l'impression d'une étroite parenté avec les parlers alpins, et encore plus avec le ligurien alpin qu'avec le niçois alpin.

Cette parenté, cette relative continuité 'alpine' qui atteint le littoral, est d'autant plus frappante qu'elle se trouve brusquement coupée à la côte, à la hauteur des Balzi Rossi où commence le ligurien 'côtier'. Cette rupture s'explique par des vicissitudes d'ordre historique.

L'expansion de Gênes vers l'Ouest s'était arrêtée, après de nombreuses conquêtes et révoltes, à Vintimille. En 1262, l'ancien Comté de Vintimille fut divisé en quatre parties: au Nord, les deux côtés du Col de Tende restèrent dans la possession des Comtes de Vintimille; les hautes vallées (Saorge-Breil, Pigna mais ni Castelvittorio ni Triora) passèrent à la Provence; les basses vallées (avec toute l'Argentina) furent 'agrégées' à Gênes; Monaco et Menton formèrent la Seigneurie de Monaco. Ces frontières — artificielles — resteront relativement stables jusqu'au début du 19e siècle [46].

Or, c'est dans la zone côtière jusqu'à Vintimille que Gênes a pu établir ses comptoirs, ses banques, ses institutions, qui exigeaient la connaissance de la langue de la métropole. Le génois devint un instrument indispensable pour la promotion sociale. Il s'ensuivit, sur le plan idéologique, une valorisation du génois qui opposait la noblesse des tournures génoises aux parlers ruraux des vallées. C'est grâce à des préjugés de ce type que le génois, ou plutôt les variantes 'génoises' qui avaient pu s'installer dans les villes du littoral intémélien, ont pu remonter les vallées, et refouler les parlers locaux. Les isoglosses illustrent bien ce mouve-

ment.

La situation linguistique intémélienne doit donc être comprise comme résultat du recul des parlers originaires devant l'avancée 'génoise'. De nombreux 'fossiles' linguistiques témoignent de la présence, dans le passé, de traits 'alpins' dans les basses vallées. C'est pourquoi il est probable que le ligurien qu'on y parlait au moyen-âge ait été assez semblable à celui de Pigna, ou de Tende, p.ex.

Cette influence économique et idéologique de Gênes a dû s'arrêter à la frontière de la Seigneurie de Monaco. Il n'y a pas de doute qu'il y a eu, avec Monaco également, des échanges commerciaux (par voie maritime sans doute), mais les liens avec Monaco semblent — à en juger du matériel linguistique — avoir été moins étroits qu'avec le territoire intémélien: le monégasque a adopté beaucoup moins de génovésismes que le littoral intémélien.

En ce qui concerne Menton, le charme de ce petit hameau de pêcheurs, enfermé dans un demi-cercle de hautes montagnes, ne semble pas avoir attiré le commerce génois. La position linguistique de Menton est donc celle d'une ville qui est restée à l'écart de ces courants, et qui a su garder, bien que sur un fond occitan, les caractéristiques d'une ancienne langue, qui avait été sa voisine immédiate, mais qui n'a survécu qu'en haute montagne.

Werner Forner
Université de Siegen (D)

1. J'appellerai 'royasques' deux groupes de dialectes parlés dans la vallée de la Roya: Le 'haut-royasque' de Tende, La Brigue et Saorge, et le 'royasque méridional' parlé à Breil, Piène, Libre, Olivetta, S. Michele et Fanghetto. 'Pignasque' est le nom des dialectes parlés à Pigna, à Buggio et à Castelvittorio, dans la haute vallée de la Nervia. (Le dialecte d'Apricale ressent du pignasque). Le 'triorasque' se parle dans la haute vallée de l'Argentina: à Triora (et ses 'satellites'), à Corte, à Andagna, à Glori. Le dialecte d'Ormea, d'ailleurs, partage bien des traits 'alpins'.
2. Il faut bien se garder de faire confusion entre des arguments concernant la culture / la terminologie d'une part, et des arguments concernant la structure linguistique de l'autre.
3. Pour plus de détails, voir Forner 1987, 1988 a, 1988 b.
4. La grammaire d'Azaretti 1982 foisonne d'exemples à ce propos.
5. La frontière (de la Provence d'abord, puis de la Savoie, stable en principe de 1257 à 1815) coupe en deux l'aire du royasque méridional, et le groupe pignasque. Voir Forner (1988 c:§ 4 ss.).
6. Voir les nombreuses remarques orthoépiques dans Sardou-Calvino 1881 (et les no-

tes 22,40). Le niçard restait la langue de l'artistocratie même après le rattachement à la France: De Tourtoulon 1890:42. Lors de la restauration sarde (1ère moitié 19e s.), le niçard était un important instrument politique, v. Compan 1977 et Gourdon 1975:103 ss.
7. Pour le tracé des isoglosses, voir Dalbera 1984, spécialement §§ 328 ss (cartes).
8. Du côté occitan, cependant, M. Andrews aurait pu se servir des grammaires du niçard de Micèu 1840 et de Sardou-Calvino 1881.
9. De Tourtoulon se base, pour le mentonnais, sur le matériel publié par Andrews 1875, 1887. Ce qu'il déclare être Vintimillois est la plupart du temps du toscan légèrement modifié, parfois du génois. Ses résultats sont ou identiques à ceux de M. Andrews ou faux.
10. En 1925, p. ex., les informations sont suffisantes pour les dialectes royasques de La Brigue (Garnier 1898 sur le brigasque de Realdo) et de Fontan (ALF 1902-1912, point 990), dont le caractère ligurien est démontré, de manière sommaire mais suffisante, par Bertoni 1922. Sur le dilecte 'mixte' d'Ormea (ligurien occidental côtier entr'autres) informent Schädel 1903 et Parodi 1907. Sur le Ligurien Occidental et Intémélien de la côte (Imperia, Taggia, Bordighera) informent Dionisi 1906, Parodi-Rossi 1903, Garnier 1898, resp. Donc en 1925, les romanistes ne disposaient pas encore des informations qui auraient pu être exploitées, mettons, en 1950: soit les travaux de Merlo 1938; 1941-42 sur le pignasque, les matériaux sur l'intémélien (type vintimillois) de Airole (AIS 1928-1940), ou les textes publiés entr'autres dans A Barma Grande (1932 ss). Cependant, il est curieux de constater que Ronjat (R.I:21 s.; R.IV:38 s.) classifie le royasque de Fontan ''occitan de transition'', malgré les arguments de Bertoni 1922, dont il néglige les plus importants (v. note 12), et qu'il ne reconnaît pas la parenté relativement étroite du saorgien avec le royasque de Briga-Realdo qui pour lui est ''nettement italien'' (R.I:22). Voir aussi note 11.
11. C'est ainsi que Rostaing (1951) 'prouve' l'occitanité du mentonnais en le confrontant en premier lieu avec des résultats toscans, avec la conclusion: «Le mentonnais est un dialecte de type provençal, intermédiaire entre le niçois et le génois». (p. 48). - Presque de la même époque est la publication de M. Ravalin 1954, qui a pour but de proposer une graphie unifiée 'intémélienne' (dans le sens historique du terme), applicable aux dialectes ''du vallon d'Eze à l'Argentina'' (ib. V, p. 16), symbole de leur unité linguistique (et peut-être d'une unité politique encore espérée, cf. le projet de 1946 de créer une *Zona Franca* intémélienne).
12. Dans le dialecte de Fontan seraient occitans, selon R.I:22, le ''maintien de [*e*], de *a* et *au* toniques, ex. *mes..., ařa,...causa...*'' - mais le ligurien intémélien montre les mémes traits conservateurs! (avec *au>ow* dans les deux parlers) -; ''*b<p* intervocalique (sauf emprunt)'': c'est acceptable, bien que la Haute Nervia présente bien des *-b-* *<-P-*, à côté des plus usuels *-v-*. *''ch<CT''*: se trouve également dans bien des dialectes liguriens (et piémontais, etc., v. Schädel 1903). ''*ř<l* intervocalique'': rien de plus ligurien que ce trait-ci! Suivent trois traits liguriens (c'est ce qui reste de la longue liste de Bertoni 1922), un ''trait commun'' (*-T->ϕ*), et finalement, un ''?trait particulier'' (*-ř > -∂),* mais qui ne l'est pas, comme Bertoni 1922 l'avait montré. Après quoi M. Ronjat arrive déjà à la conclusion: ''et je conclurais: parler de transition avec traits alpins dominants, certains traits lig. et quelques emprunts.'' Pour finir, il déclare que le brigasque (Realdo) est ''nettement italien'', et que la frontière italo-française qui à l'époque passait entre les deux localités ''paraît coincider avec la limite des langues''.
13. La présentation comparative du mentonnais par Venturini 1983 suit ce bon exem-

ple.

14. Mais sur les 90 termes présentés, ne sont attestés à Fontan que 25.

15. Spécialement pour le mentonnais il y a les lexiques d'Andrews 1877 et celui de Cesario-Gibelli 1981.

S'y ajoutent les études anthroponymiques de Compan 1976 et plus spécialement celle de Venturini 1985 a, laquelle démontre fort bien le dynamisme démographique de Menton et de Roquebrune du XIIe au XIVe siècle, et la grandissante influence ligurienne au XIVe siècle surtout à Menton. Cependant, la classification linguistique dans les deux contributions citées (''noms provençaux/noms ligures/noms indéterminés'') est à revoir: en effet, les trois quarts des noms déclarés provençaux (p.ex. PIGNOLUS, CONTARDUS, ...) pourraient aussi bien être liguriens, et devront être intégrés parmi les ''noms indéterminés''. Pour une étude comparative (pays niçois - Arles - Gênes) des prénoms voir aussi Venturini 1985 b).

16. Sauf dans les centres urbains de la côte où la forme génoise est de règle.

17. Il y a allophonie *[jž]=/ž/*; dans la plupart des dialectes intéméliens, la même allophonie vaut pour */š/=[jš]*, aussi à Menton, p. ex. *grájša* cité par Andrews.

18. Le type P_2=*vẹndjéši* n'existe qu'à la côte; il est d'importation génoise. Le provençal a d'ailleurs: *vẹndríes*.

19. Mais Andrews (1892:105) souligne ''the more common expression of the pronoun subject: *tü serár, tü ar, ... mi éra*''. Cette tendance à une généralisation du pronom tonique (P_1, P_4 surtout) est attestée aussi pour la dialecte de Hyères du 14./15. s.: Roux 1988.

20. L'exemple présenté par Andrews (1883:558) *skríu̯ / skríve* (écrire) se réduit à cette règle: *skríve* (=lig.)>**skriv*>*skriu̯*.

21. Andrews cite en plus: *fáča / (fájta) fáeta,* mais c'est le même phénomène. Au lieu de *nőjte*, beaucoup de dialectes ont l'italianisme *nőte*.

22. Voir Gasiglia (1984:43 s).. Les mots niçois avec *-T->ϕ* seraient - selon Ronjat II:83 - ''empruntés aux parlers alpins voisins''. Mais il est également permis de supposer, pour un stade ancien du niçois, l'existence des deux variantes à la fois (type *žurnáda - žurnáa*), peut-être chargées d'une information d'ordre sociolinguistique (urbain / rural); ce serait alors la variante 'urbaine' qui l'a emporté à la Côte (*žurnáda*), alors que l'hinterland n'a pas eu la prétention de résister contre la chute de *-d-(<-T-): žurnáa*.

La coexistence des deux variantes est attestée par le dialecte de Villefranche du XVIe siècle (A. Cane, Nice Historique 1957:5, cité par Gaziglia 1984:43). A Nice, la variation *-d-~ϕ (<-T-)*, et la réfection de *-d-*, a affecté aussi les mots avec *-D-* (*südá SUDARE*, etc.) (voir R.II:12). Ronjat (ib.) croit, au contraire, que la chute de *-D- (kúa CODA*, etc.) est due à une importation. Il n'est pas improbable de supposer - avec Dalbera 1984: § 264 - que les deux doublets (*ϕ / -d- < -T,D-)* se basent sur le stade -δ-.

23. Le génois a *L>ř* devant toute consonne, puis *ř>ϕ* devant dentale / palatale, *ř>r* devant consonne labiale et vélaire (Forner 1975 b).

23a. Voir Sütterlin 1896:281-5; Compan 1957; surtout Ghis 1932 et 1933, et récemment Dalbera 1983/84.

24. Ce changement est dû à la nasalisation de la voyelle précédente et à l'adjonction de [*ř*] come consonne d'appui. Les différents stades sont bien attestés en intémélien: Triora et Castelvittorio: *sẽ̯a;* Andagna et Apricale, Perinaldo: *sẽ̯ř̃a;* Glori et Pigna: *sẽ̯ra CĒNA*.

25. Ce passage est attesté, d'ailleurs, dans toute la vallée du Tanaro jusqu'à Ceva au moins: Canova 1972:144.
26. Ronjat cite aussi P_6=*-áη*, qu'il fait dériver de *-uη (comme pičáη<pičúη)*; P_6=*-uη* est pan-provençal.
27. Jusqu'à Barcelonnette et Forcalquier inclus (R.III:1553 s.). En territoire 'niçois', *-u*=P_1 caractérise les hautes vallées: Var-Tinée-Vésubie, jusqu'à Plan du Var exclu, aussi Sospel-Castillon-Menton. La partie méridionale des Alpes Maritimes, aussi Nice, ont P_1=*-i* (voir Dalbera 1984:275 ss.; 634 ss.; 683:carte).
28. P_1=*-i* est d'origine analogique: *aj, saj* (HABEO, SAPIO), plus tard *vöj (< völ VOLEO)*. Un rapport avec le niçois (malgré la barrière Sospel-Castillon-Menton avec P_1=*-u*) ne peut être ni exclu, ni confirmé.
29. En ce qui concerne le ligurien alpin, l'épicentre de la suffixation sont le saorgien, le triorasque, et le pignasque surtout: Le pignasque admet la suffixation même à l'infinitif (*də fẽiṣöəla* de la finir) (comme la Haute Tinée: "*finischer ou finir*": Viani 1983:194). Les autres dialectes liguriens-alpins excluent l'imparfait de l'indicatif (*-ía*); plus réticents sont le brigasque (qui exclut la suffixation, en plus, au futur-conditionnel et au subjonctif de l'imparfait) et le breillois (où le futur-cond, et $P_{4\text{-}5}$ du présent ne sont pas suffixés). Pour un examen détaillé, voir Forner (1988 c: §§ 10-11).
29a. Paul Meyer (1875:493): "Le plur. féminin en *e* (sing. *a figlia*, plur. *e figlie*) est encore un caractère italien".
30. Selon Dalbera (1988:), la suppression de la nasale au pluriel serait due à l'action de /+*s*/, et pour cela une 'preuve' de l'ancienne présence d'un pluriel sigmatique. Il voit "un mécanisme comparable" dans la flexion de Grasse: *ma~mãη* (main, Sg-Pl.). Mais en réalité c'est le mécanisme inverse: a Grasse, /+*s*/ a contribué à la conservation de -η, contre la tendance à la suppression de η qui se manifeste au singulier. Ce rôle de 'sauvegarde' du *-s* final (non initial de syllabe), qui est attesté un peu partout (p. ex. en catalan, en languedocien,...), semble être 'naturel', dans le sens que la chute de *N* devant *-s*] présuppose la suppression de *-N* final.
31. L'enquête a été faite par M. Rohlfs en 1934. S'y ajoutent des enquêtes supplémentaires faites par M. Compan (p. 884).
32. Ce n'est que la réalisation de /*-ř*/ final qui diverge: [*ř~e*] (Apricale), [*ə~e*] (Pigna), [*ə~α*] (Saorge), [*α*] (Ormea), doublement de la voyelle qui précède (Tende, brigasque, Buggio-Castelvittorio). Le traitement identique en finale et à l'intervocalique peut être généralisé à tous les phonèmes: ils ne sont pas altérés (désonorisés, p. ex.) en position finale. En effet, les dialectes royasques (sauf Saorge) et le mentonnais conservent, en finale, l'opposition entre consonne sonore / sourde, et entre *-n* / *-ñ*. Cf. Dalbera 1984:131 s.; cf. aussi Nos. E-2; E-6.
33. Phonétiquement, les deux traits spécifiques n'ont rien d'étonnant: L'accent est mobile en beaucoup de dialectes (occitans ou autres; p.ex. Vinadio: *-íer*; cf. R.I:199). L'abaissement de la voyelle nasalisée (L-2) est un procès 'naturel' (cf. français; Imperia-Oneglia: *veη, öη, kravóη* < *vĩη, ũη, kravũη*). Le caractère synchronique de ces phénomènes en mentonnais résulte d'alternances: *-íe~-jéra* (m.~f.); *baη~bo* (Sg.~Pl.). Le même procès (rétroaccentuation) a transformé aussi /*-uẹ́*/ en /*-úẹ*/ (§ 9).
34. Dans beaucoup de dialectes liguriens, *-ř-* a été réduit à zéro à une époque récente (p.ex. en génois 'vulgaire' à partir du XVIe s.).
Beaucoup plus rare est l'identification avec *-r-* (<*RR*) (Isolabona, Fanghetto; l'aristocratie génoise du 18e s. Cf. Forner 1988 a: §. 4).

35. La diphtongue ne s'est pas réduite à Fontanigorda (CDI); ni ''intorno al monte Antola'' (Parodi 1907:97s.; cf. Olivieri 1974, 1983). L'îlot linguistique de Bonifacio, Corse, qui a pour base l'ancien génois, a régulièrement *Ĕ>i*, attestant le stade *jẹ* (Bottiglioni 1929:31s.); de même le génois moderne répond avec *ẹ̄* (*e* fermé e rallongé, non **ẹ̆*) : (Parodi 1902:109,242).
36. Les autres dialectes liguriens alternent ce suffixe avec *-ā̆ (<-AR(I)U);* p.ex. génois: *kaŋtunẹ̄/furnā̆*.
37. Naturellement ce n'est pas le déséquilibre du système (la présence d'une case vide) qui déclenche un changement, mais bien son apparition (équivalences divergeantes) dans le système morphologique, p.ex. (N).
38. D'après Blinkenberg 1939, 1940.
39. *fwáa < fwářa* (forme de Moulinet). A Sospel, la chute du *-ř* est récente: Don A. Albin s'était amusé au début de notre siècle, d'écrire ''une plaisanterie au sujet d'un garçonnet qui, pour dire *''Béoura''* (le torrent Bevera), disait *''Béoua''*, et qui pour saluer son parrain l'appelait *''pahin''*. (Albin s.d.: XIII. Dans cette pubblication en sospelenc, les *-ř* sont encore écrits.)
40. A Nice, le passage *wǫ>wá* semble avoir été refusé longtemps par la bourgeoisie: Encore Gasiglia (1984:27) admet une ''double possibilité de réalisation, soit [*wǫ*], soit [*wa*].'' Et il précise: ''Le [*wa*] (..est..) marqué d'un préjugé de 'vulgarité' par rapport au *[wo̯]*''. En effet, Castellana 1952 transcrit ''*-ouò-*'', avec l'explication (p.VIII): ''*o* ouvert, presque un *a*''. Cette concurrence n'est pas bien récente: ''Doch ist *úo* weniger in der Stadt als in der nördlichen Umgebung üblich'' (Sütterlin 1896:258). A Nice, la 2e diphtongaison est rare dans certains contextes où elle est de règle ailleurs, p.ex. dans le suffixe /+*ǫt*+/: Nice *Lerǫt* contre menton *ajgrwát*, Entraunes *matwǫt*, etc.; niçois *escabwǫt* est exceptionnel.
41. Ou, si l'on préfère, à condition que le premier soit un glide. Cf. encore *síe* (six), en contraste avec *djéž* (dix), où /*-ž*/ final empêche l'application de la règle.
42. Par ex., à côté des cas fréquents en-*íe* déjà cités: *múre, líbre, róe,* etc.
43. Le tableau (Q) présente la forme du singulier (/*-ǫ́ř*+ϕ/). Le pluriel primitif serait ou /*ǫ́ř*+*s*/, ou /*ǫ́ř*+*i*/ (selon les deux thèses discutées). Le pluriel en /+*s*/ peut avoir donné régulièrement: *-wàřs > wàs > wà* etc., avec une règle de suppression de *-ř* devant *-s* valable à Sospel, et qui a dû exister aussi dans l'ancien dialecte d'Olivetta (etc.). (Le pluriel d'Olivetta *męstẹ̆* - avec la voyelle finale brève en opposition au sing. *męstẹ̄* - dérive sans doute de *męstérs>męstés (řz>ϕz)>męstẹ̆ (-z>ϕ.)* Si, d'autre part, le pluriel s'était formé en /+*i*/, le *ǫ́*-tonique se serait sans doute métaphonisé en *yö*, empêchant ainsi la ''deuxième diphtongaison'' (en *wǫ*). Cependant l'absence de ce résultat métaphonique ne permet, elle, aucune conclusion en faveur d'un ancien formatif -s, parce que la forme du pluriel actuel (*-úe*) peut aussi bien être due à une refection analogique d'après le singulier.
44. Rohlfs (1971:888,886) mentionne encore l'identité du pronom réflexif des personnes 4 et 3/6; et il mentionne l'épenthèse de η après voyelle finale accentuée (p.ex. *deη* doigt): deux phénomènes bien attestés des deux côtés.
45. Rohlfs (1971:888) croit qu'à Fontan ''on a adopté, contraint par la perte des désinences verbales, la coutume ligurienne'' (semblablement Dalbera 1984:660 ss.). Mais tous les parlers royasques emploient les clitics-sujet, même sans perte des désinences; et tous les dialectes liguriens sont là à prouver que l'emploi des clitics de personne n'est pas lié à la perte des désinences. Dans le cas spécial de Saorge, la causalité sera

plutôt inverse: la présence des clitics peut avoir permis la réduction du système désinenciel.

46. Pour une description détaillée avec cartographie, voir Rostan 1971.

Bibliographie des citations

AIS = K. JABERG - J. JUD, *Sprach-und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*, 8 vol., Zofingen, 1928-1940.

A. ALBIN, *E facendas de Toiou Berrequin. Un libre en souspelenc*. Publica dambe l'agiua daou Conséi Munissipar de Sousper, s.d.

ALF = J. GILLIÉRON-E. EDMONT, *Atlas Linguistique de la France*, 8 vol., Paris, 1912.

J.B. ANDREWS, 1877, *Vocabulaire Français-Mentonnais*, Nice; Réimpression: Marseille, 1977.

Id., 1875, *Essai de Grammaire du dialecte mentonnais*, Nice.

Id., 1883, *Phonétique mentonnaise (I)*, "Romania", 12, pp. 354-459.

Id., 1887, *Phonétique mentonnaise (II)*, "Romania", 16, pp. 543-559.

Id., 1892, *Il dialetto di Mentone, in quanto egli tramezzi ideologicamente tra il Provenzale e il Ligure*, "Archivio Glottologico Italiano", 12 (1890/92), pp. 97-106.

R. ARVEILLER, 1967, *Etude sur le parler de Monaco*, Monaco.

E. AZARETTI, 1982, *L'evoluzione dei dialetti liguri*, Sanremo, 1982[2] (1977[1]).

A Barma Grande, 1932 ss., "Rivista Intemelia", I (1932); II (1934); III (1935); IV (1936); etc., ed. E. AZARETTI-F. ROSTAN; Réimpression I, II: Sanremo, 1976, 1978.

G. BERTONI, 1922, *Nota sul dialetto di Fontan (Alp.-Mar.)*; "Romania", 48, pp. 265-266.

A. BLINKENBERG, 1939, *Le patois d'Entraunes. I. Matériaux phonétiques, morphologiques et syntactiques*, Kφbenhavn.

Id., 1940, *Le patois d'Entraunes. II. Matériaux lexicologiques*. Kφbenhavn.

G. CANOVA, 1972, *Analisi delle caratteristiche fonetiche delle parlate locali dell'Alta Valle Tanaro*, tesi di laurea dell'Università di Torino, inedita.

J.-L.CASERIO - R. GIBELLI, 1981, *Lexique de la mer (Mentonnais-Français / Français-Mentonnais)*, dans L. CAPERAN, *Menton et le monde de la Mer* (Annales de la Societé d'Art et d'Histoire du Mentonnais), Menton, 1981, pp. 119-157.

G. CASTELLANA, 1952, *Dictionnaire Niçois-Français; Dictionnaire Français-Niçois*, Nice; Réimpression 1981.

CDI = *Carta dei dialetti italiani: Liguria* (enquêtes manuscrites déposées dans: Istituto di Glottologia, Genova).

A. COMPAN, 1957, *Les proparoxytons niçois*, dans *Actes et Mémoires du Premier Congrès International de langue et littérature du Midi de la France*, Avignon, pp. 203-207.

Id., 1976, *Etude d'anthroponymie provençale: Les noms de personne dans le Comté de Nice aux XIIIe, XIVe et XVe siècles* (vol. I, II), Paris.

Id., 1977, *Le rôle de la langue d'oc dans le maintien du particularisme niçois sous la restauration sarde (1814-1848)*, dans CHR. GRAS - G. LIVET, *Régions et régionalisme en France du XVIIIe siècle à nos jours*, Paris, pp. 203-223.

J.PH. DALBERA, 1983/84, *De la genèse des proparoxytons dans les parlers nissarts*,

''Travaux du Cercle Linguistique de Nice'', 5-6, pp. 33-62.
Id., 1984, *Les parlers des Alpes-Maritimes. Etude comparative. Essai de reconstruction.* (Thèse doct. d'Etat Université Toulouse-Le-Mirail), inéd.
Id., 1988, *Interférences entre Provençal et Ligurien dans la genèse du système morphologique mentonnais,* dans QUEFFÉLEC 1988.
CH. DE TOURTOULON, 1890, *Des dialectes, de leur classification et de leur délimitation géographique*, Paris.
L. DIONISI, 1906, *Saggio di vernacolo onegliese. Contributo al Folk-lore italiano*, Oneglia; Réimpression: L. DIONISI -L. CARLI, *Saggio di vernacolo onegliese. Con proverbi, frasi ed espressioni popolari*, Imperia, 1967.
W. FORNER, 1975, *Alcuni problemi fonologici nella storia del genovese*, ''Lingua e Contesto'', 2, pp. 117-139.
Id., 1987, *Metafonesi roiasca nel ligure alpino*, in *Elementi stranieri nei dialetti italiani. Atti del XIV Convegno di Studi Dialettali* (Ivrea, 17-19 ott. 1984), Pisa, vol II, pp.
Id., 1988 a, *Italienisch: Areallinguistik I. Ligurien*, in G. HOLTUS-M. METZELTIN - CHR. SCHMITT, *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, Band IV, pp.
Id., 1988 b, *Géographie linguistique et reconstruction, à l'exemple du ligurien intémélien*, dans QUEFFÉLEC 1988, pp.
Id., 1988c, *A propos du ligurien intémélien. La côte, l'arrière-pays.* ''Travaux du Cercle Linguistique de Nice'', 12, pp.
CHR. GARNIER, 1898, *Grammaire et vocabulaires méthodiques des idiomes de Bordighera et de Realdo*, Paris.
R. GASIGLIA, 1984, *Grammaire du nissart*, Nice.
EUG. GHIS, 1932, 1933, *La ''Grammaire Istorique (sic) des Parlers Provençaux Modernes'' de J. Ronjat*, IV. *-La question du proparoxyton nissard*, dans ''Annales du Comté de Nice'', 2 (1932), pp. 177-183; 335-366; 3 (1933), pp. 28-36.
M.L. GOURDON, 1975, *La Grammatica Nissarda de Joseph Miceu. Biographie - Etude sur les dialectes - Commentaires philologiques*, 2e éd., Nice.
CL. MERLO, 1938, *Contributi alla conoscenza dei dialetti della Liguria odierna, I Degli esiti di* r *(primario o secondario da L) e di* n *intervocalici nel dialetto di Pigna (Imperia)*, ''Italia Dialettale'', 14, pp. 23-58.
Id., 1941 ss., *Contributi...II. Lessico etimologico del dialetto di Pigna (Imperia)* , ''Italia Dialettale'', 17 (1941), pp. 1-16; 18 (1942), pp. 1-32; 19 (1954), pp. 143-176; 20 (1955-56), pp. 1-28; 21 (1956-57), pp. 1-47.
P. MEYER, 1875, (Compte-Rendu de ANDREWS 1875), ''Romania'', 4, pp. 492-4.
G. MICEU, 1840, *Grammatica nissarda, par empará en pòou de temp lo patouas dòou paìs*, Nissa, 1840; Réédition critique: GOURDON 1975, pp. 1-87.
R. OLIVIERI 1974, *Contributo alla delimitazione dell'area del dialetto genovese*, ''Bollettino Ligustico per la storia e la cultura regionale'', 26, pp. 19-28.
Id., 1983, *Continuità e innovazione nel lessico agrario ligure: La terminologia delle misure di capacità nei documenti medioevali e nei riflessi dialettali moderni*, ''Bollettino dell'Atlante Linguistico Italiano'', serie III-7, pp. 11-46.
E.G. PARODI, 1902, *Studi liguri. Il dialetto di Genova dal secolo XVI ai nostri giorni*, ''Archivio Glottologico Italiano'', 16, pp. 105-151, 333-365.
Id., 1907, *Intorno al dialetto di Ormea*, ''Studi Romanzi'', 8, pp. 89-122.
E.G. PARODI - G. ROSSI, *Poesie in dialetto tabbiese del secolo XVII*, ''Giornale Storico e Letterario della Liguria'', 4, pp. 329-399; (pp. 363 ss: E.G. PARODI, *Appunti dialetta-*

li; Glossario).
H. PLOMTEUX, 1977, *Faisceaux d'isolexes entre Provence et Ligurie,* dans *Actes du II Colloque de Langues dialectales* (15-16 nov. 1977), Monaco, s.d., pp. 89-104.
A. QUEFFÉLEC, (éd.), 1988, *Actes du I Colloque International sur l'ancien provençal, l'ancien français et l'ancien ligurien* (Nice 19-21 sept. 1986), Nice.
R. = J. RONJAT, 1930 ss., *Grammaire Istorique des parlers provençaux modernes*, tome I, 1930; II, 1932; III, 1937; IV, 1941, Montpellier; Réimpression: Genève / Marseille, 1980.
L. RAVALIN, 1954, *Phonétique mentonnaise*, "Annales de Menton", 1 (juin 1954), pp. 18 s.; 2 (juillet 1954), pp. 17 s.; 3 (août 1954), p. 17; 4 (sept. 54), pp. 15 s.; 5 (oct. 54), pp. 16 s.
G. ROHLFS, 1966, *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti, I Fonetica,* Torino.
Id., 1971, *Entre Riviera et Côte d'Azur (à propos du mentonnais),* dans *Mélanges de philologie romane dédiés à Jean Boutière*, éd. I. CLUZEL - FR. PIROT, Liège, vol. II, pp. 883-891.
Id., 1978, *Entre Riviera et Côte d'Azur (II): Mélanges de lexicologie,* dans *Mélanges de philologie romane offerts à Ch. Camproux,* Montpellier, vol. II, pp. 971-978.
RONJAT, voir "R.".
C. ROSTAING, 1951, *Note sur le dialecte mentonnais,*" Le français moderne", 19, pp. 47 s.
F. ROSTAN, 1971, *Storia della Contea di Ventimiglia*, Bordighera, 2ª ed; 1ª ed.: *La Contea di Ventimiglia e la sua funzione storica*, 1952.
P. ROUX, 1988, *Aperçu sur la langue provençale à Hyères vers 1400,* dans QUEFFÉLEC, 1988, pp.
A.-L.SARDOU - J.B. CALVINO, 1881, *Grammaire de l'idiome niçois accompagnée de nombreux éclaircissements historiques sur cet important dialecte de la langue d'Oc* (...) Nice; Réimpression: Marseille, 1978.
P. SCARSI, 1976, *Posizione del dialetto ligure di Ventimiglia rispetto all'area provenzale*, tesi di laurea dell'Università di Genova, inedita.
Ead., 1981, *La posizione...* (résumé du titre prècédant), in *La Ricerca Dialettale III*, ed. M. CORTELAZZO, Pisa, pp. 115-120.
B. SCHÄDEL, 1903, *Die Mundart von Ormea. Beiträge zur Laut-und Konjugationslehre der nordwestitalienischen Sprachgruppe* (...), Halle.
L. SÜTTERLIN, 1896, *Die heutige Mundart von Nizza*, "Romanische Forschungen", 9, pp. 249-586.
J. TRICOTTI - J.L. CASERIO - L. CAPERAN, 1984, *Ou Mentounasc a ra Scora* (Annales de la Société d'Art et d'Histoire du Mentonnais), Menton.
A. VENTURINI, 1983, *Le parler mentonasque*, dans *Menton et le pays mentonnais*, numéro spécial de "Lou Sourgentin / La petite source", 56 (Mars-avril 1983), pp. 25-28.
Id., 1985 a, *La population de Roquebrune et de Puypin-Menton du XIIe au XIVe siècle*, "Annales Monégasques", 9, pp. 103-122.
id., 1985 b, *Les noms de baptème de Nice et du pays niçois. XIIIe-XIVe siècles*, dans "Mémoires de l'Académie de Vaucluse", série VII, t. VI, pp. 179-197.
A. VIANI, 1983, *Règles de grammaire* (sc. du dialecte de Saint-Etienne-de-Tinée), dans E. GALLÉAN *Pages qui chantent. Beautés et traditions de la Haute-Tinée,* Nice, pp. 187-195.

FENOMENI QUANTITATIVI IN UNA PARLATA OCCITANA DEL PIEMONTE

ARTURO GENRE

1. La parlata della quale mi occupo qui è quella della Val Germanasca[1], in Provincia di Torino. Una parlata che trae motivi di interesse anche dalla sua posizione geografica che la situa, per così dire, tra quattro frontiere o fronti linguistici: a nord, il franco-provenzale, con il quale non confina direttamente ma di cui avverte la presenza attraverso gli influssi filtrati dall'occitano della contermine Val Chisone; a ovest, le varietà del Queyras, sottoposte più di quelle della Val Germanasca alla pressione del francese ma meno a quella del franco-provenzale e con caratteristiche proprie talvolta in netto contrasto con la nostra parlata[2]; a est, il piemontese, la cui azione distruttiva, per quanto mediata dalle varietà occitane del fondovalle, si fa in parte sentire; a sud, le altre parlate del gruppo detto 'valdese'[3] — al quale anche questa appartiene — molto più largamente aperte verso la piana piemontese e anche verso il Queyras (soprattutto in passato) e nel complesso fortemente segnate da questa situazione.

I fenomeni che prendo in esame, relativi agli aspetti quantitativi in particolare del vocalismo, non sono in realtà esclusivi di questa piccola area dell'occitano alpino, ma la loro presenza nei sistemi fonologici delle singole varietà che li esibiscono si manifesta in modi molti diversi e tali da richiedere per ciascuna un approccio peculiare. La differente strutturazione che la durata articolatoria riceve all'interno delle stesse sotto-varità attestate nella Valle impone anzi di circoscrivere ulteriormente l'indagine. Mi limito dunque all'occitano parlato in una frazione, Rodoretto, di uno dei suoi comuni, Prali.

2. L'italiano presenta una situazione ben precisa e tutto sommato semplice, per la quale le vocali toniche in sillaba libera non finale sono lunghe, mentre le altre sono tutte brevi. Il che significa che le toniche lunghe sono sempre seguite da una sola consonante o da consonante più semiconsonante o da muta più liquida appartenenti alla sillaba seguente (es. ['ma:-le, ar-'ma:-djo, 'pa:-dre, pa:jo, bo:a]), mentre le toniche brevi non finali sono sempre seguite da due consonanti, sia uguali (e si tratterà in tal caso di consonanti geminate) sia diverse — o da tre consonanti, di

cui almeno due diverse, se la terza è una semiconsonante o una liquida — appartenenti, la prima alla sillaba di cui la vocale è nucleo, la seconda (più eventualmente la semiconsonante o la liquida) alla sillaba seguente (es. ['pas-so, 'pas-to, 'as-tjo, 'as-tro]).

Un'analisidche, come questa, considera le consonanti 'doppie' come nessi bifonematici, consente di evitare il problema della pertinenza fonologica, in italiano, della lunghezza sia vocalica sia consonantica: in assenza di consonanti lunghe e stabilito che la prima consonante del nesso appartiene alla sillaba precedente, appare evidente che non si può più parlare di opposizione neppure tra vocali lunghe e brevi, dato che esse ricorrono solo in contesti diversi (es. ['ga:-la, 'gal-la])[4].

3. In italiano si hanno delle geminate anche in posizioni diverse da quella postonica, che non trovano però corrispondenza nel rodorino, dove vale la norma — così come anche nelle varietà vicine — che dopo la vocale tonica si possono trovare, in corpo di parola, sia scempie (dopo vocale lunga) sia geminate (dopo vocale breve), analogamente a quanto avviene in italiano, ma negli altri casi solo scempie. Questo significa tra l'altro che la stessa mobilità dell'accento, quale si verifica nella flessione, comporta continue modificazioni della 'durata' consonantica[5]. Abbiamo, per esempio:

['futtu] 'butto', ma [fu'tiŭ] 'buttavo'
['appjo] 'scure', ma [a'pjot] 'accetta'.

A parte ciò, la norma appena menzionata, relativa al consonantismo interno postonico, parrebbe suggerire che anche questa parlata conosce l'isocronismo sillabico.

È facile però verificare che questo avviene solo in un numero limitato di casi. Infatti, delle ventiquattro consonanti che concorrono a formare l'inventario fonematico del sistema in oggetto (non ci poniamo per ora il problema della presenza di eventuali lunghe), rappresentate nello schema qui sotto[6], solo cinque obbediscono a tale tendenza e cioè /f, l, n, s, z/,

		labiali	*labio-dentali*	*alveolo-dentali*	*palato-alveolari*	*palatali*	*velari*	*labio-palatali*	*labio-velari*
occlusive	sd	p		t			k		
	sn	b		d			g		
affricate	sd				tʃ				
	sn				dʒ				
fricative	sd		f	s					
	sn		v	x					
nasali		m		n		ɲ	ŋ		
laterali				l		λ			
vibranti				r					
appross.	semic.					j		ɥ	w
	semiv.					ĭ			ŭ

come illustrato dagli esempi che seguono:

[ei'to:fo] 'stoffa', [ei'tuffu] 'soffoco'
[ei'tɛ:lo] 'stella', [ei'tɛllo] 'scheggia di legno'
['ra:no] 'rana', ['donno] 'donna'
['pu:so] 'capezzolo', ['pusso] 'spinge'
['ku:ze] 'cucire', ['duzze] 'dodici'.

Col dislocarsi dell'accento, le vocali lunghe che precedono queste consonanti perdono dunque, come in italiano, la loro lunghezza. Es.

['ku:ze] 'cucire' (v. qui sopra), [ku'zy] 'cucito'

(e la perdono, come già s'è detto, anche le consonanti. Es:

['duzze] 'dodici' (v. sopra), [du'ze:no] 'dozzina').

Altre due consonanti, /v/ e /r/, e con esse la semiconsonante /j/ (/w/ e /ɥ/ non si trovano in posizione intervocalica) non presentano che la forma scempia e prevedono

di conseguenza che la vocale tonica che le precede sia sempre lunga. Es.:

['dʒu:ve, 'tɛ:ro, 'fa:jo] 'giovane, terra, faggiola'[7].

4. Il trattamento delle toniche che precedono queste consonanti in posizione finale è invece diverso:
- davanti a /f/, abbiamo solo vocali brevi, es.:

[ei'kof] 'favilla'

- prima di /l/, può aversi sia la lunga,

es.: [sa:l, pɛ:l] 'sale, pelo',
sia la breve,

es.: [kol, a'val] 'collo, giù (a valle)',

in dipendenza di ascendenze etimologiche che, come si può vedere, fanno sentire il loro peso anche in sillaba chiusa (purché tonica). Sicché in [sa:l] 'sale' la vocale ha lo stesso trattamento che ha in ['sa:lu] 'io salo', diversamente da quanto avviene in italiano dove abbiamo, come è noto, ['ma:le] ma ['mal ka'du:ko], ['bɛ:ne] ma ['bɛn arri'va:to], ecc.

La tendenza alla parificazione della durata delle sillabe, che non ammette vocali lunghe in sillaba chiusa, qui viene dunque ignorata, o per meglio dire viene superata in favore di una contrapposizione tra vocali lunghe e vocali brevi che assume valore chiaramente distintivo, prescindendo essa dal contesto. Es.:

/bɛ:l ~ bɛl/ 'belato, bello'
/va:l ~ val/ 'vale, vaglio'

- /n/ e /ŋ/ finali, che in questa sede sono in opposizione (es.: /pan ~ paŋ/ 'panno, pane'), non sono mai precedute da vocale lunga: la quantità vocalica non vi ha quindi carattere distintivo;
- davanti a /r/ si ripete la soluzione già illustrata per la sillaba libera, ossia vi compaiono solo vocali toniche lunghe, sicché manca nuovamente opposizione;
- più complessa la situazione davanti a /s/[8]. Alle molte forme, nelle quali la presenza di vocali lunghe e di vocali brevi pare legata, come nel caso di /l/, all'etimo, se ne aggiungono qui altre meno trasparenti, esiti di vicende evolutive meno lineari. Tra i molti esempi, si possono citare le seguenti coppie minime:

/la:s ~ las/ 'sfinito, laccio'
/pe:s ~ pes/ 'pece, peggio'

- in finale, /v/ volge in /ŭ/, che non ammette prima di sé vocali lunghe.

Es.:

[viŭ, traŭ, riŭ] 'vivo, trave, rivo'.

Non si ha però passaggio a /ŭ/ nelle forme verbali che si apocopano nel parlato veloce, davanti a consonante, scoprendo accidentalmente /v/ flessivo o anche tematico (è allora la consonante seguente a decidere della sordità o sonorità della finale, a seconda che sia, appunto, sorda o sonora, per assimilazione regressiva). Ma su questa posizione, che prevede un diverso comportamento della vocale che precede, si tornerà più avanti. È forse il caso di aggiungere, per inciso, che l'altra semivocale, /ĭ/, vuole al contrario lunga la vocale che la precede. Es.:

[bu'ra:ĭ, pa'rɛ:ĭ] 'borragine, sembra'.

5. Delle undici consonanti rimanenti, due si presentano, all'interno di parola e dopo vocale tonica, solo come geminate. Sono: /b/ e /g/. Es.:

['rabbo, 'trobbu] 'rapa, trovo'
['blaggo, 'riggo] 'tabacchiera, riga'.

Altre sette, vale a dire /m, p, t, d, tʃ, dʒ, k/, possono di primo acchito essere assimilate alle prime cinque esaminate (v. sopra, § 3). Questo, perché appaiono sia scempie sia geminate e la vocale tonica che le precede si trova ad essere di conseguenza ora lunga ora breve. Es.:

['le:tʃo] 'fetta', ['vatʃtʃo] 'vacca'.

L'identità è però solo apparente perché in realtà l'allungamento della vocale che precede la consonante scempia è qui il risultato di un fenomeno di compensazione per la caduta di una consonante che si frapponeva tra questa e la consonante in oggetto. Il caso più frequente è quello della caduta di [s][9]. Ma altre consonanti hanno subito la stessa sorte e provocato gli stessi effetti. Per [s] si può postulare, sulla base delle attestazioni ancora vive, in particolare nelle varietà parlate odierne occitane e franco-provenzali, un graduale passaggio ad una costrittiva dorsale lene che ha finito con il confondersi, sonorizzandosi, con la vocale precedente, della quale aveva già assunto il colore. Per le altre consonanti, il processo è ovviamente diverso, ma si realizza in sostanza sempre attraverso un allentamento graduale della stretta consonantica che si conclude con la formazione di un elemento vocalico — il cui timbro, se diverso, viene assimilato (per azione progressiva) dalla vocale che precede — o comunque (le fasi intermedie non sono sempre documentate) in un'articolazione che si fonde con il nucleo, provocando un aumento della sua durata. Sono esempi di tale allungamento di compenso:

a) per [s] :

['mu:tʃo] < MŬSCA 'mosca'

b) per [k]:

[ər'dy:to] < RĔDŪCTA 'riparata'.

Poiché C, dopo una presumibile fase fricativa, vocalizzata in [ĭ], l'assimilazione è facilitata da un'iniziale affinità articolatoria (v. l'esempio). Con [a] e [u], che si trovano agli estremi opposti del triangolo vocalico, il conguaglio timbrico non ha invece luogo, Es.:

FACTA > ['faĭto] 'fatta'
TRŬCTA > ['truĭto] 'trota'.

Con [i] (es.: DĪCTA > ['di:to] 'detta'), l'assimilazione non è neppure necessaria, né si tratta propriamente di allungamento assimilativo ma di giustapposizione delle due articolazioni. Il risultato è in ogni caso lo stesso;

c) per [p]:

[eĭ'kri:to] < SCRĬPTA 'scritta'.

Non è la sola soluzione, anzi è più frequente l'assimilazione alla consonante seguente. Es.: ['rutto] < RŬPTA 'rotta', [a'datto] < ADAPTA 'adatta';

d) per [l]:

[eĭ'ku:tu] <*ASCŬLTO 'ascolto'.

L'allungamento, come nel caso di DĪCTA (v. qui sopra), non si verifica normalmente con vocali di colore diverso da quello della semivocale che costituisce l'esito di [l], cioè [ŭ]. E abbiamo pertanto ['aŭto] 'alta' e anche ['toŭto] 'tolta'. Lo si registra tuttavia in qualche caso per [l] finale seguita da parola iniziante per consonante. Es.:

[bɛ: 'dʒwərn] 'bel giorno'
[ke: 'muŋ] 'quel mattone'
[a: 'va:ĭ] 'egli va',

per [bɛl, kel, al], come abbiamo in posizione finale e davanti a vocale: [bɛl om, kel ei'ki, al 'ɛ:ro] 'bell'uomo, quello lì, egli era'[10].

5.1. Il diverso *status* di lunghe delle vocali che precedono quest'ultima serie di consonanti e che le distingue da quelle che precedono la prima serie (v. § 3) non consiste però nella sola origine etimologica che le

caratterizza. Questo fatto, per quanto interessante, non potrebbe forse impedirci di porle nella stessa categoria delle altre, all'interno del sistema rodorino. Ciò che conta è che esse conservano la loro maggiore durata, oltreché in posizione finale, es:

[mu:t, eĭ'sy:t, eĭ'kri:t] 'mosto, asciutto, scritto',

anche in condizioni di atonia, es:

[amu:'ta, eisy:'ti:no, eikri:'ty:ro] 'ammostato, siccità, scrittura',

il che mostra che la loro lunghezza ha carattere autonomo ed assume valore distintivo, come indicano del resto coppie minime quali:

/pot ~ po:t/ 'pitale, asse'
/pa'tuŋ ~ pa:'tuŋ/ 'schiaffo, pastone'.

5.2. Le ultime due consonanti, /λ/ e /ɲ/, generalmente geminate in posizione interna postonica (come in italiano), possono anche, in questa stessa sede, essere scempie: precisamente là dove la vocale tonica si è allungata per essersi unita alla vocale precedente da cui era divisa da consonante in seguito caduta per lenizione. Data la sua natura, questo allungamento sussiste ovviamente anche fuor d'accento. Es.:

['ba:λu, ba:'λa] '(io) sbadiglio, sbadigliato'
(< inf. BATACŬLĀRE)
['ga:ɲ, ga:'ɲa] '(io) guadagno, guadagnato'
(< inf. *WAIDANJAN, germ.).

In conclusione, tutte le consonanti elencate in questo paragrafo si caratterizzano dunque per essere sempre e solo geminate, in corpo di parola e dopo vocale tonica (e in ogni caso sempre precedute da vocale breve), salvo che si sia prodotto un allungamento accidentale, in qualche modo di compenso, della tonica stessa; evenienza che per /b/ e /g/ non si è verificata (o della quale per lo meno non ho trovato attestazioni).

6. Il numero delle vocali lunghe è comunque ancora maggiore, poiché ne troviamo anche in condizioni diverse, e in particolare in posizione finale assoluta, ancora in seguito a caduta di consonanti rimaste prive di appoggio vocalico. Es.:

[ve:, sa'ja:] 'vero, assaggiare'
[pa:, na:] 'passo, naso'.

Da cui coppie minime, quali:

/ve ~ ve:/ 'vede, vero'

/sa'ja ~ sa'ja:/ 'assaggiato, assaggiare'
/la ~ la:/ 'la, le'[11].

Particolarmente produttivo è poi l'allungamento — di cui gli esempi relativi a /λ/ e /ɲ/ (v. sopra) sono un'anticipazione — conseguente alla caduta di consonanti intervocaliche, sia del tema sia soprattutto della desinenza, e precisamente di quella del participio passato femminile (e forme sostantivate e aggettivali) della prima coniugazione. Es.:

[vɛ:l, vɛ:'let] 'vitello, vitellino'
['pɛ:lo, pɛ:'lik] 'padella, girino (lett, 'padellino')'
[a'na:, pi'λa:] 'andata, pigliata'[12].

7. È dunque possibile postulare l'esistenza di un sistema di opposizioni vocaliche che contempla:

a) una serie tonica breve, rappresentabile (nel triangolo articolatorio tradizionale) come segue:

/'u/		/'y/		/'i/
		/'ə/	/'e/	
	/'o/			
		/'œ/	/'ɛ/	
		/'a/		

e i cui elementi sono identificabili attraverso coppie minime quali:

/rut ~ rot/ 'rotto, rutto'
/buk ~ byk/ 'caprone, spuntone'
/'kytto ~ 'kətto/ 'smussata, questa'
/'mytto ~ 'mitto/ 'muta, guanto'
/'vəλλo ~ vœλλo/ 'vecchia, voglia'
/bis ~ bes/ 'collerico, betulla'
/pes ~ pɛs/ 'peggio, pesce'
/bɛl ~ bal/ 'bello, ballo'
/'kœλλo ~ 'kaλλo/ 'raccoglie, coagula'
/sap ~ sop/ 'abete, zoppo',

opposta ad una serie tonica lunga (v. triangolo qui sotto), i cui singoli

/'u:/ /'y:/ /'i:/

- /'e:/

/'o:/

- /'ɛ:/

/'a:/

fonemi sono anch'essi isolabili mediante commutazione:

/'ku:to ~ 'ko:to/ 'costa (v.), costa (s.)'
/tu:s ~ ty:s/ 'tosse, tossisce'
/vu:s ~ vi:s/ 'voce, vite'
/pi:s ~ pe:s/ 'orina, pece'
/vo:l ~ va:l/ 'vuole, vale'
/va:l ~ vɛ:l/ 'vale, vitello',

opponibili alla serie breve precedente in coppie quali:

/mut ~ mu:t/ 'mozzo, mosto'
/sy ~ sy:/ 'orsù, sopra'
/ku'dʒi ~ ku'dʒi:/ 'costretto, costringere'
/pot ~ po:t/ 'pitale, asse'
/pes ~ pe:s/ 'peggio, pece'
/pɛl ~ pɛ:l/ 'pelle, pelo'
/las ~ la:s/ 'laccio, sfinito'

Mancano alla serie lunga le vocali corrispondenti di /ə/, che è solo breve, e di /œ/, che può essere lunga solo davanti a [l, r], dove però non è mai breve. Non ho trovato coppie minime per /e: ~ ɛ:/. In appoggio al riconoscimento della loro identità, peraltro non dubbia date le opposizioni istituite con gli altri fonemi della serie e la stessa distribuzione, valgano le coppie (subminime): /'gɛ:po ~ 'ne:pu/ 'vespa, nespola', /'tɛ:to ~ a're:to/ 'testa, lisca'.

b) una serie atona breve opposta alla corrispondente lunga. Si vedano i triangoli qui sotto:

/u/ /y/ /i/

/ə/ (/e/)

(/o/)

(/œ/) (/ɛ/)

(/a/)

/u:/ /y: / /i:/

- /e: /

-

- /ɛ: /

/a: /

Le due serie (soprattutto la prima) registrano una certa limitazione del rendimento funzionale di alcune delle unità che vi sono rappresentate, perché in atonia:

- /'o/ si chiude in /u/ (es.: [kol] 'collo' e [ku'let] 'colletto') fuorché davanti a [ŭ] (es.: ['voŭto] 'volta' e [voŭ'ta] 'a volta';
- /'œ/ si chiude in /y/ (es.: [oeλ] 'occhio' e [y'λet] 'occhiello'), fuorché davanti a [ĭ] (es.: [nœĭt] 'notte' e [nœĭtu'lja:] 'attardarsi di notte');
- /'e/ e /'ɛ/ si mutano in /ə/ (es.: [mes] 'mezzo' e [mə'zaη] 'mezzano'; [vɛrt] 'verde' e [vər'daη] 'verdognolo') fuorché ancora davanti a /ĭ/, dove però troviamo solo /ɛ/ (es.: ['pɛĭro] 'pietra' e [pɛĭ'ri:e] 'pietraia') e davanti a [ŭ] (es.: ['beŭre] 'bere' e [beŭ'riŭ] 'berrei'; ['lɛŭre] 'lepre' e [lɛŭ'rat] 'leprotto');
- /'a/ seguita da [ŭ] velarizza in /o/ (es.: ['tʃaŭso] 'calza' e [tʃoŭ'si:e] 'scarpa') e, seguita da [ĭ], si chiude in /ɛ/ (es.: ['maĭre] 'madre' e [mɛĭ'ri:no] 'madrina'): si tratta di fenomeni assimilativi;
- /'o:/ si chiude in /u:/ (es.: [po:t] 'asse' e [pu:ti'λuη] 'assicella').

La serie breve è giustificata da coppie come:

/bu'ra: ~ ba'ra:/ 'imbottire, colpo di sbarra'
/bu'ta: ~ by'ta:/ 'botticino pieno, mettere'
/my'ra: ~ mi'ra:/ 'murare, mirare'
/poŭ'rŭ ~ peŭ'ru:/ 'pauroso, impepato'
/vœĭ'da: ~ vuĭ'da:/ 'vuotare, versare'
/si'ra ~ sə'ra/ 'cerato, chiuso'
/fi'tʃa ~ fa'tʃa/ 'ficcato, offeso'
/sə'tʃa: ~ sa'tʃa:/ 'seccare, sacco pieno'.

Si sono già indicate in precedenza coppie oppositive relative alla serie atona lunga. Altre se ne possono aggiungere (es.: /ku'tas ~ ku:'tas/ 'gonna (spreg.), costa (accresc.)', /deĭpi'ta ~ deĭpi:'ta/ 'scoraggiato, depistato', ecc.), ma non pare necessario, dato che le lunghe per compenso che abbiano in atonia trovano corrispondenza in quelle già identificate sotto accento. Non è forse inutile rilevare come le palatali atone lunghe semichiusa e semiaperta conservino assieme alla durata — rispetto alle brevi corrispondenti — il colore, che quelle hanno perso (ad eccezione,

come s'è detto, della posizione davanti a semivocale) in favore di /ə/[13].

8. In sostanza, ci troviamo in presenza di:

a) vocali toniche lunghe in sillaba aperta che si abbreviano quando perdono l'accento, così come avvieme in italiano (es.: ['pa:lo] 'pala' e [pa'lɔtto] 'paletta');

b) vocali toniche lunghe in sillaba aperta che restano lunghe in atonia e la cui maggiore durata discende:
   1) da un fenomeno di compensazione per la caduta di un elemento consonantico seguente:
      - sia seguito da altra consonante conservata (es.: ['ma:tʃu] 'mastico', [ma:'tʃa] 'masticato');
      - sia isolato (posizione finale di parola). Es.: [dyr'mi:] 'dormire', [gro:] 'grosso');
   2) dalla caduta di una consonante posta tre due vocali uguali o di timbro affine, che si fondono in un'unica realizzazione che assomma la durata di entrambe (es.: [ga: 'ɲa:] 'guadagnata';

c) vocali lunghe in sillaba chiusa (finale), la cui maggiore durata può dipendere:
   1) ora da compensazione per caduta di consonante (es.: [ba:t] 'basto', [ei'kri:t] 'scritto');
   2) ora ancora da caduta di consonante intervocalita (es.: [vɛ:l] 'vitello');
   3) ora da possibile indebolimento della consonante seguente ([l, s]) conservata, o (si tratta di un'ipotesi aternativa) da mantenimento — nella posizione di chiusura determinata dalla caduta della vocale finale etimologica — delle condizioni vigenti in posizione interna (in regime di isocronismo sillabico). Es. [pɛ:l] 'pelo', [va:s] 'vaso'.

      Ma in questo gioco di equilibri tra durata della vocale e mantenimento, o caduta, della consonante seguente intervengono forse, accanto a motivi etimologici (v. [pɛ:l] 'pelo', accanto a [pɛl], 'pelle'), o di usura fonetica (v. [na:, dɛ:] 'naso, dieci', accanto a [va:s, pa:s] 'vaso, pace'), anche ragioni funzionali, di economia del sistema, come nella serie [pe:, pe:s, pes] 'peso (e 'pisello'), pece, peggio'.

Orbene, fatta eccezione per il caso esposto in *a*, al quale si possono applicare le note considerazioni che si fanno per l'italiano, gli altri indicano una sicura pertinenza della durata vocalica, verificabile, come s'è visto, mediante prova di commutazione, oltreché in base alla distribuzione.

È vero che non tutte le vocali del rodorino partecipano, come ho già rilevato, all'opposizione di durata, né essa ha luogo in ogni posizione (con /ə, œ/ e davanti a [g] per esempio è esclusa), ma questo costituisce solo una limitazione della distribuzione del fenomeno, così come in ita-

liano nella posizione intervocalica [z] è solo scempia e [λ] non lo è mai.

9. Da quanto sopra deriva anche una serie di automatismi sui quali generalmente — lasciando cioè un certo spazio ad esiti irregolari dovuti ad analogia o alla necessità di differenziare omofoni[14] — è possibile fare affidamento. Si sa infatti per certo che:

- una breve atona può essere (ma non è necessariamente) lunga sotto accento, solo se seguita da [f, v, l, n, r, s, z, j];
- una breve tonica non è mai lunga in alcuna condizione;
- una lunga atona è lunga anche sotto accento;
- una lunga tonica mantiene la sua lunghezza in atonia:
  a) se è seguita da [m, p, t, d, tʃ, dʒ, λ, ɲ, k];
  b) se rappresenta l'esito dell'unione di vocali portate a contatto dalla caduta per lenizione della consonante che le divideva[15].

A questo quadro fanno riferimento anche i casi di adattamento fonetico dei prestiti, numerosi in questi anni di rimescolamento lessicale che all'influsso francese hanno visto sotituirsi, con l'apporto di una folla di tecnicismi (ma non solo), quella ben più corrosiva del piemontese e dell'italiano. La parlata ha dato prova in questa occasione di una forte capacità di resistenza attiva, contrapponendo alla pressione esterna — resa inevitabile dalla necessità dell'adeguamento ai nuovi bisogni comunicativi — la solidità del sitema. Così, per esempio, gli 'sci', il cui uso si è andato diffondendo soprattutto nel secondo dopoguerra, hanno comportato l'acquisizione di un neologismo che li designasse. Si è dunque adottato il termine italiano, ma sostituendo [s] a [ʃ], non presente tra i fonemi rodorini, ed allungando la durata della vocale, ad evitare l'omofonia con [si] 'sì' (asseverativo): [si:].

Un processo di adattamento fonetico che vale la pena di segnalare è poi quello relativo ai prestiti contenenti una tonica seguita da [p, t, g] ecc. scempie, cioè da una di quelle consonanti che il rodorino non ammette precedute da vocale lunga che non sia tale per compenso (v. sopra). Tale situazione, che storicamente si spiega con la caduta di gran parte delle occlusive etimologiche semplici intervocaliche, per effetto di lenizione (es: FĒTA > ['fe:o] 'pecora', RĪGA > ['re:o] 'solco', JŎCO > ['dʒy:u] 'gioco'), fa sì che, nelle nuove acquisizioni lessicali, dette consonanti siano trattate alla stregua delle sole occlusive che si siano conservate, cioè le geminate, primarie o secondarie (es.: CŎPPA > ['kuppo] 'coppa', RATTA > ['ratto] 'sorcio', CŬBĬTU > ['kudde] 'gomito', MEDĬCU > ['medʒdʒe] 'medico'. Abbiamo così ['vitto] 'vita', ['motto] 'motocicletta', ['bitʃtʃi] 'bicicletta', ['paggo] 'paga', ['vidʒdʒi] 'Luigi' (ipocor.), ['moddo] 'moda', ['pippo] 'pipa', ['pokko] 'poca', ['lammo]

'lama', ecc. È del resto un fenomeno non sconosciuto altrove e che ha forse anche altre motivazioni, applicabili a condizioni evolutive differenti (v. ['ribbo] < RĪPA 'riva', ['subbre] < SŬPRA 'sopra') o che comunque non sembrano rientrare nel caso illustrato (es.: [fa'sille] 'facile', ['minno] 'mina').

10. La situazione sin qui descritta viene tuttavia un po' complicata, nella pratica del parlato — che non procede come qui per parole scandite a scopo di esemplificazione fonologica —, dalla tendenza che il rodorino presenta, sia in tempo normale sia a maggior ragione in tempo allegro, a ridurre la lunghezza del significante. Tale economia viene realizzata in particolare:

a) con l'eliminazione di vocali indistinte, specie appartenenti a nessi (congiunzioni, pronomi, ecc.) monosillabici, in parziale analogia con quanto avviene in francese, ma con un procedimento che prevede talora l'anticipazione dell'indistinta e la sua successiva fusione con la vocale finale della parola precedente, della quale assume l'eventuale diverso colore. Es.:

['ma sə tə də'mandu] 'ma se ti chiedo' → ['ma s t əd'mandu];

b) con l'apocope di vocali o consonanti o anche di intere sillabe finali. Es.:

[la 'fu:se 'meŭ] →? [la fu: 'meŭ] 'fosse mio'
[tut 'rut] → [tu 'rut] 'tutto rotto'
[a: 'bytto 'pa:] → ['a: byt 'pa:] 'non germoglia'
['tʃa:kə 've:] → [tʃa: 've:] 'ogni volta'
[sə 'ty və'ge:se kə l a'ne:se pər tʃɛĭre] → [s 'ty və'ge: k l a'ne: pər tʃe:] 'se tu vedessi che stesse per cadere';

c) e infine, ed è il caso che ci interessa più da vicino, con la riduzione della durata propria delle vocali lunghe. Tale riduzione ha luogo ogniqualvolta queste vocali, vuoi per ragioni fonosintattiche, vuoi in seguito alla caduta dell'indistinta o di altra vocale, vengono a trovarsi occasionalmente davanti a due consonanti, la prima tautosillabica (o che lo diventa), la seconda facente sillaba con il nucleo successivo. Ed essendo qui esclusa la possibilità di scempiamento tipica della posizione interna non postonica, la vocale 'reagisce' adeguandosi al comportamento che le si addice in quella sede e si abbrevia, assumento così la durata propria della vocale interna in sillaba chiusa (non finale).

Ecco qualche esempio:

['pa: də'ko] → [pa t'ko] 'neppure'
['fa: də 'dan] → [fa d 'dan] 'fare dei danni'
[lu 'me: kə 'vɛɳ] → [lu me k 'vɛɳ] 'il mese prossimo'
[la 'va:l al'məɳko] 'vale almeno', ma [la 'val pa'pi] 'non vale più'
[də 'tʃo:l] 'dei cavoli', ma [də tʃol 'kœĭt] 'dei cavoli cotti'
[la 'vu:s a'gy:o] 'la voce acuta', ma [la vus 'kla:ro] 'la voce chiara'
[l aĭ 'vi:t a'lu:ro] 'l'ho visto allora', ma [l aĭ vit 'dret] 'l'ho visto di recente'
[a: 'ku:zo] 'cuce', ma [a: 'kus pa'pi] 'non cuce più'.

Si riduce anche, in queste condizioni (come già documentato nell' [aĭ] del penultimo esempio qui sopra), la vocale lunga seguita da [ĭ] (segno ulteriore del suo valore consonantico). Es.:

[a: 'fa:ĭ] 'egli fa', ma [a: faĭ tu'ti:o] 'egli fa sempre'.

Si riducono inoltre, e a maggior ragione, le vocali lunghe prive di pertinenza fonologica, come le toniche che precedono [r]. Es.:

[ku:r] 'corri!', ma ['kur pi 'vitte] 'corri più in fretta'

Ma non subisce decrementi di durata la lunga che, per la caduta di una vocale, venga a trovarsi davanti a muta più liquida, sempreché tuttavia il gruppo appartenga tutto alla sillaba successiva o, qualora la vocale lunga sia in posizione finale, alla parola successiva. Es.:

[ra:tə'la:] → [ra:'tla:] 'rastrellare'
[pər 'pa: dəru'tʃa:] → [pər 'pa: dru'tʃa:] 'per non precipitare'

ma:

['fa: də 'ri:] → [fa d 'ri:] 'fare (cuocere) del riso'.

E si registra infine riduzione della lunghezza vocalica anche:
- quando alla vocale lunga finale segue, nella parola successiva, un'altra vocale. Es.:

[fa:] 'fare', ma [fa 'unto] 'fare vergogna (essere vergognoso)'

[pu'ge:] 'potere', ma [pu'ge ari'ba:] 'poter arrivare'

- nel caso di particelle pronominali seguite, prima del verbo, da altre particelle. Es.:

[i: 'porto] 'essa porta', ma [i nən 'porto] 'essa ne porta'
[a: 'du:no] 'egli dà', ma [a t u 'du:no] 'egli te lo dà'.

C'è poi la tendenza (recente?) ad abbreviare, direttamente davanti alla forma verbale, anche i pronomi personali soggetto atoni della prima e seconda persona plurali, [nu:, u:], quando segua consonante. Es.:

[nu 'piλλəη] 'prendiamo'
[u pi'λa] 'prendete'.

Questi pronomi acquistano così un ulteriore elemento di distinzione nei confronti dei corrispondenti tonici.

10.1. La perdita del tratto di lunghezza, capace di distinguere gli elementi di una eventuale coppia minima, può evidentemente portare a qualche ambiguità. Per esempio, l'enunciato:

['a: bat 'pa: sun 'a:ze]

può avere come base sia:

[a: 'ba:to 'pa: sun 'a:ze] 'non mette il basto a suo asino'

sia anche

[a: 'batto 'pa: sun 'a:ze] 'non batte il suo asino'.

Generalmente la scelta dell'interpretazione giusta è suggerita dal contesto. In caso contrario è il parlante stesso a sciogliere l'ambiguità, o meglio ad evitarla, pronunciando la parola in tempo lento, senza riduzioni. Analogamente, in:

[λ a d 'pot k*e 'ku:ten 't*ʃa:r]

'ci sono [pot] che costano caro', dove possiamo avere a che fare con 'pitali' se la base vocalica è breve, o con 'assi' se è lunga, il locutore si comporta, se necessario, come se dopo il termine potenzialmente ambiguo ci fosse una pausa e pronuncia chiaramente [pot] oppure [po:t][16].

11. Non si può non rilevare, al termine della descrizione, la complessità di una tale struttura che, se da un lato non offre difficoltà agli utenti, che ne hanno memorizzato le regole nei lunghi anni di apprendimento attraverso l'uso, dall'altro si dimostra piuttosto ostica agli estranei; sia gli occitanofoni afferenti a varietà che non conoscono il fenomeno, sia agli stessi studiosi. In particolare, come indica l'inchiesta fatta da Ugo Pellis per l'Atlante Linguistico Italiano a Ghigo — frazione, come Rodoretto, del comune di Prali e con parlata molto affine — un italofono appare soprattutto fuorviato dalla presenza delle vocali lunghe atone. La loro mancanza in italiano, e non solo in italiano, dove le sole lunge ammesse sono le toniche in sillaba libera non finale, dove cioè la maggiore durata è indice sicuro di tonicità, condiziona l'ascoltatore che tende — ed è quanto è accaduto anche ad un raccoglitore di eccezionale valore, come appunto Pellis — ad individuare nella lungheza l'accento. L'esistenza di lunghe finali e anche di due lunghe in una stessa parola, delle quali tanto la prima quanto la seconda possono, in quest'ottica, essere portatrici d'accento[17], genera però ben presto ulteriore confusione e come conseguenza immediata, nella circostanza cui s'è accennato, errori anche gravi di registrazione[18].

12. È parso opportuno a questo punto appoggiare la descrizione riportata qui sopra con alcuni dati sperimentali, allo scopo di cominciare a quantizzare gli elementi impressionistici in base ai quali il sistema funziona. Interessava in particolare sapere in quale rapporto relativo di durata stessero le brevi con le lunghe, le toniche con le atone. Si è proceduto all'analisi con un Sona-Graph (della Kay Electric Company), su un campione costituito da una dozzina di frasi — pronunciate da un solo soggetto in un'unica seduta — contenenti vocali brevi e lunghe, accentate e non.

I tracciati sonagrafici[19] indicano dunque che complessivamente la durata media (misurata in centesimi di secondo) delle vocali lunghe è di 15,13 e quella delle brevi di 6,64, cioè meno della metà. Vi sono però delle differenze di durata all'interno delle due categorie, a seconda delle condizioni in cui si trovano le vocali. Così, la durata delle lunghe toniche interne è di 15,33 (con un margine di oscillazione che va da 12,5 a 19), mentre in posizione finale di frase sale a 17,42 (oscill.: 15 a 20). Quella delle lunghe atone è di 14,11 (oscill.: 12 a 17).

La durata delle toniche brevi interne è di 8 (oscill.: 6,5 a 11) e delle finali di frase 9,12 (oscill.: 8 a 11). Quella delle atone interne è 5,62 (oscill.: 3 a 9) e delle finali 7,66 (oscill.: 7,5 a 8).

In ordine di durata:

brevi atone interne	5,62 (oscill.: 3 a 9)
brevi atone finali	7,66 (oscill.: 7,5 a 8)
brevi toniche interne	8 (oscill.: 6,5 a 11)
brevi toniche finali	9,12 (oscill.: 8 a 11
lunghe atone interne	14,11 (oscill.: 12 a 17)
lunghe toniche interne	15,33 (oscill.: 12,5 a 19)
lunghe toniche finali	17,42 (oscill.: 15 a 20)

13. La serie delle vocali brevi (oscill.: 3 a 11) e quella delle vocali lunghe (oscill.: 12 a 20) risultano insomma essere ben distinte. La frase n.8, che presenta una tonica breve, una tonica lunga e un'atona lunga in contesti uguali ([bat, ba:t, ba:'tuŋ]), mostra in tutta evidenza l'entità del fenomeno, con gli 8 centisecondi della prima, i 19 della seconda (più del doppio) e i 16 della terza (il doppio).

Il margine superiore di oscillazione delle brevi, che si avvicina a quello inferiore delle lunghe, non costituisce motivo di ambiguità, poiché non è possibile alcuna sovrapposizione, dato che le lunghe atone non occorrono mai in posizione finale[20].

La maggiore durata media delle toniche sia lunghe sia brevi rispetto alle atone indica che l'accento comporta comunque, ed è cosa che occorreva verificare, un certo allungamento del nucleo sillabico. Si tratta in ogni caso di un fatto privo di rilevanza. Per quanto riguarda le lunghe, va notato del resto che lo scarto medio tra toniche e atone è minimo. Nelle singole realizzazioni avviene anzi che l'atona uguagli in durata o superi la tonica, persino nella stessa frase (v. sonagr. 2, 4, 6, 11, 12)[21].

14. Si può ancora rilevare, nel concludere, che oltre a consentire di evidenziare la pertinenza, nel rodorino, dell'opposizione di lunghezza delle vocali, l'analisi che si è fatta autorizza, più ancora che per l'italiano, a ipotizzare la bifonematicità delle germinate. Ma d'altra parte esse presentano, nella sola posizione in cui compaiono, cioè dopo accento, una durata che è a volte inferiore a quella delle scempie (v. sonagr. 12), poiché di fatto le geminate possono essere realizzate più o meno lunghe, Es.:

[a: 'dʒappo 'pa:] o [a: 'dʒapo 'pa:] 'non abbaia',

senza che questo invalidi il significante. Il fatto può anzi passare inosservato. Ciò che conta è che la tonica che precede resti breve, come sempre avviene, lo si è già ricordato, davanti a due consonanti. Ora, ciò pone il problema se a questo punto non si possano addirittura interpretare le 'geminate' come consonanti fonologicamente semplici, di durata va-

riabile facoltativamente (ho già ricordato che molte geminate non sono etimologiche) e di conseguenza estendere la pertinenza dell'opposizione tra vocali lunghe e brevi anche a quel settore che si era postulato essere soggetto ad isocronismo sillabico. Questa soluzione semplificherebbe di molto l'analisi. Avremmo allora, riprendendo un esempio già utilizzato sopra:

/a: 'bato 'pa: ~ a: 'ba:to 'pa:/

15. I fatti esposti suscitano naturalmente degli interrogativi a proposito del modo con il quale si manifesta la prominenza della sillaba tonica. Essendo infatti escluso che la durata vocalica possa avervi un ruolo determinante, stante la situazione illustrata, la funzione culminativa può essere affidata solo all'intensità e alla frequenza. Ora, il tracciato delle intensità rivela che la distribuzione dei livelli maggiori di ampiezza raramente coincide con quella delle sillabe che vengono pronunciate e percepite come accentate, sicché anche questo parametro non risulta essere decisivo. Resta l'intonazione. E l'andamento delle armoniche indica inequivocabilmente che tutte le toniche sono interessate da uno spostamento della frequenza verso l'alto o anche verso il basso (in particolare l'ultima tonica della frase) rispetto all'intonazione di base o alla sillaba precedente.

Non è possibile entrare per ora nei dettagli di uno studio sperimentale che è solo agli inizi e che dovrà tener conto dei diversi parametri in relazione con un ben più ampio ventaglio di categorie e di tipi di enunciato. Ma i dati ottenuti sono già illuminanti. Un'analisi eseguita su un campione più esteso e test d'ascolto effettuati su frasi sintetiche, nelle quali i valori in gioco siano fatti variare, potranno permettere di definire con jaggiore esattezza i fatti descritti.

Arturo Genre
Università di Torino

1. Conosciuta anche come Val San Martino, dal nome della località, ora nel comune di Perrero, che verosimilmente ha ospitato il primo insediamento umano importante del passato. Le denominazioni (Germanasca è anche il nome del torrente) sono antiche, risalendo entrambe all'epoca medievale.
2. È il caso, ad esempio, del dittongamento, per il quale rinvio al mio lavoro *Dittongamenti condizionati e non in un'areola dell'occitano alpino*, pubblicato (purtroppo con molti errori) in: *Espaces romans. Etudes de dialectolologie et de géolinguistique offerts à Gaston Tuaillon,* Vol. I, Grenoble, Univ. Sthendal, 1988, 215-228.
3. È antica denominazione di comodo, che denuncia la presenza in queste valli dei Valdesi (Valli valdesi) che parlano l'occitano, ma non diversamente dai Cattolici

che pure vi abitano.

4. Si può naturalmente partire, come altri fanno, da una considerazione delle 'doppie' come nessi monofonematici. Ma questo complica di molto, e mi pare inutilmente, l'analisi, oltre ad incrementare di parecchie unità l'inventario dei fonemi.

   Per una visione d'insieme del problema della quantità in italiano e un'esposizione delle diverse tesi, si veda A.M. MIONI, *Fonematica contrastiva*, Bologna, Pàtron, 1973, 64 ss. e il lavoro di P.M. BERTINETTO, *Strutture prosodiche dell'italiano*, Firenze, Accademia della Crusca 1981 (in particolare i capitoli IV e V) al quale si rinvia anche per la bibliografia generale relativa all'argomento.
5. La terminologia approssimativa e in parte contraddittoria qui usata riesce inevitabile fintantoché lo statuto fonologico di queste articolazioni non viene precisato, cosa che ci cercherà di fare più avanti.
6. La fonematicità di tali consonanti risulta da coppie minime come le seguenti (alcune trovano giustificazione in nozioni esposte più avanti):

a) bilabiali /p, b, m/

/p ~ b/: / pes ~ bes/ 'peggio, betulla'
/p ~ m/: /paɳ ~ maɳ/ 'pane, mano'
/b ~ m/: /buɳ ~ muɳ/ 'buono, mattone'
/p ~ f/: /piɳ ~ fiɳ/ 'pino, fino'
/b ~ v/: /bu'la ~ vu'la/ 'bollato, volato'
/m ~ n/: /du'ma ~ du'na/ 'domato, dato'
/m ~ ɲ/: /su'ma ~ su'ɲa/ 'sommato, fornito'
/m ~ ɳ/: /pim ~ piɳ/ 'pruina, pino'

b) labiodentali /f, v/

/f ~ v/: /faŭ ~ vaŭ/ 'faccio, vado'
/f ~ p/: (v. sopra)
/v ~ b/: (v. sopra)

c) alveolodentali /t, d s, z, n, l, r/

/t ~ d/: /traŭ ~ draŭ/ 'trave, ontanello'
/t ~ l/: /'ta:vu ~ 'la:vu/ 'tavolo, lavo'
/t ~ n/: teŭ ~ neŭ/ 'tuo, neve'
/t ~ r/: /meĭ'ta ~ meĭ'ra/ 'metà, spostato'
/t ~ s/: /teŭ ~ seŭ/ 'tuo, suo'
/t ~ tʃ/: /but ~ butʃ/ 'flacone, cespo'
/d ~ l/: /deŭ ~ leŭ/ 'deve, lieve'
/d ~ n/: /'donno ~ 'nonno/ 'donna, nonna'
/d ~ z/: /diŭ ~ ziŭ/ 'Dio, tasso (bot.)'
/d ~ r/: /'di:re ~ 'ri:re/ 'dire, ridere'
/d ~ dʒ/: /dənt ~ dʒənt/ 'dente, gente'
/n ~ l/: /'sa:no ~ 'la:no/ 'sana, lana'
/n ~ r/: /du'na ~ du'ra/ 'dato, dorato'
/n ~ ɲ/: /pyn ~ pyɲ/ 'coccolone, pugno'
/n ~ ɳ/: /pan ~ paɳ/ 'panno, pane'

/l ~ r/: /'pa:lo ~ 'pa:ro/ 'pala, trappola'
/l ~ ʎ/: /dʒal ~ dʒaʎ/ 'gallo, maculato'
/s ~ z/: /siŋk ~ ziŋk/ 'cinque, zinco'
/s ~ tʃ/: /saŭt ~ tʃaŭt/ 'salto, caldo'
/z ~ dʒ/: /ziŭ ~ dʒiŭ/ 'tasso (bot.), cicca'
/s ~ t/: /(v. sopra)
/z ~ d/: (v. sopra)

d) palatoaveolari e palatali /tʃ, dʒ, ɲ, ʎ/

/tʃ ~ dʒ/: /tʃaʎ ~ dʒaʎ/ 'forfora, maculato'
/tʃ ~ s/: (v. sopra)
/tʃ ~ t/: (v. sopra)
/tʃ ~ ɲ/: /rytʃ ~ ryɲ/ '(in) calore, rumine'
/tʃ ~ ʎ/: /ma'tʃa ~ ma'ʎa/ 'macchiato, mangiato'
/dʒ ~ z/: (v. sopra)
/dʒ ~ d/: (v. sopra)
/dʒ ~ ɲ/: /'tidʒdʒa ~ 'tiɲɲa/ 'steli, geloni'
/dʒ ~ ʎ/: /fu:'dʒ ~ fu:'ʎa/ 'scavato, rovistato'
/ɲ ~ ʎ/: /ryɲ ~ ryʎ/ 'rumine, ruggine'
/ɲ ~ ŋ/: /plaɲ ~ plaŋ/ 'lamenta, piano'
/n ~ ɲ/: (v. sopra)
/ɲ ~ m/: (v. sopra)
/ʎ ~ l/: (v. sopra)

e) velari /k, g, ŋ/

/k ~ g/: /'ku:lo ~ 'gu:lo/ 'cola, gola'
/k ~ ŋ/: /buk ~ buŋ/ 'becco (zool.), buono'
/g ~ ŋ/: (non ha luogo)
/ŋ ~ n/: (v. sopra)
/ŋ ~ ɲ/: (v. sopra)
/ŋ ~ m/: (v. sopra)

f) approssimanti (semiconsonanti e semivocali)

La collocazione delle semiconsonanti e delle semivocali tra le consonanti richiede qualche breve spiegazione, dato che altri le assimilano invece alle vocali omotopiche. La scelta non è casuale. Essa tiene conto soprattutto della funzione di queste articolazioni nella sillaba, dove esse non hanno mai valore vocalico, ma si comportano come consonanti, oltre a commutare solo con consonanti. Rinviando agli esaurienti studi di G. STRAKA (v. in particolare: *A propos de la question des semi-voyelles*, 'Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunicationsforschung', 17 (1964), 301-323), per tutta la questione e per una giustificazione anche fonetica di questo punto di vista, mi limiterò a sottolineare l'inconsistenza dei tentativi fatti in passato di provare il carattere autonomo delle semiconsonanti sulla base di 'coppie minime' istituenti una impossibile contrapposizione con le articolazioni vocaliche omotopiche ([pi'a:no] per esempio, non può essere opposto a ['pja:no]: i termini in gioco non formano neppure una coppia subminima). Ancor più inaccettabile mi sembra considerare semiconsonanti e semivocali, o solo queste, come allofoni *non sillabici* (cioè di fatto 'non vocalici')

delle vocali corrispondenti.

Poiché invece, come si è detto, la funzione consonantica è propria sia delle une sia delle altre, torna molto più agevole porle nella categoria delle consonanti e individuarne le basi fonologiche mediante commutazione con queste. È ciò che si è fatto per il rodorino, nel quale del resto soluzioni come [la: 'jukka] 'le dita (scherz.)', ['yno 'je:no] 'una iena, ecc. — con [la:] e ['y:no], articoli propri della posizione preconsonantica (invece di [laz] e [yn], prevocalici) — indicano che anche nella coscienza dei parlanti la semiconsonante ha lo *status* di consonante e come tale è trattata. Si vedrà più avanti che una considerazione analoga vale anche per la semivocale.

È chiaro che in questa prospettiva non ha più molto senso parlare di semiconsonanti e di semivocali, e nemmeno di dittonghi. Riesce tuttavia comodo mantenere per ora questa terminologia, che permette anche di distinguere tra i due tipi di approssimanti in esame.

- *semiconsonanti* /j, ɥ, w/

/j ~ ɥ/: /'kjɛ:lo ~ eĭ'kɥɛ:lo/ 'strilla, scodella' (coppia subm.)
/j ~ w/: /pja: ~ pwa:/ 'orma, salita'
/ɥ ~ w/: /eĭ't*h*ernu ~ leĭ 'twernu/ 'starnutisco, ci torno' (coppia subm.)
/j ~ v/: /'fa:jo ~ 'fa:vo/ 'faggiola, fava'
/j ~ z/: /ra'juŋ ~ ra'zuŋ/ 'scroscio, ragione'
/j ~ r/: /djau ~ drau/ 'diavolo, ontanello'
ecc.

/w ~ r/: /'pwɛito ~ 'prɛito/ 'salita, presta'
/w ~ l/: /pwa: ~ pla:/ 'salita, pelata'

- *semivocali* /ĭ, ŭ/

/ĭ ~ ŭ/: /'paĭre ~ 'paŭre/ 'padre, povero'
/ĭ ~ r/: /dy:ĭ/ ~ dy:r/ 'due, duro'
/ĭ ~ n/: /faĭt ~ fant/ 'fatto, fante'

/ŭ ~ ĭ/: (v. sopra)
/ŭ ~ n/: /'saŭto ~ 'santo/ 'salta, santa'
/ŭ ~ ŋ/: /viŭ ~ viŋ/ 'vivo, vino'
/ŭ ~ t/: /byŭ ~ byt/ 'bue, germoglio'
ecc.

7. ['bərru] 'montone' che parrebbe contraddire alla norma, è in realtà un prestito piemontese. La forma occitana corrispondente è [mu'tuŋ] (o anche [a're], oggi quasi in disuso).
8. [z], come del resto ogni altra consonante sonora, non compare mai in posizione finale. Evito però il segno di arcifonema, per non introdurre il concetto, discusso, di neutraulizzazione.
9. Sulla caduta di [s] davanti ad occlusiva nell'area alpina occidentale, v. P. ROUSSELOT, *L'S devant T, P, C dans les Alpes*, 'Etudes Romanes' 1981, 475-485.
10. In varietà contigue, il fenomeno si manifesta anche nella posizione interna (es.: [ka:'kyŋ] per [kal'kyŋ] 'qualcuno'. Non solo, ma la caduta di [l] vi risulta estesa

anche a posizioni per le quali occorrerà trovare altre giustificazioni, come in [ko 've:] per [klo (< 'kello) 've:] 'quella volta', ecc.

11. La [s] del femminile plurale dell'articolo e di alcune altre parti del discorso (v. in proposito A. GENRE, *Segni di trascrizione e note fonetiche* e *Appunti morfologici*, in T.G. PONS, *Dizionario del dialetto valdese della Val Germanasca (Torino)*, Torre Pellice, 1973, pp. XLIV e, rispettivamente, XLVII ss.) si mantiene invece davanti a parola che inizia per vocale. E in questo caso non si ha di conseguenza allungamento.
12. Se il timbro delle vocali che il dileguo della consonante porta a contatto non è uguale, esse ancora una volta tendono a conservare la loro autonomia. Es.: [a'gy:a] 'avute', [fy'ni:o] 'finita'.
13. È un fenomeno, questo, che meriterebbe di essere approfondito. In particolare, mentre per ['o] e [u] qualcuno potrebbe parlare di neutralizzazione fuor d'accento dell'opposizione /'o ~ 'u/, con la conservazione dei tratti comuni di velarità e labialità e la perdita del tratto distintivo di chiusura, per ['ə, 'e, 'ɛ] > [ə] la questione è meno facilmente liquidabile.
14. Per esempio, [pu'tiλλo], invece di [pu:'tiλλo], 'poltiglia' sarà stato condizionato dalla presenza di [pu:'tiλλo] 'assicella' (da [po:t] 'asse'), che per la stessa ragione ha originato il doppio diminutivo [pu:ti'λuη] che lo surroga.
15. Va detto, al proposito, che l'individuazione dell'ascendenza etimologica, anche da parte del dialettofono, è per lo più agevolata dal confronto con il piemontese o l'italiano, che non hanno subito lo stesso processo riduttivo. La mancanza di riferimenti può naturalmente trarre in inganno e generare mostri fonetici basati su ricostruzioni immaginarie o false analogie, poi sancite dall'uso. Parole come [mu'zy] 'munto' (da ['mu:ze] < MŬLGĒRE 'mungere'), con [u] breve dove ci si aspetterebbe la lunga (per la caduta di [l]) o, viceversa, [plu:'ra:] 'piangere', dove ci aspetteremmo [u] breve, si spiegano forse così.
16. L'accento di frase, come si sa, non coincide necessariamente con l'accento di parola. La durata vocalica distintiva, *ceteris paribus* — quando in particolare non ci troviamo nella situazione descritta qui sopra — non ne viene però intaccata, come era del resto da attendersi in una parlata che conta delle lunghe anche in atonia. Così, per esempio, [min'dʒa:] 'mangiare' ritrae l'accento ma non abbrevia la vocale lunga desinenziale in, poniamo, ['mindʒa: 'vitte] 'mangiare presto'. Ed è fatta salva in tal modo la distinzione con ['mindʒa 'vitte] 'mangiare presto', che mostra la stessa regressione accentuale ma ha la vocale desinenziale breve.
17. Nelle parole con due vocali lunghe, è generalmente la seconda che è tonica. La parlata conserva tuttavia traccia della desinenza nominativale nel plurale di articoli, aggettivi possessivi, ecc. e anche in alcuni aggettivi qualificativi in posizione attributiva, con [i:] per il maschile e [a:] per il feminile, che sono sempre atone. Es.: [də 'bu:ni: 'prys] 'delle buone pere', contro [də prys 'bun] 'delle pere buone': [la: 'bɛlla: 'flu:r] 'i bei fiori', contro [la: flur bɛlla] 'i fiori belli' (v. ancora, su questo, A. GENRE, *op. cit.* , p. L.).
18. Cfr. A GENRE, *L'inchiesta di Ugo Pellis per l'ALI a Prali (Torino)*, "Bollettino dell'Atlante Linguistico Italiano", N.S., 17-18 (1970), 18-32.
19. Si elencano qui le frasi analizzate, riportando, per ogni emissione vocalica, il relativo valore in durata, misurato in centisecondi.

1 - [ən'to fa a'mənt a 'pa: fa: pa'Re λ]
7 7 (17) 7,5 5 14 12 7 11

2 - [le 'pa: səgy:R ka: 've:ne]
4 14 5 14 16 15 7,5

3 - [le 'pa z'gyR kaleĭ 've:ne]
3 9 11 6 16 7,5

4 - le pa: 've:, le pa 'int
4 16,5 15 5 7 11

5 - fut 'pa: la: 'klauz da: 'ta:vu]
5 17 13,5 14 18 8

6 - [beĭka: 'ly:, uly:'set da: fəne:'tRu η]
17 16,5 4 13 6,5 12 4 12 8

7 - [dyĭ 'Ra:kle, 'e ɜ̃ Ra:'klet]
16 6,5 8 7 15 9

8 - [a: 'batlu 'ba:t oŭ lu ba:'tu η]
12 8 4,5 19 4,5 16 8

9 - [la 'fu:se 've:, la fus 've:, la fu: 've:]
6 12,5 6,5 18 5 6,5 20 5 15 18

10 - [min'dʒa: də 'pRys, 'mindʒa d 'pRys]
6,5 17 4,5 8 7 7 10

11 - [la: 'pa:ta da da pa:'ta: kaĭ pa:'ta]
13 14 6 4 15 17 14 8

12 - [aĭ pa:'ta də 'pa:ta da pa:'ta:
15 9 5 13 5 4 13 17

Traduzione:

1 - Occorre fare attenzione a non fare così
2 - Non è sicuro che venga (tempo lento)
3 - Non è sicuro che venga
4 - Non è vero, non è profondo
5 - Non buttare le chiavi sul tavolo!
6 - Guardare l'uscio o lo sportello del finestrino
7 - Due radimadia e un raschietto
8 - Batte il basto col bastone
9 - Se fosse vero (tempo lento), se fosse vero, se fosse vero
10 - Mangiare delle pere (tempo lento), mangiare delle pere
11 - Le paste da impastare che ho impastato
12 - Ho impastato delle paste da impastare

20. È bensì lunga, in posizione finale di parola, la vocale atona costituente la desinenza nominativale cui s'è accennato nella nota 17, ma essa sussiste solo in unione con il sostantivo che segue, col quale la parola cui appartiene viene pronunciata senza soluzione di continuità, e cade, anche questo lo si è già visto, se tale condizione viene a mancare. È esclusa insomma la posizione finale.

21. I dati relativi al sonagramma n.1 consentono anche di verificare come la successione di due vocali uguali (in: [fa: a'ment]) di cui la prima sia lunga si risolva in una realizzazione corrispondente ad una vocale lunga unica, ma di durata inferiore alla somma delle due originarie. Questo perché si verifica qui quella riduzione di durata alla quale si è accennato in precedenza (v. § 10), e che trova un'altra esemplificazione nel sonagramma n. 4 (in: [pa: 'int]), dove però le vocali hanno timbro diverso.

INTERFERENZE LATINO-OCCITANICHE NELL'ONOMASTICA MARSIGLIESE TRA I SECOLI XIII E XIV

MARTIN-DIETRICH GLESSGEN

L'onomastica delle lingue romanze, specie per lo studio delle fasi più antiche, evidenzia sempre di più la necessità di ricorrere a testimonianze latine come elementi basilari o almeno ausiliari. I rapporti tra nomi latini e nomi volgari, ai quali sarà dedicata la mia relazione, s'impongono pertanto come soggetto di studi preliminari, prima di dedicarsi all'analisi stessa dei materiali onomastici.

Punto di partenza delle osservazioni seguenti è la mia edizione del *Thesaur del Hospital de Sant Sperit*. Si tratta di un inventario eseguito da tre scribi tra il 1399 e il 1511, e che descrive circa 500 carte dell'ospedale di Santo Spirito di Marsiglia, per la maggior parte appartenenti ai secoli XIII e XIV, più di metà delle quali ancor oggi consultabili. L'inventario fu iniziato da un notaio dell'ospedale, Laurens Aycart, che negli anni tra il 1399 ed il 1401 classificò e descrisse circa 300 carte; un suo ex collaboratore, Aventuron Rodet, completò vent'anni dopo il libro del *Thesaur*, prima che esso venisse ulteriormente allargato e integrato, nel 1512, da un rettore dell'ospedale. Mentre il primo scriba *AA* dimostra una scripta notarile molto uniforme ed evoluta, il terzo scriba *AC* tradisce una scripta mercantile molto meno legata alla tradizione (e, del resto, anche molto meno precisa negli elementi di contenuto); i paragrafi redatti dal secondo scriba *AB*, figlio di mercante o artigiano e notaio per formazione, sono un bell'esempio di una scripta ibrida fra notarile e mercantile.

Per ogni carta il *Thesaur* fornisce l'indicazione del tipo e della data del contratto descritto, del notaio che l'aveva annotato e di quello - se differente - che ne aveva stesa la carta, dei nomi delle parti contraenti, e di certe indicazioni di contenuto, come prezzo e localizzazione di un terreno o di una casa, l'ammontare di un censo, ecc. Mentre dal punto di vista del contenuto nella descrizione delle carte latine il *Thesaur* dà una analisi, dal punto di vista formale gli antroponimi e i toponimi sono traduzioni dal latino. Per tener conto di questa situazione particolare, all'indice onomastico del testo ho aggiunto le forme dei nomi latini, da me trascritti dalle medesime carte che erano servite come modello per i corrispondenti paragrafi del *Thesaur*. Su questo materiale - non ancora analizzato nell'edizione - si basa la mia relazione[1].

In totale il *Thesaur* contiene i nomi di 1162 persone, delle quali 969 uomini e 193 donne; 6 persone appaiono nel sec. XII (5 uomini e una donna), 127 nel sec. XIII (112; 15), 791 nel sec. XIV (642; 149), 221 nel sec. XV (193; 28) e 8 nel sec. XVI (7; 1).

Compaiono 189 primi nomi (118; 71) e 547 secondi nomi o nomi unici diversi - non tenendo conto dei nomi femminili derivati direttamente da nomi maschili (*Aymar - Aymara*). Di questi 547 secondi nomi 409 (i 3/4) sono attestati anche nelle carte latine.

I

I nomi personali del *Thesaur* sono il risultato della traduzione dei nomi delle carte latine, a loro volta traduzione dal provenzale parlato al momento della redazione del singolo atto.

In piccola percentuale (10%) si tratta di una effettiva traduzione di nomi provenzali in latino, successivamente ritradotti in provenzale dagli scribi del *Thesaur*. La traduzione procede - ma senza un andamento regolare -:

1 - da anteriori nomi collettivi, della chiesa (*monegue, pellegrin*), dell'amministrazione (*baylle, conte*), o di piante (*fenolh, on*) ovvero anche da nomi collettivi composti (*bonacros, bonhome, de otramar, quatrelenguas, siexfors*) o da aggettivi (*redon, segon, vidal*)[2].

2 - da anteriori nomi di mestiere (*boyer, tavernier, tornayre*);[3]

3 - da nomi personali già latini (*Benech, Dieudel, Gili*) o frequenti nel latino medievale (*Loys*)[4].

Nomi personali risalenti a nomi di origine sono resi sulla base di principi analoghi. Così appaiono in traduzione latina nomi di origine che

1 - si fondano su autentici nomi collettivi (*iera(s)*), anche composti, specie della morfologia oronimica (*montolieu, puey lobier, rocafort*) e abitativa (*bellavilla, castelfort*)[5];

2 - sono basati su nomi personali già latini, particolarmente agionimi (*Sant Chamas, Sant Gili*)[6];

3 - hanno un corrispondente latino (*Cues, Rodes, Tretz*)[7].

Si può concludere che una traduzione diretta di un nome provenzale in latino poteva avvenire facilmente (al momento della stesura di un contratto) se il nome trovava precisa corrispondenza in una parola del linguaggio comune (nome collettivo o di mestiere) o in un nome frequente in latino.

In altri rari casi gli scribi delle carte latine traslitteravano il nome provenzale tale e quale, senza il minimo tentativo di adeguazione all'onomastica o alla morfologia latina (*Gasanhabén*).

Restano indeclinati, tra gli altri[8], nomi per i quali un adattamento morfologico era difficile, come (*Jacobus*) *Noe*[9] < occ. *Noe*, ovvero *Petro Rasso*, risalente al 1400, un'epoca che presupporrebbe una forma al genitivo, come dirò fra breve, per cui sembra lecito pensare piuttosto al nome occ. *Rasso (AB*; cfr. M con la poco probabile etimologia dall'ar. *ġazia*) che a una forma al dativo. Degna di osservazione anche la forma forse al plurale ebraico *Marvanin* (per *Maruanīm*), ritradotta poi nel *Thesaur* come *Isac & Vinellas Marvan, jusieus* (1326).

Tali forme non declinate sono però sufficientemente rare da permettere in una carta del 1311 una lettura *Mayffredi Parvi*, cioè di un genitivo, e non invece *Parin*, come sarebbe possibile dal punto di vista paleografico (qui la forma *Parin* del *Thesaur* sarebbe dovuta ad errore).

Il comportamento usuale consisteva nella trascrizione del nome provenzale adattato al sistema morfologico latino, con quasi esclusiva integrazione alla prima e seconda declinazione (*-a, -o*). Ma, dal momento che il sistema latino veniva di fatto applicato a 'parole straniere', ne potevano nascere delle interessanti varianti nella formazione dei casi. Ne segnalo alcuni esempi, tutti per il genitivo, ben rappresentato nel materiale studiato.

Accanto a *Jacobo Bonacrucii* (1329), con consueto adattamento alla seconda declinazione, riappare a volte il regolare genitivo di terza, come in *Hugonis Bonecrucis* (1376; 1377 (due volte); 1380; cfr. *Hugo Bonecrussis* 2 *AC*)[10].

Una variante ben più frequente da voci con tema in *-i* è il genitivo con *-i* semplice (*Petrus Ameli* metà del sec. XIV, passim, *Michael Bonifaci* 1335) in luogo di *-ii* doppia (*P. Amelii* id., *P. Bonifacii* 1337)[11].

La forma nominativa latina *Nicola/Nicolaus*[12] porta alla formazione di genitivi regolari *Nicolai*[13], mentre la forma provenzale del primo nome *Nicolau* regolarmente adoperata nel *Thesaur*, in corrispondenza del nominativo latino *Nicolauus*, è alla base del più raro genitivo *Nicolaui*[14].

Latino e occitanico s'intrecciano anche in *G. Amalrigui* (1335), accanto al più usuale *G. Amalrici* (1335) e *Giraudus A.* (1261), dove il */-k/* di *Amalric* è stato interpretato al genitivo come una velare occlusiva intervocalica */-k-/* e - sulla base della norma della fonetica occitanica - reso con la sonora corrispondente */-g-/*; un simile comportamento si incontra normalmente nella formazione di nomi femminili con terminazione in *-c* (*Aycarda Amalriga* 1335, *Hermessendis Baudrigue* 1335), nomi peraltro, contrariamente ad *Amalrigui*, comuni e partecipanti della lingua parlata.

Nella ritraduzione dei nomi da parte dello scriba Laurens Aycart si incontrano alcuni errori di interpretazioni di caso e genere latino[15]. Per

esempio *Guilhelmi Merle* (1348) rappresenta il genitivo del nome occitanico *Merla* (< a.occ. *merla* 'merlo femmina' (Lv 5,238) - così p.es. Compan 2,535 o Dauzat s.v. *Merle* - se non formazione femminile su *Merlo* < germ. *Merilo* - così Weber 29, cfr. Morlet 1,168b); Aycart invece fornisce una traslitterazione della forma latina, interpretandola così come la forma maschile *G. Merle*, che probabilmente era più frequente fra i cognomi intorno al 1400 che non fosse *Merla* (cfr. M 2,324c, che cita solo *Merle* come nome di famiglia). Dalla traduzione di *Johannis Gannarre* (1394) per *J. Ganarri* potrebbe trasparire una intenzione eufemistica di evitare la parola *ganarra* 'ebrietà' (manca in Lv, Rn; cfr. M 2,16 s.v. *ganarro*[16]).

Il nome del napoletano *Johannes de Mari* (1343) poneva Aycart davanti alla difficoltà di ricostruire un nome italiano, giacché evidentemente voleva evitare di ricorrere al nome provenzale *de la Mar* del quale si serve in altra occasione (*Oliver de la Mar* < *Olivario de Mari* 1300); ebbene, una prima volta Aycart evita una traduzione, riproducendo il nome latino *Johan de Mari*, ma una seconda volta tenta una interpretazione del nome straniero che rende come *Johan da Mar*, mostrando così una notevole ricerca della precisione.

L'interesse della morfologia dei nomi in latino medievale va comunque oltre queste osservazioni preliminari. Per esempio, l'evoluzione del caso latino dei secondi nomi permette di individuare a Marsiglia la fase dello slittamento dal sistema onomastico binominale non ereditario al sistema del nome gentilizio[17]. Il nome singolo appare, dalle carte, già raro a Marsiglia nel sec. XIII: a parte i nomi di ecclesiastici (chierici, frati e suore), solo sette nomi singoli maschili ed uno femminile compaiono in quel periodo nel *Thesaur*[18]. Domina invece il sistema binominale, che diventerà esclusivo nel sec. XIV.

In alcuni casi del Duecento e degli inizi del secolo successivo è possibile seguire la nascita di un secondo nome, non ancora ereditario. Di formazione patronimica sono i nomi di *Guilhem* e *Pons Bonifazi*, figli di *Bonifacius Ganterii* (1277; 1311) e di *Johanes et Guilhemus Auquerii, filii Augerii Aycardi* (1312; 1323). Allo stesso modo, non ereditato è il secondo nome di *Bertrandus Airaudo, filius Guillelmi Barbe* (1258). Il cerusico *Raholin* (cfr. *Raolino, barberio syrurgico* 1287) appare come *magister Raolinus Syrurgicus* (1314) (> *Raholin Surgian AA*), dove il nome di mestiere sembra essere diventato il secondo nome di *Raholin*. Il passaggio da un secondo nome di natura soprannominale (nome di origine) a un nome ereditario si può osservare nel caso di *Thomatius de Sancto Amantio, nunc habitator de Massilia, filius Ysnardi de Sancto Amantio dicti castri de Sancto Amantio* (1342/7).

Una integrazione delle testimonianze immediate in ordine alla questione della stabilità del secondo nome lungo le generazioni può essere deducibile dalle testimonianze indirette offerte dalla morfosintassi latina: i nomi di origine (con *de*) appaiono per tutto il basso Medio Evo, sia per gli uomini sia per le donne, regolarmente nel caso ablativo (< locativo).

Per i secondi nomi maschili di altra formazione si osservano, per il sec. XIII, due tipi di declinazione:

A) una ventina di nomi col primo nome al nominativo o al dativo e col secondo nome coordinato allo stesso caso[19];

B) un numero altrettanto consistente di nomi nei quali il secondo nome, non coordinato nel caso al primo, è al genitivo[20]; più, ancora, un terzo gruppo di nomi col primo e secondo nome coordinati al genitivo, che, evidentemente, non possono essere attribuiti a uno dei due tipi A e B[21].

A parte, poi, i nomi flessi, sono rintracciabili

C) otto secondi nomi, anteriormente al 1305, traslitterati semplicemente dall'occitanico e senza traccia di flessione latina, accanto a quattro soli casi simili nel Trecento, malgrado un forte incremento nell'attestazione onomastica (cfr. sopra n. 8)[22].

Nel Trecento si conserva, nella grande maggioranza dei casi, solo il tipo B, nel quale il caso genitivo sembra comprendere un nucleo di informazione sulla ereditarietà del nome[23]. Eccezione a questo sistema dominante nel sec. XIV[24] sono i nomi di ebrei[25] ed i nomi maschili a terminazione femminile (*Raymundus Cadarossa*)[26].

Nello stesso periodo nel quale si compie il decisivo cambio nella declinazione dei nomi in latino - l'inizio del sec. XIV -, appaiono anche i primi nomi maschili tripli del tipo *X.Y. alias Z.* corrispondente alle vecchie formule di *cognomen* (Kremer rc. Fexer 450). Quattro degli undici nomi *-alias* del nostro materiale[27] presentano come terzo nome un nome familiare ben noto a Marsiglia, e, una volta, si tratta sicuramente del nome di famiglia del nonno materno[28]; qui il nome triplo può denunciare l'avvenuta ramificazione della famiglia. In due casi il nome triplo è un nome di mestiere (*bastier* e *liayre*)[29], in tre casi un soprannome legato a qualità fisico-morali (*borgal, porco, ratella*)[30] e in due casi un nome di origine (*borgonhon* e *malhorquin*)[31]. Qui il terzo nome può esser nato come soprannome personale, cosa che presuppone un secondo nome ereditario.

Il cambiamento morfologico che avveniva nei secondi nomi maschili intorno al 1300 si osserva solo mezzo secolo più tardi nei nomi latini femminili: fino al 1350 si incontra nel *corpus* documentale sedici volte il tipo A, accanto a solo due esempi di un secondo nome non congruente nel caso al primo e posto al genitivo (tipo B)[32]; il tipo B è dominante

esclusivamente dopo il 1375[33], mentre nel periodo di transizione fra le due date appaiono otto nomi del tipo 'nominativo & nominativo' e cinque del tipo X^e & genitivo'[34]. Non si rintracciano nomi del tipo C.

Una giustificazione di questo notevole ritardo può risiedere nella situazione affatto differente dei nomi di donna rispetto quella dei nomi d'uomo: una donna non possedeva un secondo nome stabile. Di 72 donne menzionate nelle carte come persone giuridiche autonome - e non come parenti delle controparti, citate sempre col solo primo nome -, 23 sono nominate col secondo nome, assunto dal marito, anche se nella forma femminilizzata del nome[35], 22 (delle quali 16 sicuramente sposate) col nome del padre[36] ed altre 22 con l'apposizione del nome del padre - e a volte anche della madre - e/o del marito, ma senza un secondo nome personale, come nel caso di *Batronam, tunc uxorem Raymundi, filie ... Laugerii de Soleriis, nobilis, ... nunc uxorem nobilis Guigonis de Monteolivo*[37]. Una certa instabilità nei secondi nomi femminili si manifesta nei nomi tripli, latini o occitanici, del tipo con *alias*, nell'apposizione del nome del padre e del marito[38], e nel cambio del secondo nome fra padre e marito, ove può anche comparire il secondo nome materno (*Alasieta Miracla,* figlia di *Alaseta Miracla* e di *G. Bertran*, vedova di *Marques Bausan*)[39].

La scelta del secondo nome paterno, in luogo di quello del marito, non può essere spiegato con motivazione d'ordine cronologico né di gruppo sociale, né per vita o morte di padre o marito, anche se il nostro materiale permette spesso di rintracciare stato civile e sociale degli individui citati. Probabilmente era abituale che il nome del padre venisse o non venisse sostituito dal nome del marito in seguito a matrimonio[40]. E forse non sarà inutile ricordare che la donna disponeva in quest'epoca in Provenza di una relativa autonomia giuridica, mantenendo anch'essa diritto di gestione della sua dote[41].

L'instabilità del secondo nome femminile rende così facilmente comprensibile il ritardo nell'adozione di un sistema morfologico che - se la nostra interpretazione è corretta - traduce appunto la stabilità - e ciò sta a dire l'ereditarietà - del secondo nome.

II

I nomi personali trascritti nelle carte latine dovevano, naturalmente, non solo essere adattati al sistema morfologico latino, ma anche esser integrati al sistema grafico delle carte. I fonemi occitanici che corrispondevano ai fonemi latini generalmente non sembrano aver posto problemi agli scribi: normalmente venivano adopeati gli stessi grafemi, comuni al-

le due lingue. Di scarsa rilevanza per la comprensione di un nome sono grafie con *-th-* (*Anthonius, Bartholomeus*, ecc.) o *-ph* (*Stephanus de Cella* 1367, *Bernardus Alphanti* (1497, accanto a *Alfanti Boisserie* 1266) o formazioni con *-h-* grafico come *Pauli de Jerusalhem* (1327) o *Peyretus de Jherusalem* (1408). Anche nelle varietà, per esempio dei grafemi per */s/* e */z/*[42], possono riscontrarsi concordanze latine e occitaniche.

Il polivalente grafema *-x-* connota nel *Thesaur* il fonema */s/* e i gruppi fonemici */is/* e */ks/*, con in corrispondenza, nelle carte latine */z/*, */is/* e */ks/*[43]. Anche qui, in definitiva, coincidenza.

Difficoltà ponevano invece i fonemi palatali, per i quali si incontra conseguentemente una varietà notevole di grafemi nelle carte (e anche all'interno di una singola carta), così che non può essere motivata la varietà di grafie sulla base del diverso usus scribendi dei vari scribi. Per la laterale *l'* si incontrano nelle carte otto grafemi (*-lh-*, *-ll-*, *-ilh-*, *-ill-*, *-lli-*, *-li-*, *-le-*, *-l-*)[44], mentre nel *Thesaur* appare - a causa della notevole unificazione della scripta notarile provenzale alla fine del sec. XIV - quasi esclusivamente *-lh-*. Peraltro la maggioranza dei grafemi rintracciabili nelle carte latine non era sconosciuta ai testi provenzali del sec. XIII e neppure ai testi non notarili del secolo successivo[45]. I grafemi per la nasale */ñ/* - nel *Thesaur* resa con *-nh-* soltanto - sono invece in gran parte etimologizzanti e non molto comuni in occitanico: *-gn-*, *-ne-*, *-ni-*, *-ndi-*, *-nh-*[46].

La palatale */dž/*, */ž/* appare in *AA* negli allografi *-j(o/u)-* e *-g(e/i)-*. Nelle carte *-g-* occorre sempre davanti ad *-e* ed *-i*[47], mentre *-j-* può fondamentalmente apparire davanti ad ogni vocale[48]. Questa parziale intercambiabilità porta alla forma ibrida *Matheus Jeorgii* (1431), *Johan Jeorgii* (1460), che è basata sulla grafia etimologica *Georgii* (cfr. n. 47).

L'unico fonema non palatale che trovava una grande varietà in latino e non in occitanico è l'occlusiva velare */k/*, per la quale ricorrono nel *Thesaur* gli allografi *-qu(e/i)-* e *-c(a/o/u)-*. In latino *-qu-* e *-c-* sono teoricamente intercambiabili; *-qu(e/i)-* appare accanto a *-c(e/i)-*, e *-qu(a/o)-* accanto a *-c(a/o/u)-*; si aggiungono in latino poi grafemi *-q(e)-* e *-ch(a/e/i/o/u)-* per */k/*[49]. L'adozione di *-ch-* in tutte le posizioni porta a considerevole confusione quando si tratta di trascrivere la palatale */tš/*, */š/*, resa in latino e nel *Thesaur* con il medesimo *-ch-*. Il traduttore, scriba del *Thesaur*, non poteva valutare il corretto valore del *-ch-* latino sulla base della sola grafia, e doveva pertanto ricorrere al materiale onomastico che gli era noto, col doppio risultato che in molti casi la decisione di conservare il digramma - interpretandolo cioè come */tš/*, */š/* - è irreprensibile, così come la sua interpretazione per *-qu-*/c-[50]; ma altre spesse volte è propagatrice di errori: così, per esempio, Aycart rende il soprannome

Porco/Porcho sempre come *Porcho*, accostandolo forse a a.occ. *porcha*, ma sicuramente allontanandolo dal significato 'porco', e forse volontariamente, in chiave eufemistica[51].

Ma, tutto sommato, cattive rese dovute a mancata comprensione del sistema grafico delle carte sono raramente imputabili agli scribi del *Thesaur*, anche perché ambiguità del tipo appena denunciato *-ch-* per */k/* e */tš/* sono relativamente desuete.

Sarà allora possibile paragonare le varianti dei nomi latini e occitanici in relazione alla loro rilevanza fonetica. Le varianti dei nomi latini possono:

1 - rappresentare forme relittarie di sviluppi fonetici dei nomi in occitanico;

2 - essere indicatrici di sviluppi moderni dell'occitanico e del dialetto marsigliese in particolare;

3 - dimostrare l'intercambiabilità di nomi diversi, ma foneticamente simili.

1. - Le forme latine del nome *Aymar* < *Aemar* (*-i-* < *-e-* per la posizione in iato, cfr. Grafström § 9.2.b.) < *Ademar* mostrano le diverse fasi della caduta di *-d-* intervocalico (cfr. sotto): *Johanna Ademaria* (1346) / *Johanna Adesmare* (1323) / *Bartholomeus Adesmari* (1323); *Barth. Adhemarii* (1355; 1356) / *Johanna Adhemaria* (1356); *Girauda de Montelio Azemari* (1258; > *Montelhaymar*, *AA*). Altra forma relittaria è *Boneto Raynaldi* (1331) accanto a *Boneto Raynaudi* (1335-7) / *Antoni Raynaudi* (1382-1406; *Antoni & Bonet Raynaut, AA/AB*), con la regolare velarizzazione occitanica (Grafström § 52.1, p. 143seg.). Mentre *Honorato Serralherii* (1456) mantiene una grafia tradizionale, le forme del *Thesaur, Sarralhier AB* e *Sarralhie AC*, denunciano l'ulteriore assimilazione a distanza *-e-a-* > *-a-a-* che in questa parola sembra essere tipica del marsigliese moderno (cfr. *serraire, sarraire* (m.), M 2,884). Anche *Aymericus* (1350-1395) che si incontra presso lo scriba *AA* (*Aymeric,* 8 volte), probabilmente non corrispondeva più alla pronuncia del nome, nella quale *-ai-* pretonico sarà già nel sec. XIV passato ad *-ei-*, come ci lasciano supporre le grafie dello scriba *AC: Eymeric* (26 volte), *Eymeriga* (2 volte), *Heymeric* (3 volte); che inoltre mostra già indizi della monottongazione di *-ei-* in *-e-*: *Emeric* (9 volte), *Emeriga* (1 volta)[52].

Un analogo riscontro di simili stratificazioni cronologiche in nomi latini dello stesso periodo si individua anche all'interno dei soli nomi occitanici. Per esempio *Benezech* 1 *AA* (< *Benedictus*) mantiene regolarmente *-z-* intervocalico, caduto invece in *Benech* 4 *AA, Benet* AB. La caduta della fricativa sibilante - provenendo da lat. *c(e/i)* - si manifesta nel *Thesaur* in *Bonifay* 1 *AC* (accanto a *Bonifazi* 3 *AA, Bonifasi* 2 *AA*/1 *AB* e

Bonifassi 2 *AC*; M cita *Bounifaci* e *Bounifai*, M 1,331c), in *Blayn* (< *Blasin*, cfr. sotto) e nel toponimo (*colla*) *N'Aycarda Serayna O* (scriba della metà del sec. XV) per *d'En Aycart Sarrasina AA*. Questo fenomeno che si osserva oggi in varie zone dell'Occitania[53] sarà a volte spiegabile per influenza dalla Francia settentrionale[54], ma - visto la sua frequenza p.es. nei nostri nomi - potrebbe anche risalire a degli sviluppi spontanei dell'occitanico.

La forma *Benet AB* per *Benech* (cfr. M 1,265b) tradisce invece con maggiore probabilità un'influenza francese, giacché *-t-*<-CT- non si giustifica regolarmente nell'occitanico[55]; così dal *Benedictus* delle carte, il *Thesaurus* offre la forma arcaica *Benezech*, una forma con sviluppo dialettale moderno nella consonante interna, *Benech*, e una forma con ulteriore influenza francese nella terminale, *Benet*[56].

2.a. - Sembrano senza interesse per lo sviluppo vocalico dell'occitanico moderno le forme del *Thesaurus* di *Lombart*: *AA* si serve nove volte di *Lombart/-da* e *AC* in tutte le occorrenze (5) di *Lonbart*; inoltre si incontra presso *AA* una sola volta *Lumbart*. Nelle forme latine appare però tre volte *Lombardus* (1299; 1363; 1436) e tre volte *Lumbardus* (1348; 1387; 1425). Le grafie *-om-* e *-um-*, che si riscontrano anche nelle carte pubblicate da Brunel (Grafström § 16.1; Kalman, ib.), indicano il cambio da [*o*] a [*u*] davanti a nasale che porterà alla forma occ.mod. *Loumbard* (M 2,229c); *Lumbart* da *AA* sarebbe allora una spia singolare di uno sviluppo ben avanzato, che al tempo di *AC* sembra aver trovato il suo termine; *Lonbart* in *AC* sarà probabilmente da leggere [*Lumbar*], designando il grafema *-o-* una [*u*], in opposizione al grafema *-u-*, da intendersi [*y*]. Questo almeno ci permettono di supporre le grafie *Jolian/ Julian* (*J. de Casals; X J.*) in *AC* e *AB* (accanto a *Julian* 1 *AB*), che corrispondono nel timbro vocalico al mars.mod. *Jourian* (a.p. *Joulian; Julian*, M 2,168c). *AA* e le carte del XIV secolo (§ G 21: 1395; § E 22: 1323) attestano ancora la forma etimologica *Julian* (cfr. Compan 2,718: *Julianus* 1252-1378). Il cambio del timbro vocalico almeno davanti a nasale e palatale, dovrebbe essersi esaurito a Marsiglia intorno al 1500 (cfr. Grafström § 16.3a).

La forma *d'Estrilha* che appare in una carta del 1364 rappresenta una traslitterazione dall'occitanico, come dimostra la terminazione in *-a*, accanto alle forme latine del tipo *de Astrugiis* 1367, *de Astrigis* 1364/7, *d'Estrigiis* 1354. Dalla corrispondenza grafica *-lh-* e *-gi-* si può forse dedurre un avvicinamento dei fonemi */dž/~/lž/* e */l'/* nel sec. XIV a Marsiglia, incontratisi forse in una palatale intermedia */ž/ ~ /y/*[57].

La caduta o almeno l'indebolimento di *-n* e *-t* finali postvocalici potrebbe aver provocato la traduzione di *Mayfredo de Palma* (1340)/*de*

Parma (1314) con *Maiffren*, e quella di *Emanuell Juffredi* (1396) con *Manoell Juffren* (cfr. M 2,309b: *Meifret, Meifren*; 2,157b: *Jaufret, Jaufre*). Anche la sostituzione di *-t* in *Rodet* reso come *Rodelh* sarà dovuta all'indebolimento delle finali.

2.b. - Il nome *Blasín AA* è un ipercorrettismo provenzale per il nome occitanico *Blasi* (< *Blasius*; per l'accento cfr. Dauzat, *Dict.* 46a), sul presupposto di una *-n-* mobile caduta. Lo stesso scriba Johan Blasi[58], nato a Montpellier, si serve della forma regolare del suo nome, che si trova anche nelle carte latine: *Blasii, Blaxii* (cfr. Compan 1,303 per Nizza *Blasii, Blacii*). La forma *Blayn* dello scriba *N*, con ulteriore sviluppo della forma dialettale provenzale del nome (cfr. sopra e anche cat. *Blay* M 1,298b), viene appoggiata - e retrodatata di cento anni - dal lat. *Blayni* (1366) e dalla variante *Bleyni* (1314), con lo sviluppo di *-aí-*, tonico in *-eí-* riscontrabile oggi in «alp. dauph. viv. auvN» (cfr. Ronjat 1 § 214, p. 377seg.); *Blesino* (1325), poi, è una nuova ricostruzione (teorica?) su *Bleyn* e *Blasin*. Lo sviluppo finale del trecentesco mars. *Blayn (< Blasin < Blasi)* è segnalata dal Mistral (1,298b): *Blai* (m.), con caduta di *-n-* mobile.

Un'altra forma dialettale marsigliese è offerta dal lat. *Jordanum Fremini* (1371), accanto a *Fermini* (1373; 1399) / *Fermin AA* (< FIRMINUS), che conferma lo stesso Mistral (1,1120c): *Fremin* (m.) accanto a *Fermin*. Anche *Caberti* (1323), *Caperti* (1321), accanto a *Cabriti* (1321)/ *Cabrit AA*[59], potrebbe indicare una metatesi della lingua parlata, che sarebbe poco sorprendente vista l'instabilità del «groupe gênant [*-bry-*]» (Ronjat 2 § 446, p. 413; cfr. *capra* > toul.alb.berg. *crabo*; ib. § 444, p. 409, occ.mod. *Crabit* lang./gasc.; M 1,405a).

La forma latina *Bertrandi Capuoni* (1367) - con la traduzione del *Thesaur Capion* - trova corrispondenza in *de Auruolo* (1347) / *de Auruol AA/AC* per *de Auriolo* (1317; 1336; < AURIOLUS; cfr. occ.a.*auriol*); Ronjat così spiega il fenomeno: «A Marseille et ... probablement dans tout l'aire prov. *-iô-* disillabique est devenu par accomodation labiale suivie de différenciation *-üo- -üe-* , ...».

Sulla base delle carte del *Thesaur* lo sviluppo fonetico di *-io-* in *-üo-* sembra esser stato molto avanzato già nel sec. XIV.

3. - Alcune traduzioni di nomi, o anche equivalenze all'interno del *Thesaur*, dimostrano una certa instabilità o mancata codificazione dei nomi. *AA* traduce per esempio *Guillelmus Berardo* (1240) con *Bernart*, servendosi in un altro caso del nome *Berart* per lo stesso personaggio, mentre *Berart* (< *ber* e *hard*) e *Bernart* (< *bern* - caso obliquo di *ber* - e *hard*) sono, nonostante la loro contigua origine, due nomi ben distinti in occ. (cfr. Compan 1,252seg. e gloss.; M 1,267c; 271a/b). Simile consi-

derazione permette l'equivalenza tra *Guigo* (< germ. *wigo-* 'combat') e *Guido* (< germ. *wid-*'bois; forêt'; Compan 1,266seg.) nel *Thesaur*[60]. Forse sarebbe da aggiungere a questo gruppo di nomi non ben stabiliti anche (*Guillelmi*) *Auquerii* (< AUCA) (1373), tradotto come *Arquier* (< ARCUS) da *AC*. Qui potrebbe anche essere intervenuto un cambio di frequenza dei due nomi tra la fine del sec. XIV e l'inizio del sec. XVI (l'epoca di *AC*), che avrebbe reso più familiare ad *AC* il nome *Arquier*. Anche nella traduzione di *Bernardo Aguilherio* (1276) (nome di professione) con *Bernart Agulhiet AA* un simile cambio di frequenza potrebbe aver facilitato la sostituzione. Insicurezza - probabilmente nella stessa misura per lo scriba medievale come per l'odierno interprete - anche per il nome *del Batut* (da collegare a occ. *batut* m. 'partie d'un aire où l'on foule les gerbes' M 1, 247c, o 'chemin battu, sentier' (Rn 2,196; così anche Fexer s.v. *batut*), ovvero da mettere in relazione col movimento dei flagellanti), che appare in lat. come *de Batuto* (1328-1394; 4 volte), *de Baptuto* (con *-p-* ipercorretta supponendo un'assimilazione -PT - > *-tt-*> *-t-*; 1325) e *de Albatut* (1348); probabilmente le forme *dal Batut* del *Thesaur* (5 volte), nate come varianti di *del Batut*, potranno allora essere interpretate come *d'Albatut*; in questo caso esisterebbero nel sec. XIV due varianti dello stesso nome (cioè *Batut* e *Albatut*) che, a prima vista, avrebbero perso una loro antecedente identità. Se un nome può offrire una siffatta divergenza, perché sorprendersi della convergenza di due nomi in origine difformi?

Martin-Dietrich Glessgen
Università di Saarbrücken

Ringrazio il prof. Padre G. Gasca Queirazza S.J. per una lunga e assai costruttiva conversazione sugli antroponimi medievali e il prof. A. Lupis per la revisione stilistica del presente testo.

1. Per le attestazioni esatte (carta latina o pagina/rigo del *Thesaur*, frequenze, indicazioni storici sui personaggi) rinvio all'indice della mia edizione del *Thesaur* (cfr. bibl.).

2. *Raymundi Monachi* (1348; accanto a: *Marita Monega* > *id. AA*), *Peregrini de Concis* (1343); *Guillelmus Baiuli* etc. (1311-1401), *Guillelmi Comitis* (1368); *Guillelmus Feniculi* (1348-1394), *Raymundus de Ulmo* (1361-5); *Johanni Bonacrucii* (1329) / *Hugo Bonecruciis* (1376; 1380), *Isnardus Bonihominis* (1368) / *Antonius* ~ (1453; accanto a: *Petrus Bonhome* 1340), *Guillelmo de Ultra Mare* (1352), *Gantelmum Quatuor Lingas* (1348; accanto a: *Gantelme Quatrelenguas* 1370), *Raymundus de Sexfurnis*

(1377); *Rotundi* (1233), *Anthonio Secundi* (1362), *Arnaut Vitalis* etc. (1270-1410).
3. *Guillelmus Boerii* (1370) / *Pontio* ~ (1375) / *Dulcie Boherie* (1400 ca.; accanto a: *Peyre Boyer* 1409), *Marinus Tabernarius* (1314), *Guillelmi Tornatoris* (1353).
4. *Johannes Benedicti* (1362-1391), *Anthonio Deodati* (1390ca.), *Alasatie Egidie, uxori* magistri *Jacobi Egidii* (1350; accanto a: *Petrus Gilii* 1428); *Ludovico Duranti* (1428; 1457).
5. *Ysachus de Areis* (1326); *Blaquieras de Monte Olivo* etc. (1342-1411), *Jacobi de Podio Luperio* (1411), *Bertrando de Ruppeforti* (1395-1397) / *Hugo* ~ (1377; accanto a: *Berengarii de Rocaforti* 1366, *Bertrandi* ~ 1397); *Guillelmi de Pulcravilla* (1348) / *Raymundus* ~ (1348), *Sicardo de Castroforti* (1373-1391).
6. *Thomatius de Sancto Amantio* (1342; 1347), *Guillelmus de Sancto Egidio* (1396; 1397).
7. *Guillelmo de Coreo* (1350; accanto a: *Guillelmo de Cues predicto* ib.), *Deaude de Rutena* (1241) / *Hugo* ~ (1241; accanto a: *Diaude de Rodesio* 1249, *Deodato de Rodes* 1252; senza forme nel *Thesaur*), *Raymundus de Tritis* (1344).
8. *Michael Cabrol* (1258), *Raymundi Teiseire* (1258), *Johanni Canhol* (1273), *Arnaudus Gasanhaben* (1276), *Hugonis de Ventabren* (1278), *Raymundo d'Alans* (1284; 1304; accanto a: *Guillelmus de Alanis* sec. XIV), *Raymundus de Aiglemon* (1300), *Petrus Bonhome* (1340), *de Albatut* (1348), *Guillelmus Chardayre* (1369), *Raymundus Aymes* (1388), *Antonius Maximin* (1408); cfr. anche il nome *de Jerusalem* in lat. ed occ., ma sempre fortemente abbreviato (*de Jrlm*).
9. *Pascalis Noe* (1300-1335; 6 volte), *Jacobus Noe* (1327), *Petrus Noe* (1333; 1342).
10. Cfr. *Laurensii Vitalis* (1335) accanto a: *Arnaut Vitalis* (1270), nel quale forse è da supporre un nominativo, e anche *Georgii Boni Infantis* (1399) e *Georgii Bonianfanti* (1371); probabilmente per le forme genitive della terza declinazione latina nascevano anche *Hugo Alamanis* (1394) invece di *Petrum Alamanni* (1392; 1393) e *Johannes Guitonis* (1425) per *Bertrando Guitoni* (1397).
11. Cfr. anche *Bertholomeus Adesmari* (1323) accanto a *B. Adhemarii* (1356) e *Andree Scorti* (1323) accanto a *A. Scortii* (1356; nelle stesse carte di *B.A.*; s.n. *Johanna Aymara*).
12. *Nichola Aicardus* (1253), *Nicolaus Bonvini* (1335) / *Nicholaus de Dracone* (1321 ca.) / *Nycolaus* ~ (ib.).
13. *Stephanus Nicholai* (1266), *Antonius Nicholay* (1394), *A. Nicolai* (1409); cfr. *Nicolay de Dragone* (1321 ca.) / *Nicholay* ~ (ib.) / *Nicolay Francie* (1407), *Nicolao Aymarii* (1424), *Nicolaum de Dragone* (1321 ca.).
14. *Nicolauus de Dracone* (1321 ca.), *Anthonio Nicolau* (1391), *Stephano Nicolauo* (1266) / *Nicolauo de Dracone* (1321 ca.).
15. Non sarebbe molto utile ricostruire volta per volta una possibile origine dei troppo frequenti errori del terzo scriba Johan de Morties (*AC*).
16. Cfr. «Nice *piá la ganara* 'se griser'» (FEW 21, 465a).
17. Le grandi linee dello sviluppo storico dei nomi di persona sono generalmente accettate, anche se mancano ancora per la Francia meridionale delle monografie generali (p.es. Fexer, ma cfr. Kremer rc. Fexer) o locali (come Compan, Duffaut, Vallet, Weber), permettendo delle conclusioni più approfondite. Il sistema a nome unitario consolidato nella Francia meridionale nel sec. VII comincia a lasciare il passo dal sec. X in poi - in alcuni casi isolati già nei secc. VII/IX (Weber 3) - a un sistema binominale, in conseguenza della «Verarmung des Personennamen-Schatzes» (Kremer rc. Fexer 450;

cfr. Fexer 4; Weber 2; Compan 111: «raréfaction progressive des prénoms au XIe siècle») e - a mio avviso - dell'esplosione demografica dell'alto medioevo. Questo sviluppo del sec. X arriva a un suo primo termine verso il sec. XIII, nel quale il nome singolo diventa rara eccezione (Fexer 2, basandosi sul Duffaut e accettato dal Kremer ib.; cfr. Vallet 207). L'ereditarietà del secondo nome - attestata in pochi esempi dalla fine del sec XI/inizio del sec. XII (Fexer 6seg.) - sembra generalizzarsi nei secc. XIII (Dauzat VIII)/XIV (Weber 89; Compan 281), anche se il secondo nome ereditario poteva non difficilmente esser sostituito da un altro fino al tempo moderno per circostanze particolari (Compan ib.).

18. *Bersillonus* (1233), *Guigo et frater eius* (ib.), *Rotundi* (ib.), *Hugoleni* (ib.), *Selloni* (1276; > *Sallon AA*), *Flama* (1277); *Bosqueta* (1257) più *Hospinel* (1188) e l'isolata *Hugueta* (1412).

19. *Petrus Assaudus* (1200ca.), *Stephanus Archiverius* (1244), *Hugo Ricardus* (id.), *Nichola Aycardus* (1253), *Bernardus Francus* (1265), *Hugo Johannes* (1266; 1275), *Arnaudus Faber* (1276), *Hugo Andreas* (1292), *Dominicus Peolenqus* (1299), *Jacobus Ferrarius* (1300); *Bertrando Sardo* (1188), *Guillelmo Berardo* (1240), *Bartholomeo Pellipario* (1252), *Petro Guillelmo* (1253), *Stephano Nicolauo* (1266), *Bernardo Aguilherio* (1276), *Hugoni Bauceto* (1292), *Poncio Durando* (1299), *Andree Papayrano* (id.), *Raymundo Bartholomeo* (1299/1300); da aggiungere sono all'inizio del sec. XIV: *Hugo Baiulus* (1311), *Jacobus Marcellus* (id.), *Marinus Tabernarius* (1314); *Johanni Cairellerio* (1311).

20. *Guilhelmus Charelli* (1212), *Gaufredus Cotaroni* (1233), *Guilhemus Boqueri* (1240), *Guillelmus Duranti* (1245), *Marquesius Marini* (id.), *Bartholomeus Audoardi* (1251), *Giraudus Amalrici* (1261), *Stephanus Nicholai* (1266), *Guibertus Raimundi* (1270), *Bertrandus Elsiani* (1273; 1376), *Guilelmus Lurdi* (1284), *Poncius Marini* (1292; 1294), *Hugo Blanqui* (1296), *Jacobus Lautaudi* (1299); *Ricardo Caminali* (1252), *Guillelmo Fabiani* (1290), *Stephano Ferrarii* (1294), *Guillelmo Moteti* (id.).

21. *Guillelmi Blanci* (1233), *Guillelmi Sardi* (1235), *Guilhelmi Petri* (1240; 1245), *Guillelmi Bertrandi* (1253), *Guillelmi Ancelmi* (1257), *Raymundi Monnerii* (1258), *Johanni Riperti* (id.), *Bertrandi Pagani* (1276), *Bertrandi Sarti* (id.), *Aycardi Duranti* (1290), *Guillelmi Gaufridi* (1290; 1299), *Aycardi Aycardi (1294), Bartholomei Giraudi* (id.), *Johannis Granelli* (id.), *Petri Maini* (1296).

22. Poca chiarezza danno i nomi maschili con terminazione femminile in *-a*: due forme del tipo A (*Petrus Dossana* 1233, *Guilhelmus Cyalla* 1265), una del tipo B (*Stephanus Auriene* 1278; 1298), due senza possibile distinzione fra i due tipi (*Guillelmi Barbe* 1257, *Alfanti Boisserie* 1266), e due col primo nome al genitivo o dativo ed il secondo nome al nominativo (*Bertrandi Scalona*; 1277; 1278, *Petro Serena* 1296; 1299).

23. Weber (p. 29) spiega il tipo *X & genitivo* che appare nei *Comptes Consulaires de Rodez* da secondi nomi del tipo patronimico, come forme brevi del tipo *Gerbertus filius Amelii*.

24. Un'eccezione rara rappresentano alcuni casi del tipo *X & dativo*: *Bertrandus Airaudo* (1258), *Johannem Davino* (1329), *Johannis Stephano* (1367).

25. I nomi di ebrei nel *Thesaur* appaiono nel tipo A (*Jacob Maurellus, judeus* 1378) e C (*Mordacays Susurlot* 1326) o come i già descritti *Ysac e Vinellas Marvanin* (1328) in un supponibile plurale ebraico (*-in* per *-īm*).

26. Accanto a un certo numero di nomi del tipo B (*Anthonius Alegre 1373 ecc.*) si tro-

vano *Raymundus Cadarossa* (1347; 1366) e *Jacobus Serra* (1408) del tipo A e *Johannem Urta* (1348) del tipo *X & nominativo*.

27. Non vengono intepretati qui alcuni nomi tripli da *AC*, per i quali mancano attestazioni latine (*Jaume Jordan alias Perrot* 1365, *Guilhemum Cayrat alias Retol* id., *Antoni de Sant Tomas alias Simonin* 1368) ed il nome triplo *Anthonius Simondelli Belerius* (1408, > *A. Simondel Belier AB*).

28. *Guillelmus Raolini alias Vivaudi* (1355; > *G. Raholin alias Vivaut AA*) era il figlio di *Raholin Vivaut* e di *Biatris Raholina*; una ramificazione della famiglia ci sembra anche probabile per *Bernart d'Isses alias de Favas* (*AA*; carta del 1365), per *Matheus Jeorgii alias d'Oleriis* (1431) / *Johannes* ~ (1460) e per *Guigo Naulonqui, ... filius Guillelmi de Naulonqui, alias dicti de Jerusalem* (1318; cf. *Guigo Naulon dich de Jerusalem* 1318, HauckBlasi fol. 26,1; p. 274); i *Jerusalem* appartenevano al patriziato marsigliese del sec. XIII, i *de Favas* erano anche loro ricchi mercanti di stoffa, e dei *d'Olieras* sono attestati come importanti notai dello stesso periodo.

29. Cfr. *Marques Oda alias Liayre* (1327; cf. Lv 4,395 per *liayre*), *Michaeli Bonifaci alias Basterii* (1355).

30. Cfr. *Raymundus Blanqui alias Borgalis* (1397; cfr. *bourgau* / *bourgal* 'civil, loyal, franc; libéral, généreux' M; o derivato da *borc* 'paese vicino alla città'?), *Johannis Enguilrani alias Porco (1374)* / *J.E. alias Porcho* (1383) e *Antonius Dalmas alias Ratella* (*AB*; carta del 1384; etimologicamente non sicuro, cfr. *ratello* 'terme injurieux à Nice' M ed il nome *Ratella*, Fexer s.v.).

31. Cfr. *Guilhem Caradet alias Borgonha* (*AC*; carta del 1451) / *Johan C. alias Borgonho* (*AC*; carta del 1480; 1503; anche qui sembra esser divenuto il nome triplo un nome ereditario), *Jaume Martin alias Malhorqin, notari del conselh* (*AC*; carta del 1496).

32. Sono del tipo A.: *Raymunda Plantada* (1294), *Saucia Porcheria* (1299), *Dulcelina Borgondiona* (1300), *Beatrix Balba* (1310), *Gualbos Duranta* (1311), *Guillelma Barberia* (1320), *Catherina Duranta* (1332), *Aycarda Amalriga* (1335), *Thomatia Milona* (1341), *Johanna Ademaria* (1346), *Marita Monega* (1348), *Johanneta Nicholaua* (id.), *Johanneta Ponsiva* (1349), *Pellegrina Sparviera* (1350), *Beatrix Raholina* (1355), *Johanneta Adhemaria* (1356), *Alasieta Miracla* (1357; s.v. *Bausana*), *Hugueta Rodelha* (1363), *Marieta Massalla* (id.), *Amelia Grassa* (1372), *Beatrix Audeberta* (1373), *Nicolaua Duranta* (id.); *Bertrandam Lumbardam* (1348).

33. Tipo B: *Cecilia Boysserie* (1333) e *Alazatiam Bertrande* (1348), *Alasatia Miracle alias Bausane* (1357: s.v. *Bausana*), *Jacobam Petre* (1363), *Hugueta Helye* (1364), *Alasatia Isnarde* (1366), *Sileta Griffene* (1376), *Catherina Dydone* (1381), *Sestarona Bellonie* (1383), *Ludovica Johanne* (1387), *Pasqueta Raymbaude* (1392), *Beatrix Atanulphe ... alias Pellissane* (1400), *Johanneta Crestine* (1411), *Rissendam Bertrande* (id.), *Emeliona Folquesse* (1416).

34. Senza attribuzione sicura rimangono: *Hugue Martine* (1294), *Biatricis Capelle* (1311), *Johanne Adesmare* (1323), *Adalsiete Bertrande* (1326), *Hermessendis Baudrigue* (1335), *Alasacie Codonne* (1348), *Guassendis Borgondiona* (id.), *Alasatie Egidie* (1350), *Nicolaue Payroliere* (1355), *Guilhelmete Bonvine* (1361), *Marite Martine* (1373), *Amilete Alberte* (1364), *Jacmete Raynulphe* (1373), *Francisqu(te) Nielle* (1373; 1390), *Bartholomee Bocharde* (1379; 1384), *Dulcie Boherie* (1409), *Dulciete Staque* (1424); al raro tipo *X & nominativo* appartengono *Ceciliete Miracla* (1307) e *Huguete Baudriga* (1335).

35. Per la situazione complessa dei nomi femminili, la cui descrizione occuperebbe troppo spazio, vengono dati qui solo i nomi delle donne, rinviando per ulteriori informazioni all'indice del *Thesaur*: *Johanna Aymara, Beatris Audeberta, Sestarona (Belloni), Silia Boyssiera, Guilhelma Bonvina, Douselina Borgonhona, Dieudella de Conquas, Johanneta Corsa, Silia del Dragon, Ermeliona Folquessa, Alaseta Gili, Alays Grassa, Sileta Griffena, Loyssa Johanna, Borgonhona Martina, Marita Martina, Marita Massalla, Sibilia de Mausac, Francesca Niella, Jacmeta Raynolsa, Hugona Rodelha, Margarida de Sant Felis;* cfr. *Gantelma Bonet* (in forma maschile).
36. *Biatris d'Aurol, Guillelma Barbiera, Ressens Berarda* (monaca), *Antoneta de Berra, Alaseta Bertranna, Alaseta (Blasina), Mabilia de Conquas, Dieudella Dieudella, Galbos Duranta, Pellegrina Sparviera, Dosseta Estaca, Polheta Gomberta, Amielha Grassa, Agnes* e *Girauda de Invernas, Sibilia de Jerusalem, Huga Martina, Silia Miracla, Girauda de Montelhaymar, Catharina de Montolieu, Pasqueta de Montolieu, Raymonna Plantada, Biatris de Sant Felis, Silia de la Sarda.*
37. *Guilhelma de (Robert de) Boc, Sileta Bonenfant, Marquesa (Desdiera), Bella de Draguinhan, Gilleta* e *Laeta Eymeriga, Johanneta Fresquiera, Alamanna de Jerusalem, Catharina Lombarda, Johanneta Martina, Batrona* e *Douseta de Montolieu, Hugueta (Naulona), Hugueta de Nes, Johanneta de Ogier, Nicolaua (Peyra), Johanna Rostanha, Philippa de Sant Cannat, Dousa (Hugolena), Johanneta de Vaquieras, Baudoyna, Catarina* e *Nicolaua Vivauda.*
38. *Catherina Johanna alias de Fellinis* (1332) / *C. de Fellinis, filie Hugonis Johannis* (ib.), *Beatrix Atanulphe, uxor Guillelmi Atanulphi, alias Pellissane (1400), Nichola Duranta, filha relicta ... Raymundi Duranti, uxorque quondam Johannes Payrolerii* (1373) / *Nicholaue Payroliere* (1355).
39. Col nome del padre: *Adalsiete Bertrande, filie Adalsiete Miracle et Guillelmi Bertrandi* (1326); con i nomi della madre e del marito (*Marques Bausan*) già defunto: *Alasieta Miracle alias cognominata Bausana* (1357); col nome della madre: *Alasieta Miracla* (ib.; s.v. *Bausana*). Anche Fexer, 22 può constatare in alcuni casi dei matronimi tra i secondi nomi femminili.
40. Prende per esempio il nome del padre *Alazatiam Bertrande* nel 1348, già allora moglie di *Gantelme Quatrelenguas*, vent'anni dopo però - oramai da vedova - quello del marito *Alazatia Quatrelenquas* (1370; s.v. *Betranna*).
41. Cfr. R. AUBENAS, *Cours d'histoire du droit privé*, fasc. II, Aix-en-Provence, 1955, 33 seg. con la descrizione della proprietà matrimoniale fornendone la provenienza e appartenenza all'interno della coppia.
42. Per le osservazioni sulle grafie del *Thesaur* rinvio ai paragrafi corrispondenti dell'edizione nel capitolo *Skripta*; nelle carte latine sono più frequenti le grafie *s, ss, ci, ti* per /s/ e *s* e *z* per /z/.
43. /z/: *Johannes Blaxii* (1325 ca.); /is/: *Petro de Sancto Maximino* (1341); /ks/: *Alexi Bermundi* (1311); per il *Thesaur* cfr. anche il nome *Raymon de Siexfors* (*AC*).
44. *-lh-*: *Guilhelmi Abelhe* (1376), *G. de Cavalhone* (1393; 1399), *Petrus Filholini* (1390), *Stephani Bilhoni* (1373), *Syffredi Palholi* (1401); *-ll-*: *Raymundo Agullone* (1288) / *Johane Agulloni* (1394), *Petrus de Argilleriis* (1331), *Guillelmus Cyalla (1265;* s.v. *Syalha*), *G. Rodelli* (1363); *-ilh-*: *Aguilherio* (1276); *-ill-*: *Boteillerii* (1342); *-lli(o)-*: *G. de Cavallione* (1394); *-li(o)-*: *Mabilia de Bondolio* (1266), *G. de Cavalione* (1399/1400); *-le(a)-*: *Polheta de Apulea* (1414; sv. *Gomberta*); sarà palatale *-l-* in *Jacobus Lautaudi* (1299; > *Lautaud AA*) accanto a *P. Lhautaut* (1329/37, Hauck,

Blasi fol. 31,3), *G. Lhataudi* (1353), P. *Lhautaut* (*AC*)?; mentre nei nomi comuni del *Thesaur* appare unicamente *-lh-*, nei nomi personali si trovano - come unici esempi - *-lhi-* (*Agulhiet AA*), *-li-* (*Argiliers AA, Argeliers AC*) e forse il già menzionato *Lautaud*.
45. Per le grafie di /ľ/ - e /ñ/ - in Provenza rinvio alle note ai paragrafi corrispondenti della *Skripta* del *Thesaur*.
46. *-nh-*: *Johanni Canhol* (1273), *Arnaudus Gasanhaben* (1276), *J. Montanhaqui* (1413); *-gn-*: *Bertrandi Rostagni* (1251), *Jacobus* (1325; 1335); *-ne(a)-*: *Antonius de Albanea* (1411); *-ni(a)-*: *Petrus de Albania* (1240), *Symonis de Alvernia* (1311); *-ndi-*: *Hugonis Borgondionis* (1300).
47. *-g-* (*e/i*): *Augerii Aycardi* (1323) / *Marinus Augerii* (1343), *Anthonius de Cugis* (1353); *-ge-*: *Johannes Georgii* (1361; 1363) /*Fulco* ~ (1389); cfr. nel *Thesaur*: *Augier, Frances Magenc, Jorge*. Nelle carte latine è del resto più frequente che nel *Thesaur* la grafia *-gu-* (*a*) per *-g-* (*a*): *Gualbos Duranta* (1311), *P. Gualberti* (id.), *Hugua Aycarda* (1325).
48. *-j-* (*e*): *Augerium Majencii* (1329); *-j-* (*u*): *Emanuel Juffredi* (1396); cfr. nel *Thesaur*: *Antoni de Cujos, Manoell Juffren, Jorge*.
49. *-qu-* (*e/i*): *Guilhelmus Boqueri* (1240), *Blanquerii* (1325; 1329), *Arquerii* (1411), *Martinus Blanqui* (1363 ecc.) ecc.; *-qu-* (*a/o*): *Francisqua de Aiglemon* (1300), *Giraudus Baquoni* (1310); *-q-* (*e*) *Blaqerie Candole* (1398); *-c-* (*a/o/u*): *Roberti de Buco* (1362) e passim; *-ch-* (*e/i*): *Sausa Porcheria* (1299; > *Porquiera*), *Vivaudi de Conchis* (1342), *G. Blanchi* (1342; 1423ca.), *Raimundi Monachi* (1348); nel *Thesaur* appare una sola volta *-ch-* per /k/: *P. Richau* 1 *AA* (accanto a *P. Ricau* 3 *AA*) < *Ricaui*.
50. Così per *Profachus* > *Profach* o per *P. Tenchurerii* > *P. Tenchurier* nel caso di /tš/ e per la citata *Sausa Porcheria* nel caso di /k/.
51. Altri errori sembrano l'interpretazione di *Martinus Blache* (1349) per *Martin Blacha* (cfr. *Blacas*, Compan s.v.) e di *Giraudus Blanchardi* (1349; < BLANK) per *Giraut Blanchart AA/AB*.
52. Cfr. Ronjat 1 § 173; cfr. Nizza *Hemerigua* (1308, Compan s.v.), *Emeric* (1419, ib.; dial. mod., ib.); Mistral (1, 846) menziona *Eimeric, Emeric, Aymeric* ecc.
53. Cf. Ronjat 2 § 289 p. 123 (lat. *-d-* > ∅); § 295, p. 134 (lat. *-z-* > ∅); ma la forma *Beneg/Beneeg* è conosciuta nei secc. XI/XII anche nel Bas Quercy (Grafström § 47.4); cfr. anche Hauck 350.
54. Così Grafström, per il quale «*Aemar* (...) a pu être emprunté à un dialecte du Nord ayant ce traitement de *-d-*» (§ 47.4); cfr. anche Pfister § 37.
55. Lo sviluppo -CT > *-t* si trova oggi solo nel Haut-Quercy (Ronjat 2 § 311ε, p. 175); la forma di *Benet* /*-ch* ha seguito nel provenzale moderno la caduta generale delle finali.
56. Una cronologia interna del tipo *Benezech* > *Benech* > *Benet* si può anche osservare per il nome *Bernart*, in questa forma da *AA*, *N* (dalla metà del sec. XV) e una volta da *AC*, mentre *AB* e *AC* in tre altri casi si servono della forma più recente *Bernat* (cfr. M 1, 271a: *Bernat, Barnat* (m.), *Bernard*).
57. Per /ľ/ > /y/ (o /ly/) nel 'Prov. litt.' e nel rhodanien cfr. Ronjat 1 § 53, S. 96.
58. L'autore del *Livre de raison* edito e commentato da D. Hauck.
59. Per la sinonimia di *cabret* e *cabrit* - che può permettere la sostituzione di *cabrit* con *cabert* - cfr. occ.a. *cabrit* 'capretta' (P.Vidal, Rn 2,282; cf. Lv 1,181), *cabret* 'giovane capra' (secc. XIII/XIV, cp. sec. XV, Péages de Tar., Lv ib.).
60. *Peyre Guigo* 1 *AA* appare accanto a *Peyre Guido* 1 *AA* - trattandosi dello stesso

personaggio - e *Raymon Guido* 1 *AA* accanto a *Raymon Guido* 1 *AA*; siccome mancano le carte corrispondenti non è possibile attribuire la confusione agli scribi delle carte o a Aycart.

Nel presente lavoro cito con le sigle usuali i repertori *FEW*, LEVY, *Supplementwörterbuch* (Lv), RAYNOUARD, *Lexique* (Rn) e MISTRAL, *Tresor* (M) e col solo nome dell'autore gli studi seguenti.

A. BERGH, *Etude d'anthroponymie provençale I. Les noms de personne du polyptique de Wadalde (a. 814)*, Göteborg, 1941.

A. COMPAN, *Etude d'anthroponymie provençale: Les noms de personne dans le comté de Nice aux XIIIe et XIVe siècles*, voll. 2, Paris, 1976.

A. DAUZAT, *Dictionnaire étymologique des noms de famille et prénoms de France*; éd. revue et augmentée par M.-T. MORLET, Paris, 1975.

H. DUFFAUT, *Recherches historiques sur les prénoms en Languedoc*, «Annales du Midi», 12 (1900), 180-193; 329-341.

G. FEXER, *Die ältesten okzitanischen und mittellateinischen Personenbeinamen nach südfranzösischen Urkunden des XI., XII. und XIII. Jahrhunderts*, Würzburg, 1978; rc. ZrP 99 (1983), 449-457 (D. Kremer).

G. GASCA QUEIRAZZA, *Nomi di persone e di famiglie in Torino nella seconda metà del Trecento*, «Studi Piemontesi», 3 (1974), 276-285.

M.-D. GLESSGEN, *«Lo Thesaur del Hospital de Sant Sperit». Edition eines Marseiller Urkundeninventars (1399-1511) mit sprachlichem und geschichtlichem Kommentar unter besonderer Berücksichtigung des Rechtswortschatzes*, Tübingen, 1989, (Beihefte zur ZrP 226).

A. GRAFSTRÖM, *Etude sur la graphie des plus anciennes chartes languedociennes avec un essai d'interprétation phonétique*, Uppsala, 1958.

D. HAUCK, *Das Kaufmannsbuch des Johan Blasi (1329-37). Ausgabe mit sprachlichem und wirtschaftsgeschichtlichem Kommentar*, voll. 2, Saarbrücken, 1965.

H. KALMAN, *Etude sur la graphie et la phonétique des plus anciennes chartes rouergates*, Zürich, 1974.

Kremer rXR Fexer: cfr. Fexer, *Personenbeinamen*.

P. MEYER, *Documents linguistiques du Midi de la France*, Paris, 1909.

M.-T. MORLET, *Les noms de personne sur le territoire de l'ancienne Gaule du VIe au XIIe siècle*, voll. 3, Paris (CNRS), 1968-1985.

M. PFISTER, *Beiträge zur altprovenzalischen Grammatik*, «Vox Romanica», 17 (1958), 281-362.

J. RONJAT, *Grammaire istorique des parlers provençaux modernes* voll. 4, Montpellier, 1930-1941.

CH. ROSTAING, *Essai sur la toponymie de la Provence (depuis les origines jusqu'aux invasions barbares)*, Paris, 1950.

A. VALLET, *Les noms de personnes du Forez et confins (actuel département de la Loire) aux XIIe, XIIIe et XIVe siècles*, Paris, 1961, (Publications de l'Institut de linguistique romane de Lyon 18).

H. WEBER, *Die Personennamen in Rodez (Aveyron) um die Mitte des XIV. Jahrhunderts nach den Comptes Consulaires du Bourg et de la Cité de Rodez, Première Partie: Cité, éd. Bousquet (Rodez 1925)*, Jena-Leipzig, 1934, (Berliner Beiträge zur romanischen Philologie 4,3).

ASPETTI FONETICI E MORFOSINTATTICI DELLA PARLATA GUARDIOLA

ROSA ANNA GRECO

Guardia Piemontese si trova in Calabria, nella provincia di Cosenza, ed è tuttora abitata dai resti di una comunità valdese che vi si era stabilita poco prima del 1400, partendo dalle valli alpine dell'Italia nord-occidentale.

I principali studi sulla parlata guardiola si sono focalizzati sul problema delle sue origini: Morosi, ad esempio, indica la valle del Pellice come luogo più probabile di provenienza della colonia occitanica calabrese[1]; Genre, sulla base dell'analisi dei fatti linguistici, non riconducibili ad un'unica varietà di occitanico, definisce il guardiolo un codice composito in cui non è da escludere, oltre al nucleo originario, la presenza di gruppi occitanici transalpini[2], integrati da coloni delle zone limitrofe, concentrati a Guardia P.se dopo i massacri[3].

La vita della nostra colonia è stata in effetti profondamente segnata dalle persecuzioni religiose, culminate nel massacro dei suoi abitanti nel 1561, che ne provocarono l'isolamento socioculturale dettato da un atteggiamento di difesa da parte dei guardioli sopravvissuti e di diffidenza da parte dei calabresi nei confronti di questi eretici, diversi anche nella lingua, così pesantemente puniti dalle Istituzioni[4]. In tal modo il dialetto guardiolo ha potuto conservarsi sino ai nostri giorni quale unica traccia per noi evidente di una diversità etnica traumaticamente perduta.

L'isolamento di Guardia P.se, geograficamente favorito dall'impervia posizione del paese, che sorge a 500 metri circa sul livello del mare ed era sino a poco tempo fa difficilmente raggiungibile, si è però rotto in maniera molto rapida dal dopoguerra in poi, per la maggiore diffusione dell'istruzione[5], per la massiccia emigrazione degli anni '50 e '60 nei paesi d'oltreoceano[6], per i matrimoni misti imposti dalla necessità, per lo spostamento di parte della popolazione nel nuovo insediamento di Guardia Marina sul litorale[7], per le maggiori possibilità offerte, infine, dalle nuove comunicazioni stradali.

I fattori elencati hanno sicuramente inciso sulla realtà linguistica locale[8] e nella situazione odierna di Guardia P.se è individuabile una compresenza di codici che ha relegato il guardiolo a lingua dell'uso in un ambito molto ristretto e lo ha esposto, per necessità comunicativa, all'azione corrosiva del dialetto calabrese, accanto naturalmente alla lingua

comune.

I dati presentati in questo contributo si riferiscono ai primi risultati di un'analisi sul piano fonetico, morfosintattico e lessicale del grado di omogeneità e di resistenza dell'attuale parlata di Guardia P.se in relazione a questa situazione[9].

Una constatazione preliminare da fare è che i segni della pressione calabrese sul guardiolo sono più marcati a livello fonetico e lessicale che non morfologico.

1. FONETICA

Guardia P.se si trova nell'area calabrese a sud della linea Diamante-Cassano, in cui prevale il sistema di tipo siciliano di tre gradi, con la fusione di Ī, Ĭ, Ē > i; Ū, Ŭ, Ō > u[10].

Il sistema vocalico guardiolo mantiene tuttora distinti gli esiti di Ī > i, f í l ə 'filo', da quelli di Ĭ, Ē > ẹ, p ẹ́ l ə 'pelo', t ẹ́ l ə 'tela', s ẹ́ r ə 'sera', con la presenza di un esito turbato e attenuato *ü*, in continguità di nasale + consonante, di liquida e di palatale, ḍ ḍ ű n g ə 'lingua', v ű n d ə 'vendo', t r ű s s ə 'treccia', s ű z ə 'sedici'. Sono inoltre probabili prestiti calabresi le forme p í n n ə, 'penna', r í t ə che nei miei informatori oscilla con r ẹ́ t ə 'rete'.

Nell'esame del gruppo Ū, Ŭ, Ō la presenza, accanto ad esiti palatali, f ű m ə 'fumo', ḍ ḍ ű n ə 'luna', n ű n ə 'nessuno' e velari, g ú l ə 'gola', k u l ú r ə 'colore', p ú ń ń ə 'pugno', n ə b ọ́ 'nipote', di una uguale variante in ö, f ő m ə, ḍ ḍ ő n ə, n ő n ə, p ő ń ń ə, n ə b ő, costante nella nuova generazione, mostra una probabile recente tendenza del guardiolo alla centralizzazione dei suoni vocalici che riduce l'originaria distinzione. Vanno sottolineati, inoltre, alcuni dittonghi incipienti in prossimità delle laterali, s ú o r d ə 'sordo', v ú o r p ə 'volpe', f ú o r n ə 'forno', che sono di larga diffusione nell'area meridionale[11].

Per quanto riguarda la Ĕ l'esito guardiolo è regolarmente ẹ: m ẹ́ l ə 'miele', v ẹ́ l ə 'vecchio', m ẹ́ ǵ ǵ ə 'medico', con alcuni dittonghi di provenienza calabrese, già presenti nelle precedenti inchieste: p ý ẹ t t ə 'petto', p r ý ẹ š t ə 'presto', ć ə r v ý ẹ ḍ ḍ ə 'cervello'[12].

Parimenti per la Ŏ l'esito è ọ: n n ọ́ r ə 'nuora', con dittongazioni in contiguità di suoni velari, f ý ẹ k ə 'fuoco', ǵ ý ẹ k ə 'gioco', palatali, ǫ l l ə 'occhio', labiodentali, b ǫ́ v ə 'bue', ǫ́ v ə 'uovo'. Innovazioni possono essere definite le forme b ú ọ n ə 'buono' e t r ú ọ n ə 'tuono'[13].

La A tonica nelle mie inchieste rivela processi di velarizzazione soprattutto in sillaba chiusa: p ą́ r t ə 'parto', b ą́ r d ə 'secchio', mentre in Morosi e Grassi il fenomeno risultava più generalizzato[14]. In sillaba libera ho sempre raccolto á l ə 'ala', b i á v ə 'biada'[15]. Sono presenti, inoltre, forme palatalizzate in posizione finale di frase: m ə n ə s u a n n é d ə la k ą́ 'sono andato via da casa'.

Per quanto riguarda il vocalismo atono, il dileguo delle vocali finali si è ormai generalizzato anche per la *a* atona finale: m u ḍ ḍ í k ə 'mollica', ḍ ḍ ū t t r ə 'lettera'.

I fenomeni più evidenti della pressione del calabrese sul guardiolo nel consonantismo sono relativi al passaggio della geminata *-LL-* > ḍ ḍ cacuminale: questo fenomeno, per quanto recente, è comunque costante nelle nuove generazioni: k a v á ḍ ḍ ə 'cavallo', š p á ḍ ḍ ə 'spalla', a ḍ ḍ ő r ə 'allora'; si verifica anche in posizione iniziale: ḍ ḍ ő n ə 'luna', ḍ ḍ á i t ə 'latte', ḍ ḍ é ń ń ə 'legno'.

Vanno segnalate alcune voci, in cui la *-LL-*, non cacuminalizzata, si presenta in forma degeminata: š t ę́ l ə 'stella', ǵ a l í n ə 'gallina'.

In modo analogo *L + J* e il nesso *CL* si vanno evolvendo dall'esito propriamente palatale, ancora presente negli informatori anziani, p á l l ə 'paglia', f í l l ə 'figlio', ǫ́ l l ə 'occhio', verso un'occlusiva postpalatale sonora: p á ǧ ǧ ə, f í ǧ ǧ ə, ǫ́ ǧ ǧ ə.

2. MORFOSINTASSI

I tratti morfosintattici mostrano maggiormente, a mio parere, l'omogeneità del guardiolo: si può osservare, ad esempio, la conservazione del pronome personale soggetto di prima persona, singolare, m ə, m ə p ą́ r t ə 'io parto'; la continuazione della forma del comparativo derivata da *MAGIS*, m ę g r ą́ n d ə 'più grande', m ę b é ḍ ḍ ə 'più bella'.

Particolare importanza assume la conservazione, nelle forme verbali, del costrutto perifrastico del passato remoto, del tipo *VADO* + Infinito: v o a n n á r ə 'andai', v o l é y r ə 'lessi', v o ć á n t ə 'cantai', v o pó r t ə 'portai'[16]. Questo costrutto, largamente diffuso dal XIV al XVI secolo, tuttora vitale nel catalano, mentre l'occitanico moderno ne conserva tracce[17], è l'unica forma conosciuta per esprimere il passato nel guardiolo.

Esaminando il possessivo, il tratto più evidente è il cedimento del dialetto di Guardia P.se alla posposizione dell'aggettivo al sostantivo generalizzata nei dialetti meridionali: l u v é s s ə m e v ə 'il mio cane',

a b l - a m í k ə m i ə 'con le mie amiche'.

Sono comunque presenti casi in cui l'aggettivo precede il sostantivo, soprattutto per quanto riguarda le forme del possessivo relative alle persone, che nel sud invece compaiono sempre in posizione enclitica, m u n p á i r ə 'mio padre', m u n f r á i r ə 'mio fratello', m a m e r r í n ə 'la mia madrina'.

Ulteriore tratto conservativo è il mantenimento nel guardiolo dell'infinito nella costruzione della frase, a l e v ə n ű p ə n ö v é y r ə 'è venuto per vederci', a l a p a s ó l d ə p ə p a y á r ə 'non ha soldi per pagare', contro l'uso dei tempi finiti retti da preposizione tipico del calabrese.

3. LESSICO

Un cenno, infine, al lessico: nel lessico quotidiano e familiare il guardiolo, come del resto è già stato segnalato[18], si rivela conservatore: p á i r ə 'padre', b á r b ə 'zio', v é s s ə 'c a n e', ć a t t ú n ə 'gatto', d ə n á l ə 'Natale'; nelle preposizioni: a b 'con', negli avverbi: k ú r ə 'quando', a v ú n t 'd o v e', y é u r ə 'ora', t u t t á v i ə 'sempre'.

Le innovazioni lessicali riguardano essenzialmente la vita sociale, il lavoro, i rapporti commerciali: mi limito ad indicare termini quali č a n k ý ẹ r ə 'macellaio', voce molto diffusa nell'Italia meridionale[19]; l'alternanza di forme quali p a n a t ý ẹ r ə/f u r n á r ə 'fornaio'; l'alternanza del suffisso in una stessa forma m u l i n ý ẹ r ə/m u l i n á r ə 'mugnaio'; oscillazioni di termini quali t a v é r n ə/k a n t í n ə accanto a forme più antiche ć ə ḍ ḍ á r ə 'cantina'[20].

La lista delle interferenze, soprattutto lessicali, è sicuramente più lunga dei pochi esempi presentati in questo contributo: il dato che mi pare comunque certo è che la salvaguardia di questo patrimonio linguistico tuttora vitale è strettamente legato al problema sociale, poiché la sostituzione del guardiolo con il calabrese sta avvenendo in termini socioeconomici nella misura in cui gli abitanti progressivamente abbandonano il paese.

Rosa Anna Greco
Università di Lecce

1. G. MOROSI, *L'odierno linguaggio dei Valdesi del Piemonte*, "Archivio Glottologico Italiano", XI (1890), 393.
2. L'ipotesi sarebbe confermata dal ritrovamento di alcuni documenti marsigliesi che parlano di famiglie valdesi del Delfinato, trasferitesi per mare in Calabria nel 1477, cfr. A. GENRE, *A proposito degli studi sulla parlata e l'origine dei Calabrovaldesi*, "Bollettino dell'Atlante Linguistico Italiano", III serie, 8-10 (1984-1986), 1986, 23.
3. L'area linguistica occitanica in Calabria era inizialmente molto più estesa e non comprendeva sicuramente soltanto coloni originari delle valli valdesi, cfr. A. GENRE, *Il gardioul e la tramountanë: parlata e costume tradizionale femminile*, in AA.VV., *I Calabro-Valdesi. Guida ai luoghi storici*, Torino, 1986, p. 30.
4. Ai superstiti fu vietato il matrimonio tra guardioli e l'uso del dialetto: obiettivo, quest'ultimo, che non potè essere conseguito, essendo il dialetto stesso l'unico codice di comunicazione, cfr. A. GENRE, *Il gardioul cit.*, p. 30.
5. Nel paese ci sono soltanto le scuole elementari e medie. Per gli Istituti d'istruzione secondaria i ragazzi si recano a Paola.
6. Si è trattato di un flusso migratorio di tipo permanente, che ha causato l'inizio di un inesorabile processo di disgregazione socioeconomica.
7. Attualmente nel borgo storico risiedono soltanto 400 circa dei 1500 abitanti.
8. Va sottolineata la viva consapevolezza della propria identità e la memoria storica dei guardioli che, con il gemellaggio tra Guardia P.se e Torre Pellice, hanno recentemente riallacciato, dopo secoli d'interruzione, i rapporti con le valli valdesi. Sono stati, inoltre, sperimentati, nell'anno scolastico 1986-87, tentativi di insegnamento del dialetto guardiolo nelle scuole, per iniziativa del Distretto scolastico. La minoranza occitanica non è comunque citata nello Statuto della Regione Calabria, che promuove la valorizzazione del patrimonio etnico-culturale delle minoranze presenti nella regione (art. 56 comma R).
9. Per il guardiolo disponiamo dei dati del saggio del Morosi nel 1890, di quelli presenti nell'Atlante Italo-Svizzero (P. 760), di quelli raccolti da Grassi nel 1955 per l'Atlante Linguistico Italiano (P. 935; ringrazio i redattori dell'*ALI* che mi hanno permesso di consultare l'inchiesta); dati che ho confrontato con quelli delle mie inchieste (1987) in loco, con informatori di diverse generazioni: i Sigg. Cesareo Agostino (nato nel 1899, contadino), Oliverio Giuseppe (1913, cont.), Oliverio Rosario (1944, impiegato), Primavera Silvana (1950, imp.), Roselli Salvatore (1952, imp.), Tundo Anna (1954, imp.), Condino Valerio (1968, studente). Guardia P.se, infine, è uno dei punti d'inchiesta (P. 026) previsti dal progetto dell'Atlante linguistico ed etnografico del Piemonte occidentale.
10. G. FALCONE, *Calabria*, Pisa, 1976, p. 9; G. ROHLFS, *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*, vol. I, Torino, 1966, p. 10.
11. Per quanto non ignoti nelle valli valdesi, ed in particolare nella media val Chisone, Pramollo e la val Germanasca, cfr. A. GENRE, *A proposito cit.*, 10.
12. G. MOROSI, *L'odierno linguaggio cit.*, 382.
13. In Morosi (p. 383), sono presenti le forme *bún, trún*; nell'AIS *bún* Carta 710, ma *trúọn* Carta 398. Per quanto riguarda la trascrizione fonetica ho rispettato, nelle forme citate dagli autori, la trascrizione originaria. Per gli altri esempi ho utilizzato, generalmente, il sistema dell'*AIS*, integrato da H. LAUSBERG, *Linguistica romanza*, voll. 2, Milano, 1976.
14. G. MOROSI, *L'odierno linguaggio cit.*, 381; C. GRASSI, *Per una storia delle vicende culturali e sociali di Guardia Piemontese ricostruite attraverso la sua parlata*, "Bollettino della Società di Studi Valdesi", 101 (1957), 76.
15. Un'informatrice ha pronunciato forme velarizzate, confermate in altre due informatrici da ulteriori indagini.
16. A proposito di taluni esiti originali nei verbi della prima classe Morosi (392) ipotizza un presente indicativo nella seconda parte del costrutto nel guardiolo e lo attribuisce all'influsso calabrese. Berchem vi vede, al contrario, la persistenza dell'infinito originario, cfr. T. BERCHEM, *Studien zum Funktionswandel bei Auxiliaren und Semi-Auxiliaren in der romanischen Sprachen: morpho-*

logische-syntaktische Unters. über gehen, haben, sein, Tübingen, 1973, p. 67; cfr., inoltre, R.A. GRECO, *Breve nota sul costrutto di Guardia Piemontese VADO + Infinito*, in *Miscellanea di Studi Romanzi offerta a G. Gasca Queirazza*, Alessandria, 1988, pp. 345-351.

17. Per la diffusione di questo costrutto nell'area romanza, cfr. T. BERCHEM, *Studien zum Funktionswandel cit.*, pp. 3-69.

18. C. GRASSI, *Per una storia cit.*, 74.

19. *AIS* Carta 244.

20. *AIS* Carta 1342.

TRAITS PHONÉTIQUES COMMUNS AVEC L'OCCITAN DANS LE *COUTUMIER DE L'ÎLE D'OLÉRON*

BRIGITTE HORIOT

Le *Coutumier de l'île d'Oléron* nous est connu par un manuscrit unique, exécuté en février 1345, et conservé à Oxford, Bibliothèque Bodléienne, Douce n. 227. Ce *Coutumier* a fait l'objet de deux éditions intégrales, l'une en 1873 par Sir Travers Twiss, l'autre en 1918 par Charles Bémont[1]. Le travail du rédacteur, un nommé Guillaume Guischos, clerc de la commune, a consisté à mettre par écrit, en langue vulgaire, les coutumes conservées jusqu'alors dans la mémoire des 'bourgeois' et des 'prudhommes' avec les additions et corrections approuvées par eux[2]. C'est dire que l'intérêt du *Coutumier* est triple: juridique, historique, linguistique. Nous avons déjà eu l'occasion d'exploiter la richesse linguistique de ce texte en apportant, sur quelques points de morphologie verbale, un complément à la documentation fournie par Ewald Görlich dans son ouvrage sur les dialectes du Poitou, de l'Aunis, de la Saintonge et de l'Angoumois[3]. Dans le cadre de ce colloque, nous nous proposons de présenter un relevé phonétique des traits communs avec l'occitan relevés dans le *Coutumier*. Nous confronterons les données fournies par le texte du XIVe siècle d'une part avec l'étude phonétique de Jacques Pignon, d'autre part avec les relevés établis dans l'île d'Oléron pour l'*Atlas linguistique de la France* (pt 535: La Cotinière) et pour l'*Atlas linguistique et ethnographique de l'Ouest* (pt 69: Saint-Georges-d'Oléron et pt 70: Dolus)[4].

Une étude lexicale serait également riche en renseignements sur la langue régionale de l'île d'Oléron au XIVe siècle. Elle pourrait faire l'objet d'une autre communication.

I. - Consonnes en position d'intervocaliques

Nous commencerons par l'étude de quelques consonnes et groupes de consonnes en position d'intervocaliques.

1) la consonne -P- et le groupe -PR-

On sait que dans les parlers occitans la consonne sourde P en position d'intervocalique, après s'être sonorisée en *b*, n'a plus évolué. En revan-

che, dans les parlers d'oïl, *b* issu de -P- est passé à la vélaire *v*. De même le groupe -PR- est devenu *br* en occitan et *vr* dans le domaine d'oïl.

Le *Coutumier de l'île d'Oléron* nous fournit un certain nombre d'attestations du traitement occitan -P- dv. *b*. Ces attestations concernent surtout le verbe trouver à différents temps. Citons: *trober* (§ 103,...), *trobet* (§ 20,151,...), *troubet* (§ 163), *treubet* (§ 149), *trobent* (§ 156), *trouba* (§ 21), *trobera* (§ 149,152,174), *trobé* (§ 89), *trobée* (§ 53), *trobez* (§ 72), *trobées* (§ 21),..., formes relevées d'ailleurs à côté de nombreuses autres qui présentent la vélaire *v*, parfois dans le même paragraphe. La sonore *b* est également attestée dans quelques substantifs: *cube* 'cuve' (§ 171); *sabatées* (§ 62), *sabatée* (§ 63), *sabbatée* (§ 64), mesure ainsi définie: ''Sabbatée apelet hom la longor de .i. pié de .i. home, tot chauce ob quey il vait'' (§ 64). Pour le groupe -PR- dv. *br*, on relève *chebrons* 'chevrons' (§ 22); *sebrondail*, *sebrondailz* 'partie du toit qui supporte la gouttière' (§ 172); *coubrances*, *coubrance* 'acquets ou conquets dans l'état de mariage' (§ 23,29,30) et le verbe correspondant employé au présent et au participe passé: *coubret, coubrez* (§ 30).

La sonore *b* est encore bien attestée de nos jours dans toute la partie sud de l'*ALO* car son aire de conservation s'étend, plus ou moins suivant les mots, sur les deux départements charentais, à l'exception de l'île de Ré, sur la moitié sud des Deux-Sèvres (pts 55,54,50,51,75,76,47, 77,78,81) et de la Vienne (pts 48,46,82,83,44,43,40,42,86,89) avec, dans ce dernier département, une poussée en direction du nord-est (pt 35). La Vendée connaît également le traitement -P- dv. *b* dans une localité, L'Ile-d'Elle (pt 59), située à la limite départementale de la Charente-Maritime. Jusqu'en 1791 d'ailleurs, L'Ile-d'Elle faisait partie de l'Aunis. Il convient toutefois de remarquer que cette grande aire -P- dv. *b* est obtenue grâce au nom patois de la renoncule ou du bouton d'or (*ALO* II,373): la *potloube*, ou aux formes patoises du substantif provin et du verbe provigner (*ALO* I,184,184*). Avec la carte 'le neveu' (*ALO* IV), l'aire se limite à la zone occitane et même, si nous nous en tenions au seul nom de la rivière (*ALO* IV), nous n'aurions, dans tout le domaine de l'*ALO*, aucune attestation du traitement occitan de la consonne latine P en position d'intervocalique.

Pour le groupe -PR- dv. *br*, nous n'avons guère que la liste 'les chevrons (de la toiture)' (*ALO* III,672*) pour nous renseigner. La carte 'une chèvre' (*ALO* II,550) est un mauvais témoin car le terme chèvre n'occupe pas seul le domaine, il le partage avec bique. La liste 'chevrons'ne nous fournit pas d'attestation de formes en *br* en Charente-Maritime et dans la partie ouest de la Charente (pts 80,102,101,100,116,114,117,115). Dans les Deux-Sèvres, mis à part un point dans le nord-est (pt 31), nous

n'avons plus que six localités dans le sud de ce département (pts 51,47,75,76,77,81). Dans la Vienne, le groupe *br* forme deux étroites bandes, l'une dans le sud (pts 82,83,86,89), l'autre dans l'est (pts 41,38,39).

Une autre preuve de la sonorisation de -P- dans l'île d'Oléron nous est fournie par les formes *chiep* 'terme' (§ 5), *derrechep* 'de nouveau' (§ 7) avec *p* final au lieu de *f*, cette dernière consonne se rencontrant d'ailleurs plus souvent: *derechef* (§ 46,53), *a chief* (§ 47), *au chef* (§ 52),... . J. Pignon voit dans la présence de cette consonne *p* la preuve du maintien de *b* à l'intervocalique, puis de son assourdissement lorsque cette sonore a cessé d'être à l'intervocalique pour passer à la finale[5]. L'*ALO* ne nous apporte aucun renseignement pour Oléron. La carte 'un loup' (*ALO* II,403) n'a pas de réponse dans les deux localités et la carte 'les trayons' (*ALO* II,489) ne consigne pas la présence du représentant de CAPUT dans cette partie du domaine. Quelques soixante ans plus tôt l'*ALF*, c. 783 'loup', avait recueilli *lout* avec *-t* parasite. Les cartes 'un noeud (du bois)' (*ALO* I,236) et 'le neveu' (*ALO* IV) confirment d'ailleurs la présence d'une consonne finale parasite *t* dans les deux localités de l'île d'Oléron.

2) la consonne -T- et le groupe -TR-

En position d'intervocalique, T s'est sonorisé dans les parlers occitans tandis que dans les parlers d'oïl, après l'étape de la sonorisation, T dv. *d* est tombé. Le *Coutumier de l'île d'Oléron* nous offre un seul exemple du traitement occitan, il concerne le verbe *refuder* 'refuser' (§ 118). J. Pignon citant cette forme constate que les formes en *d* sont exceptionnelles dans les textes saintongeais, ce que semblerait confirmer les enquêtes de l'*ALO*[6]. Diverses cartes: 'mûrir' (I,281), 'arrachée par le vent' en parlant d'une branche (I,232), 'Noël' (*ALO* IV) montrent que *d* issu de la sonorisation d'un T en position d'intervocalique ne se maintient généralement que dans l'extrême sud-est de la Vienne (pts 86,89) et dans toute la partie est de la Charente (pts 88,90,87,84,92,95,97,96,93, 94,120,121,122,119,118), c'est-à-dire en zone d'oc moins le point 85, dans le croissant, à l'exception du point 39, et à Fouquebrune (pt 120), localité située en zone d'oïl, mais à cinq kilomètres environ de la limite. Un verbe cependant fait exception, le verbe formé sur le substantif PRATU avec le sens de 'mettre une terre en pré' (*ALO* I,2). On relève la forme *aprader* bien au-delà de la zone occitane puisque l'aire formée englobe les localités d'oïl 99,102,101,100,116,120,117,115,114,113,123,124.

En dehors de cette grande aire, *aprader* est encore relevé, certes avec une notation de mot vieilli, mais bien attesté, à Chauvigny (pt 44)

et à Arvert (pt 109), cette dernière localité étant toute proche de l'île d'Oléron[7].

Le groupe intervocalique TR dv. *r* dans le domaine d'oïl et *ir* dans une grande partie du domaine d'oc. Dans le *Coutumier* nous relevons le traitement occitan dans des formes comme *poyret* 'pourrait' (§ 4,117,162,...), *poira, poyra* 'pourra' (§ 67); *encloyre* 'enfermer' (§ 47); *recoyre, rescoyre* 'exercer le retrait lignager' (§ 17,18), ainsi que dans l'expression *noyrim d'ostau* 'bête nourrie dans la maison' (§ 22). J. Pignon estime que malgré ''le petit nombre de mots témoins on peut affirmer que le traitement [*tr*] dv. [*dr*] dv. [*yr*] caractérise nos parlers anciens et modernes, à l'exclusion de ceux du Loudunais, du Thouarsais, du nord du Bressuirais, et les oppose à ceux de l'Anjou, de la Touraine, du Nord-Ouest comme à tous ceux du domaine d'oïl et du domaine franco-provençal''. Il conclut: ''On a donc là un trait commun au Limousin, à la Saintonge et au Poitou, mais en Poitou ce trait se trouve plus au nord et surtout bien plus à l'ouest que les caractères occitans relevés jusqu'ici dans notre domaine''[8]. L'*ALO* confirme les observations de J. Pignon. Si dans l'île d'Oléron G. Massignon a relevé la forme française nourrain pour 'le jeune cochon du sevrage à 4 mois' (II,562), à Dolus (pt 70), elle a noté une forme *kérœ* pour désigner l'entourage d'une ferme (*ALO* IV).

3) K intervocalique suivi de A

Après s'être sonorisé en *g*, K intervocalique suivi de A a connu un traitement différent suivant les domaines. Dans la partie sud du domaine occitan la sonore *g* se maintient tandis que dans le domaine d'oïl cette même sonore aboutit à *yod* ou, dans le cas de contact avec une voyelle vélaire, tombe. Dans le nord du domaine occitan, en Auvergne et en Limousin, *g* s'est palatalisé et il a abouti généralement à *j*. Le *Coutumier de l'île d'Oléron* atteste de ce dernier traitement dans les substantifs *fougier* 'foyer' (§ 22); *logier, logiers* 'loyer' (§ 47,59); *lojanz* 'loueur', *logeres* 'locataire' (§ 47) et dans différents temps du verbe louer: *loge* (§ 47), *loget* (§ 47,168), *louget, lougé, lougée, logée* (§ 47). Un mot régional comme *la buée* 'la lessive' (*ALO* III,793, 'faire la lessive') montre qu'aujourd'hui les deux départements charentais, le sud des Deux-Sèvres et de la Vienne ainsi que l'extrême sud-est de la Vendée partagent avec le nord-occitan (Auvergne et Limousin) le même traitement.

4) consonnes intervocaliques et voyelles inaccentuées

Quelques mots: *la vende* 'la vente' (§ 121); *la codume* 'la coutume'

(§ 52,53,61); *loi[n]gdai[n]g* 'lointain' (§ 117); *pouzins* 'poussins' (§ 22); *acoindance* 'accointance' (§ 54) témoignent par la sonorisation de la consonne que les voyelles inaccentuées, pénultième ou prétonique intérieure, ont plus longtemps subsisté que dans le domaine d'oïl. Ce trait, note J. Pignon à propos de la syncope de la pénultième inaccentuée, ''est commun au limousin, au poitevin et au saintongeais. ... il est encore attesté, souvent jusqu'à la Loire. En quelques cas, il se rencontre nettement au nord du fleuve, dans les parlers appelés traditionnellement parlers du Nord-Ouest[9]''. La carte 'une ronce' (*ALO* II,358) montre la sonorisation de l'intervocalique T dans *RUMITE ou K dans RUMICE pratiquement dans tout le domaine de l'*ALO* puisque seules connaissent le traitement français les sept localités de l'Indre-et-Loire, les deux localités de Loire-Atlantique (pt 1) et de Maine-et-Loire (pt 2) situées au nord de la Loire, et Argenton-l'Eglise (pt 10), localité des Deux-Sèvres située la plus au nord de ce département.

5) le groupe KW à l'intervocalique

Le *Coutumier de l'île d'Oléron* nous fournit une attestation de la forme occitane *aigue* 'eau' dans l'expression *molin d'aigue* (§ 171). J. Pignon estime que l'aire méridionale *aigue* s'étendait sans doute jusqu'à l'Océan et était limitée au nord par une ligne allant de La Rochelle à Châtellerault[10]. La carte 'tirer de l'eau' (*ALO* III,791), complétée par les réponses à la question 'l'eau a bouilli' (*ALO* IV), montre que la forme *aigue* est conservée dans le sud, sud-est de la Vienne (pts 39,42,89,86,83,82) et dans toute la partie est de la Charente, à l'exception du point d'oc 87 (pts 85,88,90,84,92,97,95,93,96,94,120,121,122, 119,118), c'est-à-dire en zone d'oc, dans le croissant et dans des localités très proches de ces deux domaines (pts 42,83,82,120).

A côté de *aigue* 'eau', on relève encore dans le *Coutumier* une forme *egues* 'juments' (§ 21). Cette ancienne forme n'est pas attestée dans l'*ALO* (II,578, 'une jument') et elle a également disparu d'une grande partie du gallo-roman méridional (*ALF* 736).

II. - Voyelles toniques en syllabe ouverte

1) la voyelle brève O

La voyelle brève O ne se diphtongue jamais spontanément en domaine occitan, au contraire de ce qui se passe dans le domaine d'oïl. Le *Coutumier de l'île d'Oléron* offre quelques exemples de non diphtongaison. Citons le substantif *moble* 'meubles' (§ 42) et l'adjectif correspondant

mobles (§ 26); *ops* 'profit' (§ 61); *nepero, nonpero, nempero* 'néanmoins' (§ 40,42,49,53,...,167,...); *prove* 'preuve' (§ 19,62); *trobet* 'trouve' (§ 20,151), *trove* (49),..., à côté de nombreuses formes diphtonguées. D'après les recherches de J. Pignon, ''la limite nord du maintien de l'[ò] devait passer, au début du XIIIe siècle, par La Rochelle, Niort, Saint-Maixent, Poitiers, Chauvigny''[11]. Le principal argument de J. Pignon est l'attestation de *nore* 'bru' dans la plus grande partie du sud du Poitou, à l'exclusion de la Vendée. Or *nore* est un mot sans correspondant en français et, par conséquent, à l'abri de la francisation.

De nos jours, la carte 'la bru' (*ALO* IV) montre que le terme *nore* occupe les deux départements charentais, à l'exception de l'île de Ré, et que, absent de la Vendée, sauf du point 57, Foussais, où il a été indiqué comme vieilli, il occupe le sud des Deux-Sèvres ainsi que le sud et le sud-est de la Vienne. En revanche la carte 'une masure' (*ALO* III,670), avec le type régional creux de maison, montre que l'aire de la non diphtongaison se limite à la partie est de la Charente (pts 85,88,90,87,84, 92,97,95,93,96,94,120,121,122) et au point 86, Pressac, dans la Vienne.

- le représentant de *OVU

Dans le cas de *OVU, le domaine occitan connaît une diphtongaison conditionnée. Dans le *Coutumier* nous relevons une forme non diphtonguée *of* (§ 22).

- le suffixe -OCU

Dans le cas du suffixe -OCU, le domaine occitan connaît une diphtongaison conditionnée. Cette diphtongaison est également attestée dans le *Coutumier* pour le représentant du latin LOCU. On relève en effet *luec*, *luecs* (§ 36,37,118,131,139), *lues* (§ 108); *miluec, meilluec* 'milieu' (§ 63,172). Nous n'avons que deux exemples de vocalisme *o*,ils se trouvent dans l'expression *foc* et *loc* (§ 171). Dans ce même paragraphe, on relève encore la forme *loc* 'lieu'. Avec la finale *-uec*, nous sommes en présence d'un double trait méridional: le maintien de *k* final et la diphtongaison de O bref. En ce qui concerne la forme *loc*, on sait qu'en ancien limousin *oc* était une graphie traditionnelle qui dissimulait une diphtongue *uo* et parfois *-ue*.

La carte 'le feu flambe' (*ALO* III,701) ne témoigne du développement occitan de la finale OCU que dans trois des six localités du croissant (pts 91,89,86), dans onze des treize localités de la zone occitane (pts 87,88,90,92,93,94,95,96,118,121,122) ainsi qu'au point 120 Fouquebrune.

2) la voyelle brève E

Comme la voyelle brève O, la voyelle brève E ne se diphtongue ja-

mais spontanément en domaine occitan, au contraire de ce qui se passe dans le domaine d'oïl. Dans le *Coutumier de l'île d'Oléron* nous relevons un certain nombre de formes avec vocalisme *e*: *Estene* 'Etienne' (§ 36); *Pere* 'Pierre' (préambule, § 11,36); *peres* 'pierres' (§ 63); *ben* 'bien' (§ 37); *rens* 'rien' (§ 36,88,90); *vent* 'vient' (§ 177); *convent* 'convient' (§ 6,37); *convenge* 'convienne' (§ 87); *tent* 'tient' (§ 75,86,90). S'agit-il d'un traitement occitan ou de la réduction de la diphtongue *ie* à *e*, trait caractéristique de l'ouest du domaine d'oïl? Il est difficile de trancher étant donné que notre texte date du XIVe siècle, qu'il est farci de formes françaises et que la réduction de la diphtongue a dû avoir lieu au moins au début du XIIIe siècle.

De nos jours, des cartes comme 'un lièvre' (*ALO* II,399), 'un chauffe-pieds' (*ALO* III,710), 'le trépied' (*ALO* III,714) montrent que l'île d'Oléron appartient à l'aire *yé/yè* ainsi d'ailleurs que toute la Charente-Maritime à l'exception d'un point ou deux suivant les cartes: point 72: Péré et point 104: Chérac. La Vendée, la Vienne et les Deux-Sèvres se montrent beaucoup plus conservateurs car ils ont gardé dans la plus grande partie de leur territoire (Vendée) ou une grande partie de ce territoire (Vienne et Deux-Sèvres) le vocalisme *e*.

3) la voyelle longue E

La voyelle longue E a diphtongué dans presque tous les parlers de l'Ouest du domaine d'oïl, puis cette diphtongue s'est réduite à *e*. La question qui vient de se poser pour la voyelle brève E se pose donc à nouveau. Les nombreuses formes en *e* du *Coutumier de l'île d'Oléron* représentent-elles le traitement occitan ou une évolution régionale? Citons quelques-unes de ces formes attestées à côté d'autres en *ei* et même en *oi*: *decevre* 'tromper' (§ 141); *li avers* 'les biens' (§ 176); *aver* 'avoir' (§ 14,19,27,38); *vere* 'voire' (§ 54); *devent* 'doivent' (§ 4,22); *assaver* 'à savoir' (§ 27,33).

Aujourd'hui l'île d'Oléron ne connaît que les formes en *wé/wè* et, en dehors de la zone occitane, la carte 'une poire dure' (*ALO* I,287) montre que le vocalisme *e* ne se rencontre qu'aux points 120 (Charente),83 (Vienne),51,47,76,77,81 (Deux-Sèvres).

- consonne palatale suivie de E long

Lorsqu'un E long latin était précédé d'une consonne palatale, on sait qu'en français cette voyelle a abouti à *i* tandis que dans les parlers occitans elle passait à *e*. Le *Coutumier* offre, dans quatre paragraphes différents, une forme *lezer* (§ 7,11,52), *leser* (§ 32) 'autorisation', lat. LICERE. S'agit-il là encore d'un trait occitan ou d'une évolution régionale?

L'*ALO* ne nous apporte pratiquement pas de renseignements car nous n'avons qu'une liste, et encore donne-t-elle les réponses à un mauvais témoin, le mot *cire* (*ALO* III,667*, 'la cire') qui relève de la langue commerciale. Seules sept localités ont le vocalisme *e* dont cinq en zone occitane (pts charentais 92,93,94,95,121), une dans le croissant (pt 86 dans la Vienne) et la septième, également dans la Vienne et toute proche du croissant (pt 41). Dans les deux localités de la Vienne, les témoins ont également indiqué une forme qui présente un son intermédiaire entre *e* et *i*, forme également relevée dans 28 autres localités des Deux-Sèvres (pts 31,51,52,53,54,75), de la Vienne (pts 34,35,38,43,82,89), de la Charente (pts 79,80,90,96,98,99,100,114, 115,116,118,120,122) et de la Charente-Maritime (pts 105,109,111). Au temps des enquêtes de G. Massignon, la forme régionale était donc en train de se franciser.

III. - La voyelle latine A et la consonne L

Le *Coutumier de l'île d'Oléron* atteste de la vocalisation de la consonne latine L en position de finale. Il atteste également du maintien de la voyelle tonique A lorsque celle-ci se trouve en syllabe ouverte devant L. Voici quelques attestations: *chevau* 'cheval' (§ 12); *ostau* 'maison' (§ 22); *la sau* 'le sel' (§ 28,39,...); *eschale* 'échelle' (§ 171).

Je ne m'arrête pas sur ces deux traitements. La vocalisation de L final a lieu dans la plupart des parlers limousins, elle est aussi largement attestée dans les parlers aquitains, c'est également un trait poitevin et saintongeais et, note J. Pignon, après une voyelle autre que *i*, après *a* notamment, L final ''semble s'être vocalisé dans une partie de la Touraine et de l'Anjou''[12]. En ce qui concerne le maintien de la voyelle tonique A, à l'aide des cartes 'les ailes (de la poule)' (*ALO* III,624); 'une échelle'(*ALO* III, 689); 'la pelle (du foyer)' (*ALO* III,698*) nous pouvons tracer l'aire maximale du maintien de A latin dans le domaine de l'*ALO*. Seuls sont exclus de cette aire les points 13 (Maine-et-Loire), 36 (Vienne), 6,9 (Indre-et-Loire) et encore, aux points 6 et 9, la voyelle notée présente parfois un son intermédiaire entre *a* et *è*. C'est là encore un trait commun à une grande partie de l'Ouest, de la Gironde à la Normandie. ''L'Ouest s'oppose donc au Midi, où *a* est conservé en toutes conditions, et aux parlers centraux du domaine d'oïl où il passe toujours à *e*, quelle que soit la consonne suivante''[13].

Nous n'avons pas donné toutes les attestations concernant chacun des traits étudiés, nous n'avons pas non plus cité les formes françaises correspondantes. Au XIVe siècle le français a déjà gagné la partie et il n'y a

rien d'étonnant à ce que le *Coutumier de l'île d'Oléron* soit le reflet de cette situation. En revanche l'étude des traits phonétiques communs avec l'occitan nous permet de voir que la langue régionale se défend assez bien depuis six siècles. Sur les douze traits étudiés, cinq sont toujours observables à Oléron: P > *b*;TR > *yr*;K + A > *j*; consonne intervocalique sonore là où le français a une sourde; vocalisation de L final précédé de A; conservation de A tonique suivi de L + voyelle. Un sixième trait persiste, mais uniquement dans le mot bien régional *nore*.

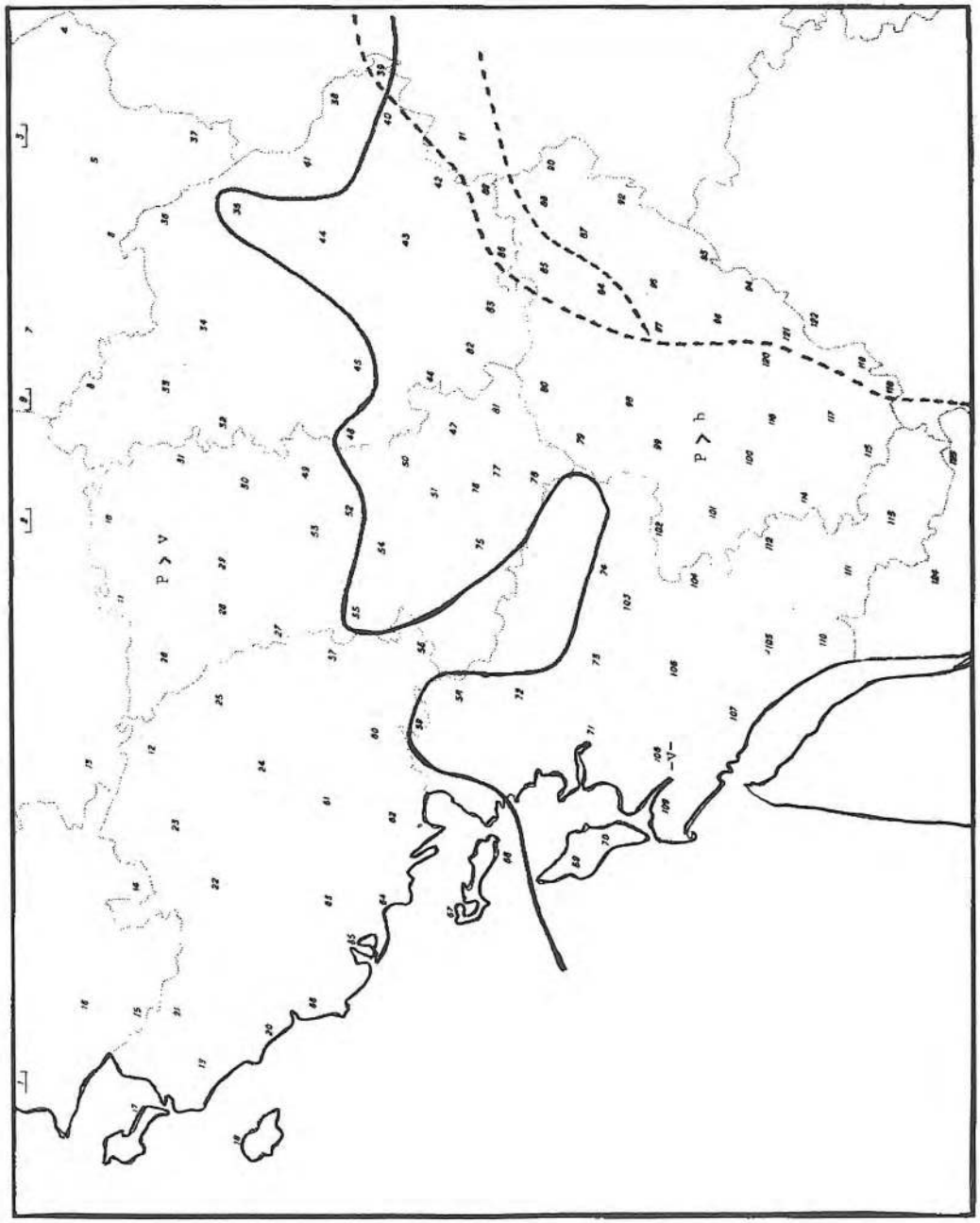
Cette étude phonétique partielle, puisqu'elle ne concerne que certains traits phonétiques, illustre également la position linguistique charnière des deux provinces du Poitou (Vienne et Deux-Sèvres) et de la Saintonge entre les parlers du Nord-Ouest et ceux du Nord-Occitan, du limousin en particulier.

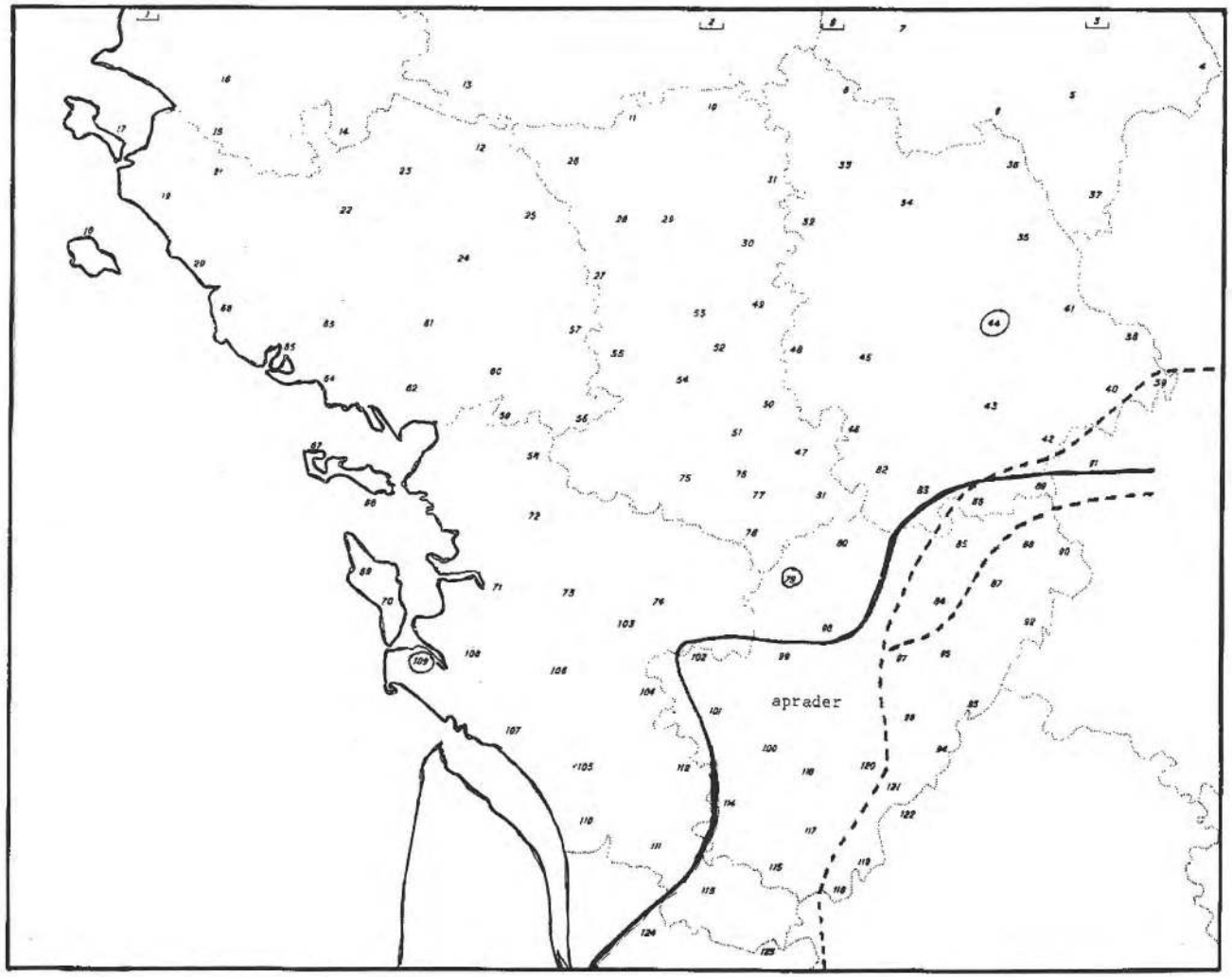
Brigitte Horiot
Université Jean Moulin - Lyon

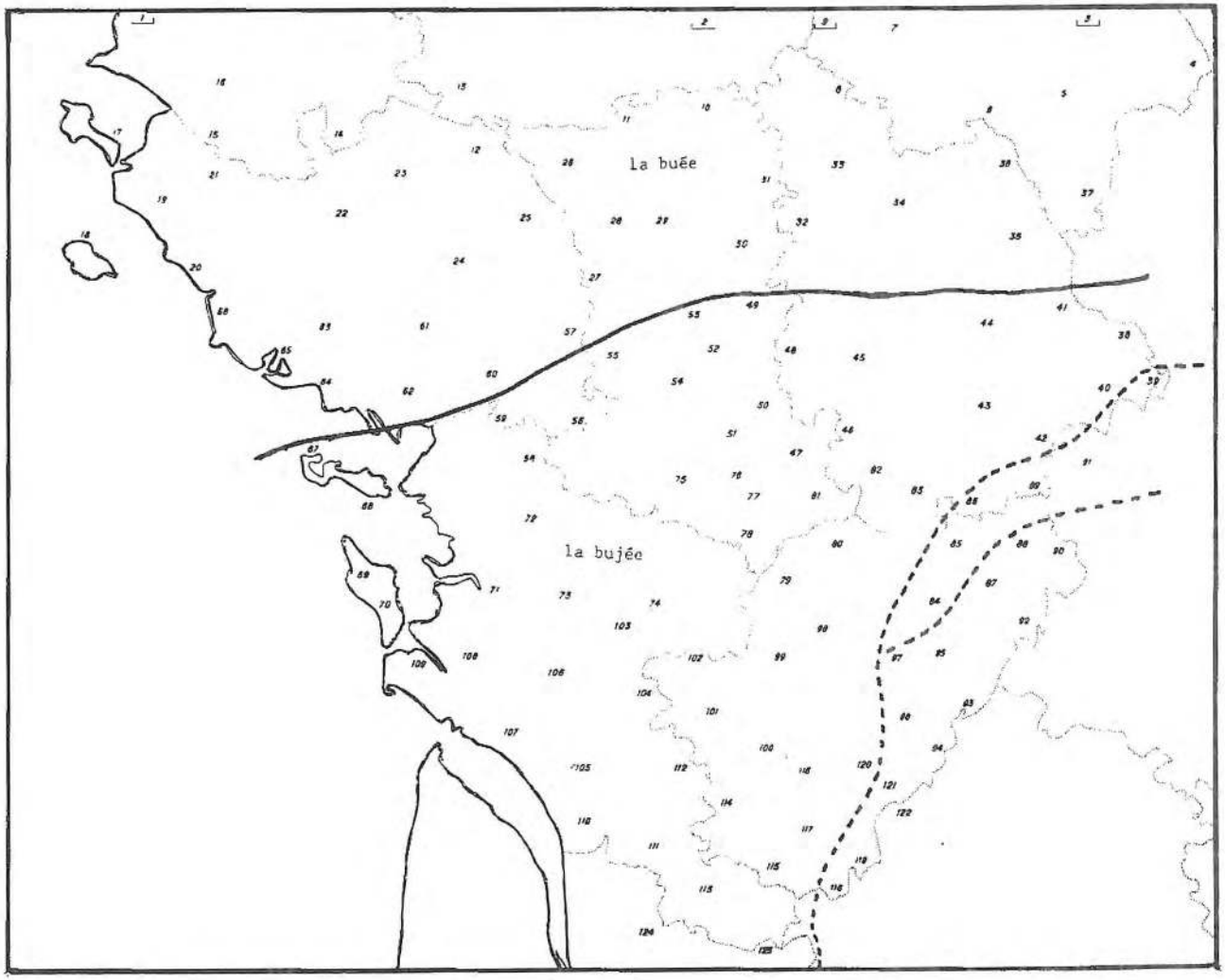
1. S. TRAVERS TWISS dans *Black book of the Admiralty, Collection du Maître des rôles*, 55 (1873), tome II, 254-396. *Le Coutumier de l'île d'Oléron*, communication de CH. BÉMONT, ''Bulletin philologique et historique (jusqu'à 1715) du Comité des travaux historiques et scientifiques. Année 1917''. 1918, 246-340. Nous utilisons l'édition de Ch. Bémont.
2. CH. BÉMONT, *op. cit.*, 252-253.
3. *Quelques formes verbales du Coutumier de l'Ile d'Oléron* dans *Espaces romans. Etudes de dialectologie et de géolinguistique offertes à Gaston Tuaillon,* II, Grenoble, 1989, pp. 52-57. E. GÖRLICH, *Die südwestlichen Dialecte der Langue d'Oïl. Poitou, Aunis, Saintonge und Angoumois*. Heilbronn, ''Französische Studien'', III Band, 2 Heft, 1882.
4. J. PIGNON, *L'évolution phonétique des parlers du Poitou (Vienne et Deux-Sèvres)*, Paris, 1960. *Atlas linguistique de la France* par J. GILLIÉRON-E. EDMONT, Paris, 1902-1910, vol. 12 (abréviation *ALF*). *Atlas linguistique et ethnographique de l'Ouest (Poitou, Aunis, Saintonge, Angoumois*) par G. MASSIGNON et B. HORIOT, Paris, Editions du C.N.R.S., vol. I, 1971, vol. II, 1974, vol. III, 1983, vol. IV en préparation (abréviation *ALO)*.
5. *Op. cit.*, pp. 423-424.
6. *Op. cit.*, p. 452.
7. Le verbe *aprader* a encore été obtenu au point 79, Saint-Fraigne, avec le sens particulier de champ de luzerne ''envahi par des mauvaises herbes''. *Aprader/aprayer* n'est pas le seul verbe obtenu, aussi l'aire *aprader* ne représente-t-elle pas absolument l'aire de conservation de la sonore *d* à l'intervocalique.
8. *Op. cit.*, p. 462.

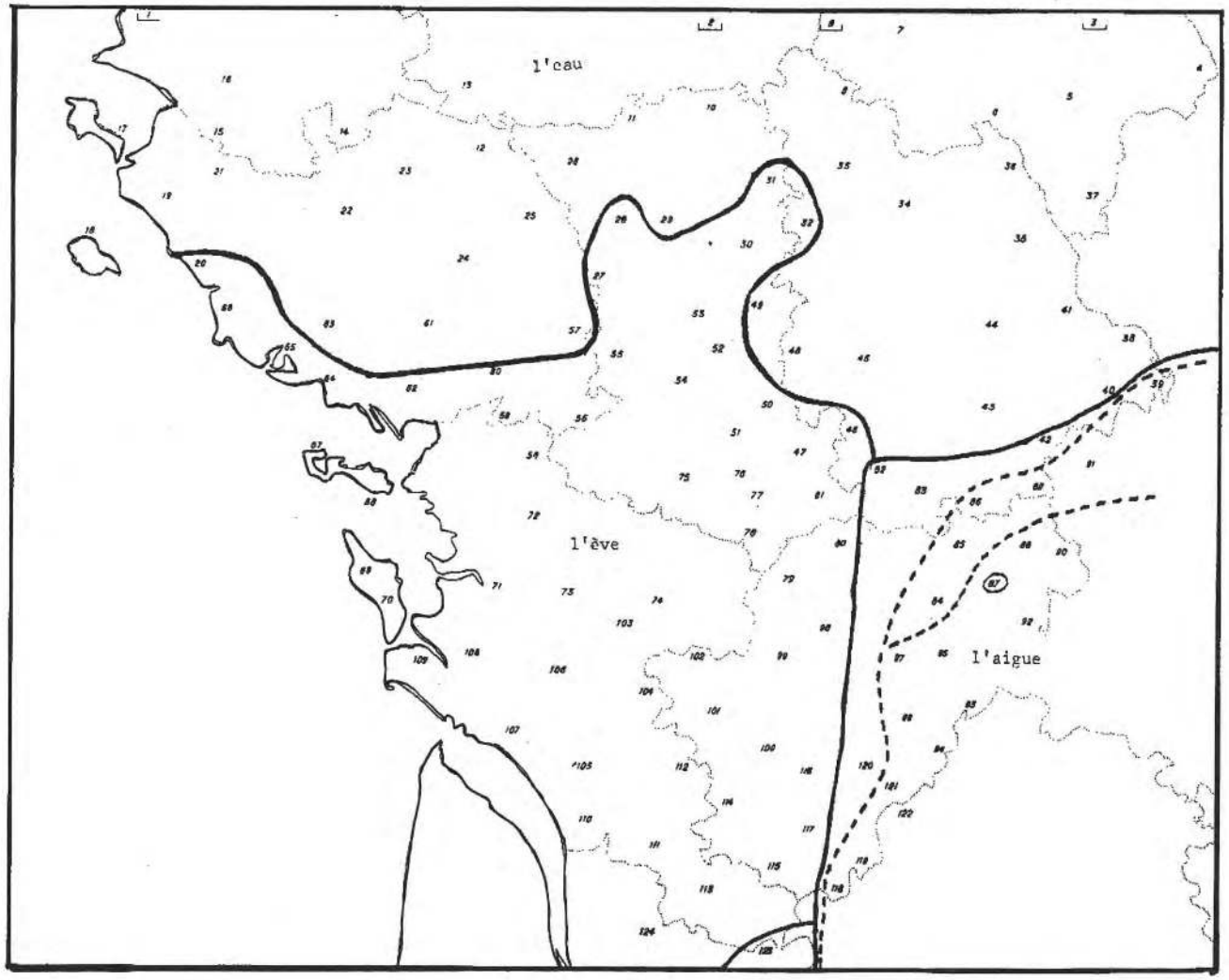
9. *Op. cit.*, p. 361.
10. *Op. cit.*, p. 445.
11. *Op. cit.*, p. 150.
12. *Op. cit.*, p. 469.
13. *Op. cit.*, p. 175.

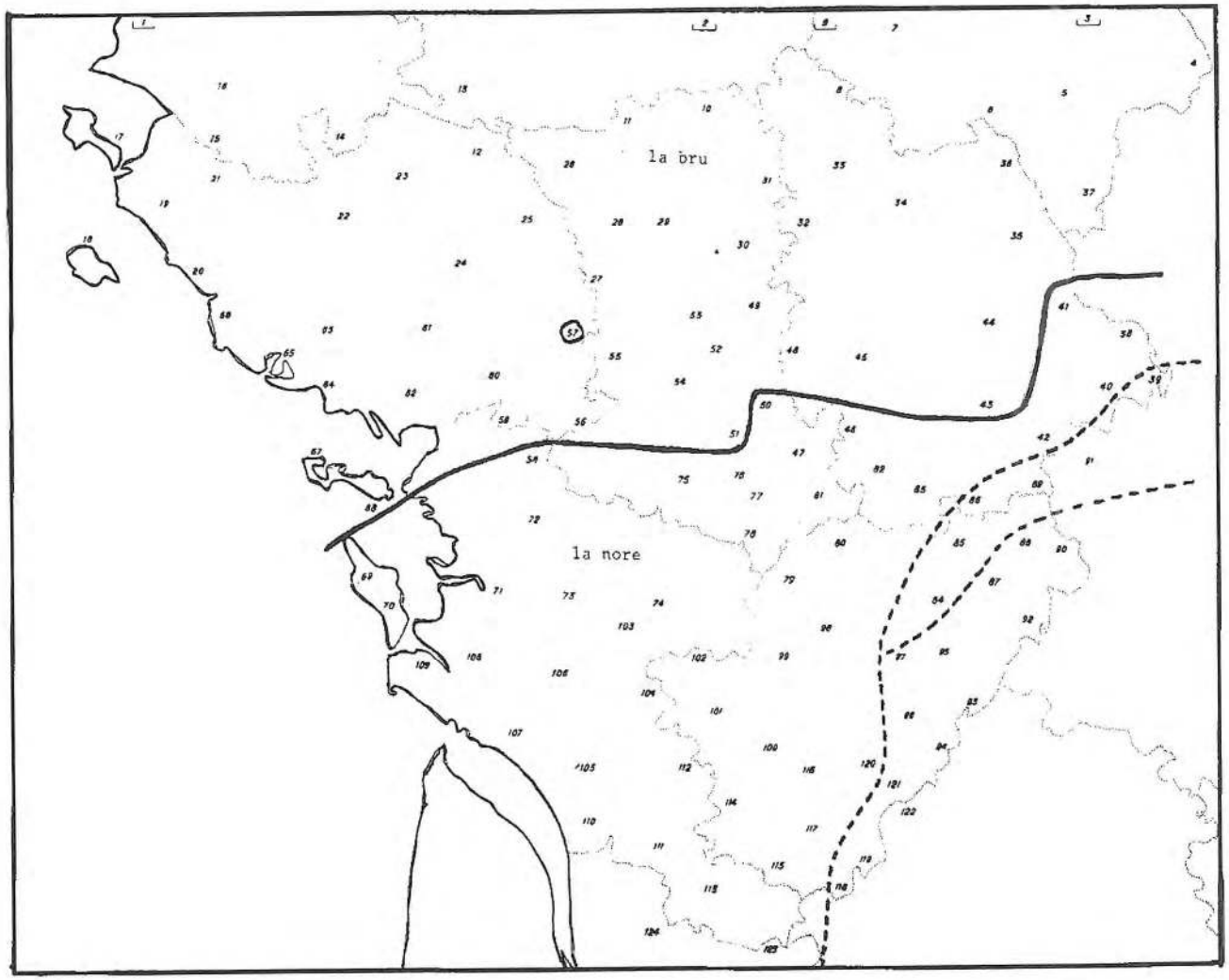
«Coutumier de l'île d'Oléron»




aprader


la buée
la bujée


l'eau
l'ève
l'aigue


la bru
la nore

OCCITANO-ROMAN «SANGGLAÇAR, CAP(L)LEVAR, CORFONDRE»: COMPOSITION PAR PRÉFIXE OU COMPOSITION PROPREMENT DITE?

KATHRYN KLINGEBIEL

En abordant *sangglaçar* 'glacer le sang', *cap(l)levar* 'bouleverser, lever le bout, commencer à pousser' (d'une plante), *corfondre* 'fondre le coeur, défaillir', on pénètre dans un domaine assez peu connu de la composition occitane et catalane, ou occitano-romane. En effet, ces trois composés appartiennent à un modèle roman que nous avons récemment étudié en détail (Klingebiel 1985), et — disons-le dès maintenant — que nous avons choisi d'appeler 'nom plus verbe' ou N + V, la notion de 'nom' étant prise dans son acception étroite de substantif. Ce choix d'appelation orientera immédiatement notre réponse à la question posée dans notre titre. Car, quand on trouve, dans la *Gramàtica històrica catalana* de Griera (§122) des formations comme *capbaixarse, mantenir* sous la rubrique *prefijos*, on peut effectivement se demander quel est le rôle du premier élément dans des mots de ce genre. Comment peut-on être amené à parler de préfixe, donc de préfixation, dans de tels cas? Notre discussion opposera 'composition par préfixe' à 'composition proprement dite', d'après la terminologie d'Arsène Darmesteter (dans *Traité de la formation des mots composés dans la langue française*, «Troisième partie», 1894[2], pp. 137-237). Bien qu'on ait tendance aujourd'hui à abandonner les termes 'propre' et 'impropre', la composition dite propre — ou morphologique — peut toujours se distinguer de celle dite impropre, c'est-à-dire de la coalescence des syntagmes, ou juxtaposition, comme l'appelait Darmesteter. Il est dans notre intention ici d'examiner le modèle compositionnel représenté par *sangglaçar, cap(l)levar, corfondre,* d'en analyser leur premier élément, et d'essayer de situer quelque peu ce modèle dans la gamme des procédés de formation des mots occitano-romane.

Ces trois composés, *sangglaçar, cap(l)levar, corfondre*, dont le premier élément semble permettre une analyse double, représentent un modèle compositionnel qui s'explique d'habitude par la syntaxe pré-romane, et dont MANŪTENĒRE fournit l'exemple le mieux connu. Darmesteter range MANŪTENĒRE 'protéger, soutenir, gouverner' parmi les juxtaposés au stade du latin; cet exemple clé du latin médiéval résulterait de la coalescence du syntagme MANŪ TENĒRE litt. 'tenir, défendre par

le pouvoir du seigneur féodal', le verbe se trouvant comme à l'accoutûmée en position finale. Par suite de l'évolution de l'ordre des mots, les réflexes de MANŪTENĒRE (*mantener, mantenir, maintenir*, etc.) sont devenus des composés morphologiques, solidement ancrés dans les langues modernes et pour ainsi dire opaques, sauf à l'analyse linguistique. Ces réflexes trouvent leur place dans un corpus d'exemples occitano-romans qui surprendra peut-être par son ampleur — ampleur relative, bien entendu. Il est vrai que le modèle N + V n'a jamais bénéficié d'une grande productivité; cela n'empêche que depuis l'époque du latin impérial jusqu'à nos jours, ce modèle continue à faire valoir une certaine vitalité dérivationnelle. Sa productivité se révèle variable, mais en tout cas de longue haleine, à l'encontre des dires de bon nombre de romanistes qui l'ont jugé désuet, archaïque[1], ou carrément défunt.

La grammaire historique de Griera n'est pas seule à ranger sous la rubrique *prefijos* l'élément *sang* de *sangglaçar*, le *cap* de *capllevar*, et ainsi de suite. Griera s'aligne sur le dictionnaire de Jaume March (fl. 1370-1390). On retrouve une optique semblable chez Fabra (1969, chap. 7, §§ 153-58), et aussi, en partie du moins, chez l'éminent auteur du *Diccionari etimològic i complementàri de la llengua catalana*. Mais, dans son traitement des *prefijos*, Antoni Griera a choisi de mélanger des formations telles que *sangglaçar, capllevar, corfondre* avec d'autres composés tels que *escalfa-llits* 'bassinore', *gira-sol* 'tournesol', en plus de formations où figurent des éléments descendus de MAJOR et SALVU (cat. *salconduit* 'sauf-conduit'), de même que les particules *in-*, *con-*, *contra*.

Quels traits peuvent-ils bien partager, tous ces divers éléments? Les particules *in-, con-, contra* représentent des prépositions latines. *Escalfa* et *gira* sont des formes verbales, quelle que soit leur valeur exacte, se trouvant dans des composés V + N, donc formellement opposés aux structures que nous examinons ici. Enfin, prenons à témoin le seul élément *cap*, qui descend du lat. CAPUT dont les sens étaient nombreux: 'tête', 'bout', 'chapitre, paragraphe', 'chef de famille'. L'énumération de Griera présente un grand nombre de formations en *cap-*, mais sans distinguer les divers rôles que cet élément est susceptible de jouer en catalan moderne. Sous l'étiquette *prefijo* se trouvent mélangés: *capbaixarse* 'baisser un objet par l'un de ses bouts', *capblanch* 'chenu', *capbreu* 'bail, contrat', *capfluix* 'étourdi, écervelé', *capgirar* 'renverser, culbuter', *capicular* 'placer tête-bêche', *capmartell* 'gros marteau' *captrencar* 'fendre la tête', *captenir* mod. '(se) comporter', et *capvesprada* 'à la tombée de la nuit'. Dans notre analyse ces exemples seraient mieux répartis en deux groupes, selon que l'emploi de *cap* est substantival (*capbaixarse*) ou adjectival (*capmartell* 'gros marteau', non pas 'tête de mar-

teau'). Nous relevons dans cette liste l'absence d'exemples où *cap* aurait une valeur pronominale (*cap* 'personne'), prépositionnelle, avec le sens de 'vers, jusqu'à', ou bien adverbiale, dans des tournures négatives.

Alors que leur forme est unitaire, tous ces éléments fonctionnent-ils comme préfixe? c'est-à-dire, comme un élément de formation non-autonome placé devant un mot plein afin de former un composé. Un tel élément est normalement fourni par un adverbe ou une préposition, par exemple *in-, con-, contra* cités ci-dessus. Or, certains emplois de *cap* se prêtent très bien à une interprétation préfixale, où *cap* joue le rôle de déterminant, par exemple cat. *capmartell*, cf. gasc. *cap-martet*; alors que dans d'autres emplois, c'est *cap* lui-même l'élément déterminé, par exemple cat. *cap-roig* (icth.) 'Scorpaena scrofa', ou bien occ. (bot.) *cap-rous* 'Lotis papilionaceus' ('trèfle cornue').[2] En dehors de ses utilisations pronominales, prépositionnelles et adverbiales, *cap* occitano-roman garde toujours les valeurs substantivales de CAPUT latin: 'tête' (*capblanch*), 'bout' (*capdavall* 'à la limite inférieure'), 'chapitre, paragraphe' (*capbrevar* 'faire un bilan légal', tiré de *capbreu* 'inventaire'), 'chef (de famille)' (cat. *capfoguer* 'chênet', gasc. *capcasàu* 'chef de famille'). Seule une interprétation très large du terme *prefijo* peut admettre de regrouper *cap-roig* avec occ. médiéval *capdorn* 'pas du tout' (*Chanson de Sainte Foi*: voir Schwegler 1985); ou de mettre sur le même plan *capmartell, capicular,* dérivé de deux substantifs (*cap* + *cul*, avec voyelle de composition *i* + élément verbal *-ar*), et *capbaixarse*, en toute probabilité formé sur *capbaix* 'tête baissée, abattu'.

Peut-être faut-il tout simplement prendre le terme *prefijo* chez Griera comme simple équivalent de 'premier élément de mot à deux éléments'. Nous ne nions pas que *cap* joue parfois un rôle préfixal ou adverbial; mais pourquoi lui refuser, à d'autres occasions, une valeur autonome, de véritable substantif? C'est justement le point de vue qu'on trouve exposé dans l'article *lleu* du dictionnaire étymologique et complémentaire catalan de Joan Coromines. Alors que le premier élément de *captenir* 'soutenir, gouverner', (mod.) '(se) comporter' figure, dans ce dictionnaire, en tant que 'préfixe' (*DCE*, IV:421a, s.v. «tener»), le maître catalan, en parlant de cat. médiéval *capllevar* 'cautionner', en vient à admettre un cumul de valeurs à *cap*:

> «Es podria explicar el mot a base simplement del valor prefixal que té *cap* en *captenir-se, capguardar*, pero no és segur que no hi hagi *cap* amb un sentit més substantiu (*caplletra*) o intermedi (*capbatre, capgirar*); entre altres coses es pot suggerir que

hi hagi la idea d'alçar el cap fent act de presència, acord o solidaritat»

(*DECC*, V:186b-187a).[3]

Nous ne voyons pas que *cap* dans *capgirar* 'renverser' ait une valeur nominale moins bien définissable ou définie, que le *cap* de *capllevar*. Notre point de vue s'insère dans une tradition d'analyse déjà conséquente. Dans sa *Gramática histórica catalana*, Francisco Moll établit un parallèle entre lat. MANŪTENĒRE et les formations analogues *capficar* 'vexer, rentrer le bout d'un objet dans un autre objet', *capgirar, colltòrcer* 'tordre le cou' (§446, *complemento + verbo*); pour Moll il s'agit là d'une véritable composition, rigoureusement tenue à l'écart de la préfixation qui, elle, ne concerne que les premiers éléments prépositionnels ou adverbiaux (§448, *partícula + verbo*). Antoni Badia Margarit suit l'analyse de Moll en traitant ensemble V + N et N + V (1962, II:§352 *Compuestos sobre nombres y verbos*). Badia Margarit mélange *sangglaçar-se* (litt. 'sang' + 'brûler') à d'autres composés ayant un premier élément adjectival que nous préférons laisser à part, p.e., *primfilar* 'exigent' (= 'qui file fin'), *carvendre* (cf. occ. *carvendre* 'vendre cher'), *viltenir* 'vilifier'.[4] Dans son étude récente (1984:§717), Eduardo Blasco Ferrer regroupe également les composés N + V latins MANŪ MITTERE 'affranchir' MANŪOPERĀRE 'travailler de la main', avec cat. *manllevar, mantenir, sangglaçar-se, colltòrcer, pelltrencar-se* 'excorier, fendre la peau' etc.

Dans le domaine occitan, c'est Jules Ronjat qui a le mérite d'avoir traité le plus amplement du 'pourquoi' et du 'comment' de la composition N + V. L'analyse de Ronjat, axé sur les phrases verbales et nominales, n'hésite pas à reconnaître une valeur pleinement nominale au premier élément constituant d'apr. *pelpartidura* 'raie des cheveux', comme au premier élément de *sangbegut* 'transi par le froid' (d'ou viendrait *sangbeure* 'désirer, convoiter'), ou encore à l'élément initial *camba* du vénérable *cambaliga*/cat. *camalliga* 'jarretière', source d'occ. *cambaligar* dénominal. *Sangglaçar* et *corfondre*, résulteraient d'après cet analyse, d'une formation déadjectivale, en l'occurence la source la plus féconde des infinitifs N + V modernes. Comme *sangglacar* de *sangglaçat, corfondre* serait formé sur l'adjectif *corfós* 'confus, défaillant', cet adjectif s'inscrivant dans une suite de composés sur *cor* qui ont tous donné naissance à des verbes infinitifs en occitan et/ou en catalan.[5]

Toujours en accord avec l'analyse de Ronjat, nous avons trouvé qu' une partie moins importante des composés N + V est dénominale, voir par exemple occ. *cambaligar*, ou bien cat. *aiguabarrejar* 'confluir' (de

deux rivières), à l'instar de lat. médiéval MANŪOPERĀRE, tiré de MANŪOPERA. Enfin, un verbe comme *cap(l)levar* semble formé directement sur un syntagme ou structure à verbe final, comme apr. *pelpartidura*, ou encore comme notre exemple clé MANŪTENĒRE.

Dans les langues occitano-romanes on trouve parfois des séries synonymiques qui témoignent du procédé appellé 'enchaînement associatif' par Jean Séguy (1953), c'est-à-dire le remplacement d'un constituent, soit nominal soit verbal dans le cas des composés que nous examinons ici. Ce procédé d'enchaînement est abondamment illustré dans les dialectes gallo- et hispano-romans. D'après nos recherches, il se trouve dans les patois nord gallo-romans sept verbes formés sur l'élément *cul* et synonymes de 'culbuter'. Un nombre encore plus important de verbes 'culbuter' est réparti parmi les dialectes occitans.[6] Même à défaut de grande série synonymique, les remplacements ou enchaînements existent dans le cas d'adjectifs, substantifs ou verbes isolés: occ. *fuglòbra* 'paresseux, fainéant' se trouve dédoublé par niç. *fugefatiga* 'id.', auxquels correspond partiellement prov. alpin *deilobra* 'homme extenué, faible'. Pour ce qui est de CAPTENĒRE 'soutenir, gouverner', nous aurions tendance à considérer son premier élément comme un simple remplacement nominal de MANU (MANŪTENĒRE et CAPTENĒRE étant co-originaires synonymiques de l'époque carolingienne), tout en admettant une possible influence de CONTENĒRE préfixal. Les séries de synonymes verbaux et autres bénéficient parfois des confusions possibles entre mot plein et préfixe — une telle confusion a pu entraîner cat. médiéval *comprès* dans l'orbite des composés en *cor* 'coeur', tout comme afr. *comporter* s'est retrouve réinterprété en *colporter*, à partir du moyen français, par l'intermédiaire du syntagme *porter a col* et de l'agentif *portacol* 'portefaix'.

Quelle que soit l'origine et les mobiles d'une tradition d'analyse qui impose le terme 'préfixe' aux éléments *cap, man, sang*, etc., dans les composés N + V tels que nous les définissons, cette optique ne s'accorde que très imparfaitement avec celle du *Traité* de Darmesteter. Chez ce dernier, qui partait sûrement d'une conscience approfondie des langues classiques, la composition et la préfixation vont de pair, mais celle-là s'intègre bien dans celle-ci. Il serait également possible, voire préférable, de distinguer la composition de l'affixation en général (c'est-à-dire préfixation plus suffixation), par le biais de l'autonomie sémantique et morphosyntaxique des éléments constituents. Il n'en découlerait aucune révision de notre analyse du premier élément de *sangglaçar, cap(l)levar, corfondre*.

Il ne peut pas faire de doute, dans le cas de ces verbes composés,

quelle que soit leur origine — formation déadjectivale, formation dénominale, réinterprétation de mots déjà existants, ou création spontanée —, que l'élément nominal conserve sa pleine valeur de substantif au niveau de la formation et de l'analyse taxonomique. Bien plus que les verbes composés occitano-romans qui s'insèrent dans des séries,[7] l'existence d'une paire telle que occ. *fuglòbra* / cat. *feina-fuig* 'paresseux' souligne le caractère transparent de cette composition, dont les éléments gardent leur plein sens jusqu'au point de permettre une apparente inversion, et où on n'a sûrement pas le droit de parler de grammaticalisation, ni de préfixe, même au sens large du terme. Bien que l'on ne doive pas passer sous silence quelques rares cas où substantif et préfixe se ressemblent et se confondent, l'évidence de cat. *comprès/corprès* ne contredit en rien l'existence de véritables composés N + V dans les dialectes occitano-romans, composés qui ne relèvent pas, à notre avis, de la préfixation mais de la composition proprement dite.

Kathryn Klingebiel
San Francisco CA
(U.S.A.)

1. Le modèle N + V ne serait archaïque que si on le prenait pour une relique de la syntaxe latine à verbe final, ce que le témoignage de notre corpus occitano-roman semble démentir; c'est là un sujet dont nous remettons le traitement à un autre jour. Il est indisputable, néanmoins, que ce modèle compositionnel n'a nullement disparu des dialectes gallo- et hispano-romans actuels.

2. En occitano-roman il faut tenir à l'écart les adjectifs tels que *capfluix, -a* 'étourdi, tête folle', *capblanc(h), -ca* 'chenu, qui a les cheveux blancs', du fait de l'accord exocentrique réalisé entre l'adjectif qualificatif et le possesseur auquel il se rapporte (fr. '[qui a la] tête folle', mais occ.-rom. '[celui/celle] qui est fou/folle de tête'). Ce sont les formations occitano-romanes telles que cat. *cap-roig* 'Scorpaena scrofa', occ. *cap-rous* 'Lotis papilionaceus', dont la structure ressemble à celle de fr. *tête folle*, qui permettent d'apprécier *cap* dans son rôle d'élément déterminé. Pour Darmesteter ces trois dernières seraient des juxtaposés avec synecdoque, à l'encontre des véritables composés *capblanc(h), -a* etc., tout comme prov. *golabadata* s'oppose au composé *golabadatz* 'celui qui demeure bouche béante' (1894, pp. 50-54).

3. Notez le contraste avec le traitement préfixal du premier élément de *cablieva* dans le *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, I:559a, où cat. *capllevar* (13e s.) 'cautionner' est analysé en ''prefijo'': *capllevar* (*cap-* + *llevar* 'enlever') «se formó con el prefijo frecuente *cap-* (*capbrevar, capllletrar, captenir*, etc.)».

4. On entre sur un terrain de confusions possibles lorsque Badia Margarit étend son analyse à des formations avec participe présent: à *fefaent* (gasc. *fee-hasent*) 'authenti-

que, qui fait foi' et à *maldient* (dont le rôle nominal du premier élement est précisé), sont rattachés *versemblent, clarivident*. Un tel mélange de substantifs et d'adjectifs, écho du «nom» indo-européen, n'est guère admissible lorsqu'on cherche à cerner de près le seul modèle N + V.

5. Occ.-roman *cor-ferit* 'affligé' (*corferir* 'défaillir'), *cor-glaçat* 'effrayé' (*corglaçar-se* 's'effrayer'), *cor-près* 'ému' (*corprendre-se* 's'émouvoir'), *corsecat* 'desséché' (*corsecar* 'sécher [du coeur]'), cat. *corlligat* 'qui a perdu son courage' (*corlligar-se* 'manquer de courage'), *cornuat* 'qui a le coeur serré' (*cornuar-se* 's'évanouir') (*DECC*, s.v. «cor»).

6. Dans les patois nord gallo-romans et en franco-provençal: *culbuter*. Nantes *culbonder*. Metz *cuboulé*, bret. *külpeta*, wall. *culvéchi* ('verser'), fr-.-prov. *cutemelé* ('tumer'), wall. *cutoûrner*. Voir note 7 pour les équivalents occitano-romans; dans ce champ lexical, pour des raisons peut-être difficiles à cerner de près, le catalan fait figure de parent pauvre.

7. Cat. *capgirar, capitombar* 'culbuter, bouleverser'; idem, occ. *cambavirar, cambavirolar, cambatirar, capbilhar, capbordelar, capgirar, caplevar, capvirar, coalevar, cubachar*, gasc. *pernabirà*, et *sangbirà* 'bouleverser moralement'.

A. BADIA MARGARIT, 1962. *Gramática catalana*, Madrid.

J. COROMINES, 1954-75. *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, Bern - Madrid.

J. COROMINES, 1980-86. *Diccionari etimològic i complementàri de la llengua catalana*. Vols. 1-6, A-Qu. Barcelona.

A. DARMESTETER, 1874-1894[2], Réimpr. 1969. *Traité de la formation des mots composés dans la langue française comparée aux autres langues romanes et au latin*, Paris.

P. FABRA, 1969[5]. *Gramàtica catalana*. Barcelona.

A. GRIERA, 1965. *Gramàtica històrica catalana*, Abadia de San Cugat del Vallés.

K. KLINGEBIEL, 1985. *Romance Reflexes of the Latin Compositional Type manūtenēre*, thèse de doctorat en Philologie romane de l'Univ. de California (Berkeley), 1985. A paru dans la série Publications in Linguistics, vol 113, University of California Press, sous le titre *Noun + Verb Compounding in Western Romance*.

K. KLINGEBIEL, 1986. *Réflexions sur la composition gallo- et hispano-romane du type maintenir, mantener*, ''Medioevo Romanzo'' 11, 321-335.

F. de B. MOLL, 1952. *Gramática histórica catalana*, Madrid.

J. RONJAT, 1937. *Grammaire [h]istorique des parlers provençaux modernes*. III *Morphologie et formation des mots*. Réimpr. Genève-Marseille 1980.

A. SCHWEGLER, 1985. *The Chanson de Sainte Foy: Etymology of Cabdorn* (with Cursory Comments on Localization of the Poem), ''Romance Philology'' 39, 285-304.

J. SÉGUY, 1953. *Les Noms populaires des plantes dans les Pyrénées centrales*, Barcelone.

FABRE D'OLIVET E WHORF

GEORG KREMNITZ

0. Lo quite subjècte de ma comunicacion pòt susprendre e ocasionar d'esitacions: una pròva simpla n'es que se trobava dins la circulària del Congrés dins la tièra de las comunicacions literàrias, e mai siá a dominanta clarament linguistica. Se tracha de veire los ligams entre dos penseires de la comunicacion e del lengatge, dos penseires que la sciència ''ordinària, quotidiana'', per parlar amb los termes de Kuhn[1], reconois pas gaire. La tòca de ma comunicacion es de n'arribar a una interpretacion mai segura de l'importància vertadièra de Fabre d'Olivet e de son òbra. Aquò servirà en meteis temps a prendre consciéncia dels rasics d'una linha de pensada contemporanèa e benlèu de comprendre un pauc mièlhs las condicions de la transmission del saber scientific.

Per començar vau situir rapidament bio-bibliograficament los dos òmes per me preocupar puèi de qualques ligams que los unisson. Terminarai amb qualques reflexions mai generalas sus las linhas d'influéncia. Benlèu es pas necessari de lo dire explicitament: aquò pòt èstre son qu'una primièra temptativa que benlèu valdriá la pena d'èstre represa mai prigondament un jorn.

1. Los occitanistas conoisson subretot Antoine Fabre d'Olivet, considerat coma precursor de la renaissènça del sègle passat. Parlèri de Fabre al congrés passat a Southampton e vòli son que repetir qualques elements biografics essencials[2]: nasquèt a Gange, l'an 1767, e moriguèt a Paris, en 1825. Filh d'un productor e mercadièr de seda, Fabre passarà son enfància dins sa vila natala, abans que lo sieu paire lo mande a Paris ont deurà parfaire son educacion e sa formacion coma successor a l'entrepresa. Mas lo filh s'interessa fòrça mai a la literatura qu'a la comercialisacion de la seda. Comença a escriure, pas unicament en francés mas tanben en occitan (un primièr tèxte de l'an 1787 existís encara), causa curiosa per l'epòca. De l'occitan afirmarà mai d'un còp:

> ''c'est ma langue maternelle, et la seule que j'aie parlée jusqu'à l'âge de dix ans''[3].

Jol Directòri, la quincanèla del paire farà de l'eiretièr d'una fortuna importanta que pensava prendre sa retirada a trenta ans per se consacrar

unicament a la literatura, un emplegat paure d'un ministèri parisian qu'ensajarà d'escapar a sa condicion en se fargant un avenidor literari e mai tard scientific[4]. En 1803/04 donarà al public los dos volums del *Troubadour, poésies occitaniques du XIII siècle*[5] ont voldrà faire passar de poëmas sieus per de tèxtes medievals, un pauc coma MacPherson lo faguèt amb son *Ossian*[6]. Amb aquela coleccion Fabre dintrarà dins lo ceucle d'aqueles que seràn reconeguts coma precursors de la disciplina nòva de filologia romana, encara que la mascariá tarde pas a èstre reconeguda; d'alhors, lo quite Fabre ne parlarà dubertament dins sas òbras posterioras. A la fin d'una longa crisi personala, Fabre adherís a las pensadas de la teosofia (entre 1803 e 1805) e a l'avenidor se vòl consacrar unicament a de trabalhs que considèra coma scientifics. A la fin d'un silenci larg publicarà un molon de trabalhs que, segon las concepcions d'uèi, apartènon a de disciplinas diversas coma la filosofia, la filologia, l'istòria, la musicologia etc. Tota son òbra tardiva pren coma basi la teosofia; per aquò sentissèm pro de dificultats a la legir e a la classar uèi.

Dins lo camp de la linguistica publica, amb una subvencion del ministèri de l'Instruccion, en 1815 *La langue hébraïque restituée*[7], gramatica d'aquesta lenga que pretend ne terminar amb las errors de totas las autras presentacions. Per Fabre, la lenga ebraïca, amb lo chinés e lo sanscrit, es una de las tres lengas radicalas que pòdon permetre a l'òme la redescuberta de ço que sòna la "lenga primitiva"[8]. Al costat de las reservas prigondas sul contengut de totas las gramaticas n'a tanben sus la forma: pensa que caldrà desliurar aquelas lengas de las convencions grecòlatinas de descripcion. Aquò vòl dire: se cal desliurar de l'abitud de totas las gramaticas escrichas per d'europencs de prendre coma encastre de la descripcion las categorias establidas pel grec e lo latin. Son qu'una descripcion que respièche las categorias particularas de l'ebraïc permetrà de ne veire los traches mai importants. Per aquò lo títol un pauc curiós de *La langue hébraïque restituée*. Malgrat las subvencions del ministèri e una distribucion relativament larga de l'obratge, las consideracions, sus l'origina de la paraula umana, sus la teoria de la comunicacion, mas tanben la revirada dels primièrs capítols de la *Genèsi*, semblan empachar una recepcion vertadièra per la comunitat scientifica. Çaquelà, l'òbra se tròba dins las grandas bibliotècas e n'i a una revirada a l'anglés de 1921[9] — sembla èstre aquela revirada que Whorf legirà. D'autra part, lo trabalh conoisserà almens tres reimpressions: en 1905, en 1931 e en 1971[10]. De tot biais, es exclusivament aquel obratge que fa la reputacion linguistica de Fabre.

Lo cap d'òbra occitan de Fabre, *La langue d'oc rétablie* (devers 1820), coma tot lo monde lo sap, es pas encara publicat: sa partida gra-

maticala es actualament en cò de l'estampaire e espèri que ne tòrne lèu[11]. Aquel manescrich, perdut e completament doblidat entre la mòrt de l'autor e 1952, l'annada que Léon Cellier lo retrobèt[12], a pas pogut aver cap d'influéncia sus la reputacion de Fabre d'Olivet. Degun dels autors occitans que mencionan Fabre ne fa allusion, e me sembla plan que tanben los discípols 'vertadièrs' e mai intims de Fabre, los teosòfes, avián pas d'informacion de son existéncia (cal pas perdre de vista que las preocupacions prigondas de Fabre son teosoficas — e aquò augmenta dins las darrièras annadas de sa vida). Mas la gramatica occitana de Fabre seguís los meteisses principis generals que la gramatica ebraïca, sembla doncas possible e permés d'aplicar las evaluacions de la gramatica ebraïca tanben a l'occitana.

Fabre ditz dins l'introduccion que, en visitant sa maire a Sant-Ipolita (Gard) dempuèi 25 ans d'abséncia del païs, aviá constatat una decadéncia tala de la lenga occitana que decidiguèt de ne faire una gramatica abans que siá tròp tard, amb l'esper mai o mens literari de la reviscolar: un còp de mai, aquò ajuda a explicar lo títol de l'obratge. Per consequéncia, aqueste se vòl pas unicament una descripcion gramaticala, lexicala e literària de la lenga mas tanben una discutida de las rasons de la decadéncia de l'occitan e de las possibilitats de lo salvar. Es a dire qu'a costat de preocupacions linguisticas, dins lo sentit estrech del terme, Fabre a tanben una pensada sociolinguistica. Aquò garda a l'obratge una valor actuala.

2. Benjamin Lee Whorf nasquèt en 1897 e moriguèt en 1941. Recebèt una formacion de quimista e puèi trabalhèt dins una societat d'assegurança, mas al meteis temps recebèt una formacion linguistica e etnologica, subretot de la part d'Edward Sapir[13]. Sa situacion personala e professionale faguèron que la màger part de sos trabalhs foguèron publicats son que dempuèi que moriguèsse — una bona part dels articles publicats en volum existiguèron unicament dins de versions inacabadas[14].

La reputacion de Whorf es subretot deguda a son concèpte del 'relativisme linguistic'. Dins la pensada de Whorf aquò vòl dire, pro simplificat, que la lenga determina la pensada umana. Whorf es sense dobte lo linguista que buta aquel principi lo mai luènh, pensant que las estructuras gramaticalas de las lengas indò-europèas son a l'origina del desvolopament intelectual e material del monde occidental. Cal dire que dempuèi la redefinicion de la linguistica a la debuta del sègle XIX las relacions entre la lenga e la pensada èran vengudas un subjècte preferit de reflexions per los linguistes e los filosòfes de la lenga. Lo subjècte es naturalament mia ancian — se tròba dins la filosofia grega, mas lo sègle XIX ne renovèla las donadas. Wilhelm von Humboldt, bel primièr, aviá

concebut de ligams estreches entre las doas sota l'influéncia de la renaissènça nacionalista e nacionalitària, deguda a la revolucion francesa e al (pre-)romantisme alemand. Humboldt escriu:

> "So liegt in jeder Sprache eine eigentümliche Weltansicht". 'Aital, cada lenga contén una concepcion del mond particulara'[15]

Lo tema serà représ a fòrça ocasions e debatut de manièra sovent vigorosa. Whorf, sota l'influència d'Edward Sapir que conoissiá plan las discutidas europèas sus aquel sicut, anava fòrça mai luènh que son mèstre en establissent una prevaléncia clara de la lenga. Paralelament en Alemanha, s'establirà una escòla neo-humboldtiana que reprendrà de Humboldt lo terme de *innere Sprachform* 'forma interiora del lengatge' e serà coneguda sota las denominacions de *Sprachinhaltsforschung* o *inhaltsbezogene Grammatik* 'Gramatica referida al contegut'[16]. Aquel debat foguèt un dels grands debats scientifics de nòstre sègle.

La radicalitat de las posicions de Whorf[17] e sa biografia personala faguèron çaquelà que demorèt un pauc marginal. Mai èra un penseire original e independent, un òme que cercava son camin personal. D'autre costat, escasença ò non, èra en relacion amb de ceucles de teosòfes e s'interessava a la teosofia. Almens un de sos articles mai importants pareguèt pel primièr còp dins una revista teosofica, a Madras, en India[18]. Aquò podriá benlèu suggerir que la 'descuberta' de Fabre d'Olivet per Whorf es un pauc mens imprevisibla que semblariá al primièr moment. Ne sabèm ren de segur.

J.B. Carroll, dins son introduccion a l'òbra de Whorf, ditz que l'influéncia que Fabre d'Olivet aviá sus el èra importanta[19]. Tot nos fa pensar que Carroll s'enganèt pas — se tracharà de veire un pauc mai precisament lo gras d'aquela influéncia. Un dels articles publicats es parcialament consacrat a Fabre, e Whorf i escriu, dempuèi d'aver constatat que los gramaticians los mai importants de l'Euròpa del sègle XIX èran pas capables de despassar l'encastre formal de las gramaticas classicas e ne demoravan a las classificacions formalas conegudas:

> "there is one great exception — one of those amazing geniuses who baffle their contemporaries and leave no successors. The real originator of such ideas as rapport-systems, covert classes, cryptotypes, psycholinguistic patterning, and language as part and parcel of a culture was, so far as I can learn, a French grammarian of the early nineteenth century, Antoine Fabre d'Olivet (1768 [sic]-1825), who investigated Semitic languages and par-

ticularly Hebrew''.[20]

Whorf insistís en meteis temps sus las conviccions teosoficas de Fabre, pensant i veire un dels obstacles màgers per una recepcion mai consequenta de sa pensada. Mas aquò l'empacha pas de veire una tièra longa d'inovacions importantas dins l'òbra de Fabre (Whorf parla unicament de la *Langue hèbraïque restituée*):

> He reorganized the treatment of verb conjugations on a psycholinguistic basis, considered individual prefixes and suffixes from the standpoint of their meaning and function, went into the semantics of vowel patterns and the semantic coloring of vowels, and showed how many Hebrew stems can be resolved in meaningful fractions [...]. Refusing to identify the letters of Hebrew writing with the actual phonetic elements yet perceiving that these elements are not mere sounds, but stereotyped, codified, and patterned semantic sounds, he advanced to a conception of the phoneme [...]. Moreover, Fabre d'Olivet thought in an anthropological and not simply a grammatical way; to him, speech was not a 'faculty' exalted on its own perch, but something to be understood in the light of human behavior and culture, of which it was a part, specialized but involving no different principle from the rest''[21].

3. Podèm pas discutir tot çò que Whorf descobrís dins l'òbra de Fabre d'Olivet. Insistirem son que sus qualques punts que nos semblan essencials:

3.1. Whorf vei dins los metòdes de descripcion que Fabre emplega una liberacion de l'encastre gramatical greco-latin. Las lengas classicas contunhan pas, dins lo trabalh de Fabre, de jogar un ròtle de 'gramatica absoluda' coma o faguèron tant de temps durant (e lo fan totjorn plan sovent; sufís de prendre en consideracion de descripcions de lengas un pauc 'exoticas'). Naturalament, aquò rejonh las pròpias preocupacions de Worf qu'amb sa tèsi de la dependéncia de la pensada de la lenga pòt dificilament admetre aquela practica que partís al contrari de l'idèa de la transponibilitat de las categorias d'una lenga dins una autra, autrament dich d'una pensada que repausa fermament sus la tèsi de l'existència d'universals linguistics relativament fòrts e nombroses. D'aquí naturalament tanben l'enfasi que pausa Whorf sus la relacion entre lenga e cultura.

3.2 Un autre punt que deu particularament interessar Whorf es lo refús

de Fabre d'acceptar la tèsi de l'arbitrarietat del signe linguistic. Fabre es naturalament pas lo primièr a lo faire, al contrari, dins aquel detalh podèm veire a quin punt Fabre, de son costat, depend de teoricians del sègle XVIII coma lo President de Brosses e subretot Antòni Court de Gébelin e Loïs-Claudi de Saint-Martin[22].

Las posicions d'aqueles filosòfes e linguistas, encara seriosament discutidas al moment que èran en vida (de Brosses moriguèt en 1777, Court de Gébelin en 1784), se consideraràn lèu-lèu coma depassadas al moment de la constitucion de la filologia en disciplina modèrna, aquò vòl dire al moment que Fabre trabalha. Una reire-garda de penseires, subretot filosòfes, de la Restauracion, que seguirà pas las tendéncias nòvas, aurà una certa glòria momentanèa, mas serà lèu mai o mens doblidada. Mai tard, Whorf serà pas l'unic a repausar la question, mas a l'epòca de Fabre es pas gaire 'd'actualitat' (e mai Saussure amb sas afirmacions fòrtas aguèsse pas encara passat). Per Fabre — coma per Whorf d'alhors — aquò pausa lo problèma de l'istoricitat de la lenga (e de las lengas): se las relacions entre signe exterior (uèi diriam significant) e contengut (significat) son pas arbitràrias, caldrà explicar lo perqué del cambi istoric.

Fabre o fa amb una teoria de la decadéncia: la lenga primitiva, la 'Paraula' s'es perduda e son que las grandas lengas dels libres sacrats, lo chinés, lo sanscrit e l'ebreu ne servan encara d'elements. Per retrobar aquela Paraula perduda — autrament dich, per fargar la lenga unica de l'avenidor — caldrà en primièr ''reconstruir'' aquelas lengas fortament alteradas (e d'aquí los títols de sas gramaticas).

3.3 D'un autre costat es evident que Fabre d'Olivet emplega sovent un classament 'fonccionalista' fòrça mai que 'nominalista'. Aquel trach, vesible ja dins la gramatica ebraïca, lo ven encara mai dins aquela de l'occitan[23]. Segons aquela classificacion certas unitats qu'an de fonccions multiplas seràn necessariament mencionadas mai d'un còp. Ne pòt resultar naturalament una complexitat suplementària de la presentacion qu'es pas totjorn didactica. Mas las classas formalas son completadas de classas fonccionalas e aquò dubrís gaireben un capítol novèl dins la descripcion de la lenga.

3.4 Un element important dins tot aquò es lo que Whorf sòna lo tractament psicò-linguistic que Fabre d'Olivet adopta. Aquel tractament es naturalament una consequéncia dels traches ja enonciats; çaquelà dubrís de camins novèls a l'analisi gramaticala. Aquò se mòstra dins lo tractament de las formas nominalas o verbalas ont Fabre es un dels primièrs (se non lo primièr) que fa dintrar dins los paradigmas verbals de formas perifrasticas a valor aspectuala.

3.5 Pensam qu'un paralelisme de mai se daissa trobar dins la formula de Whorf que ditz que segon Fabre la lenga forma una partida del conjunt de la cultura d'un grop de locutors. Fabre o mòstra p. ex. dins lo tablèu del sistèma de la paraula dins la lenga d'òc (que Whorf poguèt pas conòisser): la votz, lo gest e la letra i son meses sul meteis plan; aquò vòl dire que per Fabre la comunicacion es un ensemble que se pòt manifestar jos d'aspèctes diverses, una totalitat que sos elements diferents son en interdependéncia. Al mieu vejaire, aquela formula, despolhada de sas conotacions decadentistas se tròba pas fòrça luènh de la concepcion del parlar coma una praxis sociala demest d'autras[24].

3.6. Vesèm ara lo perqué de las afinitats que Whorf desvolopa en fàcia de Fabre: las categorias e las valorisacions de Fabre correspòndon a las sieunas pròpias, subretot en çò que concernís qualques punts que del temps de Whorf avián pas gaire de defensors. Sabèm pas se Whorf faguèt la conoissènça de la gramatica de Fabre avans que fixèsse sa pròpria teoria o solament mai tard. Dins lo second cas se seriá fargat, per o dire de tal biais, un precursor, dins lo primièr seriá estat influençat prigondament per Fabre (almens que seriá un cas de convergéncia de teorias). Es pas necessari de partejar las opinions de Whorf par veire qu'a vist los costats mai importants e modèrns dins la pensada de Fabre; que le serviscan tanben coma una mena de caucion per sas pròpias posicions es aicí un punt secondari. Naturalment, sembla pas lícit de desseparar çò qu'es inovatiu en cò de Fabre de çò que nos sembla despassat, coma Whorf a tendéncia de lo faire un pauc — la portada vertadièra de sos trabalhs se situís dins la totalitat de sas concepcions. E aquel conjunt nos explica per qué Fabre siá demorat un geni desconegut[25] e per qué son òbra en general siá pas reconeguda coma fasent partida de la produccion scientifica.

3.7. Mon vejaire que Whorf aja utilisat Fabre d'Olivet subretot coma una mena de caucion istorica per sas posicions se tròba enforçada pel fach que sembla pas aver consultat d'autres trabalhs de Fabre.

Pensi pas, en aqueste moment, als trabalhs demorats manescriches coma la *Langue d'oc rétablie*, mas als trabalhs publicats e republicats dins los sègles XIX e XX. E mai en general sián pas d'obratges de linguistica dins lo sentit estricte del tèrme, dins la compreneson de Fabre tota son òbra èra (e es) una totalitat, e los títols se completan mutuament, pas unicament sul plan biografic mas tanben sul plan del contengut. Tota la teoria fabriana de la genèsi de la paraula se tròba lo mai explicitament descricha dins son *De l'état social de l'homme* de 1822[26] que Whorf ne parla pas, encara que l'obratge aguèsse conegut mai d'una re-edicion (en 1910, 1931, etc.).

Aquela darrièra remarca vòl pas èstre un repròchi a l'adreça de Whorf, mas me sembla un element de mai per avalorar l'influéncia que Fabre exercèt vertadièrament sul linguistica american. E me sembla que, fin finala, es mendra de çò que Whorf, el meteis, afirma e mens prigonda de çò que las declaracions de son biograf Carroll o farián creire. D'autre costat merita d'èstre mesa en releu perqué assegura una certa importància a Fabre dins la modernitat.

D'autre costat cal pas sosestimar las diferéncias entre los dos linguistas. Diferéncias de formacion: mentre que Fabre es totalamente autodidacte, religat als metòdes del sègle XVIII mai qu'a las de son temps, Whorf èra discípol de Sapir, un dels linguistas americans mai considerables. Sapir aviá preparat lo camin per las idèas de Whorf (en general se parla de l'ipotèsi de Sapir-Whorf), mas n'èra demorat a d'afirmacions fòrça mai prudentas. Çaquelà, Whorf èra un linguista que se deu considerar coma professional e trabalhèt fòrça dins lo camp, subretot amb lo pòble dels Hòpi que venguèt la basi experimentala de sas teorias. Amb sa formacion modèrna Whorf ensagèt pas de mescla de preocupacions linguisticas amb d'autras. Sa marginalitat es diferenta de la de Fabre: es una marginalitat de resultas e d'ipotèsis, non pas una marginalitat metodologica e teorica.

Cal doncas tenir en compte tanben aquelas limitacions. Çaquelà, me sembla que l'avaloracion que Whorf fa de Fabre e l'admiracion que li pòrta son una correccion necessària al mespretz del costat dels 'professionals' de tota mena que normalament es sa destinada.

4. Demòra interessanta la constatacion qu'un marginal de la linguistica aja trobat un autre. Aquò nos repausa lo problèma vièlh de la tradicion e transmission de la pensada scientifica — amb d'autres mots nos ramenta Copernic e Galilei. Coma aquela transmission se pòt ben faire? Quines son sos problèmas? Me podrai benlèu limitar a las remarcas generalas e metodicas que seguisson per pas tròp alargar lo subjècte e ne demorar a las conclusions imediatas que la relacion entre Fabre e Whorf permetrà.

4.1. La sciéncia 'ordinària' (dins lo sentit de Kuhn) qu'avança segon certs metòdes e certas reglas fixas, a totas las penas del monde de prendre en consideracion de procediments que correspòndon pas a son 'canon' tradicional; lo mai sovent los regita imediatament coma ascientifics.

4.2. Mas d'aquela manèra es de contunh amenaçada de regitar tanben d'inovacions importantas que, en un primièr temps, se presentan gaireben totjorn coma rupturas amb la practica quotidiana; aquel perilh, fòrça mai que lo simple refús d'inovacion e — per consequent - la reduccion a la sola repeticion pòt a tot moment reduire la practica d'aquela sciéncia

'ordinària' a una practica ideologica, aquò vòl dire a una practica d'autò-defensa e d'autò-conservacion e pas plus a una practica d'espandiment del saber (e aquò vòl dire, fin finala, de melhora compreneson e de sasiment mai prigond del monde que vivèm).

4.3. Fàcia a aquelas petrificacions estructuralas, las escomesas que vènon de marginals son una mena de contaròtle indispensable, encara que possediscan pas pro de fòrça practica — o que la possedisson unicament dins de situacions excepcionalas — per remetre aquel anament practic en question.

4.4. D'autre costat sabèm plan quantas idèas e preposicions inutilisablas circulan dins lo monde, encara que sos inventors sián convençuts que se trache de solucion a totes los problèmas de la terra (o almens dels mai importants). Pro sovent es malaisit de faire la distinccion entre d'idèas vertadierament 'revolucionàrias' e d'autras que valon pas grand-causa.

4.5. Dins aquel dilema la represa de preposicions ancianas per d'autres marginals pòt èstre una indicacion preciosa subre de questions que demòran dubertas durant un cert temps, mas tanben subre las preposicions que pòdon ajudar a progressar dins un domèni definit[27].

Dins aquel sentit l'ipotèsi de Whorf e sa represa de certas idèas de Fabre d'Olivet semblan tre ara fòrça fruchosas. Me semblan pas acceptablas totas las posicions de Whorf, se'n manca, e mon trabalh sus Fabre me rendèt conscient dels límits de sos idèas, mas me sembla que totes dos pausan de 'questions' importantas e ajudan d'aqueste biais d'entreveire de responsas mai satisfactòrias. Aquò ja es considerable.

E dins aquel sentit la comunicacion que venètz d'ausir se vòl tanben un pichòt omenatge a dos penseires independents.

Georg Kremnitz
Universitat de Viena

Anèxe: Tableau synoptique
du système de la parole, dans la langue d'oc

					superactive	
			la motion		active	
					passive	
	la faculté de la parole se manifeste par					
			le temps		futur, présent, passé	et leurs diverses modifications
			la volonté		influente, conditionale, résolue, influencée	d'où résultent les modes: indicatif, suspensif, transitif, subjonctif
		le verbe, considéré sous le rapport de	la personne		première, seconde, troisième	d'où dépendent le genre et le nombre
	la voix		la forme		positive, auxiliaire, composée, réflechie, itérative	
	qui pro-dui-sent ensem-ble		adverbiale ou adverbes		esclamatifs: inflexibles; absolus: pouvant recevoir la préposition et l'article; relatifs, inflexibles	
			prépositive ou prépositions		médiatives, motrices, conjynctives	servant a former les divers mouvemens, inflexibles
dont les moyens sont	le geste des mots de trois espè-ces:	la relation, considérée comme	désignative ou articles		déterminatifs, numératifs, démonstratifs	servant à former et à distinguer dans les noms, le genre, le nombre et le mouvement
			pronominale ou pronoms		personnels: directs ou indirects; possessifs: définis ou indéfinis; démonstratifs: prochains ou éloignés; relatifs: positifs ou interrogatifs	soumis au genre, au nombre, au mouvement, avec restriction des
			facultatif		continu, fini	inflexible dans ses rapports avec le verbe, mais soumis au genre, au nombre et au mouvement dans ses rapports avec les noms
			modificatif		verbal, nominal	inflexible
	les caractères	le nom, considéré comme	substantif	appellatif	réel, éventuel, numérique	soumis au genre avec restriction, sans nombre, mus par les prépositions motrices, et rarement employés avec les articles
				générique	verbal, moral, physique	soumis au genre, au nombre, et au mouvement, sans restriction: également régis par les prépositions et par les articles
			qualificatif		verbal, nominal	soumis au genre, au nombre et au mouvement

tirat de: Fabre d'Olivet,
La Langue d'oc rétablie,
vol. I, f. 4 or. (op. cit.)

1. Th.S. KUHN, *The Structure of Scientific Revolutions*, Chicago, 1962.
2. Cf. G. KREMNITZ, *Fabre d'Olivet reconsidéré*, dins *Actes du Premier Congrès International de l'Association Internationale d'Etudes Occitanes*, ed. P.T. RICKETTS, London, 1987, pp. 331-340 (amb bibliografia); id., *Fabre d'Olivet — am Ende einer Wissenschaftstradition*?, dins *Die Frühgeschichte der romanischen Philologie: von Dante bis Diez*, H.J. NIEDEREHE-B. SCHLIEBEN-LANGE, Tübingen 1987, pp. 201-205. La biografia mai completa de Fabre es aquela de L. CELLIER, *Fabre d'Olivet, contribution à l'Étude des aspects religieux du romantisme*, Paris, 1953. Cf. tamben los articles de R. LAFONT, *La conception de la langue occitane chez Fabre d'Olivet*, dins *Actes du Quatrième Congrès International de Langue et Littérature d'Oc, Avignon 1964*, Avignon, 1970, pp. 343-349; id, *Fabre d'Olivet 'L'Ossian d'Occitanie'*, ''Amiras/Repères occitans'', 2 (1982) pp. 45-54, e de Ph. GARDY *L'Enclos de l'or. Fabre d'Olivet et l'écriture de la langue maternelle*, ''Romantisme'', 34 (1981) pp. 3-29.
3. A. FABRE D'OLIVET, *La langue d'oc rétablie*, manuscrit, ca. 1820, vol. I, f. 9r.
4. Per las debutas de la glòria literària de Fabre cf. L. CELLIER, *op. cit.*, 1953.
5. A. FABRE D'OLIVET, *Le Troubadour*. Poésies occitaniques du XIIIe siècle, traduites et publiées par Fabre d'Olivet, Paris, 1803-04, vol. 2. Dins aqueste obratge emplega pel primièr còp publicament lo terme d'*occitanique*.
6. Aquela estrategia literària e ideologica se retròba dins mai d'un moviment renaissentista, cf. B. TRAIMOND, *L'effet Macpherson*, ''Amiras/Repères occitans'', 13 (1986) pp. 72-84.
7. A. FABRE D'OLIVET, *La langue hébraïque restituée*, vol. 2, Paris, 1815-16.
8. A. FABRE D'OLIVET, *op. cit.*, 1815-16, vol. I, p. 60.
9. A. FABRE D'OLIVET, *The Hebraic tongue restored*, New York - London, 1921. La revirada es deguda a Nayán Louise Redfield.
10. Paris, Chacornac, 1910 (1922/24); Paris, Dorbon, 1931; Lausanne - Paris, Ed. de la Tête de Feuilles - La Proue, 1971.
11. A. FABRE D'OLIVET, *La langue d'oc rétablie, vol. I: grammaire*. Ed, avec une introduction et des notes, par G. KREMNITZ, Wien, 1988.
12. L. CELLIER, *Inédits, de Fabre d'Olivet*, ''Annales de l'IEO'', 11 (1952) 33-35.
13. Per mai de precisions biograficas cf. subretot l'introduccion de J.B. CARROLL a B.L. WHORF, *Language, Thought, and Reality*. Selected writings of B.L. Whorf, edited and with an introduction by John B. Carroll, foreword by Stuart Chase, New York - London, 1956.
14. Cf. las remarcas editorialas de certs articles del volum citat.
15. W. von HUMBOLDT, *Gesammelte Schriften*, Berlin, 1903-1936, vol. 7, 1, p. 60. I auriá fòrça de citacions paralelas dins l'òbra de Humboldt.
16. Cf. p. ex. l'istòria de la linguistica de G. HELBIG, *Geschichte der neueren Sprachwissenschaft*, München, 1973 (Leipzig 1971), pp. 119-152 (sus Whorf 148 sqq.). De linguistas que generalament defendon de posicions pro paralelas se pòdon fortament desseparar dins son apreciacion de la teoria relativista de Whorf, cf. J.B. MARCELLESI-B. GARDIN, *Introduction à la sociolinguistique*. La linguistique sociale, Paris, 1974, pp. 24-28 e R. LAFONT, *Le travail et la langue*, Paris, 1978, pp. 100-102. Per informacion suplementària cf. H. GIPPER-P. SCHMITTER, *Sprachwissenschaft und Sprachphilosophie im Zeitalter der Romantik*, Tübingen, 1985^{2}. La darrièra sintèsi importanta es aquela de H. GIPPER, *Gibt es ein sprachliches Relativitätsprinzip*? Untersuchungen zur Sapir-Whorf-Hypothese, Frankfurt, 1972, la bibliografia mai completa e critica: H.

GIPPER-H. SCHWARZ, *Bibliographisches Handbuch der Sprachinhaltsforschung*, Opladen 1962 ss. (lo tresen volum es pas encara acabat).

17. Tot lo debat prend tanben sa plaça dins la discutida entre linguisticas ''idealistas'' e ''materialistas''.

18. R. L. POLITZER, *On some eighteenth century sources of American and German 'linguistic relativism'*, dins *Weltoffene Romanistik. Festschrift Alwin Kuhn zum 60. Geburtstag*, Innsbruck, 1963, pp. 25-33, cit. p. 29.

19. B.L. WHORF, *op. cit.*, 1956, introduccion per J.B. CARROLL.

20. B.L. WHORF, *A linguistic consideration of thinking in primitive communities*, dins B.L. WHORF, *op. cit.*, 1956, pp.65-86, cit. p. 74.

21. B.L. WHORF, *op. cit.*, 1956, pp. 75-76.

22. Aquesta filiacion es mostrada dins R.L. POLITZER, *art. cit.*, 1963, p. 28 sqq. Cf. tanben nòstra ''Introduction'' a la *Langue d'oc rétablie* (nòta 11).

23. Expausam aicí unicament los procediments metodics de Fabre, sens prendre en compte çò qu'i pòt aver d'errors de detalh o de presentacion.

24. Cf. p. ex. son 'tableau synoptique' en anèxe.

25. Cf. per aquel punt p. ex J.E. SCHLANGER, *La langue hébraïque, problème de linguistique spéculative*, ''Revue Internationale de Philosophie'' 21 (1967) 486-507, aici pp. 505-507.

26. A. FABRE D'OLIVET *De l'état social de l'homme*, ou vues philosophiques sur l'histoire du genre humain, vol. 2, Paris, 1822, (las edicions ulterioras sota lo títol *Histoire philosophique du genre humain*, vol. 2, Paris, 1824; avèm utilisat l'ed. de Paris, 1966-67) vol. I, p. 99 ss.

27. Aquelas pensadas son influençadas per aquelas de P. FEYERABEND, *Wider den Methodenzwang*. Skizze einer anarchistischen Erkenntnistheorie, Frankturt, 1976 (l'edicion alemanda es una reelaboracion de l'edicion americana de 1975).

OSSERVAZIONI SULLE GRAFIE DELLA TRADIZIONE TROBADORICA

WALTER MELIGA

L'alto livello poetico e letterario della lirica trobadorica e l'ampia influenza esercitata sulle letterature dell'Europa medievale, ma soprattutto la funzione, per così dire, di 'rappresentatività' occitanica che essa è andata ben presto assumendo — nel doppio ambito della lingua e della letteratura — agli occhi di storici e filologi giustificano immediatamente l'attenzione rivolta ai mezzi della sua diffusione. Dal punto di vista linguistico, l'azione modellizzante esercitata su grammatiche e storie della lingua dalla *koinè* dei trovatori quale risultava dalla progressiva pubblicazione dei testi si è sostanzialmente ridotta a una pratica di mascheramento, quando non all'indifferenza nei confronti di dati che sono nella realtà ben più complessi e variegati. Come è ben noto a chiunque abbia superato la compatta uniformità grafica della maggior parte delle edizioni critiche, i canzonieri trobadorici presentano diverse, e spesso sensibilmente divergenti, codificazioni scrittorie, talora in concorrenza all'interno di uno stesso manoscritto e che paiono ben rispondere alla pluralità di fonti e di centri di diffusione che ha caratterizzato la tradizione lirica occitanica e che ha trovato il suo esito nelle antologie che la conservano.

Il presupposto delle presenti osservazioni è quello razionalizzante che vuole vedere in tale analogia il prodotto di una consequenzialità legata ai modi e ai mezzi della tradizione manoscritta. Il loro scopo è quindi segnalarne il valore euristico, ribadendo le utilità che indagini in questo settore possono apportare al progresso degli studî linguistici e letterarî occitanici.

Il problema, voglio precisare, non è la lingua (dei trovatori, di un trovatore), semmai il grado di consapevolezza che di essa ebbero coloro che ci consegnarono canzonieri così differenti anche sul piano della scrittura, e conseguentemente il grado di fiducia che possiamo concedere alle diverse scripte che in questi si evidenziano. In questo senso sarà necessario tenere presenti, soprattutto come cautela di fondo, le modalità proprie della trasmissione manoscritta, a tradizione aperta e orizzontale e perciò da supporre largamente disponibile a contaminazioni e a mescolanze linguistiche, come il distanziamento geografico e cronologico che separa i luoghi della produzione poetica da quelli dell'ultima registrazione scritta. Di qui le possibili e opposte conseguenze di una progressiva

normalizzazione e di un azzeramento delle peculiarità ovvero piuttosto di un acritico conservatorismo, considerati il verosimile mimetismo grafico (paleografico e grafemico) dei copisti[1] e il carattere amatoriale, quindi linguisticamente non evolutivo né normativo, che segna le sillogi giunte fino a noi[2].

Dal punto di vista operativo l'analisi delle differenze grafiche dovrà essere ridotta in prima istanza al loro ordinamento, operando una mera distribuzione — nel senso di una localizzazione semplicemente oppositiva — dei dati che si offrono in modo così variopinto e quindi procedendo alla costituzione di sistemi indiziali (quasi degli *identikit* grafemici), fondati su opposizioni e conguagli. Questi disporranno così dei requisiti di validità sufficienti a renderli disponibili, in un secondo tempo, per indagini a diversi livelli di complicazione o di specializzazione dei dati, dalle perizie localizzative a ricerche di tipo dialettologico a operazioni ricostruttive più complesse, in direzione storico-letteraria come ecdotica: così le provvisorie sistematizzazioni che tenterò in questa sede saranno spesso messe a confronto con i risultati stemmatici ottenuti dalla critica del testo, con scopi più indicativi che probatorî. Nella costituzione di questi sistemi dovranno intervenire, in modo distinto ma congiunto, due direttive di penetrazione: la prima, che può essere chiamata 'orizzontale' o 'sincronica', avrà per obiettivo di riprodurre in un'adeguata descrizione l'aspetto grafico del singolo canzoniere come, in ambito diverso ma sul medesimo piano, di rilevare le differenti soluzioni scrittorie che la tradizione nel suo insieme presenta per una data unità linguistica, a livello sia fonematico che lessicale. La seconda direttiva di analisi, che chiameremo 'verticale' o 'diacronica', servirà a riconoscere, partendo dalle variazioni o dalle oscillazioni che la prima avrà evidenziato e, certamente, nei limiti delle possibilità offerte e con le opportune riserve e limitazioni, le tradizioni scrittorie concorrenti come, nei canzonieri che non presentano un solo sistema di scrittura, il processo di composizione della silloge, nel senso dei materiali successivamente accorpati o della contemporanea unione di antologie di dimensioni più limitate o di pezzi estratti da altre concorrenti, a diversi livelli di grandezza (fonti diverse, raccolte dedicate a un solo poeta — i *Liederbücher* di Gröber —, singoli componimenti giunti per vie diverse, varianti trasmesse per contaminazione).

Non mi sfuggono certamente la generalità e l'approssimazione di simili considerazioni: i canzonieri trobadorici in nostro possesso non risultano da identiche modalità di costituzione, presentano un maggiore o minore grado di fusione dei materiali che li compongono, sono infine il prodotto di intenzioni e di interessi letterarî a diversi livelli di consape-

volezza e di intervento del compilatore[3]. Ritengo tuttavia che attraverso la parallela messa in opera dei due criterî possano essere ottenuti dei risultati utili a tutti i tipi di indagini indicate e comunque dotati, per originarsi soltanto all'incrocio delle due metodiche, del più alto tasso di validità, soprattutto se prenderemo in considerazione un'altra serie di difficoltà, di delicata considerazione, che interessa l'interpretazione dei dati. Si tratta in sostanza del diverso grado di attendibilità di questi ultimi e della conseguente necessità di una cernita fra essi, per trascurare quelli che si sospettano non significativi ed eliminare il pericolo di valorizzazioni incongrue e gravemente turbative nei confronti delle altre conclusioni. Come è ragionevole pensare, dati i caratteri ricordati della tradizione trobadorica e pure la nota scarsa selettività della scripta medievale, e come si vedrà anche in seguito per qualche caso nella parte esemplificativa di queste osservazioni, variazioni e oscillazioni grafiche possono essere attive in più punti del corpo della parola ma assumere una significazione soltanto in uno di essi (che può risultare per di più mascherato da oscillazioni più ampie o interessanti un maggior numero di segni) oppure essere soggette a limitazioni nella loro escursione o alla drastica riduzione in una sola scrittura da fattori indipendenti dalle convenzioni grafiche, in particolare la specializzazione lessicale, o ancora possono risultare irriducibili alla sistematizzazione e quindi rimanere irrilevanti ai fini della ricerca. Infine non è neppure possibile escludere che variazioni significative in dati manoscritti non lo siano in altri. Ciascuno può vedere che la soluzione, o, meglio, il rimedio a tali difficoltà, che in taluni casi si identificano coi limiti di osservazione e coi difetti di prospettiva proprî di tutta la ricerca storica, potrà trovarsi soltanto nel reciproco controllo che l'indagine orizzontale e quella verticale istituiscono, producendo una sicura economicità e un corretto livello di sistematicità nelle conclusioni.

Qualche notizia infine sulla bibliografia specifica. Lo studio che la inaugura è quello pionieristico di J. MONFRIN, *Notes sur le chansonnier provençal C*, pubblicato nel 1955[4]: esso è il primo deliberatamente inteso ad analizzare la scripta di un canzoniere trobadorico, procedendo anche a una precisa localizzazione sulla base dei dati ricavati dall'analisi stessa, nonostante una campionatura limitata (Monfrin ha esaminato sistematicamente soltanto l'indice per *incipit* di C), che tuttavia, in un canzoniere dalla scrittura costante come C, non ha rappresentato una grave distorsione. L'articolo di Monfrin non ha però avuto imitatori e l'attenzione alla scripta della tradizione trobadorica si è risvegliata soltanto in questi anni[5]: si può infatti segnalare un lavoro di A. TAVERA, *Graphies normative et graphies casuelles de l'ancien provençal*, del

1974[6], utile soprattutto a definire uno statuto aggiornato della grafia di C nei confronti dei canzonieri italiani. È però di quest'anno la pubblicazione di un libro che costituisce una felice applicazione del tipo di indagine descrittiva, inaugurato da Monfrin, a un ampio settore della tradizione trobadorica: mi riferisco al saggio di F. ZUFFEREY, *Recherches linguistiques sur les chansonniers provençaux,* Genève, 1987. Non è ora questa la sede per riferire le mie opinioni sul libro del professor Zufferey, del quale intendo dar conto in una sede apposita, ma si può comunque già affermare che esso rappresenta un notevole contributo allo studio della scripta dei canzonieri trobadorici, nonché allo studio delle altre scripte occitaniche, per l'ampiezza e la precisione dei dati come per il loro ordinamento all'interno di un definito questionario linguistico. L'individuazione di alcune tradizioni scrittorie, sulla base dell'osservazione di manoscritti rappresentativi, costituisce un incremento consistente di conoscenze da verificare con attenzione, anche sul piano testuale. Il secondo recente contributo all'analisi della scripta trobadorica, e quello che ne rappresenta anche un'applicazione decisamente inusitata per la sua assunzione a fattore determinante nella ricostruzione del testo, è quello offerto da Maurizio Perugi nell'ambito della sua notevole edizione di Arnaut Daniel, pubblicata nel 1978[7]. Non è certo mia intenzione entrare nel merito del metodo critico propugnato da Perugi, decisamente innovatore e che intende porsi al di là dell'opposizione fra lachmannismo e bedierismo nell'ambito della critica testuale trobadorica. Esso coinvolge però ampiamente l'analisi grafematica, anzi, secondo quanto l'autore stesso afferma, «soltanto un'indagine condotta a livello esasperatamente grafemico [...] può metterci [...] in condizione di risalire a piani sufficientemente elevati della tradizione»[8], e su evidenze grafemiche è ancora fondato lo studio ricostruttivo della lingua di Arnaut[9]. Come che si giudichi tale decisa valorizzazione delle finora troppo trascurate varianti formali, resta il fatto che, anche nell'ambito ristretto degli studî sulla scripta, la proposta di Perugi deve essere necessariamente verificata, sulla tradizione di altri trovatori come nell'ambito della descrizione dei canzonieri: infatti, se essa si colloca decisamente sulla direttiva — per usare la denominazione che ho proposto — verticale di osservazione, non ne confronta però i dati sul piano di quella che ho chiamato orizzontale, ossia descrittiva dell'intero aspetto grafico dei testimoni, e questo conduce talvolta a sopravvalutare alcune opposizioni scrittorie. In particolare Perugi non sembra tener conto della presenza, all'interno della tradizione, di canzonieri che si possono appropriatamente definire ortografici: è invece chiaro che il valore di una data grafia per ricostruire i rapporti fra i manoscritti che l'attestano sarà quasi nullo quando essa è presente nella

norma di questi manoscritti, mentre sarà sicuramente molto alto quando risulta in canzonieri non ortografici, per l'evidente opposizione nei confronti degli altri tipi concorrenti di scrittura.

* * *

Nella seguente parte esemplificativa intendo presentare un esempio di applicazione della metodica enunciata più sopra e di pratica analisi dei dati offerti dalle grafie, anche se necessariamente non tutti otterranno qui una spiegazione o una utilizzazione adeguata.

Gli esempî riguardano alcuni casi tipici del trattamento di Ŏ latina nelle condizioni previste per il dittongamento condizionato e sono tratti da una più ampia ricerca che ho condotto nel comodo e disponibile ambito di una tesi di laurea. Poche parole sul reperimento dei dati: esclusa in partenza la possibilità di isolare sezioni di canzonieri o gruppi di pezzi omogenei e, quel che più conta, proporzionalmente rappresentativi sulla base di un criterio qualsivoglia (geografico, testuale, non limitato a zone privilegiate del canzoniere o del componimento o a un solo trovatore)[10], ho preferito percorrere l'ampia allea del caso, fidando in un'intima razionalità della materia, che non avrebbe potuto non rivelarsi anche a un'osservazione non organizzata. Ho pertanto utilizzato l'ampio glossario che chiude i due volumi di E. LOMMATZSCH, *Leben und Lieder der provenzalischen Troubadour*, Berlin, 1957-9: ho condotto i sondaggi distintamente per parole[11], evitando di raggruppare le grafie secondo le basi latine di partenza o i nuovi fonemi occitanici, con lo scopo di ottenere la maggiore evidenza oppositiva e nella supposizione della possibilità di una specializzazione lessicale che in un caso si è rivelata sicura. La casualità del reperimento non mi ha comunque impedito di disporre di dati estratti da pezzi a diverso livello rappresentativi della tradizione manoscritta, da quelli attestati da uno o da pochi canzonieri fino a quelli che annoverano un alto numero di testimoni. Infine sono stati messi a profitto, in funzione tanto documentaria quanto probatoria, gli indici pubblicati dei canzonieri[12] nonché le tavole di comparazione redatte da Perugi in servizio della sua edizione[13].

La TAVOLA N. 1 è dedicata alle scritture della 1ª persona singolare del presente indicativo e congiuntivo di *poder*. L'esito evoluto nella grafia *puesc* è il solo attestato da CEJMRbefg e in questa grafia concordano ancora senza eccezioni gli indici di CERf[14]. Si tratta di canzonieri di più o meno diretta provenienza autoctona, più chiara per CRf: infatti C proviene da Narbona, come confermato da Monfrin[15]; R dal Linguadoca, secondo la *Bibliographie* di Brunel[16], ma è probabilmente da ri-

condurre[17] alla medesima zona di C; f infine è manoscritto unanimemente riconosciuto provenzale, da Meyer in poi[18]. A questi possiamo ancora aggiungere con tranquillità b, copia del canzoniere di Miquel de la Tor[19] che sappiamo aver operato a Montpellier e a Nîmes, mentre per i rimanenti manoscritti di questo primo gruppo ortografico il richiamo a fonti transalpine è certamente più problematico se confrontato con quanto si conosce della loro storia: EJe (quest'ultimo però ancora in rapporto col libro di Michele[20]) farebbero capo, secondo Avalle[21], a una fonte dipendente da un composito antigrafo veneto, che egli indica con la sigla ε[22] (si ricordino a questo proposito le numerose ed estese affinità a livello sostanziale che E denuncia con altri canzonieri di fabbricazione italiana, come DIK). Senza impegnarsi ora in un esame delle tradizioni che confluiscono in questo ampio collettore e mantenendoci fermi al piano grafico di osservazione, si potrà però osservare, dal confronto con le scritture degli altri canzonieri riconosciuti dipendenti da ε, che la grafia evoluta testimonierebbe almeno di un'estesa 'riverniciatura' della fonte diretta di EJe, cui si affiancherebbero, a ribadirne la penetrazione in area transalpina, anche i componimenti non presenti nelle sillogi italiane che E raccoglie insieme a CR e ai canzonieri di fabbricazione catalana. Se infine considereremo che già Brunel riconosceva in EJ dei prodotti autoctoni (linguadociani[23]), non sarà difficile accettare, almeno in via provvisoria, che EJe «facciano capo ad un prodotto di ε portato in Francia» come vuole Avalle[24]. Sotto il particolare rispetto che qui interessa, merita maggiormente sottolineare il carattere decisamente ortografico e autoctono della scrittura di EJe (e che sarà confermato dalle tavole seguenti), combinato a una dipendenza sostanziale bifronte, almeno al livello delle grandi costellazioni: situazione ottimamente illustrativa di una delle possibili articolazioni dei rapporti fra sostanza e forma nella critica testuale. Per M infine (con la sua copia g[25]) le notizie in nostro possesso sono molto poche[26], ma il canzoniere, probabilmente redatto in Italia[27] anche se dipendente dal medesimo collettore dal quale discendono CR, si dimostra così legato nelle scritture, oltre che nella sostanza, agli autoctoni, e dimostrerà in seguito una peculiarità sicuramente non italiana, se non strettamente provenzale, da indurre ad avvicinarlo maggiormente ai centri transalpini.

Un'ortografia concorrente è rappresentata dal *puosc* di AB, uniti spesso a DIKL (gli indici confermano senza eccezioni per AD, con una divergenza nella grafia etimologica per I[28]): è questa una soluzione del dittongamento che chiamerò convenzionalmente 'italiana', dall'origine geografica dei manoscritti che la presentano; essa è chiaramente distintiva in II.19,40, oppure in I.10,17, in una strofe che dall'osservazione del-

l'insieme dei testimoni gli italiani condividono con un'area autoctona (CMOVa), mentre tace il resto della tradizione[29]. Della stessa ortografia partecipa infine anche T[30], confermata nell'indice[31].

L'assenza di precisi tentativi di serializzazione degli esiti in dittongo di Ŏ latina non impedisce di stabilire una cronologia abbastanza semplice: fondandoci su una certa verosimiglianza di evoluzione fonetica, e confrontando la presenza nelle carte edite da Brunel come nei testi arcaici di sole forme in grafia etimologica, apparentemente non dittongata[32], con la riduzione odierna [üe]/[e] per lo stesso esito[33], potremo ritenere la scrizione del gruppo degli autoctoni come quella più aggiornata sull'evoluzione del parlato. Questa osservazione, di per sé non particolarmente significativa, riveste una certa importanza a riguardo delle forme che i canzonieri appartenenti alla tradizione scrittoria che abbiamo *grosso modo* definito 'italiana' presentano invece nella grafia degli autoctoni: in taluni casi possiamo infatti accertarci (o almeno supporre con un certo grado di probabilità), grazie alla compresenza di indizî di tipo sostanziale o al livello della critica esterna, che le scritture estravaganti sono localizzate in pezzi o in sezioni che dipendono in modo diretto da collettori transalpini e che quindi, sulla base della semplice cronologia relativa indicata prima, possiamo qualificare come di più recente arrivo rispetto alle tappe della diffusione della poesia trobadorica in Italia.

Si osservino le due forme che il manoscritto T presenta nel dittongo degli autoctoni: esse ci permettono di misurare con facilità e sicurezza la correlazione fra differenza grafica e diversificazione delle fonti, giacché il *pues* di II.25,43 e i *puesc(h)a* di II.12 appartengono a due pezzi che sono collocati nella seconda sezione del canzoniere, più antica e legata in un secondo tempo fra la prima e la terza e del tutto indipendente da queste; essa è una raccolta di sirventesi di Peire Cardenal[34] collegata con analoghe raccolte del trovatore presenti in altri manoscritti, di diretta provenienza autoctona come inducono a credere indizî di vario tipo quali la collocazione tarda del poeta, la trasmissione pressoché unitaria dei suoi sirventesi nel famoso *Liederbuch* di Miquel de la Tor[35], la presenza di grafi inusuali nella sezione a lui dedicata anche in altri canzonieri[36]. In modo analogo è possibile considerare significative anche altre incursioni nell'area della grafia autoctona. Qualche sicurezza la si può avere per I.22,51, dove mancanza di DT, vicini di subarchetipo di IKP[37], costringe questi ultimi a ricevere la *tornada* da altra fonte (si noti ancora che P, che peraltro preferisce generalmente la scrittura etimologica, contamina in questa canzone appena al verso precedente[38]). Nello stesso modo, in II.28,32 L offre l'unico suo *puesc* nella strofa che mancava in origine al canzoniere e che fu aggiunta più tardi dal suo revisore, certa-

mente da CJ secondo l'apparato dell'edizione Meyer[39] (e risulta interessante notare che secondo Avalle[40] il modello del revisore di L sarebbe un affine di M, manoscritto che si è visto avvicinarsi all'area degli autoctoni). Altri esempî, anche se meno perentorî, potrebbero ancora essere I.24,35 *puesc* IK, visti gli stretti rapporti che i due italiani intrattengono in questo pezzo con CR[41], o II.12,20 *puesca* F (vs. 3,14,18,21), date le oscillazioni che spostano F ora fra CERT ora fra ABDIK[42].

Per le sillogi rimanenti, in FGHOQSUc è prevalente, ma non esclusiva, la grafia conservativa[43] e in essa ricorrono talvolta anche canzonieri dalle scrizioni evolute come DI e anche a: essa è certamente la meno sistematizzabile delle scritture esaminate, e per la sua non definita diffusione e per essere la grafia etimologica, verso la quale possono anche verificarsi ritorni non significativi. Si osservi infatti l'opposizione che, in questa tavola e nelle successive, si evidenzia fra I e K, il primo arretrato in scritture come *posc/pois/posca* a cui rispondono quelle in grafia 'italiana' del secondo (si veda a I.5,10; 7,13; 27,86; II,12,3,18,20; 28,32; 30,28: in percentuale nella metà delle presenze dei due canzonieri): il fenomeno, separando i due noti 'gemelli' della tradizione trobadorica, «assolutamente identici» secondo Avalle[44], dichiara l'inconsistenza a livello genealogico della distinzione, spostando la questione nell'ambito, qui non significativo, dell'*usus scribendi*, al limite dell'idioletto scrittorio del singolo copista (un *posca* è però anche reperibile in A per II.12,18). Un altro caso della scarsa rilevanza dell'opposizione *o/uo* può essere notato nei due luoghi di I.7: infatti l'oscillazione di scrittura determinante, che attraversa e annulla quella in oggetto, è fra presenza o no del suffisso incoativo, che ci consente così di ricostituire sulla forma *p(u)os* un gruppo DGS, distinto anche al livello delle varianti di sostanza[45]. Ancora a proposito della scrittura etimologica si può aggiungere che O, il quale intrattiene buoni rapporti sostanziali con i canzonieri autoctoni[46], si mantiene però fermo in questa grafia: il *puesc* di I.22,51 varrà come prova *e contrario*, segnalando un diverso canale di approvigionamento attraverso a (che qui però manca direttamente ed è surrogato da c[a], ovviamente nel grafo di c[47]), giacché il componimento si trova nella seconda sezione di O, vicina parente di a come già segnalò Gröber[48].

In sostanza è forte la tentazione di considerare la scrittura etimologica quella di primaria diffusione, e per il motivo che vedrebbe nelle altre due grafie dittongate il risultato di successivi adeguamenti all'evoluzione del parlato e per l'altro che la vede non circoscritta in un settore preciso della tradizione, ma, con la sola eccezione degli ortografici autoctoni, diffusa qua e là in tutti i manoscritti. Osserveremo però in seguito che l'area del grafo conservativo è spesso mutevole nella sua estensione, an-

che per l'intervento di fattori estranei alla convenzione scrittoria, e abbiamo peraltro già considerato i rapporti osmotici che essa, in canzonieri come IK, intrattiene con l'area del dittongo 'italiano' come la sua pronta riduzione a fenomeno non significativo quando intervengano elementi in oscillazione localizzati in altre parti del corpo della parola. Per ora sarà quindi più opportuno e prudente vedere in essa una modalità scrittoria fra le altre, eventualmente rinforzata nei copisti dalla pratica di copia di testi latini, e che può coinvolgere numerosi manoscritti — in pratica quasi tutti gli italiani con la copia del canzoniere di Bernart Amoros — assestandosi come tendenza più forte in taluni di essi. Non ritengo invece che, allo stato attuale della documentazione, sia condividibile la soluzione di Perugi, almeno nel rigore con il quale egli rimanda questa scrittura (insieme a molti altri casi di permanenza nella grafia etimologica) a uno degli archetipi dell'intera tradizione[49].

A parte sono da rilevare i comportamenti un po' eccentrici di N e a. Il primo presenta più volte una scrittura di tipo autoctono, staccandosi nettamente dal gruppo di italiani con i quali si apparenta spesso a livello sostanziale — in particolare IK — e che provengono dalla stessa zona del Veneto dove con ogni probabilità anche N è stato esemplato[50]. Dagli esempî della tavola vicinanze di carattere sostanziale ai canzonieri autoctoni sono reperibili soltanto per I.12,11, dove Appel estrae un gruppo MNOVa (e dove contano soprattutto Ma)[51], oppure per I.9,21, dove ancora N si imparenta con Ma[52], ma dove la scrittura di tipo autoctono è attestata anche dagli altri due italiani DF. Indicazioni di questo genere, unite all'evidenza grafemica, sono certo argomenti piuttosto forti per indurre a spostare N da una collocazione strettamente 'italiana' a un'altra maggiormente vicina a collettori transalpini; se poi considereremo che le sue fonti supposte sono varie[53] e che peraltro nella scrittura autoctona si segnalano talora altri canzonieri dell'area di N, in modo probabilmente significativo, come appunto DIK, non andremo forse lontani dal vero supponendo anche per il canzoniere N un rifornimento a fonti transalpine più recenti[54]. Più semplice, almeno al livello della distinzione oppositiva, il caso di a, che presenta (anche per gli altri contorni fonetici che esamineremo in seguito) le due soluzioni scrittorie estreme ma evita quella intermedia di tipo 'italiano': questo quadro è sufficiente a confermarne il carattere appartato, non 'italiano' e neppure autoctono in senso stretto; le sue scritture evolute potranno comunque spiegarsi con contatti con le note zone nelle quali queste si sono imposte.

Infine appartato risulta decisamente V, fermo sempre in scrizioni di tipo catalano[55], presenti forse anche in Sg nella dissimulazione della grafia etimologica, ma attestate chiaramente nei suoi indici alla prima e alla

terza sezione[56]. Più misteriosa la presenza di *u* in Uc (si vedano I.22,51 e I.24,35), canzonieri della 'terza tradizione'[57], ma servono a scartare l'ipotesi di un 'contatto' addirittura transpirenaico i *pusc/pusca* che si rilevano in testi provenzali come l'*Omelia su s. Maria Maddalena*[58] o nella *Canzone della crociata albigese*[59].

La TAVOLA N. 2 raccoglie voci con Ŏ seguita da laterale palatalizzata e ripropone nella grafia evoluta *ue* i manoscritti che per essa si sono già segnalati nella tavola precedente: CEMRbefg dittongano ugualmente nei cinque lemmi considerati (J non compare) e la verifica sugli indici di CERf per queste e per altre voci del medesimo quadro fonetico è convergente senza nessuna eccezione per numerosi casi comprendenti anche nomi proprî[60]. Anche la tavola comparativa corrispondente di Perugi conferma l'unicità della scrittura[61]. Parallelamente ortografici nella soluzione che abbiamo chiamato convenzionalmente 'italiana' sono ancora AB, con pochissime eccezioni nella grafia etimologica, specialmente di B: anche l'indice di A concorda quasi totalmente (una sola forma non dittongata contro ventisette)[62] e soltanto la grafia *uo* è attestata nella tavola corrispondente di Perugi[63].

Ai due capifila della tradizione 'italiana' si accodano altri manoscritti dittonganti come DGIKT, seppure con una certa circospezione, ma comunque non per i continuatori di VOLEO e ancora scarsamente per quelli di *OCLU. Al primo colpo d'occhio è possibile percepire l'alta percentuale di conservazione nel rimanente gruppo italiano per questi esiti: l'unica ipotesi per ora possibile non può essere che quella di una grafia specializzata per lessemi, che, se non riconosciuta, farebbe saltare qualsiasi conclusione a livello grafematico che si limitasse a operare su basi latine isolate[64]. Un esempio particolarmente eloquente sono le rime di II.18: ai vv. 18,59 il gruppo dei manoscritti che dittongano in *uo* — gli italiani A(D[a])IKLd — si riduce al solo A, comparendovi l'esito di *OCLU.

Per i rimanenti FLOPQSUa è presente quasi esclusivamente la scrittura conservativa, cui si aggiungono anche i due 'catalani' SgV (quando non conguagliano nella grafia autoctona, più frequentemente Sg); essa è comunque interessante in a, che conferma il suo carattere, per così dire, di provincialità transalpina (chiara in II.7,2,19), escludente comunque la soluzione intermedia. N dal canto suo presenta qualche caso di grafia autoctona, ancora ingiustificata a livello sostanziale, soprattutto (con Q, anche in 27) per II.9,10,30,31[65].

Le altre eccezioni alle ortografie e alle tendenze indicate si spiegano invece più facilmente e più utilmente: i due *vue(i)l(l)* di T (II.25,1,33)

provengono ancora dal sirventese di Peire Cardenal[66]; in modo analogo le tre forme in *ue* di P per I.8 dipenderanno dalla sua stretta vicinanza a C, dimostrata da Appel[67] e ribadita dall'inconsueta scrizione per la laterale finale che esaminerò come corollario a questa parte. Essa è infatti un buon esempio di come la combinazione di più marche grafiche possa risultare utile per precisare meglio la posizione di un manoscritto all'interno di gruppi più ampî. Si osservi subito il grafo di E (al quale si uniscono anche be), scrittura fissa per questo manoscritto[68], rifiutata nel contempo dagli altri autoctoni, e che lo avvicina ai canzonieri italiani (in *-ueill* sono anche molte forme evolute di DIK), dove è a sua volta debolmente concorrenziata da *-il*, questa invece preferita da a (e pure da NQ quando nella scrittura evoluta autoctona). Più interessante per la sua perifericità il grafo di M, suo idioletto (e della sua copia g) e da questo forse trasmesso anche a e (si veda a I.5,28) per le collazioni del redattore di quest'ultimo proprio su M[69]: l'originaria diffusione autoctona di questo tipo di scrittura è provata dalla sua adozione in J[70] e dal suo uso «ordinairement» in f secondo Meyer[71], nonché dalla sua presenza eccezionale in P già osservata prima e soprattutto in Kd per II.25,1, cioè in un pezzo di Peire Cardenal, trovatore che come già sappiamo ha goduto di una trasmissione particolare e recente[72].

Un'ultima osservazione può ancora essere dedicata alla forma di M in II.18,18[73]: se non si tratta di un errore, potrebbe essere una preziosa spia dell'evoluzione della pronuncia nella direzione di una progressiva palatalizzazione della semiconsonante che Ronjat[74] situa a Montpellier, nel Lodevois e sulla riva destra del Rodano sin dal sec. XIV.

La TAVOLA N. 3, dedicata a Ŏ seguita da semiconsonante palatale, presenta un quadro grafemico immutato: CEJMR si presentano nell'abituale scrittura evoluta (mancano befg), alla quale si oppone la soluzione conservativa di quasi tutti gli altri (*eneio* A in II.11,38 deve essere considerato un trascorso di penna): lo stadio intermedio è raro, ma comunque ben ricevibile per i manoscritti coinvolti, considerata la sua frequenza od ortograficità nelle altre tavole. V presenta forme in *u* di colore catalano, come W una di colore francese.

Per quanto riguarda le irregolarità, osserviamo che Na entrano ancora nel sistema autoctono, negli stessi pezzi già interessati nelle tavole precedenti, e in un caso (II.11,41 vs. 38) anche IK. Più agevole da spiegare il caso di (D[a])GL per II.28,35: G riceverà la scrittura evoluta da L — per sé già vicino agli autoctoni in questo pezzo in un caso notato alla tavola n. 1[75] — in forza dei rapporti sostanziali che lo avvicinano a questo[76], o direttamente da J, dal quale contamina quando manca L[77]. D'altra parte la scrittura appare limitata nelle sue oscillazioni da un altro fattore estra-

neo alla convenzione grafica in I.11: la posizione rimante impedisce infatti il completo manifestarsi dell'attesa opposizione fra grafia conservativa e grafia evoluta di tipo autoctono anche nella voce (*poia/pueia* 7) di abituale frangimento (MR non compaiono fra gli evoluti e a *ploia* 5 convergono tutti gli autoctoni), certamente per influenza di *joia* 1.

Come giunta si può ancora notare il grafo per la semiconsonante finale presentato da O (si veda I.9,12,15; 10,52), spiegabile probabilmente come scrittura inversa indotta dall'evoluzione in semiconsonante dalla laterale palatalizzata, riconosciuta da Ronjat[78] di tipo provenzale.

La TAVOLA N. 4, costituita da una sola voce e fatta salva l'analisi della scrittura del nesso palatalizzato finale (che dovrà essere confrontata con quella di nessi analoghi), attesta che la grafia vocalica evoluta in *ue* è ancora la regola in CEMRf (mancano Jbeg). Il *not* M per I.28,37 non deve stupire: esso si trova infatti nella strofe gallego-portoghese del famoso discordo di Raimbaut de Vaqueiras, dove appunto il copista di M si segnala per il più preciso mimetismo linguistico. La grafia di tipo 'italiano' è attestata altrettanto regolarmente da AT (si veda a I.18,4), con ingressi di DGIK; essa è poi ancora rifiutata da a, che come sempre oscilla fra le due soluzioni estreme.

Fra le inottemperanze alle convenzioni già definite, oltre al ribadito assorbimento di N fra gli autoctoni in I.11,43,51, si osserva quello di P in I.18,4,28, tollerabile in un pezzo (la famosa alba di Guiraut de Bornelh) di esclusiva circolazione autoctona, come si comprende subito dal solo elenco dei testimoni. Anche per L in II.18,18 si deve vedere l'effetto grafico di una vicinanza nella trasmissione alla fonte di C, almeno su quanto riferito dall'editore[79], e fonti autoctone saranno anche molto probabili, tenuto conto del carattere 'italiano' dimostrato in precedenza dal manoscritto vaticano, per II.6,4,6, anche se mancano indicazioni sui rapporti fra i manoscritti[80], e per II.16,33, dove addirittura L manca alla *recensio* di Napolski.

Da ultima è interessante notare la scrittura di G per II.6,6: essa, se non è un banale errore di lettura[81], può bene essere segno di un'evoluzione puramente scrittoria da un incompreso **niuoit*, possibile evoluzione palatalizzante già incontrata in M per un esito di *OCLU.

Nella TAVOLA N. 5, raggruppante alcune voci con Ŏ seguita da semiconsonante velare, la rarità degli esiti non conservativi, anche in canzonieri dai quali ci attenderemmo il dittongo, come pure il loro isolamento nella tradizione dei pezzi, potrebbero dipendere dal fatto che la maggior parte dei lemmi (sostanzialmente tutti, salvo i continuatori di *BOVE) appartiene al gruppo di quelle voci normalmente non dittonganti secondo Ronjat[82]; anche il controllo sugli indici fornisce soltanto

reperti in scrittura etimologica per ACIT, oltreché per D[a]GOS, mentre ne attesta comunque la larga maggioranza per DENR[83]. La questione è poi ulteriormente complicata da altri due fenomeni: in primo luogo, se dalla tavola risulta una limitata presenza del dittongo intermedio nei canzonieri autoctoni, fermi così in una scrittura per loro inusitata e finora esclusiva della tradizione 'italiana', i manoscritti di questa non paiono invece presentarla affatto (si veda a I.20a,8), inducendo a sospettare per questo contorno fonetico uno *shifting* generale del dittongamento, comunque rispettoso delle opposizioni consuete[84]. In secondo luogo dalle scrizioni di I.20 (è la famosa canzone di Arnaut Daniel *En cest sonet coind'e leri*) emerge invece una sensibile presenza del grafo evoluto *ueu* in autoctoni e in italiani a loro talora vicini: la quinta rima certifica infatti in questa fase sempre CIKN[2], con incursioni di DR, mentre quella intermedia è trasmessa costantemente soltanto da N (salvo la conservazione di 20), con insignificanti partecipazioni di HUVa. Anche se la provenienza degli ultimi dati da un unico pezzo ne riduce la forza oppositiva nei confronti degli altri, il contrasto è piuttosto ampio e difficilmente razionalizzabile senza il soccorso di osservazioni più ampie: da un punto di vista meramente oppositivo si può ora soltanto affermare che la distribuzione finora abituale delle scritture, in tre soluzioni, si dimostra riducibile a due o anche a una sola, con indebolimento, ma senza annullamento dei gruppi definiti[85].

Difficile è anche decidere se le forme estravaganti di OV segnalino una riduzione dissimilatoria del trittongo[86] o non siano soltanto il prodotto di un errore dello scriba: più interessante ai nostri fini è la vicinanza di Oa, in una scrittura che comunque discende da una forma evoluta di tipo autoctono. Infine ci si può chiedere se la variante di D in I.14,4 non sia la risistemazione ancora di un **niou* incompreso, ormai non più stupefacente.

Nella TAVOLA N. 6 la minima sollecitazione al dittongamento che nota Ronjat[87] non sembra qui rispettata, neppure per i continuatori di *LOCU[88] o per le persone singolari dei perfetti forti. Probabilmente una soluzione analogica (già suggerita da Ronjat, almeno all'interno del gruppo) può spiegare le collocazioni grafiche delle nostre voci, almeno tendenziali, considerato che la conservazione è comunque largamente attestata: la fase *ue* è infatti raggiunta con presenze rassicuranti soltanto da CEMe, cui si unisce spesso a, mentre R è fra gli autoctoni il più decisamente conservativo, oltre a spingersi ad attestare qualche forma nel dittongo 'italiano' con f, per il quale però si tratterebbe di marca provenzale[89] caratterizzante. Dall'altro lato, in un'alternanza *o/uo*, troviamo ancora ABIK e T (quantunque nella fattispecie evoluto), e sporadicamente

DLNS.

Le incursioni dei soliti italiani non ortografici nell'area del grafo autoctono — escludendo i noti conguagli di N — sono quasi tutte certificato effetto dell'ingresso di una fonte privilegiata, come già visto nelle tavole precedenti: in questa direzione si segnalano K in II.25,38, L in II.16,44, O in I.22,39,49 (ancora senza a, surrogato da c[a]), P in I.18,22 (vs. peraltro C-R) e I.22,49.

Infine sono da citare i *fioc, miuoc* di T (cui si aggiunge il *piuosc* della tavola n. 1), non più particolarmente stupefacenti dopo le conclusioni molto probabili di Perugi[90] e da estendere ad aree più vaste, anche per avere incontrato i segni di un'evoluzione analoga in altri manoscritti (DGM) e in altri lemmi[91].

Walter Meliga
Torino

TAVOLA N. 1

*POSCO/*POSCA

I.1,11			puesc C
I.2,4			puesc CE
6,36			puesca CE
I.5,10	posc ISgU poisc S pois a[1] po X	puosc ABDK	puesc CEMRbIe
I.7,13	pos DG posc IOQ pusc V	puosc AK puos S	puesc CMNa
19	posc FOQ pos S pusc V	puosc A puos D	puesc CRa
I.9,21	posc GOQ pois PSU puix V	puosc AIKK[a]L' puois L	pues C puesc DFMNRg pueis a
I.10,17	posc O pusc V	puosc AIK	puesc CMa
I.11,13	pois S	puosc AIK	puesc CDMNRa

	pusc V		
I.12,11	pos DG posc OQ pusc V	puosc AIKK^{a}LS puos P	puesc CEMNRUa
I.15a,44	pusca V	puosca T	puesca E
I.19,11			puesc CR
I.22,51	pois GQ pusc UVcc^{a}	puosc AB puosch LN	puesc CEIKMOPR
I.24,35	posca DQS posc- P pusca Uc	puosca AB puosc- HT	puesc- EIJKMe
I.27,86	posc HI pos Q' pusc V pois a^{1}	puosc ABKLT puos D	puesc CEe
II.1,9			puesc CE
II.2,10			puesc CE
II.12,3	posca FI	puosca ADK puoscant B	puesc- C puesca ERT
14	posc FSg	puosc ADIK	puesca R
18	posca A posc- FISg	puosca D puosc- K	puesca CT puesc- R
20	posca ISg	puosca ABDK	puesca FR puescha T
21	posca F poscha Sg	puosca ABD puosc- IK	puesg- R puescha T
II.19,40		puosca A	puesc- Cf puesca R
61,62			puesca C
II.25,43		puosc IKd	puesc Cf. pues T
II.28,32	pois D^{a}I	puois GK piuosc T	puesc CJL
37	pois D^{a}IK	puois G	puesc CJ
II.30,28	posca HISa^{1}	puosca K	puesca CD^{a}R
43	posca H	puosca AIK	puesca CD^{a}R

TAVOLA N. 2

VOLEO

I.2,2,3,33			vuelh C vueill E
I.5,28	voill BDIKS volh Sg voil U	vuoill A	vuelh C vueilh Me
I.6,47		vuoill AB	vuelh CR vueill e
50		vuoill AB	
I.7,18	voil DGKNQ voill FIS vuill V	vuoill A	vuelh CR vueilh M vueil a
I.8,38	voill D[a] voil GIK vol a	vuoill A	vuelh C vueilh P
I.11,24	voil DN voill IK vuill V	vuoill A	vuelh CR vueilh M
I.13,33	voill BDIKLN voil Ga	vuoill A	vuelh CR vueilh M
36	voill IK voil a	vuoill AB	vuelh CR vueill bII
I.20,29	(*cfr. M. PERUGI*, [...] Arnaut Daniel *cit., II, p. 657: 10,29*)		
I.29a,25	vol P		
II.5,69	voill IKd voil Na[1] vogll T	vuoill A	vuelh CR
II.7,2,19	voil a		vuelh CR vueilh M
II.9,10	voill DIKPS voil Ga vujl V	vuoill AB	vuelh CR vueilh M vueil N vogel Q vueyl Sg
30	voill DIK voil G vol PS vul V	vuoill AB	vuelh CR vueilh M vueil N voel Q vueyl Sg

31	voill DIPS voil GK vujl V	vuoill AB	vuel CR vueilh M vueil NQ vueyl Sg ueil a*
II.10,45	voill DFI	vuoill A	vuelh CR vueill K vueilh M
II.18,81	voill D^{a}IKLd voil a^{1}		vuelh CR
II.19,14			vuelh CRf
II.23,81	voill DIKLOa^{1} voil GNQ	vuoill A	vuelh C
86	voill DIKL voil GNOQa^{1}	vuoill A	vuelh C
II.25,1	voill I voilh Kd		vuelh CR vueill T
33	voill IKd		vuelh CR vuell T
II.29,2	voil a^{1}	vuoill B	vuelh CR vueill Fb
II.30,25	voill AD^{a}HIK voll S vol a^{1} voil a^{1}**		vuel C vuelh R

* *aplografico* < non vueil
** *correttore*

* OCLU

I.2,32			huelhs C hueils E
I.4,15			huelhs C
I.6,14	oills AI oillz K hoilhs Sg oils a^{1}	huoills B	huelhs CR hueils E hueilhs M hueills bIe
I.8,7,47	oillz D^{a}IK oilç/-z G oils a	huoills A	huelhs C hueilhs P
I.9,19	oilz DO olltz F oillç G	huoills A	huels C hueilhs Mg huelhs R

	oillz IKK^{a}LL'PS oilç N oils QUa huuils V		
42	oilz DO ollz F oillç G oillz IKLL'S oilç N oils PQU huuils V ols a	huoills A	huels C hueilhs Mg huelhs R
I.17,7	oils D^{a}a oills IK		huels C hueilhs M huelhs R hueyls Sg
38	oils D^{a}Q oills IK oilz a		huels C hueilhs M hueils Sg
42	oils D^{a}Qa oillz IK		huels C hueilhs M huelhs R hueyls Sg
II.4,25	oills IKd oils a^{1}z	huoills A	huelhs C uelh R
II.8,36	oil D^{a} oill Ia	uoil AN^{2}z uoill K	uelhs CR
II.18,18	oill D^{a}IKLa^{1}d	huoil A	huelh C uieills M uelh R
55	-oill. D^{a}	-uoill. AIKLd	-uelh. CR -ueilh. M -eil. a^{1}*
56	-oill. D^{a}a^{1}	-uoill. AIKLd	-uelh. CR -ueilh. M
58		-uoill. AIKLd -uoil. D^{a}	-uelh. CR -ueilh. M -ueill. a^{1}
59	oill. D^{a}IKLa^{1}d	huoill. A	huelh. CR hueilh. M
II.23,32	oill DGOa^{1} oillz L	uoill AK uoiill I uogll T	uelh C ueilh M ueil N ueilhs f

54	oillz DIKL oilz G oils NOa[1] oills Q	huoills A huoillz T	huelhs C hueilhs Mf
69	oillz DGIKL oils N oil O oilz Q oill a[1]	huoills A huolls T	huelhs C hueilhs Mf

* *ms.* uermeil (< merueil, *con metatesi scribale?)*

*ORGOLI

I.13,13	orgoill BDIL orgoil a	orguoill AKN orguoilz G	orguelh C ergueilh M erguelh R ergueill bII
35	orgoills BN orgoill D orgoillz IL orgoilz Ka	orguoills A orguoillz G	orguelhs C ergueilhs M erguelhs R ergueills bII
37	orgoill BIKLN orgoil a	orguoill ADG	orguelh C ergueilh M erguelh R ergueill bII
I.17,39	orgoill D[a]I orgoil Qa	orguoill K	orguelh C ergueilh M erguelh R ergueills Sg
II.1,26			ergueill E
II.4,26	orgoill IKd orgoil a[1]	orguoill Az	erguelh C orguelh R
58	orgoill IKd orgoil a[1]	orguoill A	erguelh C orguelh R
II.9,27	orgoill BIPS ergoil Na erguil V	orguoill AK orguoil G	orguel C orgueill D ergueilh M ergo eil Q erguelh R ergueil Sg
II.21,41	orgoill BIKS orgoil QX orgoilh U	orguoil AG orguoill D	erguelhs C ergueilh M erguelh R ergueil a

*COL(LI)GO

I.23a,58	coill. P	cuoill. N^2	cueill. Ee cuelh. R
59		-uoill. N^2 -uoll. P	-ueill. Ee -uelh. R
II.4,59		cuoill AIKd	cuelh CR cueil a^1
II.lla,20	acoillon F		
II.11,35	acoill D^c F	acuoill ADIK	acuelh CC'R acueill E acueilh M
50	acoill F	acuoil AI acuoill DK	acuelh CC' acueill E acueilh M requelh R
II.18,58	(*v. sopra*)		

*FOLIU

I.14,5		fuoill ABD fuoills N^2 fuogll T	fuelh C fueill EIK fuelhs R fuell VX
I.29a,31	foll P		
I.29,2	foll P fuiyl Sg		fueills M fueilhs M' fuelh R

TAVOLA N. 3

HODIE

II.13,28	oi a[1]c	uoi T	
II.21,29	oimais DIKKpMQS omais GU		hueimais C uei mais R
46	oimais ABDGIKQa oimes Kp omais S		hueimais M huei may R
II.22,101	oimais Sg		ueimas M huey mays R
II.27,31	oimais ADIKa[1]	huoimais B	huey mais C huei mais EN huei mai R

*INODIU

I.9,12	enoi ADIKK[a]LPS enoig L' enoilz O ennoi Q enuig V anui W	ennuog U	enueg CRa enueig Mg ennueg N
15	enoi ADNS e noi IKK[a]PQU enoj L' e noil O enu V		enueg C enuei a
I.10,52	e noil O enuig V		enueitz C enuech M enueiz a
II.11,1	-oia. ADF	-uoia. IK	-ueja. C -ueia. EMR
2	-oia. ADFIK		-ueja. C -ueia. EM*R
3	enoia. ADF	enuoia. IK	enueja. C enueia. ER ennueia. M*
4	noia. A -oia.F	nuoia. DIK	nueja. C ennege. E nueia. M*R
5	-oia. ADF -uia. IK		-ueya. C -ueia. ER -uega. M

6	-oia. AFIK	-uoia. D	-ueya. CR -ueia. EM
38	eneio A enoia DD^{c}FIKM		enueja C enueia ER
41	enoiont A enoion DD^{c}M enoian F		enueion CC'EI en ueion K enueian R
II.20,1	enoia D^{a} noia IK		enueja C enueya R
4,14	enoia D^{a}IK		enueya CR
5	enoia D^{a}IK		enueya C enueia R
10	enoia IK		
19,23,28,32,37,41,50,55,59,62,77]	enoia D^{a}IK		enueja C enueia R
26,36,46,68	enoia D^{a}IK		enueja C enueya R
43			enueja C enueia R
72	enois D^{a}IK		enueg CR
73	enoia. D^{a}IK		enueia. C enueya. R
74,76	-oia. D^{a}IK		-ueja. C -ueia. R
75	-oia. D^{a}IK		-ueja. C -ueya. R
II.28,25	enois IK		enueytz C enueis D^{a}J en ueis G enuei L

* *da* -uia *corretto con letterina sovrascritta*

*PODIU

I.11,1	-oia. ADIKMNN^{2}RSa -oya. CV	
3	-oia. ADIKMNRSa -oya. CV	
5	-oia. AD*IKMNRS -uya. C -oya. V	-ueia. a

7	poia. ADIKMRSV		pueya. C pueia. N pueja. a
II.2,12			pueg CE
II.3,53			pueg- CR pueia M
II.8,86	Poi IKN[2]	Puoich A Puoi D[a]z	
II.11a,25		puoia IK	
II.11,1	(*v. sopra*)		
II.18a,13	Poi AB	Puoi IKP	Puei ER
14		Puoi IK	Puei E Puey R
II.22,8	poia Sg		pueia MR
91			-ueia. MRSg
93	poia. Sg		pueia. MR
95	-oya. Sg		-ueia. MR
99			-ueia. MRSg
II.24a,1,3			Puei IKK'de

* *o* pleia?

TAVOLA N. 4

*NOCTE

I.3,16	noig $a^1a^{1'}$	nuoit NN'	
I.11,43	noit DKS nuit IV	nuoich A	nueg CNRa nuech M
51	noit DS	nuoich A nuoit IK	nueg CNVa nuech M
I.16,5			nueitz C
I.18,4		nuoc T	nuech CR nueitz EPSg
28			nuech C nueit ESg nueg PR
I.19,3			nuegz C nueg R
I.20a,20,21			nueg R
I.28,37	not M nuyt Sg noit a^1		nueyt C nueit E nueg R neit f
II.2,11			nueitz CE
II.6,4	nuit W	nuoich A nouoit D nuoit GIK	nueit E nueig L
6	nuit W	nuoich A nuoch D muoit G nuoitz I nuoig K	nueit E nueig L
II.10,18	notz D noitz D* nutz FIK	nuoitz A	nueygz C nuegz M nuetz R
II.16,33		nuoit D	nueg CR nueig L
II.18,18	noig a^1	nuoich A nuoit D^aIKd	nueg CMR nueig L
II.27a,25			nueg R

TAVOLA N. 5

*MOVE

I.8,2	mou ACD^{a}GIKPa		
23	mou ACD^{a}Pa mov G		
I.10,4	mou ACD^{a}IKMNVa		
I.20,6	(*cfr. M. Perugi*, [...] Arnaut Daniel *cit., II, pp. 660-1 : 10*)		
13	"	"	
20	"	"	
27	"	"	
34	"	"	
41	"	"	
44	"	"	
I.22,49	mou ABCD^{c}GIKLNOQTUcc^{a} moven P	muo D	meu V
50	mou ABIKOc		
II.6,35	mou ADEGIKL		
II.19,52	mou Af		
II.22,92	movon M		
II.23,18	mou ACDGIKLMNQTa^{1}*f		meu O mieu a^{1}
36	mou ACDGIKLMNOQTa^{1}f		

**correttore*

*BOVE

I.20a,8	bou ABEIKN^{2}aaII	buou R	
I.20,44	(*v. sopra*)		
II.18,46	bou AILM bon a^{1}	buou C buo D^{a}Kd bon buou R	
II.28,4	bos D^{a}GIKTX bous L bou Y	buous CR	bueus J

*NOVU

I.14,4	nou ABCIKN^{2}T mou D		nue X
I.20,20,27,34	(*v. sopra*)		
I.29a,28	nou P		

*PLOVE

I.20,13	(*v. sopra*)
II.20,60	plou CD[a]IKR

TAVOLA N. 6

*LOCU

I.6,40	locs B	loncs A* luoc R	luec C
I.11,23	loc DIKNRS	luoc A	luec CMV
I.14,51	loc ADIKN[2]T	luoc B	luec E
I.22,39	loc BDGIKPQRU log Ncc[a]	luoc AT luoch L	luec CEMOV
I.23a,52	loc HN[2]PR		luec Ee
95	loc R		luec Ee
I.30,3			luecx C
II.5,82	locx C loc IT locs R	luoc AKd	luec Na[1]
II.18,40	loc CD[a]IKRd lo L	luoc A	luec Ma[1]
II.21,48	loc CDGIKKpQR	luoc AB luog U	luec Ma
52	loc DGIKKpQRS	luoc ABU	luec Ma
II.26,31	loc DQR	luoc AIKd	luec CMa[1]

* *metatesi scribale*

*FOCU

I.7,12	fox DG focs N foc OQV	fuocs A fuox S	fuecs CIKMa fuec R
I.22,49	focs DIKQRTcc[a] folcs D[c] foc GU	fuocs AB fuochs LN	fuex CE fuecs M fuec OPV

I.24,26	fog D foc EGHIKMNPQRSUc	fuoc AB fioc T	fuec CJe
II.3,14			fuec CM
18	foc IKRz	fuoc A	fuec CM fuecs a^1
II.16,44	foc R	fuoc D^a	fuec CL
II.19,61			fuecs C
II.20,38	foc D^aIKR		fuec C
II.22,15	foc R		fuec M
110	foc Sg	fuoc R	fuec M
II.29,45	foc BFb		
56	foc CFbR	fuoc BD	fuec a^1
111	focs BCR foc Fb	fuocs D	
140	foc CDFbR	fuoc B	

*IOCU

I.16,13	ioc C		
II.20,49	ioc CD^aIKR		
II.23a,16	iocs R		
II.23,1	iocs ACDGIKOa^1 jocx L ioc N	iuocs f	iuecs MT ioecs Q

*POGUI

I.2,9,13	poc CE		
I.22a,8	poc ABEIKN^{2}OaIIe poic a		
I.23a,40	poc EN^{2}P*Re		
96	poc ERe		
I.26,11	poc QTUc	puoc ABIK	puec CD^aEMR
I.26,25	poc ACDMQRa^1	puoc IKd	
27	poc ACDMRa^1 pog Q	puoc IKd	

*MOGUI

I.18,22	moc C	muoc R	muec ESg mue P
II.25,38	moc I	miuoc T	muec CKRd

* *ms.* pochastiar

1. Cfr. D'A.S. AVALLE, *La letteratura medievale in lingua d'oc nella sua tradizione manoscritta*, Torino, 1961, p. 106.
2. Cfr. J.H. MARSHALL, *The Transmission of Troubadour Poetry. Inaugural lecture* [...], London, 1975, p. 6. È altresì importante notare che le differenze grafiche, se in numerosi casi si postulano immediatamente come fonetiche per gli scarti che separano le scritture, avvicinandole nel contempo a quelle di altre produzioni, letterarie o strumentali, dell'Occitania, mantengono tuttavia nella ricerca il loro potere euristico anche quando non siano suscettibili di una valorizzazione dialettale. A mio avviso è necessario liberare indagini di questo tipo dalla preoccupazione di un'immediata remunerazione sul piano del linguaggio, e cioè di una certa varietà di occitanico, le tracce del quale sarebbero da svelare all'interno dell'amalgama linguistico offerto dal testimone. Questo soprattutto se terremo conto del fatto che in numerosi casi sono più di uno i sistemi scrittorî — o parti isolate o elementi di essi — che si concorrenziano all'interno di uno stesso canzoniere e se considereremo che l'aggravante generale delle note difficoltà che l'indagine localizzativa incontra nell'ambito dei testi letterarî è qui complicata dal particolare tipo dei testi (sillogi composte da fonti differenti e verosimilmente usurate nel succedersi delle copie) e peggiorata dalla 'povertà' linguistica, in particolare morfologica e lessicale, della lirica trobadorica.
3. Com'è per esempio il caso, a fronte di canzonieri che sembrano qualificarsi come anonimi, anche se talora eccellenti, prodotti di *scriptorium*, di C o di H, ambedue frutto della cura e dell'intervento di personalità letterarie, quantunque diversissime fra di loro per interessi e intenzioni (cfr., rispettivamente, le opinioni di Bertoni e Frank in D'A.S. AVALLE, *Peire Vidal. Poesie*, Milano-Napoli, 1960, p. XVC e le osservazioni di Folena e Careri riprese da C. BOLOGNA in *Letteratura italiana. Teatro, musica, tradizione dei classici*, Torino, 1986, pp. 462-3.
4. In *Recueil de travaux offert a M. Clovis Brunel*, Paris, 1955, II, pp. 292-312. Prima di esso possiamo soltanto ricordare la nota sulla grafia di R, redatta da Bernhardt in funzione della sua edizione di At de Mons (Heillbronn, 1887), e lo studio delle particolarità fonetiche e grafiche di T fatto da Appel nei suoi *Provenzalische Inedita aus pariser Handschriften*, Leipzig, 1890.
5. Nel frattempo di nuovo Monfrin se n'è occupato, trattando della grafia di A nell'ambito del IIe Congrès international de langue et littérature du Midi de la France del 1958, ma il suo contributo non è mai stato pubblicato.
6. Nei *Mélanges* [...] *offerts à Charles Rostaing*, Liège, 1974, II, pp. 1075-94.
7. M. PERUGI, *Le canzoni di Arnaut Daniel*, Milano-Napoli, 1978.

8. Cfr. ivi, II, pp. XVIII-XIX.
9. Cfr. ivi, pp. XXIII-XXIV.
10. La considerevole ampiezza di molti canzonieri costituisce in effetti un serio problema e costringe, una volta scartata l'ipotesi di analizzare l'intero manoscritto, alla conseguente necessità di reperire un metodo di raccolta dei dati che renda testimonianza di tutte le scritture utilizzate: è questa una difficoltà che non ha trovato soluzione nella precedente bibliografia e che disturba particolarmente nei confronti dei canzonieri non ortografici, nei quali un adeguato censimento delle grafie importa moltissimo per riuscire a individuare le differenti tradizioni scrittorie che vi sono attive.
11. Nel caso di presenza del lemma in posizione di rima, sono state riportate anche le altre occorrenze rimanti, senza distinzione. Nelle tavole che seguiranno la localizzazione dei reperti rimanda a quella della crestomazia di partenza e indicherà rispettivamente volume, numero del pezzo e verso; per riscontro faccio qui seguire una tabella di comparazione fra i primi dati e l'identificazione del pezzo e dei testimoni (che nelle tavole potranno talora mancare per caduta o variante) secondo A. PILLET-H. CARSTENS, *Bibliographie der Troubadours*, Halle (Saale), 1933:

I. 1	=	183.6	C
2		8	CE
3		1	N[f.225]N'[f.232]a^{1}[p.463]a$^{1'}$[p.499]
4		293.1	C
5		262.5	ABCDEIKMRSSgUXa^{1}bIe
6		2	ABCDEIKMRSSgWXa^{1}e
7		70.12	ACDD^{c}FGIKMNOQSVa
8		15	ACD^{a}GIKPa
9		31	ACDFGIKK^{a}L[f.22]L'[f.124]MNOPQSUVWag
10		34	ACD^{a}IKMNORVa
11		44	ACDIKMNRSVa
12		43	ACDEFGIKK^{a}LMNOPQRSUVWa
13		46.2	ABCDGIKLMNRWabII
14		324.15	ABCDEIKN^{2}RTVX
15a		23	ETV
16		461.113	C
17		242.13	CD^{a}IKMQRSga
18		64	CEPRSgT
19		30.10	CR
20a		29.v	ABEIKN^{2}RaaII
		r	R
22a		155.v	ABEIKN^{2}ORaaIIe
22		8	ACDDD^{c}EGIKLMNOPQRTUVWcc^{a}
23a		264.r	EHN^{2}PRe
24		37	ABCDEGHIJKMNPQRSTUbIce
26		213.6	ABCD^{a}EIKMQRTUce
27		5	ABCDEFHIKLQ[f.11]Q'[f.6]'RSTUVa^{1}bIe
28		392.4	CEM[f.108]M'[f.251]RSga^{1}f
29a		r	P
29		9	CM[f.106]M'[f.250]RSg

30	248.4	C
II. 1	183.3	CE
2	7	CE
3	293.18	ACD^{a}IKMRa^{1}z
4	35	ACIKRWa^{1}dz
5	30	ACIKNRTad
6	323.4	ADEGIKLW
7	389.28	CMRa
8	323.11	ACD^{a}IKN^{2}Raz
9	242.80	ABCDGIKMNPQRSSgVa
10	80.23	ACDFIKMR
11a	r	FIK
11	37	AC[f.144v]C'[f.144r]DD^{c}EFIKMR
12	15	ABCDEFIKRSgT
13	41	Ta^{1}c
16	375.2	CD^{a}LR
18a	305.v	ABEIKPR
18	16	ACD^{a}IKLMRa^{1}d
19	7	ACRf
20	10	CD^{a}IKR
21	167.22	ABCDGIKKpMQRSUWXa
22	392.32	MRSg
23a	432.r	R
23	2	ACDGIKLMNOQTa^{1}f
24a	335.v	IK[f.149]K'[f.X]d$_{L}$
25	67	CIKRTdf
26	10.19	ACDIKMQRa^{1}d
27a	r	R
27	26	ABCDEIKNRa^{1}
28	372.3	CD^{a}GIJKLPRTXY
29	217.2	BCDFbRa^{1}
30	437.24	ACD^{a}HIKRSa^{1}

A fornire il *corpus* dai dati i canzonieri sono stati visti nelle edizioni diplomatiche disponibili per A (ora sicura nella ricollazione di F. ZUFFEREY, in ''Cultura neolatina'' 33 (1973), 147-60) BD^{c}FGHJK^{a}KpLN^{2}OQSWaaIIa^{1}bIIc (tutte in elenco in A. PILLET-H. CARSTENS, *Bibliographie* cit., pp. XI e ss.), per i rimanenti su fotografie o microfilm.

12. Eccone la referenza bibliografica:

A: ed. dipl. pp. xvij-xxxii;

C: *Catalogue des manuscrits français. Ancien fonds*, Paris, 1868, I, pp. 129-43;

D: A. MUSSAFIA, in ''Sitzungsberichte der kaiserischen Akademie der Wissenschaften. Philologische-historische Klasse'' 55 (1868), 357-85;

D^{a}: ivi, 385-400;

E: *Catalogue* cit., pp. 304-9;

G: ed. dipl. pp. 438-49;

I: *Catalogue* cit., pp. 119-29;
J: ed. dipl. pp. 589-90;
L: ed. dipl. pp. 190-9;
N: E. SUCHIER, in "Rivista di filologia romanza" 2 (1875-6), 142-72;
Q: ed. dipl. pp. 218-35;
R: P. MEYER, *Les derniers troubadours de la Provence*, Paris, 1871, pp. 157-98;
S: ed. dipl. pp. 233-43;
Sg: A. PAGES, in "Annales du Midi" 2 (1890), 514-33;
T: C. CHABANEAU, ivi 12 (1900), 194-208;
f: P. MEYER, *Les derniers* cit., II, pp. 141-57.

13. Cfr. M. PERUGI, [...] *Arnaut Daniel* cit., II, pp. 656-8, 660-1.
14. Si vedano per C gli *incipit* ai ff. 127, 154, 165, 181, 194, 241 (2 vv.), 264, 304, 342, 278, 383, con *pues* 22, 273; per E ai ff. 221, 227; per R ai nn. 13, 21, 302, 520, 695, 787, 813, con *pues* 28, 202; per f ai ff. 34, 42.
15. Cfr. J. MONFRIN, *Notes* cit., p. 310.
16. Cfr. C. BRUNEL, *Bibliographie des manuscrits littéraires en ancien provençal*, Paris, 1935, n. 194.
17. Secondo D'A.S. AVALLE, *La letteratura* cit., p. 115. È appena il caso di aggiungere che tutta la trattazione sulla tradizione manoscritta della lirica trobadorica di questo fondamentale studio sarà qui da tenere presente, rappresentando l'unica sistemazione moderna della questione (nonché il pieno sviluppo delle osservazioni, per molti aspetti ancora attuali, di G. GRÖBER, *Die Liedersammlungen der Troubadours*, in "Romanische Studien" 2 (1877), 337-670). A esso sarà da affiancare l'introduzione all'edizione vidaliana (D'A.S. AVALLE, *Peire Vidal* cit., pp. XXIII-CXXXII), della quale lo studio prima citato rappresenta la generalizzazione, esempio tuttora, e purtroppo, unico di 'storia della tradizione', insuperabile per precisione e acutezza.
18. Cfr. P. MEYER, *Les derniers* cit., pp. 6 e 18.
19. Cfr. D'A.S. AVALLE, *La letteratura* cit., p. 88.
20. Cfr. ivi, pp. 87-9 e 107.
21. Cfr. ivi. pp. 107-8.
22. Per un'esauriente informazione su ε cfr. ancora ivi, pp. 97-110, risalendo all'articolo che ne rivelava la struttura composita di *editio variorum*, là citato a p. 47, nonché all'illustrazione della sua operatività nell'ambito della tradizione vidaliana in D'A.S. AVALLE, *Peire Vidal* cit., pp. XXXIX-LI.
23. Cfr. C. BRUNEL, *Bibliographie* cit., nn. 156 e 299; la localizzazione è anche condivisa da D'A.S. AVALLE, *La letteratura* cit., p. 107.
24. Cfr. ivi. p. 108.
25. Cfr. ivi. pp. 88-9.
26. G. GRÖBER, *Die Liedersammlungen* cit., pp. 520-1, considerava oscure le sue fonti, e così pensa in parte anche D'A.S. AVALLE, *Peire Vidal* cit., p. CVII.
27. Secondo D'A.S. AVALLE, *La letteratura* cit., p. 115.
28. Si veda per A ai nn. 36, 296, 307, 372, 494, 554, 556; per D ai nn. 9, 400, 415, 473, con *puos* 313; per I ai ff. 13, 19, 83, 85, 96, 170, 178 (vs. 106).
29. Cfr. C. APPEL, *Bernart von Ventadorn. Seine Lieder*, Halle a. S., 1915, p. 219.
30. Fatto già segnalato da C. APPEL, *Provenzalische Inedita* cit., p. VII; "für lat. *o* unter den bekannten Bedingungen herrscht *uo*, nicht *ue*".

31. Si veda ai ff. 87r (2 vv.), 209v, 214v, 223r.
32. Cfr. A. GRAFSTRÖM, *Etude sur la graphie des plus anciennes chartes languedociennes*, Uppsala, 1958, p. 76 ed *Etude sur la morphologie des plus anciennes chartes languedociennes*, Stockholm, 1968, p. 120. Dei testi arcaici, il *Boeci* ha *posg, posc* la *Traduzione di Giovanni*: cfr. rispettiamente K. BARTSCH, *Chrestomathie provençale*, Marburg, 1904, cc. 4,16 e 11,17.
33. Cfr. J. RONJAT, *Grammaire istorique des parlers provençaux modernes*, Montpellier, 1930-41, §§ 103 βδ e 105.
34. Cfr. G. GRÖBER, *Die Liedersammlungen* cit., pp. 523 e 346 e C. CHABANEAU, *Le chansonnier provençal T*, in "Annales du Midi" 12 (1900), 194-5. Ancora un *puesc* nella parte della tavola corrispondente alla stessa sezione (f. 98v).
35. Cfr. D'A.S. AVALLE, *La letteratura* cit., pp. 87-8.
36. Si veda più sotto, a n. 72.
37. Cfr. S. STRONSKI, *Le troubadour Folquet de Marseille*, Cracovie, 1910, pp. 193-4.
38. Cfr. ancora ivi.
39. Cfr. P. MEYER, in "Romania" 19 (1890), 46.
40. Cfr. D'A.S. AVALLE, *Peire Vidal* cit., p. CVII.
41. Cfr. ivi p. 363; l'apparato registra una variante sostanziale che raggruppa CIK proprio in questo verso.
42. Cfr. (con prudenza) A. STIMMING, *Bertran de Born. Sein Leben und seine Werke*, Halle, 1879, pp. 154-5.
43. Si tratta di manoscritti di quasi sicura fabbricazione italiana, fra i quali si notano subito i gruppi GQ e PSUc, dove riconosciamo una 'coppia' canonica di circolazione lombarda e i quattro canzonieri che D'A.S. AVALLE, *La letteratura* cit., pp. 120-2 ha delimitato in una «terza tradizione», dai rapporti chiari fra i suoi componenti ma dalle fonti piuttosto oscure. Risulta interessante osservare ora che — da questa e dalle successive tavole — GHS non presentano mai la scrittura dittongata, Q se ne serve in pochissimi (e per ora oscuri) casi e P soltanto in pezzi non attestati dal suo compagno S.
44. Cfr. ivi, p. 92.
45. Cfr. C. APPEL, *Bernart von Ventadorn* cit., p. 67 (si noti che a 19 G ha *os*). È da aggiungere che anche S. STRONSKI, [...] *Folquet de Marseille* cit., p. 259 osserva "p[u]os *fréq. dans D et G*", e un caso di *p(u)os* in DGNQ è ancora rintracciabile nella tavola di M. PERUGI, [...] *Arnaut Daniel* cit., p. 661; ed è anche da considerare che la consueta opposizione vocalica con gli autoctoni si ripropone anche in questa forma con scritture come i *pues* degli indici di CR — nella nostra tavola per I.9.21 (come per II.25,43 di T) — fatto che contribuisce a rafforzarne l'autonomia morfologica come a escludere la possibilità di italianismo per le prime scritture, come invece vorrebbe G. BERTONI, *Il canzoniere provenzale della Biblioteca Ambrosiana R. 71 sup.*, Dresden, 1912, p. XXVI. C'è infine ancora da osservare che una situazione analoga si presenta anche per l'alternanza *pois/puois/pueis* di I.9,21: la rarità della forma — già dichiarata da E. HOEPFFNER, *La Chanson de Sainte Foy*, Paris, 1926, pp. 125-6, in servizio del *poiss* 234 della canzone, e da C. APPEL, *Provenzalische Lautlehre*, Leipzig, 1918, § 33a e ribadita, per esempio, da P. BEC, *Manuel pratique de philologie romane*, Paris, 1970, I, p. 423: "un type **puois/*pueis* (qui ne paraît pas attesté)" — non sembra proprio essere tale, almeno dalla tavola, né in grado di obliterare l'opposizione vocalica (*pueis* in a in I.9,21).
46. Cfr. rispettivamente per I.7,13,19; 10,17; 12,11 C. APPEL, *Bernart von Ventadorn*

cit., pp. 67, 219, 249.
47. Cfr. G. BERTONI, *Il canzoniere provenzale di Bernart Amoros (sezione riccardiana)*, Friburgo, 1911, p. 89.
48. Cfr. G. GRÖBER, *Die Liedersammlungen* cit., p. 432: "O^2 [...] auf Bernart Amoros' Sammlung beruhe". E si aggiunga quanto sulla stemmatica del pezzo in questione dice S. STRONSKI, [...] *Folquet de Marseille* cit., p. 193.
49. Cfr. M. PERUGI, [...] *Arnaut Daniel* cit., II, p. 676 e 678.
50. Cfr. D'A.S. AVALLE, *La letteratura* cit., p. 104.
51. Cfr. C. APPEL, *Bernart von Ventadorn* cit., pp. 249-54 (apparato ai vv. 5,13,18 - e 27-8).
52. Cfr. ivi, pp. 187-8.
53. Cfr. D'A.S. AVALLE, *Peire Vidal* cit., pp. CVIII-CIX.
54. In I.22,51 si evidenzia la stretta vicinanza di LN nel grafo dell'occlusiva finale, rintracciabile altresì nelle tavole dei due manoscritti (si veda per L ai nn. 50 *pauch*; 94,108,143 *anch* e per N ai nn. 33 [=L50]; 100 *anch* - gli *incipit* di ACDD^{a}E FGIQRSTf per i pezzi considerati [A. PILLET-H. CARSTENS, *Bibliographie* cit.: 10.8, 29.2, 155.3, 364.4, 457.3] danno sempre *-c*) e ancora nelle presenti osservazioni a 49 *fuochs* (con 39 *luoch* L). Il tratto è certamente catalano (cfr. P. BEC, *Manuel* cit., I, p. 492, e già C. CHABANEAU, in "Revue des langues romanes" 25 (1884), 106) e ne è una riprova la sua presenza piuttosto vistosa nella tavola di Sg (si veda p. 520 n. 65; p. 521 nn. 73,82; p. 528 n. 7; p. 529 nn. 8,9; p. 530 nn. 16,18,1; p. 532), soltanto per la prima e terza sezione del canzoniere dedicate a Cerveri de Girona e ai trovatori tolosani, ma probabilmente non sarà necessario andare così lontano se A. GRAFSTRÖM, [...] *graphie* cit., p. 215 lo rintraccia nell'Albigeois e un *luechs* si legge nella *S. Doucelina* su C. APPEL, *Provenzalische Chrestomathie*, Leipzig, 1930, n. 119,58.
55. Si noti anche *-x*, altro grafo caratteristico.
56. Si veda a p. 521 n. 82 e p. 530 nn. 18,1 *pusch*; p. 529 n. 9 *puch*; p. 532 *pux*, opposti peraltro al *puesc* (p. 525 n. 49) della seconda sezione dedicata ai trovatori classici.
57. Si veda a n. 43.
58. Cfr. C. CHABANEAU, in "Revue des langues romanes" 24 (1883), 53-63 e 25 (1884), 122-32: 11.217,346 (manoscritto n. 79 di C. BRUNEL, *Bibliographie* cit.).
59. Cfr. K. BARTSCH, *Chrestomathie* cit., c. 203,31. Aggiungo che A. JEANROY, *Le Jeu de Sainte Agnès*, Paris, 1931, p. XV lo considera peculiarità provenzale.
60. Questi i dati raccolti:

vuelh C ai ff. 131,153,227-8,230,236,265,316,326,347,353; R ai nn. 6,10, 115,162, 173,197,321,581,598,627,805,827,843,869 e a f. 133; f a f. 35; *vuel* C 249,283; *vueill* E ai ff. 92,113,131; *vuell* f 13;
huelh C 225,265,384; R 217; *hueill* E 140;
e-/orguelh(s) C 111,118; R 125;
(a)cuelh C 174,205; R 227; *cueill* E 154;
fuelh C 47,179,199,205,212; R 38,121,473; *fueil(l)(s)* E 59,62,84,103,144; f 41; *fueillon* E 107,

cui si possono ancora aggiungere:

bruelh(s) C 161; R 169; *brueill* E 140;
Capduelh C 107,111,116; R ai ff, 12,55,143; *Ca(b/p)dueill* E 205; f 55; *Capduell* f 75;
Mar(r)uelh C 48,106-7,213,239,269; R 15-6,81,134; f 46,54; *Marueill* E

63,190;
suelh C 105,209,278,296,334; R 65,171,304; *sueill* E 165;
tuelh C 27,61,125,272; R 59,109,557; *tueill* E 187.

61. Cfr. M. PERUGI, [...] *Arnaut Daniel* cit., II, pp. 656-8.
62. Ecco i dati:

vuoill ai nn. 52,61,147,361,429,440,512,580,608,626 (vs. *voill* 585);
huoill 178,448,456,480;
orguoills 306;
acuoill 336;
fuoill(s) 105,234,254,

con:

bruoils 108;
Capduoill p. xx;
Maruoill xxiij;
suoill 12,431,598;
tuoill 39,226.

63. Cfr. ivi.
64. Anche dai dati di Perugi AB sono isolati nella scritture *vuoill, (h)uoill(s)*. Devo aggiungere che i tre casi in cui vi comparirebbe la grafia dittongata per Tc sono, da mio controllo, frutto di errori di lettura.
65. Cfr. A. KOLSEN, *Sämtliche Lieder des Trobadors Giraut de Bornelh*, Halle a. S., 1910, pp. 334-41.
66. L'indice di T conferma, assegnando a questa sola sezione *vueil(l)(z)* ai ff. 94v,100v,104v,105v; *erguheilz* 97v; *tueil* e *sueil* 105v.
67. Cfr. C. APPEL, *Bernart von Ventadorn* cit., p. 85.
68. Si vedano i dati di n. 60 (in *fueils* l'unica laterale è l'effetto della sigmatizzazione), e ancora dalla tavola: *nuill* a f. 18, *vieill* 44, *que·ill* 104, *apareill* 147, *faill* 185, con *Borneill* 52,189,221.
69. Cfr. D'A.S. AVALLE, *Peire Vidal* cit., pp. CXVI-CXVII.
70. Si veda nell'indice ai nn. 2,32,34,38,48.
71. Cfr. P. MEYER, *Les derniers* cit., p. 23, e qui per II.23,32,54,69.
72. Nel *Liederbuch* di Miquel de la Tor. Aggiungo che l'indice di I ci fornisce ancora un esempio del grafo in un altro *incipit* di Peire Cardenal: *Poilhes* a f. 166. Il grafo, da questa e dalle tavole di M. PERUGI, [...] *Arnaut Daniel* cit., II, pp. 656-60, è ancora presente in altri periferici come SgUVc.
73. A. DEL MONTE, *Peire d'Alvernha. Liriche*, Torino, 1955, p. 122 vi conterebbe, nonostante il refuso tipografico, anche D[a] *l'ioil* (non *li oil*) di II.8,36.
74. Cfr. J. RONJAT, *Grammaire* cit, pp. 171-2.
75. Si veda a n. 39.
76. Cfr. P. MEYER, in "Romania" 19 (1890), apparato ai vv. 2,12,16.
77. Cfr. ivi, apparato al v. 38.
78. Cfr. J. RONJAT, *Grammaire* cit., I, p. 96.
79. Cfr. O. KLEIN, *Die Dichtungen des Mönchs von Montaudon*, Marburg, 1882, p. 18: "stehen sich CL sehr nahe".
80. Cfr. rispettivamente R. ZENKER, in "Romanische Forschungen" 12 (1900), 790 e C. APPEL, *Bernart von Ventadorn* cit., p. 10.
81. Ma così legge anche R. ZENKER, in "Romanische Forschungen" cit.

82. Cfr. J. RONJAT, *Grammaire* cit., I, p. 183.
83. Si veda

A *mou* ai nn. 88,184,248,333,380,432,492; *nou* 88,91,561,580,608; *plou* 41;
C *mou* ai ff. 4,44,47,105,132,150,225,367; *nou* 137,201,220,228,250; *plou* 195,230;
D *mou* ai nn. 60,150,163; *nou* 320,361,428; *plou* 8,458 (vs. *nueu* 444);
D[a] *mou* ai nn. 661,688;
E *mou* a f. 2 (vs. *mueu* 83);
G *mou* ai ff. 9,65,76; *nous* 62;
I *mou* ai ff. 27,57,63,78,103,111,146; *nou(s)* 88,98,144,179,194; *plou* 13,189;
N *mou* ai nn. 81,372,397; *nou* 56,186,401 (vs. *nueu* 396; *meu* [?] 30);
Q *mou* ai nn. 60,98; *nous* 121;
R *mou* ai nn. 280,357,750; *nou* 29,115,186,404,509 (vs. *muou* 211,478, 551);
S *mou* ai nn. 23,27,108(?);
T *mou* ai ff. 80,155-6,200,227; *non* 169.

Anche il rimario del *Donatz proensals* è sempre "In ous" in maniera concorde da E. STENGEL, *Die beiden ältesten provenzalischen Grammatiken*, Marburg, 1878, p. 56.
84. La fase *uou* sarebbe "toujours" nelle *Leys d'Amor* secondo J. RONJAT, *Grammaire* cit., I, p. 163.
85. In sostanza *o* 'italiani' e conservatori vs. *uo/ue* autoctoni e assimilati (con superamento dei primi in qualche caso, come I.14,4 e II.23,18, ancora con Oa in posizione evoluta di partenza) ovvero obliterazione dell'opposizione nel solo *o*.
86. Cfr. J. RONJAT, *Grammaire* cit., p. 163.
87. Cfr. ivi, p. 182.
88. Cfr. ivi, p. 184: "*Locu*, mot peut-être moins populaire que *jocu* et surtout *focu* [...] peut rester *lo(c)* quand *j-*, *fo(c)* sont diftongués".
89. Cfr. P. MEYER, in "Romania" 18 (1899), 427. L'osservazione non è però del tutto sicura, se scritture in *ue* si trovano in testi provenzali come nel manoscritto n. 79 di C. BRUNEL, *Bibliographie* cit. (cfr. C. CHABANEAU, in "Revue des langues romanes" 24-5 (1883-1884): *luec* 164,169,206,335, con *vuelc* 197) o nella *S. Doucelina* di n. 54. Invero uno sviluppo in questo senso è notato dallo stesso Meyer nell'introduzione alla sua edizione del *Daurel e Beton* (Paris, 1880, p. lij): "*Uo* est [...] ordinaire en Provence, où il cède peu à peu la place à *ue* à partir du XIVe siècle [...] tandis que, dans le centre et l'ouest [...] l'*o* suivi de *c* reste généralement pur"; confermato da E. SUCHIER, *Denkmäler provenzalischer Literatur und Sprache*, Halle, 1883, p. XI: "Die Worte locum und focum lauten in der Provence gewöhnlich *luec* und *fuec* (in Languedoc *loc* oder *luoc*, *foc* oder *fuoc*".
90. Cfr. M. PERUGI, [...] *Arnaut Daniel* cit., II, pp. 716-8.
91. Cfr. ivi.

LE NOM DU RHÔNE

WULF MÜLLER

Depuis un siècle déjà, on sait que l'hydronyme *Rhône* n'est pas cantonné dans les frontières de la France. Dans une grande partie de l'Europe occidentale, on trouve en effet des formations analogues, voire des homonymes. L'aire des termes apparentés embrasse un territoire qui va des Pays-Bas à la Haute Italie en passant par la Sarre, la Bavière et, bien entendu, le Midi de la France.

Je commencerai avec le type RODANUS et son féminin RODANA. La ville d'*Aardenburg* au Sud des Pays-Bas s'appelait anciennement RODENBURGH (dès 966), mais aussi REDENBURG (dès 1089), cette dernière variante remontant à *RODINA. La région autour de cette ville, c'est le *pagus Rodaninse* amplement attesté à partir de 707. Selon toute probabilité, c'est l'ancien nom de l'estuaire appelé aujourd'hui *Zwin* qui se trouve à la base de ces toponymes[1].

En descendant vers le sud, nous recontrons en Belgique la *Rone* (ou *Rhosnes*, etc.), affluent de l'Escaut, avec comme sous-affluent la *Petite Rone* à Anvaing. Non loin de là, à Chapelle-à-Wattines, *Rhône* (vers 1175 *Ronne*) désigne actuellement un hameau, mais il est probable que le nom provienne d'un hydronyme, lequel s'est peut-être effacé au profit du cours d'eau dont il vient d'être question, beaucoup plus important et d'ailleurs tout proche[2].

Dans l'est du pays, un des hameaux de la Gleize s'appelle *Roanne*, en wallon [r w ɛ n], RONA en 1085, RODENA en 1107[3].

Ces formes supposent la diphtongaison de O latin tonique libre due à une syncope tardive de la voyelle suivante. Dans les environs de Namur, à Jemeppe-sur-Sambre, le ruisseau de *Roanne*, en patois [r u w à n], présente la même évolution[4].

Le toponyme *Ruesnes*, ROTHNA en 1079, *Ruenne* en 1209, dans le département du Nord, entre également dans cette catégorie. Mentionnons pour finir le *Ru de Rouanne*, petit affluent de l'Oise dans le département du même nom, en 1635 *le ru de Rouenne*[5].

Dans la Galloromania submersa, aujourd'hui germanophone, Venance Fortunat atteste un RODANUS vers 576, affluent de la Moselle, dont le nom a disparu par la suite. On l'a diversement identifié sans arriver à un degré quelconque de certitude[6]. L'agglomération sarroise de *Roden*, faubourg de Saarlouis, recèle le même hydronyme, preuve en est les nom-

breux témoignages RODENA (à partir de 995) et RODANA (à partir de 1154)[7]. L'endroit est situé à l'embouchure du *Rodener Bach* dans la Sarre.

Restons dans le nord-est de la Galloromania, particulièrement fécond pour notre propos. Dans la région de Woippy/Moselle, on signalera le minuscule *Ruisseau du Rhône/Rosne*, long de deux kilomètres et demi. En Meurthe-et-Moselle, le *Petit-Rhône* rejoint la Meurthe à St-Nicolas-du-Port. C'est au même endroit, mais sur sa rive droite, que la *Rouenne* (ou plutôt la 'Pissotte' de nos jours) atteint le même fleuve. Dans la Meuse enfin, nous repérons le village de *Rosnes*, en 1204 *Ronne*[8].

Rapprochons-nous du centre de la France. Au nord de Paris, dans la région de Sarcelles, il y a le *Rosne* (aussi *Rhône, Petit Rhône*), *super fluvio Rodono* dans une charte originale de 894. La *Rhône* (ou le *Petit-Rhône,* le *Rhum*) de l'Eure-et-Loir est citée dès 1031 RONA, 1081 RODNA. C'est un affluent de l'Huisne à Nogent-le-Rotrou. Dans le Calvados, un ruisseau insignifiant et un hameau de la commune de Vendes s'appellent également le *Rhône*.

Le *Rhonne* de la Sarthe est mentionné dans les documents au IXe siècle déjà: *fluviolus Rodani*[9].

Dans notre voyage en zigzag, nous atteignons ensuite l'ouest de la France avec en 879 un RODANUS dans la région d'Angoulême[10] et, aux confins du domaine d'oïl et du francoprovençal, le département de la Loire avec la ville de *Roanne*, localement [r w à n], RODANA dès l'an 1000, mais dont le nom est peut-être refait sur l'adjectif: cf. *tractum Rodunensem* dans la *Notitia dignitatum* et, dès 902, *in pago Rodanensi* pour désigner le Roannais[11].

Nous voici enfin dans le domaine de l'occitan où malheureusement, à part le grand fleuve, je n'ai relevé que fort peu de *Rhône,* à savoir le *Rose* provençal, affluent du Gardon, ainsi qu'un RODANUS quercynois de 860[12].

Il convient peut-être d'ajouter à cette récolte plutôt maigre les quelques ROANNE — dans la Drôme, la Corrèze et les Hautes-Alpes, — quoique nous n'arrivions pas très bien à rendre compte de leur aboutissement phonétique un peu surprenant. Devrions-nous partir de l'accentuation *RODÁNA? La ROANNE des Hautes-Alpes est d'ailleurs attestée en 1509 sous la forme *Ripparia Roane*[13].

Pour la Haute-Italie, mes matériaux sont sans doute lacunaires. Je trouve RÒDANO dans la province de Milan, en lombard [' r ɸ d a ɳ] ou [' r ɸ d e ɳ], qui me paraît un candidat sérieux, surtout à la lumière des autres toponymes du même type dans la plaine du Pô. Dans la région de Pavie, on nous cite en 892 une *corticella que dicitur Rodeni infra Papiam.* Dans la région de Vicence ensuite, un *flumino Rodono* apparaît

dans les chartes dès 983; en 1013, on l'appelle *rivulum Rodanum*. En Emilie finalement, un torrent *Rodano*, affluent du Crostolo, est connu en 961 déjà (*Rodano*) et on y trouve un lieu d'habitation homonyme en 1021 (id.)[14].

Avant de clore le chapitre des cas parallèles, quelques remarques s'imposent. On constate d'abord que l'attraction du grand fleuve envers les petits frères et soeurs s'est exercée de manière graphique, mais aussi par l'adjonction de *Petit*, auquel aucun *Grand* ne s'oppose. C'est notamment le cas du *Petit Rhône* du Val d'Oise et de celui d'Eure-et-Loir.

N'oublions pas non plus qu'un appellatif *RODANOS est conservé dans le patois de Savoie et des Hautes-Alpes. Il peut soit représenter directement l'étymon, soit — et ceci pourrait se révéler juste pour les Hautes-Alpes — être influencé par le nom du fleuve. Le mot signifie 'ruisseau' en Savoie, 'grande abondance d'eau' dans les Hautes-Alpes (*FEW*, X, 44).

La racine ROD- a d'ailleurs admis parfois d'autres désinences que -ANOS. La ville de *Roanne*/Loire est nommée *Rodumna* dans l'antiquité romaine. L'hydronyme bavarois *Rottum*, en 1152 ROTHEMUM, doit remonter à une base *RODUMANA. Son *-d-* primitif a été rendu en allemand par *-t-*, tout comme dans le *Rotten*, forme haut-valaisanne du Rhône. Le changement germanique *d* > *t* s'est effectué au 8e siècle, donc avant même l'immigration des Alémaniques dans le Valais[15].

L'hydronyme haut-marnais le *Rognon*, en 870 *Rodonione*, apparaît au XIIIe siècle sous la forme *Roo(i)gnon*. La cacographie *Rodigio*, largement employée du Xe siècle à la fin du Moyen Age, ne mérite pas confiance[16]. Il n'est pas sûr du reste que les autres *Rognon* (France et Belgique) aient la même origine.

Parmi les dérivés de *RODANU/RODANA, il en est un qui semble remonter à la préhistoire. Je veux parler de la ville de *Ronse*, en français *Renaix*, située sur un affluent de la Ronne en Belgique flamande. L'attestation du IXe siècle ROTNACE nous met sur la piste d'un suffixe en *-k-*, particulièrement répandu en celtique. On lui a attribué avec quelque raison l'étymon *RODANIACO-[17].

Beaucoup plus nombreux sont les dérivés romans en -ELLU et en -ELLA. Dans la commune de Francorchamps, voisine de la Gleize, le *Roannay,* en wallon [l u r w ɛ n ɛ:], entre dans les annales de l'histoire en 1543 avec les mentions *Roannea*, *Royannea*. Le même hydronyme [l u r w a n ɛ:] se rencontre à Xhoffraix dans la commune adjacente de Bévercé[18]. On a encore un *Rosnel* (vers 1700) dans l'Oise, aujourd'hui le *Rhôni*. *Roanelle* est un quartier de St-Etienne/Loire, *Roannel* en 1455. C'était à l'origine un ruisseau: *le rieu de Rohannel* en

1582[19].

Le cours d'eau de la Rhônelle, affluent de l'Escaut à Valenciennes, département du Nord, coule à une petite distance de *Ruesnes*. On a supposé dès lors que c'était un diminutif du nom de lieu[20]. Par contre, le suffixe est obscur dans le *Rosnay* jurassien, en 1229 *Ronax*, en 1548 *Rhonet*[21].

On ne peut guère compter les innombrables *Ronel, Rounel, Roanel* du Midi de la France dont le développement phonétique, à première vue, présente un problème. Pourquoi ne revêtent-ils pas la forme **Rozanel*? Quoi qu'il en soit, on trouve des *Rounel* dans les départements du Tarn, de la Dordogne, de l'Hérault, de l'Aude et de l'Ardèche[22]. Il semble donc que l'hydronyme ait été particulièrement productif dans la France méridionale et ceci jusqu'à une date relativement récente.

Pour le *Rhôny* du Gard, commençons par le débarrasser de l'attestation encombrante 960 *Saraonicus*, souvent reproduite hélas, car elle se rapporte en réalité au village de *Solorgues*[23]. A en juger d'après l'*s* des formes anciennes (dès 1350 *le Rouanis*), on pourrait avoir affaire au suffixe -ICIU[24].

D'autres dérivés sont le *Ronesque* du Cantal, celui-ci en -ISCA, et le *Rouny* de la Drôme[25].

Dans l'orbite des dérivés, mentionnons encore l'appellatif *rònè* s.m. 'ravin' à Uriménil/Vosges (*FEW*). Mais l'appartenance à notre famille est-elle réellement assurée?

Peut-on extraire de la configuration de l'aire occupée par *Rhône* et ses dérivés un indice à même d'identifier le peuple à qui nous devons ce nom? S'il est hors de doute que nous avons affaire à un toponyme d'origine préromane, les chercheurs l'ont tout de même interprété de manière divergente. Or, de par son extension dans le nord et dans l'est de la Galloromania et jusqu'en Bavière, les Ibères, les Illyriens et les Ligures sont du même coup exclus de la discussion. On pense alors nécessairement aux Celtes.

Toutefois, la prospection peut continuer dans une autre direction, pourvu que nous tenions compte du fait que, dans un certain nombre de langues, l'*o* de l'indo-européen primitif a évolué en *a*. Dans le domaine germanique, on a ainsi découvert des hydronymes apparentés comme *Radantia* en Franconie bavaroise (dès 810), aujourd'hui *Rednitz* ou *Regnitz*, et le *Radund* norvégien[26].

Pour le domaine slave ou slavisé, on a démontré il y a belle lurette déjà que la *Radeca* de la province de Posnan (1303 *Radancza*) est une réplique exacte de la *Radantia* de Bavière. En Poméranie, on mentionnera la *Radunia*, en 1209 *Radunam*; *Raduń, Rodun* à partir de 1272; et ainsi

de suite.

La racine est particulièrement bien représentée dans les hydronymes polonais (*Rada, Rady, Radew, Radawica, Radycza*), en russe (*Radyč, Radun'ka, Radča*) et en slovène. Il ne faut pas oublier non plus ce véritable musée de l'indo-européen qu'est le lithuanien, avec *Ródūnia* et *Ródumas*[27].

On peut de tout cela tirer une conclusion formelle: *Rhône* est d'origine indo-européenne et c'est dans les régions celtiques et slaves que sa famille a le plus prospéré.

La racine *RODH- a d'ailleurs laissé plusieurs appellatifs, notamment le sanskrit *árdati* 'il s'écoule', *ārdrá-* 'humide, mouillé'. Notre hydronyme doit par conséquent signifier tout simplement 'cours d'eau'[28].

Le nom du Rhône possède une histoire au minimum trois fois millénaire. Il fait son entrée dans l'histoire avec Eschyle (d'après Pline) et avec Aristote. Mais il a aussi une histoire romane.

Étant proparoxyton, RODANUS s'est d'abord affaibli en RODENUS attesté en 875 (cartulaire de Romans) et en 935 et 941 RODENO (chartes de Cluny). Après apocope, il a donné en occitan *Roin(e)*, en viennois *Roinz, Royn*, en lyonnais *Ron*, dont le *Ro* du viennois moderne et le *Rouei* du dauphinois occitan sont les descendants[29].

Dans l'ancien occitan *Rose, Rozer*, par contre, le *-d-* intervocalique a eu le temps de se changer en *-z-*, alors que le *-r* final provient de *-n*[30].

La forme française *Rosne, Ronne* fait son apparition à Lyon vers la fin du XIVe siècle[31]. Il y a d'ailleurs en ancien français une variante rare *Rogne* avec *-sn-* palatalisé.

Dans les patois du XXe siècle, un type uniforme *Ron:no, Rouno, Ròeuno* (V. de Bagnes) a cours depuis le Valais roman jusque dans le nord de l'Ardèche. S'il paraît être en bonne partie indigène en Suisse et en occitan, il est sûrement d'origine française à Lyon (dès 1698 *Rono*) et dans le Viennois[32].

Wulf Müller
Neuchâtel

1. M. GYSSELING, *Toponymisch woordenboek van België, Nederland, Luxemburg. Noord-Frankrijk en West-Duitsland (vóór 1226)*, Tongeren, 1960, p. 33, 850; A. CARNOY, *Origine des noms de communes de Belgique*, Louvain, 1948-1949, p. 590.
2. CARNOY, 578, 590. GYSSELING, 840. Aimables renseignements de M. Jean Germain à Louvain-la-Neuve.

3. L. REMACLE, *Le parler de La Gleize*, Bruxelles, 1937, p. 317-318; GYSSELING, 848.
4. J. FICHEFET, *Histoire de Jemeppe-sur-Sambre,* Jemeppe-sur Sambre, 1938, p. 30 (photocopie communiquée par M.J. Germain); J. HAUST, *La philologie wallone en 1938*, "Bulletin de la Commission royale de toponymie et de dialectologie", 13 (1939), 234-235; id., *Enquête dialectale de la toponymie wallonne*, Liège, 1940/1941, p. 75.
5. GYSSELING, 869; E. LAMBERT, *Dictionnaire topographique du département de l'Oise,* Amiens, 1982, p. 480.
6. A. GREULE, *Zur Geschichte der Gewässernamen im Moselland*, "Beiträge zur Namenforschung", nouvelle série, 16 (1981), 61.
7. M. BUCHMÜLLER-W. HAUBRICHS-R. SPANG, *Namenkontinuität im frühen Mittelalter. Die nichtgermanischen Siedlungs- und Gewässernamen des Landes an der Saar,* "Zeitschrift für die Geschichte der Saargegend", 34/35 (1986/1987), 94.
8. E. de BOUTEILLER, *Dictionnaire topographique de l'ancien département de la Moselle*, Paris, 1874, p. 215; H. LEPAGE, *Dictionnaire topographique du département de la Meurthe*, Paris 1862, p. 118, 121; F. LIÉNARD, *Dictionnaire topographique du département de la Meuse*, Paris, 1872, p. 198.
9. F. LOT, *Notes d'onomastique*, "Revue celtique", 45 (1928), 314. Cf. encore BUCHMÜLLER, loc. cit. et Ch. HIPPEAU, *Dictionnaire topographique du département du Calvados*, Paris, 1883, p. 238; L. MERLET, *Dictionnaire topographique du département de l'Eure-et-Loir*, Paris, 1861, p. 155; E. VALLÉE, *Dictionnaire topographique du département de la Sarthe,* Paris, 1950-1952, p. 779.
10. J. NANGLARD, *Cartulaire de l'église d'Angoulême*, "Bulletin et mémoires de la Société archéologique de la Charente", 6e série, 9 (1899), 77-78. Cf. C. DAVILLÉ, *De quelques dérivés de Rhodanos particulièrement dans l'Est de la Gaule,* "Rhodania" 11 (1929), p. 122.
11. J. MOREAU, *Supplément au dictionnaire de géographie de la Gaule et de la France*, Paris, 1983, p. 211. J.-E. DUFOUR, *Dictionnaire topographique du Forez et des paroisses du Lyonnais et du Beaujolais formant le département de la Loire,* Mâcon, 1946, col. 811-812; *Recueil des chartes de l'abbaye de Cluny*, I, Paris 1876, p. 87. Un autre *Roanne* se trouve dans le nord du même département.
12. F. MISTRAL, *Lou trèsor dóu felibrige*, Aix-en-Provence, etc., 1878-1886, II, p. 799; DAVILLÉ, p. 122; *Cartulaire de l'abbaye de Beaulieu (en Limousin)*, éd. M. DELOCHE, Paris, 1859, 254.
13. A. DAUZAT-G. DESLANDES-Ch. ROSTAING, *Dictionnaire étymologique des noms de rivières et de montagnes en France*, Paris, 1978, p. 79; J. BRUN-DURAND, *Dictionnaire topographique du département de la Drôme*, Paris, 1891, p. 306; J. ROMAN, *Dictionnaire topographique du département des Hautes-Alpes*, Paris, 1884, p. 131. Le problème n'est pas simplifié par l'existence, dans le département de l'Isère, de toponymes comme *Roanas, Roanel, Roanis:* E. PILOT de THOREY, *Dictionnaire topographique du département de l'Isère*, Romans, 1920-1921, p. 298.
14. D. OLIVIERI, *Dizionario di toponomastica lombarda*, Milano, 1961[2], p. 471. T. CAPPELLO-C. TAGLIAVINI, *Dizionario degli etnici e dei toponomi italiani*, Bologna, 1981, p. 463; P. AEBISCHER, *Le fleuve Rhosne de la Chevalerie Ogier et le Rodanus du Codice diplomatico padovano*, "Annali della R. Scuola normale superiore di Pisa (lettere, storia e filosofia)", 2e série, 2 (1933), p. 5 du tiré à part.
15. W.H. SNYDER, *Zur ältesten Namenschicht der rechten Quellflüsse der Donau (von der Quelle bis zur Einmündung des Inns),* "Beiträge zur Namenforschung", 16

(1965), 194. S. SONDEREGGER, *Die Ausbildung der deutsch-romanischen Sprachgrenze in der Schweiz im Mittelalter*, "Rheinische Vierteljahrsblätter" 31 (1966/1967), 266.
16. P. LEBEL, *Chronique de toponymie XXXIV. Critique de la valeur phonétique des notations toponymiques*, "Revue des études anciennes", 43 (1941), 246.
17. GYSSELING, 859.
18. L. REMACLE, *Toponymie des communes de Stoumont, Rahier et Francorchamps. III. Francorchamps*, "Bulletin de la Commission royale de toponymie et de dialectologie", 51 (1977), 113.
19. LAMBERT, 471; DUFOUR, col. 812-813.
20. P. LEBEL, *Principes et méthodes d'hydronymie française*, Paris, 1956, p. 113. GYSSELING, 869.
21. DAVILLÉ, 122.
22. E. NÈGRE, *Les noms de lieux du Tarn*, Paris, 1959[2], p. 14. F. R. HAMLIN, *Les noms de lieux du département de l'Hérault. Nouveau dictionnaire topographique et étymologique*, Poussan (Méze), 1983, p. 324. P. CHARRIÉ, *Dictionnaire topographique du département de l'Ardèche*, Paris, 1979, p. 292. DAUZAT-DESLANDES-ROSTAING, 76, 78, 79. Cf. encore P. FABRE, *L'affluence hydronymique de la rive droite du Rhône*, Montpellier, 1980, pp. 188-189; E. NÈGRE, *Toponymie du canton de Rabastens (Tarn)*, Toulouse, 1981[2], p. 111.
23. Aimable renseignement des Archives départementales de Nîmes (M.R. Debant).
24. E. GERMER-DURAND, *Dictionnaire topographique du département du Gard*, Paris, 1868, p. 182. FABRE, loc. cit. ne se prononce pas sur la terminaison.
25. É. AMÉ, *Dictionnaire topographique du département du Cantal*, Paris, 1897, p. 167, 429. BRUN-DURAND, p.318.
26. H. KRAHE, *Alteuropäische Flussnamen*, "Beiträge zur Namenforschung", 4 (1953), 44-47.
27. J. UDOLPH, *Alteuropa an der Weichselmündung*, "Beiträge zur Namenforschung", nouvelle série, 15 (1980), 32. H. GÓRNOWICZ, *Gewässernamen im Flussgebiet der unteren Weichsel*, Stuttgart, 1985, p. 26, 130-132. A. VANAGAS, *Lietuviu hidronimu etimologinis žodynas*, Vilnius, 1981, p. 279.
28. J. POKORNY, *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*, Bern-München, 1959-1969, I, p. 354.
29. BRUN-DURAND, p. 301. É. PHILIPON, *Dictionnaire topographique du département de l'Ain*, Paris, 1911, p. 342; *Recueil des chartes de Cluny*, I, p. 428, 525. C'est ici qu'il convient de faire état de 751 *Rodeno*, lieu inconnu du Vimeu (GYSSELING, 852). J. RONJAT, *Grammaire istorique des parlers provençaux modernes*, Montpellier, 1930-1941, I, p. 243; B. HASSELROT, *Syncope et apocope en franco-provençal*, dans *Mélanges A. Duraffour*, Paris-Leipzig, 1939, p. 49-50; H. HAFNER, *Grundzüge einer Lautlehre des Altfrankoprovenzalischen*, Bern, 1955, p. 122-125.
30. C. APPEL, *Provenzalische Lautlehre*, Leipzig, 1918, p. 51.
31. É. PHILIPON, *L'A médial posttonique dans les langues romanes*, "Romania" 48 (1922), 27 considère le lyonnais *Rosne* comme l'aboutissement d'un processus autochtone.
32. *Textes littéraires en dialecte lyonnais. Poèmes, théâtre, noëls et chansons (XVIe-XIXe siècles)*, éd. S. ESCOFFIER-A.M. VURPAS, Paris, 1981, p. 492; A. DEVAUX, *Essai sur la langue vulgaire du Dauphiné septentrional au Moyen Age*, Paris-Lyon, 1892 (Genève, 1968), p. 234, n. 1.

DÉRIVÉS OCCITANS DE L'HYDRONYME *RHÔNE*

ERNEST NÈGRE

L'objet de la présente étude n'est pas une étymologie nouvelle de l'hydronyme *Rodanum* - *Rhône*: j'accepte comme origine une racine indo-européenne *RODU ''couler, humidité'' (*IEW* 334), plutôt que le gaulois RHOD ''gué'' (*LG*), + le suffixe gaulois *-ano* non accentué, celui du gaulois *cassano* 'chêne' (*LG*), qui devient [k a:s é] dans une vaste région du Sud Ouest. Je voudrais seulement présenter quelques équivalents occitans du français *Rhône* et quelques dérivés.

Rhône est la forme française, qui se répète: *Le Rhonne*, affluent de gauche de la Sarthe à Guécelard, Sarthe, *fluvius Rodani*, 832-7, *la rivière de Rosne*, 1407 (*DT*).

Le Rosne, affluent de droite du Crould à Arnouville lès Gonesse, Val d'Oise.

A cette forme française correspond en langue d'oc *Rosé* [r ò:z é], qui désigne le grand fleuve *Le Rhône*, *Rhodanus*, Ier s. av. J.C. (César), *Rodonus*, 915 (CH3, 184), *Rodeno*, 941 (*DT* Ain), *Rozer*, XIIIe s. (*Chanson de la Croisade*).

Il existe quelques autres *Rosé*, que l'on n'a pas su franciser:

Le Rosé, affluent de droite de l'Agout en amont de Castres, Tarn, qu'on appelle sur place [r ò: z é], exactement comme pour le fleuve Rhône.

Le Rozé, affluent de gauche de la Lèze à Lézat, Ariège, *gutta quae vocatur Rodes*, 997, *terram al Rozer, confrontatam cum rivo Rodani*, 1480, *aux barris du Roze*, 1547 (*BASA* 1975, 59).

Le Rauze, affluent de gauche de la Mouillonne en aval de la Grâce Dieu, H. Garonne, *in flumine Rode*, 960, *rivum Rodani*, 1255 (*BASA* 1975, 59).

Il existe des variantes féminines de *Rhodanus*:

En pays d'oïl *la Rhône*, affluent de gauche de l'Huisne à Nogent le Rotrou, Eure et L., *Rona*, 1031, *Rodna*, 1081 (*DERM*).

Voici maintenant des dérivés de *Rhodanum*:

Le Rhonel, affluent de droite de l'Oise en aval de Pont - Sainte Maxence, Oise, *la rivière de Rosnel*, v. 1700, *le Rhonel*, *le Roni*, XIXe s., *le Rhoni*, 1888 (*DT*).

La Rhonelle, affluent de droite de l'Escaut en aval de Valenciennes, Nord.

A ces formations des pays d'oïl correspondent de nombreux diminutifs dans le domaine d'oc:

Le Raunel, affluent de gauche de la Nauze en aval de Belvès, Dordogne, *rivus de Roanel*, 1460, *Ronnel, Rouanel*, 1791 (*DT*).

Le Rhonel, affluent de droite de l'Orb en amont de Lignan, Hérault.

Le Rhonel, affluent de droite de la Lergue à Brignac, Hérault.

Le Ronel, petit affluent de gauche du Tarn, qui se confondait avec les fossés d'Albi, Tarn, du côté de l'est, *Roanel*, 1360 (*NLT* 10).

Le Ronel, affluent de droite du Siez, à Borie Neuve, com. Saint Lieux - Lafenasse, Tarn, qui vient de Saint Martial *de Ronel*, et qui donne son nom au château *de Ronel*, com. Roumégoux, Tarn, et à la com. *Ronel*, Tarn, dont la mairie est à Saint Martial.

Le Rounel, affluent de gauche de l'Ibie en amont de Saint Maurice d'Ibie, Ardèche, *rivus Roanelli*, 1265, *Roanel*, 1284 (*DTA*).

Le Rounel, affluent de droite de la Peyne, com. de Roujan, Hérault.

Le Riaunet, affluent de droite de la Tourmente à Condat, Lot, *fluvium Rodanum*, 860 (*VTF* 162); le suffixe diminutif *-et* a été ajouté tardivement.

L'originalité du Midi de langue d'oc, c'est d'avoir des continuateurs de la racine simple *ROD, sans le suffixe *-anum*:

Le Ro neuf, affluent de droite de la Vère en amont de Puycelci, Tarn; et *le Ro* vieux, affluent de droite de la Vère sur la com. de Castelnau de Montmiral, Tarn, *rivo de Ro*, 1260 (*NLT* 10). Cet hydronyme est la racine *ROD sans suffixe; le -D final disparaît comme dans PEDEM, qui devient *pè* 'pied'.

En gascon *arròs* signifie 'rosée' (DGB). A la rigueur on pourrait supposer que ce mot a été le substantif verbal de *arrousar* 'arroser' et a signifié 'arrosage, rigole d'arrosage'; mais il est difficile d'appliquer l'un ou l'autre de ces sens à *l'Arros*, affluent de droite de l'Adour en amont de Riscle, Gers. Il serait meilleur de voir dans l'hydronyme *Arros* l'équivalent gascon de *Ro* albigeois, puisque en gascon *r-* initial devient *arr-*, et que le *-s* final peut être l'assourdissement à la finale d'un *z*, lequel proviendrait du *-d-* intervocalique de *RODUM.

Arros désigne aussi deux villages situés sur un cours d'eau:

Arros de Nay, Pyrénées Atl., sur le Luz, *Arrosium*, 1100 (DR).

Arros d'Oloron, Pyrénées Atl. sur le Gave d'Aspe.

Il semble bien que l'hydronyme *Ro* ait eu un féminin, *RODA, qui est devenu *la Rose*, affluent de droite du Riounet, com. de Bioule, Tarn et G.; et un diminutif *ROD-ET, qui est devenu *le Rozet*, affluent de gauche des Echaravelles, sur la com. la Garde Adhémar, Drôme, *Rouzetum*, XI-Ve s., *le Royset*, 1358 (*DT*).

Il est vrai qu'on peut comprendre *la Rose*, non comme *RODA, mais comme une féminisation de l'hydronyme *Rosé*, à une époque tardive où l'on avait perdu conscience de *-n* final de [r ò: z é n]. De même on peut comprendre *Rozet*, non comme **rod-et*, mais comme un dérivé tardif de *Rosé* 'Le Rhône'.

Mais voici quelques dérivés incontestés de la racine *ROD.

Le Roudel est un affluent de droite de la Vère, à petite distance en amont des deux ruisseaux plus importants appelés *Ro*, en aval de Vieux, Tarn. C'est évidemment un diminutif de l'hydronyme *Ro(d)*. Le *-d-* intervocalique de *Rod-et* n'est pas passé à *-z-*; il est resté *-d-* comme le *-d-* de PEDEM 'pied' dans les dérivés occitans *pedèl* 'trépied, rouet' (*DOF*), *pedal* 'rouet' (*FEW*, VIII, 301b). Il n'est donc pas nécessaire de supposer que la racine *ROD était terminée par un *t* ou par un *d* redoublé.

Toujours en Albigeois est attesté un dérivé à double suffixe, *le Roudoulou*, ancien nom de l'affluent de droite du Passé, en aval de Mascale, com. Grazac, Tarn, *Rodolo*, fin XIVe s., *lo rieu de Rodolo*, 1441, *la reviere de Rodolou*, 1593 (TCR 365). Ce doit être l'hydronyme préceltique *ROD + un suffixe roman -ULUS + un suffixe diminutif -ON, qui devient -OU. Encore ici s'est maintenue une dentale intervocalique.

La Roanne, affluent de gauche de la Cère en aval de Sensac de Marmiesse, Cantal, qui passe à *Roannes* - Saint Mary, Cantal, *Roacina*, 918 (*DR*), *Roana*, XIIe s. (*AM*, 1908, 185), *Rohana*, 1393 (*PB* 253), *aqua de Rohanet*, 1522 (*DT*), est l'hydronyme féminin *RODA + le suffixe gaulois -KNA, celui de *celicnon* (*LG* 109), de *Krasani-kna*, *Meteli-kna* (*GPN* 182). Dans *RODACNA, passant à *Roanne*, un *-d-* intervocalique a disparu. Cette disparition d'une consonne dentale intervocalique en domaine occitan n'est pas plus extraordinaire que dans *Ca(d)urcis*, VIe s. (GT), qui devient *Cahors*; de même dans *Tu(t)ela*, qui — n'en déplaise à M. Joan Coromines — devient *Tuelle*, puis *Tulle* (*RIO*, 1975, 108); et encore dans *Rutenicum*, 825 (*VTF* 274), qui devient *Rodergue, Rozergue* au XIIe s., mais aussi au même siècle *Roengue, Roergue* (*ACLP*, 59, 8; 376, 15; 202, 15).

Il existe d'autres **Roda-cna* en pays nord-occitan:

La Roanne, affluent de gauche de la Drôme en amont d'Espenel, Drôme, *Ripparia Roane*, 1509 (*DT*).

La Rouanne, affluent de gauche du Drac en aval de Forest - Saint Julien, H. Alpes.

La Rouanne, affluent de gauche de la Corrèze à Confolens, com. Dampniat, Corrèze.

En domaine d'oïl *la Rouanne*, affluent de droite de la Meurthe en aval de Varangéville, Meurthe et M.

A ce suffixe féminin -KNA, correspond un suffixe masculin -CNOS, qui est attesté dans *le Rodin*, affluent de gauche de la Nouère à Goutier, com. Asnières, Charente, *in villa Asenarias super rivulum Rodanum*, 879 (*VTF* 162); **Roda-cnum* a donné **Rodain*, écrit *Rodin*. Le *-d-* intervocalique a été conservé par archaïsme.

Enfin pour assurer l'existence d'une racine hydronymique *ROD, voici deux dérivés du pays franco-provençal:

Roanne, Loire est au confluent du Renaison et de la Loire, ce doit être l'ancien nom du Renaison. Ses attestations anciennes sont: *Rodumna*, *Roidomna*, IVe s., *in itinere Rodanae*, 1115, *Rodenna*, v. 1225, *Rodanna*, XIVe s. (*VTF* 162). Ce n'est donc pas un **Roda-kna*, comme les autres *Roanne*, mais la racine *ROD + le suffixe roman -UMNA, celui de *autumnus*, *Vertumnus*, auquel on a substitué avant le XIIe s. le suffixe *-anam*. Le *-d-* intervocalique est tombé, comme c'est normal en pays franco-provençal.

Le Rhodon, affluent de droite de la Loire en aval *de Roanne*, Loire, pourrait être le même hydronyme que *Rodumna*, mais au masculin: **Rodumnum* devient *Rhodon* en conservant le *-d-* intervocalique, peut-être par attraction de l'infinitif franco-provençal *rodó* 'roder' (*GPFP* 8107).

Ernest Nègre
Institut Catholique de Toulouse

SIGLES ET BIBLIOGRAPHIE

ACLP = C. BRUNEL, *Les plus anciennes chartes en langue provençale*, Paris, 1926, 1952;
AM = Revue ''Annales du Midi'';
BASA = ''Bulletin annuel de la Société ariégeoise de sciences, lettres et arts'';
CH3 = *Recueil des Actes de Charles III le Simple*, Paris, 1940, 1949;
DGB = S. PALAY, *Dictionnaire du béarnais et du gascon modernes*, Paris, 1961;
DERM = A. DAUZAT, G. DESLANDES, CH. ROSTAING, *Dictionnaire étymologique des noms de rivières et de montagnes en France*, Paris, 1978;
DOF = L. ALIBERT, *Dictionnaire occitan - français*, Toulouse, 1965;
DR = A. DAUZAT, CH. ROSTAING, *Dictionnaire étymologique des noms de lieux en France*, Paris, 1978;
DT = *Dictionnaire topographique*;
DTA = P. CHARRIÉ, *Dictionnaire topographique du département de l'Ardèche*, Paris,

1979;
FEW = W. VON WARTBURG, *Französisches Etymologisches Wörterbuch*, Leipzig, Tübingen, Bâle, 1922 et suiv.;
GPFP = A. DURAFFOUR, *Glossaire des patois francoprovençaux*, Paris, 1969;
GPN = D. ELLIS EVANS, *Gaulish personal names*, Oxford, 1967;
GT = Grégoire de Tours;
IEW = J. POKORNY, *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*, Berne, 1959-69;
G. DOTTIN, *La langue gauloise*, Paris, 1920;
NLT = E. NÈGRE, *Les noms de lieux du Tarn*, Toulouse, 1986[4];
PB = DE FONT REAULX, *Pouillés de la Province de Bourges*, Paris, 1961-2;
RIO = ''Revue internationale d'onomastique'';
TCR = E. NÈGRE, *Toponymie du canton de Rabastens*, Toulouse, 1981;
TP = *Table de Peutinger*;
VTF = A. VINCENT, *Toponymie de la France*, Bruxelles, 1937.

LES MOTS D'ORIGINE OCCITANE DANS LE *ROMAN DE THÈBES*

MUHAMED NEZIROVIĆ

L'influence des parlers occitans sur le Sud-Ouest français au moyen âge est un fait déjà prouvé. Olivier Naudeau dans une note parue dans la *Romania* en parlant des articles *sa* et *so* provenant de *ipsa* et *ipse* qui sont signalés dans des textes de cette région — une leçon se trouve également dans les *Fragments d'Angers* du *Roman de Thèbes* ''Nos vent d'oelles par ca plaine'' *Fragment* I, 51) — affirme par exemple:

''On peut dire que la présence des 'articloïdes' *sa* et *so* dans cette partie du territoire français — qui ne saurait en aucune façon attribuée à un pur hasard — montre clairement qu'en matière de morphologie, comme en d'autres matières, les parlers du Sud-Ouest français au moyen âge n'ont jamais cessé de subir l'influence des parlers occitans''[1].

Pour confirmer cette influence occitane dans cette région nous nous proposons d'analyser quelques mots qui se trouvent tous, sauf une seule exception, dans le ms.S du *Roman de Thèbes*, version aujourd'hui considérée, bien qu'elle soit transcrite en Angleterre, comme la plus fidèle à l'original perdu composé selon toute probabilité dans le Sud du Poitou entre 1155 et 1160 par un clerc poitevin anonyme.

Bien que l'original du *Roman de Thèbes* ne soit pas conservé, l'oeuvre est parvenue jusqu'à nous, abstraction faite des *Fragments d'Angers*, dans cinq manuscrits complets écrits entre 1230 et la fin du XIVe siècle. M. Raynaud de Lage dans son édition du *Roman de Thèbes* a présenté tous ces manuscrits dans l'ordre suivant:

- *Fragment d'Angers*, Angers, Bibl. municipale, 26, fol. 1 et 1 v°, de 1200 environ; sigle de Constans: D.
- Paris, Bibl.Nat., fr. 784, fol 1-67 a, milieu du XIIIe s.; sigle: C.
- Genève, Bibl. Bodmer, Cod. 18 (ex-Philipps 8384), fol. 186 b-296 a, fin du XIIIe s.; sigle P.
- Paris, Bibl. Nat., fr. 375, fol. 36 r°-67 v°, fin XIIIe s. (1288); sigle A.
- Paris, Bibl. Nat., fr. 60, 1-41 v°, milieu ou fin du XIVe s.; sigle B.
- Londres, Brit.Mus.Add.34114 (ex-Spalding), fol.164a - 226d, fin XIVe s.; sigle S.

Ajoutons à cela qu'il existe deux éditions complètes du *Roman de Thèbes*.

- Le *Roman de Thèbes*, édition critique d'après tous les mss.connus, par

Léopold Constans, deux volumes, Paris, 1890, SATF. (L'édition est essentiellement basée sur le manuscrit S).
- Le *Roman de Thèbes* publié par M. Guy Raynaud de Lage, deux volumes, Paris (1966 et 1967), CFMA. (Cette édition repose sur le ms.C de cette oeuvre).

Dans le cours de notre travail nous avons confronté les leçons du ms.S (sans utiliser l'édition Constans à cause des corrections souvent injustifiées apportées par l'éditeur) avec celles du ms.C et des autres versions du *Roman de Thèbes*. Bien que nous fondions nos recherches sur le texte du ms. S et non sur celui de l'édition Constans, nous nous servirons de la numérotation de l'éditeur pour les vers du texte S et celle de M.G. Raynaud de Lage pour le manuscrit C.

* * *

BRIF, s.m.

Ce mot très rare en ancien français, se retrouve à deux reprises dans le ms.S du *Roman de Thèbes*:

SATF 4617 (f °186v°II, 19)	CFMA 4853
''Les bachelers avront le *brif* Et nous serront entre eux baïf''	''Li bacheler avront le cri et seront entr'eux esbaudi''
SATF 5645 (f °194r°II, 4	CFMA 5671
''Ambedui brochent de grant *brif* L'uns a l'autre broche a estrif''	''Andui joingnent li arrabi li uns l'autre pas ne failli''.

L'apparat critique de Constans nous apprend que les autres mss.du *Roman de Thèbes* rejettent chaque fois la leçon donnée par S.Pour le vers 4617 les mss.CB portent *le cri* tandis que les mss.AP refont complètement les deux vers en question:

> ''Li bachelier grant pris aront
> et de nous tous gaber poront''.

Le *brif* du vers 5645 S est également écarté par les mss. CB qui donnent à sa place *Andui joingnent li arrabi*, tandis que le passage comportant ce mot manque aux deux autres mss. (AP).

Le mot est enregistré dans le glossaire de l'édition Constans: *brif* 'ardeur, élan', *aveir le brif* 4617, 'faire preuve de zèle, se distinguer'. Notons chemin faisant, que l'éditeur a omis de citer la leçon *brif* du vers 5645 du ms.S.

Ce mot a attiré l'attention de M.G.Raynaud de Lage qui, dans son article *Retouche au lexique du ''Roman de Thèbes''*[2] constate le rejet du mot *brif* par le copiste du ms.C.

Le mot *brif* n'est pas enregistré par Godefroy tandis que Tobler-Lommatzsch réunit sous le même article (TL I, 1148), suivant sans doute O. Schultz-Gora[3], les mots *brif, bri* et *brin* qui proviendraient du celtique **BRIVOS* 'force, courage, vivacité'. Dans cet article, parmi une vingtaine d'exemples de *brin*, on retrouve seulement deux exemples de *brif* qui sont précisément ceux de notre manuscrit S. Ainsi les deux leçons de *brif* du *Roman de Thèbes* se trouvent isolées dans l'ancienne littérature française.

Tous les savants qui ont touché la question de l'étymologie de ce mot soutiennent qu'il faut voir dans le *brif* un continuateur du celtique **BRIVOS* ou **BRIGOS*[4]. D'après W. von Wartburg (FEW I, 543) ''Das grundwort scheint besonders in Südfrankreich heimisch zu zein, dem vielleicht auch it. sp.pg.brio entlehnt sind.Afr.brif ist nur im *Roman de Thèbes* belegt, so das es wohl ebenfalls aus dem süden importiert ist''.

Ainsi le mot *brif* appartiendrait à ce nombre restreint de mots d'origine occitane qui se trouvent dans le ms. *S* de ce roman antique.

BRUIDE, s.f.

SATF 7161 (f °2o2r° I, 19):

''Si entre nos lieve une *bruide*
Molt par est fols cil qui ceo quide''.

Ces deux vers du ms.S manquent à C entre 6820 et 6821. Le ms.B porte *bruie* tandis que les mss.AP ont une version spéciale. Ce mot a également attiré l'attention de M.G. Raynaud de Lage[2] qui écrit:

> ''-Bruide (SATF 7161; deux vers de B manquent à C entre 6820 -6821): mot rare ou même unique; il se peut que le scribe de C l'ait évité.B donne 'bruit' qui est apparemment tout autre''.

Le mot *bruide*, effectivement hapax dans la littérature française du moyen âge, se rencontre assez fréquemment dans les lettres provençales de la même époque sous les formes *bruda* et *bruida*. Nous donnerons, à titre d'exemple, trois passages contenant ce mot:

> ''Mas cant la nuech fo avenguda,
> Enimia sola ses *bruda*
> S'en vay en una cort defors''.

(*Vie de sainte Enimie* 364, 13e siècle)[5]
''Non tem *bruida* ni aluc''
(G. Pierre de Casals)[6]
''e es s'en ab itant intrada
e fes castiar sa mainada
que non fasson *bruida* ni nausa''
(*Roman de Jaufre*)[7].

Le mot *bruida* ou *bruda* en ancien provençal oscille entre quelques significations assez proches par le sens: 'bruit, bruit public, bavardage, tumulte ou trouble'[8].

Le mot *bruida* avait eu autrefois une aire d'extension très vaste qui dépassait de beaucoup les frontières de la langue d'oc. On le retrouve non seulement en ancien toscan (sous la forme *bruida*), non seulement en ancien gênois (sous le forme *bruda*) mais aussi en sarde de Logudoro (sous la forme *frida* 'murmure')[9].

Le FEW X, 552 (article *rūgĭtus*) enregistre le mot *bruide* du vers 7161 du ms.S du *Roman de Thèbes* et le traduit par 'dissension, querelle'. W. von Wartburg commentant la signification 'querelle' de ce mot s'explique ainsi: ''Auch die bed. 'zank'(c') ist im occit.früh belegt, im fr.erst seit dem 16.jh''.

Au vu de ce qui précède, nous sommes fondés à constater que le mot *bruide* du ms.S de notre poème de par sa forme et de par sa signification est un mot d'origine occitane. La présence du mot *bruide* dans ce ms.du *Roman de Thèbes* dénote donc une influence méridionale à laquelle le Sud-Ouest da la langue d'oïl était autrefois exposé. Le scribe du ms.C ne comprenant pas le mot l'a évité, tandis que celui de B, plus maladroit, l'a traduit par un mot sans aucun rapport avec lui.

CROC, adj.

SATF 7620(f °204v° II, 44):	CFMA 7266:
''Li povre home de la faimvale Erent engrote *croc* et pale;''	''Meint preudoume de la fainvale estoient et jaune et pale, ''

L'apparat critique de Constans nous montre que tous les mss.autres que S écartent la leçon *croc*; les mss.CB portent *estoient et jaune* (B *jaune engrote*) *et pale* tandis que le ms.A donne *erent enferm et trestot pale* (le vers comportant le mot *croc* manque au ms.P).

L'éditeur L. Constans, conformément à son habitude, intervient et introduit dans le texte de son édition la forme *crocé*, leçon qui n'existe dans

aucun ms.du *Roman de Thèbes*. Le mot est enregistré sous cette forme fabriquée dans le glossaire de l'édition Constans: *crocé* 7620 'coleur de safran, jaune'.

La lecture de ce mot présente une certaine difficulté. Nous ne saurions dire d'une manière sûre s'il faut lire ce mot *croc* ou *croe*. Si nous inclinons à voir en lui *croc* et non pas *croe*, ce n'est pas à cause de la graphie mais à cause du sens de ce mot existant en ancien provençal.

Les formes que nous venons de citer existent, à dire vrai, toutes en ancien français, mais dans des acceptions totalement différentes de celle qui nous intéresse. Ainsi T-L et Godefroy enregistrent les mots suivants qui, de par leur forme uniquement, rappellent le nôtre:

T-L II, 1066 *Croc* sm. 'Rabe'
T-L II, 1066 *Croc* sm. 'Haken, Hakenstock'
Godefroy, II, 376c *Croe* 'terme de fauconnerie'

Revenons maintenant à l'ancien provençal. Le mot *croc* est attesté dans cette langue dans l'acception 'jaune' qui correspond parfaitement au sens de notre vers.

Levy par exemple a enregistré deux exemples de *croc* dans cette acception:

Croc 'gelb' (*R*.III, 512, groc)[10]
Crocs, grocs ''Croceus''
(*Donatus Provincialis*, 53b, 43)
''De *cruecs*, de blancs e de vermeilz
N'i ac plus de V cens pareils''
(*Flamenca*, 206)

Mistral enregistra également cet adjectif dans son *Dictionnaire provençal-français*[11]:

Groc (rom.*groc* 'jaune';cat.*groch*;it.*crocco*;lat.*croceus*).

Nous ne connaissons pas cet adjectif sous la forme donnée par Mistral, mais nous savons que l'italien possède effectivement cet adjectif sous la forme *cròceo*[12] 'di colore zafferano, zafferano', attesté déjà dans le *Décaméron* de Boccace et qui serait aujourd'hui un adjectif purement littéraire[13].

Si l'adjectif *croc* et *groc* se rencontre, selon certains romanistes même assez souvent[14] en ancien provençal, il fait entièrement défaut en ancien français. Le seul exemple d'un adjectif provenant du même étymon date d'une époque tardive et se trouve dans la traduction de l'*Enéïde* faite par

Octavien de Saint Gelais, poète et évêque d'Angoulême, né — fait significatif — à Cognac. Nous citons cet exemple de *crocé* selon Godefroy II, 375:

> ''Manteau avoit de *crocee* couleur,
> Qui pas ne fu pourtant meindre en valeur''.
> (Oct.de Saint Gelais, *Enéïde*, Richel 861 f °123d)

Citons à la fin le *FEW* II, 2, 1357 (article *crocum*)

''I.Apr.croc 'jaune', groc...
II.Mfr.croce 'jaune' (ca 1500)''

Nous croyons, à la lumière des faits qui viennent d'être exposés, que le mot *croc* qui apparaît dans le ms.S du *Roman de Thèbes* serait probablement un emprunt direct à l'ancien provençal. Qui plus est, son origine occitane ne serait pas mise en doute même si l'ón acceptait la lecture *croe* pour le mot en question, étant donné que tous les mss. du *Roman de Thèbes* rejettent ce mot et le remplacent par les autres plus courants. Soulignons encore que les scribes des mss.CB ont le mérite d'avoir compris sa signification en occitan et de l'avoir traduit par son équivalent français, ce qui n'est pas le cas, à notre avis, pour le copiste du ms. A.

Le mot *croc* est donc à ranger dans ce petit nombre des mots de provenance occitane qui se trouvent dans le ms.S du premier roman antique français. Il est donc également à citer dans les grands dictionnaires de l'ancienne langue.

LOGRE, s.

SATF 7306 (f °202v° II, 26):

''Ypomedon parle ove les Bogres,
Et promette lor del son grant *logres*'';

CFMA 6962:

''Priveement parole as Bogres
du sien leur promet mout
granz *logres*;''

Logre 'récompense, salaire' est enregistré au glossaire de l'édition Constans .

Ce mot provenant de l'étymon LUCRUM, est à tel point rare en ancien français que W. von Wartburg paraît ne pas le connaître et ne l'insère point dans son *FEW* V, 438 édité en 1950. J. Corominas en revanche affirme que ''el lat.LUCRUM ha dejado descendencia [no] solo en rumano, castellano y portugués, también en catalán y occitano antiguos, y hay algun ej.de *loir* 'ganancia' en francés en el S.XIII'' (DCELC III, 127).

Le substantif *logre* 'retenue, bénéfice, prélevé' se lit, omission faite de notre leçon, au vers 2031 de *Girart de Roussillon* (éd. Hackett):

> ''*Logre* prendre s'onor, castel ne mei
> Mais ajut li par feit, el li sei''.

Madame Hackett fut la prèmière, à notre connaissance, qui ait attiré l'attention sur ce mot tellement rare en ancien français et assez fréquent en ancien occitan. Elle constate dans son article *Remarques sur le vocabulaire de 'Girart de Roussillon'* que:

> ''le *Roman de Thèbes* est le seul texte littéraire où j'aie pu relever ce mot, mais nous en trouvons quelques exemples dans des textes en latin cités par Godefroy, le Suppl. Wb. et par Du Cange et ils sont nombreux dans les *Chartes provençales*''[15].

Après avoir analysé la signification de *logre* dans plusieurs documents occitans du moyen âge, elle conclut qu'''il serait intéressant de savoir quel était le sens primitif de ce mot, et s'il s'agit d'un mot d'origine provençale ou d'un emprunt au catalan ou à l'espagnol...''.

Le mot latin LUCRUM n'a pas laissé, à notre connaissance, beaucoup de traces en ancien français. On lit ainsi une leçon *loir* dans l'acception 'le revenu, l'actif' qui se retrouve dans *Gautier d'Aupais*, petit roman picard du début du XIIIe siècle, leçon qui démontre une évolution phonétique propre à un dialecte de la langue d'oïl[16].

La leçon *logre* du *Roman de Thèbes* suit en revanche une autre évolution qui est celle de l'espagnol et du provençal où la consonne *c* suivie de *-r* évolue comme si elle était dans une position intervocalique, c'est à dire qu'elle se sonorise et s'arrête à ce stade là. Ce mot était usuel au moyen âge, à en juger d'après les dictionnaires cités, non seulement sur les vastes domaines occitans mais aussi dans le Poitou (cf.les deux exemples latins de *logre* tirés des Archives de la Vienne, 1273 et 1310; Godefroy V, 16). *Logre* y est probablement pénétré d'un parler occitan qui était en contact territorial et suivi avec cette région. Nous pensons, en premier lieu, au dialecte limousin (cf. les leçons de 'logre' se trouvent dans les *Coutumes de Limoges*).

Notons, enfin, que la raison pour laquelle les copistes des mss.CB conservent le mot *logre*, que les rédacteurs picards des mss.AP comprennent mais rejettent, s'explique par le fait qu'il se trouve à la rime.

PEAIGNE, s.f.

SATF 3839 (f °182v° I, 2):

''Et li estref et la *peaigne*
Sont tout massiz del
or d'Espaigne''.

Les vers ci-contre manquent
à C entre 4082 et 4083.

Les remanieurs des autres versions, pour ne pas être obligés de refaire la rime, n'écartent pas complètement la leçon portée par S: B *paigne*, P. *paine*, A *paaigne*.

La leçon *peaigne* du ms.S est enregistrée dans le glossaire de l'édition Constans où elle est traduite par 'pièce de harnais du cheval (peut-être de *patena* qui a signifié 'plate', une des lames de métal de l'armure; il faudrait dans ce cas écrire *peeigne*!).

L. Havet, comprenant la nécessité de rendre plus précise l'explication donnéee par L. Constans, a été le premier à offrir la signification exacte du mot en question: ''*La peaigne* ne peut être qu'une planchette destinée à supporter les deux pieds ensemble quand la dame chevauche en les tenant rapprochés''[17].

W. von Wartburg, faisant remonter ce mot à PEDANEUS, accepte dans le *FEW* VIII, 119 l'interprétation de L. Havet et constate dans le commentaire que les dérivations de ce mot se rencontrent surtout en franco-provençal et sur les territoires occitans voisins.

Nous ne sommes pas éloignés donc de voir dans la *peaigne* un mot d'origine occitane, mais parfaitement conforme aux lois de la phonétique française, d'après lesquelles les dentales occlusives latines s'effacent complètement en langue d'oïl. Le scribe du ms. C, en présence d'un mot qu'il ne connaîssait pas ou qu'il jugeait inconnu du public auquel il s'adressait (les leçons des autres mss. ne sont pas satisfaisantes), a écarté le court passage qui le comportait.

RESPLENDIR, vb.

Le ms.S du *Roman de Thèbes* comporte deux exemples du verbe *resplendir* dans l'acception 'retentir'. Ce sens auditif de *resplendir* serait unique, à notre connaissance, dans la littérature française médiévale:

SATF 776 (f °186v° II, 8):

''La veïssiez granz chapleïs
Sur les healmes de branc forbeis
Qe li carrois en recentist

CFMA 800:

''La veïssiez granz chapleïs
sor les elmes, des branz forbis
que la tour toute en retentist

Et li arvols en resplendist.''	et li arvolz rebondist''.

Les trois mss.de notre poème rejettent la leçon de S; les versions CB portent *rebondist* tandis que A donne *retombist*. Dans les deux cas, la notation sonore est présente: *retombir* ainsi que *rebondir* signifie la même chose, 'résonner, retentir'. Les mss. SP gardent, en revanche, la leçon commune et portent *resplendist*. L. Constans croyait qu'il s'agissait là d'une méprise de deux copistes et commentait l'apparition du verbe *resplendir* 'retentir' dans les termes suivants:

> ''Cependant P conserve assez souvent la bonne leçon, d'accord avec S... Ce qui surprend tout d'abord, c'est que SP ont quelques fautes communes: *resplendist* pour *rebondist* 776... mais, à la rigueur, ces fautes peuvent être le fait des scribes indépendants''. (*Roman de Thèbes*, tome II, p. LVIII).

Le verbe *resplendir* dans la même acception apparaît cependant encore une fois dans S, au vers 9916, et à la lumière de cette nouvelle apparition, on admet plus difficilement la répétition de la faute:

SATF 9916 (f °225r° II, 3):	CFMA 10292:
''Toute reluiseit la cuntre, D'icele gent desmeruee La terre environ fremyst Et li païs en *resplendist*''.	''Toute en reluist cele contree de celle gent si bien armee; environ en fremist la terre, mout ressemblent bien gent de guerre''.

L. Constans, premier éditeur du *Roman de Thèbes*, imprime cette fois le verbe *resplendir* sans donner aucune note explicative. Les trois mss. pourtant écartent de nouveau la leçon de S.Le ms.P qui concordait tout à l'heure avec S porte cette fois *retentist*, tandis que les scribes des mss. CB pour éviter le verbe *resplendir*, au sens auditif, recourent à la réfection de la rime. Il semble que seul le ms.A conserve la même leçon que S.

N'ayant pas trouvé en ancien français d'autres exemples de ce verbe dans l'acception qui nous intéresse, nous sommes tourné vers le domaine occitan. En effet, si le verbe *resplendir* 'retentir' n'était pas enregistré en ancien français, il était connu en ancien provençal, et il est présent encore de nos jours en occitan moderne et en franco-provençal (cf. Mistral, t. II, 771). W. von Wartburg a également enregistré ce verbe, au sens auditif dans le *FEW* X310:

> "2. Dauph. *resplādi* v.n. 'retentir', Queyr. *resplandir*, Barc. *resplandir*, Ussel, bearn. *resplandì*. Bern *resplandide* f. 'retentissement, effet d'un son qui s'étend et se répercute"[19].

Nous pouvons donc conclure que le verbe *resplendir*, au sens auditif qui se rencontre dans le ms.S du *Roman de Thèbes*, provient probablement de l'original perdu (il est deux fois assuré par la rime), et qu'il est dû à une influence des parlers limousins limitrophes. Le verbe *resplendir* 'retentir' du ms.S du *Roman de Thèbes* est donc à citer dans les dictionnaires de l'ancienne langue française.

VIACIER, adj.

SATF 5634 (f °193r° II, 40):	CFMA 5660:
"Ceo sachiez bien, ne bai	"Ce sachiez bien, ne bai,
ne brun,	ne brun
Tant *viacier* n'en y ad un;	plus aate n'en y ont un",

L'apparat critique de Constans: A *Que plus isnel*; CB *plus aate n'en y ot un;* le passage manque à P.

L'adjectif *viacier* est traduit au glossaire de l'édition Constans par 'vif, agile'. L'adjectif *viacier* pourrait être un hapax car Godefroy VIII, 223 n'en connaît qu'un seul exemple qui est justement le nôtre. W. von Wartburg dans le *FEW* XIV, 574 lui consacre également quelques mots: "A fr. viacier adj. 'vif, agile' Thèbes, apr. id. (14. jh)...".

Ayant consulté les dictionnaires de la langue d'oc, nous avons remarqué que *viacier* n'est pas tellement rare dans les oeuvres littéraires écrites en cette langue. A titre d'exemple nous citerons quelques emplois relevés chez Raynouard V, 558:

> "Part, est bestia sobre *viaciera*"
> (*Elucidari de las proprietaz de totas res naturals* f ° 256, ms.1523)
> "Deu haver so joyos e alegre per dansar no pero ta lonc coma vers ni chansos mas. I. petit plus *viacier*".
> (*Leys d'amors* f °4)

En conclusion nous sommes fondé à constater que l'adjectif *viacier* du vers 5634 du ms.S du *Roman de Thèbes* traduit une influence des dialectes provençaux voisins.

Conclusion

Nous distinguerons dans le ms.S du *Roman de Thèbes*, version la plus proche de l'original perdu écrit dans le Sud-Ouest français au milieu du XIIe siècle, deux catégories de mots. La première (*car* et *segle*) qui ne sont pas relevés dans notre étude et qui par leur signification ou par leur forme pourraient évoquer une origine occitane. Mais il n'en est rien. Ces deux mots qui figurent dans l'édition Constans ne sont que les retouches de l'éditeur qui voulait, par leur présence dans le texte de son édition, accentuer le caractère occidental et méridional du premier roman antique.

La deuxième catégorie en revanche est importante. Elle est composée de sept mots (*brif, bruide, croc, logre, peaigne, resplendir, viacier*) dont la provenance méridionale n'est pas douteuse. Ce nombre de sept mots représente plus de dix pour cent de tous les mots régionaux que nous avons relevés dans le ms.S lors de nos investigations. Ce chiffre assez élevé de mots occitans dans ce texte nous montre que l'influence des parlers d'oc se faisait sans doute sentir dans les régions de l'Ouest ancien de la langue d'oïl. D'ailleurs le nombre plus modeste de mots d'origine méridionale (trois mots) a permis à Carin Fahlin de conclure que la même influence était visible dans le ms.de Tours de la *Chronique des ducs de Normandie*[20].

Ce nombre relativement élevé de mots d'origine occitane nous prouve que l'original du *Roman de Thèbes*, dont la version S. — nous l'avons déjà souligné à plusieurs reprises — reproduit certains traits, a été composé dans une région de l'Ouest ancien de la langue d'oïl qui était largement ouverte aux influences méridionales. Cette région serait probablement le sud du Poitou. Cette contrée inclinait jadis vers le Sud comme nous le rappelle J. Pignon:

> ''L'étude des toponymes et des documents anciens montre d'autre part que certains traits méridionaux actuellement inconnus des parlers proprement poitevins, s'étendaient au Moyen Age plus au nord, à peu près jusqu'à la latitude de Poitiers''[21].

Ce recul des traits méridionaux s'opéra assez tôt. Au dire du même savant ''depuis la seconde moitié du XIIe siècle, le Poitou était largement ouvert aux influences septentrionales, depuis le début du XIIIe siècle il était rattaché au domaine des Capétiens. Poitiers commençait à exercer sa nouvelle fonction de centre de francisation''[22].

Si l'on admet que le Poitou a été longuement exposé aux influences des dialectes méridionaux et qu'il l'était toujours à l'époque où vivait l'auteur du *Roman de Thèbes*, on ne sera pas étonné de voir celui-ci, qui écrivait à

la cour d'Henri II Plantagenêt, employer dans ces récits certains termes habituels de sa province natale à savoir le sud du Poitou.

Cette série de sept mots d'origine méridionale qui se trouvent dans le ms.S, mais qui proviennent sans aucun doute de l'original, ont été écartés à cause de leur coloration dialectale de toutes les autres version du *Roman de Thèbes*. *Logre* et *resplendir* 'retentir' seuls font exception: on les trouve à la rime. L'élimination des autres mots par les remanieurs des autres mss. du *Roman de Thèbes* montre la 'dépoitevinisation' et pourquoi pas la 'désoccitanisation' progressive de ce premier roman de la fameuse 'trilogie antique' transcrit dans d'autres régions (Champagne et Picardie).

Muhamed Nezirović
Université de Sarajevo

1. O. NAUDEAU, *Note sur les articles* sa '*la*', so '*le*' *dans le Sud-Ouest français*, «Romania», 103 (1982) 338.
2. *Retouches au lexique du «Roman de Thèbes»*, dans *Mélanges de philologie et de linguistique offerts à Tauno Nurmela*, Turku, 1967, p. 166.
3. O. SCHULTZ-GORA, *Afr.* rin *und* brin, «Zeitschrift für romanische Philologie», 38 (1914) 366-367.
4. W. von WARTBURG, *Französisches Etymologisches Wörterbuch*, I, Bonn, 1928, 542, et O. SCHULTZ-GORA, *op. cit.*, 367, proposent l'étymologie *BRIVOS; C. BATTISTI-G. ALESSIO, *Dizionario Etimologico Italiano*, I, Firenze, 1950, 602, et J. COROMINAS, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*,, I, Bern, 1954, 521, s.v. 'brio', donnent comme étymon *BRIGOS.
5. Exemple tiré de E. LEVY, *Provenzalisches Supplement-Wörterbuch*, I, Leipzig, 1894, 169.
6. Exemple tiré de F. RAYNOUARD, *Lexique roman* (Appendice), VI, Paris, 1845, 6.
7. Exemple tiré de K. BARTSCH, *Chrestomathie provençale accompagnée d'une grammaire et d'un glossaire*, 5ª éd., Berlin, 1892, *Griba*.
8. Voir W. von WARTBURG, *FEW*, X, 551-552, et E. LEVY, *S-W*, I, 169.
9. C. SALVIONI, *Bricciche sarde*, «Archivio Storico Sardo», 5 (1909) 217.
10. *R* est l'abréviation de Lévy pour le *Lexique roman* de RAYNOUARD.
11. F. MISTRAL, *Lou Tresor dóu Felibrige ou Dictionnaire provençal-francais*, II, Aix-en-Provence, 1886, 99.
12. Voir A. PRATI, *Vocabolario etimologico italiano*, Torino, 1951, 341.
13. Voir C. BATTISTI-G. ALESSIO, *DEI*, II, 1169.
14. Les mots provenant de cet étymon ne sont pas sentis comme mots savants uniquement en italien, mais aussi en espagnol: voir J. COROMINAS, *DECLC*, I, 946.
15. W.M. HACKETT, *Remarques sur le vocabulaire de «Girart de Roussillon»*, dans *Recueil de travaux offert à M. Clovis Brunel par ses amis, collègues et élèves*, Paris, 1955, I, 569.

16. M. ROQUES, *Lucrum*, «Romania», 66 (1940-41) 552.
17. L. HAVET, *Peaigne*, «Romania», 21 (1892) 85.
18. F. MISTRAL, *Tresor, cit.*, II, 771: «*resplendi, resplandi*,.. retentir, faire écho, dans les Alpes, v. *resclanti* plus usité». Sous l'entrée *resclanti*, II, 768, nous lisons les vers suivants d'une chanson populaire provençale: «De tant que n'en cantavo / Fai resclanti la mar».
19. W. von WARTBURG, *FEW*, X, 310, renvoie aux dictionnaires suivants: pour Ussel, L. DUCLOU, *Dictionnaire de la langue limousine, et parallèle ou comparaison de cette langue avec plusieurs langues tant anciennes que modernes qui peut servir à l'intelligence des anciens auteurs français*, Limoges, 1779; pour le Queyras, région qui se trouve dans la partie orientale du département des Hautes Alpes, J-A. CHABRAND-A. DE ROCHAS D'AIGLUN, *Patois des Alpes Cottiennes [...] et en particulier du Queyras,* Glossaire, Grenoble-Paris, 1877; pour Barcellonette (Basses Alpes), F. ARNAUD-G. MAURIN, *Le langage de la Vallée de Barcellonette*, Paris, 1920.
20. C. FAHLIN, *Etude sur le ms. de Tours de la «Chronique des Ducs de Normandie» par Benoît*, Uppsala, 1937.
21. J. PIGNON, *Les études de dialectologie poitevine*, «Orbis» 2 (1953) 142.
22. ID., *La langue de la Seconde Coutume de Charroux,* «Cahiers de civilisation médiévale», 3 (1960) 471.

LESSICO FAMIGLIARE E DI MESTIERE NEL *COMPTE DE TUTELLE DES ENFANTS DE NICOLAU DAL DRAGON* (1326-1338)

MARCO PICCAT

Il più antico documento d'ambito non letterario redatto parzialmente in lingua provenzale e pertinente al territorio marsigliese data, come è noto, al 1080 e si riferisce ad una dotazione, a favore dell'abbazia di S. Victor, di metà della chiesa di Velleron e di diversi diritti, resa da parte di Isnart Boson e sua madre. Già pubblicato a metà Ottocento[1] ed oltre[2], tale testo è l'unico ad essere ripreso da C. Brunel nella sua rassegna su *Les plus anciennes chartes en langue provençale*, relativa al reperimento di testi anteriori al XIII° secolo, unico documento in rapporto all'entroterra di Marsiglia ed alla stessa città[3].

La zona peraltro non compariva con alcuna segnalazione nella ricerca di P. Meyer, *Documents linguistiques du Midi de la France*[4], ricca pure di notevoli riferimenti per regioni limitrofe[5].

A parte pochi sparsi contributi, quali quello di G. Raynaud, *Un testament marseillais en 1316*[6], si devono attendere gli articoli di E. Baratier, *Un homme d'affaires marseillais du XIVe siècle. Esteve de Brandis* del 1952 e soprattutto *Troix textes en vieux Marseillais* del 1960[7] per trovare le prime basilari e ancora fondamentali indicazioni sulle caratteristiche del provenzale in uso in Marsiglia durante il XIV° secolo.

In anni a noi vicini il medesimo risulta poi oggetto delle ripetute attenzioni del dr. D. Hauck dell'Università di Saarbrücken che, in differenti interventi e sulla base di studi precedenti, ha esaminato metodicamente tutta una serie di documentazioni inedite di carattere amministrativo per sottolinearne gli sviluppi fonetici, morfologici e lessicali. In *Das Kaufmannsbuch des Johan Blasi* (1329-1337)[8] sono raccolti organicamente i più stimolanti risultati delle sue ricerche nel quadro della definizione linguistica di una tipica varietà provenzale.

E' ancora allo stesso dr. Hauck che va il mio ringraziamento per la segnalazione e l'indicazione del testo oggetto di questa nota[9].

Esso è relativo ad un libro di conti di una ricca famiglia marsigliese, rimasto sinora estraneo all'attenzione di molti studiosi. La sua importanza invece va oltre gli ambiti interessanti, magari, ma un po' ristretti, di taglio giuridico-economico, in quanto non solo come annotava Auguste Vidal nel commento ai *Comptes Consulaires d'Albi (1359-1360)*[10] "les livres

de raison sont les documents qui nous font pénétrer dans la vie privée, dans l'intimité de nos ancêtres''[11] ma anche piuttosto, come avvertiva Jules Ronjat nella premessa ai *Comptes Consulaires de Grenoble en langue vulgaire (1338-1340)*, ''le comptes... nous fournissent de très intéressants renseignements sur l'histoire municipale et économique de la ville et sur le régime des monnaies et des mesures de contenance. Ils sont d'autre part un texte de langue extrêmement précieux[12]''.

Il testo in esame appartiene in effetti al medesimo genere di tradizione non letteraria e di natura giuridico-economica cui si ricollegano i vari *Comptes Consulaires* sinora pubblicati[13]. Presentando tuttavia un precipuo e non secondario carattere di documentazione privata si avvicina parecchio, e come struttura interna e come tipologia di contenuti, a materiali già pubblicati o comunque segnalati[14], appartenenti a commercianti[15] o professionisti, attivi nella prima metà del XIV° secolo nel sud della Provenza.

Il nostro testo, indicato come *quartolari*, è conservato negli Archives Départementales des Bouches du Rhône, nel fondo relativo all'Hôpital du Saint Esprit de Marseille, con la segnatura 1HD/H2[16]; il regesto segnala *Compte de tutelle des enfants de Nicolau Dal Dragon, rendu devant le juge.*

In realtà si tratta propriamente di un quaderno notarile, di 23 carte della misura di cm. 21 x 32 ca., dai margini piuttosto consunti. La numerazione del fascicolo, di mano moderna, documenta l'ablazione di 3 carte collocate in origine dopo la c. 13 continuando la successiva col n. 17. L'interruzione riguarda quindi la prima parte del registro, relativa alle spese successive al 1339.

Le carte da 1r. a 10r. e da 14r. a 18v. risultano scritte da un'unica mano, dalla grafia chiara e uniforme; a parte brevi inserimenti (cc. 3r. e 8r. e v.) il notaio estensore del testo mantiene, nelle due sezioni indicate, ordine e consequenzialità alle osservazioni ed alle note. La parte di collegamento, invece dalla c. 10v. alla 13v. e dalla c. 19r. alla fine risulta compilata da una pluralità di mani, in successione oltremodo disordinata, con grafie affrettate ricche di abbreviazioni e contrassegnate da frequenti sospensioni.

Il *compte de tutelle* presenta l'inventario delle varie spese fatte dagli eredi Dal Dragon negli anni 1326-1338 (cc. 1r.-13v.) e la registrazione dei diversi incassi o introiti ottenuti nel medesimo periodo (cc. 14r.-20v.)[17].

Ogni carta può contare da una decina a circa 40 linee di scrittura; a volte, ma in modo discontinuo, delle tracce orizzontali uniscono l'ultima lettera del rigo al margine opposto. Non sono molto frequenti, almeno nelle due sezioni prima ricordate, cancellature o interventi evidenti del compilatore. Rari anche i segni di richiamo per particolari annotazioni. L'asser-

zione non può valere evidentemente, come abbiamo anticipato, per la parte di collegamento e pertanto dei differenti comportamenti grafici verrà data opportuna notizia nelle note.

Le attestazioni con cui si aprono e la parte riguardante le spese e quella attinente agli incassi iniziano con un'invocazione alla *santa cort senestial* o ai *sans e las santas de Paradis*; precisano inoltre che il presente *quartolari/cartolari*, composto a giustificazione della situazione patrimoniale della famiglia, vale a dire per coloro che lo *legiran* o *veiran*, viene redatto dal notaio per volontà di *Sebilia*, madre del defunto *Micolau Dal Dragon*, e di *Selica*, moglie del medesimo, in qualità di *contuairis* e *governairis* degli eredi diretti, cioè degli *enfans del danan dig Sen Micolau Dal Dragon*.

Entrambi questi due atti sono iniziati, in sede notarile, alla data del 2 ottobre 1326, *en l'an que om conta .M^i^cccxxvi. .a. ii.gors de otenbre*[18].

Il formulario tipo utilizzato per la registrazione delle spese effettuate prevede il modulo di seriazione *item*, a parte il caso della prima attestazione per genere o anno in cui ritroviamo in luogo del precedente *permieramens*, l'indicazione della volontà dei soggetti dell'atto *avem paguat*, *avem comprat*, e di seguito il pertinente destinatario. Questi può essere identificato col proprio nome e cognome *Johan Andrieu*, col riferimento al mestiere *sartre*, *muraire, araire, pelissier, sabatier...*, alla professione *notari*, o ancora in modo collettivo se riferito ad un gruppo, *al monestier*. Il motivo dell'acquisto è sempre precisato con un *per* completato da una conseguente indicazione esplicativa; in parecchi casi, soprattutto quando la segnalazione del particolare potrebbe generare equivoci o incomprensioni, viene fornita un'ulteriore precisazione *...candelas per ufrir las festas dels mors*. Al termine della nota si trova la precisazione circa la spesa unitaria *que quosta* e, secondo i casi, complessiva *que monta*.

Elemento caduco della formula è, con frequenza, *avem paguat*, *avem comprat*, dato di scarsa rilevanza in quanto facilmente ricostruibile dalla composizione della serie.

Anche la sequela degli introiti o incassi segue un modulo fisso decisamente affine al precedente; l'apertura avviene con la solita introduzione *item*, a parte alcune eccezioni per i casi già segnalati. Segue l'azione dei dichiaranti, in questo caso *avem agut*, *avem vendut*, *avem retengut*, *avem reseuput*; per la prima di esse in alcuni casi è fatto seguito con l'indicazione della fonte retta dal *de* o *da*, *avem agut de la tera...*; negli altri casi e per tutte le altre espressioni si continua immediatamente invece con il chiarimento dell'oggetto *avem agut .x. eminas d'anona, avem vendut la palha....*

Concludono la nota l'indicazione dell'incasso unitario o complessivo

a..., que monta... .

La registrazione si fa tuttavia molto più irregolare quando la mano del primo notaio, il medesimo dell'estensione delle attestazioni iniziali, passa ai suoi successori o collaboratori. Per la sezione attinente alle spese questo passaggio si verifica alla metà della c. 10r., in corrispondenza dell'anno 1335; per la sezione degli introiti invece alla c. 19r. in corrispondenza del medesimo anno.

Gli incaricati del completamento delle scritture procedono nelle annotazioni con minore attenzione al formulario e segnano, in modo discontinuo, i dati più importanti scostandosi parecchio, a volte, dalla falsariga prevista. In alcuni casi la nota è ridotta al minimo indispensabile alla comprensione, *item .vi. misonies agron.., .i. espaza vendet si.*

Le difficoltà di approvvigionamento dei cereali che la regione marsigliese ebbe a partire nelle prime decadi del 1300, in contemporanea al governo di Robert d'Anjou, le tristi conseguenze che dovettero subire i meno abbienti a causa del ripetersi delle carestie (tragica, a questo proposito, quella del 1323, da notare di soli tre anni anteriore all'inizio del conto qui esaminato) le disposizioni ad evitare che ''pauperes et miserabiles persone penurias et egestates de proximo pati possent''[19], rendono particolarmente preziosi i dati che si riferiscono alla raccolta agricola, e conseguentemente all'alimentazione, contenuti nel *compte* oggetto della nota.

Infatti mentre ''Marseille doit se procurer au dehors le blé nécessaire à sa subsistance'' e ''ce blé trouvé avec tant de peine vient du midi de la France ou de l'Italie du Nord...[20]'' il notario incaricato di redigere l'inventario dei beni della famiglia Dal Dragon, registra, con sufficiente ricchezza di particolari, i proventi e le spese sostenute per le necessità di semine e per le condizioni dei raccolti.

Così, se recuperiamo la misura delle difficoltà alimentari dei marsigliesi attraverso alle contemporanee norme che i Sindaci promulgavano obbligatoriamente per ''achats, répression des fraudes, rationnement[21]'', e per la nuova istituzione di un curioso officio di ''distribution des blés[22]'', anche se isolati i dati ancora a nostra disposizione risultano ulteriormente significativi.

Questa breve premessa serve a giustificare l'attenzione che nel commento forniamo alle annotazioni relative alle occupazioni campestri o alle colture in rapporto ai molti altri lavori parimenti importanti, reperibili nel corso del testo.

Dai conti in esame risultano oggetto di coltivazione tra i cereali, 'orzo, avena e grano' *ordi, sivada, blat* e tra le verdure 'aglio e fave', *als, favas.* A volte i cereali possono essere indicati semplicemente col termine *anona.* Giova così ricordare come in quegli anni fosse attiva in città

l'''annonerie'' o ''halle au blé'' magazzino e deposito delle granaglie[23].

Il lavoro preparatorio del terreno è detto *arar* 'arare', possibile in un periodo piuttosto vario da dicembre a ottobre, a seconda delle condizioni climatiche e dell'uso agricolo. Gli *araires*, singoli o a coppia, vengono impegnati per uno o due giorni; dietro a questi vengono fatti passare *omes* o *mendics* incaricati di *estrepar apres l'araire*, di *enregar so que l'araire non podia far* o ancora *adobar las ribas*.
Il primo, 'strappare, estirpare' indica la generica pulitura dalle sterpaglie; il secondo *enregar*,(<IN + RIGA + ARE) già richiama invece la direzione dei solchi. Con *adobar* infine si intende la semplice sistemazione delle rive, importanti elementi di confine e misura delle dimensioni degli appezzamenti coltivati. Il medesimo *adobar* può essere genericamente utilizzato poi, a proposito dei cereali, come indicativo di cura delle condizioni di crescita.

Alla preparazione del terreno succede ovviamente la semina, *seminar*, solitamente concentrata nel mese di settembre almeno per orzo e avena.

In aprile invece avveniva la sarchiatura, *selclar* (< SARCULARE), opera di *femenas* o *mendics*. Lo stesso metodo di coltivazione era usato per i cereali per cui si attendeva tra giugno e luglio per procedere, *omes* e *feminas*, alla mietitura, *meire*.

Per legare le spighe, *liar l'ordi, liar sivada*, sono solitamente occupate una o due *femenas*. L'operazione, presumibilmente di pochissimo posteriore alla precedente, è indicata ancora in giugno. I covoni così formati venivano raccolti da *omes* o *femenas*, o trasportati con *bestias*, in un unico luogo ed aggruppati a fare un alto mucchio a forma piramidale, detto *garbairon*: l'azione poteva altrimenti venire indicata come *far la garbiera* o anche *far lo garbairon* (< germ. GARBA).

Il raccolto veniva tenuto e controllato a vista nella *iera* (<AREA-ARIA) da uno o due uomini *.i. ome a estar en l'iera...*; o ancora, detto in modo più sbrigativo ... *a far l'iera*. Specificamente *azes* erano solitamente incaricati del trasporto dall'aia al magazzino-deposito, *portar l'ordi da l'iera a maison*.

In agosto l'assestamento dei terreni coltivati a cereali era assicurato con l'intervento di quattro o otto animali portati a *calcar*, 'calcare', sul terreno.

Il grano, *blat*, è specificatamente indicato in un solo caso e in riferimento all'azione dell'*aerar*, (<AER), cioè della pulizia del seme del cereale dalla pula effettuata tramite lancio in aria.

Tra i legumi grande importanza pare avere la coltivazione delle *favas*. L'operazione preliminare è in questo caso detta *plantar* se compiuta da un *araire* e nel mese di settembre; *agitar*, semplicemente, cioè messa a dimo-

ra, se collocate nel terreno da *mendics* e nel mese di maggio.

In aprile era solitamente fatta pulizia delle erbacce cresciute intorno alle piante, *entrefoire las favas* (<INTRA+FODERE).

Se necessario si doveva *por aiga a las favas* che, giunte a maturazione venivano raccolte, *traire las favas* (<TRAHERE) e, come per i cereali, condotte nell'aia, *a l'iera* o *a far l'iera*. Potevano in seguito venire sgusciate, *escoire las favas* (<EXCUTERE); la pulizia del terreno, ultimata la coltura, era detta *ranpar las favas* (<germ. RAMP).

Altra coltivazione tipica è quella dell'aglio, *als*, che viene piantato, *plantar los als*, raccolto, *traire los als*, talora persino due volte nell'anno, *reclaure los als*. Consueto il modo della custodia al termine della raccolta, *gardar los als*, e la sbucciatura *escoire los als*. È da notare il modo di vendita con intreccio tra i gambi, *enrestar los als* (<IN + RISTA + ARE).

Si parla poi con frequenza di *triar l'erba* cioè 'diserbare, mondare'; operazione compiuta alternativamente da *mendics* e *femenas* e di *fems* (<FIMUS) *a metre* o *escampar* (<CAMPUS) e di *fems a portar*. Le varie *saumadas* (<SAGMA) rivelano il fabbisogno degli animali utilizzati direttamente nei campi e parimenti un prodotto di possibile e utile vendita.

Tra le stoffe che troviamo indicate nel testo, sono degne di menzione il *bocaran*, (<BUCHARA), tela sottile e trasparente di bambagia da utilizzarsi solo in occasioni solenni (funerali) e lo *chalon*, (<CHÂLONS) usato come copriletto nelle camere degli ospiti illustri.

Per gli abiti possono esserci tessuti di *bruneta*, pezza di tela di media qualità, solitamente *negre*, di *blanquet*, pezza similare ma ovviamente di tonalità chiare, o di *escacat* (<SÂH), stoffa tessuta a scacchi alternati, solitamente *blau* e *vermelh*.

Di particolare pregio paiono il *camelin* (<CAMELUS), di tipo *violat*, e il *camut* (<CAMOX) tessuti che presentano qualità di evidente riferimento al pelo degli animali. La vivacità delle tinte è invece sottolineata e rappresentata dalle forme *escarlat* e *sendat* (<SCARLATUM, <SINDON). Tipi di stoffe di più frequente uso ancora per abiti femminili la *seda* e per i maschili il *fustani*. Molto usata è poi la tela, normalmente *de lin*. In solo due casi viene nominata la tela di *Rems* e quella di *Aurenga*. Maniche e colli degli abiti o eventuali guarnizioni possono essere impreziositi con vari tagli di pellame; abbiamo *pena d'anhels, pena* di *cabrioz, pena* di *volps* o, per i più piccoli, *pena de ventre de conis*.

Destinazione delle pezze di stoffa o pellicce varie è sempre il taglio di abiti per gli eredi della famiglia Dal Dragon, indicato da un semplice *far la rauba dels enfans*.. . Alcune volte in luogo di *rauba* è *vestit*, mentre l'azione medesima è *vestir*.

L'incaricato di tagliare le pezze è il *sartre*, per le pelli è il *pelisier*. Il

primo di essi, nel registrare le voci che comportano le spese d'abbigliamento, prevede sempre un contributo per *corduras... de baisar... avarias...* .

Il guardaroba della famiglia comprende *mantel negre* (per la monaca), *camizas, gipas, brajas, guardacors* o *cotardias* (<KOTTIS), *gonelas, causas blau, blavas* o *violetas*. Ai piedi si portano *patins* o *sabatas*, appositamente lavorati da un *sabatier*. Ed è proprio quest'ultimo il genere per cui pare che la famiglia abbia speso di più soprattutto per le continue necessità dei più giovani. I *patins* erano acquistati nello stesso tempo per tutti i figli, anche parecchie paia all'anno. Le *sabatas* fino ad una certa misura presentano anche notevoli differenze di prezzo; superata quest'ultima esso rimane invariato e non si differenzia tra scarpe maschili e femminili.

La breve sequela di termini che abbiamo scorso offre solo un parziale saggio della varietà linguistica del *Compte de tutelle des enfants de Nicolau Dal Dragon* costruito con attestazioni che riguardano a metà il lessico famigliare, vale a dire le necessità spicciole della vita degli eredi del defunto, e quello più genericamente di mestiere, legato soprattutto alle produzioni agricole dei terreni di proprietà.

Altre possibilità di annotazioni, come la perdita o l'acquisto di beni particolari quali oggetti preziosi, imbarcazioni e commerci, edifici e debiti, potranno essere agevolmente individuate scorrendo la trascrizione delle fitte pagine del *cartolari*.

Il linguaggio, dato il contesto dell'uso, non può essere che rigorosamente concreto, scarno, ben delimitato entro precisi ambiti. La curiosa alternanza della grafie di una medesima parola, dovuta al succedersi delle diverse mani e che si nota confrontando le prime carte del registro con le ultime, non fa che aumentare l'interesse verso un esame linguistico dettagliato che intendo in altra sede presentare.

Le privazioni che la città di Marsiglia e le zone limitrofe dovettero subire nelle prime decadi del Trecento dovevano far maggiormente apprezzare ancora le condizioni di superamento del periodo di rischio, e in questo senso il *Compte* risulta documento sicuro di una rinnovata ripresa economica e ambientale.

Tutto il periodo qui considerato si svolge sotto il difficile governo del re Roberto, esaurendosi prima dell'arrivo di Giovanna I^{a} (1343-1348). Nel quadro di una situazione generalizzata di grave crisi economica, il *cartolari* esprime bene la volontà di continuare, anche a scapito di affrontare pressanti difficoltà, ad avere parte attiva nella difesa di una proprietà privata e quindi dei valori di un preciso quadro economico. La sua interruzione, prima che la decadenza divenga inarrestabile sotto il debole polso della regina, è forse anche segno della sconfitta di una speranza o quantome-

no di una tradizione.

La famiglia Dal Dragon sopravvisse comunque anche a quel triste periodo, continuando ad arricchirsi grazie soprattutto ai commerci con l'oriente. Nel 1789 un esponente della famiglia, Antoine-Michel, venne eletto ''directeur de l'hôpital général du Saint Esprit et de la confrérie de Notre Dame de Bon Secours'' mentre, pochi anni dopo, durante la rivoluzione, un altro esponente, Jean-Joachim, salì i gradini della ghigliottina.

La Marsiglia di oggi ricorda il passato di questa famiglia con la ''rue Dragon'', aperta nel 1786 sui terreni già di proprietà degli stessi, significativamente rivolta, oltre la rue de Rome, alla Canebière,a richiamare una tradizione di commerci e di scambi cresciuta per il futuro di una città e grazie al lavoro di tanti.

Marco Piccat
Università di Torino

c. 1 r. 1. [Al no]m... de nostre Senher... e..... [do]na... santa M[aria]... a la santa cort senestial, amen.

2. Coneguda cauza sia.....que legiran aquest quartolari quo nos, donas[1] Sibili[a Dal Dra]gon, e nos, Selita Dal Dragon, acomensem a far aquest..... sas per los enfans[2] de Micolau Dal Dragon[a] sa entras, en l'an que om conta .Mcccxxvj. a .ij. gors de otenbre.

3. Item permieramens avem paguat a En Guilhelme Bertomieu pelis[ier] per .i.[a] pena de ventres de conis al mantel negre de dona[3] Selita .1xx. s.....

4. Item avem paguat a Sen Iohan Andrieu[b] per .i. bocaram qu'en portet[4] Se[n] Micolau a son sebelir .xxviij. .s.

5. Item avem pagat a dona Miracla[c] per .iiij. brandons qu'en porteron al sebelir de Sen Micolau, que pezan .xxiiij. lb. .i. quart., monta .iiij. lb..xiij. s. ...

6. Item avem paguat a En Laurens Muraire per corduras de la rauba negra .xij. s.; avem paguat per baisaduras .ij. .s.

7. Item avem paguat .i. vel de canebe que quosta .ix. s.

8. Item avem paguat al sartre per adobar la rauba dels enfans .viij. s. ...

9. Item avem paguat al vicaria de San Canat, que li taiset Sen Micolau, .x. s.

10. Item als capelas de San Canat[d] .x. s.
11. Item avem[5] paguat a l'[6]obrador de Guilhelm[e] et Ezegier per la rauba negra de dona Selica .x. lb. .x. s.
12. Item avem paguat al notari que fes l'aventari de la tua dels[7] bens dels enfans .l. s.
13. Item avem paguat a Raimon Noel notari per .i.[a] carta de percurasion .v. s.[8]

14. A .Mcccxxvij. a .vj. gors d'otenbre, avem paguat .xv. lb., lascals .xv. lb. avem tornat a l'ostal que agem de Gacme Durant[9] ostal nos paga .xv. lb. que devian a Sen Micolau, e costa est ostal .xxx.lb.
15. Item avem conp[r]at .viij. eminas d'ordi per semenar al Coronel[e] a. v. s. l'emina, monta .xliiij. s.
16. Item avem conprat .i.[a] lb. de candelas de si[era].. per ufrir las festas dels mors, quosta .iiij. s.
17. Item mas a[vem] conprat .x. s. de pan per ufrir lo gor dels mors...
18. [av]em comprat .i.[a] sabatas a Guilhalmon, costan .xij. D. [e .i.[a] aut]ras a Loison, costan .xiiij. D.
19. Item avem ag[ut].....vj.....D...

c 1.v 1.... omes per fo.....na e an agut...[mon]tan .viij.s
2. Item mais...mendics a ron[pre] las motas e an agut....x. D. cascun, montan .iiij. s.[10] .ij. D.
3. ...[p]aguat, a. v. jors de novembre, que tenia Sen Micolau Dal Dra[gon]... ..umenal .xxxiij. floris d'aur a .xxvj. s. e .viij. D. la pesa, [mon]tan .xliiij. lb.; paguet los dona Sibilia e dona Selita, tuairis [de]ls enfans[a], e paguet[11] las per mandament del gugi e dena[n]t ...gugi de las Tores e davant Sen Iacme Albin[a] e davant Sen Gigo Naulon[b] e denant Sen Raimon[c] de Serviaras[c] preron la moneda aquestos senhors[12] davant lo gugi.
4. Item mais[13] avem pagat a N'Ugo Sencell que tenia en depozite Sen Micolau Dal Dragon .xxij. tornes d'argent a .ij. s. la pes, valon .xliiij. s. e bailem las per mandament del gugi.
5. Item avem paguat a la balia que noiria Micolaon de l'autr'an .xvij. s.
6. Item aquel jorn[14] mezeis paguem al maistre de Loison .iiij. s.
7. Item aquel gorn meteis paguem a la maistra de Resenona .iiij. s.
8. Item avem paguat En Iohan Andrieu .c. lb. per razon de la verquiera de Sebelica.
9. Item avem agut .viij. femenas a escanpar lo femns de la tera dal

Coronel, e an agut .vij. D., montan .iiij. s. viij. D.
10. Item avem[15] agut .ij. omes a escanpar lo fems de la tera, an aut .xvi. D., montan .ij. s. .viij. D.
11. Item .ij. mendics a masar las motas, an aut andos .xxij. D.
12. Item avem agut .i. araire a semenar la tera[16], a agut .viij. s.
13. [Item] .ij. mendicz a estrepar, an agut cascun .xj. D., montan .xxij. D.
14. [Item] avem agut .iiij. omes a enregar so que l'araire non[17] podia far, e an agut .xviij. per one, montan .vj. s.
15. [Item] avem paguat a Sen Peire Blanquier[d] a .v. jors de setenbre per cauzas que avem pres de son obrador restaurans e flos e .i. serops e cresteris e sucre blanc e rozat, monta al tot .xlv. s.
16. Item per adobar lo matalas dels enfans, costa .iiij. s.
17. [Item] avem conprat .i.[a] sabatas a Sebelita, costan .xvi. D.
18. [Item] avem conprat .i.[a] sabatas a Cuilhamon, costan .xij. D.
19. [Item .i.[a] s]abatas a Loison, costan .xiiij. D.
20. Item .i.[a] autras a Reseneta .xv. D.
21. [Item av]em agut .xl. femenas a entrefoire los als dal Coronel e an agut ... a, montan .xx. s.
22. Item avem agut .ij. omes a .xviij. D. per ome.....iij. s.

23. En l'an de .M[i]cccxxvij. avem paguat a la balia que noir[a]..... per lo permier an .v. lb. .x. s.
24. Item avem conprat .i. ci....vibres Sen Micolau, ven a nostra part .xxj.s.
25. [Item avem agut] .xvi. femenas a entrefoire los als al Coronel..... montan..... iiij. s. D.

c. 2 r. 1. [Item] avem conprat .i.[a] sabatas a Reseneta,.....xiiij. D.
2. Item .i.[a] sabatas a Lois[on], costan .xiij. [D].
3. Item .i.[a] [sabatas] a Guilhalmon, costan .xij. [D].
4. Item .i.[a] sabatas a Micolaon, costan .x. D.
5. Item avem paguat per Sen Micolau Dal D[ra]gon per la confrairia de Sant Esperit[a] sa fin .vi. s.

6. A .M[i]cccxxvij. .i.[a] sabatas a Reseneta, costan .xiiij. D.
7. Item .i.[a] sabatas a Loison, costan .xiij. D.
8. Item .i.[a] sabatas a Guilhalmon, costan .x. D.
9. Item avem agut .xx. femenas a selclar l'ordi dal Coronel, e an agut cascu[na] .vij. D., montan .xi. s. .viij. D.
10. A .v. de mai aguem .xij. omes a reclaure los als, an agut per ome .xxij. D., montan .xxij. s.

11. Aiso son las mesion que fezem per la monega Resen[eta] Dal Dragon, filha de Sen Micolau Dal Dragon, sa entras:
12. Item paguet d'almorna quant intret al monestier de san Gaquarias[b] .c. lb. a .ij. s. lo tornes.
13. Item que despenderon aquel que la envieron, per mesions de las bestias, .xxx. s.
14. Item que despenderon aquel que l'aneron de Boca[c] .xx. s.
15. Item .i.[a] couser e .i. coisin qu'en porteron as ops de la monega, costa .xl. s.
16. Item .i.[a] basaqua nova en que ac .v. canas de la tela, costa la cana .ij. s. vj. D., montan .xij. s. .vj. D.
17. Item avem conprat .xv. canas de[18] tela de lin per far lansols[19] e camizas a la monega, costa la cana .iiij. s., monta .lx. s.
18. Item conprem .i.[a] vanoa az ops de la monega, costa .lx. s.
19. Item mais .i. cubertor, costa .xl. s.
20. Item .i. lieg de taulas, costa .x. s.
21. Item avem conprat .iiij. canas de bruneta negra a far rauba conplida a la monega, costa la cana[20] .xxx. s., monta .vi. lb.
22. Item .iij. montos a dar al covent lo gor que fon[21] uferta, costan .xxx. s.
23. Item avem dait[22] al prior per .i. dinar .xxx. tornes d'argent a .ij. s. lo tornes, montan .lx. s.
24. Item avem dait[23] a las donas de san Gaquaris .xv. lb. a .ij. s. lo tornes per bendas a las monegas...
25. Item avem dait[24] a la prioresa de Goias[d] .xx. tornes d'argent a .ij. s. la pesa, valon .xl. s.
26. Item costa de baisar la bruneta .xvj. D.
27. Item .i.[a] pena da olps negra a ops del mantel, costa .xx. s.
28. Item .i.[a] pena del gardacos, costa .vj. s., costa totas las corduras de la ra[u]ba.....
29. Item avem paguat las betias que porteron la rauba de la monega contant .v...
30. Item .i. brandon que peza .iiij. lb. am que fon uferta .x. s. .viij. D.

c. 2 v. 1. En l'an de .M^{i}cccxxvij.
2. [En l'a]n de .M^{i}cccxxvij. a .iiij. de...nos, dona Sibilia, e nos, dona Selita, Dal Dragon avem fach trair[e] los als de la tera dal Coronel que avia fach plantar Sen Micolau l'an que mori.
3. Item avem agut a traire los als dal Coronel .iiij. omes, an [agut] .xxij. D. per ome, montan .vij. s. .iiij. D.

4. [Item avem agut] .viij. femenas a secoire los als, an agut .viij. D. per femena, montan contant .v. s. .iiij. D.

5. Item avem agut .iij. azes a gornal ez a quasqun .iij., montan .ix. s.

6. Item avem agut .i. ome que a gardat los als .viij. gors, a quasqun gorn .xij. D., monta .viij. s.

7. Item avem enrestat los al ez avem dat d'enrestar .ij. D. per dezena, monta .xj. s.

8. A .viiij. de gull agem .viij. omes[25] a meire l'ordi de la tera dal Coronel, e an agut .ij. s. per ome, montan .xvj. s.

9. Item avem agut .ij.ª femenas a liar l'ordi dal Coronel, e an agut quasquna .xviij. D., montan .iij. s.

10. Item .iiij. bestias a garbegar l'ordi dal Coronel, an agut cascuna .iiij. s., montan .xvj. s.

11. Item a .Mⁱcccxxvij. a .xxij. de gull nos, dona Sebilia, e nos, dona Selica Dal Dragon avem paguat a Bietris, nostra baila, que noiria Micolaon .i. an apres sa fin de Sen Micolau: bailem li .v. lb, d'aquel an.

12. Item a .xxiij. de gull avem conprat .i.ª sabatas a Loison, costan .xv. D., .i.ª sabatas a Guilhalmon, costan .xij. D., .i.ª autras a Micolaon .ix. D.

13. Item avem agut .iiij. bestias a calcar l'ordi dal Coronel, e an[26] agut lo coble .x. s., montan .xx. s.

14. Item .i. ome a estar en l'iera e a i estat .iij. jors e a .xij. D. lo gorn, monta .iij. s.

15. Item avem agut .i.ª bestia que a adug l'ordi da l'iera a maizon, a agut .iij. s.

16. Item permieramens entre sucre rozat e blanc .v. s.

17. Item .vj. polases que quostan .vj. s.

18. Item deron al mege que tenc[27] .x. s.

19. Item a .xxij. gors de gull avem fach arar la tera dal Coronel e a hi agut .ij. araires, que an agut quascun .x. s., montan .xx. s.

20. Item .i. ome quez a segit l'araire .ij. gors a .xviij. D. lo gorn, monta .iij. s.

21. A .xiij. de setenbre avem fach lo cantar de Sen Micolau Dal Dragon del cap de l'an, avem dat al moneges .xxx. s..... e per las mesas e per ufrir als Senhos .x. s.

22. [A].v. de setenbre avem fach a Loison e a Guihalmon e a Micolaon [e a Au]gairon cotardias a cascun d'un camelin violat, e an i agut.....nas costan .lxxij. s. e de baisar .viij. D. per cana, monta .ij. s.. [cordu]ras .xij. s.

23. Item conpren .i.ª sabatas a Loison, costan .xv. D., [e .i.ª] a Guilhalmon, costan .xij. D., .i. autras a Micolaon .x. D.
24. [Item avem agut] .i. araire al Coronel que i a estat .ij. gors, ha lo gorn....., [monta] .xvi. s.

c. 3 r. 1. Item avem conprat .i.ª pelisa a Micol[aon c]osta .viij. s.
2. A. .viij. gors d'otenbre avem conp[rat] .xxxv. s. de fems a metr[e] a la tera dal Coronel e a hi agut .lxxx. saumadas de fems, costa de portar .xx. s.
3. A. [.v.] jors d'otenbre avem paguat a Betran Nasalh per .i. deute que li devia Sen Micolau d'una botiga que'l tenia siaua a Monpeilier contant .vij. lb. .xv. s.
4. Avem conprat .v. s. de pan e miega lb. de candelas de[28] siera, quostan .xxij. D.
5. Item avem conprat per plantar al Coronel .vj. eminas de favas a .vij. s. l'emina, monta .xlij. s.
6. Item mais .iiij. eminas d'anona a .x. s. l'emina, montan .xl. s.
7. Item avem agut .i. araire a plantar las favas, a agut .xj. s.
8. Item mais .iiij. mendics a gitar las favas, ac quasqun .x. D.,monta .iij. s. .iiij. D.
9. Item l'endeman .i. araire a semenar fava[29], a agut[30] .xj. s., e v. mendics a estrepar apres l'araire, ac quasqun .xij. D., montan .v. s.
10. Item avem paguat al maiste de Loison per tot aquest an .x. D. e al maistre de Guilhalmon .v. s.
11. Item avem conprat .i.ª sabatas a Loison, costan .xv. D., e .i.ª sabatas a Guilhalmon .xiij. D., e .i.ª sabatas a Micolaon .x. D., e .i.ª sabatas a Augairon .viij.D[31].

c. 3 v. 1. En l'an de .M^{i}cccxxviij. a .xviij. de dezenbre.
2. Item avem conprat .i.ª sabatas e .ij. patin az ops de la monega, costan las sabatas .xviij. D. e· l patins .ij. s., monta .iij. s. .vj. D.
3. Item .i.ª sabatas a Loison, costan .xiiij. D., e .i.ª autras a Guilhalmon, costan .xiij. D.
4. Item .i.ª sabatas a Micolaon, costan .x. D.
5. A .xv. de dezenbre avem conprat .iiij. canas e miega d'un escacat vermelh a .xxvj. s. la cana, monta .v. lb. e .vij. s., e fon en vestit[32] Loison e Guilhalmon, costa de baisar .vj. D. per la cana, monta .ij. s. .iij. D.
6. Item .i.ª pena d'anhels al gardacos[33] de Loison, costa .vj. s.
7. Item .i.ª pena de cabrioz al gardacos de Guilhalmon costa .iiij. s. e de corduras .xj. s.; soma al tot que quosta esta rauba .vj. lb. .ix.

s.[34] .viiij. D.

8. Item a .xx. gors de febrier, avem conprat .i.ª sabatas a Loison .xiiij. D., e a Guilhalmon .i.ª autras, costan .xiij. D. e .i.ª autras a Micolaom[35], costan .xiij. D.

9. Item .i.ª autras a Loison, costan .xv. D., .i.ª autras a Micolaon, costan .viij. D.

10. Item a .viij. gors d'abril avem agut .xlvj. mendicz a entrefoire las favas e a selclar l'anona dal Coronel, an agut cascun .x. D., montan .xxxviij. s. .iiij. D.

11. Item a .xxx. d'abril avem conprat .i.ª sabata[s] a Loison, costan .xiiij. D., e .i.ª autras a Guilhalmon, costan .xij. D.

12. Item avem paguat a la baila que noire Augairon[36] per tot aquest an .v. lb. .x. D.[37]

13. Item avem agut .vj. femenas per selclar l'anona dal Coronel e an agut quascuna .viij. D., montan .iiij. s.

14. Lo segon gorn de gull avem conprat .i.ª sabatas a Loison, costan .xiiij. D., e .i.ª autras a Cuilhalmon, costan .xiij. D., e .i.ª autras a Micolaon, costan .viij. D., e .i.ª a Augarion, costan .viij. D.

15. Item avem prestat a madona dona Sibilia Dal Drag[on] .x. lb. per la mesion del ostal ez avem las li prestadas de la renda del ben dels enfans.

16. Avem agut a .xj. de gull .i.ª femena a traire las favas dal Co[ronel],..... a agut .x. D.

17. Item .i.ª autra femena a canpar e a portar las favas a l'ier[a]..., agut .x. D., an costat d'escoire .xij. D.

18. [A]... gors de gulh avem agut .i.ª femena a liar e a meire l'ordi [dal Coro]nel, a agut .xj. D.

19. Item .i.ª bestia[38] que a aportat .ij.ª benhadas [co]sta .xij. D., a costat d'escoire[39] .viij. D.

20. [A] .xx. de gulh avem agut .iij. omes a meire l'anona del Coronel.... agut iij.s per ome, monta .ix. s.

21. Item .i.ª femena a liar, ac .xviij. D.

22. ...bestia... [ga]rbegar l'anona, an agut quasquna .v. s., montan .x. s.

c. 4 r. 1. Avem dat a .i. ome per far lo garbairon de l'anona dal Coronel .xij. D.

2. Avem agut .iiij. bestias a calcar l'anona dal Coronel, an agut lo coble .viij. s., monta .xvj. s.

3. Avem agut .ij. omes a estar en l'iera a ventar e a eterni, an agut cascun .ij. s., montan .iiij. s.

4. Avem agut .i. aze a portar l'anona da l'iera a maizon, a agut .ij. s.

5. A .xx. de gull avem agut .i. araire per arar la tera dal Coronel e a i estat .ij. gors, a agut lo gorn .viij. s., monta .xvj. s.

6. Item .ij. omes a segir l'araire e az adobar las ribas, ac casqun .xviij. D., monta .iij. [s.]

7. Item .i. sauteri que quonpreme .i.ª pars e .i. salme[40] als enfans, costa tot .xviij. s.

8. Avem conprat .i.ª sabatas a Loison, costan .xiiij. D., e .i.ª autras a Guilhalmon, costan .x. D., e .i. ª autras a Micolaon, costan .x. D.

9. Item avem fach aquestas despensas en la malautia de Micolaon:

10. Item .vj. polases, costan .vj. s.

11. Item .i. cartairon de çucre rozat, costa .xviij. D.

12. Item entre oli e flos .iij. s.

13. Avem dat al megi .vj. s.

14. Item avem conprat .viij. canas de tela a far camizas al enfans, a agut cascun .ij.ª canas a .iij. s. la cana, monta .xxiiij. s., costan de corduras .ij. s.

15. A .xxij. de decenbre[41] avem conprat .i.ª sabatas a Loison, costan .xiiij. D., e .i.ª autras a Guilhalmon, costan .xiij. D., e .i.ª autras a Micolaon, costan .xij. D., e .i.ª autras a Augairon, costan .x. D.

16. A .xxiiij. de cetenbre avem paguat per Sen Micolau Dal Dragon sa entras a En Micolau lo candelier .xlviiij. s. per razon d'un deute que'l devia a Na Iohana D'Albar per de siera que avia pres de son obrador.

17. Avem agut .i. araire a arar la tera dal Coronel, e a i estat .ij. gors, avem li dat lo gorn .xi. s., monta .xxij. s.

18. Item avem conprat .lxxxij. saumadas de fems, costan .iiij. lb. .v. s.

19. Avem agut .x. bestia[s] a portar lo fems a la tera, a agut cascuna .iij. s., montan .xxxv. s.

20. A .xij. de novenbre avem conprat .i.ª s[abatas] a Loison, costan .xx. D., e .i.ª autras a Guilhalmon, costan .xvj. D., e .i.ª autras a Micolaon, costan .vj. D., .i.ª a Augairon, costan.....

21. A .xxij. de novenbre avem agut .i. araire[42] per arar la tera del C[oronel], e a i estat .ij. gors, a agut lo gorn .xj. s., monta .xxij. s.

22. .....agem .x. mendics a escanpar lo fems, an agut cascun .x. D., monta .viij. s.

23. ...agem .x. mendics a estrepar, an agut .x. D. cascun, montan .viij. s. ...

24. ...ome a semena, que i a estat .ij. gors, ac lo gorn .xv.....

c. 4 v. 1. A .xxij. de setenbre avem conprat .i.ª sabatas a Loison, costan .xviij. D., .i.ª autras a Guilhalmon, costan .xviij. D. Item .i.ª autras a Micolaon, costan .xij. D.,.i.ª autras a Augarion, costan .xij. D.

2. Item avem conprat .i.ª cana e miega de mesclat vers per far cotardia a Micolaon e a Augarion, costa la cana e miega .xxx. s.

3. Item .vj. D. de baisar.

4. Item .iiij. s. de corduras d'andoas las cotardias.

5. Item .ij.ª penas az ops de las cotardias, costan .vj. s.

6. A .xxvij. gors de ginoier avem conprat .i.ª sabatas a Loison, quostan .xviij. D., e .i.ª a Guilhamon, costan .xviij., D., e .i.ª a Augarion, costan .xij. D., e .i.ª a Micolaon, costan .xij. D.

c. 5 r. 1. A .M^{i}cccxxviij. a .vj. gors d'abril.

2. Item avem conprat a la barca en que avem lo tes .i.ª vela e .i. albre de que no·n ven a nostra part de la mesion e de la vela e de l'arbre .xl. s.

3. A .viij. gors d'abril avem conprat[43] .i.ª sabatas a Loison, costan .xviij. D. e .i.ª autras a Gulhalmon, costan .xvj. D., e .i.ª a Micolaon, costan .xij. D., e .i.ª a Haugairon, costan .x. D.

4. Item avem agut .lx. femenas a selclar l'anona de la tera[44] dal Coronel a .xj. d'abril, e an agut cascuna .viij. D., montan .xl. s.[45]

5. Item avem prestat nos, dona Selita Dal Dragon, a madona dona Sebilia Dal Dragon de la rendas dels enfans .x. lb., so es a saber per despensa de l'ostal, ez avem[46] conprat o fach conprar madona dona Sebilia .xxiiij. eminas d'anona per ops de son ostal.

6. Item mai avem[47] prestat a madon[a] dona Sebilia Dal Dragon .x. bb. per conprar .xx. eminas d'anona a .x. s. l'emina, montan .x. lb., e a la conprada[48] per ops de son ostal e prestem li aiso quar la sieva renda falhia guel an, quar le vin que ac aquel an non si vendet..... mas .ij. s. la [e]mina.

7. Item a .xviij. gors de gun avem agut .iiij. omes a meire l'anona dal Coronel, e a agut cascun .iij. s., montan .xij. s., e .ij. femenas a liar, costan .iij. s.

8. Item avem .iij. bestias a garbegar l'anona, an agut cascuna .iiij. s., montan .xij. s.

9. Item .i.ª ome que a fach la garbiera, a agut .xviij. D.

10. Item mais avem prestat a madona dona Sebilia Dal Dragon autras .x. lb. per far la mesion de son ostal, so es a saber qu'en conpret .xij. eminas d'anona a .xj. s. l'emina, montan .vj. lb. .xij. s.

11. Soma que li avem prestat al tot a madona dona Sebilia contant[49]

.xxx. lb.

12. A .x. gors d'aost avem[50] agut .viij. bestias a calcar l'anona dal Coronel, an agut la cobla .viij. s., montan .xxxij. s.

13. Avem agut .ij. omes a estar en l'iera az arear lo blat, ac cascun .ij. [s.], montan .iiij. s., costa l'ana de draiar .xij. D. e de portar a l'osta[l].....

14. A .xxviiij. gors d'aost avem conprat .i.ª sabatas a Loison, costan .xxj. ..... e .i.ª autras a Guilhalmon, costan[51] .xxiiij.[52] D., e .i.ª a Micolaon, costan .xij..... e .i.ª a Augairon, costan .xij. D.

15. Item avem despensat en la mal[autia] de Micolaon a .xx. d'aost entre polases e sucre .xv. s..... a agut lo megi qu'el tenia .viij. s.

c. 5 v. 1. A .xij. de setenbre avem agut .i. araire a arar la tera dal Coronel, a agut d'arar la tera .xxij. s.

2. A .xx. gors de setenbre avem conprat .i.ª sabatas a Loison, costan .xxij. D., e .i.ª a Guilhalmon, costan .xviij. D., e .i.ª a Micolaon, costan .xiij. D., e .i.ª a Augairo[n], costan .xiij. D.

3. Avem paguat al maistre que'nsenha Loison .x. s., e al maistre de Guilhalmon .v. s.

4. Item avem fach .i.ª huisiara nova de peira talhada en l'ostal de Cavalhon que es dels enfans, costa la peira .x. s., de fusta a far portas e baras costa .xj. s. e trepalamelas e gofons costan am los agnoz .vij. s.

5. An agut los maistres de far la uisiera .xxiij. s. e de far las portas[53] .v. s., costa becuda e clau e seralhas .ij. s.

6. Item avem paguat a la baila que noiria Augairon per .i. an .v. lb. .x. s.

7. Avem fach portar lo fems del vergier a .vj. bestias, an agut cascuna .ij. s., montan .xij. s.

8. Item avem conprat a .iij. gors de setenbre .iiij. eminas de favas a .viij. s. l'emina, montan .xxxij. s.

9. Item avem conprat per semenar al Coronel .vj. emina[s] d'ordi a .vj. s. l'emina, monta .xxxvj. s.

10. Avem conprat .i.ª sabatas a Loison, costan .xviiij. D.ª e .i.ª autras a Guilhalmon .xviij. D., e [.i.ª] e autras a Micolaon, costan .xiiij. D., e .i.ª autras [a] Augairon, costan .xij. D.

11. Avem paguat al maistre de Guilhalmon .x. s.

12. Avem fach .i.ª gipa a Loison, costa .v. s.
13. A .viij. gors de setenbre avem agut .i. araire a semenar l'ordi e a plantar las favas, a agut .xiij. s. lo gorn.
14. Item mai .iiij. mendics a gitar[54] las favas, a agut cascun .xij. D., montan .iiij. s. e a i estat est araire .ij. gors.
15. Item .iiij. mendics a escanpar lo fems e .i. ome a semenar, an agut los mendics .xj. D. e l'ome .xviij. D., montan .v. s. .ij. D.
16. Item avem conprat a Loison .i.ª sabatas, costan .xx. D., e .i.ª a Guilhalmon, costan .xviij. D., e .i.ª a Micolaon .xv. D., e .i.ª a Augairon, costan .xij. D.
17. Item .i.ª autras sabatas a Loison, costan .xx. D., e .i.ª a Guilhalmon, costan .xvj. D., e .i.ª a Micolaon, costan .xiiij. D., e .i.ª autras a Augairon, costan .xij. D.
18. Item avem fach .i. reondon d'escacat blau e an i agut .i.ª cana, costa la cana .xxiiij. .s e de far .ij. s.[55]
19. Item a .xxiiij. gors de mas, avem conprat[56] .i.ª sabatas [a] Loison, costan .xx. D., e .i.ª autras a Guilhalmon, costan .xvj. D.,..... [iª] autras a Micolaon, costan .xiiij.D., e .i.ª a Augairon, costan .xij. D.

c. 6 r. 1. A .M^{i}cccxxx. a .vij. gors d'abril.
2. Item avem despendut en la malauctia de Loison permieramens entre çucre e .i. sarops e cresteris .viij. s., ac en lo megi que'l tenia .vj. s.
3. Item avem conprat .i.ª sabatas[57] a Loison, costan .xx. D., e .i.ª a Guilhalmon, costan .xviij. [D], e .i.ª a Micolaon, costan .xvj. D., e .i.ª a Augairon, costan .xiij. D.
4. A .ix. gors d'abril avem agut .xxxv. femenas a entrefoire las favas dal Coronel, an agut cascuna .vij. D., montan .xx. s. .v. D.
5. Item avem agut .xxvj. femenas a selclar l'ordi dal Coronel, an agut cascuna .vij. D., montan .xv. s. .ij. D.
6. A .xxvj gors de mai avem conprat .i.ª sabatas a Loison, costan .xx. D., e .i.ª autras a Guilhalmon, costan .xviij. D., e .i.ª a Micolaon, costan .xiiij. D., e .i.ª a Augairon, costan .xiij. D.
7. Item avem despensat en la malautia de Guilhalmon e de Micolaon entre sucre e .i. serops.
8. Item ac lo mege[58] .xx. s.
9. Item avem fath .i.ª rauba de bruneta negra a Reseneta la monega en que a agut .iij. canas a far gardacos e gonela a .xxx. s. la cana, monta .iiij. lb. .x. s. e .i.ª pena al cardacos .vj. s. e de corduras .viij. s.

10. Item avem fach vestir a Loison ez a Guilhalmon d'un escacat vermelh per far gonela e gardacos a cascun, e an i agut .v. canas a .xxiiij. s. la cana, monta .vi. lb., e de baisar .xx. D., e de corduras .xiiij. s., e .i.ª pena a cascun, contan amdoas .xij. s.
11. Item, a .xxvij. gors de gull, avem agut .x. femenas a traire las favas dal Coronel, an agut cascuna .xj. D., montan .ix. s. .ij. D.
12. Item .ij. omes a escoire las favas, an agut .iij. s., e .i. ome a far l'iera, a agut .ij. s. e .ij. femenas a por l'aiga de que si fes l'iara, an agut amdoas .xx.D.
13. Avem agut .vij. omes a meire l'ordi dal Coronel, an agut .ij. s, per ome, montan .xiiij. s.
14. Item .ij.ª femenas a liar, an agut amdoas .ij. s.
15. Item .ij.ª bestias a garbegar l'ordi, ac cascuna .iiij. s., montan .viij. s.
16. Item mais .ij.ª bestias a garbegar l'ordi, agron andoas .x. s.
17. Item agem .i. ome az adobar l'ordi que i estet .ij. gors, a agut lo gorn .xviij. D., montan .iij. s.
18. Item .ij.ª bestias que porteron l'ordi a mazon, an agut amdoas .iij.s.

c. 6 v. 1. A .M^{i}cccxxi. a .xxiij. gors de gull.
2. Item avem prestat a madona dona Sebilia Dal Dragon de la renda del enfans .viij. lb.
3. Item [avem] conprat .i.ª sabatas a Loison, costan .xx. D., e .i.ª a Guilhalmon, .xviij. D., e .i.ª a Micolaon, costan .xvi. D., e .i.ª autras a Augairon, costan .xiij. D.
4. A .xxiij. de gulh avem fach .i.ª cotardia a Loison d'una cana e .v. pals de saia d'Alamanha, costa la cana .xv. s., monta .xxiij. s. .iiij. D.[59], e .i. pena az ops de la cotardia costa .v. s.
5. Item costa de corduras e d'avarias .iiij. s.
6. A .xiiij. gors d'aost avem conprat .i.ª saba[ta]s a Loison, costan .ij. s., e .i. a Guilhalmon, costan .xx. D., e .i. a Micolaon, costan .xvij. D., e .i. autras a Augairon, costan .xiiij. D.
7. A .vij. gors d'aost avem fach arar la tera dal Coronel, costa d'arar .xxij. s.
8. A .xxviij. de setenbre avem conprat .i.ª sabatas a Loison, costan .ij. s., e .iª a Guilhalmon, costan .xx. D., e .i.ª a Micolaon, costan .xvij. D., e .i.ª a Augairon, costan .xxiiij. D.
9. Avem conprat .i.ª pelisa a Micolaon, costa .x. s.
10. Avem paguat al maistre que ensenha Guilhalmon .x. s. e al maistre que ensenha Micolaon[60] .vj. s.

11. A .xxvij. gors d'otenbre avem fach arar la tera dal Coronel, costa .xxiiij. s.
12. A .iiij. gors de gun avem fach portar lo fems da ostal al Coronel, costa de portar .xxiiij. s.
13. Item avem conprat .vij. eminas d'anona[61] per semenar al Coronel a .xv. s. l'emina, monta .v. lb. .v. s.
14. Item avem agut .i. araire a semenar la tera dal Coronel, e a i estat .ij. gors, ac lo gorn .xij. s., monta .xxiiij. s.
15. Item avem agut .vj. mendics a estrepar, ac cascun .xij. D., montan .vj. s.
16. Item .ij. femenas[62] a escampar lo fems, ac cascuna .viij. D., montan .xvj. D.
17. Ave[m] conprat[63] a .xxviiij. gors d'otenbre .i.ª sabatas a Loison, costan .ij. s., e .i.ª a Guilhalmon, costan .xx. D., e .i.ª a Micolaon, costan .xvj. D., e .i.ª a Augairon, costan .xv. D.
18. Item avem fach .i. mantel a la monega Reseneta en qe a .i.ª cana e miega a .xxx. s. l'ana, monta .xlv. s., costa de baisar .viij. D. e .i.ª pena d'anhels costa .xx. s.
19. A .xxviij. gors de dezenbre avem conprat .i.ª sabatas, a Loison [co]stan .xx. D., e .i.ª a Guilhalmon, costan .xx. D., e .i.ª a Micolaon, .xvij. D., e .i.ª a Augairon, costan .xiiij. D.
20. [A] .x. gors de febrier avem conprat a Loison, .i.ª sabatas, costan .ij. s., [e .i.ª a] Guilhalmon[64], costan .xx. D., e .i.ª a Micolaon, costan .xvij. D. [e .i.ª a] Haugairon, costan .xiiij. D.

c. 7 r. 1. A .xxj. gorn de mas avem conprat .i.ª sabatas a Loison, costan .ij. s., .ij. D., e .i.ª a Guilhalmon, costan .ij. s., e .i.ª autras a Micolaon, costan .xx. D., e .i.ª a Augairon, costan .xvj. D.
2. A .iiij. gors d'abr[i]l comensem aquestas mesions:
3. Enprima avem agut .xxx. femenas a selclar l'anona dal Coronel, an agut cascuna .viij. D., montan .xx. s.
4. A .xxij. gors d'abril avem conprat unas sabatas a Loison, costan .ij. s. .ij. D., e .i.ª autras a Guilhalmon, costan .xxij. D., e .i.ª a Micolaon[65], costan .xx. D., e .i.ª autras a Augairon, costan .xvj. D.
5. Item avem conprat .v. canas de fustani als enfans a .iiij. s. la cana, monta .xx. s., costan de far .vij. s.
6. A .xxj. gorn de gulh avem conprat[66] .i.ª sabatas a Loison, costan .ij. s. .ij. D., e .i.ª a Guilhalmon, costan .ij. s. e .i.ª a Micolaon, costan .xx. D., e .i.ª a Augairon, costa .xvj. D.[67]
7. A .xxj. gorn de gulh avem agut .v. omes a meire l'anona dal Coronel, an agut cascun .iij. s., montan .xv. s. e .ij.ª femenas a liar l'a-

nona, an agut amdoas .iij. s.

8. Item .ij.ª bestias a garbegar l'anona ac cascuna .iiij. s., montan .viij. s.

9. Item .ij.ª bestias a calcar an agut amdoas .xj. s., costa de draiar e de portar .ij. s. .iiij. D.

10. A .xiiij. gors d'aost avem conprat a Loison .i.ª sabatas, costan .ij. s. .ij. D., e .i.ª a Guilhalmon, costan .xx. D., e .i.ª a Micolaon, costan .xviij. D., e .i.ª a Augairon, costan .xvj. D.

11. A .xx. gors d'aost avem fach arar la tera dal Coronel, costa .xxiiij. s.

12. Costa d'arar .i.ª autra ves .xxv. s., e .v. mendicz a masa las motas, an agut .iiij. s.

13. Avem fath .i.ª cotardia e .i. reondon a Loison d'un burel, e an i agut .ij.ª canas e miega a. xviij. s. la cana, monta .xlv. s., e de corduras .v. s. e de baisar .xiiij. D.

14. Item avem conprat .i.ª cana de brancet que costa .xvj. s. per far gonela a Loison, costa de far .ij. s.

15. Item avem conprat .i.ªs causas a Loison, que eran de blau, costan .vij. s.

16. Item avem conprat a .xxviiij. de setenbre .i.ª sabatas a Loison costa .ij. s. .ij. D., e .i.ª a Guilhalmon, costan .xxij. D., e .i.ª a Micola[on].., [c]ostan .xviij. D., e .i.ª a Augairon, costan.....

c. 7 v. 1 Item avem despendut en la malautia d'Augairon .x. s. entre sucre e autras cauzas.

2. Item .viij. polases costan .vj. s. .viij. D.

3. Avem dat al megi .x. s.

4. A .xv. de novenbre avem conprat a Loison .i.ª sabatas, costan .ij. s. .ij. D., e .i.ª a Guilhalmon[68], costan .xxij. D....., e .i.ª a Augairon, costan .xviij. D. e .i.ª a Micolaon[69], costan .xx. D.

5. Item avem conprat .iiij. eminas de sivada per semenar al Coronel, costa l'emina .x. s., monta .xl. s.

6. Item avem conprat .ix. canas de tela per far camizas als enfans, costa tota esta tela .xxvij. s.

7. A .xviiij. gors de dezenbre[70] avem conprat .i. sabatas a Loison, costan .ij. s. .ij. D., e .i.ª a Guilhalmon, costan .xxij. D., e .i.ª a Micolaon, costan .xx. D., e .i.ª a Augairon, costan .xviij. D.

8. A .xxviij. gors de dezenbre avem agut .i. araire a arar la tera dal Coronel, e a i esta .ij. gors, a agut lo gorn .xj. s., monta .xxij. s.

9. .....avem agut .iij. mendicz a estrepar, an agut tos tres .iij. s.

10. Item avem conprat per ufrir a san Victor[a] .v. s. de pan e mieg lb. de candelas, costan[71] .xxij. D.
11. Item avem agut .lxv. mendicz per triar l'erba de la tera dal Coronel, an agut cascun .xij. D., montan .lxv. s.
12. Item .xxxx. femenas a triar l'erba de la tera dal Coronel, an agut cascuna .viij. D., montan .xxvj. s. .viij. D.
13. Ave[m] fach arar la tera dal Coronel quan la semenem a .ij. araires, cotan .xx. s., e .iij. mendicz a estrepar, an agut .xij. D. cascun, e an i esta .ij. gors, montan .vj. s.
14. Item a .viij. de febrier avem conprat .i.[a] sabatas a Loison, costan .ij. s. .ij. D., e .i.[a] a Guilhalmon, costan .xx. D., e .i.[a] a Micolaon, costan .xviij. D., e .i.[a] a Augairon, costan .xv. D.
15. A .xvi. d'ab[r]il avem agut .l. femenas a selclar la sivada dal Coronel, an agut cascuna .viiij. D. montan .xxxvij. s. .vj. D.
16. ..... de gulh avem agut .v. miisonies[72] a meire la siva[da] dal [Cor]onel, an agut per ome .iij. s., montan .xv. s.
17. ...[avem ag]ut .ij. femenas a liar, an agut amdoas .iij. s.
18. ...[avem agu]t .ij. betias a garbegar la sivada dal Coronel, e an agut [c]ascuna d'aquestas bestias[73] .iiij. s., montan....doas .viij. s.

c. 8 r. 1. Item avem conprat .i.[a] sabatas a Loison, costan .ij. s., e .i.[a] a Guilhalmon, costan .xx. D., e .i.[a] a Micolaon, costan .xviij. D., e .i.[a] a Augairon, costan .xvj. D.
2. Item avem conprat .ij.[a] canas de vair de Toloza per far gardacos e gonela a Loison, costa .xxvj. s. la cana, monta .lij. s., costa .xij. D. de baisar, costa .i.[a] pena al gardacos costa .xiij. s., e de far .viij. s.
3. Item avem paguat al maistre que ense[n]ha Guilhalmon e Micolaon .xxx. s.
4. Item avem agut .v. omes a meire la[74] sivada dal Coronel, an agut .iij. s. per ome, montan .xv. s.
5. Item .ij.[a] femenas a lia la sivada, an agut amdoas .iij. s.
6. Item .iij. bestias a garbegar la sivada, an lo gorn .v. s., monta .xv. s.
7. Item .iiij. bestias a calcar la sivada, an lo coble .xij. s., montan .xxiiij. s.
8. Item avem dat .ij. s. de logier a l'iera, costa de portar a l'ostal .iiij. s.
9. Item a .iiij. d'aost avem conprat .i.[a] sabatas a Loison, costan .ij. s., e .i.[a] Guilhalmon, costan .xxij. D., e .i.[a] a Micolaon, costan .xx. D., e .i.[a] a Augarion, costan .xvj. D.
10. A .iiij. gors de setenbre avem conprat .i.[a] sabatas a Loison, co-

stan .iij. s., e .i.ª a Guilhalmon, costan .ij. s., e .i.ª a Micolaon, costan .xxij. D., e .i.ª a Augarion, costan .xx. D.

11. Item avem agut .i. araire az arar la tera dal Coronel, e a hi estat .ij. gors, a agut lo gorn .x. s., montan .xx. s.

12. [Item] avem conpra[t] .iij. eminas de favas a plantar al Coronel a .viij. s. l'emina, monta .xxiiij. s.

13. Item .v. cana[s] d'un canelat a far rauba a mado[na] dona Sellica e a Mich[olaon], la cana monta .xx. lb.

14. Item .j.ª pena vaira all mantell costa .xv. lb.

c. 8 v. 1. En l'an de .M^i^cccxxxij. a .xiij. gors d'octenbre.

2. Item avem conprat .v. eminas d'ordi a semenar al Coronel, a .v. s. .iiij. D. l'emina, monta .xxvj. s. .viij.....

3. Item avem agut .i. araire a arar la tera dal Coronel, e a hi e[s]tat .ij. gors, a agut lo gorn .xij. s., monta .xxiiij. s.

4. Item mais a .xxij. d'octenbre avem agut .i. araire a arar la tera dal Coronel quan la semenem d'ordi e de favas, a agut lo gorn .xij. s., monta .xxiiij. s.

5. Item avem agut .ij. azes a portar lo fems da maizon a la tera dal Coronel, e an hi estat .iiij. gors, an agut lo gorn .ij. s. .vj. D., montan .xx. s.

6. Item avem agut .ij. mendicz a estrepar, e an hi estat .ij. gors, an agut cascun lo gorn .xij. D., montan .iiij. s.

7. Item avem agut .iij. femenas a escanpar lo fems de la tera dal Coronel, an hi estat .ij. gors, a agut cascuna lo gorn .viij. D., montan .iiij. s.

8. Item .i.ª causas a madona costan .viij. s.

9. Item comprem a .xv. d'abril .j. cubertor de Quarle d'Alamar, frayre de dona Siilia Dal Draguon, que quostet .vj. florins d'aur del bon pes de Florensa, e es lo cubertor cubert de sendat vermelh e la botana de tela blava[75].

c. 9 r. 1. A .Mcccxxxiij.

2. [Item] avem agut .lv. femenas a entrefoire[76] las favas dal Coronel, an agut cascuna .viiij. D., montan .xlj. s. .iiij. D.

3. Item avem agut .xl. femenas a selclar l'ordi dal Coronel, an agut cascuna .viiij. D., montan .xxx...

4. Item avem agut .vj. femenas a traire las favas dal Coronel, an hagut cascuna .viij. D., montan .iiij. s.

5. Item avem agut az avalar l'ordi dal Coronel .v. omes, an agut cascun .ij. s. .iiij. D., montan .xj. s. .viij. D., e .i.ª femena a liar, a

hagut[77] .xij. D.

6. Item avem agut .iij. azes a portar l'ordi, a agut cascun .iij. s., montan .viiij. s.

7. Item avem agut .ij.ª bestias a calcar l'ordi, an agut amdoas vij. s.

8. Item avem agut .i. ome a estar en l'iera, a agut .ij. s. .vj. D.

9. Item avem paguat a .i. sabatier que quausa tozs los enfans .iiij. lb. per aquest an.

10. Item avem paguat al maistre de Guilhalmon .xx. s.

11. Item avem paguat al maistre de Micolaon e d'Augairon .x. s.

12. Item avem conprat per far rauba a Guilhalmon e a Micolaon e az Augairon .vi. canas d'esgizat[78] de Toloza, costa la cana .xxiiij. s., monta .vij. lb. .xvj. s., e de corduras e de penas e d'autras avarias, costa .xxxviiij. s.

13. [I]tem avem agut .ij. araires a arar la tera dal Coronel, ha agut cascun .xij. s., montan .xxiiij. s.

14. [Item] avem conprat a Loison ij. parels de causas, costan .xiiij.....

15. Avem conprat a Loison .i.ª cana e .vi. pal de camelin, cos[ta] la cana .xviiij. s. per far cotardia e reondon, montan .xxxiij. s. .iij. D.

c. 9 v. 1. a .M^{i}cccxxxiiij.

2. Item avem dat a .i. sabatier que quausa tos los enfan per tot aquest an .iiij. lb.

3. [Item] avem paguat al maistre de Guilhalmon .xxx. s.

4. Item avem paguat al maistre de Micolaon e d'Augairon .xvj. s.

5. Aiso son las mesions que fezem al velar de Reseneta la mone[ga]:

6. Item permieramens avem[79] conprat .xv. canas de bruneta negra a razon de .xxv. s. la cana, monta .xviij. lb.[80] .xv. s.

7. Item .i.ª pena al gardacos de Reseneta, costa .xxiij. s.

8. Item .i.ª pen[a] al mantel, costa .iiij. lb.[81]

9. Item .ij.ª canas de tela de Rems, costan .ij. lb.

10. Item .ij.ª canas de tela d'Aurenga, costan .xviij. s.

11. Item .iij. montos que ac [lo] covent, costan .liiij. s.

12. Item .i.ª savena costa .xxx. s.

13. Item .i. brandon que peza .v. lb. a .iij. s. .vj. .D. la lb., monta .xvij. s. .vj. D.

14. Item costan .vj. pals de sendat negre .xj. s.

15. Item avem conprat .i.ª cana e .vj. pals de blancet per far gonela e causas a la monega, costa la cana .xviij. s., monta .xxxj. s. .vj. D.

16. Item despendem per ana i la , can foy velada, .iiij. lb.

17. Item avem conprat .ij.[a] canas e 1/2 d'un burel a far cotardia e reondon a Guilhalmon a .xvj. s. la cana, monta .xl. s.
18. Item avem conprat .i.[a] cana e .ij. pals de brancet a far gonela a Loison[82] a .xviij. s. la cana, monta .xxij. s. .vj. D.
19. Item avem conprat .i.[a] causas a Loison, costan .vj. s. .vj. D.

c. 10 r. 1. A .Mcccxxxv.
2. Item a .i. sabatier que quausa los enfans .iiij. lb.
3. .....de Micolaon e d'Augairon .xx. s. al maistre...
4. Avem conprat .i.[a] cana e.vj. pals de burel[83] per far quotardia a Loison, quosta la cana, .xv. s., monta .xxvj. s. .iij. D., quosta entre corduras e avarias .v. s.
5. .i.[a] quausas a Loison, quosta .vj. s.
6. Item .vj. canas de fustani per far fustanis als enfans, costa la cana .iiij. s., monta .xxiiij. s., de corduras e d'avarias .x. s.
7. Item de fustani .ij.[a] canas a ops de la monega a .iiij. s. la cana, monta .viij. s.
8. Item de tela .viij. canas de tela per far camizas als enfans, costa la cana .iij. s., mont[a] .xxiij. s., per corduras .iij. s.
9. .iij. canas de tela per far camizas a la monega, costa la cana[84] .iij. s., monta .ix. s., per corduras .v. s.
10. .i.[a] causas a la monega costan .v. s.
11. Item .ij.[a85] canas de blanquet a far gonela a madona, costa la cana .xx. s., monta .xl. s.

c. 10 v. 1. En l'an que om quomta .M[i]cccxxxvj.
2. Avem conprat .vj. quanas esquaquat[86] blanc e vermel, de que avem vestit Miquolaon e Augairon, quosta .xx. s. la quana, soma .vj. lb. .iij. s., de baisar .xij. s., .ij. penas .x. s., de quorduras .x. s.
3. Paguem aquel an meeis al maistre de Miquolaon .x. s.
4. Paguem aquell d'Augairon .viiij. s.
5. Per aquj meeiys avem paguat aquel que quausa los enfans[87] .lx. s.
6. Quonprem a Loison unas quausas blavas, quostant .vj. s., mais unas autras a Loison violetas, quostant .xj. s.
7. Item avem .iij.[a] [88] canas de blau a far cotardia a Loison, costa la cana .xxj. s., monta .lxiij. s.
8. Item mais de baisar e de corduras .vij. s.
9. Item .i.[a] pena[89] a Loison .viij. s.
10. Item .i.[a] causas blavas a Guilhallmon .viij. s. .i. D.
11. Item .i.[a] manegas alla monega de blanquet, costan[90] .vij. s. .x.

D.

12. Item a mesier Iohan de Quinsac .iiij. florins per .i. conselh que'l det a dethar lo gagi de dona Magi, vallon .v. lb., .ij. s. viij. D.

13. Item mais avem fath percuraire dells enfans mesier Iohan de Quimsac, ac en .v. s.

14. .....all sabatier que causa Loison .xxvj. s.

c. 11 r. 1. A .M^{i}cccxxxvij.

2. Item .iij. canas de bruneta negra a far frac alla monega, costan .lxxviiij. s.

3. Item .i.^{a} cana d'escacat a far causa a Guilhelmon ez a Micollaon e Augairon, costa .xx. s.

4. Item .i. mollon de fens a portar all Coronel .xxviij. s.

5. Item costa de portar .lxiij. s.

6. Item .ij.^{a} bestias[91] a portar lo fems da maizon all Coronel, an agut .iiij. jors que hi esterom[92] .xxiiij. s.

7. Item all sabatier que causa los enfans .lx. s.

8. Item avem conprat .x. canas de tela per far camizas e braias a .iiij. s. la cana, monta .xl. s.

9. Item costa d'arar la tera .x. s.

10. Item alla monega .ij.^{a} canas de bruneta negra a far gonela alla monega, costa .liij. s.

11. Item d'arar la tera .x. s.

12. Item avem pagat en la rauba della partida que fes Loison .vij. lb.[93] Pague li lo remanent Ioan Andrieu.

13. Per d'arar la tera .xx. s.

14. Item .ij. canas de .iij. pall[s] de burell a far rauba a Guilhellmon cotardia e manta, costa la[94] ca[na] .xiiij. s., monta .xxxj. s. .vj. D.

15. Item a escanpar lo fems dall Coronel .vj. femenas an .vij. D., monta .iij.s. .vj. D.

16. Item .ij. omes az adobar las riba[s] della tera an .iij. s.

17. Item .i. a inplir los cofins, a agut .ij. s. ....D.

c. 11 v. 1. Item .v. canas e .ij. palls de blau de mellinas per far rauba a madona, costa la cana .lxv. s., monta .xvij. lb. .vj. s. .iij. D.

2. Per corduras e per avarias d'esta rauba .i. lb. .v. s.

3. Item dam all sabatier que causa los enfans tots .v. lb.

4. Item all maistre que'nsenha Augairon .x. s.

5. Item .i.^{a} causas a Loison[95] costan .viij. s.

6. Item avem conprat .vj. eminas e 1/2 d'anona a semenar la tera, montan a .x. s. l'emina .lxv. s.

7. Item avem agut .i. araire .ij. jors a semenar la tera, costa .xx. s.

8. Item avem agut .iiij. mendics a[96] strepar .ij. iors, monta .viij. s.

9. Item avem agut .ij. homes a foaire[97] las canses .ij. jors, montan[98] .vj.s.

10. Mais .i. home semenar .iij. s.

11. Avem conprat .i.[a] cana de drap a far cau[sas] al enfans, costan .xxviij. s..., costa de baisar e de corduras .iij. s.

c. 12 r. 1. Item avem conprat .ij. pals de blanquet a far causas a la monegua, costan .vj. s. entre baisar e cordura...s. .x. D.

2. Costa de far la rauba de baisar de Guillelmon contant .v. s.

3. Item avem conprat cana e mieja de blanquet a far guonella a madona, costa .xxiiij. s. la cana, monta .xxxvj. s.

4. Item avem agut a selcar la terra .xxx. femenas, costan .xvij. s. .vj. D.

5. En l'an que om quonta .M[i]cccxxxviij. avem agut .vj. miisoni[es] as avalar l'anona del Quoronel, costan .xx. s.

6. Aguem .ij. liairis, agron .iij. s.

7. Aguem .v. bestias a guarbeiar, agron....monta .xvij. s. .vj. D.

8. Avem agut .i. home a far lo guarbairon, ac .xiiij. D. .....

9. Avem .vi. bestias a qualquar, agron .xxiiij. .....

c. 12 v. 1. Item .i. home a ventar e adobar lo bat[99], ac .vj. s.

2. .i. draiador que draiet[100] lo bat[101] .xij. s.

3. Costa de portar lo bat[102] de l'iera .iij. s.

4. Item de lo gujar de l'iera .ij. s.

5. Item a semenar la tera .viiij. eminas d'ordi, costa .ij. lb. .v. s.

6. Item avem quonprat .xij. quanas e miaja de .ij. mesclags a .xxxij. s. la quana, monta .xx. l.

7. A vestir los enfans, de baisar .vj. s. e de corduras d'esta rauba e dell cubertor .iij. lb. .x. s.

8. Item mais per .i. gardacos de cadis a Loison, costa .x. lb. .xvj. s.

9. Item per arar la tera la permiera rega, cota .xxiiij. s.

10. Item .i.[a] [au]tra rega .xx. s

11. Item mai .x. mendics a levar l'erba, agron .xj. s. .viij. D.

12. Item ha sellclar la tera, agron .xvj. femenas .x. s. .viij. D.

13. Item .vij. misonies, agron .xviij. s. .viij. D.

14. Item a liar l'ordi .iij. femenas, agron .v. s.
15. Item a garbeiar[103] .vj. bestias, agron ....v. lb. .iiij. s.
16. Item a far lo garbairon a est an .iiij. s.
17. Costa de callcar .xx. s.
18. .....i. ome estet en l'iara, ac .v. s.
19. .....draiar l'ordi .ij. s.
20. De portar a l'ostall .v. s.
21. D'arar la tera costa .xvj. s.
22. .....tas.....ac.....ij. s.

c. 13 r. 1. .M^{i}cccxxxviiij.
2. Avem agut a la tera del Quoronel .lxxxx. eminas d'ordi a .v. s. l'emina, monta .xxij. lb. .x. s.[104]
3. Mudem davant.
4. [Item] avem agut .i. araire a la terra .ij. jors, a agut .viij. s. lo jorn, monta .xvj. s.
5. Item .i. home a foire las quanses .ij. s.
6. Item mais avem agut .ij. jors .i. araire a .viiij. s. lo jorn, monta .xviij. s.
7. Per .ij. homes a foire las quanses .iiij. s.
8. Item avem agut .vij. bestias que an portat lo fems da maizon a la terra, an agut .iiij. s. vj. D. lo jorn, monta .i. lb. .iiij. s. .vj. D.
9. Item avem dat a mesiar Iohan de Quinsac per aver consel .iij. florins, valon .iiij. lb. .xv. s.
10. Item avem conprat .iij. qubertos de bort, costan comtant .vij. lb.
11. Item az arar la tera per semena .ij. araires, agron .i. lb. .x. s.
12. Item a escanpar lo fems .ij. omes, agron .ij. s. .iiij. D.
13. Item a estrepar .iiij. mendics, agron .v. s.
14. Item a semenar .i. ome ac .ij. s.
15. Item .vj. eminas d'anona a semenar la tera, costan .iij. lb.
16. Item avem conprat .i. vel retors a Bietrizeta....., costa contant .xxv...

c. 13 v. 1. Item avem conprat .ij. canas e .v. pals e 1/2 de blau a far uchas a Loys[on] e .i. a Guylhelmon a .xxiij. s. la cana, monta .iij. l., .ij.s.,.ix.....; item per corduras e per avarjas dellas uchas, montan .v. s.....vj.
2. Item avem conprat .v. canas de camelljn a far cotardias als enfans[105] a .xxv. s. la cana, montan .vj. l. .vj. s.
3. Item per las avarias della cotardia e del mantel de Loys[on] e

dellas corduras, montan .x. s.

4. Item per las corduras dellas autras tres cotardias e per avarias, montan .xj. s. .viiij. [D.]

5. Item avem conprat .v. pals de blau a far caussas a Micollahon e a Augairon a .xxxj. s. la cana, montan .xviiij. s. .iiij. D.

6. Item avem conprat d'aquel blau mezeme .ij. pals a far caussas alla molher de Loys[on], montan .vij. s. .viiij. [D.]

7. Item per far los tres parels sobredis a .vj. D.[106] un parelz, montan .i. s. .vj. D...

8. Item avem pagat per .i. chayna de Bietrieta[107] per fazeduras, montan 1/2 l[b]. .xj. s. .vj. ...

9. Item avem pagat per .i. parels[108] de patins[109] a Bietrieta .iiij. s.

10. Item avem pagat a .i. sabatjer que caussa tos los enfans e Bietrieta per tot aquest an, montan .vj. lb.

11. .....avem agut .xxij. femenas a selclar la tera dal Coronel, ac l'una .viij. D., monta .xxiij. s. .x. D.

12. ....avem agut .v. misonias az avalar l'anona dal Coronel, ac l'un .iiij. s., monta .xx. s.

13. .....em pagat a Sibilona quez esta a maizon de la .....ij. lb. montant .xxxix.....ij. lb.

c. 14 r. 1. [Al] nom de nostre Senher e de nostra Dona santa Maria e de tos lo[s] sans e las santas de Paradis sia, amen.

En l'an que om conta .M^{i}cccxxvj. a .ij. gors d'otenbre sia coneguda cauza a tosz aquels que aquest cartolari veiran co nos, dona Sebilia Dal Dragon, maire de Sen Micolau Dal Dragon, sa entras e nos, dona Selica Dal Dragon, molher de Sen Micolau Dal Dragon, sa entras, aisi con tuairis e governairis dels enfans del danan dig Sen Micolau, volem e comandam de far aquest cartolari en local si conten totas las cauzas reseupudas e resebens.

2. Aisi comensan las cauzas reseupudas:

3. permieramens avem reseuput .xxxj.^{a} lb. de rials en denies, lascals si troberon en la caisa de Sen Micoulau Dal Dragon[110], e la dicha moneda era en florins e en anhels e en tornes e en gilhatz: l'anhela .xxxj. s. .vj. D., el florin a .xxvj. s. .viij. D., el tornes .ij. s., el gilhat .xxij. D.

4. .....avem agut e reseuput a .xx. gors d'octenbre d'Andrieu Tolais que tenia per Sen Micolau .xiiij. lb. de rials.

5. Avem agut e reseuput del fil d'En Guilhelm Naselh per lo vestir que conpret d'ulpese vermelh[111] .xlviiij. lb., lacal moneda nos paguet en anhels e en florins, l'anhel a. xxxj. s. .vj. D., el florin a

.xxvj. s. .viij. [D.]

6. A .viiij. gors d'octenbre avem agut e reseuput da Paul Folco[a] tavernier d'un deute que devia a Sen Micolau .xl. s. de rials.

7. Avem reseuput de Na Uga Larança .x. s.

8. [A]vem reseuput de la molher d'Alesi d'un deute que d[evia a] Sen Micolau .x. s.

9. [Av]em reseuput d'En Rostanh Golian[b].....d'un deu[te].....[b]

c. 14 v. 1. Avem reseuput de Na Gacmeta Lacueca d'alcun deute que devia a Sen Micolau .xxj. lb.

2. Item avem agut d'una comanda que fes Sen Micolau e En Iohan Andrieu per anar en Sardenha, de que fes razon En Iohan Andrieu entre captal[112] e gazanh .lxiiij. lb. e .xiiij. s. .iij. D., fon lo captal .lviij. lb.

3. Item avem agut e reseuput d'una barca, en que[113] avia lo tes Sen Micolau, el tes Gacme Bonafazi, el tes Iohan Girau[a], de la barca avem agut a nostra part .x. s.

4. Item avem agut .x. s. de sensa, que nos fa En Peire Pelisier a Pascas, d'un ostal que dona en la travesa de san Gacme.

5. Item avem agut e reseuput d'una comanda, que fes Sen Micolau a Bertomieu Bernat, entre captal e gazanh .xxvij. lb., fon lo captal .xxv. lb.

6. Item avem vendut .lx. eminas d'anona, lascals avem agudas de la tera dal Coronel, vendet si l'emina .xij. s., montan .xxxvj. lb.

7. Item avem vendut .ii.[a] eminas e 1/2 de sivada a .x. s. l'emina, monta .xxv. s.

8. Item avem vendut .i.[a] senha d'argent, que era de dona Selica que ac a son maridar, peza .viiij. onsas mens carta, a .xvj. s. l'onsa, monta .vij. lb., pezeron la a la taula de Rolan d'Alamar canbiado.

9. Item avem vendut .xx. eminas de favas a .viij. s. l'emina, montan .viij. lb.

10. Item a .xviij. de novembre avem vendut .xxvij. emin[as] .....d'amendas a .viij. s. l'emina, montan .vj. lb. .xvj. s.

11. [A] .xxij. gors de dezenbre avem vendut la corona.....[.don]a Selita, lacal ac a son maridar .viiij.lb.....ndre Parat juzieu conpret la....es...di....

c. 15 r. 1. Item avem agut de la barca, que avem lo tols nos, e l'atre tes Gaume Bonafazi, e l'autre tes En Iohan Durant l'arquier, .viij.[114] s.

a nostra part.

2. A .Mcccxxvij. a .xij. gors de mai.
3. Avem agut de la barca, en que avem lo tes, a nostra part .ix. s.
4. Item mais avem agut de la barca a nostra part .vj. s.
5. A .xxij. gors d'aost avem agut de la barca a nostra part .xj. s.
6. Item avem agut d'alcuna comanda que fes Sen Micolau a En Peire d'Alborguet d'una conpanhia que avia anb En[115] Gacme Bonafazi .xx. lb. de captal e .xx. s. de gazanh.
7. A .v. gors de gulh avem agut nos, dona Sebilia, e nos, dona Selita, .lxv. dozenas d'als enrestatz e .iiij. dozena[s] de garbas, a i en los agutz de la tera dal Coronel.
8. A .v. d'abril avem reseuput .x. s. de sensa que nos faz En Peire Peliser
9. A .viiij. gors de gulh avem agut e reseuput .lv. eminas [d']ordi de la tera dal Coronel.
10. [A] .xxij. gors d'aos avem agut la[s] sensas de Sen Micolau Dal Drag[on].....sa ...entas lasquals servon a mieg aost, permieramens:
11. avem agut d'En Peire Pelisier .vj. D.

c. 15 v. 1. .....ostanh.....iij..
2. Item avem agut .iiij. s. que nos serv Bertomieu de Genena.
3. Avem agut .xx. s. .viij. D. que nos fan de sensa.
4. Avem agut .vij. s. .viij. D. que nos serv Romieu Blain.
5. Roman estas sensas:
6. avem agut del gazanh de la barca .v. s.
7. Avem agut mais de gazanh de la barca .viij. s.
8. A .vj. dies d'otenbre[116] sia coneguda cauza a tos aquels que aquest escrich legiran coo nos dona Sebilia Dal Dragon, e nos, dona Selita Dal Dragon, aisi con tuairis[117] dels enfans de Sen Micolau Dal Dragon, sa entras:
9. avem recobrat .i. deute que devia Jacme Durant a Sen Micolau, local deute era d'una comanda que li fes lo dig Sen Micolau, local deute es .xv. lb. per lascals .xv. lb. avem agut .i. ostal al pres de .xxx. lb., avem li dat al[118] dig ostal .xv. lb., local ostal es en Cavalhon denant l'ostal de Sen Bertran Beroart, confronta si d'una part am l'ostal de maistre Girat Barbier, e d'autra part am l'ostal de Sen Inart Beroart[a] e es sosz la senhoria de l'evesque e d'aiso esta carta qua a facha En Guilhelm....Rodelh[b] notari serv al vesque .iiij. D. la festa de san Tome.

10. Avem agut las sensas de san Miquel lasquals son dels enfan[s].....de Sen Micolau Dal Dragon sa entras:
11. permieramen son ca.....estas sensas az Aigas Bonas[c] soman[119] estas sensas .lxj. s.....
12. [A]vem vendut l'ordi que agem dal Coronel qu'en i ac.... .....eminas a .iiij. s. l'emina, montan .xiij. lb.....
13. .....vendut lo gardacos vair frezat de dona Selica .xxx. s.....
14. .....i.[a] gipa .xv. .s., avem vendut[120] .i. capel .vj. s.....
15. .....lh..m.....d.al Coronel .iiij. e

c. 16 r. 1. A .iiij. de gulh avem agut .iij. em[in]as d'ordi de la tera dal Co[ronel].

2. A M[i]cccxxviij. a .xx. de gulh.
3. Avem agut de la tera dal Coronel .xxiiij. eminas d'anona.
4. Avem vendut l'ordi, que aviam agut al Coronel .iij. s. .ij. D. l'emina, monta .viiij. s. .vj. D.
5. Avem vendut las .iiij. eminas de favas, que aviam agut dal Coronel .vj. l'emina, monta .xxiiij. s.
6. Avem vendut .xv. eminas d'anona, lacal aviam agut dal Coronel .xj. s. l'emina, monta .viij. lb. .v. s.
7. Avem en retengut per semenar al Coronel .ix. eminas.
8. Avem vendut .i. aste .vij. s.
9. A .xx. de febrier avem vendut .lxv. dozenas d'als enrestas[121] a .iij. s. la dozena, .viiij. lb. .xv. s.
10. .....avem vendut .iiij. dozenas de garbas a .iiij. s. la [doz]ena, montan .xvj. s.
11. Avem reseupudas las sensas de mieg aost que son .xj. lb. .xij.....
12. Avem agudas las sensas de san Miquel que son .lx...

c. 16 v. 1. Avem agut del gazanh de la barca .xviij. s. .vj.....
2. Avem agut de logier de l'ostal de Cavalhon .xl. s.
3. Avem agut del gazanh de la barca .vj. s. .vij. D.
4. Avem agut mais de la barca .x. s.
5. Avem agut .x. s. de sensa que nos fa En Peire Pelisier s.....
6. Avem agut del gazanh de la barca .iiij. s.
7. Avem agut mais de la barca .ix. s. .vj. D.
8. Avem agut de la barca .vj. s. .viij. D.

c. 17 r. 1. A .M^{i}cccxxix.
2. Avem agut de la barca .viij. s.
3. A .x. de gulh avem agut de la tera dal Coronel .xl. eminas d'anona.
4. [Item] avem agut las sensas de mieg aost, que son .xj. lb. .xij. s. .iiij. .....
5. Avem vendut lo tes, que aviam en la barca que mena Iohan Girat, .iiij. lb., a la conprada Uget Blanc^{a}.
6. Avem agut lo logier de l'ostal de Cavalhon .xxxx. s.
7. Avem reseuput .x. s. de sensa que nos fa En Peire Pelisier.....
8. A .iiij. gors de setenbre avem vendut tota aquesta rauba lacal si conten aisi:
9. + .i.^{a} vanoa .lxx. s. e .ij.^{a} miisirahas .xx. s. e .i.^{a} cortina.
10. + de lana que a .iiij. canas de lonc vendet si .iiij. lb.
11. + .i. matalas an cuberta bort vendet si .lx. s.
12. + avem vendut .vj. toalhas de lin d'una cana de lonc, cascuna a .ij. s. la cana, montan .xij. s.
13. + avem vendut .iij. toalhas de .ij.^{a} canas de lonc .xxx. s..+....
14. + avem vendut .ij. basins a .x. s. la pesa, montan[122] .xx. s.
15. + e .i. estoc de Florensa[123] vendet si[124] .i. florin que val .xxvj. s. .viij.....
16. .....avem vendut .xij. sacz de canabas a .ij. s. la pesa, montan .xxiiij. s.
17. + avem vendut .i.^{a} vanoa de bocaran .v. lb.
18. + .i.^{a} bosel d'estanh d'un cartairon vendet si .viij. s.
19. + .i.^{a} verga de fere de pezar vendet si .v. s.
20. + .ij. estivals venderon si .viij. D.
21. + .i. serveliera vendet si .xviij. D.
22. + .i. gan de fere vendet si .xviij. D.
23. + .i. espaza vendet si .iiij. s.
24. + .i. blocier vendet si[125] .xviij. D.
25. + .i. cubertor de bort alisandrin[126] a .ij. berieras de sendat g.....
26. .....ran botana de tela blava vendet si .vij. lb.
27. .....de platas vendet si.....

c. 17 v. 1. + .ii.^{a} servelieras venderon si .iij. s..
2. + .i. bosel d'estanh vendet si .vj. s.
3. + .i.^{a} gorgiera de platas vendet si .vj. s.
4. + .i.^{a} serveliera vendet si .vj. s.
5. + .i.^{a} qurasas cubertas[127] de bort venderon si .iiij. lb.

6. Avem[128] agut las sensas de san Miquel que son .lxj. s.
7. A .xij. de setenbre avem vendut l'anona, que aguem dal Coronel .xj. s. l'emina, e avem en vendut .xl. eminas, monta .xxij. lb.

c. 18 r. 1. A .M^{i}cccxxx. a .x. gors de gulh.
2. Avem agut .xxx. eminas de favas de la tera dal Coronel[129].
3. Avem agut mais .xxvij. eminas d'ordi dal Coronel.
4. Avem agut las sensas de mieg aost que son .xj. lb. .xij. s. .iiij. D.
5. Avem agut las sensas de san Miquel que son .lxj. s.
6. Avem agut lo logier de l'ostal de Cavalhon que es .xxxx. s.
7. Avem[130] vendut las .xxx. eminas de favas, que avem agut dal Coronel .viij. s. l'emina, montan .xij. lb.
8. Avem vendut las .xxvij. eminas de l'ordi, que aguem dal Coronel .vij. s. l'emina, monta .ix. lb. .ix. s.
9. Avem agut .x. s. de sensa que nos fa En Peire Pelisier a Pasqua per .i. ostal que es en la travesa de san Gaime.
10. Soma aquest an .xxxviiij. lb. .ij.s. .iiij. D.

c. 18 v. 1. A .M^{i}cccxxxj. a .xx. gors de gulh.
2. Avem agut .x. eminas d'anona de la tera dal Coron[el].
3. Avem vendut la palha d'est' anona.
4. Avem agut las sensas de mieg aost que son .xj. lb. .xij. s. .iij.....
5. Avem agut las sensas de san Miquel que son .lxj. s.
6. Avem agut lo logier de l'ostal de Cavalhon que es .xxxx. s.
7. Avem vendut las .x. eminas de l'anona, que aguem dal Coronel .xj. s. l'emina, monta .v. lb. e .x. s.
8. Avem reseuput .x. s. de sensa que nos fa En Peire Pelisier.
9. Avem agut de trezen de l'ostal d'En[131] Peire Pelisier .xxv. lb., conpre l'ostal Ugo Becamilh.
10. Avem vendut .viij. onsas d'aur de Chipre, lo cal aur si trobet[132] en la caisa de sen Micolau, vendet si l'onsa .xviij. s., monta .vij. lb. .iiij. s.
11. Soma aquest an .lv. lb. .vij. s. .iiij. D.

12. A .M^{i}cccxxxij.
13. Avem agut las sensas de mieg aost que son .xj. lb. .xij. s. .iiij. D.
14. Avem agut lo logier de l'ostal de Cavalhon que es .xl. s.
15. Avem agu[t] .xxx. eminas de sivada de la tera dal Coronel.

16. Avem vendut las .xxx. eminas de sivada que aguem al Coronel. .ix. s. l'emina, monta .xiij. lb. .x. s.
17. Avem reseuput las sensas de san Miquel que es .lxj. s.
18. Avem agut .x. s. de sensa que nos fa Uget Becamilh d'un osta[l] que es en la travesa de san Gaume a Pasquas.
19. Avem avut de trezen d'aquest ostal que fa .x. s. .xviij. lb.....[133] conprat Ugo Becamilh de Felip Pelisier.
20. [Ave]m agut de trezen d'una tera que era d'Esteve de Mon[peilier], a la conprada Monet de Monpeilier[134]..xv.....
21. [Soma a]quest an .xlviiij. lb. .xvij. D.

c. 19 r. 1. A .Mcccxxxiij.
2. Avem reseupudas las sensas de mieg aost que son .xj. lb. .xij.....iiij. D.[135]
3. Avem reseupudas las sensas de san Miquel que son lb. .xj. s.
4. Avem agut a la tera dal Coronel .xl. eminas d'ordi.
5. Avem vendut las .xl. eminas d'ordi, que aguem de la tera dal Coronel .vij. s. l'emina, monta .xiiij. lb.
6. Avem agut .x. s. de sensa que nos fa Ugo Becamilh.
7. Avem agut lo logier de l'ostal de Cavalhon que es .xxxx. s.
8. Soma aquest an .xxxi.[a] lb. .xiij. s. .iiij. D.

9. A .M[i]cccxxxiiij.
10. Avem agut las sensas de mieg aost que son .xj. lb. xij. s. .iiij. D.
11. Avem agut las sensas de san Miquel que son lb. .xj. s.
12. Avem dat a logier la tera dal Coronel, deu dar de logier cascun an .vij. lb., avem las agudas.
13. Avem agut lo logier de l'ostal de Cavalhon que es .xl. s.
14. Avem agut .x. s. de sensa que nos fa Ugo Becamilh.
15. Soma aquest an .xxiiij. lb. xiij. s. .viij. D.

c. 19 v. 1. A .M[i]cccxxxv.
2. Avem reseuput las sensas de mieg aost, que son comtant .xj. lb. .xij. s. .iiij. D., e las sensas de san Miquel que son .lxx..... s.
3. Avem del logier de la tera .vij. lb.
4. Avem agut lo logier de l'ostal de Cavalhon[136] .xl. s.

5. A .Mcccxxxvj.[137]
6. Item avem reseuput las sensas dell'enfans[138] de miej aos, que son .x. lb. .xx. s., .iiij. D., e las sensas de san Miquel, que son .lxxj., e 'll logier dell'ostall de Quavallhon[139] que es .ij. lb.

7. Item dell logier della tera .vij. lb.

c. 20 r. 1. Item a .M^{i}cccxxx.vij.

2. Item avem reseuput la sensas de miej aost que son .xj. lb. .xij. s. .iiij. D.

3. Item las sensas de san Miquell que son[140] .lxj. s.

4. Item lo logier dell'ostall de Cavalhon que es .xl. s.[141]

5. Mudemo enan.

6. A .M^{i}cccxxxvij.

7. Avem reseuput de la terra del Quoronel .xxxix. eminas d'anona.

8. Avem vendut la palla comtant .xxx. s.

9. Comtant l'emina a .vij. s. vj. D., monta .xiiij. lb. .xij. s. .vj. D.

10. Item avem reseuput las sensas a .M^{i}cccxxxvij. de mij aost que son .xj. lb. .xij. s. .iij. D.

11. Item mais la sensas de san Miquel que son .iij. lb. .xj. s.

12. Item mas lo logier dell'ostall de Cavallon que es .xl. s.

13. Item mais .lxxxviij. eminas d'ordi, que agem de la tera, a .v. s. l'emina, monta .xxij. lb.

c. 20 v. 1. [A.Mc]^{i}ccxxxix.

2. [Item] avem reseuput la sensas de miej aost .x. lb. .xij. s. .iiij. D.

3. Item la[s] sensas de san Miquel son .iij. lb. .xj. s.

4. Item lo[142] logier dell'ostall de Cavalhon .ij. lb.

5. A .M^{i}cccxxxx.

6. Item avem reseuput de la tera del Coronel .xxxviij. eminas d'[143] anona.

7. Item avem reseuput de tottas las vinhas de dona Maje s. .vij., monta de vin...

1. *on* espunto
2. su *enfans* segno di richiamo a matita
3. *d* riscritta su *e*
4. *t* finale riscritta su *e*
5. *v* coperta da macchia d'inchiostro
6. *l* riscritta su *b*
7. *enfans* anticipato ed espunto

8. Segno di addizione tracciato a penna
9. *de local* espunto con tratto orizzontale
10. *s* riscritta su *D*
11. Dittografia di *e paguet* (con *u* riscritta su *e*)
12. *r* scritta su *s*
13. *i* aggiunta sul rigo
14. ms. *ron* con *r* scritta su *i*
15. dopo *e* lettera espunta
16. *h* espunta con tratto obliquo
17. ms. *mon*
18. *lin* anticipato ed espunto
19. *o* riscritta su lettera precedente
20. *c* riscritta su *e*
21. *n* riscritta su *s*
22. *i* aggiunta sul rigo
23. ms. *dar*
24. ms. *dar*
25. ms. *omos*
26. *a* riscritta su lettera precedente
27. *per Micolaon* scritto, con differente grafia, al di sopra del rigo
28. *d* riscritta su *s*
29. ms. *semenar lana*
30. *da* espunto
31. *Item .iiij. bestias ha callcar l' ordi agron* (con l'ultima *o* riscritta su *u*) *.xx. s.*
Item .i. ome a estar en l'iera ac (c scritta su *e) .v. s.*
Item a draiar l'ordi .ij. s.
Item de portar all'ostal .v. s.
Item per far lo garbairon .ij. s.
Item .ij. araires per arar la tera .xv. s.
Item .i. ome a foire las cances (s finale riscritta su precedente lettera) *.ij. s.*
Tutta l'annotazione è annullata con evidenti tratti obliqui di cancellatura.
32. *t* scritta su *r*
33. *d* scritta su *g*
34. *s* scritta su *D*
35. la seconda *o* è corretta su lettera precedente
36. *o* scritta su *e*
37. su *D*. evidente segno di cancellatura
38. ms. *pestia*
39. *o* scritta su altra lettera
40. ms. *sasalme*
41. *c* scritta su *s*
42. *e* scritta su precedente lettera
43. *t* scritta su *e*
44. ms. *teira* con *i* soprascritta al rigo
45. *Item avem conprat nos* espunto con tratto orizzontale
46. ms. *aen*
47. ms. *amem*

48. ms. *conpirada* con *i* soprascritta al rigo
49. la prima *t* risulta riscritta su altra lettera
50. ms. *amem*
51. *s* scritta su lettera precedente
52. *v* corretta su *x*
53. *t* scritta su *s*
54. ms. *gitat*
55. *a Lois* scritto, in grafia differente, superiormente al rigo
56. *a* scritta su *r*
57. ms. *sabas* e *tas* aggiunto tra le righe con altra grafia
58. dittografia di *ge*
59. *o* espunta
60. la prima *o* di *Micolaon* scritta su una *a*
61. ms. *ana*
62. *a* scritta su *e*
63. *c* riscritta su lettera precedente
64. *i* riscritta
65. *co* coperto da evidente macchia
66. *t* scritta su lettera precedente
67. *D*. aggiunta in altra grafia
68. *Guilhalmon* scritto, in altra grafia, al di sopra del rigo
69. *a* scritta su *o*
70. *d* scritta su *p*
71. *lo gor dels mors* espunto
72. *o* scritta su *e*
73. ms. *bestians*
74. *na* espunto
75. improntadelsigilloinceralaccarossaappostoimmediatamentealdisottodellanota
76. *n* riscritta su *e*
77. *u* scritta su lettera precedente
78. ms. *de l'esegizat.*
79. *t* espunta
80. *.lb.* scritto su *s*
81. *.lb.* riscritto su lettera precedente
82. *n* corretta su *m*
83. dittografia di *de burel*
84. ms. *nana*
85. due lettere espunte
86. ms. *sesquaquat*
87. ms. *enjfans*
88. una lettera espunta
89. ms. *peena*
90. *o* riscritta su lettera precedente
91. ms. *besta*
92. *s* - *m* riscritte su lettere precedenti
93. *.x. s.* espunto
94. *l* riscritta su *s*

95. la *i* di *Loison* è riscritta sul rigo
96. *a* riscritta su *s*
97. *o* riscritta su precedente *e*
98. ms. *uotan*
99. ms. *blat* con *l* espunta
100. *t* riscritta su altra lettera
101. ms. *blat* con *l* espunta
102. ms. *blat* con *l* espunta
103. ms. *eiar*
104. l'annotazione è scritta in differente grafia
105. *ns* coperto da evidente macchia
106. ms. *la*
107. una lettera espunta
108. *ar* riscritto sul rigo
109. *t* riscritta su lettera precedente
110. alcune lettere espunte
111. segue segno di addizione
112. *p* riscritta su lettera precedente
113. *u* riscritta su lettera precedente
114. *.viij.* riscritto
115. prima di *g* la lettera non è chiara
116. ms. *otenbres*
117. l'ultima *i* è riscritta su una *e*
118. *a* riscritta su *o*
119. *m* riscritta su *z*
120. *t* scritta su precedente *i*
121. *r* riscritta su lettera precedente
122. *o* riscritta su lettera precedente
123. ms. *Flororensa*
124. due lettere espunte tra cui una *i*
125. la prima *e* di *vendet* è soprascritta al rigo
126. *s* finale espunta
127. *r* soprascritta al rigo
128. *ven* espunto
129. la prima *o* riscritta su altra lettera
130. *m* espunta
131. *n* riscritta su *l*
132. *t* riscritta
133. *....ahalho* con evidenti segni di espunzione
134. *p* riscritta su *D.*
135. *.iiij. D.* scritto a capo
136. *n* scritta su precedente *e*
137. *v* riscritta
138. *e* riscritta su *s*
139. *h* scritta su precedente *a*
140. *l.xxj.* espunto
141. *Item costa de corduras la cotardia de G[u]ilhelmon* espunto

142. ms. *la*
143. *d* riscritta su precedente *n*.

Note al testo
c.l.r.
a I dati qui riferiti a singole persone (segnalate a testo con lettera alfabetica) si riferiscono, quando non diversamente precisato, al recente intervento di M. GLESSGEN, *Lo Thesaur..... cit.* inerente ai documenti di donazione dei marsigliesi all'*Hospital de Sant Sperit* in cui è possibile recuperare un richiamo preciso ad alcuni personaggi citati nel nostro *cartolari*, ad iniziare proprio dai Dal Dragon e dalla situazione della famiglia come descritta dal nostro inventario. Troviamo infatti, ad esempio, registrato *''L'an .Mcccxxvii., al davantredier jorn de julh... donna Sibilia de Jerusalem, filha de Paul de Jerusalem e molher de Guilhem del Dragon, donet en sout e en paga a Silia, nora sieua, molher que fon de Nicolau del Dragon, filh sieu, e tuayris dels enfantz e-heres del dich Nicholau, certas sensas...''*, 90. Altre indicazioni riguardano gli eredi del defunto capofamiglia che nei nostri conti vengono citati ancora come bambini, vale a dire Augier *''Item, una carta de .i. pargamin e 1/2 contenent lo testament de Augier del Dragon, lo qual substitui en totz sos bens l'espital...''* e Loys *''Item una carta del codicil de Loys del Dragon, lo qual substitui en toz sos bens l'espital de Sant Sperit apres la fin de sos heres...''*. Altre indicazioni ancora potrebbero venire, per la storia della famiglia e i suoi rapporti con la città di Marsiglia, dalla messa a confronto con i dati contenuti nei fondi degli Archives Départementales, in particolare per gli anni 1320-1325, 1322-1385 e 1341-1342 in cui sono presenti documenti relativi alle attività del capofamiglia *Nicolau*, e di alcuni altri esponenti.
b Iohan Andrieu '*notari*' doc. 1392, 508.
c dona Miracla, '*Miracla, Silia*' 1307(?), 1354, 556
d San Canat, Saint Cannat, 'paroisse' in A. SAUREL, *Dictionnaire pratique et portatif des Bouches du Rhône*, Marseille 1880, 317-318.
e Coronel, qr. territorio nel comune di Marsiglia, 'qr. de saint Ginies, vers la ville au commencement du Prado', doc. 1282 *'terredor del Coronel'*.

c. l. v.
a Iacme Albin, doc. 1314, D. HAUCK, *Das Kaufmannsbuch... cit.*, 254.
b Gigo Naulon *'dich de Jerusalem'*, doc. 1317, ibidem, 274; inoltre doc. 1318, 559.
c Serviaras, *'Servieras, Serviera'*, 573.
d Peire Blanquier 'appothecarii... rectoris' doc. 1325, 1329.., 518.

c.2.r.
a Confrairia de Sant Esperit cfr. P. BRUNE, *Histoire de l'orde hospitalier du Saint-Esprit*, Paris 1892, G. CIPOLLONE, *La casa della Santa Trinità di Marsiglia (1202-1574). Prima fondazione sul mare dell'ordine trinitario*, Città del Vaticano, 1981; N. COULET, *Les confreries du Saint-Esprit en Provence: pour une enquête*, in ''Mel. R. Mandrou'', Paris, 1985, 205-217.
b monastier de san Gaquarias: non individuato.

c Boca, Cangel, '(le) lieu dit Boca, com. de Marseille, dans le montaignes de la Gardiole'. Doc. 1290 'Boca Cansol' 1319 'Buca Lansoli' in J.A.B. MORTREUIL, *Dictionnaire topographique de l'arrondissement de Marseille, (Bouches du Rhône)*, Marseille, 1872, 78.
d Goias, 'Le Guès qr., Les Caillols, com. de Marseille' *ibidem*, 137 o 'Joux', località nella strada tra Marsiglia e S. Maximin (doc. Joratz).

c. 7 v.
a San Victor cfr. per quest'importante abbazia di Marsiglia F. BENOIT, *Saint-Victor*, in ''Congrès Archéologique de France'', Aix-Nice, 1932, 173-206; J.-M. ROUQUETTE, *Marseille*, in ''Provence Romane'' 1, Abbaye Sainte Marie de la pierre qui vire, 1974, 434, 451.

c. 10 v.
a Iohan de Quinsac *'savi en drech'*, doc 1362, 564.

c. 14 r.
a Paul Folco *'laborador'*, 537.
b Rostanh Golian *'laborador'*, 548.

c. 14 v.
a Iohan Girau *'laborador'* doc. 1330, 542.
b travesa de san Gacme, Saint Jacques 'qr. des olives; com. de Marseille' J.A.B. MORTREUIL, 332.

.15 v.
a Bertrand Beroart *'juge del.. castel'*, doc. 1303, 1321, 516.
b Inart Beroart doc. 1321.516; anche D. HAUCK. *Das Kaufmannsbuch...cit.*, doc. 1323-1325, 258
c ...Rodelh, 569.
d Aigas Bonas 'ruisseau et qr. rel. de saint Jérôme, com. de Marseille', doc. 1038 'Aquas Bonas' A. SAUREL, *Dictionnaire des villes, villages et hameaux du département des Bouches du Rhône*, I, 1877-1878, 137.

c. 17 r.
a Uget Blanc, Hugo *'laborador'* doc. 1296, 518.

1. Cfr. B. GUÉRARD, *Cartulaire de l'abbaye de Saint-Victor de Marseille*, (Collection de documents inédits sur l'Histoire de France, t. II), Paris, 1857, n. 1686, 552.

2. Cfr. P. MEYER, *Recueil d'anciens textes*, Paris, 1874, n. 39, 874.

3. Cfr. C. BRUNEL, *Les plus anciennes chartes en langue provençale, recueil des pièces originales antérieures au XIIIe siècle*, t. I, Paris, 1926[1], 1952[2] (Genève, 1973 anastatica) n. 5, 7-9.

4. Cfr. P. MEYER, *Documents linguistiques du Midi de la France recueillis et publiés avec glossaires et cartes*, Paris, 1909.

5. L'esame documentario si sofferma in particolare su Ain, Basses Alpes, Hautes Alpes e Alpes Maritimes.

6. Cfr. G. RAYNAUD, *Un testament marseillais en 1316*, «Romania» VIII (1879), 103-107.

7. Cfr. E. BARATIER, *Trois textes en vieux Marseillais*, «Revue de langue et littérature provençales» III (1960), 54-62.

8. Cfr. D. HAUCK, *Das Kaufmannsbuch des Johan Blasi (1329-1337), Ausgabe mit sprachlichem und wirtschaftgeschichtlichem Kommentar*, tt. I-II, Saarbrücken, 1965.

9. La proposta di studio, avanzatami durante uno stage a Saarbrücken, è stata presentata con tale amabilità da riscuotere subito il mio sincero interessamento.

10. Cfr. A. VIDAL, *Comptes Consulaires d'Albi* (1359-1360), Toulouse, 1900.

11. Cfr. *ibidem*, xiv.

12. Cfr. A. DEVAUX, *Comptes Consulaires de Grenoble en langue vulgaire (1338-1340), publiés avec un lexique et un index des noms propres*, Montpellier, 1912 (Marseille, 1978 anastatica), 147.

13. Cfr. Per questa bibliografia D. HAUCK, *Das Kaufmannsbuch... cit*, t. I, 3-31.

14. Cfr. *ibidem*, t. I, 21-31. Una completa bibliografia sull'area provenzale in genere, e particolarmente su quella marsigliese, è oggi pubblicata da M. GLESSGEN, *Lo Thesaur del hospital de Sant Sperit. Edition eines Marseiller Urkundeninventars, (1399-1511) mit sprachlichen und geschichtlichen Kommentar unter besonderer Berücksichtigung des Rechtswortschatzes*, (Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, 226), Tübingen, 1989.

15. Cfr. L. SANTI - A. VIDAL, *Deux livres de raison 1517-1550*, Albi, 1896; P. MEYER, *Le livre-journal de maitre Ugo Teralh, notaire et drapier à Forcalquier (1330-1332)*, «Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale» XXXVI (1908), 129-170; A. BLANC, *Le livre de comptes de Jacme Olivier, marchand narbonnais du XIVe siècle*, Paris, 1899; E. BARATIER, *Le notaire Jean Barral marchand de Riez au début du XVe siècle*, «Provence Historique» VII (1957), 254-274; E. FINAZZI AGRÒ, *Lettere di un mercante provenzale del '300*, «Cultura Neolatina» XXXIII (1973), 161-205; C. DONATI, *Lettere di alcuni mercanti provenzali del '300 nell'Archivio Datini, ibidem*, XXXIX (1979), 107-161; A. DROGUET, *Une ville au miroir de ses comptes: les dépenses de Marseille à la fin du XIVe siècle*, «Provence Historique» XXX (1980), 171-213; R. A. LODGE, *Le plus ancien registre de comptes des consuls de Montferrand en provençal auvergnat (1259-1272)*, Clermont-Ferrand, 1985; *Le journal de Noé de Barras, un entrepreneur de transhumance au XVe siècle, texte provençal inédit de 1480, présenté et traduit par J. Y. Royer*, «Les Alpes de Lumière» LXXXXVIII (s.d.) Forcalquier.

16. Cfr. F. ANDRÉ, *Inventaire sommaire des archives hospitalières antérieures à 1600. Hospices de Marseille*, 1872, Marseille; E. BARATIER-A. VILLARD, *Hospices de Mar-*

seille (suppl.), Marseille, 1949-1950; A. ROUX, *Les fonds des archives, dépôt d'Aix*, Marseille, 1954, 106-127; A. - M. VILLARD, *Les fonds des archives, séries G et H*, Marseille, 1970, 255-315 (hôpitaux de Marseille, Allauch, Rognes); FR. HILDESHEIMER - G. GIORDANENGO, *Guide sommaire et état des fonds des archives des Bouches du Rhône*, Marseille, 1976, 51-53, La più importante annotazione relativa al nostro testo compare tuttavia nella ricerca di E. BARATIER - A. VILLARD, *Hospices...cit.*, 20-21, «Compte de tutelle des enfants de Nicolas del Dragon, 20 feuillets entierèment en provençal (très intéressant pour étudier le budget d'une famille marseillaise de l'époque, assez aisée). Intérêt linguistique également par l'histoire du costume. Reliure contient un contrat de dot de 1249».

Il materiale frammentario costituente il conto appare oggi formato da un solo fascicolo (a, 5+7) e da fogli sparsi; sul recto della copertina in pergamena mani diverse hanno scritto «Compte 1326, registre des Enfants de Nicolas del Dragon, hôpital du St. Esprit registre» e ancora «Bulletaire de l'année 1326». Dopo la carta 20v. si trova ancora una carta, appartenente allo stesso registro, però bianca sia sul recto che sul verso.

Devo un particolare ringraziamento a M.me Christine Gayraud degli Archives Départementales des Bouches du Rhône per avermi facilitato la consultazione diretta degli originali.

17. Per la famiglia Dal Dragon, oltre ai dati riscontrabili nell'utile repertorio di M. GLESSGEN, *Lo Thesaur... cit*, 530-531, si veda R. BARRICAUD, *Nobiliaire de Provence*, t. I., Aix en Provence, 1974, s.v. *Dragon* «Famille de modestes commerçants... de la ville de Marseille, blason au debut du 18e siècle...»

Per il drago scelto a illustrazione del blasone cfr, AAVV., *Drac, symbolique et mythologie du dragon entre Rhône et Alpes*, «Cahier des Alpes-Maritimes», VI (1990).

Sulla nascita dell'ospedale cfr, J. A. B. MORTREUIL, *L'hôpital Saint-Esprit de Marseille. Ses origines, sa première administration intérieure*, «Répertoire des Travaux de la Societè de Statistique de Marseille », XXVIII (1866), 135-191 e recentemente, M. VILLARD, *Des hôpitaux de Marseille*, «Marseille» CXXII (1980), 5-13; sulla vita in Marsiglia M. ZARB, *Les privilèges de la ville de Marseille du Xe siècle à la révolution*, Paris, 1961 e AAVV., *Histoire de Marseille*, Toulouse, 1973.

18. Cfr. nel testo le cc. 1 r. e 17 r.

19. Il particolare è ripreso dalla proposta del sindaco Raymond de Soliers il 4 gennaio 1323. Cfr. G. LESAGE, *Marseille Angevine. Recherches sur son évolution administrative, économique et urbaine de la victoire de Charles d'Anjou à l'arrivée de Jeanne Ire (1264-1348)*, Paris, 1950, con amplia bibliografia.

20. Cfr. *ibidem*, 149.

21. Cfr. *ibidem*, 147.

22. Cfr. *ibidem*, 149 «La ville ayant acheté à Lombardin de Passan, Gênois, une certaine quantité de blé qui est stocké à l'annonerie, on décide de le distribuer aux boulangers et fariniers en proportion de la vente à laquelle ils ont à faire face chaque semaine et on leur interdit de se procurer d'autre blé que celui qu'ils recevront de la Cité.Voilà un intéressant essai d'organisation et de répartition des stocks».

23. Cfr. *ibidem*, 146.

FRANÇAIS RÉGIONAL ET VARIATION LINGUISTIQUE EN PÉRIGORD. PROJET DE RECHERCHE

THOMAS STEHL

1. Dans la tradition de la dialectologie française, la notion de 'français régional' varie dans sa définition: son analyse est considérée tantôt comme ''une étude différentielle par rapport à une langue officielle, commune, qu'on appelle le bon français ou le français tout court'', comme l'a formulé Gaston Tuaillon[1], tantôt comme un examen de faits linguistiques qui se situent entre les deux extrêmes, représentés d'un côté par les parlers gallo-romans et de l'autre côté par le français commun parlé.

Cette dernière définition a été proposée par Gérard Taverdet[2] en 1976, au cours du ''Colloque sur le français parlé dans les villages des vignerons''[3]. Ce point de vue qui évoque en quelque manière le concept de 'diglossie'[4], part de l'hypothèse que ''le français régional est la *réunion* (et non un système) de tous les faits linguistiques *oraux* ou *écrits*, *positifs* ou *négatifs*, produits par des utilisateurs de la langue française et limités sur le plan géographique *à un point* ou *à un ensemble de points* plus ou moins important''[5].

Avec la définition des français régionaux comme un ensemble de phénomènes divergeant de la norme du bon français ou bien comme une réunion de faits linguistiques qui dans leur ensemble n'atteignent pas au sens structuraliste du terme le niveau d'un système linguistique à la disposition d'une communauté linguistique déterminée, la dialectologie française s'est créé, comme l'a dit Michel Francard à Trèves l'année dernière[6], une ''impasse dans laquelle les recherches sur les français régionaux se sont engagées, faute d'un modèle théorique adéquat''. En effet, dans la pratique de la recherche des dernières années, on a suivi largement les conseils que Georges Straka avait donnés en conclusion du Colloque de Dijon sur les 'Français régionaux'[7]. Celui-ci plaide en effet pour une documentation portant avant tout sur les ''régionalismes'' lexicaux[8], représentants favorisés de français régionaux perçus comme ''ce qui reste du dialecte quand le dialecte a disparu''[9]. Une sociolinguistique et, plus tard, une linguistique variationnelle qui ont pour objet une situation linguistique caractérisée par un rapport de diglossie entre une langue dominante (du fait de son prestige social, économique, politique etc.) et une langue dominée (ou un dialecte dominé), encore assez vivace

pour créer un contact ou un conflit à l'intérieur d'une même communauté linguistique, ne pouvaient et ne peuvent pas se contenter d'une conception de français régionaux qui ne consistent qu'en fragments lexicaux et/ou en sous-systèmes phonologiques. Pour le domaine d'oc, qui nous intéresse plus particulièrement, Philippe Gardy et Robert Lafont avaient déjà refusé au début des années quatre-vingts la notion traditionnelle de français régional. Ils s'étaient exprimés contre une vue erronée des systèmes intermédiaires du francitan et du français d'oc: ''Francitan et français d'oc, au lieu d'être décrits comme autant de signes de la diglossie, sont utilisés comme des *écarts* par rapport à la norme, que représente une certaine forme de la langue dominante''[10]. Les analyses d'une série de différents cas de diglossie, faites dans les dernières années, ont amené les chercheurs à s'occuper de plus près des phénomènes d'interférence présents dans la ''zone interlectale'', pour utiliser un terme de Lambert-Félix Prudent[11] qui me semble très approprié. Ces phénomènes sont le résultat des tensions communicatives entre la langue dominante et la langue dominée au sein d'une communauté linguistique déterminée. La transformation progressive des phénomènes interlectaux a mis ensuite en évidence la nécessité de se concentrer de plus en plus sur les aspects dynamiques ou microdiachroniques de la diglossie, jusqu'au point de mettre en question le concept même de 'diglossie', tel qu'il a été formulé par Charles Ferguson en 1959. En effet, on fut amené dans les domaines linguistiques les plus différents, en Occitanie[12], en Italie[13], en Allemagne[14], à la Martinique[15] et à l'île Maurice[16], à corriger ce concept: on accepterait aujourd'hui plutôt le concept de 'pluriglossie' pour définir le rapport existant entre la langue dominante et la langue dominée dans un contact linguistique vertical. Plutôt qu'une divergence, la pluriglossie indique une gradation plus fine de la zone interlectale, et dans la dimension diachronique, plutôt une convergence et une genèse subséquente d'abord de techniques d'interférence stabilisées, et ensuite de systèmes linguistiques interlectaux plus ou moins homogènes aux noms les plus divers, ce qui souligne la nécessité d'une nouvelle définition de la notion du 'français régional'.

2. L'Occitanie est une région privilégiée pour une enquête empirique et une étude variationnelle qui ont pour objectif l'analyse de la gradation du contact vertical entre français et occitan et de sa transformation dynamique allant jusqu'à la genèse de français régionaux stabilisés comme nouveaux systèmes dialectaux ou bien jusqu'à la dissolution (ou mieux: modularisation) de ce contact dans un complexe de plurilinguisme interne de la langue historique: l'Occitanie est un des rares domaines dans la Galloromania qui présentent, grâce à une conscience linguistique régio-

nale qui est encore favorable à un certain maintien de la langue dominée, un vrai contact linguistique vertical en état de transformation progressive. En tenant compte de recherches empiriques réalisées en Italie du Sud et en domaine rhéto-roman dans ces dernières années[17] et de considérations méthodologiques faites en vue d'une analyse fonctionnelle de la variation linguistique et de sa dynamique dans les contacts linguistiques verticaux[18], le projet sur la variation linguistique en Périgord part des hypothèses suivantes sur le caractère des français régionaux comme résultats du contact convergent entre le français et l'occitan:

Les français régionaux du domaine occitan peuvent être considérés

1) comme 'faits diachroniques', en ce sens qu'ils représentent le résultat d'une genèse linguistique issue de la dynamique historique d'un contact vertical. Il s'agit, en d'autres termes, ou bien d'une substitution progressive de dialectes primaires par des dialectes tertiaires[19], ou bien d'une réorganisation des systèmes linguistiques diatopiques d'une langue historique dans un réseau polylectal et modulaire[20] qui intègre la plus grande partie des phénomènes dialectaux;

2) comme 'faits régionaux', en ce sens que cette genèse linguistique a lieu dans un espace géolinguistique déterminé;

3) comme 'faits sociaux', en ce sens que leur genèse a lieu dans une communauté géolinguistique caractérisée par la coprésence pragmatique du français comme langue dominante et de l'occitan comme langue dominée;

4) comme 'faits systématiques' au sens structuraliste du terme dans la perspective synchronique, en ce sens que les français régionaux du domaine occitan sont de nouveaux systèmes dialectaux qui s'insèrent en tant que tels dans l'architecture de la langue historique telle qu'elle est envisagée dans la théorie linguistique d'Eugenio Coseriu[21].

Il faut insister sur le caractère régional, social et systématique de cette définition qui empêche de considérer les français régionaux comme un ensemble de régionalismes lexicaux ou comme des restes phonétiques/phonologiques. Tous les phénomènes d'interférence grammaticale qui ont été envisagés dans le passé comme étant typiques du français parlé, du français populaire, du français familier etc., se retrouvent souvent dans les français régionaux comme traits distinctifs d'un système linguistique différent par rapport à la langue dominante et également par rapport à la langue dominée.

Si, par exemple, un agriculteur périgourdin me dit: ''Le Monsieur que j'ai acheté le chien va à la chasse en Espagne'', on retrouvera ce relatif cité comme étant typique du français populaire (interrégional)[22] aussi bien que du français parlé[23], tandis que l'origine régionale de ce phéno-

mène a été mise en évidence précisément par Jean Séguy qui constate que ce relatif est normal et ancien en occitan, et que, dans ce phénomène, ''syntaxe languedocienne et français populaire s'appuient mutuellement''[24]. C'est ainsi que toutes les interférences présentes dans le français parlé en Périgord seront envisagées avant tout comme nouveaux faits dialectaux, pour ne considérer qu'en second lieu les coïncidences avec de nouveaux systèmes linguistiques d'autres communautés géo- ou sociolinguistiques.

3. Les français régionaux envisagés comme faits 'diachroniques', 'regionaux', 'sociaux' et 'systématiques' appellent deux types de comparaison dans le cadre de la linguistique romane:

a) une comparaison diatopique avec un autre contact vertical en état de transformation progressive, à savoir celui entre l'italien et les dialectes italo-romans, surtout avec ceux qui diffèrent sensiblement du système de la langue dominante, comme on peut les trouver dans le Sud de l'Italie. Cette comparaison avec la genèse des 'italiani regionali'[25] est intéressante surtout en raison de la diversité entre la multiformité diatopique de l'archisystème italien et la multiformité (plutôt) diastratique et diaphasique présente dans l'archisystème historique du français qui, dans son ensemble, se trouve pour ainsi dire dans une phase postérieure de développement par rapport à l'italien.

b) une comparaison diachronique avec les autres contacts verticaux dans l'histoire des langues romanes, qui ont eu pour conséquence une genèse linguistique issue historiquement de la zone interlectale entre les langues en contact. Ceci vaut pour le contact du latin vulgaire avec les langues indigènes de l'empire romain, qui a eu pour résultat la genèse des langues romanes; ceci vaut également pour le contact de quelques langues romanes, à savoir le français, l'espagnol et le portugais — en dehors de leurs territoires nationaux — avec les langues africaines des esclaves dans les colonies. Ce dernier contact a eu pour résultat la genèse des langues créoles.

Phénoménalement, la genèse des français régionaux et celle des 'italiani regionali' se trouvent sur un même plan avec ces deux cas historiques de contact linguistique vertical[26]. Dans une certaine mesure, le contact vertical des langues romanes standard avec les dialectes romans respectifs offre, à travers un développement de méthodes dans la linguistique variationnelle, la possibilité de reconstruire les modalités sociopragmatiques de la genèse des langues romanes et des langues créoles.

C'est dans ce cadre d'une analyse fonctionnelle et historique des contacts linguistiques verticaux que s'insère le projet de recherche sur la variation linguistique en Périgord.

4. L'enquête empirique en Périgord a pour objet le contact entre le français et l'occitan dans les communes de Paunat et de Ste. Alvère, situées dans le canton de Ste. Alvère et qui touchent, comme communes du Nord-Est de l'arrondissement de Bergerac, à l'arrondissement de Sarlat. Du point de vue géolinguistique, l'occitan de ces communes fait partie des parlers languedociens occidentaux et se situe entre les parlers bergeracois et sarladais. La limite nord de la commune de Ste. Alvère touche en outre à la frontière linguistique entre le limousin et le languedocien, c'est-à-dire entre le nord-occitan e l'occitan méridional[27], ce qui rend ces communes intéressantes pour l'analyse variationnelle, car les expériences de la dialectologie nous enseignent que les zones de frontière entre différents domaines dialectaux s'ouvrent plus facilement à l'influence de la langue standard dominante[28]. Les locuteurs qui constituent mon échantillon sont les membres de deux familles d'agriculteurs, dont la première génération (celle des grands-parents) utilise normalement l'occitan dans la communication quotidienne, tandis que la deuxième génération (celle des parents) le comprend et est capable de le parler, mais l'a abandonné au profit du français dans la communication intra-familiale. La troisième génération (celle des fils) comprend l'occitan, mais n'en a que des connaissances actives rudimentaires, la langue principale étant devenue le français pour la totalité des besoins communicatifs. On ne peut faire que des hypothèses sur la distribution linguistique définitive dans la quatrième génération (celle des petits-fils) qui n'a pas encore atteint l'âge de dix ans, mais actuellement celle-ci ne comprend ni ne parle l'occitan. Après une enquête dialectologique de base de l'occitan de la première génération, le procédé empirique de la collecte des données de variation entre le français et l'occitan a consisté en des enregistrements de textes libres et spontanés de chaque locuteur. Ces textes, qui se réfèrent à des expériences personnelles faites par les locuteurs, ont été enregistrés en version occitane et en version française, le choix de la succession des versions étant laissé aux locuteurs. A la fin de l'enregistrement, chaque locuteur était prié d'écouter son texte, de donner des indications sur son contenu et de faire des commentaires sur les motifs de ses choix linguistiques. Le point final de cette partie centrale de l'enquête est le contrôle et la critique de tous les textes occitans de la part de la première génération qui constitue le point de repère pour l'occitanophonie de tous les locuteurs. La deuxième partie, métalinguistique, de l'enquête, consiste en 60 questions environ concernant la biographie et la compétence linguistiques, les préférences linguistiques de chaque locuteur dans l'ensemble du contact vertical, sa classification géolinguistique et sa classification des variétés interlectales. Une partie des questions sur la biogra-

phie, la compétence et les préférences linguistiques a été empruntée au questionnaire de la recherche sur la conscience linguistique des dialectophones en Franche-Comté réalisée par Peter Scherfer[29].

5. La méthodologie de l'analyse variationnelle des données linguistiques se base sur les principes de la linguistique fonctionnelle et structurale, comme ils ont été formulés par Eugenio Coseriu[30] et, pour les aspects pragmatiques et dynamiques, par ses élèves Brigitte Schlieben-Lange et Harald Weydt[31]. Les données linguistiques et métalinguistiques de l'enquête seront analysées sur la base d'une série de dichotomies, qui appliquent au contact vertical les distinctions de base de la théorie linguistique de Coseriu. La première distinction (qui est la mienne) est celle entre 'pragmatique de la variation' et 'linguistique de la variation'; elle sépare l'analyse des conditions et des fonctions communicatives des comportements et des choix linguistiques des locuteurs de l'analyse fonctionnelle des structures et unités linguistiques et des interférences réciproques présentes dans le contact entre le français et l'occitan. La distinction entre 'synchronie' et 'diachronie' sépare ensuite le fonctionnement (et l'analyse) synchronique(s) d'un contact vertical de sa dynamique historique qui mène à la genèse de formes linguistiques nouvelles. La distinction entre l''architecture de la langue historique' et la 'structure de la langue fonctionnelle' est ensuite fondamentale pour l'analyse fonctionnelle des contacts verticaux: elle comporte la distinction entre l'hétérogénéité de la gradation du contact et l'homogénéité de chaque *gradatum* interlectal; en d'autres termes, cette distinction est celle qui existe entre l'hétérogénéité de la pluriglossie et l'homogénéité de chaque variété interlectale. La zone de contact doit être ensuite considérée d'un côté sous l'aspect pragmatique comme 'zone de variation', et de l'autre sous l'aspect linguistique comme 'zone d'interférence'. Pour ne pas aller plus loin dans les distinctions dichotomiques de l'analyse fonctionnelle du contact vertical, je me bornerai à souligner encore que la gradation de la zone de variation pragmatique se base sur une classification prototypique des locuteurs[32], qui ont des connaissances parfois étonnantes sur leurs déviations par rapport aux prototypes d'un 'bon français' ou d'un occitan originaire qui est appelé le 'patois des grands-parents'. La zone d'interférence linguistique, par contre, est constituée au niveau de chaque *gradatum* interlectal d'une combinaison chaque fois différente de structures stables et instables des deux langues en contact. Pour illustrer l'application de la méthodologie d'analyse au contact vertical entre le français et l'occitan dans les deux communes périgourdines, je donnerai par la suite quelques indications (toutefois) préliminaires sur les conditions observées dans les domaines de la linguistique et de la pragmatique

de la variation.

6. Au niveau de la linguistique synchronique de la variation, les *gradata* qui constituent la zone de contact sont à partir de la strate récessive: l''occitan local' (OL); l''occitan avec de nombreuses interférences françaises' (ONIF), qui concernent surtout le niveau phonologique et le niveau grammatical. Du côté français de la zone de contact, le 'français avec de nombreuses interférences occitanes' (FNIO) contient des interférences de l'occitan à tous les niveaux de l'organisation du discours: c'est le *gradatum* pour lequel Yves Couderc a proposé le terme de 'francitan'[33]. Le *gradatum* du 'français avec peu d'interférences occitanes' (FPIO), qu'on a appelé aussi 'français d'oc'[34], ne contient que les interférences phonétiques/phonologiques de l'occitan, aussi bien que quelques unités lexicales connues dans un espace géolinguistique plus étendu. Ce sont les deux derniers *gradata* qui réunissent les phénomènes linguistiques susceptibles de constituer un français régional comme système propre à la communauté linguistique régionale du Périgord ou à celle de l'Aquitaine. Le français commun en tant que point de repère pour la classification prototypique des locuteurs n'est pratiquement présent dans le contact que grâce à la télévision ou à la radio. La distribution des *gradata* parmi les locuteurs de l'échantillon présente la compétence dans un des *gradata* occitans et en même temps dans un autre des *gradata* français, selon l'appartenance aux différentes catégories d'âge (voire de génération) et sociales, ou d'instruction scolaire: dans la première génération, qui parle l'occitan local dans la communication quotidienne, la compétence dans un des deux *gradata* français dépend avant tout de l'appartenance sociale (agriculteurs riches <—> agriculteurs pauvres ou artisans) ainsi que de l'instruction scolaire ou de la mobilité sociale et linguistique individuelle. Dans la deuxième génération, qui présente les mêmes conditions que la première pour la distribution des *gradata* français, la compétence dans l'occitan local (OL) ou l'occitan avec de nombreuses interférences françaises (ONIF) dépend avant tout de la biographie linguistique de chaque locuteur et des constellations communicatives à l'intérieur de la famille. Il est important de distinguer entre les *gradata* 'effectifs', qui sont présents dans la communication quotidienne, et les *gradata* 'potentiels' que les locuteurs possèdent, mais qu'ils ont abandonnés ou qu'ils n'utilisent pas tous les jours: le texte occitan d'une locutrice de la deuxième génération (qui ne présentait que des interférences minimes qu'elle corrigeait immédiatement) était son plus long discours en occitan depuis une trentaine d'années! Pour la première génération, c'est dans le cas où une compétence en occitan local (OL) se combine avec celle en français avec de nombreuses interférences occita-

nes (FNIO), que ce dernier est le *gradatum* potentiel auquel on préfère 'le patois' parce qu'on s'y sent plus sûr et plus à son aise. La troisième génération possède, selon l'appartenance sociale et surtout l'instruction scolaire, un des *gradata* français, et, selon la biographie linguistique individuelle, aussi l'occitan avec de nombreuses interférences françaises (ONIF), celui-ci étant pourtant exclusivement *gradatum* potentiel. Qui regarde de moins près la distribution des *gradata* effectifs, sera tenté de n'admettre que l'existence de l'occitan dans la première génération et d'une omniprésence du français dans toutes les autres générations: la considération des *gradata* 'potentiels' est, par contre, une des conditions indispensables pour l'analyse adéquate de la gradation du contact vertical. Si, par exemple, un locuteur de la troisième génération, au lieu de dire (é n ṣ w a ṣ a n t ọ d é, m u^{m} m á i r e ọ v i ọ́ ọ k u s á d e m u^{n} f r á i r e ọ l ọ m ọ t e r n i t á d e p e r i g ṹ) 'en soixante-dix, ma mère avait accouché de mon frère à la maternité de Périgueux', dit spontanément (é ɳ ṣ w a ṣ a n t ə d í ṣ, m u m ę́ R ə ọ v ọ k u š á d e m u ɳ f R á R e ọ l ọ m ə t ę R n i t á d ọ ọ p e R i g ṹ)[35], c'est, en effet, un occitan avec de nombreuses interférences françaises, mais c'est toujours de 'l'occitan' qui est présent dans la conscience linguistique de ce locuteur et dans sa classification individuelle du contact entre le français et l'occitan.

7. Dans les domaines de la linguistique et de la pragmatique diachroniques de la variation, on ne peut faire pour le moment que des hypothèses sur la combinaison des structures et unités stables et instables du français et de l'occitan dans un français régional comme nouveau système dialectal d'une communauté linguistique regionale: du moment que l'occitan est encore assez vivace en Périgord, le procès diachronique de la constitution définitive d'un français régional ne peut pas encore être considéré comme terminé: le nombre des changements linguistiques autonomes d'un français parlé dans le Périgord semble encore minime par rapport aux changements qui dépendent directement de la coprésence pragmatique du français avec l'occitan. Une première approximation sur la stabilité et l'instabilité des différents domaines des deux langues en contact semble confirmer les constatations que l'on peut faire en analysant le contact vertical entre l'italien et les dialectes en Italie du Sud[36]: la phonétique et la phonologie de la strate récessive ainsi que certains domaines de la morphosyntaxe, surtout verbale, se révèlent stables dans le contact et sont à l'origine de la plupart des interférences occitanes dans le français parlé. Le lexique occitan est, par contre, un domaine instable en ce sens que son autonomie se perd de plus en plus à travers les phases marquées, d'abord, par l'abandon d'outils, de travaux ou de coutumes

auxquels des unités lexicales occitanes étaient directement liées, ensuite, par l'usage d'un lexique occitan plus général au détriment des terminologies spécifiques des métiers et de la vie rurale, et enfin, par l'occitanisation phonétique du matériel lexical français, qui substitue du vocabulaire occitan. Ce dernier processus est une des forces motrices les plus importantes de la dynamique historique du contact vertical. Dans le domaine de la pragmatique diachronique de la variation, l'usage du français en expansion à travers les générations ne semble pas être stoppé en milieu rural par une prise de conscience occitane quelconque: les innovations et leurs adoptions, qui en Italie concernent souvent encore 'certaines' structures et unités linguistiques, se réfèrent dans mon échantillon périgourdin à l'usage ou l'abandon de 'systèmes linguistiques entiers': un locuteur de la première génération m'a dit qu'il ne regrettait pas que 'le patois' allait mourir avec sa génération: ''Que voulez-vous, nous sommes tous Français, parlons français!''. — Les catégories principales de la pragmatique diachronique de la variation, la force innovatrice plus ou moins grande d'un locuteur ou d'une communauté linguistique, le degré d'intentionnalité qui accompagne une innovation ou son adoption aussi bien que les forces de persuasion à l'intérieur d'une communauté linguistique qui accélèrent ou ralentissent un processus d'innovation ou d'adoption, tout ceci semble se diriger vers l'abandon total de l'occitan et l'usage exclusif du français. Mais si on se promène le soir dans la campagne périgourdine, on peut encore entendre des paysans rouspéter à haute voix — en occitan. Somme toute, on ne peut ne pas constater, même en milieu rural, une mort lente de la langue occitane, voire un suicide de cette langue dont la linguistique variationnelle ne peut qu'écrire le procès-verbal. Mais un regard sur les efforts et les succès des dernières années dans la sauvegarde de l'occitan contredit ce pessimisme traditionnel du dialectologue. En milieu rural, aujourd'hui, on trouve encore les locuteurs occitans et c'est à eux de décider du maintien ou de l'abandon de leur langue.

Il est rassurant de voir qu'il y a un bon nombre de locuteurs qui, s'ils étaient bien informés, décideraient comme la locutrice qui ne parlait plus l'occitan depuis trente ans: quand elle avait compris que c'était elle-même qui contribuait au suicide de l'occitan, ella m'a dit tout simplement: ''Eh bien, maintenant, on va le reparler!''.

Thomas Stehl
Université de Paderborn

1. Voir Tuaillon 1977, 10.
2. Voir Taverdet 1977, 41-42.
3. Voir Taverdet - Straka (Eds.) 1977.
4. Voir Ferguson 1959.
5. Straka 1977, 239.
6. Voir Francard (à paraître), chap. 2.
7. Voir Groupe des Atlas, 1978; Wolf 1983.
8. Voir Straka 1977, 239-240.
9. *Ibid.*, 238
10. Gardy-Lafont 1981, 83; voir, à ce sujet, aussi Kremnitz 1981, surtout 186-187.
11. Voir Prudent 1981, 34.
12. Voir Gardy-Lafont 1981.
13. Voir Sgroi 1981.
14. Voir Scheutz-Haudum 1982, 309.
15. Voir Prudent 1981, 34; Lefebvre 1976.
16. Voir Stein 1984, 109.
17. Voir Stehl (à paraitre a); (à paraître b).
18. Voir Stehl 1987; (à paraître c); (à paraître d).
19. Voir Coseriu 1980, 113-114; 1981, 14-15.
20. Voir à ce sujet, Berrendonner-Le Guern-Puech 1983.
21. Voir Coseriu 1966, 198-203; voir aussi Boyer 1974 et Stehl 1980, 190-191.
22. Voir Guiraud 1978, 46-50.
23. Voir Söll 1980, 159 (N. 136).
24. Séguy 1950, 47.
25. Pour la discussion actuelle en Italie, voir *L'Italiano regionale* (à paraître).
26. Voir, à ce sujet, Stehl (à paraître d).
27. Voir Bec 1978, 37-39; Guillaumie 1927, 15 et cartes 4-7 (40-43).
28. Voir Jaberg 1954/55, 28.
29. Voir Scherfer 1983, 99-100; 139-143.
30. Voir Coseriu 1966; 1974; 1975; 1980; 1981.
31. Voir Schlieben-Lange-Weydt 1978; Weydt-Schlieben-Lange 1981.
32. Voir, à ce sujet, Holenstein 1980 et Stehl (à paraître c).
33. Voir Couderc 1975; 1976. voir aussi Kremnitz 1981.
34. Voir Mazel 1975.
35. Pour la transcription phonétique, voir Lausberg 1969, 21-26.
36. Voir Stehl 1987, 416

P. BEC, *La langue occitane*, Paris, 1978[4], (Que sais-je? 1059).

A. BERRENDONNER-M.LE GUERN-M.G. PUECH, *Principes de grammaire polylectale*, Lyon, 1983.

H. BOYER, *Métalexicographie: "Dialecte"*, "Revue des Langues Romanes", 81 (1974), 451-458.

E. COSERIU, *Structure lexicale et enseignement du vocabulaire*, dans *Actes du premier Colloque international de Linguistique appliquée (Nancy, 26-31 octobre*

1964), Nancy, 1966, 175-252.

E. COSERIU, *Synchronie, Diachronie und Geschichte. Das Problem des Sprachwandels*, München, 1974, (Internationale Bibliothek für allgemeine Linguistik 3).

E. COSERIU, *Sprachtheorie und allgemeine Sprachwissenschaft. 5 Studien*, München, 1975, (Internationale Bibliothek für allgemeine Linguistik 2).

E. COSERIU, *''Historische Sprache'' und ''Dialekt''*, dans *Dialekt und Dialektologie. Ergebnisse des internationalen Symposions ''Zur Theorie des Dialekts'' (Marburg/Lahn, 5.-10. September 1977)*, Wiesbaden, 1980, (Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik. Neue Folge 26), 106-122.

E. COSERIU, *Los conceptos de 'dialecto', 'nivel', y 'estilo de lengua' y el sentido propio de la dialectología*, ''Lingüística Española Actual'', 3 (1981), 1-32.

Y. COUDERC, *Francitan*, ''Occitània passat e present'', 3 (1975), 20-21; 4 (1975), 34-37.

Y. COUDERC, *A propos du francitan*, ''Cahiers du Groupe de Recherches sur la Diglossie'', 3 (1976), 1-17.

Ch.A. FERGUSON, *Diglossia*, ''Word'', 15 (1959), 325-340.

M. FRANCARD, *Français régional et francisation d'un dialecte. De la déviance à la normalisation*, dans *Actes du XVIIIe Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes (Trèves, 19-24 mai 1986)*, Tübingen, (à paraître).

Ph. GARDY-R. LAFONT, *La diglossie comme conflit: l'exemple occitan*, ''Langages'', 61 (1981), 75-91.

Groupe des Atlas, *Regionalismes de France*, ''Revue de Linguistique Romane'', 42 (1978), 149-194.

G. GUILLAUMIE, *Contribution à l'étude du glossaire périgourdin (Canton de Saint-Pierre-de-Chignac). Précédée d'un essai de délimitation phonétique des parlers de la Dordogne*, Paris, 1927.

P. GUIRAUD, *Le français populaire*, Paris, 1978[4] (Que sais-je? 1172).

E. HOLENSTEIN, *Sprachliche Kontinua sind anisotrop und skaliert*, dans *Wege zur Universalienforschung. Sprachwissenschaftliche Beiträge zum 60. Geburtstag von Hansjakob Seiler*, Tübingen, 1980, 504-508.

K. JABERG, *Großräumige und kleinräumige Sprachatlanten*, ''Vox Romanica'', 14 (1954/55), 1-61.

G. KREMNITZ, *De l'occitan au français (par le francitan). Etapes d'une substitution linguistique*, in *Logos Semantikos. Studia linguistica in honorem Eugenio Coseriu. Vol. V: Geschichte und Architektur der Sprachen*, éd. B. SCHLIEBEN-LANGE, Berlin-New York-Madrid, 1981, 183-195.

H. LAUSBERG, *Romanische Sprachwissenschaft. I. Einleitung und Vokalismus*, Berlin, 1969[3], (Sammlung Göschen Band 128/128 a).

C. LEFEBVRE, *Discreteness and the Linguistic Continuum in Martinique*, dans *Identité culturelle et francophonie dans les Amériques (I)*, éd. E. SNYDER-A. VALDMAN, Québec, 1976, 87-121.

L'italiano regionale. Atti del XVIII Congresso Internazionale di Studi (Padova, 14-16 settembre 1984), Roma, (à paraître).

I. MAZEL, *Français standard et français d'oc*, ''Cahiers du Groupe de Recherches sur la Diglossie'', 2 (1975)

L.F. PRUDENT, *Diglossie et interlecte*, ''Langages'', 61 (1981), 13-38.

P. SCHERFER, *Untersuchungen zum Sprachbewusstsein der Patois-Sprecher in der*

Franche-Comté, Tübingen, 1983, (Ergebnisse und Methoden moderner Sprachwissenschaft 17).

H. SCHEUTZ-P. HAUDUM, *Theorieansätze einer kommunikativen Dialektologie*, dans *Dialektologie. Ein Handbuch zur deutschen und allgemeinen Dialektforschung*, éd. W. BESCH-U. KNOOP-W. PUTSCHKE-H.E. WIEGAND, vol. I, Berlin-New York, 1982, 295-315, (HSK 1.1.).

B. SCHLIEBEN-LANGE-H. WEYDT, *Für eine Pragmatisierung der Dialektologie*, "Zeitschrift für Germanistische Linguistik", 6 (1978), 257-282.

J. SÉGUY, *Le français parlé à Toulouse*, Toulouse, 1950.

S.C. SGROI, *Diglossia, prestigio, italiano regionale e italiano standard: proposte per una nuova definizione*, dans *La Ricerca Dialettale III*, éd. M. CORTELAZZO, Pisa, 1981, 207-248.

L. SÖLL, *Gesprochenes und geschriebenes Französisch*, éd. F.J. HAUSMANN, Berlin, 1980[2], (Grundlagen der Romanistik 6).

T. STEHL, *Die Mundarten Apuliens. Historische und strukturelle Beiträge*, Münster, 1980, (Forschungen zur Romanischen Philologie 22).

T. STEHL, *Sostrato, variazione linguistica e diacronia*, dans *Textetymologie. Untersuchungen zu Textkörper und Textinhalt. Festschrift für Heinrich Lausberg zum 75. Geburtstag*, éd. A. ARENS, Stuttgart, 1987, 410-420.

T. STEHL, *Les concepts de continuum et de gradatum dans la linguistique variationnelle*, dans *Actes du XVIIIe Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes. Université de Trèves (Trier) 1986*, éd. D. KREMER, Tome V: Section IV. *Linguistique pragmatique et linguistique sociolinguistique*, Tübingen, 1988, 28-40, 51-54.

T. STEHL, *Sono ancora possibili gli atlanti regionali? Note in margine all'Atlante linguistico della Ladinia Dolomitica (ALD)*, in *Atlanti regionali. Aspetti metodologici, linguistici e etnografici. Atti del XV Convegno di Studi Dialettali Italiani (Palermo, 7-11 ottobre 1985)*, Pisa, 1989, 549-571 (=1989a).

T. STEHL, *Typologie des contacts linguistiques: Langues romanes, créoles français et dialectes italiens*, dans *L'Italiano fra le lingue romanze. Atti del XX Congresso Internazionale di Studi (Bologna, 25-27 settembre 1986)*, éd. F. FORESTI-E. RIZZI-P. BENEDINI, Roma, 1989, 115-124, 331-332. (Pubblicazioni della società di Linguistica Italiana 27), (=1989b).

T. STEHL, *Il problema di un italiano regionale in Puglia*, in *L'Italiano regionale* (à paraître).

P. STEIN, *Kreolisch und Französisch*, Tübingen, 1984, (Romanistische Arbeitshefte 25).

G. STRAKA, *Les français régionaux. Conclusions et résultats du colloque de Dijon*, dans G. TAVERDET-G. STRAKA (Eds.) 1977, 227-242.

G. TAVERDET, *Le français régional dans la Côte bourguignonne*, dans G. TAVERDET-G. STRAKA (Eds.) 1977, 35-42.

G. TAVERDET STRAKA, (Eds.), *Le français régionaux. Colloque sur le français parlé dans les villages des vignerons, organisé par la Faculté des Lettres et de Philosophie de l'Université de Dijon du 18 au 20 novembre 1976*, Paris, 1977.

G. TUAILLON-G., *Réflexions sur le français régional*, dans G. TAVERDET-G. STRAKA (Eds.) 1977, 7-29.

H. WEYDT-B. SCHLIEBEN-LANGE, *Wie realistisch sind Variations-gramma-*

tiken? dans *Logos Semantikos. Studia linguistica in honorem Eugenio Coseriu. Vol. V: Geschichte und Architektur der Sprachen*, éd. B. SCHLIEBEN-LANGE, Berlin-New York-Madrid, 1981, 117-145.

L. WOLF, *Le français régional d'Alsace. Etude critique des Alsacianismes*, Paris, 1983, (Bibliothèque française et romane, série A: Manuels et études linguistiques 45).

QUELQUES EXEMPLES DÉLICATS CONCERNANT LE TIMBRE DE O DEVANT NASALE EN ANCIEN OCCITAN

ROGER TEULAT

À propos de la prononciation de la lettre *o* devant nasale en ancien occitan, certaines données des manuels traditionnels ne laissent pas de surprendre. Ainsi trouve-t-on[1]:
om (HŎMO) dans MEYER-LÜBKE (*Grammaire...* p. 178); *om, domna* (DŎMĬNA) dans CRESCINI (*Manualetto*...p. 20, 75); tandis que LEVY (*Petit dictionnaire)* donne *om, domna*, etc. Or les formes actuelles sont du type *òm, òme* et *dòna* là où le mot est conservé.

La présente étude se propose donc de discuter de la qualité de l'*o* dans ces mots et dans d'autres qui leur ressemblent.

I. Tout d'abord il convient de situer le problème dans l'ensemble de la question de l'*o* devant nasale en ancien occitan.

Pour cela on peut distinguer deux cas:
1. Les formes où la prononciation est universellement [u] en occitan moderne;
2. les formes où la prononciation est [ò] ou [u] selon les régions.

1. Le premier cas n'a rien de particulièrement difficile. Avaient [ó] en ancien occitan et ont [u] en occitan moderne:
a. les mots latins à Ŭ (et U entravé):
NŬMĔRUM > *nombre*,
UMBRAM > *ombra*,
SUNT > *son*.

b. les mots latins à Ō:
NŌMEN > *nom*,
DŌNUM > *don*.

c. les mots latins où O se trouve entre deux nasales:
MONTEM > *mont* (comme -MENTE > *-ment*),[2]
*MONICU > *monge*[3].

d. un certain nombre de mots où le latin tardif avait [ó][4]:
ABSCONDĔRE > *escondre*,
TONDĒRE > *TONDĔRE > *tondre*.
Mais, contrairement à la généralité romane que laisse entendre MEYER-

LÜBKE p. 182, en occitan moderne on a la double forme *respondre/ respòndre*.

Les exceptions à ce premier cas viennent de mouvements analogiques: DŌNUM > *don*, mais *donar, dòni* sur le modèle *portar, pòrti*.

2. Le deuxième cas laisse apparaître deux zones assez homogènes dont la première (zone A), à prononciation [ò], comprend tout l'est du Rhône plus la région à l'est d'une ligne Agde, Aurillac (environ), plus le Cantal et la Haute-Loire (avec faits peu nets sur les frontières). La seconde zone (zone B), à prononciation [u], concerne le Limousin, la Gascogne et la partie centrale jusqu'à la zone A. Toutefois la région de Luchon a des formes de zone A.

Là aussi on distinguera deux cas:

A. Premier cas: faits qui respectent le découpage zonal;

B. Second cas: faits où [ò] empiète dans la zone B.

A. Dans le premier cas on note les faits suivants:

a. Mots latins avec Ŏ:

BŎNUM > *bon/bòn*,

SŎNUM > *son/sòn*[5]

b. Mots latins où O est entravé par la nasale:

PONTEM > *pont/pònt;*

FONTEM > *font/fònt*;

FRONTEM > *front/fròn*t;

LONGUM, LONGAM > *long/lòng* (ancien oc. *lonc), longa/lònga;*

CONTRA > *contra/còntra*;

COMPUTAT > *compta/còmpta* (TdF *comto*)[6].

Après labiale on a souvent [we,wa,wo], lesquels ne peuvent venir que d'un O ouvert, le [w] étant généré par la consonne qui précède.

Les exceptions de la zone B sont analogiques: *son, sonar/sòna* sur *portar,pòrti*[7].

Remarque intermédiaire: En ancien occitan, les formes du types *nombre* ont évidemment le *o* fermé, mais également les types *bon* et *pont*, ce qui semble indiquer que la forme commune s'est formée en zone B, c'est-à-dire en zone innovatrice.

B. Les mots intéressant le deuxième cas, et qui sont l'objet de la présente étude, sont indiqués par LEVY(PD) de la manière suivante:

DŎMĬNUM: *dọn, dọm, dọmne, dan; dọns;*

DŎMĬŇAM: *dọmna, dọna, dauna;*

CŎMĬTEM: *cọmte; vescọmte;*

HŎMO,-ĬNEM: *ọme, ọm, ọmen, ọmne; prodọme;*
(???): *queacọm, quesacọm; ondacọm;*
SŎMNUM: *sọm (la);*
SŎMNIŬM: *sọm (lo); sọmi, sọmnhe, sọmni;*
CŎGNĬTUM: *coinde, cuende, conhde, -te, conge:*
LONGE: *lon* (ọ et ọ), *lonh, lenh, len.*
À quoi il faut ajouter: DOMUS: *doms,* Peut-être représenté chez LEVY par *dọm* 'dôme'.

Pour étudier ces faits qui nous paraissent problématiques, nous verrons d'abord les formes actuelles quand elles existent, puis les données anciennes du *Donat proençal* et des rimes.

II. 1. **Les données actuelles.**

Òme, òm, est partout avec [ò] sauf localement (gascon: *òmi,/omi*; Pontgibaud *om*). Dans le cas du gascon, RONJAT § 106 soutient que la forme normale est en *o*, l'autre étant semisavante[8]. Pour *om* nord-occitan, il s'agit évidemment d'un traitement proclitique.

La sòm empiète largement dans la zone B[9].

Lònh est la base de *luènh, luònt...* La forme *lonh* se trouve en limousin, gascon et intermédiaire[10].

Dòna, dauna est la forme normale partout où ce mot est attesté[11].

Endacòm, quicòm ont, partout *o* ouvert (avec éventuellement évolution récente).

Sòmi/somi est délicat à étudier. Il reste que le dictionnaire d'ALIBERT donne *sòmi*[12].

Còmte/comte semble suivre la répartition A/B.

Conhde ne paraît pas avoir d'héritier moderne[13].

Enfin *dòm* est probablement la même chose que la forme avignonnaise dans l'expression *la ròca de Dòm.*

2. **Ce que dit le** *Donat proençal.*

Comme on le sait, le passage où cette question est traitée diffère selon les manuscrits. Entre les deux copies A et B, c'est manifestement la copie B qui donne la bonne leçon[14], laquelle peut être ainsi reconstituée:

''In -oms larg:
coms 'comes'
vescoms 'vicecomes'
doms 'domus communis'

In -oms estreit:
(...) soms 'A som(n)ium, B summum'
(...) doms 'dominus'
In -ons larg:
dons 'dominus' (...)
In -ons estreit:
(...) sons 'sopor' (...)''

Indépendamment de la crédibilité que l'on peut apporter à cette liste, peut-être faite hors d'Occitanie à partir de textes écrits[15], il reste que:
a. *coms, vescoms* sont notés avec *o* ouvert, ce qui contredit les formes modernes;
b. *sons* 'sopor' est noté avec *o* fermé, ce qui donne une base géographique très occidentale;
c. *doms, dons* 'dominus' est noté avec les deux formes, ce qui aurait dû alerter les théoriciens.[16]

3. Ce qu'indiquent les textes:

Les formes en question se trouvent rarement à la rime: elles ne peuvent guère rimer qu'avec elles-mêmes ou avec des mots de la même famille. Mais ces rimes existent tout de même. En voici quelques-unes trouvées après un bref sondage (voir liste en annexe):

1. *Versus Ste Marie* (manuscrit du XIe siècle d'après BRUNEL): *hom, Don*; à interpréter en *hòm, Dòn* (voir ci-dessous).
5. P. Cardenal: *homps, ops*. Selon LAVAUD, il y aurait faute de rime (*ḥomps, ops*). Vu l'ensemble de l'étude, il faut rectifier en: *hòmps, òps*.
6. *Flamenca: hom, queacom*: étant donné l'étymologie probable de *queacom* (voir plus bas), il faut comprendre *hòm, queacòm*.
8. *Breviari d'amor: vescoms, homs* à interpréter en *vescòms, hòms* si le *Donat* dit vrai.
4. A. de Marueil: *soms, coms*.
7. *Breviari d'amor: front, son (=som)*.

Ces deux derniers exemples sont contradictoires, *som, soms* 'somnus' rimant avec *coms* que le *Donat* classe avec *o* ouvert et avec *front* qui a un *o* fermé. Il faut interpréter en *sòms, còms* et (si l'on suit le *Donat*) *front, son (som)*, malgré la proximité de la zone A pour ce dernier cas.

3. Marcabrun: *razon, om* est une rime intérieure en [ón] comme l'atteste l'ensemble du poème. Ici donc faut-il sans doute interpréter *om* avec *o* fermé et voir là une forme gasconne authentique (voir R § 106).

2. *Sta Fe: q'om* est sans doute à interpréter en *qu'òm* sinon à l'oral il y aurait confusion avec *com* (les deux éditeurs interprètent en *que + om*).

Enfin *conhde, lonh* et leur famille sont avec *o* fermé dans le fameux poème d'A. Daniel *Lancan son passat li giure* (LAVAUD IV): formes à interpréter en *conha* (COGNĬTA), *aponha, lonha, deslonha, monha (monja), mensonha, calonha* (CALUMNIAT), *s'aconha* (de *conhe), onha* (UNGEAT), *vergonha* (VERECUNDIA), *lonha* (de *lonh*), *aponha* (de *ponh), ponha (*de *pónher*).

De même, le mot *lonh* dans le célèbre poème de J. Rudel doit être interprété avec *o* fermé à cause des rimes d'A. Daniel et pour la raison géographique évoquée plus haut[17].

4. Queacom.

Pour terminer cette revue des formes à problème, voyons le cas de *queacom* et de ses semblables.

Il est sûr que les diverses attestations à finale *-com* ne peuvent remonter à -CUMQUE. Il convient de suivre le raisonnement de DAUZAT[18] et de voir là des complexes où intervient le mot *òm*, par exemple:

que/quez a qu'òm > queacòm, quezacòm;
qui a qu'òm, selon DAUZAT, ou peut-être
qu'i a qu'òm > quiacòm
qual a qu'òm, selon DAUZAT, ou peut-être
quala qu'òm > calacòm
ont + ende (endeman, endematin) a qu'òm > ondacòm, endacòm.

DAUZAT donne d'autres exemples actuels (*sia qu'òm > siacòm*). Voir aussi les modernes *un d'aquò/un d'aquò's* (anc. *acò), un dequé...*

Si l'on tient compte que les formes anciennes, quoique rares, remontent à A. de Mareuil (*calacòm pietat* 'quelque pitié') il faut croire que c'est une preuve pour *òm, òme* avec *o* ouvert. La forme de Marcabru (ou d'autres à trouver) serait déviante dans cette hypothèse[19].

III. Explications.

1. Raisons de la fermeture.

On ne peut évidemment nier la tendance à la fermeture de Ŏ latin devant nasale. Cette tendance existe probablement dès le latin puisque certaines formes romanes reposent sur Ŏ>ó: cas de MONTEM, ABSCONDERE...[20]. Ce phénomène est d'ailleurs confirmé par une affirmation as-

sez obscure de PRISCIEN (fin IVe siècle) selon laquelle les auteurs les plus anciens écrivaient HUMINEM pour HOMINE, FUNTES pour FONTES... ce que les plus récents ont refusé, voyant là une prononciation rustique[21]. Toutefois notre zone A a conservé en gros la prononciation normale sans changement (*fònt, respòndre*). On ne peut en effet imaginer un retour [ó>ò].

La fermeture en zone B est probablement d'origine phonétique et romane en liaison avec des faits oïliques. Selon FOUCHÉ[22], la consonne nasale fait abaisser le voile du palais et la langue élève sa pointe vers les incisives supérieures tandis que la racine se soulève légèrement. Dans le cas de Ŏ, c'est ce dernier mouvement qui, anticipé, fait passer [ò] a [ó] (mouvement vers l'arrière et fermeture). Certes il faut bien dire que les explications de FOUCHÉ sont assez obscures puisqu'il s'appuie sur des faits occitans en question ici. Mais il est incontestable que la fermeture est générale pour Ĕ et Ŏ dans la langue commune des Troubadours, les deux ensembles formant un groupe systématique de forte action analogique sur les formes ressemblantes.

Raisons du maintien de l'ouverture.

La généralité de la fermeture nous fait interroger sur le maintien anomal de l'ouverture. L'explication la plus simple est l'influence de la prononciation latine: des formes comme *òm, òme* au sens de 'guerrier, hommelige', *còms, còmte* et *vescòms, vescòmte* ainsi que *dòms, dòmna* sont des mots qui doivent apparaître nécessairement dans les textes administratifs en latin et dans la conversation des administrateurs et du clergé.

Ces faits rejoignent d'ailleurs les emprunts semi-savants où Ō, Ŏ et Ē, Ĕ latins sont représentés par [ò, è] en occitan: *adjutòri, Jerusalèm.*

Une autre explication est donnée par l'exemple du *Santa Fe*: bien que l'on puisse dire *quez òm*, la forme occasionnelle *qu'òm* ne peut être homophone de *com* sinon la conversation est impossible. Voir aussi *sòm/P3 son* là où *-n* est prononcé et où *-m* tend vers [n][23].

L'analogie a dû aussi jouer: il est certain qu'il y a effet analogique de *acò* sur *endacòm, queacòm*, etc.

Peut-être aussi peut-on imaginer que la force de fermeture était moindre devant *-m* et *-nh* (voir formes actuelles *sòm* et *luènh*), de la même façon qu'elle est effectivement plus grande entre deux nasales[24].

Conclusion.

Au terme de cette étude, il est possible de dire que les formes *òm, òme: dòms, midòns, dòmna* étaient à peu près sûrement avec [ò] (sauf cas mar-

ginaux). *Coms, vescoms* avaient peut-être [ò] en ancien occitan. *Lonh* est fermé en général dans les textes. De même pour *la som*[25]. *Conhde* est douteux, probablement avec [ò]. *Somi* est également douteux, plutôt avec [ó][26].

Pour revenir à nos premiers propos, on peut aussi se demander pourquoi les théoriciens ont tellement tenu au type *ọm*. Peut-être le passage de PRISCIEN (HUMINEM pour HOMINEM) a-t-il été décisif ou la généralisation du type *mont, font, pont*. En tout cas ce modeste exemple montre combien manquent des études en profondeur et 'non succursalistes' sur la langue occitane ancienne et moderne.

Roger Teulat
Université de Clermont-Ferrand

1. Dans cette étude, en représentation des sons, on notera l'ouverture par des accents suscrits; en orthographe, [ò>u] tonique sera simplement noté *o* et [ò] tonique s'écrira *ò*. À la lecture, pour faciliter la compréhension, *o* sera prononcé [u].
2. GRANDGENT ital. § 205; RONJAT § 106.
3. RONJAT § 155, n. 2.
4. Voir plus bas à III, 1.
5. Esp. *bueno*, ital. *buono* supposent Ŏ.
6. ALG 929 *hònt* au nord de Luchon et au Val d'Aran.
Esp. *puente, fuente, frente*, anc. *cuentra* supposent Ŏ come dans la zone A occitane (MENÉNDEZ PIDAL, p. 63). Mais l'ital. a [ó] partout comme en zone B occitane.
7. TdF note (*COMPERARE) *croumpa, croumpe* et la *croumpo* en provençal, la forme *la crompo* étant peut-être languedocienne. Il doit s'agir dans les deux cas d'une analogie.
TdF note *dounta, dounto* en provençal (*DŎMĬTAT); *dounde* en provençal mais *douonde* en rouergat (*DŎMĬTU). Peut-être la forme ancienne était-elle *dòonde* en zone A.
8. Toutefois le gascon est une règion assez fermante par ailleurs: R. § 107, BEC, *Interférences*, pp. 62 ss.
9. FEW: [ò] Aude, Toulouse, Rouergue; [u] castrais, Cahors, Caussade. CHABANEAU: lim, en [u]. ALIBERT, *Dict: lo sòm, la sòm.*
10. R § 319: *LONGĬTU>*luènt, luònt...*
ALLoc 109: *lohn* Lot sauf N.E., Lot-et-Garonne nord, Gironde N.E., limousin attenant; *lòhn*: Lot-et-Garonne N.O.
ALG 798 *lohn* frange nord: Médoc, Seyches... mais *lòhn* en Entre-deux-mers et çà et là en Gascogne.
11. *Dauna* suppose [ò]. BESSOU: *dono jouve* 'bru'.
12. *Sòmi* est peut-être analogique de *somiar, sòmii* lui-même formé comme *donar, dòni*. Peut-être y a-t-il aussi influence de la *sòm*.

La forme courante est *songe/sònge* (mais TdF met *sounge* en vedette).
13. Selon R § 319 fin, les formes du TdF à *couinde* ne sont pas occitanes.
14. J. H. MARSHALL 1969, pp. 225, 226, et 321, 322 se fonde trop exclusivement sur la copie A (manuscrit L. 187). GUESSARD, 1858, pp. 54,55 donne plus clairement l'autre copie (L. 42). Critique dans CHABANEAU, *Gram. lim.* p. 33. où l'interprétation erronée (mistralisante, dirions-nous) de P. MEYER est redressée.
15. Vu de Catalogne ou d'Italie du nord, le lointain système limousin ou 'limousinoïde' a pu, de la part de ceux qui le comprenaient mal, être victime d'influences étrangères, ou au contraire, de la part de ceux qui le comprenaient trop bien, d'hypercorrections. Le premier rédacteur d'autre part peut avoir été originaire de la zone A.

La forme A *escons* 'abscondis', B *ascons* 'absconditus' est mise, sauf erreur, sous *o estreit* par la copie B, ce qui ne contredit pas les formes actuelles (voir I, 1, d).
16. Laissons de côte *soms* avc *o* fermé, forme peu sûre, ainsi que *doms* 'domus' qui est peut-être un latinisme (à comparer à l'italien *duomo).*
17. *Donat: In -onhz estreit: (...) lonhz* 'prolonges'.
18. A. DAUZAT, *Essai de géographie linguistique, nouvelle série, III: aires lexicologiques,* ''Revue des Langues Romanes'', 68 (1937) 25-131. *Quicòm* moderne signifie 'quelque chose' et ne peut reposer sur *qui qu'òm*, mais peut-être sur *qu'i qu'om*, pour *qué qu'i òm/qué qu'òm i (tròbe* par exemple).
19. It. *uomo, uomini;* esp. anc. *huembre* reposent sur *ò*.
20. MENÈNDEZ PIDAL, p. 63: esp. *monte, escondo...*
21. *Grammatici latini,* vol. II, livre I, pp. 26-27. U représente [ó] et la fameuse prononciation rustique est celle du latin tardif. Mais PRISCIEN mélange des formes venant du grec, des citations de LUCRÈCE et des formes plus récentes peut-être.
22. FOUCHÉ, *Phonétique historique du français,* II *les voyelles,* pp.354-355.
23. En Rouergue on dit *la dòna* (de *dònar)* et *la dòna jove,* mais le type analogique *donar, dòna* est tardif et indépendant de la forme ancienne *dòna* (DŎMĬNA).
24. Malgré l'affirmation peu claire d'ANGLADE, p. 77, les formes *cuenda, cuenhda* sont des diphtongaisons de *cònhda* (hypothèse plus vraisemblable que l'autre). De même la forme *Gascuenha* doit reposer sur *Gascònha* (v. esp. anc. *Gascueña,* MENÉNDEZ PIDAL, p. 63), cette dernière forme étant semi-savante.
25. Ces deux exemples ont une base géographique encore plus occidentale que *pont, font.* Ils excluent le Rouergue. C'est un point intéressant pour établir les origines de la langue commune ancienne.
26. Dans l'adaptation à l'orthographe moderne des formes anciennes, on peut suggérer d'écrire systématiquement *òm, òme; dòms, midòns, dòmna* mais *coms, vescoms; lonh, la som, conhde, somi;* sauf bien entendu si le texte y est clairement contraire.

ANNEXE: Citations.

1. *Versus Sancte Marie (*BARTSCH 21, 22): vv. 19-20:

> ''ja no murira hom
> chi ames nostre Don''.

2. *Santa Fe,* vv. 547-8:

> ''Sa filla'l fez tal guarniment
> q'om non deu far a sun parent''. (ms. *qom*)

3. Marcabru, M. DE RIQUER 18 (texte RONCAGLIA), vv. 2-4:

''e Marcabrus, segon s'entensa pura,
sap la razon / e'l vers lassar e faire
si que autr'om / no l'en pot un mot traire''.

(Autres rimes internes: *somon, bon; baron, don...*)

4. A. de Mareuil (BARTSCH 106 sur ms L) vv. 24-25:
''Ab que dures aissi mos soms,
non volri'esser reis ni coms''.

(BEC, *Les saluts d'amour...* sur ms. R: *sens, Rems).*

5. P. Cardenal (LAVAUD LXXXII, p. 542), vv. 5,7:
''Tot aissi es joves homps...
que can venra als majers ops..''

6. *Flamenca,* vv. 4810-4811:
''e trop ne val meins totz rix hom
si non sap letras queacom''.

7. *Breviari d'amor* (RICKETTS, 1976), vv. 28619-28620:
''ni'lh a passat la ma el front,
vergonha'il toll e sen e son...''

8. *Breviari...,* vv. 30205-30206:
''Per sso'N Ramon Jorda vescoms,
coma savis e valens homs..''

LA LOCALISATION DES TEXTES PROVENÇAUX ET LES *DOCUMENTS LINGUISTIQUES* DE PAUL MEYER

CORNELIS VAN DER HORST

En 1958 Monsieur Grafström a publié son *Etude sur la graphie des plus anciennes chartes languedociennes avec un essai d'interprétation phonétique*[1], où il analyse 141 chartes languedociennes, qui avaient été puliées par Clovis Brunel dans *Les plus anciennes chartes en langue provençale*[2] et le supplément de cette édition. Nous citerons quelques phrases de l'introduction de la *Graphie* pour illustrer la méthode de Monsieur Grafström: «Les graphies sont le point de départ. En les étudiant et en les comparant, nous chercherons à discerner la réalité phonétique qui se cache derrière elles. Dans ce but, nous serons naturellement obligés de prendre en considération les phénomènes primitifs latins dont elles marquent les continuateurs, aussi bien que l'état actuel des dialectes... De cette manière, j'espère pouvoir éclaircir les différences régionales éventuelles et relever quantité de traits caractéristiques des parlers représentés». En 1968 Monsieur Grafström a complété sa *Graphie* d'une *Etude sur la morphologie des plus anciennes chartes languedociennes*[3]. Quelques années plus tard, en 1972, Monsieur Pfister a publié[4] son article «La localisation d'une scripta littéraire en ancien occitan», dont nous citons le fragment suivant: «Pour pouvoir localiser une scripta en ancien occitan, il faut partir de données phonétiques, morphologiques ou lexicales dont nous connaissons la répartition géographique - au moins rudimentaire - au moyen âge et la répartition dialectale moderne. Ces deux piliers (attestations anciennes - survivances dans les dialectes modernes) me paraissent être la base pour arriver à des résultats acceptables».

Quand nous nous sommes occupé de la localisation de textes provençaux tardifs, l'idée nous est venue d'explorer les documents provençaux avec la méthode de Monsieur Pfister et de Monsieur Grafström. Ainsi, depuis quelques années nous travaillons à une analyse systématique des graphies d'une grande partie des *Documents linguistiques*[5] de Paul Meyer. Nous disposons en ce moment de fichiers contenant les variantes graphiques et morphologiques de tous les mots des documents du département des Basses-Alpes et de la partie des textes des Alpes-Maritimes qui va jusqu'à 1500. Sur ces matériaux nous avons fondé une étude phonétique et morphologique que nous sommes en train de contrôler et compléter à l'aide d'un ordinateur.

Comme, dans la collection de Paul Meyer, les textes très anciens sont extrêmement rares et peu instructifs, les documents examinés nous ren-

seignent surtour sur les parlers provençaux de l'époque tardive, les XIVe et XVe siècles. Nous voulons discuter ici quelques traits dialectaux que notre étude nous a révélés et qui nous semblent particulièrement intéressants pour la localisation des textes littéraires.

Si possible, nous complétons les données de Paul Meyer de faits empruntés à d'autres documents. Nous avons commencé aussi à inventorier les textes littéraires où l'on retrouve les particularités dialectales signalées. C'est pourquoi nous avons mentionné dans notre documentation d'abord les exemples des *Documents linguistiques*, ensuite les documents et les oeuvres littéraires éventuels où nous avons rencontré les mêmes phénomèmes jusqu'à ce moment. Inutile de dire que ces séries de titres ne peuvent pas être complètes. Nous avons réuni en APPENDICE les données bibliographiques de ces ouvrages cités.

D'après Ronjat[6], la partie nord du département des Basses-Alpes et des Alpes-Maritimes se rattache à l'alpin du sud (§ 853). Le trait dialectal peut-être le plus discuté qui distingue les parlers provençaux alpins, la palatalisation de CA-, a certainement laissé des traces dans nos documents, mais il faut les interpréter avec prudence. Si les scribes d'une certaine ville emploient *ca-*, rien ne prouve que leur prononciation ait été *ca-*, ils peuvent s'accommoder à l'usage de l'orthographe provençale générale. C'est ainsi qu'on voit dans les textes de Digne partout des exemples de *cha-*, mais dans une lettre officielle de la communauté juive on découvre seulement *ca-*. De même certaines lettres de Sisteron nous étonnent par l'emploi constant de *ca-*. Nous sommes d'avis qu'il ne faut pas essayer de définir une limite *ca-* / *cha-* à l'aide de nos documents, mais qu'il faut combiner les traits de caractère alpin. Voilà pourquoi nous avons signalé dans notre documentation non seulement les villes dont les textes offrent souvent *cha-*, mais nous y avons nommé aussi celles dont les textes présentent la chute de *d* intervocalique. Nous aurions pu montrer encore les exemples de la chute de *t* final au participe passé et au prétérit 3 sg, et on aurait retrouvé à peu près la même aire. Il semble justifié de dire que là où ces trois phénomènes se rencontrent en même temps, dans le nord du département des Alpes-Maritimes et dans la majeure partie des Basses-Alpes, les parlers avaient un caractère alpin à l'époque de nos documents. Nous reviendrons plus loin sur cette supposition.

cha-

Basses-Alpes: exemples à Sisteron, Forcalquier au XIVe siècle; à Seyne, Sisteron, Digne, Saint-Julien d' Asse, Forcalquier, Castellane au XVe siècle.

Alpes-Maritimes: des exemples à Beuil au XVe siècle.

Textes littéraires: tous les textes littéraires que nous citerons emploient *ca-*, sauf dans quelques emprunts français.

Chute de *-d-*

Basses-Alpes: exemples à Sisteron au XIVe siècle; à Seyne, Digne, Castellane, Forcalquier au XVe siècle.

Alpes-Maritimes: un exemple à Saint-Martin-Vésubie au XVe siècle.
Textes littéraires: exemples de la chute de *-d-* dans *Evangile de l'Enfance* MS P_1, qui présente aussi des cas de l'amuissement de *t* au prétérit 3 sg.

Ce qui a souvent frappé les éditeurs de textes provençaux c'est l'ouverture en *ia* de *ie* résultant de la diphtongaison conditionnée de *e* ouvert devant une consonne palatale ou *w* final, comme dans *premiar, liach, miau*. On lit assez souvent que c'est un phénomène provençal, qui se rencontre sporadiquement ailleurs. Et Camille Chabaneau, tout en reconnaissant que *-iar* est assez répandu, fonde sur les graphies *ia* sa localisation en Provence du *Psaume 108*, dans l'appendice de la *Traduction des Psaumes de la pénitence en vers provençaux*. Il est vrai que nos documents offrent de nombreux exemples de ce changement, surtout pour le type *premiar*, comme le montre la documentation. Mais nos listes, qui ne sont pas complètes - nous le répétons - illustrent clairement que le phénomème se rencontre en Provence, mais n'est pas typiquement provençal. Pour prouver l'origine provençale d'un texte, il faudra d'autres traits, qui, soit dit en passant, font défaut dans le *Psaume 108*.

-iar au lieu de *-ier*.

Basses-Alpes: au XIVe siècle des exemples à Sisteron, Forcalquier, au XVe siècle des exemples à Seyne, Digne, Manosque.
Alpes-Maritimes: des exemples à Beuil en 1430.

-ia- devant un autre élément palatal que *ry*

Hors de *-iar* les exemples devant un élément palatal sont peu nombreux: nous les citerons tous.
Basses-Alpes: au XIV siècle Forcalquier 1331 *miaga* (388, 16, etc.) *miay* (339, 16, 21), *prestiay* (338, 31), au XVe siècle Seyne 1411 *sias* 'six' (202, 21, etc.), *siays* (203, 02, etc), *dimia* (211, 16), *dimiaya* (203,

12), Digne entre 1400 et 1450 *liach* (272, 27), *vialhs* (266, 13).
Alpes-Maritimes: Beuil 1430 *profiayit* (598, 01).

-ia devant *w* final

Basses-Alpes: Digne entre 1415 et 1440 *siaua* (253, 14), *siauas* (282, 30).

Autres documents: *Lettre des ambassadeurs de la Provence à Rome (1427), Ordonnance municipale de Digne sur les rêves (1424)*, offrent des exemples de *-iar*, mais Zaun en cite aussi pour Aniane, Montagnac, Gignac, Narbonne entre 1373 et 1470, Ronjat (§ 114) cite des exemples du Gévaudan à partir du XVe siècle; *Comptes des clavaires de Montagnac (1436-37)* et *''Narbonensia''* contiennent *-iar*, mais aussi *-ia-* dans les autres types.

Textes littéraires: *-iar* dans *St George, St Honorat,* mais aussi dans *Ste Enimie* et *Prise de Jérusalem (mestiars* 600, 23, 33); ce dernier texte a aussi *-iau (espiaut* 40, 10), de même que *Ste Agnès, Paraphrase des litanies en vers provençaux (Andriau*, v.333) et *Psaume 108*, où il y a aussi *-iar* et *-iach.*

Plus intéressante est l'ouverture de *ue* en *ua* devant *k* final ou *w* final, comme dans *luac, buau*, ou devant palatale *nuatch*. Notez bien qu'il s'agit de la vieille diphtongaison conditionnée et non pas de cas tels que *pouarto*, dont nous n'avons pas découvert de traces dans nos textes. Cette ouverture qui peut seulement se produire là où *o* ouvert se diphtonge en *ue* a été attestée dans les Basses-Alpes et le nord des Alpes-Maritimes dans la première moitié du XVe siècle, comme on voit dans la documentation. Walter Schroeder, qui a étudié les diphtongaisons dans les documents de Paul Meyer dans son article *Die bedingte Diphtongierung betonter Vokale im südfranzösichem Alpengebiet*, avait constaté déjà qu' à partir de la deuxième moitié du XVe siècle on ne rencontre plus ni l'ouverture en *ia* ni l'ouverture en *ua* dans les documents des Basses-Alpes, tandis que ces diphtongues se retrouvent encore dans beaucoup de parlers alpins[7]. La présence de *ia* et *ua* dans nos documents semble confirmers, vers 1400, le caractère alpin de la majeure partie des Basses-Alpes et du nord des Alpes-Maritimes, que nous avons déjà admis. En même temps la régression de *ia* et *ua* fait penser à celle que Paul Meyer a cru constater pour *cha-* dans la même région[8].

-ua-

Basses-Alpes: Seyne 1411 *huast* (203, 06) et *huat* (203, 12) 'huit', pre-

mière moitié du XVe siècle Digne *buau* (247, 22, 29) *buaus* (248, 01, 256, 06), *buas* (256, 07), *fuacs* (291, 06), *juac* (257, 03; 258, 13;259, 04), *luac* (280, 07, 10) et par analogie *luagatement* (270, 32), *luagatenent* (253, 17, etc.), *puasca* (251, 17, etc.), *puascan* (254, 29, etc.), *vualha* (254, 27, etc.), *vualhan* (267, 22), Saint-Julien d'Asse *luac* (312, 01, etc.).
Alpes-Maritimes: Beuil 1430 *puasca* (598, 31).

Autres documents: *Ordonnance municipale de Digne sur les rêves (1424), puasca* (170, 28), *puaysa* (168, 24; 169, 06), *Histoire de Sisteron* citée par Ingegärd Suwe, *St Honorat*, p. LXVII.

Textes littéraires: *Débat du corps et de l'âme, fualas* (v. 484), *luac* (v. 216), *puasc* (v. 474), *yuas* (v. 564), *Evangile de l'Enfance* MS P_1, *luayngn* (v. 75), *St George, luac*, (v. 532), *puasca* (v. 549), *puay* (v. 115), *St Honorat, puaia, buau* (p. LXVII).

C'est la morphologie qui nous a révélé les traits les plus intéressants. Depuis le début du XVe siècle l'article défini prend partout dans nos textes les formes *lo, los*, pour le masculin et *la, las,* pour le féminin. Mais nous avons retrouvé des traces d'un état plus ancien: les formes *le* c.s. m.sg., *li* c.s. m.pl., *li* c.s. f.sg. confirment l'opinion de Camille Chabaneau, qui avance dans plusieurs éditions de textes que le système de l'article en provençal a été: *le*, c.s. m.sg., *lo* c.r. m.sg., *li* c.s. m.pl., *los* c.r. m.pl., *li* c.s. f.sg., *la* c.r. f.sg., *las* f.pl. Nous avons mentionné dans la documentation tous les exemples de *le, li, li*, que nous avons rencontrés. On peut constater que ces articles se retrouvent dans beaucoup de textes littéraires et qu'ils apparaissent dans une aire plutôt restreinte.
Remarquons encore que les documents d'après 1400 offrent des exemples de *le*, qui est le mot français, parce qu'il peut être c.r. et n'est pas accompagné de traces de la déclinaison comme *le* dans nos exemples.

le c.s. m.sg.

Basses-Alpes: Sisteron 1393, *le comprans* (236, 31), Seyne 1411, *le batals* (211, 30), *le dic Ant.* (203, 33), *le dit creenciers* (199, 35), etc.

li c.s. m.pl.

Basses-Alpes: Sisteron 1375, *li crensiar sobredich* (233, 14), *li sobrenomma Pey Autart e Vincens Falquon* (234, 07), Seyne 1411, *li senor*

consol (200, 11, etc.), *li mesagi* (202, 13), *li revayre* (207, 21), Digne 1400-1450, *li dich mazelhiars* (247, 19), *li dichs maselhiars* (248, 13, etc.), *li senhor sendegue* (248, 23, etc.), etc., Castellane 1474, *li portal* (304, 11; 305, 14), *li sendegres* (305, 30), *li sendregue* (307, 25), etc.

li c.s. f.sg.

Basses-Alpes: Sisteron 1375, *li rasons* (234, 11), *podixsa... li quals* (234, 19), *li podixsa* (234, 31), etc., Manosque 1397, *li villa* (378, 01), Seyne 1411 *li canpano* (213, 37), *li villa* (209, 07), *li vila* (219, 03), etc.

Autres documents: *Acte passé à Valence au sujet des revenus perçus sur diverses terres situées dans le mandement de Livron (janvier 1318), Censier de l'évêché de Die, Chapitres de paix et statut maritme, Chartes* et *Chartes suppl.*: les textes du Valentinois et du pays d'Orange, Pansier, t.I: les pièces 10 et 11 qui se rapportent à Mondragon (''à 15 km au nord d'Orange'') et Richerenches (''sur les confins de la Drôme et de Vaucluse'') ont *le* m.sg. et *li* f.sg.

Textes littéraires: *Ste Agnès, Ste Douceline, St Honorat, Traduction des Psaumes de la pénitence en vers provençaux (li,* f.sg. pas attestée), *Evangile de l'Enfance* MS P_1, *Débat du corps et de l'âme en provençal, Paraphrase des litanies en vers provençaux, St George, Homélie Ste Madeleine.*

Une forme extrêmement rare et pour cela très intéressante est le féminin singulier en *-i* des pronoms. Nous en avons trouvé un seul exemple dans nos documents. Dans un texte de Manosque écrit en 1409 on parle d'une mesure, *la petita copa, aquilhi de la villa.* Or cette forme, que nous n'avons nulle part rencontrée dans nos sources languedociennes (*Jacme Mascaro*, Brunel, Dobelmann, Zaun), se trouve aussi dans les textes qui sont généralement considérés comme provençaux: *Ste Agnès, Ste Douceline, St Honorat.* Comme on voit dans la documentation, nous pouvons signaler quelques autres textes littéraires qui contiennent de pareilles formes.

pronom f. sg. en *-i*

Basse-Alpes 1409: *aquilhi* (378, 25).

Textes littéraires: *Débat du corps et de l'âme en provençal, illi* (v. 364), *Evangile de l'enfance* MS P_1, *illi* (texte de Paul Meyer, p. 349. v. 112;

Joseph Huber transcrit *ill i* v. 1104), *aquisti* (v. 391, Huber: "Il vaut mieux considérer *aquisti* comme sing.-sujet fém., bien qu'il nous soit impossible de signaler, ici ou ailleurs, d'autres exemples de la même forme".), *Homélie Ste Madeleine, illi* (passim), *acquisti* (passim) , *St George, ili* (v. 163), *illi* (v. 167), *ylli* (v. 389), etc. *St Honorat, iylli* (p. CXXXII), *aquisti* (p. CXXXIII), *Ste Agnès, illi* (vv. 490, 863), *vostri* (vv. 943, 981), *cisti* (notes critiques v. 137), *Ste Douceline, illi* (pp. 85, 86), *aquisti, aquilli* (pp. 90, 91), *autri* (pp. 97, 98).

Clovis Brunel a constaté le premier que l'emploi des pronoms personnels *me, te, se* ou *mi, ti, si* varie selon les parlers et obéit parfois à des règles d'une stricte rigueur. Dans ses documents il a découvert que le pronom disjoint est toujours en *-i* en provençal. Pour les pronoms conjoints je cite: "Dans le Nîmois et la Provence, autant qu'on peut juger par les rares textes de cette province, formes en *-i* et en *-e* se mêlent".

Le dépouillement de nos documents a confirmé l'emploi de formes en *-i* pour les pronoms disjoints. Dans tous les textes des Basses-Alpes nous n'avons trouvé qu'un seul cas en *-e*. Dans les Alpes-Maritimes on voit aussi des formes en *-i*, sauf dans les textes très anciens: les serments de Lérins et de la région de Nice, qui offrent un curieux mélange de formes latines et occitanes.

Quant aux pronoms conjoints, ceux des Alpes-Maritimes son en *-i*. De sorte que les documents de ce département présentent l'emploi des pronoms constaté déjà dans *Ste Agnès, Ste Douceline*, et *St Honorat*: toujours des pronoms en *-i*. Ici encore mélange de formes dans les textes très anciens, puis une seule forme en *-e* au XVe siècle. Dans le nord des Basses-Alpes (La Bréole, Seyne) nous trouvons des pronoms conjoints en *-e*. Ailleurs ils sont tantôt en *-i*, tantôt en *-e*. On peut supposer que *-i* et *-e* alternent aussi dans l'ouest de la Provence, à en juger d'après les textes de Brunel et de Pansier que nous avons consultés.

me, te, se, ou *mi, ti, si*

Basses-Alpes: *-i* disjoint (sauf St Julien d'Asse *me* 314, 02); *-e* conjoint à Seyne, La Bréole, *-e* et *-i* ailleurs.
Alpes-Maritimes: *-i* disjoint (sauf serments Lérins, Nice); *-i* conjoint (sauf serments Lérins, Nice et Grasse 1495 *me* 490, 02).

Autres documents: *Un testament marseillais en 1316* (toujours *-i*), *Chapitres de paix et statut maritime* (presque toujours *-i*, parfois *-e* conjoint et disjoint probablement sous l'influence de l'original latin), *Mémoire en provençal présenté, en 1398, au comte de Savoie par les Grimaldi de*

Beuil (toujours *-i*).

Textes littéraires: *Evangile de l'Enfance* MS *F* (toujours *-i*), *Evangile de l'Enfance* MS P_1 (presque toujours *-i*, parfois *-e* conjoint et disjoint), *Homélie Ste Madeleine* (presque toujours *-i*, parfois *-e* conjoint et disjoint), *Paraphrase des litanies en vers provençaux* (1x *-e* conjoint, ailleurs *-i*) *Ste Agnès* (toujours *-i*), *Ste Douceline* (toujours *-i*), *St George* (toujours *-i*), *St Honorat* (toujours *-i*), *Traduction des Psaumes de la pénitence en vers provençaux* (toujours *-i*).

Il est connu que dans le Bassin du Rhône des pronoms en *-os, elos, aquelos* apparaissent dans la période tardive. Nos textes en fourmillent. Jusqu'ici nous n'en avons pas trouvé d'exemples dans les sources languedociennes. Les premières attestations dans nos documents sont du début du XVe siècle. On ne voit pas encore ces formes dans *Ste Agnès, St Honorat, Chapitres de paix et statut maritime*, mais *Ste Douceline* en présente déjà quelques cas.

Résumons pour conclure. Dans les textes provençaux écrits sur les confins de la région alpine, on peut retrouver le traitement de *cha-*, la chute de *d* intervocalique, l'amuissement de *t* final au participe passé et au prétérit 3 sg, de même que l'ouverture en *ua*. Naturellement, il peut y avoir eu régression de ces phénomès depuis l'époque de nos documents.

Dans les textes qui contiennent des restes de la déclinaison, les articles provençaux et les pronoms f.sg. en *-i* son extrêmement importants pour les localisations. Des textes dont tous les pronoms personnels sont en *-i* proviennent vraisemblablement de l'aire actuelle des Alpes-Maritimes et des Bouches-du-Rhône. Des textes qui contiennent des pronoms en *-os* se rattachent au Bassin du Rhône. Voilà quelques traits provençaux que nous avons relevés dans les *Documents linguistiques*. Il en reste beaucoup d'autres sur lesquels nous espérons revenir ailleurs.

Qu'une dernière remarque nous soit permise. Nous avons vu des textes qui présentent plusieurs des particularités signalées. Evidemment nous n'avons pas l'illusion que leur origine provençale soit prouvée pour autant. Il faudra une analyse patiente de chaque texte pour montrer si les éléments provençaux font partie de la langue de l'auteur du texte ou sont dus à un copiste. Mais nous espérons en tout cas que l'analyse des documents de Paul Meyer contribuera à préciser l'idée que nous nous faisons de la langue provençale d'un auteur de l'époque tardive.

Cornelius van der Horst
Veghel (Pays-Bas)

Acte passé à Valence au sujet des revenus perçus sur diverses terres situées dans le mandement de Livron (janvier 1318), éd. L. CAILLET, ''Revue des langues romanes'', 56 (1913), 158-71.

Censier de l'évêché de Die, voir: P. MEYER, *Le langage de Die au XIIIe siècle*, ''Romania'', 20 (1891), 71-85.

Chapitres de paix et statut maritime = Les chapitres de paix et le statut maritime de Marseille, texte provençal des XIIIe et XIVe siècles, éd. L. CONSTANS, ''Annales du Midi'', 19 (1907), 504-27; 20 (1908), 45-61, 205-23, 362-91.

Chartes = C. BRUNEL, *Les plus anciennes chartes en langue provençale*, Paris, 1926.

Chartes suppl. = C. BRUNEL, *Les plus anciennes chartes en langue provençale, supplément*, Paris, 1952.

Comptes des clavaires de Montagnac (1436-37), éd. A. VIDAL, ''Revue des langues romanes'', 46 (1903), 63-86, 302-20; 50 (1907), 49-67.

Contenances de table en vers provençaux, éd. V. CHICHMAREV, ''Revue des langues romanes'', 48 (1905), 289-95; voir aussi ''Revue des langues romanes'', 50 (1907), 267.

Débat du corps et de l'âme en provençal, éd. L.E. KASTNER, ''Revue des langues romanes'', 48 (1905), 30-64. Voir aussi: J. COULET, *Sur le ''Debat du corps et de l'âme en provençal''*, Revue des langues romanes'', 48 (1905), 141-56.

Dobelmann = S. DOBELMANN, *La langue de Cahors dès origines à la fin du XVIe siècle*, Toulouse - Paris 1944.

Evangile de l'Enfance MS F, voir: C. VAN DER HORST, *Observations sur le texte du MS F* des *''Evangiles de l'Enfance'' occitans*, in *Studia occitanica in memoriam Paul Remy*, éd. H.E. KELLER e.a., vol. II, Kalamazoo, Michigan, 1986, pp. 417-33.

Evangile de l'Enfance MS P_1 = *L'Evangile de l'Enfance en provençal*, éd. J. HUBER, ''Romanische Forschungen'', 22 (1908), 883-989. Voir aussi: P. MEYER, *L'Evangile de l'Enfance en provençal, Manuscrit du Marquis Cambis-Velleron et de Raynouard*, ''Romania'', 35 (1906), 336-64.

Homélie Ste Madeleine = C. CHABANEAU, *Sainte Marie-Madeleine dans la littérature provençale: 2. Traduction provençale d'une ''Homélie sur Sainte Madeleine'' attribuée à Origène*, ''Revue des langues romanes'', 24 (1883), 53-63; 25 (1884). 105-32.

Jacme Mascaro = CH. BARBIER, *Le ''Libre de Memorias'' de Jacme Mascaro*, ''Revue des langues romanes'', 34 (1890), 36-100, 515-64; 38 (1895), 12-26, 206-20; 39 (1896), 5-25.

Lettre des ambassadeurs de la Provence à Rome (1427), éd. V. LIEUTAUD, ''Revue des langues romanes'', 33 (1889) , 137-41.

Mémoire en provençal présenté, en 1398, au comte de Savoie par les Grimaldi de Beuil, éd. E. CAIS DE PIERLAS, ''Romania'', 22 (1893), 405-17.

''Narbonensia'', A. BLANC, *Narbonensia*, ''Revue des langues romanes'', 40 (1897), 49-64, 121-39; 42 (1899), 89-108, 393-403.

Ordonnance municipale de Digne sur les rêves (1424), éd. V. LIEUTAUD, ''Revue des langues romanes'', 32 (1888), 167-70.

Pansier = P. PANSIER, *Histoire de la langue provençale à Avignon du XIIme au XIXme siècle*, 4 vol., Avignon, 1924-27.

Paraphrase des litanies en vers provençaux, éd. C. CHABANEAU, ''Revue des langues romanes'', 29 (1886), 210-42.

Prise de Jérusalem = La prise de Jérusalem ou la vengeance du Sauveur, éd. C. CHABANEAU, ''Revue des langues romanes'', 32 (1888), 581-608; 33 (1889), 313-46, 600-608.

Psaume 108, voir: *Traduction des Psaumes de la pénitence en vers provençaux*, Appendice.

St George = ''Vie de Saint George'' (n° 14973 de la Bibl. Nat.), éd. C. CHABANEAU, ''Revue des langues romanes'', 29 (1886), 246-54; 31 (1887), 139-55.

St Honorat = La vida de Sant Honorat, éd. L. SUWE, Uppsala, 1943.

Ste Agnès = Le jeu de Sainte Agnès, drame provençal du XIVe siècle. éd. A. JEANROY, Paris, 1931.

Ste Douceline = E. WEHOWSKI, *Die Sprache der Vida de la benaurada sancta Doucelina*, Berlin, 1910.

Ste Enimie = Bertran de Marseille, La vie de sainte Enimie, éd. C. BRUNEL, Paris, 1917.

Traduction des Psaumes de la pénitence en vers provençaux [Ms. Musée Calvet d'Avignon, XIVe siècle], éd C. CHABANEAU, ''Revue des langues romanes'', 19 (1881), 209-41, 310.

Un testament marseillais en 1316, éd. G. RAYNAUD, ''Romania'', 8 (1879), 103-07.

Zaun = O. ZAUN, *Die Mundart von Aniane (Hérault) in alter und neuer Zeit*, (B. Zeitschrift für Romanische Philologie 61), Halle, 1917.

1. A. GRAFSTRÖM, *Etude sur la graphie des plus anciennes chartes languedociennes avec un essai d'interprétation phonétique*, Uppsala, 1958.
2. C. BRUNEL, *Les plus anciennes chartes en langue provençale*, Paris, 1926; C. BRUNEL, *Les plus anciennes chartes en langue provençale, Supplément*, Paris, 1952.
3. A. GRAFSTRÖM, *Etude sur la morphologie des plus anciennes chartes languedociennes*, Stockholm, 1968.
4. M. PFISTER, *La localisation d'une scripta littéraire en ancien occitan (Brunel MS 13, British Museum 17920)*, "Travaux de linguistique et de littérature", 10/1 (1972), 253-91.
5. P. MEYER, *Documents linguistiques du Midi de la France*, vol. 1, Paris, 1909.
6. J. RONJAT, *Grammaire istorique des parlers provençaux modernes*, 4 vol., Montpellier, 1930-1941.
7. W. SCHROEDER, *Die bedingte Diphtongierung betonter Vokale im südfranzösischen Alpengebiet*, "Volkstum und Kultur der Romanen", 5 (1932), 152-241.
8. P. MEYER, *C et G suivis d'A en provençal, étude de géographie linguistique*, "Romania", 24 (1895), 529-75; supplément "Romania", 30 (1901), 382-98.

CHARTES OCCITANES ET CHARTES LATINES AU XIIe SIÈCLE

JAKOB WÜEST

1. Introduction

Dans son *Etude sur la graphie et la phonétique des plus anciennes chartes rouergates*, Hans Kalman (1974, 109) prétend que «le nombre élévé d'actes, de copistes et de lieux d'origine, nous permet d'avoir une vision assez précise de l'état de la langue parlée en Rouergue durant le XIIe siècle», car «ces documents sont moins soumis à des règles grammaticales, implicitement codifiées, comme chez les troubadours». Même s'il est probable que les chartes sont effectivement plus proches de la langue parlée que les poèmes troubadouresques, ne fût-ce qu'à cause du mode de transmission fort complexe de ces derniers (cf. Wüest à paraître), c'est, à mon avis, une erreur de croire que les chartes nous transmettent «la langue vulgaire 'dans toute sa pureté'», comme vient de le réaffirmer Anthonij Dees (1987, XIV).

Si une telle opinion a pu se former, c'est que, jusqu'à une date récente, on ne disposait que de très peu d'études sur la 'langue parlée', capables de démontrer jusqu'à quel point la syntaxe de la langue parlée spontanée diffère de celle d'un texte écrit[1]. De même, ce n'est que depuis peu que nous savons grâce à la 'linguistique textuelle' que chaque type de texte subit des contraintes particulières et connaît un usage des moyens linguistiques qui lui est propre[2]. Mais il suffit au fond de parcourir un certain nombre de chartes pour se rendre compte du langage extrêmement conventionnel dont elles font usage, pour s'apercevoir que ce sont constamment les mêmes formules qui reviennent. Bien plus, si l'on confronte un certain nombre de chartes en langue vulgaire avec les chartes latines de même origine, on constatera que les formules utilisées dans les documents romans sont calquées sur celles qu'on utilisait déjà dans les documents latins. D'où l'intérêt d'une confrontation entre les chartes latines et occitanes d'une même région.

Pourtant, ce n'est pas là l'unique raison pour laquelle j'ai entrepris une telle étude sur les chartes du domaine languedocien au XIIe siècle. De façon générale, le rapport entre chartes romanes et chartes latines se révèle particulièrement complexe dans le domaine occitan. Dans le domaine français, par exemple, les premières chartes françaises ne datent

que du début du XIIIe siècle et proviennent essentiellement des grands centres urbains du Nord et de la Picardie (cf. Monfrin 1968, 23-25; Drüppel 1984, 4-7). Cependant, l'usage du français comme langue diplomatique s'est répandu assez rapidement. Dès le siècle suivant, ce n'était pratiquement plus que la chancellerie royale qui continuait à délivrer ses actes en langue latine.

Dans le domaine occitan, les premières chartes en langue vulgaire remontent nettement plus haut. On peut considérer avec Clovis Brunel (1922a) que l'acte le plus ancien date de 1102. De fait, les sept chartes du XIe siècle, contenues dans son premier recueil (Brunel 1926), sont sans exception des chartes latines, dans lesquelles se trouvent insérés quelques éléments occitans. Mais même les chartes du XIIe siècle sont rarement rédigées d'un bout à l'autre en occitan. Très souvent, les clauses du début et de la fin de l'acte sont en latin. En particulier, la date est toujours donnée en langue latine, de sorte que les rares chartes écrites entièrement en langue occitane sont sans exception des chartes non datées.

Le fait que certaines clauses latines parmi les plus écoulées se maintiennent dans les chartes occitanes pourrait être interprété au moins de deux façons différentes. On pourrait être tenté d'y voir l'oeuvre de scribes ignares qui les utilisent parce que leur connaissance du latin s'arrête là. Mais il se peut tout aussi bien que les scribes étaient tellement habitués au style des chartes latines qu'ils n'ont pas pu s'empêcher de glisser de temps à autre une formule latine dans leurs chartes occitanes.

L'on sait par ailleurs que les chartes occitanes du XIIe siècle se répartissent fort inégalement au point de vue géographique. 327 des 540 chartes originales, antérieures à 1201, contenues dans les deux recueils de Brunel (1926; 1952)[3], c'est-à-dire plus de trois chartes sur cinq, sont originaires du seul Rouergue. Plusieurs autres régions du domaine languedocien, l'Albigeois, le Bas-Quercy, le Toulousain et le pays de Foix, sont également assez bien représentées, mais, en-dehors de notre domaine, les chartes rédigées en occitan font figure d'exceptions, et cela parfois même jusqu'à l'apparition du français comme langue diplomatique (cf. Brunel 1922b)[4].

Clovis Brunel avait attribué dans un article déjà ancien (1922b: 354) la fréquence d'emploi de l'occitan dans les chartes rouergates à «l'inculture» et à «l'ignorance du latin» dans un pays des montagnes[5]. Il ne semble pourtant pas avoir repris cette thèse par la suite. En vérité, le statut de l'occitan comme langue diplomatique restait fort fragile, même dans le Rouergue. Le retour au latin était toujours possibile. Les cas des chartes de Nonenque, couvent de femmes situé dans le Sud du Rouer-

gue, près de St-Affrique, au pied du Larzac, est fort illustratif à cet égard. La première charte de ce prieuré, qui deviendra abbaye au XIIIe siècle, date de 1139. Jusqu'en 1195, le latin reste dominant. Sur 34 pièces antérieures à cette date, deux seulement sont rédigées en occitan; elles datent respectivement de 1173 et de 1189. Puis, de 1195 jusqu'à 1258, l'occitan domine: 23 actes sont en occitan et seulement 10 en latin. Notons que les actes s'espacent au moment de la Croisade. La série des documents s'interrompt pratiquement en 1208, année de l'assassinat de Pierre de Castelnau, et ne reprend qu'à partir de 1234, cinq années après le traité de Meaux. Pour ce quart de siècle, une seule charte s'est conservée, une autre est signalée par un vidimus. Le 'retour au latin', qui s'amorce dès 1243, devient définitif en 1259. A partir de cette date, l'occitan ne fera plus qu'une brève apparition au début du XVIe siècle, peu avant que le français ne l'emporte définitivement.

2. Comparaison de deux chartes

Le rapport entre le latin et l'occitan est donc complexe, et j'espère que l'étude comparative qui va suivre contribuera un peu à éclaircir le problème. Comme il ne peut être question de dresser ici un inventaire exhaustif des formules utilisées dans les chartes tant latines qu'occitanes, je m'appuierai surtout sur deux actes, dont le premier, daté de 1171, écrit en langue latine, a comme objet une donation du comte de Rodez au profit du prieuré de Nonenque, déjà mentionné, et dont le second, daté de 1189, écrit en langue occitane, est la confirmation de cette même donation par le fils du comte de Rodez. Les deux pièces sont dues au même scribe, Bernardus Bornadel, qui se nomme à la fin de chaque acte. Si le premier texte est celui d'un acte original, le second n'est que celui d'un vidimus de 1327, mais étant donné qu'il ne s'agit pas ici d'une étude philologique, il me paraît tout à fait loisible de travailler avec des textes de seconde main.

2.1. Les textes

Nonenque n° 18 (20 déc. 1171)

«Anno Dominice incarnationis M°C°LXX°I°, tercio decimo kalendas Januarii. Ego Ugo, comes Ruthenensis, bono animo et mera liberalitate, cum hac carta et absque ulla retentione, dono et laudo, et titulo perfecte donationis in perpetuum trado et concedo tibi, Petronille, priorisse monasterii d'Elnonenca et sororibus ejusdem loci, presentibus et futuris, totum illud quicquid sit quod habeo et habere debeo, vel aliquis homo vel femina per me, in tota villa de 'Leujatz' et in ejus terminio, et in omni-

bus mansis et capmansis at appenariis que sunt in terminio de Leujatz, videlicet: domos, terras, pasturales, aquas, usaticos, feudos, et beneficia, culta vel inculta et quecunque ibi sint. Similter dono et trado tibi et monasterio tuo totum illud pratum meum, cum omnibus suis pertinenciis, quod, vocatur 'Pratum Abadil'; et est in prata de 'Monte Olivo'.

Et si aliquo jure vel ratione contra hanc donationem, modo vel in posterum, venire possum vel potuero, illi juri vel rationi penitus renuncio.

Item, promitto et convenio tibi, per stipulationem, quod nunquam contra hanc donationem jam dictam veniam nec aliquis homo vel femina, arte vel consilio meo; set eam firmam et ratam semper manere faciam et hunc honorem tibi et monasterio tuo semper habere et pro alodio libero quiete tenere faciam. Et hec omnia suprascripta me constanter et fideliter observaturum promitto, et super sancta IIII^{or} aevangelia juro et propria manu firmo.

Totum hoc factum fuit apud Ruthenam, in presentia et testimonio: Stephani Ricardi, frater ipsius, comes; Stephani Guiraldi de Panat; Bernardi de Moret; Willelmi della Roca; Stephani Raimondi Raustit; Ademari Cadel; Bernardi Rodeira; Petrus Bernardi; - Raimundi Bornadel, qui hanc cartam scripsit».

Nonenque n° 32 (1189)

«Anno ab incarnatione Domini M°C°LXXX°VIIII°. Conoguda causa sia a tots homes que aquesta carta veirau ni auzirau, que ieu, Huc, coms de Rodes, filh que fuei d'Angnes, am cosselh e am voluntat d'en Huc, lo comte, mon paire, done e laude et autorc et in *perpetuum* dezampar totas aquelas drechuras e totz aquels demans que ieu ni hom de mo lhinatge avia ni per neguna manieira demandar podia, per amor de Dieu et de l'arma de mon paire e de ma maire e de me e de tot mo lhinatgue, a Dieu et a madona Sancta Maria et a la maio de Nonenca et a te Beliccens, prioressa et a tot lo coven, que aras i es ni adenan i sera, totz los conquitz, que vos aves a Leugas ni a Caissac, ni en totz los pertenemens que hi so, e totz aquels que adenan per neguna manieira far i poiretz e negu loc eviro.

Et es a saber que tot aquest do avia li coms mon paire fach et ieu coferme lo. Et tot aisso enaissi coma en aquesta carta es escrich, ieu Huc coms tenrai et encontra no venrai, ieu ni hom per me et adjutoris e deffendeire seira, se Dieus me ajut, e quehs sanhs avangeli; e reconoihsse que mos paire ho juret atreci.

E d'aisso es autre: Huc lo coms mon paire, e Guilhem de la Roca; W. della Barrerria; B. Gausbert; W. Desde, P. Poitz; na Garzenz de Vintro; e n'Agnes, et Bernartz d'Ensisia; R. Bornadels que la carta fetz».

Comme on le voit, il y a relativement peu de passages qui se corre-

spondent textuellement. A vrai dire, il aurait été facile de trouver deux textes qui se ressemblent davantage, mais les exemples choisis nous permettent de nous faire en même temps une idée des latitudes dont jouit un scribe au XIIe siècle dans l'une comme dans l'autre des deux langues. De toute évidence, le plan général est le même, celui de toutes les 'donations', ce qui est le type de chartes le plus répandu à une époque où l'on ne distingue pas encore clairement une donation d'un testament ou d'une vente[6]. Ce plan général renferme un certain nombre de 'clauses', dont les unes sont obligatoires et les autres facultatives. Pour chacune de ces clauses, le rédacteur dispose en outre d'un éventail de formules plus ou moins équivalentes, qui lui permettent de varier l'expression dans des limites assez étroites. Il est vrai qu'on trouve aussi, dès le milieu du XIIe siècle, quelques chartes d'une rédaction moins conventionnelle, et qui démontrent déjà une certaine connaissance du droit romain (cf. Gouron 1958). Mais d'autres pièces, les *brevia* et les *memoranda*, sont encore plus frustes que les actes que nous étudions ici et se présentent comme de simples énumérations.

2.2. L'introduction

Nos deux pièces commencent par la 'date'. En vérité, les différents débuts des chartes se laissent ramener essentiellement à deux types avec leurs nombreuses variantes. L'un de ces deux types prédomine largement dans les chartes latines, l'autre dans les chartes occitanes. C'est ainsi que la grande majorité des chartes latines commencent soit par la date, soit par la date précédée (ou suivie) d'une 'invocation', qui sera d'ordinaire *In nomine Domini nostri Jhesu Christi* ou, plus simplement, *In nomine Domini*.[7] Ce début s'utilise par contre assez rarement dans les chartes occitanes, et, si l'on s'en sert, la date aussi bien que l'invocation restent toujours en langue latine.

L'autre façon d'introduire une charte, c'est d'utiliser une 'notification'. La date, si elle ne manque pas[8], est alors placée généralement à la fin du document, et non pas, comme dans le cas de notre charte occitane, devant la notification. On en utilise ici une variante relativement élaborée (*Conoguda causa sia a tots homes que aquesta carta veirau ni auzirau...*), dont l'équivalent latin serait par exemple: *Notum sit omnibus homnibus hoc scriptum legentibus et audientibus...* (Brunel n° 315).

La clause par laquelle débutent la plupart des actes occitans est une version abrégée de la nôtre: *Conoguda causa sia a totz homes...* ou, encore plus brièvement, *Conoguda causa sia...*, ce qui correspond au *Notum sit (omnibus hominibus)* des chartes latines[9]. Dans le cartulaire de

La Selve, rédigé entièrement en occitan, 221 chartes sur 255 utilisent cette clause (cf. Ourliac/Magnou 1985, 90). Elle apparaît aussi dans la grande majorité des chartes contenues dans les recueils de Brunel, mais, selon cette même source, il n'est pas rare que la notification soit en latin dans les chartes occitanes. Dans le cartulaire des Templiers de Vaour, qui s'arrête en 1202, la clause latine apparaît surtout — et cela peut surprendre — dans les pièces occitanes les plus récentes. A partir de 1183 (chartes n° 69ss.), la plupart des chartes commencent par un simple *Notum est...*

2.3. Le dispositif

Après l'introduction, on passe directement au dispositif. La première phrase, qui en peut être l'unique, comme dans notre charte occitane, contient tous les éléments essentiels, c'est-à-dire un ou plusieurs 'verbes' qui caractérisent l'acte de donation en tant que tel, les 'trois actants' qui participent à l'action, le donateur, le récepteur et l'objet du don, à quoi peuvent s'ajouter des 'circonstants facultatifs' comme un exposé des motifs ou une déclaration de bonne foi.

Le 'verbe' qui désigne par excellence l'acte de donation, c'est évidemment *donare* (rarement *dare*) en latin et *donar* en occitan. On le retrouve dans presque toutes les chartes de donations, mais, d'ordinaire, on ne se contente pas de ce seul verbe[10], on en utilise plusieurs que les scribes semblent traiter comme des synonymes, en ignorant des différences juridiques plus subtiles. Ne fait exception que le verbe *vendere/vendre*.

Ainsi trouve-t-on, par exemple, dans les chartes latines du XIIe siècle, provenant du prieuré de Nonenque, les verbes suivants, sans compter *donare* (*dare*) et *vendere: relinquere* et *derelinquere, concedere* et *cedere, laudare* avec l'acception de l'oc *lauzar* (*laudar*) 'concéder' (cf. Levy IV, 342a), *tradere* et, plus rarement, *dimittere, laxare, offerre* et *solvere*[11].

La liste des verbes occitans qu'on trouve, à titre d'exemple, dans le cartulaire des templiers de Vaour n'est guère moins impressionnante. Elle contient, en plus de *donar* et *vendre*: *autorgar, lauzar (laudar)*, ainsi qu'une série de verbes signifiant l'abandon: *assolvre* et *solvre, guirpir, liurar, relinquir,* ainsi que *affrancar,* auxquels il faut ajouter le verbe *dezamparar* de notre texte.

Notre scribe utilise dans la charte latine une clause assez élaborée (... *cum hac carta... dono et laudo, et titulo perfecte donationis in perpetuum trado et concedo...*), mais qu'on trouve déjà, amputée du dernier

verbe, dans une autre charte du comte de Rodez, datée de 1167/68 et due à un autre scribe (Nonenque n° 8). La clause de la charte occitane est plus simple et contient en outre un latinisme: ... *done et laude et autorc et* in perpetuum *dezampar*... D'autres scribes 'traduiront' *in perpetuum* par *per aras et per ja sempre* (Nonenque n° 38, 46) ou par *per aras et per totz temps* (Nonenque n° 39). Par contre, l'expression *titulo donationis*, qui ne se trouve pas seulement dans notre charte, ne semble pas avoir d'équivalent occitan.

A cet endroit, il convient d'ajouter encore une remarque à propos de 'l'emploi des temps' dans nos chartes. Dans nos deux exemples, les verbes qui désignent la donation sont au 'présent', mais ils peuvent aussi être au 'parfait', ou encore au 'passé composé', s'il s'agit d'une charte occitane. Ces deux usages linguistiques semblent correspondre à deux actes juridiques différents, car, à cette époque, beaucoup de chartes n'étaient rédigées qu'après coup. Ourliac et Magnou (1985, 90) écrivent à ce propos: «l'emploi du parfait indique bien que l'écrit n'a été rédige que *ad probationem*; l'emploi du present paraît, au contraire, lui attribuer une fonction dispositive et cette impression est renforcée par l'expression *donam ab aquesta carta* qui, sans avoir sans doute de portée très précise, garde tout au moins le vague souvenir d'une *traditio cartae*».

L'élément qui se trouve pourtant toujours placé au début du dispositif, c'est le nom du donateur ou des donateurs. Nos deux chartes sont rédigées dans ce que l'on appelle en diplomatique le 'style subjectif', c'est-à-dire que l'auteur apparent de la charte, le donateur, est nommé à la première personne. De fait, l'usage du 'style objectif', c'est-à-dire de la troisième personne, ce qui serait au fond le style des 'notices', est plutôt rare dans les chartes d'origine languedocienne[12].

Comme il arrive par ailleurs qu'une donation soit contestée par les proches du donateur, il n'est pas rare que les chartes mentionnent le 'consentement' de ceux-ci, comme cela est le cas dans notre pièce occitane: ... *am cosselh et am voluntat d'en Huc, lo comte, mon paire*... La locution conjonctive *ab cossel e ab voluntat de*... s'emploie normalement pour introduire un consentement[13]; elle correspond à l'expression latine *consilio et voluntate*, suivie du génitif[14].

Quant au 'destinataire' de la charte, au récepteur du don, seul le texte occitan reproduit toute la clause qui est usuelle dans ce cas:

> «... tibi, Petronille, priorisse monasterii d'Elnonenca et sororibus ejusdem loci presentibus et futuris...».
> «... a Dieu et a madona Sancta Maria et a la maio de Nonenca

et a te Beliccens, prioressa et a tot lo coven, que aras i es ni adenan i sera...».

En effet, il est courant d'adresser le don non seulement à l'institution et à la personne qui se trouve à la tête de cette institution, mais aussi à Dieu et au patron ou à la patronne de l'église en question. Notons que *lo coven que aras i es ni adenan i sera* (cf. aussi Nonenque n° 38, 39, 40, 42, etc.) est l'équivalent de *conventui... presenti et futuro* (Nonenque n° 16), mais, à la place de *presens et futurus,* on trouve aussi des formules latinisantes comme *presen et esdevenidor* (Nonenque n° 45).

Reste comme dernier élément obligatoire, le 'don' lui-même. C'est la partie de la charte dont le texte varie le plus, parce que la nature du don peut, elle aussi, fortement varier. C'est pourquoi nous n'avons pas à nous en occuper dans une étude consacrée au style formulaire des chartes.

Les dispositifs de chacun de nos deux actes contiennent pourtant encore un élément de plus. Dans la charte occitane, c'est l'exposé des 'motifs' de nature pieuse: ... *par amor de Dieu et de l'arma de mon paire e de ma maire e de me e de tot mo lhinatgue...* Dans les chartes latines, on trouve des formules semblables, mais davantage influencées par le latin ecclésiastique. Elles sont particulièrement fréquentes dans le cartulaire de l'abbaye de Silvanès, voisine de Nonenque. Exemple: ... *pro Dei amore et remissione peccatorum meorum et refrigerio animarum patris et matris mee* (n° 12).

La charte latine contient par contre une sorte de déclaration de bonne foi qu'on peut interpréter comme une clause de 'garantie' rudimentaire (cf. Ourliac/Magnou 1985, 102). La formule utilisée dans notre acte correspond d'ailleurs mot par mot à celle de la charte déjà mentionée du comte de Rodez (Nonenque n° 8): ... *bono animo et mera liberalitate... et absque ulla retentione...* Une version plus courante de cette clause serait: ... *bona fide et sine fraude... et sine retentu...* (cf. p.ex. Nonenque n° 16). Dans les chartes occitanes, on trouve fréquemment l'expression *per bona fe e senes engan* (Nonenque n° 20, 39, 40 etc.; Vaour n° 19, 21, 24 etc.), ce qui est l'équivalent exact de *bona fide et sine fraude* (ou *sine inganno*). Comme troisième terme, on peut trouver *sas tot retènemein* (Nonenque n° 39) ou *par senes tota retenguda* (Vaour n° 58, 68), mais il est le plus souvent omis.

2.4. Garants et témoins

Nos deux actes se terminent par des clauses de 'garantie', qui précèdent la liste des témoins. Ces clauses résument de toute évidence le con-

tenu du serment prêté par le comte. Il est vrai que la charte occitane ne fait allusion à ce serment que de façon détournée, mais l'équivalent de la formule ... *se Dieus me ajut, et quehs sanhs avangeli...* se trouve aussi dans des contextes plus clairs dans des chartes latines: *Sic Deus me adjuvet et hec sancta IIII^or^ euvangelia...* (Maguelone n° 175; Aniane n° 10, 12, etc).

Quant aux clauses de garantie, elles ne prévoient aucune sorte de sanctions. Elles sont assez fréquentes dans les chartes de Nonenque, beaucoup plus que dans d'autres cartulaires. Leur rédaction est assez variée, mais on retrouve dans nos deux textes, ainsi que dans d'autres chartes (cf. Nonenque n° 15, 18, 20, 21, etc.), les mêmes trois éléments: le donateur promet:

1° de ne pas 'contrevenir' — c'est l'expression utilisée dans les deux langues — à la donation;

2° de ne pas y 'contrevenir' par personne interposée;

3° de servir de garant au récepteur contre l'attaque d'un tiers. La charte occitane utilise à ce propos les expressions *adjutoris* et *deffendaire* plutôt que *guirentz* 'garant', ce qui serait la traduction ordinaire du latin *defensor jure*. Ce dernier doit être distingué de toute façon du *testis*, du simple témoin oculaire et auriculaire (cf. Ourliac/Magnou 1985, 97).

Quant à la liste des 'temoins', il existe plusieurs façon de l'introduire. On peut faire précéder la liste (cf. Nonenque n° 38, 39), ou même chaque nom d'un simple *S.* (= signum), tant en latin qu'en occitan. De même, on peut la faire précéder en occitan du mot *Autor* ou de son singulier *Autre* (cf. Nonenque n° 52), ce qui se voit fréquemment dans les recueils de Brunel, et ce qu'il faut sans doute considérer comme l'équivalent du latin *Testes sunt* (cf. Nonenque n° 14, 21, 22, etc.). Dans nos deux chartes, nous trouvons deux formules plus élaborées, qui sont elles aussi fort fréquentes. Dans le document latin, le scribe se sert du syntagme *in praesentia et testimonio*, et dans le document occitan de la formule *E d'aisso es autre...* qui correspond à une formule bien connue dans les chartes latines: *Hujus rei testes sunt* (cf. Nonenque n° 4, 5, 26, etc.).

Signalons que *autre* n'est pas la seule traduction de *testis* en occitan. On trouve aussi le composé *autorici* (cf. p.ex. Vaour n° 27, 28, 29, 33, 37), ou encore *testimoni* (cf. p.ex., Vaour n°. 15, 17, 32, etc.), qui signifie 'témoignage' aussi bien que 'témoin' en ancien occitan (cf. Levy VIII, 209b), si le scribe ne préfère pas, là aussi, garder le mot latin.

3. Conclusion

On aurait pu croire que l'usage de la langue occitane, qui est la langue

maternelle des scribes, permet à ceux-ci de mieux exprimer leur pensée. Il n'en est rien. Parfois, on a même l'impression que le scribe de nos deux actes est plus à l'aise quand il s'exprime en latin. Cependant, la question de savoir si ce sont les chartes occitanes ou les chartes latines qui sont mieux rédigées est relativement oiseuse, car on utilise le même plan et les mêmes formules dans les deux langues. Ce caractère interchangeable des formules latines et occitanes est particulièrement manifeste là où nous disposons de deux versions d'une même charte. Le cartulaire des Templiers de Vaour nous en offre deux exemples. L'expression *alz presentz et alz avenidors* de la charte n. 16 devient dans sa reproduction par le même scribe (n° 17) *presentibus et futuris*. Inversement, la notification *Notum sit omnibus* de la charte n. 91 devient dans sa reproduction par un autre scribe sous la dictée du premier scribe *Conoguda causa sia a totz homes* (n° 92).

Cependant, les rares chartes plus élaborées, qui montrent même une certaine connaissance du droit romain sont toujours en latin. Ourliac/ Magnou (1985, 118, N 201) citent à ce propos un cas très significatif. L'acte le plus long du cartulaire des Templiers de Vaour, daté de 1181 et écrit en latin — fait exceptionnel dans ce cartulaire — «révèle une connaissance excellente de la terminologie et des concepts romains. Le même scribe, quand il emploie la langue du pays (n° 89, 93, 102), use, au contraire, de formules anciennes».

Il y a un autre détail qui m'a frappé dans les recueils de Clovis Brunel. Il n'est pas rare que le scribe se nomme dans les chartes de l'époque, mais, s'il se nomme dans les chartes occitanes, il le fait majoritairement en langue latine, comme s'il voulait manifester par là ses propres préférences linguistiques. Il me semble donc permis de conclure que les scribes qui se servent de l'occitan ne le font pas par ignorance du latin. Au contraire, nous avons vu qu'ils ont constamment les clauses des chartes latines en tête quand ils écrivent en occitan, de sorte qu'ils ne peuvent s'empêcher de glisser çà et là une expression latine dans leurs chartes occitanes. C'est pourquoi on ne saurait voir dans leur usage de l'occitan un signe d'ignorance du latin, voire d'inculture.

Pour terminer, j'aimerais encore une fois insister sur le caractère très conventionnel des chartes, dont le style est fort loin de celui de la langue spontanée. C'est pourquoi il n'y a pas lieu de s'étonner si les scribes se sentent plus à l'aise quand ils utilisent la langue latine dans leurs chartes, bien que leur seule et véritable langue maternelle soit incontestablement l'occitan. Leur latin s'en ressent par ailleurs[15]. Mais, pour produire un texte, on ne peut se satisfaire de la compétence linguistique; on a aussi besoin d'une 'compétence discursive', c'est-à-dire qu'il faut connaître,

dans notre cas, le plan général d'une charte, ainsi que les formules qu'on peut utiliser pour les différentes clauses de la charte. Or, les modèles dont pouvaient s'inspirer nos scribes étaient tous latins, et ils étaient de toute apparence tellement présents à leur esprit qu'ils ne pouvaient s'empêcher de glisser de temps à autre une expression latine dans leurs chartes occitanes.

Jakob Wüest
Université de Zurich

1. Pour l'état actuel de la question, cf. maintenant BLANCHE-BENVENISTE-JEANJEAN 1987.

2. Il y a encore relativement peu d'études sur la 'typologie des textes' dans le domaine des langues romanes; cf. néanmoins BRONCKART et al. (1985).

3. Les deux recueils comptent 541 pièces, mais le n° 411 a été retiré par Brunel après la confection des tables.

4. Rappelons de même le rôle très important joué dans ce domaine par les ordres militaires, dont émanent plus de la moitié des chartes occitanes du XIIe siècle: 82 pièces sont dues aux Hospitaliers, 205 aux Templiers, dont 175 à leur centre de Ste-Eulalie en Rouergue (cf. PFISTER 1970, 309).

5. L'article se termine par cette phrase contestable: «De la barbarie qui a suivi les invasions germaniques sont nées les langues romanes; une autre période de barbarie a permis au provençal l'accession au degré de langue écrite» (364).

6. Cf. CHEVRIER 1950 et OURLIAC-MAGNOU 1985: 99s. En particulier, l'acte de donation s'accompagne parfois d'un contre-don en argent, appelé *caritas* en latin, *caritat* en occitan (cf. par exemple Nonenque 16, 25, 46 (*caritative* 23, 24); Vaour 44, 59, 61, etc.). Bien que notre seconde charte soit la confirmation d'une donation, elle suit le même plan. — En ce qui concerne la fréquence des différents types de chartes, cf. BRUNEL 1952, VII-VIII.

7. Parmi les chartes de Nonenque, il y en a une, datée de 1190 (n° 34), qui mérite d'être signalée dans le contexte du conflit entre Carhares et Catholiques, car elle débute de la façon suivante: *In nomine sancte et individue Trinitatis. Notum sit et manifestum cunctis chatolice matris ecclesie filiis quod...* L'invocation de la Trinité est très rare (cf. cependant Conques n° 485, a. 1170).

8. La plupart des pièces sont datées, et le cartulaire de La Selve où seulement 32 sur 204 actes le sont (cf. OURLIAC-MAGNOU 1985, 98) est sans doute à considérer comme une exception.

9. D'après les recueils de Brunel, ce n'est que dans l'Ouest du domaine languedocien (Toulosain, Moissac, Quercy), ainsi qu'en Gascogne, que les chartes commencent fréquemment par la variante *Sabedor es...* ou son équivalent latin *Sciendum est...*, ou encore par un simple *Conegud sia...*

10. LOZINSKI (1929) a trouvé que les chartes latines se servent d'une moindre redondance verbale que les chartes occitanes pour exprimer les notions de don et de vente, mais cette constatation n'est pas valable pour tous les recueils de chartes, notamment pas pour les chartes de Nonenque.
11. Il ne semble manquer dans cette liste que certains verbes empruntés à l'occitan, qu'on trouve par exemple dans le cartulaire d'Aniane: *guirpire* n° 21, 65; *atorgare* n° 26, *desomperare* n° 93.
12. Le style objectif s'emploie pourtant majoritairement dans le Cartulaire des Templiers de Vaour, généralement associé à l'emploi du parfait ou du passé composé.
13. Dans le cartulaire des Templiers de Vaour, je l'ai notée dans une série de documents (n° 29, 42, 60, 65, 67, 68, 72). Les variantes en sont: *ab cossel et ab autorgament* (n° 21, 29) et *ab cossel* (n° 20).
14. Cf. Nonenque n° 25. - Dans le cartulaire de l'abbaye de Silvanès, on trouve fréquemment la formule *cum consilio*, suivie du génitif.
15. Cf. aussi WÜEST (1978) où j'essaie de démontrer, pour le domaine français, l'influence de la langue romane sur le latin juridique.

Bibliographie

a) Cartulaires et recueils de chartes

Aniane = *Cartulaires des abbayes d'Aniane et de Gellone: Cartulaire d'Aniane,* éd. L. CASSAN-E. MEYNIAL, Montpellier, 1900.
Bonnecombe = *Cartulaire de l'abbaye de Bonnecombe,* éd. P.A. VERLAGUET, vol. I, Rodez, 1918-1925.
Brunel = C. BRUNEL, *Les plus anciennes chartes en langue provençale,* Paris, 1926; *Supplément,* Paris, 1952.
Conques = *Cartulaire de l'abbaye de Conques en Rouergue,* éd. G. DESJARDINS, Paris, 1879.
La Selve = P. OURLIAC-A.M. MAGNOU, *Le cartulaire de La Selve. La terre, les hommes et le pouvoir en Rouergue au XIIe siècle*, Paris, 1985.
Maguelone = *Cartulaire de Maguelone,* éd. J. ROUQUETTE-A. VILLEMAGNE, vol. I, Montpellier, 1912.
Nonenque = *Cartulaire et documents de l'abbaye de Nonenque,* éd. C. COUDERC-J.L. RIGAL, [1950].
Silvanès = *Cartulaire de l'abbaye de Silvanès,* éd. P.A. VERLAGUET, Rodez, 1910.
Vaour = *Cartulaire des Templiers de Vaour (Tarn)*, éd. CH. PORTAL-E. CABIÉ, Albi, 1894.

b) Etudes

C. BLANCHE-BENVENISTE-C. JEANJEAN, *Le français parlé. Transcription et édition,* Paris, 1987.

J.P. BRONCKART, et al., *Le fonctionnement des discours. Un modèle psychologique et une méthode d'analyse,* Neuchâtel-Paris, 1985.
C. BRUNEL (1922a), *Le plus ancien acte original en langue provençale,* ''Annales du Midi'', 34 (1922), 249-261.
C. BRUNEL (1922b), *Les premiers exemples de l'emploi du provençal dans les chartes,* ''Romania'', 48 (1922), 335-264.
C. BRUNEL (1926 et 1952), cf. ci-dessus.
G. CHEVRIER *Remarques sur la distinction de l'acte à titre onéreux et de l'acte à titre gratuit d'après les chartes du Rouergue au XIIe siècle*, dans *Etudes d'histoire du droit dédiées à Auguste Dumas,* Aix-en-Provence, 1950, pp. 67-79.
A. DEES, *Atlas des formes linguistiques des textes littéraires de l'ancien français,* Tübingen, 1987.
CH. J. DRÜPPEL, *Altfranzösische Urkunden und Lexikologie. Ein quellenkritischer Beitrag zum Wortschatz des frühen 13. Jh.s*, Tübingen, 1984.
A. GOURON, *L'évolution de la pratique juridique en Rouergue aux XIIe et XIIIe siècles: usages autochtones et influences extérieures,* ''Revue du Rouergue'', 13 (1959), 159-185.
H. KALMAN: *Etude sur la graphie et la phonétique des plus anciennes chartes rouergates*, thèse, Zürich, 1974.
G. LOZINSKI: compte rendu de BRUNEL 1926: ''Romania'', 55 (1929), 277-283.
J. MONFRIN, *Le mode de tradition des actes écrits et les études de dialectologie* ''Revue de Linguistique Romane'', 32 (1968), 17-47 (aussi dans *Les dialectes de France au Moyen Age et aujourd'hui. Domaine d'oïl et domaine francoprovençal*, Paris, 1972, pp. 25-68.
OURLIAC-MAGNOU (1985), cf. ci-dessus (La Selve).
M. PFISTER, *Die Anfänge der altprovenzalischen Schriftsprache*, ''Zeitschrift für romanische Philologie'', 86 (1970), 305-323.
J. WÜEST, *Remarques sur le langage juridique au Moyen Age*, ''Travaux de linguistique et de littérature'', 16/1 (1978), 557-566.
J. WÜEST (à paraître), *Okzitanische Skriptaformen IV. Languedoc,* dans le *Lexikon der romanistischen Linguistik.*, vol. II, n° 151.

PARTE IV

RAPPORT SUR L'ÉTAT DE LA RECHERCHE EN LEXICOLOGIE MÉDIÉVALE DANS LE DOMAINE OCCITAN

MAX PFISTER

Le point de départ de mon rapport est l'étude de Helmut Stimm, publiée en 1975 dans les Actes du Colloque international sur la recherche dans le domaine occitan, qui s'est tenu à Béziers en 1974. Je voudrais dédier mon exposé à Helmut Stimm, mon prédecesseur à la chaire de Sarrebruck, décédé le 30 mars de cette année peu avant son 70e anniversaire.

Comme Helmut Stimm, j'entends le mot 'lexicologie' au sens large du terme:

> ''y appartient aussi, sur un pied d'égalité, l'étymologie, la sémantique et l'onomasiologie historiques, les études de vocabulaire qu'on pourrait qualifier de lexicologie philologique, et...les essais et les entreprises proprement lexicographiques, depuis le moindre glossaire jusqu'au grand dictionnaire''.

Je compte sur votre indulgence car il ne m'a pas été possible de tenir compte de tous les travaux parus depuis l'étude de Stimm; j'ai dû opérer un choix subjectif.

Les trois ouvrages que je considère comme les plus importants de la décennie pour la lexicologie de l'ancien occitan sont le DAO et le DAG de Kurt Baldinger avec la collaboration de Inge Popelar et les fascicules du FEW parus depuis 1974, qui intègrent de manière exemplaire les formes de l'ancien occitan dans le corpus global du vocabulaire galloroman.

En 1956 Kurt Baldinger écrivait dans la RLiR 20 (1956), 67:

> ''L'étude historique et lexicologique des parlers provençaux par contre, continue à être négligée. Il y a bien quelques éditions de textes pourvus de glossaire..., mais il n'y a aucune étude lexicologique systématique, satisfaisant aux exigences de la lexicologie moderne''.

Certes, la philologie occitane a disposé assez tôt d'instruments de travail relativement bons: Raynouard 1838-1844; Levy 1894-1924. Mais

les 4 fascicules du DAO et les 5 fascicules du DAG parus à ce jour constituent un progrès décisif pour l'étude lexicologique de l'ancien occitan et de l'ancien gascon.

Pour le domaine gascon, Baldinger présente 5 fascicules d'un dictionnaire complet qui exploite certaines sources juridiques pour la première fois. Pour le DAG, Baldinger a élargi son matériau à l'aide de toutes les sources existantes depuis les premiers documents jusqu'à la Révolution, de sorte qu'après l'achèvement du DAG et aussi grâce à l'Atlas linguistique gascon de Séguy, la Gascogne comptera parmi les régions linguistiques les mieux étudiées de la Galloromania. Puisque dans la Gascogne du haut Moyen-Age il se produit des interférences entre le gascon et le latin médiéval, et aussi depuis le 16e siècle environ avec le gascon régional, l'éditeur a choisi la méthode appropriée en consultant à la fois les documents en latin médiéval et en français. C'est à juste titre que Baldinger écrit:

> ''Le DAG sera le premier dictionnaire historique qui ait pris une région comme unité de base et qui tienne compte de tous les idiomes 'vivants' de la région choisie''.

Le DAO est d'une importance capitale pour la lexicologie et la lexicographie de l'ancien occitan. Kurt Baldinger définit bien son objectif dans l'introduction au fascicule 1:

> ''Ce dictionnaire regroupera de façon onomasiologique les mots relevés par Raynouard (Rn) et par Levy (Lv) et les complétera par les matériaux tirés des glossaires plus récents et par les données du FEW. Ce sera donc le premier dictionnaire onomasiologique de l'ancien occitan''.

Cette classification onomasiologique du vocabulaire de l'ancien occitan rendra sans aucun doute de précieux services à la philologie de l'ancien occitan et à la lexicologie romane en général. La valeur des dictionnaires onomasiologiques est incontestable, même si le mélange d'organisation logique et associative dans le système conceptuel de Hallig-Wartburg a été contesté.

491 faîne:

1-1. Abéarn. *faye* f. (Araus 1406; Soule 1520, DAG; FEW FAGEUS 3,367b: béarn. *haye*), *fage* (Soule 1520, DAG) [v. aussi 490 hêtraie]. - 1-2. Stéph. *fena* f. (1605, Vey; FEW *FAGINA 3,367b).

177 versant exposé au nord:

1-1. Apr. *ubac* m. (Digne 1431 [n. propre]; Floretus [sens incertain: «brumaligium»]; Riez 1512; Guillaumes 1561, MeyerDoc; Lv; LvP «partie d'une vallée qui est le plus longtemps à l'ombre, lieu exposé au nord»; FEW OPACUS 7,357b), *hubac* (Digne 1439 [n. propre], MeyerDoc; Lv), mars. *ubat* (1785, FEW). - 2-1. Agasc. *paguera* f. (Gimont 1180, DAG; FEW OPACUS 7,357b «coteau exposé au nord»; v. aussi FEW PAGELLA 7,468a). - 3-1. Lang. *avés* m. (1756, FEW AVERSUS 1,188a «le nord d'une montagne»).

Ces deux exemples présentent la disposition onomasiologique 1-1/1-2 pour l'exemple de *faîne*, à savoir FAGEA et *FAGINA (racine FAG-, d'où la disposition 1-1/1-2). Et au numéro 177 ''versant exposé au nord'' avec les trois lexèmes de racines différentes OPACUS (1), PAGELLA (2) et AVERSUS (3).

La liste des formes proposée par le DAO s'étend jusqu'au 18e siècle: steph. *fena* f. (1605, Vey) et *avés* m. (1756).

Mais même le dictionnaire le plus parfait ne peut pas être exhaustif. En ancien occitan, il y a encore beaucoup de trésors à découvrir, comme le démontrent les études approfondies de M. Chambon.

Dans ses *Notes lexicographiques d'ancien provençal* M. Chambon (1978b) a démontré comment une exploitation minutieuse de cartulaires médiévaux peut s'avérer fructueuse et utile non seulement pour l'étude des 'scripta', mais aussi pour la lexicologie, cfr. une datation antérieure de 4 siècles pour *fena (fayna)* et même de 5 siècles pour *evers* 'ubac' (77s.):

13. *fayna* F «faîne»: *depascere herbas, faynas cum porcis suis* 1393 (DA 2, 140, 141); *Et non remenhs, an l'utsage de paysser faynas, que so dins losd. limites, am lors propis porcz,* XVIe s. (DA 2, 146). Cf. Aveyr. *fèyno* «faîne», ALMC 264.

12. *evers* M «ubac»: *ves adreh et ves evers* 1255 (CBV 164), *et sui confines confrontantur cum terris mansi de Solatges et cum l -evers daus Pomayrols* 1265 (DA 1, 133).Cf. Aveyr. *ebè(r)s* «exposition au nord, le nord», ALMC 76 *ebèrs* «ubac» (points 45, 46, 49, 50, etc.), Mistral *envers* «exposition au nord, partie d'une vallée exposée au nord ou qui est sur la rive gauche», Alibert *envèrs* «nord», FEW 4, 791b.

Dans ses *Remarques de lexicologie galloromane* Chambon (1978a, 873-881) a étudié également quelques lexèmes d'ancien occitan intéressants, qui manquent chez Rn et Lv ou dans le FEW, par exemple arouerg. *berbesial* m. 'bergerie' (ib. 873), arouerg. *calmado* f. 'terre inculte' (ib. 874 s.), arouerg. *frayssineda* f. 'frênaie' (ib. 876), arouerg. *igual* m. 'ravin' (ib. 877) et arouerg. *palharil* m. 'grange à paille' (ib.

879).

Etudions maintenant les fascicules du FEW parus depuis 1974 sous la direction de Jänicke, Gossen et Chambon, autre ouvrage de référence dans le domaine occitan. Il s'agit de 8 fascicules *adventare - armoracea* dont la révision a été commencée par von Wartburg lui-même.

Une comparaison entre le FEW et le DAO pour les dénominations de l'argile montre à quel point les variantes de l'ancien occitan sont prises en compte dans le FEW:

FEW 25,199b argilla "argile".

1.a. Fr. *argille* f. "terre glaise grasse, avide d'eau, imperméable et plastique" (1190-Trév 1752, Gdf; TL; Modus, Aalma 4915, 4930; GlPar 3687; Palsgr 1530; Cotgr 1611), *argile* (env. 1290, GlDouai; hap. 14e s., TL; Palissy, Li; dp. Wid 1669; v. Br 6,939), *argill* (s.d., AND), *arghilles* CohenRég., avaudS. *argilly* (1524), *achielly* (1534), apr. *argila* (13e - 14e s., DAO n° 289), *argilla* (Mende 1362, BrunelGév); Avignon 1450, Pans), agasc. *argilha* (1441, Rec).

DAO 289 argile, glaise:

3-1. Apr. *argila* f. (RecMédProv; Elucidari; EvEnf; Montpellier 14e s, DAOSuppl; Rn; ϕ FEW ARGILLA 1,137a), *argilla* (Avignon 1450, Pans 3), agasc. *argilha* (RecMéd, DAG); apr. *arzila* (lim. 12e s.; Mende 1361, DAOSuppl; FEW), *arsila, arzilha* (Mende 1361, DAOSuppl), gasc. *argélo* (AstrosG, DAG).

9-1. Apr. *bol Armenic* m. «argile médicale» (Trad Albuc), Rn; FEW BOLUS 1,429a: mfr. *bol armenique* «terre argileuse qu'on envoyait d'Orient, sous forme de petites mottes marquées d'un cachet, employées autrefois en médecine et en industrie».

FEW 25,202 argilla "argile".
Afr. *argilluse* adj. f. "qui contient de l'argile" QLivre, *arzillose, arcillose* (tous les deux BenSMaureH), *argillouse* (13e s.; BrunLat), *argillose* (hap. 13e s.), *argilleus* adj. m. (apic. env. 1291/1295), *arsillose, arzilouse* adj. f. (tous les deux HosebHenL), mfr. *ardrilloux* adj. m. (hap. 15e s., TL), *ardrilleuse* adj. f. (hap. 16e s., Gdf), mfr. frm. *argilleux* adj. (Aalma 1380-Trév 1771; Pin 1562; EstL,

DAO 289 argile, glaise:

1597; Pomet 1694), *argileux* (dp. 1551, Gdf), *ardilleuse* adj. f. "sèche et brûlante (en parlant d'une terre)" (Est 1552, EncMAgr; Gér 1817), apr. *argillos* adj. m. "argileux" (hap. 14e s., Rn).

FEW 25,271 Arménie
1.a.β. Apr. *bol Arminisi* m. "bol d'Arménie" Bonis, apr. *bol Armenic* (hap. Foix 14e s., Rn).

290 argileux:
1-1. Apr. *terrienc* adj. «fait de terre (d'un vase)» (hap. 13es., Lv; FEW TERRA 13[1],257b). - 2-1. Apr. *argillos* adj. (Elucidari [2 fois], Rn; ϕ FEW ARGILLA 1,137a). - 3-1. Apr. *glutinos* adj. «gras (de la terre)» (Elucidari [2 fois], Rn aussi sub argila; ϕ FEW GLUTEN 4,170b).

291 terrain argileux [v. aussi t. fertile]:
1-1. Apr. *Arziler* m. [n. propre «lieu où l'argille abonde»] (Toulouse 1196 [*Pog Arziler*, 2 fois], Brunel; PfisterVox 18,278; ϕ FEW ARGILLA 1,137a), agasc. *Argelers* (Comminges ca. 1185, DAG).

Le DAO et le FEW — révision de *A* — se livrent à une sorte de noble émulation: tantôt le DAO prend la tête, tantôt le FEW qui fournit alors des matériaux plus récents que ceux du DAO. M. Baldinger publie ces matériaux, enrichis de leur contexte, dans le Supplément au DAO, dont deux fascicules ont paru jusqu'à présent, DAO Suppl. fasc. 1, 1980, et fasc. 2, 1984.

289 argile, glaise:

3-1 *argila; argile*
1361 Mende: per trayre l'*arzilha*...a trayre l'*arsila* per chalsar la paysieyra... picar e detrenpar l'*arzila* (BrunelGév 94). - 14e.: Ad home que pert sanc, pren de l'*argila* destemprada am vinagre e pauzan sus amb una benda (RecMédMontp, R 78,313).

1580: j'ay ouy lire quelque livre d'un autheur, lequel... dit que la terre d'*argille* a pris son nom d'un vilage qui se nomme Argis, et que, parce qu'en ce lieu furent faits les premiers vaisseaux de terre, l'on appelle depuis ce temps là toutes terres, bonnes à faire

pots, terre *d'argile*... Toutesfois j'ay depuis entendu par quelques latins que cela estoit faux, et que toute terre propre à faire vaisseaux s'appelle *argille* à cause de son action tenante, et disent qu'*argille* veut dire terre grasse (Disc. Adm., BPalissyF 2,191).

9-1 *boliarmeny, boliamini, bolearmeni*
1580: l'on appelle depuis ce temps là toutes terres, bonnes à faire pots, terre d'argile, tout ainsi que l'on appelle le *boliarmeny*, qui se prend en France, *bolus Armenus*, combien qu'il ne fût jamais pris en Arménie (Disc. adm., BPalissyF 2, 191). - 1580: *bolearmeni* (id. ib. 246; v.ci-dess. 8-1). - 1580: Tu vois que les Anciens ont eu en grand estime le bol d'Arménie à cause de son action astringente, et toutesfois, depuis que l'usage en est en France, celuy mesme qui se prend au pays, et combien qu'il se trouve en plusieurs contrées, de la France, si est ce qu'on luy baille le mesme nom de celuy d'Arménie, comme tu vois que les Latins l'apellent *bolus armenus*, en François *bolearmeny* (id. ib. 250). - 1740 Lyon: *boliamini* (SavBr, FEW BOLUS 1,429a «bol d'Arménie»).

En 1980, M. Rothwell (1980, 70) qui n'avait pas encore connaissance, évidemment, des deux fascicules supplémentaires du DAO, écrivait:

> ''mais il faut tenir compte du fait que le nouveau 'Dictionnaire onomasiologique de l'ancien occitan', dont la parution est un événement de première importance, ne puisera que plus tard dans les textes ou des sources manuscrites qui ne furent pas mis à contribution par les vieux dictionnaires... Ainsi la constatation s'impose que nos connaissances dans le domaine du vocabulaire non courtois en ancien provençal ne sont guère meilleures qu'en 1913, année qui vit la publication du travail d'Adams: 'Word-Formation in Provençal'.''

Force est de constater avec M. Rothwell que dans la dernière décennie, les textes littéraires, notamment les troubadours, ont davantage retenu l'attention que le vocabulaire non-littéraire, notamment le vocabulaire du droit et des chartes. Cependant quelques contributions intéressantes ont paru; en dehors des études déjà citées de M. Chambon, je rappellerai pour mémoire la thèse de doctorat présentée à Zurich par Felix Derrer: *Lo codi, eine Summa Codicis in provenzalischer Sprache aus dem 12. Jahrhundert, die provenzalische Fassung der Handschrift A (Sorbonne 632), Vorarbeiten zu einer kritischen Textausgabe*, Zürich 1974. Dans ma contribution aux Mélanges Bezzola de 1978, j'ai écrit de cette édition (285):

> ''L'édition de Derrer — malheureusement sans glossaire — contient toute une série de vocables attestés pour la première fois dans le *Codi* et qui représentent même la première attestation pour l'ensemble de la Galloromania...''

Ce vocabulaire juridique contenant des expressions comme *accesio* 'acquisition', *doalici* 'douaire', *dotalicio* id., *emancipar, emphiteosin, stipulacion, usufruiz* etc. devrait être étudié systématiquement.

On peut deviner combien de trésors lexicaux dans ce domaine sommeillent encore dans les archives, quand on lit dans l'étude de M. Chabin (1978, 49):

> ''Les Archives de la Lozère renferment aujourd'hui plus de 11.000 registres de notaires et le dépouillement exhaustif de ces minutes est loin d'avoir été terminé... Parmi tous les documents mentionnés ci-après, les plus intéressants, qu'il conviendrait de transcrire et d'étudier, sont, à notre avis, les dépositions de témoins des régistres de la cour du Planiol (n. 116) et les livres de raison de la famille de Pelarmourge (n. 122, 137 et 138). Ils peuvent donner une idée précise de la langue usuelle à la fin du XVe et au XVIe siècle''.

En 1916, lors de la publication des *Documents linguistiques du Gévaudan* (BEC 77), Brunel remarquait:

> ''nos indications ont été puisées en majeure partie dans les ouvrages imprimés; le résultat serait beaucoup plus riche pour qui aurait la faculté de dépouiller notemment les quelque trois milliers de registres de notaire remontant à 1290 conservés aux Archives de la Lozère''.

M. Anthony Lodge a fourni une contribution importante pour le vocabulaire juridique auvergnat du 13e siècle. Je cite le compte rendu de Chambon (1987,274):

> ''L'édition d'Anthony Lodge donne accès d'une façon fiable et commode, à un texte dont l'intérêt pour la grammaire historique — encore pauvre en datations précises — et la lexicologie de l'occitan auvergnat est évident''.

Les deux intéressants cartulaires en langue populaire de La Salvetat-Mondragon (textes albigeois du XIIIe siècle) de Gallacher (1978) et celui d'Ourliac-Magnou 1985 sur La Selve (La terre, les hommes et le pouvoir en Rouergue au XIIe siècle) contiennent, certes, chacun un glossaire des noms de personnes et de lieux et un glossaire des noms communs au vocabulaire surtout juridique, mais ces deux glossaires lexicaux n'atteignent

pas la qualité de ceux établis par Brunel dans ses deux tomes de documents et chartes publiés en 1926 et 1952.

Le glossaire de Gallacher est incomplet. Ainsi l'expression juridique *daun* 'dommage' en est absente, bien qu'elle soit citée dans la partie phonétique à la page 260. M. Gallacher interprète bizarrement le *u* de *daun* (1268, charte 28) comme 'graphie fonctionnelle', et met en doute ma remarque (VR 17, 330) selon laquelle *daun* est largement répandu.

Dans son compte rendu Grafström (1981, 285) écrit: ''quant à *daun* (< DAMNUM), l'auteur n'aime pas beaucoup l'idée d'une vocalisation de *m* primitif''.

Gallacher ne semble connaître ni le paragraphe 36 correspondant dans l'*Etude sur la graphie des plus anciennes chartes languedociennes avec un essai d'interprétation phonétique* de Grafström, 1958, ni la grammaire historique de Ronjat II § 337, p. 213 (*dauno* = DOMNA).

Helmut Stimm a publié d'autres exemples (1986, 242): *launas de fer*< LAMINAS, *launa de peira* 'pierre d'autel qui n'a pas encore été bénite' dans le registre du commerçant Johan Blasi (Hauck 1965, 452), *escaun*< SCAMNUM de Daurel et Beton (230 et 563), 11 attestations pour *daun* du Rouergue, du Toulousain et du Languedoc, autant de formes qui ne proviennent ni de la Gascogne ni de la Catalogne, où ce phénomène phonétique est largement répandu.

Le glossaire juridique de 13 pages dans l'édition d'Ourliac-Magnou ne correspond pas non plus à la norme établie par Brunel, puisqu'il ne cite que le document sans indication de page précise, ce qui rend particulièrement pénible toute recherche de variantes (par exemple *ces, ses, sens, seces*).

Le cartulaire de l'abbaye de Lézat, publié par Ourliac et Magnou en 1984, renferme à la page 340 douze lignes d'un document en langue populaire.

Dans le domaine de l'ancien gascon et de l'ancien languedocien employés dans les documents, José Ramón Fernández González a publié en 1978 un document de l'année 1325, trouvé dans la cathédrale d'Oviedo et qui, au même titre que les fueros d'Avilés (Lapesa 1948) et d'Estella (Lacarra 1969), peut être considéré comme un témoignage linguistique de la langue des Francs dans le Nord de l'Espagne, langue encore trop peu étudiée jusqu'à présent. Je vous rappellerai la conférence extrêmement intéressante que M. Cierbide nous a présentée hier, à l'occasion de la table ronde sur ''La scripta administrativa en la Navarra medieval en lengua occitana''.

Le glossaire proposé par Fernández González (561-570) relève toutes les formes et vient compléter les parties lexicales des deux fueros publiés par Lapesa (1948) et par Lacarra (1969), cf. aussi Lapesa 1972 et 1973.

En 1979, Paul Amargier a publié 35 lignes de documents inédits en ancien languedocien du 12e siècle. Mais d'un point de vue lexical, ces travaux nous font connaître aucune forme qui ne soit pas déjà citée dans les deux volumes de Brunel.

M. Grafström, le maître de la grammaire de l'ancien occitan, a étudié quelques mots de la langue documentaire dans deux contributions de 1974 et de 1982 (*Nouvelles contributions à la connaissance du vocabulaire de l'ancien occitan* et *Encore des contributions à la connaissance du vocabulaire de l'ancien occitan)*: p. ex. *cossatgue* 'droit levé sur chaque *cossa* de blé vendue', *embevol* 'dispositif qui peut faire passer de l'eau', *escogossament* 'adultère' etc.

Les *Reperti provenzali dai 'Banna condempnata' dei conti della Castellania Sabauda di Barcellonette. Valle della Stura di Demonte e Valle dell'Ubaye (1386-1514),* dont nous devons la publication et l'étude philologique à Mlle Cornagliotti (1976), font une ample moisson lexicale, glossaire p. 235-240. Les textes sont écrits en latin médiéval mais utilisent la langue vulgaire pour les termes injurieux ou les interrogatoires de témoins, par exemple:

...Johanni Falconis dixit *tu mentes per la goula* (n. 36);
...tu sias meilliour a robar et a prendre sa roba que fair son prou (n. 37);
...Alasie uxori Michaelis Tamagnj dicit *tu scias la plus truanda frema et plus croya que sia al mont ni que si poyria trobar* (n.74).

Mlle Cornagliotti (1987) vient de publier et d'interpréter les phénomènes linguistiques de deux très intéressants documents provençaux de l'an 1421 (31 lignes au total) dans les Actes du Congrès de Southampton. Les mots qui ont surtout retenu mon attention sont la préposition *defor* qui, selon M.J.-C. Bouvier, existe dans les dialectes modernes, mais seulement aux confins du provençal et du franco-provençal, et le terme juridique *romezio* 'cessazione, interruzione' (Cornagliotti 1987, 176).

La correspondance commerciale des Archives Datini à Prato, éditée par Mme Donati en 1979, présente un intérêt particulier comme document de la langue commerciale de l'ancien provençal du 14e siècle. L'éditrice a accompagné les dix lettres commerciales, que trois correspondants de Francesco Datini avaient envoyées de la Provence à Florence, Pise et Gênes, d'explications phonétiques, morpho-syntaxiques et d'un glossaire complet comprenant aussi les noms propres et les noms de lieux (140-160). On aurait aimé avoir des informations et explications sémantiques plus précises pour certaines formes comme *arna* 'tarma', *barat, espynasa* 'imbarcazione da carico a fondo piatto e con poppa quadrata', *fusta* 'nave, imbarcazione', *meyshida* 'danno', *semosta* 'offerta, proposta', *vendoa* 'vendita'

etc.

En 1974 M. Roux avait présenté quelques échantillons du *Livre de comptes de Bertrand Roquefort, marchand d'Hyères au début du XVe siècle*, un registre de 96 folios conservé aux Archives communales de Marseille. A eux seuls, les quelques extraits publiés démontrent déjà l'intérêt que présentent ces contrats de vente et ces registres d'amendes (932):

> ''Le même registre II 173 par exemple nous offrira à la fois des ventes et des achats ordinaires et des relevés de perception de la rève, des listes de condamnations relatives à des infractions à propos du sel, etc.''.

Ces textes fourmillent d'expressions comme *carratel* 'quartaut, quart d'un muid', *sauma* 'ânesse', *fenayrar* 'rentrer les foins', *palm* 'longueur de la main ouverte', *escas* 'avare, chiche'. Cette dernière forme, surtout *aescas*, fait apparaître le rapport entre la lexicologie et la phonétique: *aescas* < *aescars* présente l'assimilation de *-rs-* > *-ss-*. Quand on néglige ces phénomènes phonétiques pertinents sur le plan dialectologique, on aboutit à des interprétations inacceptables.

Dans *''Sénéfiance''* 5 (1978) sous le titre *Exclus et systèmes d'exclusion dans la littérature et la civilisation médiévales*, M. Tavera a interprété un poème anonyme, transmis dans le Chansonnier f et publié en 1871 pour la première fois par P. Meyer dans *Les derniers troubadours de la Provence*. L'étude de M. Tavera n'apparaît pas d'ailleurs dans la bonne et utile bibliographie linguistique de l'ancien occitan (1960-1982) de Kathryn Klingebiel 1986, pour la raison évidente que la séparation entre linguistique et philologie occitane n'est pas nette.

Le texte de M. Tavera constitue un témoignage probablement unique en son genre d'un troubadour lépreux rejeté par la société. Cette poésie contient le passage suivant (21-23):

> Qu'ieu solia portar *solas am latz*,
> Rauba d'estam, fos uvern ho estatz,
> Aras mi ven portar *solas de vaca*.

La traduction de M. Tavera donne:

> ''car j'apportais le plaisir avec moi et maintenant,
> vêtu de bure hiver comme été,
> il me faut contenter de plaisir de bêtes''.

La traduction de *solas de vaca* par 'plaisir de bêtes' est évidemment

fausse, comme le démontre M. Zufferey (1987b).

Chabaneau (RLaR 6 [1874], 295) avait déjà vu la bonne solution et traduit:

> ''Car moi qui avait coutume de porter des semelles de liège, robe d'étaim, hiver comme été, à présent il me faut porter *semelles de vache*'',

solas de vaca est *solars de vaca* 'souliers de cuir de vache' et non 'plaisir de bête'.

Le poète lépreux anonyme, isolé sur l'île d'Embiers près de Toulon, vivait en Provence. L'assimilation progressive de contact de *solars* >*solas* est un trait dialectal typique de cette région.

Mais cette assimilation progressive de *-rs-* n'existe pas seulement en Provence, mais aussi en ancien vaudois: dans la Bible vaudoise publiée par Nüesch (ms. 7 Bibl. munic. Carpentras, cfr. Wehr 1980, 164) ou bien dans Brunel Ms. 154 (Van der Horst 1981, 339). Dans l'édition de la Bible par Nüesch (1979, 2, 60) on trouve la forme *herros* 'errors'.

L'évolution *-rs-* >*s* est étudié en détail dans la thèse d'Etat de M. Zufferey 1987a comme une caractéristique phonétique des manuscrits des troubadours R, C, b-E, J, f, V et Z. Cette thèse apportera des fondements nouveaux et solides pour toutes les études sur la langue des chansonniers occitans et des troubadours. En prenant pour point de départ l'étude de M. Monfrin (1955) sur le Chansonnier C, M. Zufferey fait une analyse encore plus différenciée des caractéristiques d'une douzaine de chansonniers de troubadours, relevant des points communs, des dépendances et des filiations nombreux.

L'article de M. Compan (1974) *Le vocabulaire naval nissart d'après un inventaire de 1441* offre aussi une approche lexicologique intéressante. Il relève surtout des formes du latin médiéval importantes pour la lexicologie de l'ancien provençal.

Rothwell (1980, 79) a déjà signalé ce vocabulaire nissart en latin médiéval de 1441:

> ''un inventaire latin publié récemment par M. André Compan contient beaucoup de termes calqués sur le vocabulaire naval nissart: unam *curaciam* vocatam *laysanha* (vel *lazana*) (p. 168); duas *girellas* unius manus (ib.) 'cric pour tendre l'arbalète'; tres *gorgerinos* curaciarum (ib.), unam parvam *bombardellam* (p. 170), unum par d'*avan braces* (p. 172)''.

Les nombreuses éditions de sources non-littéraires et l'exploitation qui

en a été faite dans le domaine lexical démontrent que le jugement de M. Rothwell (1980) était un peu trop pessimiste, lorsqu'il disait que notre connaissance du vocabulaire non-littéraire n'avait pas progressé depuis Adams (1913). M. Rothwell ne semble pas avoir pris connaissance de l'annonce d'un projet de dictionnaire d'ancien occitan par Helmut Stimm au Congrès des occitanistes de Béziers en 1974:

> ''un desideratum...qui...ne semble plus devoir rester hors de portée: un dictionnaire étymologique de l'ancien provençal ou bien un Petit Dictionnaire de l'ancien provençal avec indication des étymologies''.

Conçu à l'origine par Ernst Gamillscheg, ce dictionnaire devait avoir d'abord des dimensions plus grandes. Je cite un exposé de Stimm de l'an 1983, lors du colloque de la DFG à Heidelberg:

> ''Vor etwa 25 Jahren nahm Ernst Gamillscheg das Projekt eines neuen Altprovenzalischen Wörterbuchs in Angriff, das die Bestände von Raynouards *Lexique Roman* (1838-1844) und von Levys *Provenzalischen Supplementwörterbuch* (1894-1924) in sich aufnehmen und sie durch Berücksichtigung neuerer Forschungen verbessern und mit neu erschlossenem lexikalischem Material ergänzen sollte''. (Stimm 1984a, 39).

Après la retraite de Stimm en 1982, le projet moins vaste d'un petit dictionnaire provençal-français combiné avec un dictionnaire étymologique de l'ancien provençal, semblait prendre tournure. Sous la direction de Stimm fut constitué à Munich un fichier pour le dictionnaire de l'ancien provençal, né de la fusion du vocabulaire des dictionnaires de Raynouard et de Levy. Quelques 60 glossaires de textes en ancien provençal ont permis de collecter de nouveaux matériaux, nouvelles attestations, nouvelles significations, corrections. L'équipe de Stimm a exploité un total d'environ 160 glossaires et contributions à la lexicologie de l'ancien provençal. Les tomes du FEW publiés ces dernières années font l'objet d'un dépouillement.

Depuis trois ans Stimm avait entrepris la rédaction du premier des quatre tomes prévus. C'est hier que deux collaboratrices du dictionnaire de Stimm, présentes à notre congrès, m'ont remis les épreuves des premiers articles du dictionnaire projeté. Après le décès inattendu de Stimm il y a quelques mois, j'espère que son oeuvre pourra être continuée et achevée en Allemagne Fédérale par de jeunes occitanistes compétents avec l'aide

de la DFG.

Si nous considérons la décision de Stimm de n'accueillir dans son fichier que des glossaires déjà publiés de sources littéraires et non-littéraires, et ses deux projets d'article, il semble s'être montré prudent lorsqu'il a évalué que le matériau lexical enregistré jusqu'à présent dans le Rn et dans le Lv augmenterait de la moitié (Stimm 1975, 54):

> ''Avec le total des glossaires déjà disponibles on pourrait donc s'attendre à une augmentation de 40 à 50% du matériau lexical du dictionnaire''.

Voici les extraits des deux articles *mestitz/mestissa* et *sep* f. 'haie, clôture' rédigés par Stimm.

4.3. **mestitz** *m.*, **mestissa.**, subst. et adj.

1. subst. 'métis, métisse'

(*mestitz* c.s.pl., GirBorn 60, 63, Kolsen)

2. adj.
a)'de sang mêlé, de basse extraction' (*pastora mestissa* c.r.sg., Marcabru, Lv (à corr. 'métis' Rn); *vilan mestitz* c.r.sg., Dalfin d'Alv./Perdigon, Appel Chr. 95, 32; *mestiz sebenc* GirRouss O, *mestiz Franceis* GirRouss O et L, *mestis Frances* P, Pfister, Lex.Unt. p. 567-568)

b) 'bâtard, -e'
(*cata mestissa* RaimEscrivan, Lv, Bartsch-Koschwitz Chr. 344, 18)

c) 'mauvais, vil'
(*mestitz* c.s.sg. préd., Marcabru, Lv; Peire d'Alv., Lv)

Du lat. *mixticius* 'métis'; REW 5618; FEW 6/II 194b-195b.

4.4. **sep** *f.*, subst., 'haie, clôture'

(Merv.Irl, EvMath., Livre noir Dax, Lv; **Seps** *sepes* Don. prov. 48[a], 4, Lv)

Dérivés:

sebissa *f.*, subst., 'haie'

(Marcabru, Rn; 1428 Pans.; *sibissa* 1370 Pans.; FEW 11,46b: awald. *sauicza*, aland. *seuyu* 'haie' (Ronjat 1,294))

sebenc *m.*, subst. et adj.

1. subst.

a) 'bâtard' (= 'qui est né hors mariage, qui est né de parents non légitimement mariés')

(*sebenc* c.s.pl. Peire d'Alv.[2] 15,35 (+ Lv); c.r.sg. GirRouss O 1757; 1307 Archives des Templiers d'Arles (Brunel R 87 (1966) 94); *sebenx* c.s.sg., Lo Codi, R 46 (1920) 394)

b) 'gourmand' (en parlant des mauvais rameaux de la vigne)
(»Non val escuz son don pur un *sebenc*« GirRouss O 2822).

2. adj.

'faux, ignoble, illégitime, impur'

(*sebenc* c.r.sg. (rel.à *joy*), Gavaudan 3,36, Lv; *sabenc* c.r.sg. (rel. à *joi*), Peire Vidal 15,63 (+ Lv))

3. nom de personne

(*P. Sebengs*, 1196 Rouergue, Brunel 304, 25)

Du lat. *saepes* 'haie'; REW 7496; FEW 11, 46b-47b.
Le substantif *sebissa* est formé avec le suffixe *-issa* <*-icia,* cf. Adams p. 143-144. *Sebenc* est un dérivé en *-enc*< germ. *-ing* de *sep* 'haie'. Les acceptions de 'verächtlich, erbärmlich', 'méprisable, misérable', qui sont proposées par Levy (Lv et LvP), sont à corriger: A. Thomas a montré (R 46, 1920, 392-397) et C. Brunel a confirmé (R 87, 1966, 94-97) que le sens primitif de *sebenc* est 'bâtard'. L'évolution du sens est analogue à celle de *bastart* et de *bort*. Pour la justification du sens indiqué sous 1.b) ('gourmand') et des significations indiquées pour l'adjectif ('faux, ignoble' etc.) v. H. Stimm, ZFSL 94, 1984, 189-192.

L'abondance des informations lexicales qu'on pouvait attendre du dictionnaire de Stimm trouve son illustration dans l'un des derniers articles qu'il a écrit (1984b) *Berichtigungen und Ergänzungen zur altprovenzalischen Lexikographie*. Stimm a traité avec une méthode exemplaire *lauras* ou *laujas* au lieu de *lavias* 'lèvres' (184-187), *lauron* m. 'source à fleur de terre' (187 s.), *prestir* 'pétrir; fouler (le raisin)' (188 s.) et *sebenc* (189-192).

A mon avis, le dictionnaire conçu par Stimm convient aux exigences de la recherche et peut être réalisé. Un tel dictionnaire étymologique de l'ancien provençal confirmerait l'espoir de Stimm qu'il fût aussi ''un auxiliaire pour la philologie et la littérature pour l'interprétation de textes en ancien provençal''.

Outre ces trois ouvrages fondamentaux de lexicologie de l'ancien occitan: le *DAO/DAG,* le *FEW* et le projet de *Stimm*, il existe un groupe d'études qu'on peut qualifier de 'lexicologie philologique' (Stimm, 1975, 44 seg.):

''un nombre considérable d'études consacrées à des mots isolés

de l'ancien provençal appartiennent à une branche de la lexicologie que j'appellerais volontiers *lexicologie philologique*, si cette dénomination peut exprimer en français la même idée qu'évoquerait *Philologische Lexikologie* en allemand. Je pense à des études qui ont pour but d'établir le sens exact ou de fixer la valeur de tel ou tel mot ou expression rencontrés dans un passage difficile de la littérature, le plus souvent de la poésie lyrique des troubadours''.

Voici d'abord quelques exemples tirés des recherches sur les troubadours. M. Pasero a publié en 1973 une nouvelle édition critique des poésies de Guilhem IX aux remarques interprétatives et linguistiques très pertinentes. J'ai déjà signalé quelques particularités de son langage poétique en 1976: par exemple *enavantir* v.a. 'élever', *soneiar* 'sommeiller' et *mandacarrei* m. 'charretier'. Cette dernière forme est intéressante pour l'étude de la formation des mots parce qu'elle rappelle des constructions de Marcabru comme *flaira-fum* 'celui qui renifle la fumée', *guasta-pa* 'celui qui gâte le pain' ou bien *lenga-logat* 'celui qui a loué sa langue'. A. occit. *soneiar*, un dérivé de *son* 'sommeil', présente l'assimilation *-mn-* > *-nn-* typique des dialectes de l'ouest, cfr. Gossen (1969, 64) et Pignon (1960, 485-488). En 1974, M. Marshall a présenté une autre attestation de Peire Bremon Ricas Novas: *adoniu* - *ado(m)niu* 'de naissance noble, excellent'. L'exemple de *soneiar* montre aussi, qu'on ne peut faire de la lexicologie sans tenir compte également des données phonétiques et morphologiques. G.A. Bond (1976) traite aussi de *mandacarrei* (349) ainsi que *d'aizi* (352), *cogastros* (353), *nualler* (356) et d'autres formes.

Dans son article *Les imparisyllabiques masculins en ancien provençal*, M. Jensen (1975) met en évidence les relations qui existent entre la morphologie et la lexicologie. Il examine les différentes paires de formes directes et obliques comme *creaire* - *creador, deveire* - *deutor, laire* - *lairó* dans des textes littéraires ainsi que dans des textes de documents; ces explications sont reprises sous une forme réduite dans sa syntaxe, cfr. Jensen 1986 § 100.

Le troubadour Bertran de Born a fait aussi l'objet de plusieurs études dans la dernière décennie. M. Gouiran en a publié en 1985 une édition exemplaire en deux tomes. Presque en même temps M. Crespo a découvert dans une reliure de parchemin daté de 1595, à la Bibliothèque royale de la Haye, un fragment d'un manuscrit provençal contenant six poèmes de Bertran de Born ainsi que trois Razos inconnues jusqu'à présent. Le glossaire établi par M. Gouiran des poèmes de Bertran de Born (873-

977) est complet mais ne rend compte que des formes qui se trouvent dans le manuscrit de base auquel M. Gouiran a accordé sa préférence. Il n'a pas retenu les lexèmes qui se trouvent dans d'autres manuscrits comme *apensos* 'soucieux' (80, 9 vers 63, C); *aurat* 'exposé au vent' (80, 11 vers 19, A); *beca* 'crochet' (80, 23 vers 35, DC et dans le FragmH).

En 1978, M. Zemp a publié une nouvelle édition des poèmes de Cadenet; avec l'accord des héritiers de René Lavaud, il a pu consulter la nouvelle édition jusqu'alors inédite du troubadour Cadenet que celui-ci avait préparée. Malheureusement le glossaire établi de M. Zemp n'est que partiellement utilisable pour les recherches lexicales, car les lemmes sont cités parfois inexactement d'après les types du Petit Levy ou manquent tout simplement: *acors* m. 'secours' (cf. FEW 24, 92b) et non pas *acort* 'accord, concorde' comme dans le glossaire XXII, 19; *entendeires* m. 'prétendant' et non pas *entendeor* comme dans le glossaire XXII, 12.

Le classement par types qu'a adopté M. Zemp dans son glossaire peut effacer d'importants traits dialectaux. Par exemple il écrit *esgart* m. 'regard, aspect, égard', XXIII, 32. Le vers correspondant est le suivant: ''E poirai m'en fizar / en l'amoros *esgar*''. *Esgar* avec chute du *-t* après consonne (et rimant avec *fizar*) est un trait de la langue de Cadenet, cfr. Pfister 1970, 621 N 44 et l'explication de *plantert*, forme hypercorrecte. Les formes *mor* au lieu de *mort* ou *ser* au lieu de *serf* se rencontrent par exemple dans le Codex de la Chiesa Nuova Ms. 9 à Assise, un manuscrit étudié par Harris en 1985 (*The Occitan Translations of John XII and XIII - XVII from a Fourteenth-Century Franciscan Codex*, cfr. ZrP 103, 314ss.) et presque simultanément en 1984 par Paola Bianchi. M. Harris rétablit également à tort *mort* au lieu de *mor* (12, 9), éliminant ainsi un trait dialectal important de ce texte, cfr. a.lim. *mor* f. 'mort' (12e s. BrunelMs. 215, BEC 21, 485) et de même dans le texte de Harris apr. *ser* 'serf' 13,16; 15,15 et 20, cfr. FEW 11, 548: *ser* 'homme attaché au domaine'. Le même phénomène s'observe chez Guillaume IX (Pfister 1976, 104 s.) et chez Arnaut Daniel (Perugi 1984, 201). La forme attestée *cort* 'coeur' rimant avec *-òrt* est une hypercorrection, tout comme *jourt* 'jour' chez M. Gouiran, Le roi et la lettre 6.

Certaines erreurs d'interprétation de M. Zemp n'apparaissent que dans un glossaire complet et sans erreurs. A la page 414 du glossaire on trouve *penar* v.a. 'tourmenter' IX,21 - XXI,25. Voici le passage IX,21: ''Verais Jhesu Crist, no. us *pes* / Si merce vos aus preiar'' Lavaud / Zemp: 'que cela ne vous offense pas, si j'ose vous demander grâce'. Or, cette forme verbale n'a rien à voir avec *penar*, elle se rattache à apr. *pezar* 'être pénible à, causer de la peine, de l'inquiétude à' (FEW 8,193, s.v. *pensare*).

De même: XXI,25 ''C'atressi·n penra a vos / Ab un cor, e mal ab dos''. Zemp 1978: 'car il en arrivera pareillement à vous'. Le futur du verbe *penar* serait *penara*. *Penra* se rattache au verbe apr. *penre* 'arriver', cf. Lv 514 sans sujet 'arriver, obtenir', apr. *pren a qn.* 'il arrive (du bien, du mal)' (FEW 9,341b s.v. *prehendere*).

Les formes dialectales intéressantes devraient être signalées et étudiées dans les notes. M. Zemp mentionne à la page 400 de son glossaire *alegorar* v. réf. 'se réjouir, tarder': *alegoratz* (oisif) VII,11. Il faudrait comparer l'adjectif *alegoratz* 'oisifs' (VII,11 rimant avec *assatz*) avec la forme syncopée *alegrat* 'réjoui' (Jaufre). Il est possible que l'absence de la syncope soit un trait dialectal du provençal, cf. aprov. *monegue* m. 'moine' (1070, VRom. 17, 1958,344), apr. *senebe* 'moutarde' (1160, Vaucluse, ib.).

Le glossaire ajouté par M. Melli à la nouvelle édition de Rambertino Buvalelli (1978) ne répond pas non plus tout à fait aux voeux du lexicologue. Il manque par exemple les lexèmes *trassaillir* v. assol. 'alzarsi di scatto' III,16(+), *enrajar* v. assol. 'arrabbiarsi' (D.A. IV, 16:) ou bien *a penas* avv. 'appena' (ib. 36). Il faudrait absolument citer les compléments au FEW, p. ex. *er* m. 'eredità' (D.A. II,52) (manque dans le FEW 4,412a); le substantif *plaideia* f. 'disputa' (IV, 27:) dénominal de *plaideyar*, inconnu jusqu'à présent. La forme *mendre* 'petit' appelée par la rime avec *contendre* présente contrairement à l'aocc. *menre* la consonne de passage du français septentrional et révèle une influence de l'afr. chez le troubadour italien le plus connu avec Sordello.

Je ferai une remarque similaire pour la nouvelle édition du troubadour *Cercamon* de Valeria Tortoreto 1981. Cette nouvelle édition est certes de qualité et remplace l'édition de Jeanroy de 1922, mais les remarques linguistiques ne sont pas aussi convaincantes, car elles ne tiennent pas compte de la linguistique de l'ancien occitan, tels la phonétique et la morphologie de Grafström ou le FEW: 112,2 vers 44: ''Us no sap via ni *esclau*''. Tortoreto 228 'è uno che non capisce niente' avec l'interprétation suivante 239: 'Credo che nel nostro contesto *esclau* costituisca un binomio sinonìmico con *via* e significhi quindi 'cammino'. Il est exacte qu'il y a redoublement synonymique, mais malheureusement Mme Tortoreto n'a pas utilisé le FEW dans son commentaire linguistique: A. occit. *esclau* 'trace de pas' se retrouve dans le Languedoc et dans le Val d'Aran avec les formes modernes correspondantes: La Salle-St-Pierre *esclau* m. 'piste' (FEW 17,141a s.v. anfrk. **slag*), Aran *eskláw* 'piste d'un animal sauvage' ib.

Autre exemple: 112,2a vers 29: ''Pero sai ben q'al *ver afic* / Seran li mal dals bos devis''. - Tortoreto 185: 'Però so bene che al giudizio fina-

le i cattivi saranno divisi dai buoni'. Il me semble plus convaincant de considérer *al ver afic* comme redoublement synonymique de *sai ben*. Dans GirRouss (Pfister 1970, 231), j'ai réuni les cas similaires en aocc. et comparé avec l'afr. *jel vos afi*.

En 1978, Margherita Beretta Spampinato a publié une nouvelle édition de Berenguer de Palol dans le cadre du Corpus des Troubadours. Dans mon compte rendu paru dans la ZrP 99 (1983), 226, j'ai exprimé mon mécontentement qu'il n'y ait pas de meilleure concertation dans le cercle restreint des spécialistes des troubadours et qu'en l'espace de sept années, trois doctorats sur le même sujet aient été acceptés et pour une part publiés:

1971 Terence Newcombe, *The Troubadour Berenger de Palazol, a critical edition of his poems,* ''Nottingham Mediaeval Studies'' 15 (1971), 54-95;

1976 Francisco Noy, *Estudio histórico sobre el trovador Berenguer de Palou,* texte annoncé dans ''Boletín de la R. Academia de Buenas Letras de Barcelona'' 36 (1975/76), 15 n 1;

1978 Margherita Beretta Spampinato, *Berenguer de Palol, edizione critica,* Modena 1978.

La nouvelle édition de Margherita Beretta Spampinato répond aux exigences d'aujourd'hui et constitue une base textuelle fiable pour les neuf poèmes attribués avec certitude à Berenguer de Palol ainsi que pour les quatre *canzons* à l'attribution incertaine. Mais le chapitre 5 (''Lingua, grafia, manoscritti'') est trop maigre et insatisfaisant. Le glossaire lui aussi est incomplet, puisqu'il y manque des formes intéressantes comme *ancse* 'toujours' (47,1 vers 36), *jasse* 'id.' (47,4 vers 6) ou des constructions élatives comme *sobramor* 'amour extrême (47,7 vers 17), *sobrapoder* 'désir fort' (47,7 vers 48). Dans ses *Testi didattico-cortesi di Provenza*, Sansone (1977, 273) mentionne une construction similaire *sobreguaban* 'trop railleur' chez Amanieu de Sescas.

Parmi les sept volumes parus jusqu'à présent du Corpus des Troubadours, je considère comme la meilleure l'édition de Gavaudan par Saverio Guida. A la lumière des rimes M. Guida a réussi à reconnaître les caractéristiques linguistiques du poète Gavaudan et à le localiser dans la région Toulousain - Albigeois - Quercy - Rouergue. Le glossaire p. 419-437 répond aux exigences du lexicologue et permet en tout cas une discussion intéressante de certains cas: ainsi l'assimilation du nexus consonantique MN > *-nn* qui caractérise les régions à la frontière entre le français du nord et le français du sud, Pfister 1970, 470 s.v. *fenne*;

174,8 vers 21 seg. ''Sella qu'ab dos s'entressima / Greu er del ters no. *s tressim*'' 'colei che s'accoppia con due, sarà difficile che non si unisca

ad un terzo'. Pour expliquer ces deux verbes, Guida suppose un rapport possible avec **strictiare* (381). On pourrait penser plutôt à aocc. *tressa* 'cheveux tressés', qui conviendrait sémantiquement à 'essere intrecciati, allacciarsi'. Le point de départ est probablement un collectif **tressim* correspondant à nfr. *tressun* 'filet à mailles très serrées' (< -UMEN, FEW 13/II,283a);

ou bien 174,10 vers 10 ''Totz *los alcavis* a mandatz'' 'ha mandato a chiamare tutti i suoi luogotenenti'. On remarquera le *-v-* qui évite le hiatus, particularité qui de nouveau révèle aussi comme origine les régions de transition entre l'ancien occitan et l'ancien français, cf. *avoras* adv. 'maintenant' (PseudoTurpin, ZrP 14,490,28), et de même aauv. *avoras* (coutume d'Olliergues 1252, Pfister, ZrP 99 (232). Dans ce cas également on relèvera la dépendance mutuelle de la lexicologie et de la phonétique. Dans ses études sur Arnaut Daniel, Maurizio Perugi (1984, 200s.) signale *auvir, lauvir* avec *-v-* qui évite le hiatus. Les cas que Perugi mentionne dans sa réédition monumentale d'Arnaut Daniel 1978, 731, à savoir *ovim* 2.49 et *osvis* 12.24 ne me semblent pas être nécessairement un trait dialectal (''di tipo squisitamente limosino''), parce qu'on peut lire également *ouim*, avec réduction de la diphtongue *au* > *ou* et parce que le hiatus ainsi créé peut être interprété comme une disparition de la dentale, sans qu'intervienne le *-v-*. En revanche le *-v-* qui évite le hiatus est attesté dans la traduction de la Bible en ancien vaudois, ms. 8 de la Bibliothèque municipale de Carpentras (*auvir*) et cité avec toutes les formes verbales dans le glossaire exemplaire de l'édition publiée en 1979 par Nüesch. Pour la documentation des formes modernes *nauve* comme lieu-dit et l'appellatif *olovéto* 'alouette' il faut consulter Horiot 1987.

L'édition par William D. Paden, Jr. des *Poems of the Trobairitz Na Castelloza* (RPh 35, 1981, 158-182), renferme non seulement le texte édité et la traduction des poèmes mais aussi des remarques linguistiques; mais l'éditeur a renoncé à un glossaire.

En 1985, pour compléter l'édition des poèmes de Guiraut Riquier par M. Mölk, M. Linskill a publié une édition critique de ses Epîtres, avec traduction et interprétation. Le glossaire ne comprend malheureusement que trois pages et est loin d'être complet; ainsi, il ne mentionne pas *a tot for* II, 16, *joglaria* I,131, *saboros* II,25 ou bien *velhar* I,69.

Vatteroni 1986 a publié *Le poesie del Trovatore Johan Esteve*, édition suivie d'un glossaire complet (123-155), mais sans indication sémantique des formes citées.

L'édition critique de la tradition provençale des citations des troubadours dans le Breviari d'Amor, publié en 1976 par Mme Reinhilt Rich-

ter dans la série des Subsidia au Corpus des Troubadours, ne contient qu'un glossaire rudimentaire (446-448).

Le glossaire de la nouvelle édition fondamentale du *Breviari d'amor* de Matfre Ermengaud est plus détaillé (339-346); le volume 5 a été édité en 1976 par M. Ricketts, le volume 2 vient d'être publié. Pour les trois volumes qui restent encore à publier j'espère que le glossaire, intéressant sans doute, sera étudié d'une manière approfondie.

Des mots comme *adozilhar* v.tr. 'percer', *aichos* adj. 'inquiet', *amagar* v.tr. 'cacher', *apreondar de sen* 'approfondir le savoir', pour me limiter à quelques exemples de lexèmes commençant par *a-* dans le volume 5, sont d'un intérêt manifeste.

Le vocabulaire courtois des troubadours de l'époque classique, par Mlle Glynnis Cropp (1975), enrichit d'une façon notable notre connaissance de ce vocabulaire, cfr. le compte rendu détaillé de Camproux dans RLaR 81 (1975), 577-586.

Parmi les mots volés qui ont paru ces dix dernières années, je signalerai l'étude de Mlle Cropp (1974), *L'apr. retener: son sens et son emploi dans la poésie des troubadours*. Dans ces contributions utiles il faudrait cependant toujours indiquer dans la conclusion dans quelle mesure l'étude dépasse l'état de la recherche atteint par le FEW, Rn et Lv.

A la lumière d'Arnaut Daniel 3,13 *no m dei fremir*, Perugi (1980) dans ses *Nuovi Restauri Danielini. Il plurilinguismo come polisenso* a publié des études intéressantes sur *fremir* en ancien occitan, en incluant la famille de mots germanique du fr. *frime* 'givre' (FEW s.v. **hrim*). Perugi arrive à la conclusion que les attestations connues de *fremir* ne permettent pas de se prononcer avec certitude; il parle de ''impossibilità di esaurire il lemma sulla scorta della documentazione antico-provenzale, che o tace o si rivela insufficiente...'' (p. 210).

En 1986, Suzanne Thiolier-Méjean (1986, 2, 38) a expliqué les expressions de vénerie *sahus* 'chien de chasse' chez Marcabru et *rahus*, dénominale de *reüser* 'faire des détours pour mettre les chiens en défaut (en parlant de l'animal pourchassé)'.

Dans l'édition critique avec traduction et commentaire linguistique de *Doas cuidas ai, compaigner*, de Marcabru, édition publiée en 1978 par M. Ricketts, diverses notes lexicales intéressantes sont à noter comme *devin* (187), *elusciar* 'fulgurer' (188), *bertau* 'hanneton, fou' (193).

Certains mots obscènes comme *aupatritz* et *corn* 'cul' (348), *rovill* 'excréments' (367), *penchenil* 'l'éminence située au devant du pubis et se couvrant de poils à la puberté '(369), *penil* 'vulve' ib., etc. sont expliqués chez Lazzerini 1983.

La forme *rovill* existe chez Arnaut Daniel (Pois Raimons e'N trucs Malècs): ''Que la cornès en l'enfouilh / Entre l'eschin e l penchenilh / Lai on se sagna de *rovilh*''. La traduction de *rovill* 'escrementi' chez Lazzerini est probablement incorrecte. Dans son édition bilingue *Burlesque et obscénité chez les troubadours, Le contre-texte au Moyen-Age* M. Bec (1984) a interprété à juste titre *rovill* par 'sang menstruel'.

Mme Barbara Wehr (1979) a confirmé, à l'aide des dialectes modernes, que le mot *galerna* attesté à la rime chez le moine de Montaudon est une dénomination régionale d'un vent d'ouest ou de nord-ouest atlantique réfutant ainsi la correction inutile de Spitzer qui de *galerna* avait fait *baderna*. Spitzer interprétait *jaser ab veilla baderna* comme 'coucher avec une vieille baderne'. L'explication qu'en donne Mme Wehr est plus convaincante:

> Et enoia.m, per vita eterna
> Manjar ses foc, quan fort inverna,
> E jaser ab veill'a galerna
> Quan m'en ven flairors de taverna:

'et cela m'irrite de rester éveillé par le vent du nord-ouest (c.à.d. de ne pas pouvoir m'endormir) quand il m'apporte des relents de taverne'.

Jusqu'ici j'ai mentionné quelques contributions lexicales intéressantes de la recherche sur les troubadours. Dans les autres domaines de la poésie et de la prose en a. prov. des résultats ont été également obtenus au cours de cette dernière décennie.

Paul Meyer n'avait publié en 1901 que le volume 1 de son édition de Flamenca. Depuis, il manquait une nouvelle édition complète qui, en s'appuyant sur l'état actuel de la recherche, réunît les nombreuses remarques concernant la critique des textes et permît une nouvelle édition. M. Gschwind a assumé cette tâche difficile dans sa thèse de doctorat, et a publié ensuite, en 1976, une nouvelle édition de Flamenca enrichie d'un deuxième volume de commentaire qui répond aux exigences philologiques. Le glossaire (251-352) comprend l'ensemble du vocabulaire de Flamenca et crée ainsi une base nouvelle pour tout commentaire lexical.

Sur certaines formes, mon interprétation diffère de celle de M. Gschwind, surtout sur le plan étymologique:

588 ''bels *conseillers* ab granz ventaillas''. Dans le glossaire Gschwind traduit correctement par 'coussins', mais le commentaire II,76 est contestable: ''La dérivation du sens est obscure; ce mot ne peut en effet se rattacher a *coissi, coussin* (< *coxinus*, R 21,83); p.-ê. doit on y

voir une expression métaphorique dérivée de *conseil*, au sens d'entretien privé''. A mon avis la forme *conseillers* est à rapprocher d'aocc. *cosseillier* 'coussin' (FEW 3, 1494 a s.v. *culcita*).

Soulignons l'intérêt lexical de *cambiola* f. 'cage, réduit' 4765 qui n'était connu jusqu'à présent que dans les dialectes modernes, cf. berr. *cabiole* 'cabane du bûcheron' chez George Sand; la nasale intercalée s'explique peut-être par l'influence de *camera*, cf. Jons *cambion* 'petite chambre' (FEW 2,556a). Il faudrait par principe consulter davantage le FEW et les formes dialectales modernes dans les études de lexicologie de l'ancien occitan.

Dans le glossaire de Gschwind, on trouve 2,322 *pepiejar* 'faire le niais, radoter'. La forme du manuscrit *papiejar* (6158) ne devrait pas être modifiée. Ce verbe est une dérivation en *-idiare* du verbe *pappare*, cf. lang. *repapià* v.n. 'radoter' (FEW 7,585b).

La forme *aibre* 'arbre' qui se présente dans le *Rituel cathare occitan* (ms. Lyon, Bibl. Mun., PA 36) a été reconnue par M. Nüesch ainsi que par M. Harris comme une forme typique du manuscrit lyonnais (Harris 1987, 245). M. Harris utilise une bonne méthode en réunissant les formes modernes du type *aibre* dans les atlas linguistiques (ALF, ALLOc, ALLOr, ALPO et ALG) et en établissant une carte claire (ib. 242).

J'ai déjà mentionné brièvement la traduction des chapitres 12-17 de l'Evangile de Saint Jean dans le manuscrit en ancien occitan d'Assise, édité pour la première fois par M. Roy Harris en 1985. Les études de M. Harris sont fondamentales pour l'étude des traductions occitanes de la Bible et de leur rapport avec la recension languedocienne de la Vulgate. Le glossaire qui accompagne l'édition n'est pas totalement satisfaisant puisqu'il ne mentionne même pas tous les mots qui manquent chez Rn et Lv, par exemple *asenet* m. 'petit âne' (12, 14) ou *asena* f. 'ânesse' (12, 15). Pour la forme rare *borsas amagadas* 'des trésors cachés', il serait utile de connaître toutes les attestations du manuscrit d'Assise, cf. *vici amagat* (84 v, 41) et *temtatios amagadas* (82 v, 29). Cet exemple suffit à démontrer que les éditions de textes ne peuvent pas être faites isolément, mais qu'il faut tenir compte des écrits de l'ensemble du manuscrit.

En 1985, M. Jean Grimaud a publié la première édition complète de la version en ancien occitan de *La chirurgie d'Albucasis (ou Albucasim)*. Ce traité ne se base pas directement sur l'oeuvre chirurgicale d'Abū'l Qāsim Khalaf ibn'Abbās (Az-Zahrawī), qui vivait vers l'an mille à la cour de Cordoue, mais sur la version latine de Gerardus de Crémone, écrite à la Cour de Tolède.

Cette nouvelle édition pose quelques problèmes pour la lexicologie de l'ancien occitan. Avant C. de Tourtoulon, Raynouard a utilisé ce manu-

scrit de Montpellier pour son dictionnaire et l'a souvent cité. C'est un mérite pour M. Grimaud, médecin et non-philologue, d'avoir rendu accessible à un large public une oeuvre aussi importante de la médecine. Bien que le texte ait été révisé pour la partie philologique par M. Lafont, la lecture de ce texte laisse cependant un sentiment de malaise. Le recto et le verso de la couverture de l'édition de M. Grimaud reproduisent deux pages du manuscrit en facsimilé. Quand on compare ce bref extrait avec le texte proposé, on ne relève pas moins de 17 fautes ou inexactitudes. Ces inexactitudes sont fâcheuses: l'utilisateur ne peut jamais se fier totalement à la transcription de l'édition Grimaud, et est d'autant moins certain de son exactitude que Raynouard cite un texte qui diffère de celui de Grimaud. Il faut préciser cependant que Raynouard a fait également des fautes de lecture que Grimaud a su éviter en partie. J'ai réuni quelques fautes évidentes dans la ZrP 104, 387-392. Il serait absolument nécessaire de comparer de nouveau le manuscrit et l'édition de M. Grimaud.

Malheureusement, le glossaire (269-277) est à peine utilisable pour l'occitaniste; toutes les références exactes manquent et le lecteur désireux de vérifier le contexte est obligé de se constituer son propre glossaire. Ceci est d'autant plus regrettable que la liste contient toute une série de mots intéressants, p. ex. 57A: *pentenilh* 'pubis', qu'il faut rajouter dans le FEW 8, 108 b.

Un grand nombre de mots importants sont absents du glossaire de Grimaud, p. ex. *sopre* m. 'soufre' (88 B), qu'il faut rajouter dans DAO 1,342, 1-1, *zegi* (41 B) 'vitriol rubifié' manque également (FEW 19, 203 a). Certaines variantes intéressantes n'ont pas été retenues, p. ex. *huvela* (45 A) 'luette', *huvula* (ib.), *uvula* (45 B), *avuna* (45 A). Cette grande variété lexicale est réduite par Grimaud à *huvela*.

Le texte est particulièrement intéressant pour ses nombreux arabismes et de premières attestations manquant dans le FEW, cf. *alcofol* (53 A) 'collyre, poudre très fine employée comme médicament pour les yeux', jusqu'à présent *alcofol* (ca. 1580, FEW 19,98a); (*aromatisar am) algualea* (106 A) 'espèce d'électuaire, gallia muscata', n'était connue jusqu'à présent qu'en afr. *galle* (FEW 19,51) et avec article agglutiné esp. *algalia*, cat. *algàlia*, (*stornudar am) condizi* (73 A) 'veratrum album' jusqu'à présent seulement afr. *condise* (Moam, FEW 19,99a). La traduction 'castor' proposeé est certainement erronée; (*scorsa de) fistic* (103 B) jusqu'à présent seulement apr. *festuc* (Bonis, FEW 19,49a) et mfr. *fistique* (1532, Rab.).

Dans ce contexte il faut également citer Mme Frances Norwood 1974 et 1981 sur le glossaire botanique de Raimon de Castelnou, cité par M.

Ricketts à l'occasion de la table ronde sur les textes non-littéraires.

Dans le courant de ces dix dernières années, la langue et le vocabulaire du manuscrit ms. fr. 1747 de la BN de Paris, la *traduction de Beda* ou *Liber scintillarum* ont été étudiés en détail et de façon exemplaire. Mme Borghi Cedrini (1976a et 1978) a commencé cette discussion. En 1979, Helmut Stimm a publié sa contribution aux Mélanges Baldinger. Enfin en 1980 a suivi le doctorat d'Angelica Wahl sur la traduction en ancien provençal du *Liber scintillarum*. Grâce à ces publications le vocabulaire du *Liber Scintillarum* fait partie des lexiques les mieux étudiés et les mieux connus de la littérature en ancien occitan. Tant les caractéristiques que le lexique étudié permettent une localisation relativement exacte du manuscrit dans le département actuel du Puy-de-Dôme et constituent un précieux moyen de comparaison pour la localisation des textes en ancien occitan.

J'ai traité de quelques formes lexicales de ce manuscrit dans les Mélanges Roncaglia (Pfister 1989): *es netceira* 'il est nécessaire' 34 B 3, *per netceira* 'nécessairement' 36 C 16. Cette expression impersonnelle n'est attesteé qu'à un autre endroit, chez Peire Cardenal. Dans l'ALMC 1779 et dans le commentaire du volume 4 de son Atlas linguistique, Nauton écrit: ''terme très courant à Saugues, une partie du Velay et de l'Ardèche dans la locution *ko me fai necéira* 'j'en ai besoin'''.

Il en va de même pour *comencar*, un croisement de *comensar* avec *encar*, expression attestée uniquement dans le Massif Central, à l'exclusion de la valleé du Rhône: *comencar* v.n. 'commencer' (42 A 14-15; 38 C 19) et les formes dialectales modernes: Cantal *k u m ẽ k á* (ALF 311-313, pp. 709, 811), PuyD. *k u m ã k á* (p. 807), Chilhac *comencar* GilbertCov 92, Chav. *coumeincá*, Dord. *k u m ẽ n k á* (p. 626).

Autre mot intéressant: *fruta* f. 'des fruits' (52 D 16). Je ne connais qu'une seule attestation parallèle des *Coutumes de Montferrand* de l'année 1273, AdM 3,301: *una saumada de fruta*.
Dans son étude *Occitan fruc 'fruit' étude étymologique d'un régionalisme*, R 103 (1982), 145-169, M. Roy Harris n'a pas mentionné cette forme collective intéressante.

L'édition du *Seneca Provenzale* par Sandro Orlando, 1984, contient des remarques linguistiques intéressantes. Mais l'auteur a renoncé à ajouter un glossaire des mots contenus dans les 1120 vers.

Vitale-Brovarone 1984 a édité *Il quaderno di segreti d'un regista provenzale del Medioevo: note per la messa in scena d'una Passione* et a fait suivre cette édition d'un glossaire complet, représentatif d'un texte provençal au commencement du 16e siècle (61-92).

Je terminerai cette énumération de nouvelles éditions par celle de *Blan-*

din de Cornouaille réalisée de façon excellente par M. Van der Horst, en 1974, et accompagné d'un glossaire modèle (147-359).

En 1982, M. Saverio Guida a étudié les mots occitans qui contiennent la racine préromane **pik* et a réuni les attestations dans la poésie des troubadours.

Stefano Maria Cingolani (1982) a publié une étude similaire sur la dénomination *chantador/chantaire*, qui est intéressante sur les plans littéraire et culturel, cependant la particularité phonétique de la palatalisation n'est pas abordée.

Pour *capdorn* dans la chanson de Sainte Foy, M. Schwegler (1986) donne une nouvelle étymologie, à savoir la particule de renforcement de la négation *nun ... cap dorn* 'pas ... du tout' et compare de manière convaincante cette expression occitane avec son utilisation attesteé chez Bernart de Ventadorn *no. m posc partir un dorn* et afr. *dor(n)* étudié par M. Möhren en 1980.

M.L. Indini (1985) étudie apr. *arlabeca* dans son édition *L'Arlabeca provenzale, anonimo poemetto della fine del XIII sec.*

L'étude de Jean Duvernoy, 'Cathares, ou Ketter', (1985) concerne plus l'histoire de l'Eglise que la lexicologie.

Dans les Mélanges Hubschmid, Bambeck (1982) a écrit une contribution sur l'expression *nodar en son correi*, qui figure dans Girart de Roussillon (Pfister 1970).

Les articles de Linder (1978) sur *ab que* final et de Mériz (1979) sur *ve(c)* sont à ranger parmi les travaux syntaxiques, que j'ai volontairement écartés de ma contribution.

Dans le domaine de la lexicologie de l'ancien vaudois, quelques contributions importantes ont paru ces dernières années. En premier lieu, l'édition déjà cité de la Bible dite de Lyon par Nüesch.

Dans la série des *Antichi testi valdesi*, les volumes 1 et 2 ont paru en 1979, le *Vergier de cunsollacion e altri scritti*, édité par Annabella Degan Checchini, en 1984 *Vertuz e altri scritti* édité par Mario Dal Corso et Luciana Borghi Cedrini. Pour le premier volume Wunderli (1981) a critiqué à juste titre le manque de références du glossaire. Le contrôle des contextes à l'aide de la liste du vol. 1 est si pénible qu'il faudrait refaire le glossaire pour le rendre utilisable à la lexicologie occitane. Le vol. 2 témoigne d'un léger progrès, puisque le numéro du folio est indiqué; mais la recherche des contextes n'est ni commode ni rapide. On peut espérer que les éditions des futurs volumes accorderont à la partie lexicale l'importance qui lui revient.

Mme Borghi Cedrini 1976 b a donné une édition du *Bestiario valdese* (d'après le ms. Dd XV 29 de l'University Library de Cambridge). Rau-

gei 1984 a élargi ce travail en y englobant aussi le ms. C 5.21 du Trinity College de Dublin. Le vocabulaire établi par Raugei 1984 ne m'était pas encore connu au moment de la rédaction de ma *Contribution à la lexicologie de l'ancien vaudois* (Pfister 1986) où j'ai essayé de donner une liste des manuscrits en ancien vaudois et de réunir les noms de plantes, de minéraux et d'animaux contenus dans les parties des manuscrits déjà publiées.

Mlle M.C. Marinoni 1986 a édité la version vaudoise du *Libro di Tobia*, sans établir de glossaire.

En conclusion on peut dire avec M. Rothwell (1980): ''qu'il nous reste tant à faire pour arriver à une juste appréciation des ressources lexicales de l'ancien provençal''.

Pour la prochaine décennie, les tâches suivantes devront être accomplies dans le domaine de la lexicologie de l'ancien occitan:

1) Etude renforcée de la langue des documents jusqu'au 16e s.
2) Prise en compte qui réponde aux exigences modernes de la composante lexicale lors de la nouvelle édition de textes littéraires. Les glossaires doivent être munis d'indications sémantiques et étymologiques, renvoyer au FEW, à Rn et Lv et dans la mesure du possible au DAO et contenir des repères exacts.
3) Il faut encourager la publication du DAO et du DAG qui sont déjà en cours d'édition; il faut trouver les moyens de poursuivre le dictionnaire de l'ancien provençal de Stimm.

En atteignant cet objectif et en réalisant le projet conçu par Stimm, on rendrait un très grand service au développement de la lexicologie et de la lexicographie de l'ancien occitan tout en perpétuant le souvenir du grand philologue que fut Helmut Stimm.*

Max Pfister
Université de Saarbrücken

* Je remercie ma collaboratrice Seraina Sigrist de la traduction de ce texte.

Bibliographie

Adams 1913 = E.L. ADAMS, *Word-Formation in Provençal*, New York, 1913.
Allegri 1986 = L. ALLEGRI, *Frammento di un antico florilegio provenzale*, "Studi Medievali", III.27 (1986), 319-351.
Almanza 1978 = G. ALMANZA, *Sur quelques textes de Giraut de Bornelh*, "Cultura Neolatina" 38 (1978), 27-35.
Amagier 1979 = P. AMAGIER, *Chartes languedociennes inédites du XIIe siècle en provenance de Roumanou (Tarn)*, "Revue des Langues Romanes" 83 (1979), 27-40.
Aston 1974 = S.C. ASTON, *The poems of Robert, Bishop of Clermont (1195-1227)*, dans *Mélanges d'histoire littéraire, de linguistique et de philologie romanes offerts à Charles Rostaing*, Liège, 1974, 25-39.
Baldinger 1975 = K. BALDINGER, *Dictionnaire onomasiologique de l'ancien gascon, DAG*, rédigé avec le concours de Inge Popelar, fascicule 1, Tübingen 1975; fascicule 2/3, 1977; fascicule 4, 1980; fascicule 5, 1982; fascicule 6, 1988.
Baldinger 1975 = K. BALDINGER, *Dictionnaire onomasiologique de l'ancien occitan, DAO*, rédigé avec le concours de Inge Popelar, fascicule 1, Tübingen 1975; fascicule 2, 1980; fascicule 3, 1982; fascicule 4, 1986; Supplément, fascicule, 1, 1980; fascicule 2, 1984.
Bambeck 1982 = M. BAMBECK, *"Nodar en son correi" im Girart de Roussillon*, dans *Festschrift für Johannes Hubschmid zum 65. Geburtstag*, Bern/München, 1982, 705-714.
Bec 1984 = P. BEC, *Burlesque et obscénité chez les troubadours. Le contretexte au Moyen Age*, Paris, 1984.
Beretta Spampinato 1978 = M. BERETTA SPAMPINATO, *Berenguer de Palol*, edizione critica, a cura di M.B.S., Modena, 1978.
Bianchi 1984 = P. BIANCHI DE VECCHI, *Testi ascetici in antico provenzale*, Perugia, 1984.
Bond 1976 = G.A. BOND, *Philological Comments on a New Edition of the First Troubadour*, "Romance Philology" 30 (1976/77), 343-361.
Borghi Cedrini 1976a = L. BORGHI CEDRINI, *Annotazioni lessicali sul cosiddetto "Beda" (ms. fr. 1747 della Biblioteca Nazionale di Parigi), a margine delle "Lexikalische Untersuchungen zu Girart de Roussillon" di M. Pfister*, "Cultura Neolatina" 36 (1976), 33-59.
Borghi Cedrini 1976b = L. BORGHI CEDRINI, *Appunti per la lettura di un Bestiario medievale: il Bestiario valdese*, Torino, 1976.
Borghi Cedrini 1978 = L. BORGHI CEDRINI, *Appunti per la localizzazione linguistica di un testo letterario medievale: la cosiddetta "Traduzione di Beda" in Lingua d'oc*, Torino, 1978.
Borghi Cedrini 1984 = L. BORGHI CEDRINI, *Per un inventario linguistico del manoscritto Fr. 1747 della Biblioteca Nazionale di Parigi*, dans *Studi testuali*, Alessandria, 1984, 1-24.
Brunel 1983 = G. BRUNEL, *Un fragment du Breviari d'amor au Palais du Roure (Avignon)*, "Romania" 104 (1983), 177-207.
Caluwé 1985 = J.M. CALUWÉ, *Pour une relecture de "A la fontana del vergier"*, "Cultura Neolatina" 45 (1985), 9-22.
Chabin 1978 = M. CHABIN, *Les documents en langue d'oc des Archives de la Lozère*, "Cultura Neolatina" 38 (1978), 49-53.
Chambon 1978a = J.P. CHAMBON, *Remarques de lexicologie galloromane*, dans *Mélanges de philologie romane offerts à Charles Camproux*, Montpellier, 1978, 873-881.
Chambon 1978b = J.P. CHAMBON, *Notes lexicographiques d'ancien provençal*, "Revue de Linguistique Romane" 42 (1978), 75-80.
Chambon 1980 = J.P. CHAMBON, *Identification d'anciens noms de lieux rouergats*, "Annales du Midi" 92 (1980), 453-459.
Chambon 1981 = J.P. CHAMBON, *Notes d'ancien auvergnat. En relisant le "Testament" de Peironelle de Bulhon*, "Romania" 102 (1981), 226-237.
Chambon 1984 = J.P. CHAMBON, C.R. de F.R. Hamlin, *Les noms de lieux du département de l'Hérault*, Montpellier, 1983, "Revue des Langues Romanes" 88 (1984), 105-113.

Chambon 1987 = J.P. CHAMBON, C.R. de Lodge 1985, "Revue de Linguistique Romane" 51 (1987), 271-275.
Cingolani 1982 = S.M. CINGOLANI, *Chantador*, "Cultura Neolatina" 42 (1982), 169-179.
Cingolani 1984 = S.M. CINGOLANI, *Estra lei n'i son trei*, "Cultura Neolatina" 44 (1984), 9-47.
Cluzel 1974 = J.M. CLUZEL, *Le troubadour Montan (XIII siècle)*, dans *Mélanges d'histoire littéraire, de linguistique et de philologie romanes offerts à Charles Rostaing*, Liège, 1974, 153-164.
Compan 1974 = A. COMPAN, *Le vocabulaire naval nissart d'après un inventaire de 1441*, dans *Mélanges d'histoire littéraire, de linguistique et de philologie romanes offerts à Charles Rostaing*, Liège, 1974, 165-178.
Cornagliotti 1976 = A. CORNAGLIOTTI, *Reperti provenzali dai "Banna condempnata" dei conti della Castellania sabauda di Barcellonette, Valle della Stura di Demonte e Valle dell'Ubaye (1396-1514)*, dans *Lingue e dialetti nell'arco alpino occidentale*, ed. a c. G.P. Clivio-G. Gasca Queirazza, Torino, 1976, 209-251.
Cornagliotti 1987 = A. CORNAGLIOTTI, *Testi provenzali della Drôme del 1421*, dans *Actes du premier Congrès international de l'Association internationale d'études occitanes*, London, 1987, 171-178.
Dal Corso/Borghi Cedrini 1984 = *Vertuz e altri scritti (manoscritto GE 206)*, a c. di M. DAL CORSO - L. BORGHI CEDRINI, Torino, 1984.
Crespo 1983 = R. CRESPO, *Bertran de Born nei frammenti di un canzoniere provenzale*, "Studi Medievali" III.24 (1983), 749-790.
Cropp 1974 = G.M. CROPP, *L'apr. 'retener': son sens et son emploi dans la poésie des troubadours*, dans *Mélanges d'histoire littéraire, de linguistique et de philologie romanes offerts à Charles Rostaing*, Liège, 1974, 180-200.
Cropp 1975 = G.M. CROPP, *Le vocabulaire courtois des troubadours de l'époque classique*, Genève, 1975.
Degan Checchini 1979 = A. DEGAN CHECCHINI, *Il Vergier de cunsollacion e altri scritti (manoscritto GE 209)*, a cura di A. D. C., Torino, 1979.
Derrer 1974 = F. DERRER, *Lo Codi. Eine Summa Codicis in provenzalischer Sprache aus dem 12. Jahrhundert. Die provenzalische Fassung der Handschrift A (Sorbonne 632), Vorarbeiten zu einer kritischen Textausgabe*, Zürich, 1974.
Donati 1979 = C. DONATI, *Lettere di alcuni mercanti provenzali del '300 nell'Archivio Datini*, "Cultura Neolatina" 39 (1979), 107-161.
Duvernoy 1975 = J. DUVERNOY, *Une controverse sur l'origine du mot "cathares"*, "Annales du Midi" 87 (1975), 341-349.
Eusebi 1982 = M. EUSEBI, *Lettura sinottica (con una congettura) della tradizione della sintassi di Arnaut Daniel*, "Cultura Neolatina" 42 (1982), 181-199.
Gallacher 1978 = D.B. GALLACHER, *Les chartes de la Salvetat-Mondragon. Textes albigeois du XIIIe siècle*. Edition avec introduction et commentaire phonologique et morphologique, Montpellier, 1978.
González 1978 = J.R. FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, *Un documento gascón en la Catedral de Oviedo (edición del texto, traducción y glosario)*, dans *Mélanges de philologie romane offerts à Charles Camproux*, Montpellier, 1978, 553-572.
Gossen 1969 = C. Th. GOSSEN, *Zum Thema "Sprachgrenzen im Poitou"*, " Vox Romanica" 28 (1969), 59-71.
Gouiran 1985 = G. GOUIRAN, *L'amour et la guerre. L'oeuvre de Bertran de Born*, Edition critique, traduction et notes, Aix-en-Provence/Marseille, 1985.
Grafström 1958 = Å. GRAFSTRÖM, *Etude sur la graphie des plus anciennes chartes languedociennes avec un essai d'interprétation phonétique*, Uppsala, 1958.
Grafström 1974 = Å. GRAFSTRÖM, *Nouvelles contributions à la connaissance du vocabulaire de l'ancien occitan*, dans *Mélanges d'histoire littéraire, de linguistique et de philologie romanes offerts à Charles Rostaing*, Liège, 1974, 387-397.
Grafström 1982 = Å. GRAFSTRÖM, *Encore des contributions à la connaissance du vocabulaire de*

l'ancien occitan, dans *Festschrift für Johannes Hubschmid zum 65. Geburtstag*, Bern/München, 1982, 909-921.
Grimaud 1985 = J. GRIMAUD, éd., *La chirurgie d'Albucasis (ou Albucasim). Texte occitan du XIVe siècle*, Montpellier, 1985.
Gschwind 1976 = U. GSCHWIND, éd., *Le Roman de Flamenca. Nouvelle occitane du 13e siècle*, 2 voll, Berne, 1976.
Guida 1979 = S. GUIDA, *Il trovatore Gavaudan*, Modena, 1979.
Guida 1982 = S. GUIDA, *Note su alcuni derivati occitanici da *pik-*, "Cultura Neolatina" 42 (1982), 159-167.
Guida 1986 = S. GUIDA, *La 'biografia' di Guilhelm de Balaun*, "Medioevo Romanzo" 11 (1986), 345-367.
Harris 1982 = M.R. HARRIS, *Occitan fruc 'fruit'; étude étymologique d'un régionalisme*, "Romania" 103 (1982), 145-169.
Harris 1985 = M.R. HARRIS, *The Occitan Translations of John XII and XIII-XVII from a Fourteenth Century Franciscan Codex (Assisi, Chiesa Nuova Ms. 9)*, Philadelphia, 1985.
Harris 1987 = M.R. HARRIS, *La localisation de la scripta du "Rituel cathare occitan" (Ms. Lyon, Bibl. Mun., PA 36)*, dans *Actes du premier Congrès internationale de l'Association international d'études occitanes*, London, 1987, 243-250.
Hauck 1965 = D. HAUCK, *Das Kaufmannsbuch des Johan Blasi (1329-1337)*. Ausgabe mit sprachlichem und wirtschaftsgeschichtlichem Kommentar (Diss. Saarbrücken), 2 voll., Saarbrücken, 1965.
Higounet 1985 = CH. HIGOUNET, *Une relecture de Guillaume Anelier*, "Annales du Midi" 97 (1985), 75-80.
Horiot 1987 = B. HORIOT, *En complément à l'article 560 d'A. Vincent*, dans *Agronymes, Mélanges de toponymie et de dialectologie en hommage à Pierrette Dubuisson*, Dijon, 1987, 71-82.
Indini 1985 = M.L. INDINI, *L'arlabeca provenzale, anonimo poemetto della fine del XIII sec.*, "Zeitschrift für romanische Philologie" 101 (1985), 197-225.
Janssens 1984 = J. JANSSENS, *Sur l'origine des qualifications dépréciatives dans les "vidas"*, "Cultura Neolatina" 44 (1984), 49-83.
Jensen 1975 = F. JENSEN, *Les imparisyllabiques masculins en ancien provençal* , "Romania" 96 (1975), 459-480.
Jensen 1983 = F. JENSEN, *Le passage de 'e' fermé en 'ei' en provençal. Diphtongaison poitevine ou licence poétique?*, dans *Actes du VIIIe Congrès des romanistes scandinaves (Odense, 17-21 août 1981)*, Odense, 1983, 175-177.
Jensen 1986 = F. JENSEN, *The Syntax of Medieval Occitan*, Tübingen, 1986.
Jolliot-Brenon 1978 = A. JOLLIOT-BRENON, *Les manuscrits littéraires vaudois. Présentation d'ensemble*, "Cultura Neolatina" 38 (1978), 105-128.
Klingebiel 1982 = K. KLINGEBIEL, *Bibliographie linguistique de l'ancien occitan (1960-1982)*, Hamburg, 1986.
Lacarra 1969= J.M. LACARRA, *Fueros derivados de Jaca. 1: Estella - San Sebastián*, Pamplona, 1969.
Lapesa 1948 = R. LAPESA, *Asturiano y provenzal en el Fuero de Avilés*, Salamanca, 1948.
Lapesa 1972 = R. LAPESA, *Los provenzalismos del Fuero de Valfermoso de las Monjas*, dans *Hispanic Studies in Honor of Edmund de Chasca* ("Philological Quarterly" 51), 1972, 54-59.
Lapesa 1973 = R. LAPESA, *Rasgos franceses y occitanos en el lenguaje del Fuero de Villavaruz de Rioseco (1181)*, "Travaux de Linguistique et Littérature" 11 (1973), 529-532.
Lazzerini 1983 = L. LAZZERINI, *'Cornar lo corn': sulla tenzone tra Raimon de Durfort, Truc Malec e Arnaut Daniel*, "Medioevo Romanzo" (1981/83), 339-370.
Lefèvre 1979 = Y. LEFÈVRE, *Remarques sur le vers 232 de la "Chanson de Sainte Foy"*, "Romania" 100 (1979), 398-402.
Linder 1978 = K.P. LINDER, *AB QUE final. Une conjonction qui n'a pas réussi. Contribution à l'étude des propositions finales en ancien occitan*, "Cultura Neolatina" 38 (1978), 149-158.

Linskill 1985 = J. LINSKILL, *Les épîtres de Guiraut Riquier, troubadour du XIIIe siècle*. Edition critique avec traduction et notes, s.l., 1985.
Lodge 1985 = R.A. LODGE, *Les plus anciens registres de comptes des consuls de Montferrand en provençal auvergnat, 1259-1272*, Clermont-Ferrand, 1985.
Mancini 1977 = M. MANCINI, C.R. de D. Rieger, *Gattungen und Gattungsbezeichnungen der Troubadorlyrik. Untersuchungen zum altprovenzalischen Sirventes*, Tübingen, 1976, "Cultura Neolatina" 37 (1977), 279-284.
Mandach 1974 = A. DE MANDACH, *Le problème posé par la 'koinê' de l' 'occitan central' : Le pape Jean XXII et deux anthologies de son temps comportant des textes occitans (B.M. Add. 19 513 et 17 920)*, dans *Mélanges d'histoire littéraire, de linguistique et de philologie romanes offerts à Charles Rostaing*, Liège, 1974, 637-651.
Marinoni 1986 = M.C. MARINONI, *La versione valdese del Libro di Tobia*, Fasano, 1986.
Marshall 1976 = J.H. MARSHALL, *Trois fragments non identifiés du chansonnier provençal H*, "Romania" 97 (1976), 400-405.
Melli 1979 = E. MELLI, *Rambertino Buvalelli, Le poesie*, ed. critica, Bologna, 1979.
Ménard 1974 = P. MÉNARD, *'E' initial de phrase en ancien occitan*, dans *Mélanges d'histoire littéraire, de linguistique et de philologie romanes offerts à Charles Rostaing*, Liège, 1974, 691-707.
Mériz 1979 = D.TH. MÉRIZ, *The Old Occitan Verb ve (vec) < vide (eccum)*, "Neuphilologische Mitteilungen" 80 (1979), 202-208.
Möhren 1980 = F. MÖHREN, *Le renforcement affectif de la négation par l'expression d'une valeur minimale en ancien français*, Tübingen, 1980.
Monfrin 1955 = J. MONFRIN, *Notes sur le chansonnier provençal C (BN, ms. fr. 856)*, dans *Recueil de travaux C. Brunel*, Paris, 1955, vol. 2, 292-312.
Newcombe 1971 = T. NEWCOMBE, *The Troubadour Berenger de Palazol. A Critical Edition of his Poems*, "Nottingham Mediaeval Studies" 15 (1971), 54-95.
Norwood 1974 = F.E.S. NORWOOD, ed., *The Fourteenth-century Medico-Botanical Glossary of Raimon de Castelnou*, dans "Proceedings of the Leeds Philosophical and Literary Society (Literary and Historical Section)" vol. XV, part. VI, 1981, 135-225.
Norwood 1981 = F.E.S. NORWOOD, ed., *A Fourteenth-century Provençal Receptary*, ibid. vol. XVII, part VIII, 171-254.
Noy 1975/76 = F. NOY, *Estudio histórico sobre el trovador Berenguer de Palou*, "Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona" 36 (1975/76), 15-104.
Nüesch 1979 = H.R. NÜESCH, *Altwaldensische Bibelübersetzung. Manuskript Nr. 8 der Bibliothèque Municipale de Carpentras*, 2 vol., Bern, 1979.
Orlando 1984 = S. ORLANDO, *Un'altra testimonianza del "Seneca" provenzale*, Alessandria, 1984.
Ourliac 1985 = P. OURLIAC, *Le cartulaire de la Selve. La terre, les hommes et le pouvoir en Rouergue au XIIe siècle*, Paris, 1985.
Ourliac/Magnou 1984 = P. OURLIAC-A.-M. MAGNOU, *Cartulaire de l'Abbaye de Lézat*, vol. 1, Paris, 1984.
Paden 1981 = W.D. PADEN Jr., *The Poems of the 'Trobairitz' Na Castelloza*, "Romance Philology" 35 (1981/82), 158-182.
Pasero 1973 = N. PASERO, *Guglielmo IX d'Aquitania, Poesie*. Edizione critica a.c. di N. Pasero, Modena, 1973.
Pasero 1983 = N. PASERO, *Pastora contro cavaliere, Marcabruno contro Guglielmo IX. Fenomeni di intertestualità in "L'autrier jost'una sebissa" (BdT 293,30)*, "Cultura Neolatina" 43 (1983), 9-25.
Perugi 1978 = M. PERUGI, *Le canzoni di Arnaut Daniel*. Edizione critica, Milano-Napoli, 1978.
Perugi 1980 = M. PERUGI, *Nuovi restauri danielini. Il plurilinguismo come polisenso*, "Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa" III.10 (1980), 203-218.
Perugi 1984 = M. PERUGI, *La formazione della lingua dei trovatori alla luce del "Girart de Roussillon"*, "Studi Mediolatini e Volgari" 30 (1984), 191-218.

Pfister 1970 = M. PFISTER, *Lexikalische Untersuchungen zu Girart de Roussillon*, Tübingen, 1970.
Pfister 1975 segg. = M. PFISTER, C.R. de Baldinger, *DAO* fasc. 1, *DAG* fasc. 1, "Zeitschrift für romanische Philologie" 92 (1976), 565-570; *DAO* Fasc. 2, *DAG* fasc. 2/3, ibid. 97 (1981), 460-464; *DAO* fasc. 3, *Suppl.* fasc. 1, ibid. 99 (1983), 672-673; *DAO* fasc. 4, *Suppl.* fasc. 2, ibid. 102 (1986), 674-675.
Pfister 1976 = M. PFISTER, *La langue de Guilhelm IX, comte de Poitiers*, "Cahiers de civilisation médiévale" 19 (1976), 91-113.
Pfister 1978 = M. PFISTER, *La localisation d'une scripta juridique en ancien occitan: "Lo Codi" manuscrit A (Sorbonne 632)*, dans *Orbis mediaevalis. Mélanges de langue et de littérature médiévales offerts à Reto Raduolf Bezzola à l'occasion de son 80e anniversaire*, Berne, 1978, 285-296.
Pfister 1986 = M. PFISTER, *Contribution à la lexicologie de l'ancien vaudois*, dans *Mélanges d'onomastique et philologie offerts à M. Raymond Sindou*, Millau, 1986, vol. 2, 17-24.
Pfister 1989 = M. PFISTER, *La lingua del ms. fr. 1747 della Biblioteca Nazionale di Parigi (Traduzione di Beda e "Liber scintillarum");* dans *Miscellanea di studi in onore di Aurelio Roncaglia a cinquant'anni dalla sua laurea*, Modena, 1989, vol. 3, 1015-1023.
Pignon 1960 = J. PIGNON, *Evolution phonétique des parlers du Poitou*, Paris, 1960.
Raugei 1984 = A. RAUGEI, *Il Bestiario valdese*, Milano, 1984.
Richter 1976 = R. RICHTER, *Die Troubadourzitate im "Breviari d'Amor". Kritische Ausgabe der provenzalischen Überlieferung*, Modena, 1976.
Richter 1979 = R. RICHTER, *Le manuscrit 'D' du "Breviari d'amor" de Matfré Ermengau*,"Romania" 100 (1979), 461-482.
Richter 1983 = R. RICHTER, *Le fragment 'b' du "Breviari d'amor*, "Romania" 104 (1983), 198-207.
Ricketts 1974 = P.T. RICKETTS, *Le troubadour Guillem de Bergueda*, dans *Mélanges d'histoire littéraire, de linguistique et de philologie romanes offerts à Charles Rostaing*, Liège, 1974, 883-894.
Ricketts 1976 = P.T. RICKETTS, *Le "Breviari d'Amor" de Matfre Ermengaud*, vol. 5, Leiden, 1976.
Ricketts 1978 = P.T. RICKETTS, *"Doas cuidas ai, compaigner" de Marcabru: édition critique, traduction et commentaire*, dans *Mélanges de philologie romane offerts à Charles Camproux* Montpellier, 1978, vol. 1, 179-194.
Ronjat 1941 = J. RONJAT, *Grammaire [h]istorique des parlers provençaux modernes*, 4 voll., Montpellier, 1930-1941.
Rothwell 1980 = W. ROTHWELL, *Prolégomènes à l'étude du vocabulaire de l'ancien provençal*, "Revue de Linguistique Romane" 44 (1980), 69-81.
Roux 1974 = P. ROUX, *Le livre de comptes de Bertrand Roquefort, marchand d'Hyères au début du XVe siècle*, dans *Mélanges d'histoire littéraire, de linguistique et de philologie romanes offerts à Charles Rostaing*, Liège, 1974, 923-937.
Sansone 1977 = G.E. SANSONE, *Testi didattico-cortesi di Provenza*, Bari, 1977.
Schönberger/Stegmann 1984 = A. SCHÖNBERGER/T.D. STEGMANN, *Katalanistische und okzitanistische Publikationen und Aktivitäten (1976-1983) aus dem deutschen Sprachbereich*, "Romanische Forschungen" 96 (1984), 278-292.
Schwegler 1986 = A. SCHWEGLER, *The "Chanson de Sainte Foy:" Etymology of 'Cabdorn' (with Cursory Comments on the Localization of the Poem)*, "Romance Philology" 39 (1985/86), 285-304.
Stimm 1975 = H. STIMM, *Rapport sur l'état de la recherche en domaine occitan. Lexicologie médiévale*, dans *Colloque international sur la recherche en domaine occitan (28-30 août 1974, Béziers)*, Montpellier, 1975, 39-57.
Stimm 1979 = H. STIMM, *Altprovenzalische Hapaxlegomena aus der Übersetzung des "Liber scintillarum"*, dans *Festschrift für Kurt Baldinger zum 60. Geburtstag*, Tübingen, 1979, vol. 2, 777-801.
Stimm 1984a = H. STIMM, *Etymologisches Wörterbuch des Altprovenzalischen (Dictionnaire étymologique de l'ancien provençal)*, dans *Wörterbücher der deutschen Romanistik*, Hrsg. von H.

Stimm und M. Briegel, Weinheim, 1984, 39-48.
Stimm 1984b/1986 = H. STIMM, *Berichtigungen und Ergänzungen zur altprovenzalischen Lexikographie*, "Zeitschrift für französische Sprache und Literatur" 94 (1984), 184-192; II, ibid. 96 (1986), 238-258.
Tavera 1974 = A. TAVERA, *Graphies normatives et graphies casuelles de l'ancien provençal*, dans *Mélanges d'histoire littéraire, de linguistique et de philologies romanes offerts à Charles Rostaing*, Liège, 1974, 1075-1094.
Tavera 1978 = A. TAVERA, *A la recherche des troubadours maudits*, "Sénéfiance" 5 (1978), 135-162.
Thiolier-Méjean 1986 = S. THIOLIER-MÉJEAN, *D'une image cynégétique chez Marcabru et Bertran de Born*, dans *Mélanges d'onomastique et philologie offerts à M. Raymond Sindou*, Millau, 1986, vol. 2, 38-44.
Tortoreto 1981 = V. TORTORETO, *Il trovatore Cercamon*. Edizione critica, Modena, 1981.
Van der Horst 1974 = C.H.M. VAN DER HORST, *Blandin de Cornouaille*. Introduction, édition diplomatique, glossaire (thèse Utrecht), The Hague/Paris, 1974.
Van der Horst 1981 = C.H.M. VAN DER HORST, *Examen dialectologique du manuscrit P_2 des "Evangiles de l'Enfance" en occitan*, "Zeitschrift für romanische Philologie" 97 (1981), 329-351.
Vatteroni 1986 = S. VATTERONI, *Le poesie del trovatore Johan Esteve*, Ospedaletto, 1986.
Vitale-Brovarone 1984 = A. VITALE-BROVARONE, *Il quaderno di segreti d'un regista provenzale del Medioevo. Note per la messa in scena d'una Passione*, Alessandria, 1984.
Wahl 1980 = A. WAHL, *Die altprovenzalische Übersetzung des "Liber scintillarum"*, München, 1980.
Wehr 1979 = B. WEHR, *Altprovenzalisch 'baderna' - ein 'Ghost-Word'*, "Zeitschrift für französische Sprache und Literatur" 89 (1979), 257-261.
Wehr 1980 = B. WEHR, C.R. de Nüesch 1979, "Romanistisches Jahrbuch" 31 (1980), 162-170.
Wunderli 1975 = P. WUNDERLI, *"Amors, ge ne me planh mia..."*, dans *Sprachen der Lyrik. Festschrift f. Hugo Friedrich zum 70. Geburtstag*, Frankfurt/M. 1975, 930-935.
Wunderli 1981 = P. WUNDERLI, C.R. de Degan Checchini 1979, "Vox Romanica" 40 (1981), 300-301.
Zemp 1978 = J. ZEMP, *Les poésies du troubadour Cadenet*, Edition critique avec introduction, traduction, notes et glossaire, Bern/Frankfurt/M./Las Vegas, 1978.
Zufferey 1976 = F. ZUFFEREY, *Notes sur la pièce III de Guillaume de Poitiers*, "Romania" 97 (1976), 117-122.
Zufferey 1987a = F. ZUFFEREY, *Recherches linguistiques sur les chansonniers provençaux* (thèse Lausanne), Genève, 1987.
Zufferey 1987b = F. ZUFFEREY, *La lèpre des textes: à propos d'un troubadour maudit*, "Etudes de lettres", avril-septembre 1987, 133-143.

LE PARLATE PROVENZALI DEL VERSANTE ORIENTALE DELLE ALPI: DOCUMENTI ANTICHI

ANNA CORNAGLIOTTI

L'oggetto di questa comunicazione - le parlate provenzali del Piemonte - si presenterà forse poco attraente per chi non sia piemontese. Tuttavia credo, o meglio spero, che, essendo indirizzata ad un pubblico di occitanisti, vi si possa trovare un certo interesse, almeno dal punto di vista metodologico, poiché il mio scopo è quello di dimostrare come, poco a poco, la situazione linguistica medievale d'una certa regione possa essere ricostruita attraverso ricerche pazienti e continue.

Vorrei pertanto ritracciare la storia di questa ricostruzione, già iniziata e alla quale lavoro da parecchi anni ormai, e ricavarne dei risultati, parziali, di natura linguistica. Non mi sembra opportuno, in questa sede, ricordare il giudizio pessimistico espresso da studiosi precedenti che avevano dichiarato la quasi totale assenza di documentazione e, di conseguenza, l'impossibilità di schizzare un profilo sufficiente[1].

Osserviamo ora sulla cartina acclusa quali siano le località delle Alpi occidentali piemontesi in cui sono stati reperiti dei documenti. Come si può constatare le vallate privilegiate sino ad ora sono soprattutto: a sud, la Valle della Stura di Demonte, a nord, la Valle del Chisone e, ancora più a nord, la Valle della Dora Riparia o la Valle di Susa. Si devono inoltre aggiungere alcune località sparse, come Mondovì e Busca, dove indagini cominciate recentemente promettono di essere fruttuose.

La data iniziale più antica appartiene a Mondovì (1369), ma la possibilità di imbattersi in testi occitani si estende sino al XVIII° secolo.

La natura dei documenti scoperti è assai varia: si tratta, nella maggior parte dei casi, di testi non letterari. Si aggiunga che sovente nei testi si trovano fonemi e morfemi italiani o francesi, fatto quasi inevitabile se si consideri la situazione geografica e soprattutto storico-politica del Piemonte nel corso dei secoli.

Si possiedono quindi, procedendo per ordine d'abbondanza:

1) Delle formule ingiuriose condannate dalle autorità locali e registrate a partire dal 1386 nei conti della Castellania della Casa di Savoia di Barcellonette conservati nell'Archivio di Stato di Torino. I luoghi, ora italiani, implicati sono Bersezio, Pontebernardo, Pietraporzio, Sambuco, Vinadio e Aisone nella Valle della Stura di Demonte.

Secondo informazioni ricevute anche i conti della Castellania di Mon-

dovì dovrebbero essere ricchi di attestazioni analoghe (la data del 1369 citata sopra si riferisce ad un altro tipo di documento che esamineremo in seguito).

Queste formule, redatte in latino dai notai o dai loro segretari, riproducono l'ingiuria, colpita da ammenda, nel dialetto locale, indicando il luogo e quando l'insulto venne pronunciato, da chi e contro chi.

È facile intuire, e lo si vedrà dagli esempi addotti, che il lessico risulta particolarmente pittoresco e ameno. Sotto il profilo morfologico, come si chiarirà più oltre, sono testi estremamente preziosi.

1a

- layron; batart; putana; frasca; ramongassa; layronas; ybrias; chernel; tartavel; palhart: fol rudal; faulx et traytre; ribaudas croy; avol home; reynardat et vulpassiz et traytre; putan per plorar et ribault per jurar.
- tu sias un riol; tu sias carnacier; tu bens tu as estat chat et croy; tu mentes per la goula; tu m'as pris duas palanchas; tu m'as vendus mos cheynos; tu tenes petrassas a ton hostal; faczament et dealment m'as accusa; tu m'as mos ma chabra; tu m'as strassa mon fen; tu m'as raubat mon fen; la vos est grant vergonie; falsament has fach far lo testament de nostra mayre.
- jeu ten un cago tu et tas letras; a mort, ribaud, je suy de meliur natura que tu; eysom sont paroles folles que vous me pensas spantar ambe voustras menassas; al temp que aquestos mandamens se fasient vous sias part et procurour de la dicha Marieta et sias bayle et fasies los mandamens[2].

2) Le registrazioni contabili della *Confrairie* dello Spirito Santo di Savoulx, nella Valle di Susa: le parti in provenzale occupano gli anni dal 1532 al 1588 e sono sovente mischiate al latino in principio, al francese poi; verso la fine quest'ultima diviene la sola lingua impiegata (dopo la data del 1588).

L'attrattiva di questo testo è rappresentata dal lessico, dagli antroponimi, toponimi e microtoponimi. Dal punto di vista morfologico, tranne che per qualche forma verbale, si constata ripetitività delle registrazioni che non offrono grande varietà.

2a

- Glaudio Besans p. un emino de forment .xvj. gros
- Item mays p. dous pechis pans a Johan Dano .x. quars
- Politre Pont p. tres eminas de bla .xxxxvj. gros. d.
- Mosse Politre Alberto notre vicario deo p. de vin .xxj. gros
- Thoniu Roseto reliesa de feu Bartholomiu pour de pein de froment .iiij. g.
- Margarito figlo senreyre de Bertalmyou Rousset p. dous gros pans. .ix. gros

- Lo parselo de lo freiriho de so que nos haven requobra de l'an mil .v^{c}xxxij. et a touto jor dal meis quant ero Pandequto
- Lo memoryo de so que devio Blais Suspysyo quant al vay rendre son conte l'an 1555
- Plus a poye le dit Franceys als mancyers de lo fontano dals Meyers p. lo comandement dals procurours .j. ff.
- 1574 et lo journ de Saint Barnabe .xj^{c}. de jung m. Johan Cygnayre ay rendu compte a la perroccho de Savols coma prio de la freirio dal Saint Esperit et resto devent a la dicto perrocho en froment[3]...

3) Un terzo gruppo di documenti è costituito dagli atti delle comunità valligiane: a parte i brevi frammenti dei Consoli di Sauze di Cesana, nella Valle di Susa, relativi agli anni 1544-1574, pubblicati da Ernst Hirsch[4], il testo più importante è il cosiddetto «Codice Gouthier», egualmente pubblicato da Hirsch, che contiene gli ordinamenti della Comunità di Mentoulles, nella Valle del Chisone, scritti in latino, in francese e, per una dozzina di carte, in *patois*. Gli ordinamenti si riferiscono agli anni dal 1532 al 1549 e il loro contenuto concerne problemi concreti della vita agricola: la raccolta dei cereali, il bestiame, il taglio degli alberi, le zone riservate ai pascoli, ecc.

L'edizione, diplomatica, meriterebbe una attenta revisione e un esame linguistico a tappeto.

3a
- Item an ordenna lous dicts hommes que denguno persono de cung eytat, quallita ou condition qu'elo sio ny cung que non auze ny presumo tailhar, pellar, eyreysar ou en alcuno aultro fasson que syo gastar alcungs albres melezes vers la servo de la Troncheo sus peno et ban per chasque planto de melezo de tres florins de moneo de tailho per chasque viage appliquas las duas parts a la dicto communo et lou ters als accuzours
- Item an ordena lous dicts hommes que denguno persono de qunc eytat, qualita ny condition qu'ello sio ny quno que no auze ny presumo per chasque an advenir fochar aultrement sear meyre oube lon volam alcunas herbas dalz communs de la universita et affranchissement de dictas Mentollas en alcung luoc que sio[5]...

4) Gli atti di un notaio di Pragelato denominati «Protocollo Orcel», redatti nel 1532 e conservati nell'Archivio di Stato di Torino. Di grande interesse linguistico, essi sono stati scoperti recentemente dal dott. Franco Bronzati che li sta studiando: in questo congresso ne ha dato notizia.

5) Un gruppo di documenti di genere differente che appartiene ad un campo particolare: si tratta di testi contenuti nei manoscritti definiti «valdesi»

di natura non dottrinale.

Non voglio in alcun modo oltrepassare i confini della mia trattazione né entrare nel dominio dei testi valdesi che sono presentati dalla prof. Luciana Borghi Cedrini[6]. Devo nondimeno segnalare all'interno della mia panoramica tre testi già editi o in corso d'edizione che, ripeto, nulla hanno a che fare con la dottrina dei Valdesi, vale a dire:

α) Una grammatica latina con esempi in *patois* trasmessaci dal manoscritto Dd. XV. 33 della University Library di Cambridge, datata tra il 1510 e il 1521; i toponimi indicati negli *exempla* proposti permettono di individuare il luogo di nascita nel triangolo formato dai comuni di Fenestrelle, Mentoulles e Villaretto (Valle del Chisone) e altri dati di attribuirla ad un notaio di Fenestrelle, Johan Blanc.

Il testo, che si limita in fondo ad una lunga serie di verbi all'infinito, denuncia una forte influenza del francese nonché dell'italiano: tuttavia non poche forme si presentano in veste occitana.

5α

careo per manchar
abnuo per denear
acquiesco per reposar
hereo per jnclinar
caveo per gardar
cedo per donar luoc
derogo per blaismar
audeo per ossar
cepi per comenssar
fulmino per tronar
grandino per tempestar
tono per tronar
areo per sechar
ardeo per brusar
causor per pleydear
egredior per saglir fora
gredior per anar
jocor per solassar
labor per esquiglar
periclitor per periglar
vociferor per criar[7]...

β) Al seguito della grammatica vi è un frammento di un trattato d'aritmetica in puro provenzale e degli esempi che riflettono una condizione lin-

guistica ibrida.

5β

... Et coma nombre ha decena, centena et tambem milho ha nombre, dezena, centena... nombre, dezeno, centeno, milher, dezeno de milher, centeno de milher, milhum, dezeno de milhum, centena de milhon, milhion de milhion, dezena de milhon de milhon, centena de milhon de milhon, milher de milhon de milhon[8]...

γ) Infine un testo *Mettra Ceneche* (Versi di Seneca) pubblicati da Luciana Borghi Cedrini nel 1981, di 280 versi e da ricondurre pressapoco alla datazione dei testi precedenti.

Riportiamo il suo giudizio sulla lingua: «La lingua dei *Mettra*, come quello del frammento aritmetico di *Johannonus Albi* non è valdese: o, per meglio dire, la *scripta* dei *Mettra* non è quella che conosciamo dal *corpus* dei mss. letterari valdesi, verosimilmente fondata, nel complesso, sulla parlata delle Valli propriamente dette valdesi... e non è neppure la *scripta* che gli altri testi in volgare del Dd XV 33 tentano forse, senza grande successo, di fondare sulla parlata di Fenestrelle o di Val Pragelato. E' invece la *scripta* già in uso documentario e letterario nel Briançonnais, che avoca alle proprie norme anche gli scritti di istituti linguistici, sulla sorta di *koiné*, che doveva tra la fine del Quattro e l'inizio del Cinquecento (ma anche prima, e anche dopo) unire... il Briançonnais alle alte Valli di Susa e del Chisone, e forse della Germanasca»[9].

In questo modo la Borghi Cedrini riprende l'opinione sia di Alberto Talmon del 1914: «I dialetti dell'Alta Val Chisone appaiono affini a quelli degli immediati dintorni di Briançon... questa affinità doveva essere maggiore in passato, prima che la frontiera tra Delfinato e Piemonte fosse portata sulla cresta delle Alpi... Fra questi dialetti dell'Alta Val Chisone il più caratteristico è certamente il pragelatese, che più d'ogni altro mantenne la sua affinità col Delfinese»[10], sia l'opinione anteriore di Giuseppe Morosi del 1890: «Il dialetto di Pragelato quindi non è da porsi nel novero degl'idiomi nettamente provenzali: esso ha più della lingua *d'oc* che della lingua *d'oil*, ma l'influenza dei vicini dialetti franco-provenzali è evidente»[11].

Confesso che sono d'accordo con la Borghi Cedrini fino a un certo punto: i *Mettra Ceneche* sicuramente non sono valdesi, ma forse non c'era una effettiva *koiné* brianzonese così incidente. Bisognerebbe, a mio avviso, cercare e conoscere un ben maggior numero di testi della Valle del Chisone e delle altre valli per potere stabilire la natura della lingua in esse impiegata e l'influenza reale dei dialetti vicini. Spero vivamente che la scoperta del *Protocole Orcel* e futuri altri ritrovamenti possano aiutarci in

questo senso.

5γ

Tres maniras de gent soun,
Segunt que di Salomon,
Que Diou a mout en degra,
Per que tous ben i avisa:
L'ome viegl luxurious,
Et lou paure argouglous,
Et l'ome ric mesongier;
Lous ha en degra volontier,
Aqueous non son amic de Diou.
.....
A peno po devenir ric
Lou viegl, quant es empaurezi.
Qui vol aver perdon de Diou,
Si perdoune so que li es greou;
El fay de Diou son debitour,
Quant fay ben per son hounour[12].

6) Ho precisato che la data più antica, 1369, appartiene ad un testo di Mondovì: si tratta d'un breve passo nei conti della Castellania di Mondovì, monotona ripetizione di formule, di cui darò un breve estratto.

6a

Aso es aso que devom aquels de la conpagnia de Burd de Burdosan et aso que devon respondre per Johan Palom clavayre de Mondevic, primer lo segnor de Sigur devon a Obert de Barver .xxvij. g°. ff. .j. quar pp. Item devon a Francesch Ducto .viij. grossos. Item devon a Loys Bonard .ij. grossos .iij. quar. Item a Bertolomiou Mezena .ij. grossos .iij. quar. Monetus de Canpagna devo a Obert de Barver .xxvij. grossos. Odibert devo a Joham Moliner .ij. scuz d'aur[13].

Accanto a questo breve testo provenzale vorrei segnalare dei documenti che si sono rilevati assai ricchi lessicalmente e foneticamente: sono i verbali delle inchieste effettuate a partire dal mese di luglio del 1385 su individui della Castellania della Valle di Queyras e, ciò che più da vicino ci riguarda, delle comunità di Exilles e Salbertrand nella Valle di Susa, individui accusati di non aver consegnato agli ufficiali fiscali la percentuale dovuta sui beni prelevati agli abitanti della alta Valle del Chisone colpevoli d'essere valdesi.

I verbali, in latino, sono conservati negli Archivi Dipartimentali di Grenoble e sono stati studiati, dal punto di vista storico-giuridico, dal dottor

Marco Carpignano[14].
6b

test
maglia
crimascle
fluyre
tesoyra
barutel
eychalpre
daloyra
pic
strops
trayent
crimangle
fila
tomayra
froyre
exgroysas
selghorium
caciam
scuallam
gratusam sive casiteram
cysolam
sclopellum
saraglam
gyovetum
chavillam
peram
tascam
sachatam
sotulares
cartheyronum
cabacium
schandalium[15]

I termini sono esposti in veste del tutto provenzale o sotto una patina latina che lascia indovinare il volgare. Essi si riferiscono agli strumenti, vestiti, misure, prodotti del mondo agricolo montano.

7) Infine vorrei mettere in evidenza tre testi in versi di tradizione tardiva ma senza dubbio - è constatabile - strettamente legati al mondo linguistico occitano.

α) Il primo è una canzone politica sul passaggio della regina Giovanna I d'Anjou a Bersezio, verso la metà del XIV secolo. Il suo primo editore, uno studioso di Cuneo, Alfonso Riberi, l'aveva conosciuta attraverso la tradizione orale.

Riproduco il testo secondo l'edizione, malgrado forti riserve sulla raccolta del materiale e la stesura.

7α

L'aigla tornaivo subra la montagno
sus li passaivo nosto reina Iano.
Che causa veire ela 'ncurunado
sus les gran peire de la baricado.
Tuci curiun a lu siou passage
tuci veniun a li far homage.
Foro la gleja del nosto San Luren
portun la cleia 'n bassi d'argen.
Jes la baylia che li fai presen
e, 'n cumpagnia, lu aba de San Luren[16].

β) Il secondo è una canzone politica in cui si immagina un *planh* di Bernard de la Vallette, duca di Nogaret, morto nel 1592. Il manoscritto di Cuneo che lo conserva è tardo, probabilmente del XVIII secolo.

7β

Las, paure, che sio devengu
por esser in Provenzo vengu!
Mi pensavi governar,
chiachun crida 'Fora Bernard!
R. Pui ancara m'han ben piege fach
hai Bernard! hai Bernard!
che vos an fach e che vos han fach.
M'an fet correr por la Provenzo
com un aine ch'ha la corenzo.
Non pensi home si danat
che sia stat tant tormentat[17]!

γ) Il terzo è un Noel, verosimilmente originario dell'Argentera, assai mal pubblicato dal Riberi; sfortunatamente non si può per il momento controllare sul foglio del XVIII secolo, da cui il Riberi l'avrebbe trascritto, lo stato reale del contenuto. Il Noel potrebbe risalire al XVI secolo.

Riproduco pertanto alcuni versi secondo l'edizione.

7γ

Venè, pastres, pastreire
a far lo che vous dio,
venè, barba Matio,
venè, barba Giampeyre,
jes nà lu fio de Dio.

Pastours de l'Argentiero
calun d'en aut en bas,
portun fourmage gras
dedin la fourmagiero
per far la presentiero
au bon Gesù ch'es nàs[18].

Risulta evidente lo stato di ibridismo di questi ultimi tre testi. Nondimeno penso che, correttamente ristabiliti ed utilizzati, sebbene tardivi e di tradizione incerta, possano aiutare a disegnare un certo quadro linguistico.

La seconda parte della mia esposizione mira a porre in luce alcuni tratti fonetici e morfologici delle parlate provenzali del Piemonte.

Fonetica.

Vocalismo. Da tutti i testi traspare l'evoluzione di -A atona ad *-o*, con un solo esempio prima della fine del XV secolo (*touto*<*TUTTA; 1485-1486, dal testo 1a). La coesistenza delle due uscite (*-a* ed *-o*), accanto a quella d'influenza francese in *-e*, che si può constatare in tutti i testi, continua per un lungo periodo di tempo. Nei passi in versi (7α, β, γ) *-o* finale sembra prevalere; ritengo che alcune parole come *reina*, *causa*, *gleja*, ecc. siano dovute ad alterazione in senso italianizzante durante la fase della trascrizione.

Per quanto riguarda A tonica si deve segnalare la sua massiccia conservazione (per es. gli infiniti di I coniugazione nei testi 1a, 3a, 5α)[19].

Il suffisso -ARIUM/-ARIAM offre svariati esiti: *carnacier* (1a), *mancyers* (da ib.), *Argentiero* (7γ), *fourmagiero* (ib.), *mesongier* (5γ), *putanier* (1a), *perrier* (da 2a), *setiers* (da ib.), *milher* (5β), *primer* (6a), *sisers* (da 2a), *champiar* (da ib.), *setir* (da ib.), *falsarj* (da 1a), *vicario* (2a), *notariho* (da ib,), ecc.

A preceduta in latino da una consonante velare dà per lo più *a: ramongassa* (1a), *chat* (ib.), *chabra* (da ib.), *cago* (ib.), *vicario* (2a), *fochar* (3a), *manchar* (5α), *sechar* (ib.), *eychalpre* (6b), ecc.

Il dittongamento di Ĕ ed Ŏ è raro e si riscontra con discontinuità.
Per esempio Ĕ dà *ie* in *jeu* (1a) e davanti a palatale in *profiegs* (da 5γ), o *ia* in *myau* (da 1a) e Ŏ dà *uo* in *luoc* (3a, 5α), *juoc* (da 5γ) e *ue* in *vueglas* (<VOLEAS, da 5γ) e *fueglo* (da ib.); anche in posizione si ha *puorc*

(da 2a) e *puerc* (da ib.).

È evidente che la presenza del dittongo *ie* in *bien*, *tient* (da 2a), ecc., è da ascrivere ad influenza francese.

Da segnalare inoltre, in quasi tutti i testi, la copresenza dei grafemi *ou*, *u*, *o* e talora *uo* per lo più come esito di Ō: *procurours* (2a), *accuzours* (3a), *debitour* (5γ), *hounour* (ib.), *segnour* (da ib.), *priour* (da 2a), *folour* (da 5γ), *governour* (da ib.), *persouno*, (da ib.); *milhum* (5β), *meliur* (1a), *priur* (da ib.), *redutiun* (da ib.), *concecrasyu* (da ib.); *prio* (2a), *segnor* (6a), *milhon* (5β), *persono* (3a), *vandition* (da 2a), *remission* (da ib.), *redition* (da ib.); *luor* (da 2a); e raramente da Ŭ: *Diou* (5γ), *goula* (1a), *soun* (5γ), *Bertalmyou* (2a), *journ* (ib.), *Bertolomiou* (6a), *soubre* (da 5γ); *Bertalmyum* (da 2a), *subra* (7α); *jor* (2a), *Dio* (7γ), *Bertalmio* (da 2a).

Buona la conservazione di AU tonico, anche secondario: *faulx* (1a), *ribaudas* (ib.), *auze* (3a), *aultro* (ib.), *paure* (5γ, 7β) con *empaurezi* (ib.), *aur* (6a), *aut* (7γ), *Claude* (da 2a). Pochi sono i casi di chiusura: *parolles* (2a), *chosa* (da 5γ), con *roba*, part. pass. (da 1a).

Consonantismo. Il fenomeno più interessante è la palatalizzazione di CA- indicata di consueto della grafia *ch*: *chernel* (1a), *chat* (ib.), *chabra* (ib.), *cheynos* (ib.), *choso* (da 2a, da 5γ), *chacum* (da 5γ), *champiar* (da 1a), *chatoyra* (da ib.), *charto* (da 2a), *champ* (da ib.), *achampar* (da 5γ), *encherchar* (da 5γ); *sechar* (5α), e anche di -CT-: *fach* (1a, 7β), *dicha* (1a).

Mentre la stessa grafia *ch* preceduta da *n* connota la velare: *palanchas* (1a), *manchar* (5α).

Eccezioni sono gli esiti: *casiteram* (6b), *cartiero* (da 2a), *calun* (7γ); *dicto* (2a), *dicts* (3a), *dicto* (ib.), *dictas* (ib.).

Inoltre il grafema *g* è bivalente: per la velare (*fatigo* (da 5γ), *gardar* (da 5α) e per la palatale (*mingar* (da 5γ), *dalmagar* (da ib.), *changar* (da ib.)).

Il gruppo TR offre l'abituale esito provenzale *-ir-* in *layron* (1a), *layronas* (ib.), *mayre* (ib.), *senreyre* (2a), *freirio* (ib.), *peire* (7α), *Giampeyre* (7γ), *payre* (da 5γ).

D in sede finale spesso si assorda: *batart* (1a), *palhart* (ib.), *ribault* (ib.), *grant* (ib.), *quant* (2a, 5γ), *lart* (da 2a), *Bermunt* (da ib.). Si assiste poi alla caduta di *n* e *r* nella sillaba finale: *milho* (5β), *bassi* (7α), *fromet* (da 2a), *quoret* (da ib.), *vaquatihos* (da ib.), *jug* (da ib.); *prio* (2a), *percuros* (da ib.), *procureu* (da ib.), *avoy* (da ib.).

Per la morfo-sintassi che qui ora non è possibile illustrare in dettaglio mi limiterò a sottolineare due fatti caratterizzanti.

La pluralità delle testimonianze esistenti permettono di ricostruire poco a poco la morfologia verbale. Per esempio il presente indicativo dei verbi «essere» e «avere».

1. *suy* (1a) *soy* (da ib.)	1. *hay* (da 2a), *ay* (da ib.), *hai* (da ib.)
2. *sias* (1a), *sies* (5γ), *es* (5γ)	2. *has* (2a, 5γ)
3. *est* (1a), *es* (5γ, 6a, 7γ), *eys* (da 2a), *jes* (7γ), *eis* (da 2a)	3. *a* (2a, 5γ), *ay* (2a), *ha* (5β, 5γ, 7β, da 2a)
4.	4. *haven* (2a), *havem* (da ib.) *aven* (da ib.), *avons* (da ib.) *avouns* (da ib.), *havons* (da ib.)
5. *estes* (da 1a)	5. *aves* (da 1a).
6. *son* (5γ), *soun* (ib.), *sont* (1a, da 2a), *som* (da 2a)	6. *an* (3a, 5γ, da 2a), *han*, (7β), *ann* (da 2a), *ont* (da 2a).

Un altro fenomeno interessante è la sopravvivenza, per il momento attestata nel solo testo 2a, del perfetto perifrastico formato da VADERE e l'infinito; questa struttura, comune al catalano e al provenzale antico, si riscontra 5 volte nei conti di Savoulx: *vay rendre*, *vai far* più infinito, *vay venir rendre*, *van rendre*, *van donar*.

Al termine di questa esposizione di dati mi rendo conto della loro incompletezza; tuttavia mi pare ovvio che sino a quando non si posseggano maggiori, più ricche e diversificate testimonianze, non si possa cominciare una analisi puntuale e ci si debba limitare, come in questa occasione, ad evidenziare soltanto alcune caratteristiche tipizzanti delle parlate provenzali del Piemonte.

Anna Cornagliotti
Università di Torino

1. Per quanto riguarda la Valle della Stura di Demonte questo percorso a ritroso è stato fatto in un saggio di circa dieci anni fa: cfr. A. CORNAGLIOTTI, *Reperti provenzali dai «Banna Condempnata» dei conti della Castellania Sabauda di Barcellonette. Val-*

le della Stura di Demonte e Valle dell'Ubaye, in *Lingue e dialetti nell'arco alpino occidentale*, Torino, 1978, pp. 209-251.

2. Da A. CORNAGLIOTTI, *Reperti cit.*

3. Da A. CORNAGLIOTTI, *Il libro di conti della «Confratria dello Spirito Santo» di Savoulx (Valle di Susa). 1532-1588*, «Revue de Linguistique Romane», 39 (1975), 308-350.

4. Cfr. E. HIRSCH, *Das Rechnungsbuch der Konsuln von Sauze di Cesana*, «Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen», 116 (1965), 266.

5. E. HIRSCH, *Die Notariatsakten von Mentoules aus den Jahren 1532 und 1549 (Codice Gothier)*, «Zeitschrift für romanische Philologie», 91 (1975), 365-385.

6. Cfr. negli atti del Congresso L. BORGHI CEDRINI, *L'antica letteratura valdese: progressi d'una definizione*.

7. Cfr. A. CORNAGLIOTTI, *Tratti provenzali alpini dal Ms. Dd XV 33 della University Library di Cambridge*, «Zeitschrift für romanische Philologie», 95 (1979), 485-513.

8. Da ib.

9. Cfr. L. BORGHI CEDRINI, *Cultura provenzale e cultura «valdese» nei Mettra Ceneche («Versi di Seneca») del ms. Dd XV 33 (Bibl. Univ. di Cambridge)*, Torino, 1981, p. 215.

10. Cfr. A. TALMON, *Saggio sul dialetto di Pragelato*, «Archivio Glottologico Italiano», 18 (1914-22), 1-104.

11. Cfr. G. MOROSI, *L'odierno linguaggio dei Valdesi del Piemonte*, «Archivio Glottologico Italiano», 11 (1890), 309-416.

12. Cfr. L. BORGHI CEDRINI, *Cultura cit.*, pp. 130-131.

13. Cfr. Archivio di Stato di Torino, Sezioni Riunite, Conti della Castellania di Mondovì, rotolo I, terzultima pecia (= pergamena 33, capitolo 569).

14. Cfr. M. CARPIGNANO, *Ordinamenti di Val Pragelato nel Medioevo*, Università di Torino, Facoltà di Giurisprudenza, a.a. 1978-1979 (tesi di laurea inedita).

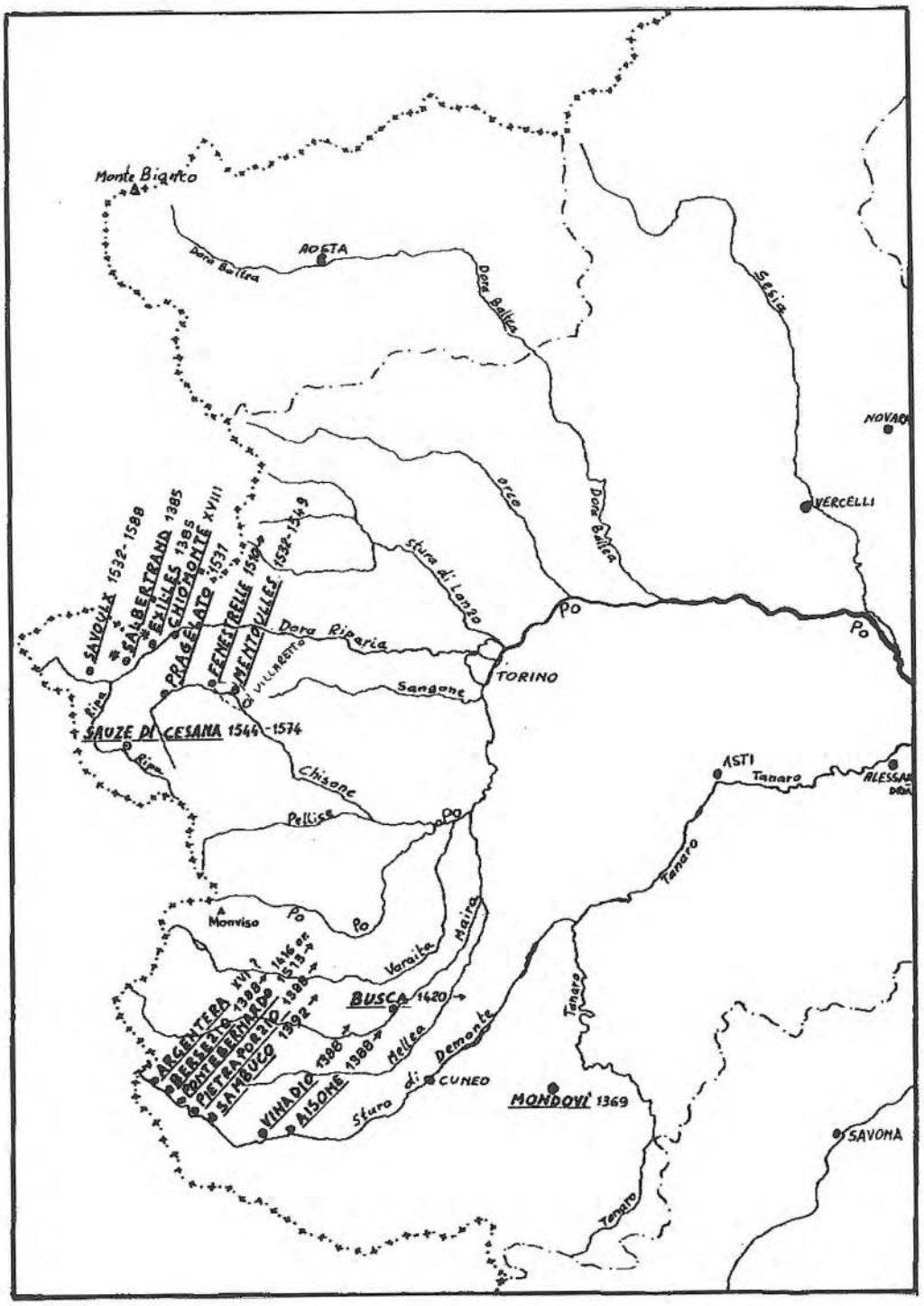
15. Cfr. A. CORNAGLIOTTI, *Documentazioni medievali di provenzale alpino della Valle del Queyras e dell'Alta Val di Susa*, in *Corona Alpium. Miscellanea di Studi in onore del Prof. C. A. Mastrelli*, Firenze, 1984, pp. 43-60.

16. Cfr. A. M. RIBERI, *Folklore poetico cuneese dei secoli XV e XVI*, in *Miscellanea Cuneese*, Torino, 1930 (BSSS CXI), pp. 247-354, 294-296.

17. Cfr. A. M. RIBERI, *Folklore cit.*, pp. 340-343 e A. CORNAGLIOTTI, *Problèmes de mélange linguistique: les chansons provençales historiques du Ms. Abelli (Coni)*, «Marche Romane», XXXIII (1983), 49-57.

18. Cfr. A. M. RIBERI, *Folklore cit.*, p. 286.

19. Quando l'indicazione per il reperimento dell'esempio è preceduto da «da», significa che l'esempio non si trova nei passi qui riportati ma nel testo completo, per cui si rinvia agli studi citati in nota.


Monte Bianco
AOSTA
Dora Baltea
Dora Baltea
Sesia
NOVARA
VERCELLI
Orco
Dora Baltea
Stura di Lanzo
Po
Po
Dora Riparia
TORINO
Sangone
SAVOULX 1532-1588
SALBERTRAND 1385
EXILLES 1385
CHIOMONTE XVIII
PRAGELATO 1537
FENESTRELLE 1532-1549
MENTOULLES 1532-1549
SAUZE DI CESANA 1544-1574
Chisone
Pellice
Po
ASTI
Tanaro
ALESSANDRIA
Tanaro
Monviso
Po
Po
Varaita
Maira
BUSCA 1420
ARGENTERA XVI
BERSEZIO 1388
CONTESSERIA 1398
PIETRAPORZIO 1392
SAMBUCO
VINADIO 1396
AISONE 1388
Mellea
Demonte
Stura di
CUNEO
MONDOVI' 1369
Tanaro
Tanaro
SAVONA

L'ANTICA LETTERATURA VALDESE: PROGRESSI D'UNA DEFINIZIONE

LUCIANA BORGHI CEDRINI

L'occasione di questo incontro è per me tanto più grata, in quanto proprio da occasioni come questa, dal dialogo e dalla collaborazione tra studiosi di varie provenienze e specializzazioni, si può sperare la realizzazione di quanto ho posto nel titolo di questa relazione.

Il titolo suona infatti, in modo un po' plagiario e un po' provocatorio, "L'antica letteratura valdese: progressi d'una definizione". La provocazione sta nel fatto che in realtà i progressi compiuti nel definire questa letteratura appaiono piuttosto limitati, se li si paragona, da un lato, con le esigue dimensioni del *corpus* manoscritto valdese — composto, come diremo, da poco più di venti esemplari — e, d'altro lato, con il tempo e le pagine fin qui spesi sull'argomento, a partire dalle più o meno clamorose scoperte o riscoperte ottocentesche di codici valdesi fino allora ignorati o misconosciuti.

Particolarmente clamoroso fu il caso dei manoscritti cosiddetti letterari del fondo valdese Morland della Biblioteca Universitaria di Cambridge: ch'erano stati creduti persi — o addirittura mai esistiti — e che furono invece ritrovati nel luogo stesso del deposito, sotto l'erronea classificazione di "miscellanea di testi religiosi in lingua spagnola"[1].

Il caso è sintomatico d'una speciale difficoltà di identificare i codici valdesi come tali: una difficoltà che per i bibliotecari di Cambridge nasceva, ovviamente, dalla lingua dei codici, e che si potrebbe pensare oramai del tutto superata, essendo passato più di un secolo da quando filologi e linguisti, oltre che storici del Medioevo e delle religioni, hanno iniziato a discutere sulla 'questione della lingua valdese'. Ma non è così: stranamente, la discussione non solo non è valsa a comporre definitivamente la questione di come, dove e quando è nata questa lingua, ma ha in certo modo ritardato la soluzione del problema più generale di che cosa si debba intendere per lingua e letteratura valdese, di come si debba, appunto, definirla.

Per riprendere solo i termini essenziali della questione della lingua valdese, ricorderò com'essa sia sorta subito dopo i primi, affrettati sondaggi sui manoscritti, alcuni dei quali erano datati al XVI secolo, ed altri si ritenevano databili al XV o perfino al XIV secolo. Si vide allora — o si credette di vedere — che la loro lingua, benché già additata da Ray-

nouard come una variante della lingua d'oc dei trovatori, discordava ampiamente sia dagli scritti trobadorici classici del XIII-XIV secolo, sia dai moderni *patois* occitanici delle Valli dette Valdesi; ne discordava al punto da non sembrare neppure sostanzialmente occitanica, sì che taluni studiosi preferirono vedervi un ibrido, costituitosi, per ragioni inerenti all'*iter* storico-geografico del Valdismo, dalla commistione tra più idiomi (ad es., tra il francoprovenzale di Lione, di cui era originario Valdo, e il piemontese adiacente alle Valli dove avevano finito per stanziarsi i suoi seguaci); e qualcuno giunse a considerarla come un mosaico costruito a tavolino con tessere disparate (latinismi, provenzalismi, delfinatismi, italianismi, neologismi), insomma come una lingua artificiale, 'di convenzione', elaborata dalla comunità valdese allo scopo esoterico di distinguersi e non farsi capire dagli ambienti ortodossi[2].

Si arrivò dunque, per diverse vie, a ritenere che si trattasse in ogni caso di una lingua mista, e per ciò stesso costituzionalmente anomala; una idea cui certamente contribuiva la suggestione esercitata anche su filologi e linguisti dal significato storico-ideologico dei codici valdesi. Poiché questi costituivano un esempio pressoché unico, nel quadro romanzo, di documentazione diretta su una dissidenza religiosa medievale, veniva naturale supporre che a contenuti così speciali dovesse abbinarsi una veste linguistica altrettanto speciale, diversa da ogni altra. Tutto ciò avrebbe teoricamente dovuto stimolare indagini più esaurienti sia sui contenuti, sia sulle forme degli scritti valdesi: ma si direbbe invece che abbia avuto, in modo quasi paradossale, un effetto deterrente.

La lingua valdese, proprio perché ritenuta di costituzione anomala, o comunque speciale, finì per sembrare una sorta di mostro sacro, con cui non solo gli studiosi di parte storica, ma perfino quelli di parte linguistica temevano di misurarsi anche solo sul campo neutro, descrittivo, della trascrizione a stampa. Ho già avuto occasione di sottolineare in altre sedi[3] come fino a una quindicina d'anni fa non si avesse a stampa, degli scritti valdesi, molto più di quanto era già stato malamente stampato entro il XVII secolo; e ancora l'anno scorso Max Pfister, in una "contribution à la lexicologie de l'ancien vaudois", ha dovuto constatare come dei venticinque manoscritti che secondo un suo calcolo compongono il *corpus* di lingua valdese, soltanto sei fossero stati pubblicati, per intero o in parte, a tutto il 1984[4].

Si creò, insomma, un autentico circolo vizioso: non si pubblicavano i testi valdesi, anche perché non se ne conosceva bene la lingua; ma si continuava a non conoscere bene la lingua, soprattutto perché non se ne pubblicavano i testi.

Che la questione della lingua abbia fatto da freno alla conoscenza del-

la letteratura valdese, è dimostrato da due dati di fatto. Il primo è che gli storici del Valdismo si sono normalmente accontentati di sostanziare i loro studi con citazioni di seconda mano, o peggio con sunti — talora fantasiosi — di passi dei codici; le eccezioni, lodevoli, sono state assai poche, almeno fino a qualche anno fa. Tengo a citarne una, che incrementa l'elenco dei manoscritti — o segmenti di manoscritti — editi, approntato da Pfister: nel 1975, Valdo Vinay, in un volume sulle ''confessioni di fede dei Valdesi riformati'', ha trascritto e tradotto, dal codice dublinese C 5 18, la corrispondenza in valdese scambiata nel 1530 tra il *barba* Georges Morel e Martin Bùcero a riguardo della giustificazione per fede[5].

L'altro dato che conferma come la questione della lingua abbia impacciato la ricerca sui manoscritti valdesi, è la constatazione che questi ultimi sono stati fatti segno a un *revival* d'attenzione, e a un fiorire d'iniziative editoriali, solo da una ventina d'anni, da quando cioè è invalsa, con gli *Scripta-Studien*, la nozione che ogni lingua scritta o *scripta* che abbia intenti — o perlomeno effetti — estetici, letterari, ha per ciò stesso istituti 'speciali'; e si è fatta strada la consapevolezza che il valdese manoscritto, in quanto è rielaborazione linguistico-estetica d'una esperienza di vita e di pensiero, è anzitutto una *scripta* letteraria, non necessariamente più anomala delle altre.

Grazie a questo nuovo modo, meno reverenziale, di riguardare alla lingua dei valdesi, e dato il crescente bisogno di informazioni di prima mano sulla loro storia, si sono da allora effettuate ispezioni di vario genere sui loro codici: ispezioni più o meno vaste, ma tutte, a differenza dei sondaggi ottocenteschi, d'impostazione sistematica, e intese ad acclarare quegli aspetti del *corpus* che l'accendersi della questione della lingua aveva lasciato o addirittura messo nell'ombra.

Pioniera, in questa direzione, può considerarsi la discussione portata nel 1969 da Wunderli sulle traduzioni valdesi delle Scritture, in paragone a quelle occitaniche[6]; una discussione che, recando il significativo sottotitolo ''gelöste und ungelöste Fragen'', ha fornito in effetti una ''mise à point fondamentale'' (la definizione è di Pfister[7]) dello stato degli studi se non sull'intera letteratura valdese, su quella parte di essa che ha carattere biblico, e che non ha goduto, finora, d'altre cure. Spero per altro che nel prosieguo della ''Collana di antichi testi valdesi'' di cui dirò più oltre, in parallelo alla pubblicazione dei volgarizzamenti biblici, sarà possibile dare anche i risultati di analisi ora in corso, che sembrano apportare elementi nuovi sulla tradizione manoscritta della Bibbia in valdese. Ma certo, per quel che attiene ai testi valdesi d'interesse più propriamente dottrinale, come quelli biblici, il lavoro sul *corpus* non può

essere solo filologico, non può limitarsi all'edizione e all'analisi testuale e linguistica, ma deve far caso, e contribuire, all'interpretazione storico-ideologica: perciò è auspicabile il concorso di specialisti dell'area storica e teologica, che siano in grado d'individuare il portato dottrinale dei testi; tanto più che, come risulta da un'altra "mise à point" fondamentale, prodotta nel 1974 da Giovanni Gonnet[8], molti dei testi redatti in valdese, e tradizionalmente giudicati rappresentativi del pensiero valdese, sono in effetti rimaneggiamenti di scritti d'altra matrice confessionale, e cioè cattolica o hussita.

Si torna, con ciò, al problema di partenza, alla difficoltà di identificare gli scritti valdesi come tali, ovvero di formulare una corretta definizione della letteratura valdese: difficoltà che non è data soltanto dalla probabile origine cattolica o hussita di varie parti del *corpus*, e che di fatto persiste anche se si dà per scontato che quanto si trova nel *corpus* sia *ipso facto* da includere nella letteratura valdese.

Altre ispezioni hanno infatti provato che non è neppure possibile, al momento, indicare l'effettiva consistenza materiale del *corpus*.

Dalla "présentation d'ensemble" di Anne Jolliot-Brenon, stampata nel 1975[9], risultava che i codici redatti interamente o parzialmente in lingua valdese sarebbero, in tutto, ventiquattro, di cui quattro sparsi fra altrettante città, Carpentras, Zurigo, Digione, Grenoble, e venti concentrati invece in tre sole città, e cioè sei a Cambridge, nel fondo Morland, nove a Dublino, in un fondo raccolto dal vescovo anglicano James Ussher, cinque a Ginevra in un fondo originato dai depositi dei pastori Antoine e Jean Léger. Da segnalare, a proposito del fondo ginevrino, il diligente catalogo offerto nel 1977 da Enea Balmas e Mario Dal Corso[10]; dagli stessi studiosi si attende un catalogo simile per il fondo di Cambridge. Ventiquattro manoscritti: un numero decisamente piccolo, un patrimonio librario che appare ancora più esiguo se si considera che ha contenuti alquanto ripetitivi, non solo perché comprende quasi esclusivamente testi dottrinali o edificanti, ma anche perché porta spesso due o più redazioni di un medesimo testo. Inoltre, uno dei manoscritti, il dublinese C 4 17, che la Jolliot-Brenon includeva nel numero, benché seicentesco e di mano non valdese, giudicandolo copia di un originale perduto, è in realtà *descriptus* da uno degli altri manoscritti, il ginevrino Ge 209, come ha dimostrato nel 1980 Annabella Degan Checchini[11].

Ma il numero potrebbe ridursi ulteriormente: nel 1981, facendo un inventario del codice cantabrigense Dd XV 33[12], appartenente al fondo Morland e perciò da sempre annoverato nel *corpus* valdese, ho potuto assodare ch'esso non reca alcun marchio esplicito di 'valdesìa', né nel contenuto, né nella lingua; v'è infatti ben poco in volgare, e cioè qual-

che verso in francese, alcuni passi grammaticali già esaminati nel 1979 da Anna Cornagliotti[13], che non li ha definiti valdesi, ma occitanico-alpini, infine un poemetto, intitolato *Mettra Ceneche* o '*Versi di Seneca*', che è in realtà una versione del noto testo paremiologico occitanico *Le savi* o *Libre de Seneca*: una versione abbreviata e scorretta, in una *scripta* che non si identifica con quella che si suol definire valdese, ma semmai con quella delle Hautes-Alpes o Alpes de Haute-Provence, quale è testimoniata dai cosiddetti *Misteri Delfinatesi*, redatti tra la fine del Quattro e l'inizio del Cinquecento nelle zone di Briançon e Embrun[14].

E si può ancora citare il caso del manoscritto dublinese A 6 10, che è stato sì riconosciuto da Esposito nel 1951 come membro della "collection vaudoise"[15], ed è stato contato nel *corpus* sia dalla Jolliot-Brenon sia da Pfister; ma che ha contenuto dottrinale improntato, secondo taluno, più al Catarismo che al Valdismo[16], ed un'impronta linguistica ancor meno netta: come mi riservo di mostrare in un prossimo lavoro, vi si trova un amalgama di elementi occitanici transalpini ed elementi più propriamente valdesi[17].

Insomma, procedendo a verificare la qualità linguistica dei codici, si può arrivare a scoprire che non è tutto autenticamente valdese ciò che si credeva tale; e si può tanto più deprecare la sorte, che avrebbe lasciato sopravvivere alle persecuzioni solo un *corpus* così ristretto, così poco variato, così poco atto a rappresentare la storia della lingua e della letteratura valdese, una storia che pure, a giudicare dalle date attribuite ai codici, dovrebb'essersi sviluppata per almeno tre secoli, dal XIV al XVI.

Ma anche riguardo alla cronologia del *corpus* si sono avute delle sorprese, e si devono probabilmente operare delle restrizioni.

La "présentation" della Jolliot-Brenon richiamava l'attenzione su un dato abbastanza sconcertante, e cioè sulla forte uniformità paleografica degli scritti valdesi. Così quelli sicuramente datati al Cinquecento — che ammontano, si noti, a circa un terzo del totale — come quelli che si sono voluti ascrivere al Quattro o perfino al Trecento, hanno tutti uno stesso assetto paleografico, concordano tutti nei principali caratteri esterni, dal modo di tracciare le lettere al sistema abbreviativo: e questi caratteri appaiono singolarmente arcaici. Il dato era già stato rilevato da Wendelin Foerster, che nel 1888, osservando come tutti i codici valdesi siano simili l'uno all'altro nell'aspetto paleografico, domandava come fosse possibile, basandosi solo su quest'aspetto, ammettere che alcuni risalgano al Cinque ed altri al Trecento[18]; anche Esposito, nel 1951, aveva insistito sulle tendenze arcaizzanti dei copisti valdesi, e aveva posto, in altri termini, la domanda[19].

Questa si ripropone ancor più motivata, da quando sono finalmente

iniziate le pubblicazioni integrali di testi valdesi: alla mia trascrizione del *Bestiario* valdese dal manoscritto di Cambridge, apparsa nel 1976-77[20], è seguito nel 1979 il primo volume della "Collana di antichi testi valdesi"[21], che viene gestita dalla Claudiana di Torino sotto la direzione di Balmas e con la mia consulenza filologica, ed è intesa a mettere a stampa l'intero *corpus*. Nello stesso anno Hans-Rudolf Nüesch ha edito la cosiddetta *Bibbia* valdese di Carpentras[22], che, essendo stata generalmente attribuita alla seconda metà del Trecento, dovrebbe essere il più antico manoscritto valdese rimastoci; tuttavia, come ho notato in una recensione del 1980[23], lo stesso Nüesch, che pure ha accolto la datazione vulgata, non ha potuto trovare nel codice alcun segno certo di appartenenza al Trecento. In più, proprio grazie alla sua edizione, è stato possibile verificare che questa *Bibbia* non ha forme linguistiche molto più arcaiche di quelle che contraddistinguono gli scritti valdesi sicuramente cinquecenteschi, al contrario: tra la sua lingua e ad esempio quella usata nel 1530 nella citata corrispondenza tra Morel e Bùcero, non v'è traccia di quelle differenze fonetiche e morfologiche che solitamente intercorrono tra uno scritto del Tre e uno del Cinquecento.

E il caso non è isolato: col succedersi delle edizioni dal *corpus* — è uscito nel 1984 il secondo volume della "Collana"[24], e sto preparando il terzo; sempre nell'84 Anna Maria Raugei ha fornito il testo critico del *Bestiario*[25] — riesce vieppiù evidente come tutti i manoscritti valdesi siano singolarmente uniformi anche sotto il profilo linguistico: ben più uniformi, in ogni caso, di quanto solitamente si possa osservare in un *corpus* che si estenda a coprire tre secoli.

Ho già denunciato questa evidenza nel 1980[26], e l'ho ribadita nel secondo volume della "Collana"[27]: dove, vista la grande prossimità fonetica e morfologica tra il codice ginevrino ivi edito, il Ge 206, e quello edito nel primo volume, il Ge 209, ho dedotto che tra i due non v'è necessariamente quel forte divario temporale cui aveva fatto pensare in passato il loro divergere dottrinale (l'uno mantiene posizioni di tipo cattolico, mentre l'altro è già in linea con le idee riformate); e ho invece ipotizzato che entrambi siano stati esemplati nel Cinquecento, più esattamente nei decenni subito precedenti e seguenti l'adesione valdese alla Riforma, sancita nell'assemblea di Chanforan del 1532.

In quella stessa sede ho altresì proposto di riferire a quegli stessi decenni la redazione della gran maggioranza, se non della totalità dei manoscritti in lingua valdese giunti fino a noi. La proposta è meno rivoluzionaria di quanto possa sembrare a prima vista: tali manoscritti non sono infatti di norma degli originali, ma delle copie, e il fatto che le copie siano state eseguite in uno stesso breve periodo non esclude ovviamente

la possibilità che gli originali siano stati composti in età molto diverse, e magari remote. Ammettere, insomma, che i manoscritti risalgano pressoché tutti al periodo in cui maturava e si compiva l'adesione valdese alla Riforma, significherebbe rendere piena ragione dell'uniformità paleografica e linguistica del *corpus*, senza per altro negare ch'esso possa essere testimonianza di fasi anche cronologicamente distinte del pensiero valdese, senza cioè sminuirne il valore storico e documentario. Significherebbe al contrario affermare che il *corpus* può aver avuto fin dall'origine questo valore, e che proprio per questo esibisce tanta uniformità anche nel contenuto, quasi tutto dottrinale ed edificante: perché è stato appositamente costituito, copiando e al caso ammodernando linguisticamente testi di età diverse, per documentare le varie fasi del pensiero valdese, per consentire al Valdismo una riflessione critica sul suo passato e il suo presente, nel momento stesso in cui doveva prendere e attuare la decisione di legare il suo futuro alla Riforma.

Supporre che la gran parte del *corpus* sia stata eseguita nel Cinquecento mi sembra oggi ancor meno azzardato, dacché in un saggio che è ora in corso di stampa[28] ho portato — credo — buoni argomenti per dimostrare che la *scripta* valdese non può essere giunta alle forme grafico-fonetiche in cui viene esercitata nei codici prima del Quattrocento inoltrato, e che proprio questa sua formazione tardiva, questo suo esercizio limitato alla redazione di testi dottrinali ed edificanti sono i maggiori responsabili delle sue apparenti anomalie. Esporrò qui soltanto ciò che può essere utile a una definizione della letteratura valdese, rinviando per il resto al mio saggio. Questo ribadisce, anzitutto, un'osservazione che ho già fatto altrove, e cioè che la *scripta* valdese, d'apparenza misteriosa ed esotica se la si confronta con gli scritti trobadorici, rivela invece notevoli affinità con i testi redatti tra la fine del Quattro e la prima metà del Cinquecento nella regione occitanica più vicina alle Valli Valdesi, le Hautes-Alpes[29]. Con tali testi, e in specie con i citati *Misteri Delfinatesi* e con i documenti non letterari editi da Paul Meyer[30], condivide una lunga serie di tratti fonetici e morfologici che appaiono bensì diversi da quelli della lingua d'oc classica, ma solo perché e in quanto ne rappresentano gli sviluppi più recenti e periferici. Con tali testi condivide inoltre molti di quei presunti francoprovenzalismi che l'avevano fatta giudicare un ibrido tra il lionese di Valdo e altri idiomi, e che sono invece elementi comuni al lionese e al Delfinato, e da questo diffusi in tutte le aree circonvicine. V'è insomma quanto basta per ipotizzare che la *scripta* valdese altro non sia, nella sostanza, che una delle varietà alpine della lingua d'oc, una varietà tardiva e provinciale quale si poteva appunto trovare in un territorio marginale come le Valli Valdesi alla fine del Medioevo.

L'ipotesi trova sostegno nella constatazione — ora ribadita da Arturo Genre, in una recensione al secondo volume della "Collana"[31] — che le discordanze tra gli scritti valdesi antichi e i moderni *patois* delle Valli sono, a conti fatti, molto minori di quanto si credesse in passato: sono perlopiù variazioni del tutto legittimate dall'intervallo di tempo che separa gli uni dagli altri, o comunque ampiamente giustificabili in base a fattori d'ordine grafico o concettuale. Gli scritti valdesi in effetti, pur fondandosi sul parlato delle Valli, non potevano rimanervi strettamente aderenti, ma da una parte inevitabilmente ne deformavano la fonetica e la morfologia, nell'atto stesso di travasarle in un sistema grafico ancora poco sperimentato; dall'altra parte dovevano necessariamente complicarne la sintassi e arricchirne, con materiali di varia provenienza, il lessico, onde poter esprimere contenuti concettuali ben più alti e complessi di quelli che normalmente occorrono nella conversazione quotidiana.

In pratica dunque, il valdese manoscritto, lungi dall'essere una lingua artificiale o comunque mista, sarebbe soltanto, come è ogni *scripta* letteraria, il travestimento aulico, illustre, della lingua parlata *in loco*; e se nel caso valdese il travestimento non è subito riconoscibile come tale, e anzi la distanza tra gli scritti antichi e i moderni *patois* locali appare più grande di quanto sia di solito, ciò dipenderebbe soprattutto dal fatto che la *scripta* valdese ha avuto una vita insolitamente breve, e un campo d'applicazione insolitamente limitato. Non vi sarebbe stato né il tempo né il modo perché si instaurasse quel meccanismo per cui di regola ogni *scripta* letteraria, pur allontanandosi inizialmente dal parlato su cui si fonda, giunge poi ad accorciar le distanze, ed a procedere più o meno in parallelo con esso: quel vero e proprio *turn-over* per cui l'uso scritto, benché tendenzialmente conservatore, finisce per accettare almeno le principali innovazioni del parlato, e questo a sua volta subisce in qualche misura l'influenza regolatrice dell'uso scritto.

La *scripta* valdese, costituitasi nelle forme in cui la conosciamo solo nel pieno Quattrocento, sarebbe morta dopo non più di un secolo, prima di poter accogliere quelle innovazioni del parlato valligiano cinquecentesco che l'avrebbero fatta apparire meno distante dai moderni *patois* valdesi. Esercitata soprattutto nel primo Cinquecento, in prossimità dell'adesione alla Riforma, allo scopo prioritario o esclusivo di approntare un *corpus* di testi dottrinali o edificanti; esercitata in altre parole soprattutto come strumento ideologico, doveva andare bruscamente in disuso sulla metà del Cinquecento, dal momento stesso in cui — e per il fatto stesso che — la diffusione della Riforma, mettendo a disposizione testi dottrinali o edificanti redatti in lingue di ben più grande tradizione e prestigio, come il francese, rendeva evidente che la *scripta* valdese non po-

teva essere altro che uno strumento ideologico provinciale, e perciò superato.

Se tutto quanto ho fin qui proposto all'attenzione e alla critica degli studiosi presenti dovesse dimostrarsi vero, il piccolo *corpus* manoscritto che si identifica con l'antica letteratura valdese meriterebbe una definizione alquanto diversa da quelle che ha ricevuto in passato: non si tratterebbe infatti di un cumulo raccogliticcio di codici d'età diverse, relitti casuali d'una attività scrittoria che si sarebbe svolta per più secoli, in una lingua mista o addirittura artificiale; si tratterebbe invece d'un insieme organico, d'una *summa* del pensiero valdese approntata nelle e per le Valli fra il tardo Quattrocento e il primo Cinquecento, in una *scripta* letteraria naturalmente fondata sull'idioma locale.

Luciana Borghi Cedrini
Università di Ferrara

1. Il ritrovamento si deve a H. Bradshaw, che ne diede notizia in appendice al volume di J.H. TODD, *The Books of the Vaudois* [...], London, 1865.
2. Per un quadro della questione della lingua valdese rinvio a T. PONS, *Dizionario del dialetto valdese della Val Germanasca*, Torre Pellice, 1973, pp. XXII-XXIX, e all'edizione Nüesch della *Bibbia* di Carpentras, citata alla nota 22, che alle pp. 152-162 porta una rassegna schematica ma completa delle varie soluzioni proposte fino agli anni '70.
3. In L. BORGHI CEDRINI, *La lingua dei manoscritti valdesi e gli attuali dialetti delle Valli*, «Bollettino della Società di Studi Valdesi», 148 (1980), 37-47, a 40; e nel mio lavoro sul ms. Dd XV 33 del fondo valdese di Cambridge, citato alla nota 12, a p. 6.
4. Cfr. M. PFISTER, *Contribution à la lexicologie de l'ancien vaudois*, in *Mélanges d'onomastique, linguistique et philologie R. Sindou*, Millau, 1986, t. 2, pp. 17-24, a p. 18. Il numero di 25 manoscritti, contro i 24 più correttamente contati dalla Jolliot-Brenon nel saggio di cui alla nota 9, dipende molto probabilmente da un refuso, verificatosi sempre alla p. 18, per cui le indicazioni relative a uno stesso manoscritto (una *Bibbia* in valdese del fondo di Cambridge) sono state smembrate e riportate in due luoghi diversi, come se si trattasse di due manoscritti.
5. Cfr. V. VINAY, *Le confessioni di fede dei Valdesi riformati*, Torino, 1975, pp. 118-137.
6. P. WUNDERLI, *Die okzitanischen Bibelübersetzungen des Mittelalters. Gelöste und ungelöste Fragen*, Frankfurt/M., 1969.
7. Nella *Contribution cit.*, p. 17.
8. In J. GONNET-A. MOLNAR, *Les Vaudois au Moyen Age*, Torino, 1974, Cap. VII e *Appendices* I-III.
9. A. JOLLIOT-BRENON, *Les manuscrits littéraires vaudois. Présentation d'ensemble*, «Cultura neolatina», 38 (1979), 105-108.

10. *I manoscritti valdesi di Ginevra* a cura di E. BALMAS-M. DAL CORSO, Torino, 1977.
11. A. DEGAN CHECCHINI, *Note sulla genesi del ms. C. 4. 17 di Dublino*, «Bollettino della Società di Studi Valdesi», 148 (1980), 29-35.
12. L. BORGHI CEDRINI, *Cultura 'provenzale' e cultura 'valdese' nei «Mettra Ceneche» («Versi di Seneca») del ms. Dd XV 33 (Bibl. Univ. di Cambridge)*, Torino, 1981.
13. A. CORNAGLIOTTI, *Tratti provenzali alpini dal Ms. Dd XV 33 della University Library di Cambridge*, «Zeitschrift für romanische Philologie», 95 (1979), 485-513.
14. È ancora fondamentale, su questi *Misteri*, il lavoro di H. ISERLOH, *Darstellung der Mundarten der delphinatischen Mysterien*, Bonn, 1891, rispetto al quale tuttavia si possono fare molte precisazioni e aggiunte, come ho verificato in una mia ricerca di prossima pubblicazione.
15. Cfr. M. ESPOSITO, *Sur quelques manuscrits de l'ancienne littérature religieuse des Vaudois du Piémont*, «Revue d'Histoire Ecclésiastique», 46 (1951), 127-159, in particolare 131-143.
16. Cfr. TH. VENCKELEER, *Un recueil cathare: le manuscrit A 6 10 de la collection vaudoise de Dublin*, «Revue belge de Philologie et d'Histoire», 38 (1960), 815-834 e 39 (1961), 759-792.
17. Per ulteriori dettagli sul manoscritto, cfr. L. BORGHI CEDRINI, *Cultura 'provenzale', cit.*, p. 7, n. 1.
18. Cfr. W. FOERSTER, *Die Nobla Leyczon und die Waldenserfrage*, «Göttingische gelehrte Anzeigen», 20 e 21 (1888), 753-803, in particolare 766-774, *passim*.
19. Cfr. M. ESPOSITO, *Sur quelques manuscrits cit.*, 132-133.
20. L. BORGHI CEDRINI, *Appunti per la lettura di un Bestiario medievale. Il Bestiario Valdese*, Torino, 1976, *Parte* II, Torino, 1977.
21. *Il Vergier de cunsollacion e altri scritti (manoscritto GE 209)*, a cura di A. DEGAN CHECCHINI, con *Indicazioni filologiche e linguistiche* di L. BORGHI CEDRINI, Torino, 1979.
22. H.R. NÜESCH, *Altwaldensische Bibelübersetzung. Manuskript nr. 8 der Bibliothèque Municipale Carpentras*, Bern, 1979.
23. L. BORGHI CEDRINI, recensione a H.R. NÜESCH, *Altwaldensische Bibelübersetzung cit.*, «Bollettino della Società di Studi Valdesi», 147 (1980), 84-88, a 86.
24. *Vertuz e altri scritti (manoscritto GE 206)*, ed. M. DAL CORSO-L. BORGHI CEDRINI, Torino, 1984.
25. A.M. RAUGEI, *Bestiario Valdese*, Firenze, 1984.
26. In L. BORGHI CEDRINI, *La lingua dei manoscritti cit.*, 39-40.
27. *Vertuz cit.*, pp. XXXIX-XLVII.
28. L. BORGHI CEDRINI, *Ancora sulla 'questione della lingua valdese': osservazioni sulle grafie dei manoscritti valdesi*, in AA.VV., *Studi testuali I*, Alessandria, 1988, pp. 7-33
29. Saggi di confronto tra testi valdesi e testi delle Hautes-Alpes sono dati *passim* in L. BORGHI CEDRINI, *Appunti cit.*, *Parte* II, da p. 49; L. BORGHI CEDRINI, *Cultura 'provenzale' cit.*, da p. 168, e *Vertuz cit.*, tra le pp. LVI-LXVI.
30. P. MEYER, *Documents linguistiques du Midi de la France. Ain, Basses-Alpes, Hautes-Alpes, Alpes-Maritimes*, Paris, 1909.
31. A. GENRE, recensione a *Vertuz cit.*, «Bollettino della Società di Studi Valdesi», 156 (1985), 94-96.

LA VARIÉTÉ DES PARLERS PROVENÇAUX À L'EST DES ALPES D'APRÈS QUELQUES DONNÉES DE L'*ALEPO*

TULLIO TELMON

O. Les études de dialectologie synchronique qui ont été produites jusqu'à présent sur les parlers occitans du Piémont, tout en soulignant les nombreuses différences[1] d'un parler à l'autre, n'ont cependant jamais essayé de tracer l'image des regroupements dialectaux de ce territoire.

On a beaucoup parlé, à vrai dire, de 'langue vaudoise', mais le terme a été toujours référé à la langue des anciens documents plutôt qu'aux parlers actuels des vallées vaudoises[2].

Il s'agit bien sûr d'une attitude très honnête, prudente, sérieuse du point de vue scientifique; moi-même j'ai eû l'occasion de soutenir[3] que dans nos vallées l'on peut beaucoup plus aisement isoler des michrosystèmes que des systèmes linguistiques. Cette attitude se prête toutefois à induire deux opinions, opposées l'une de l'autre mais les deux également incorrectes. La première, c'est que l'ensemble du territoire soit linguistiquement uniforme et dépourvu de toute caractéristique de fragmentation. À cette opinion font obstacle les quelques vocabulaires dialectaux[4], les nombreuses monographies, sur les différents patois, qui ont été produites à partir de celle de Morosi jusqu'à nos jours[5], et surtout certaines études qui ont souligné justement les aspects de différenciation[6]. L'opinion opposée, qui postule une absence de comparabilité entre les patois d'une commune à l'autre, n'est pas moins fallacieuse; c'est la compréhension mutuelle entre tous les parleurs qui nous démontre empiriquement que cette opinion est fautive, et ce seront, je l'espère, les nouveaux matériaux collectés pour l'ALEPO[7] qui pourront nous en donner des preuves géolinguistiques. J'essayerai donc, à l'aide de quelques cartes que j'ai rédigé avec les premiers de ces matériaux, de montrer, en même temps, quelques ébauches de cartographie linguistique d'une oeuvre en cours de réalisation[8], et quelques-unes des possibilités de regroupement auxquelles les parlers occitans du Piémont occidental se prêtent[9], soit du point de vue morphologique que du point de vue lexical.

1. La première carte, sur laquelle sont symbolisées les diverses issues pour la quatrième personne de l'indicatif présent, nous est utile à individualiser les systèmes gallo-romans par opposition aux gallo-italiques. On peut observer, en effet, que le type piémontais qui unifie les quatre

conjugaisons latines avec la désinence unique -u m a, est attesté à 024 Bibiana, à 022 Boves et à 910 Chiusa Pesio; le type ligure, qui conserve la voyelle finale -u̲, est témoigné à 021 Tende[10], où l'on dirait que les traits occitans, piémontais et ligures coexistent et où il faut remarquer en particulier la conservation à la première personne du pluriel des trois voyelles caractéristiques [a], [e], [i] respectivement pour la première, pour la deuxième et troisième et pour la quatrième conjugaisons latines. Tout le reste du territoire est donc gallo-roman, et occitan et francoprovençal ne diffèrent point entre eux sur cet aspect.

L'unique remarque que l'on peut faire à l'intérieur de l'aire gallo-romane c'est qu'il existe un sous-ensemble qu'on peut définir «vaudois» identifiable au moyen du recul de l'accent de la désinence à la voyelle thématique: p o̲ r t ∂ (ṅ) à la place de p o r t é̲ ṅ[11].

2. La deuxième carte, dédiée à l'évolution des expressions patoises pour les correspondants du français 'plus', 'davantage' nous permêt de faire un premier télescopage, en isolant l'ensemble des parlers occitans et en l'opposant soit aux parlers gallo-italiques du Piémont qu'aux parlers gallo-romans francoprovençaux. Ces deux familles concordent en effet sur le choix du latin PLUS, tandis que tous les patois occitans présentent des successeurs du latin classique MAGIS. C'est à remarquer que 022 Boves et 910 Chiusa Pesio, ainsi que 024 Bibiana présentent une situation qui confirme l'orientation vers le piémontais, dont on avait déjà vu un symptôme dans la carte n.° 1. Quant à 410 Pramollo, il est fort probable que le p i[12] puisse constituer une acceptation du type piémontais.

3. La carte n.° 3 n'est pas une carte syntactique, comme la première, ni lexicale, comme la deuxième. Elle n'est pas phonétique nonplus. Prenant en compte la série toute entière de l'adjectif démostratif 'ce, ces, cette, ces'[13], elle essaye de donner une représentation cartographique d'un effrontement de systèmes morphologiques. Sans tenir compte des adverbes de lieu ('ci, là, ici, etc.') qui presque partout sont ajoutés au démonstratif, on a isolé deux éléments binaires qui caractérisent cette série: présence vs absence du morphème dérivé de latin ECCUM dans la composition; survivence vs disparition du groupe consonantique -ST- du morphème dérivé de ISTUM. Il en ressort d'un côté que l'opposition entre occitan et francoprovençal est confirmée, tous les parlers du domaine francoprovençal ayant des systèmes où ECCUM est absent; de l'autre côté que l'on peut délimiter, à l'intérieur de l'occitan, qui a toujours présence de ECCUM, un petite aire comprenant les vallées de Suse, du Cluson et de la Germanasca, où le groupe -ST- est disparu sans laisser des traces.

Comme ce fait est confirmé par des indexages parallèles, on a à faire avec quelque chose qu'on pourrait appeler «occitan oriental du Nord», en opposition avec un «occitan oriental du Sud» qui regrouperait les parlers des autres vallées, à partir du Val Pellice[14]. Quant aux systèmes de 022 Boves et de 910 Chiusa Pesio, apparemment semblables aux occitans du Nord, ils sont à confronter avec les parlers du Piémont méridional, dont ils constituent une appendice extrême (Boves) ou une conquête assez enraciné (Chiusa Pesio). De même, dans le cas du tendasque, il serait absurde de chercher un lien avec les systèmes francoprovençaux semblables (220 Balme), quand on peut plus aisement effectuer une confrontation avec les systèmes de la Ligurie occidentale.

4. Aussi la quatrième c'est une carte systématique; elle a l'effet, ainsi que la carte n.° 1, de séparer ce qui est gallo-roman de ce qui est gallo-italique, sur la base du fénomème de la palatalisation différenciée, qui dans les parlers du Piémont affecte la série toute entière de l'adjectif dérivé du latin TOTUS, TOTI, TOTA, TOTAE: 024 Bibiana, 022 Boves, 910 Chiusa Pesio, 021 Tende présentent donc la voyelle [u] palatalisée soit au masculin qu'au féminin, soit au singulier qu'au pluriel. Tout le reste du territoire, qu'il soit francoprovençal ou occitan, conserve la voyelle vélaire pour tous les genres et nombres, à l'exception du masculin pluriel où, probablement par l'effet de la métaphonie, nous trouvons la palatalisation en [ü] ou la diphtongue [wi]. A 350 S. Giuliano de Suse le féminin pluriel a aussi palatalisé, grâce probablement à la coalescence de l'influence du piémontais (n'oublions pas que la ville de Suse a été envahie très précocement par le piémontais, au XVIII siècle) et de la force de l'analogie du masculin pluriel. Par contre , il y a trois points qui conservent la vélaire dans toute la série; ce sont 380 Bardonnèche, 340 Chianocco et 370 Coazze. Bardonnèche ne pose pas de problèmes, étant normal qu'un parler occitan ne palatalise pas Ū latin primaire ou secondaire. Aussi l'ancien francoprovençal compte d'ailleurs parmi ses caractéristiques l'absence de palatalisation, mais ce fénomène a été tellement submergé par l'influence palatalisante du français d'oïl[15] que nous préférons expliquer la série vélaire des points francoprovençaux 340 Chianocco et 370 Coazze à travers l'influence occitane que vice versa. D'autant plus que l'hypothèse de Terracini d'une couche provençale dans les vallées de Suse et du Sangone[16] qui aurait été recouverte plus tard par la poussée du francoprovençal provenant du Moncenis, pas seulement n'a jamais étée démentie, mais elle a reçu des confirmations plus récentes[17]. L'absence de palatalisation de ces deux points francoprovençaux pourrait donc constituer un témoignage précieux d'une aire jadis homogène.

Un autre index très intéressant que l'on peut tirer de cette carte c'est le traitement de l'occlusive dentale sourde -T- dans la forme du masculin pluriel, qui palatalise dans certains parlers comme s'il s'agissait d'une groupe CT-.

L'interêt de ce fénomène est d'autant plus important qu'il nous sert à isoler une aire qui correspond à celle des vallées de l''occitan méridional', que l'on avait déjà individualisée par la consérvation de -ST- dans le démostratif[18].

Les marges des deux aires ne coïncident cependant pas parfaitement, parce que dans ce cas ci le Val Cluson se rattache aux vallées méridionales plutôt qu'aux septentrionales.

Cela ne doit pas surprendre, puisque c'est typique des amphizones de partager, selon les cas, le sort de l'une ou de l'autre aire linguistiques qu'elles séparent.

5. La carte lexicale représentant les désignations pour la notion 'près', 'auprès' nous apparait très désordonnée, avec sept types lexicaux distribués sur le territoire. Il faut remarquer, d'un premier abord, que le type descendant du latin DE AD PEDEM occupe une aire qui ne sépare pas l'occitan du francoprovençal, mais au contraire, franchit la limite et descend de 120 Ribordone au Nord jusqu'à 530 Sampeyre. Les vallées de Coni ne le connaissent pas, mais il réapparaît à 021 Tende. A l'intérieur de l'aire occitane on pourra donc remarquer la présence de quelques faits importants:

a) il existe une aire qui rapproche les valleés Stura et Grana avec la plaine voisine (022 Boves) et avec le Val Pesio, tous les points de cette aire ayant des représentants du latin DE AD RAMBAM;

b) la Vallée Varaita semble avoir une certaine autonomie, avec un type dérivé de DE AD CANTHUM: il s'agit avec beaucoup de probabilité d'une solution locale, puisque les successeurs de DE AD PEDEM ont réussi à pénétrer à 530 Sampeyre sans effacer, toutefois, la forme précédente, que nous retrouvons en effet à 520 Bellino.

6. La carte suivante a été établie sur la base de la collocation pré- ou postverbale du pronom personnel réfléchi, par rapport au verbe à l'infinitif. J'ai employé deux items du Questionnaire: Q 159,9a 'vai a pettinarti' et Q 159,9b 'bisogna lavarsi'. On peut trouver la construction avec le personnel réfléchi avant l'infinitif à 380 Bardonnèche, 420 Sestrière, 520 Bellino. Il est fort probable que dans ce cas ci il s'agisse d'une influence assez récente du français; néanmoins, c'est intéressant de remarquer qu'encore une fois Bardonnèche et Sestrière, c'est-à-dire Vallées de

la Doire et du Cluson, montrent une orientation semblable. L'aire de la construction préverbale s'élargit pour la première question, jusqu'à comprendre soit des points francoprovençaux (330 Mattie, 370 Coazze; mais n'oublions pas ce qu'on a déjà remarqué à propos de la stratification de la Basse Vallée de Suse et du Val Sangone), que des points occitans, comme 520 Sestrière[19], 440 Villar Pellice, 520 Bellino, 530 Sampeyre, 021 Tende. Dans la même phrase de l'item Q 159,9a on peut suivre le sort d'un autre phénomène trés intéressant, c'est-à-dire la présence ou le manque de préposition entre le verbe de mouvement ('vai...') et l'infinitif suivant. Une solution 'italienne' c'est celle de 120 Ribordone, 220 Balme, 340 Chianocco, 330 S. Giuliano de Suse, 380 Bardonnèche, 022 Boves, tandis que tous les autres points effacent la préposition. On pourrait s'étonner quelque peu pour Bardonnèche, dont l'attitude est le plus souvent francisante; quant aux autres localités, il est possibile qu'elles reflechissent une sorte de bipartition existente aussi dans les parlers gallo-italiques du Piémont, où des constructions comme v a̲ t e k a t é̲ n a m ò̲ l a, 'va te faire cuire un oeuf, va au diable (lett.: va t'acheter un ressort)' ne sont pas moins fréquentes que celles où la préposition est conservée. C'est ainsi que s'expliquent les constructions 'italianisantes' dans les vallées francoprovençales et, *a fortiori*, à 022 Boves; de la même façon s'explique, au contraire, le manque de préposition à 024 Bibiana.

7. Carte numéro sept: expressions usées pour le syntagme 'plus (riche) que (toi)'. Malgré qu'à 380 Bardonnèche[20] la tournure témoignée soit du type PLUS...QUAM, on dirait que la construction la plus diffusée en milieu occitan soit PLUS...DE, attestée aussi à 022 Boves, qui d'habitude a des attestations piémontaises. Bien que le polymorphisme ne soit pas absent dans les parlers de la Région, le système piémontais, ainsi que les vallées francoprovençales, semble en principe orienté sur la tournure PLUS...QUAM[21]. À 330 S. Giuliano de Suse et à 370 Coazze nous trouvons soit l'une que l'autre construction; les remarques qu'on a déjà fait à plusieures reprises à propos d'une couche occitane précedant la francoprovençalisation de la Basse Vallée de Suse et de la Vallée du Sangone trouvent donc une autre confirmation.

Par contre, 410 Pramollo et 420 Sestrière qui possèdent également les deux constructions, pourraient avoir contracté PLUS...QUAM du français. Cette tournure, sur laquelle français et piémontais ont le même comportement[22], se retrouve encore à 510 Oncino et à 630 Monterosso Grana. À 021 Tende est enfin à remarquer la solution ligure du groupe consonantique PL- de PLUS.

8. L'italien et le français construisent la phrase négative suivant des règles très differentes: en italien, l'adverbe de négation précède le verbe ('*non* mangio'), tandis qu'en français les adverbes sont deux, le premier précedant et le second suivant le verbe ('je *ne* mange *pas*'). Le dialecte de Turin, et avec lui la plupart des dialectes piémontais, est à mi-route entre ces deux systèmes, ayant un seul adverbe, comme l'italien, mais le plaçant après le verbe, comme le français: i m a̱ n d j u n è ṅ. Les dialectes ligures, enfin, se comportent comme l'italien. La carte n.° 8 nous montre qu'encore une fois l'orientation de 021 Tende coïncide en bonne substance avec le ligure, tandis que le reste du territoire semble tout-à-fait d'accord avec le système piémontais. Il faut ajouter toutefois que seuls les patois de 720 Aisone et 630 Monterosso Grana en territoire occitan et de 220 Balme et 120 Ribordone du côté francoprovençal ont accueilli, avec des changements phonétiques parfois même très importants[23] des formes que l'on peut confronter avec celle du piémontais n è ṅ. Cette dernière forme, d'ailleurs, est témoignée à 022 Boves et à 910 Chiusa Pesio. Toutes les autres localités, y compris 024 Bibiana, ont p a.

9. La carte qui va suivre est liée à la carte qu'on vient d'analyser. Il s'agit de la phrase négative suivie des pronoms 'personne, rien'. L'italien et le français diffèrent aussi sous cet aspect: l'italien en effet conserve l'adverbe de négation même lors que l'objet du verbe est constitué par les pronoms *nessuno, niente (non* vedo *nessuno, non* vedo *niente*); en français au lieu la présence d'un de ces pronoms porte à l'effacement d'un des deux adverbes, et précisement de l'adverbe postverbal (je *ne* vois *personne*, je *ne* vois *rien*)[24]. Les dialectes ligures ont une attitude semblable de celle de l'italien, avec une liberté majeure d'effacer l'adverbe de négation; cette liberté est totale dans les dialectes du Piémont, qui peuvent conserver ou effacer l'adverbe[25]. En regardant la carte, on peut remarquer que l'effacement est diffusé sur le territoire méridional (021 Tende, 910 Chiusa Pesio, 022 Boves, 630 Monterosso Grana, 720 Aisone). Du côté francoprovençal, c'est 120 Ribordone qui se comporte de cette même façon. 410 Pramollo et 510 Oncino effacent l'adverbe si le pronom objet est 'rien', mais ils le conservent lors qu'il est 'personne'; 220 Balme, au contraire, efface l'adverbe seulement si le pronom est 'personne'. La raison du comportement du patois de Balme est d'ailleurs de nature exclusivement euphonique, étant donné que l'adverbe est dans ce patois n̯ i ṅ et que le pronom est n̯ ü ṅ: pour empêcher le rapprochement entre ces deux lexèmes presque homophones, le premier est donc

effacé: y a n̯ i ṅ n̯ ü ṅ ---> y a n̯ ü ṅ.

10. La carte n° 10 nous présente un autre essai de description systématique d'un fait linguistique sur le plan de la cartographie dialectale. Nous avons examiné, pour chaque localité, les formes de l'adjectif possessif, pour vérifier les analogies et les différences qui peuvent se présenter aux deux genres grammaticaux, aux deux nombres et aux deux places (prévocalique et préconsonantique). Le but est celui d'établir si le système est de type 'assimilé' comme en français où la voyelle est toujours la même pour les trois personnes de chaque genre, nombre et emplacement; ou bien si le système est semblable plutôt aux systèmes du latin, de l'italien, du piémontais, c'est-à-dire s'il dissimile la voyelle de la première personne par rapport aux voyelles de la deuxième et de la troisième. Il en est sorti que:
a) seuls les patois de 220 Balme, 024 Bibiana, 022 Boves et 910 Chiusa Pesio dissimilent en tout cas, comme en piémontais;
b) 120 Ribordone présente 5 paradigmes dissimilés sur 8; ne sont assimilés que le masculin singulier devant consonne et les masculins pluriels prévocalique et préconsonantique;
c) à 360 Pratobottrile de Condove et à 630 Coumboscuro de Monterosso Grana tous les masculins sont assimilés et tous les féminins dissimilés.
d) à 720 Aisone 3 paradigmes sur 8 sont dissimilés: les paradigmes avec la même voyelle pour les trois personnes sont ceux des masculins et celui du féminin singulier précedant consonne;
e) les points ayant une assimilation complète sont 380 Millaures de Bardonnèche, 420 Sestrière, 410 Pramollo, 330 Mattie, 370 Coazze et 520 Bellino; les autres localités présentent des dissimilations en deux paradigmes sur huit ou encore dans un seul paradigme.
Cette carte nous donne ainsi la mésure de l'intensité de l'action du piémontais sur les patois galloromans: à une diffusion plus massive de la dissimilation, correspond une influence plus puissante du piémontais, qui arrive jusqu'à devenir systématique dans les endroits cités sous la lettre a). En même temps, nous pouvons identifier les aires de plus forte conservation, comme celle de 520 Bellino, ou encore les aires d'exposition plus intense aux influences de la France: notamment les vallées de Suse, du Cluson et du Sangone.

11. La carte lexicale qui suit est très intéressante grâce aux nombreux types lexicaux qui y sont représentés: dans certaines localités, comme à 520 Bellino et 024 Bibiana, on trouve même plusieurs lexèmes pour désigner la fleur du narcisse. Parmi les dix types lexicaux que l'on a pu in-

dividualiser, certains sont diffusés sur un territoire de quelque importance; mais ce qui est le plus intéressant, c'est qu'il-y-a des types qui, pouvant se classer sous un archétype unique, constituent des véritables michro-aires.

L'aire francoprovençale septentrionale des vallées de Lanzo, par exemple, accepte à 120 Ribordone et à 220 Balme la dénomination italienne 'narciso' avec de moindres adaptations phonétiques. Ce n'est pas la première fois que nous remarquons une attitude à accepter, de la part de ces patois, les innovations provénant du Piémont. Dans ce cas ci, il s'agira assez évidemment d'un oubli total de la désignation locale: la même chose arrive, à beaucoup de distance et en territoire occitan, à 510 Oncino. Les deux autres archétypes sont au lieu beaucoup plus intéressants, à cause des types lexicaux qu'ils regroupent, des histoires de réinterprétations qu'ils cachent, et des aires qu'ils délimitent. L'archétype plus méridional peut se représenter par la transparente 'fleur de mai' qui groupe, en plus de la dénomination identique de 440 Villar Pellice, quelques autres désignations que nous allons disposer ici dans l'ordre qui pourrait représenter une sorte d'histoire sémiolexicale des motivations et de leurs changements:

'fleur de mai' ---> 'fleur de miel' ---> 'suce-miel' 'sucerelle' 'sucette'

L'aire de cet archétype comprend pratiquement toutes les vallées méridionales du territoire occitan, à partir de 440 Villar Pellice, dont la désignation f y u f̂ ∂ d m a̱ y correspond à l'archétype lui-même. Cette aire poursuit avec 530 Sampeyre, où les deux désignations t ç ü t ç a r ḕ l o et f y u r d m ḕ l sont témoignées; avec 720 Aisone (t ç ü t ç a m ḕ l); avec 910 Chiusa Pesio (t ç ü t ç ḕ t). Il est fort probable qu'aussi le n i s a f̂ ḕ l o de 520 Bellino appartienne à la même famille, à travers une ultérieure motivation. Le lien du patois de Bellino avec l'aire de notre archétype est confirmé d'ailleurs par la désignation d j ẅ ḕ o d e y m ḕ l, qui a été donnée, dans la même localité, comme synonimique pour désigner le 'narcisse'.

Aussi la motivation de l'autre archétype 'pentecôte' se réfère à la période de la floraison de la plante. Par rapport à l'itinéraire d'association sémiolexicale que nous avons suivi tout à l'heure, le mécanisme associatif qui a porté à 330 Chianocco et à 370 Coazze la 'pentecôte' à devenir 'compôte' est différent, s'agissant ici d'une association fondée sur la seule assonance métathétique. Le groupe 'pentecôte/compôte' occupe une aire que l'on connait déjà très bien, comprenant les vallées de Suse, du Sangon, du Cluson et de la Germanasca. Quant aux témoignages isolés,

ils ont été recueillis à 021 Tende (t ç u d e l k o l u s t o r t u)[26], à 630 Coumboscuro de Monterosso Grana (l i r i b y a ṅ k), à 024 Bibiana (d j è n u y é t ou è r b a d s a ṅ d j ü z é p).

12. Cette carte est fondée sur la flexion en nombre des noms avec terminaison -ELLU. Dans cette carte, encore une fois, 380 Millaures de Bardonnèche et 420 Sestrière sont rapprochés, opposant tous les deux un pluriel avec une triphtongue - y a w au singulier - e(l). Le patois de 021 Tende, de sa part, confirme une certaine propension à accueillir les influences ligures, avec l'opposition a w z è v s a w z e l i entre singulier et pluriel. Une confirmation nous vient aussi de la part de 024 Bibiana, 910 Chiusa Pesio et 022 Boves, où l'opposition de nombre est de type piémontais: -e l vs e y.

Tous les autres points ont neutralisé l'opposition sur la forme du singulier: un fait qui n'est pas inconnu d'ailleurs à nombreux dialectes du Piémont gallo-italique.

13. Le système de l'article défini préconsonantique nous montre, dans le secteur occitan du Piémont occidental, quatre couples de localités qui présentent identité de formes en chaque partie du système, à savoir au masculin singulier et pluriel et au féminin singulier et pluriel. Il s'agit d'abord du couple bien connu 380 Millaures de Bardonnèche et 420 Sestrière, avec le système

	S	P
M	∂l	lu
F	la	lā

et ensuite de 410 Pramollo et 440 Villar Pellice, dont le système est

	S	P
M	lu	(l)i
F	la	lā

où les formes du féminin sont égales à celles des vallées de Suse et du Cluson, tandis que le masculin singulier correspond au masculin pluriel de Sestrière et Bardonnèche.

Le troisième système est celui de 530 Sampeyre et 630 Coumboscuro de Monterosso Grana:

	S	P
M	lu	i
F	la	i

avec neutralisation des deux genres dans les pluriels. Finalement, le

système de 520 Bellino et 720 Aisone:

	S	P
M	lu	i
F	la	les

où le masculin pluriel est le même que dans le système précédent, tandis que le féminin pluriel, en conservant le -s, comme ailleurs le font seulement les formes prévocaliques, démontre une forte originalité par rapport aux autres systèmes. Les aires que cette carte revèle sont très homogènes, soit qu'elles confirment des unités déjà établies (Vallées de Suse et du Cluson), soit qu'elles en établissent des nouvelles. La basse Vallée du Cluson (410 Pramollo) et le Val Pellice (440 Villar Pellice), en effet, font partie de l'aire vaudoise; d'un point de vue linguistique, d'ailleurs, leur continuité avec le système Doire-Cluson est assuré par l'identité de solution pour l'opposition entre singulier et pluriel du féminin au moyen de l'allongement de la voyelle[27]. La forme identique pour le masculin singulier rattache le système vaudois aux systèmes des basses vallées Varaita et Grana; ces dernières cependant ne connaissent pas l'allongement pour le féminin pluriel. Le système des hautes vallées Varaita et Stura ne connait pas non plus l'allongement pour le féminin pluriel: mais dans ce cas la chose est normale, l'allongement n'étant que la compensation pour la chute du -s final et cette marque étant consérvée, justement, dans les parlers de ce dernier groupe.

14. Les enquêtes de l'ALEPO ne sont pas encore achevées et il est probable que des ajustements devront se faire avec les nouveaux matériaux que les enquêteurs de 390 Chiomonte, 430 S. Martino de Perrero, 610 Prazzo, 620 Cartignano, 710 Argentera, 810 Entracque, 820 Limonetto de Limone Piemonte, 920 Frabosa Soprana et 930 Briga Alta nous apporteront. Il est également probable, de toute façon, que les aires que la dernière carte a mis en relief en analysant la phénoménologie de l'article défini réponde à une situation culturelle assez bien établie même dans le sentiment linguistique des sujets parlants et des communautés. C'est justement pour vérifier cela que l'ALEPO a lancé, à côté de ses enquêtes linguistiques et ethnographiques, une enquête sur la conscience linguistique. C'est aux résultats définitifs de ces enquêtes que je renvoie mes écouteurs-lecteurs, pour contrôler l'exactitude des regroupements que j'ai cru d'individualiser au moyen de ces quelques cartes.

Tullio Telmon
Università di Chieti

* Etant donné que dans l'ALEPO rentrent soit les parlers francoprovençaux que les parlers occitans du Piémont occidental, j'ai préféré de garder, sur les cartes que je vais présenter, le territoire tout entier, quoique les commentaires regardent surtout le secteur occitan. Je dois encore prévenir mes lecteurs que le texte qui va suivre représente une moitié de la rélation exposée au Congrès: précisément, la moitié qui, faute de temps, n'a pas pu être lue. Quant à la première partie, c'était une mise-à-jour d'un texte de caractère sociolinguistique que j'avais publié en 1982. Je renvoie donc, pour cette partie, à ce texte, préférant exploiter l'espace qui m'est donné ici par un texte originel.

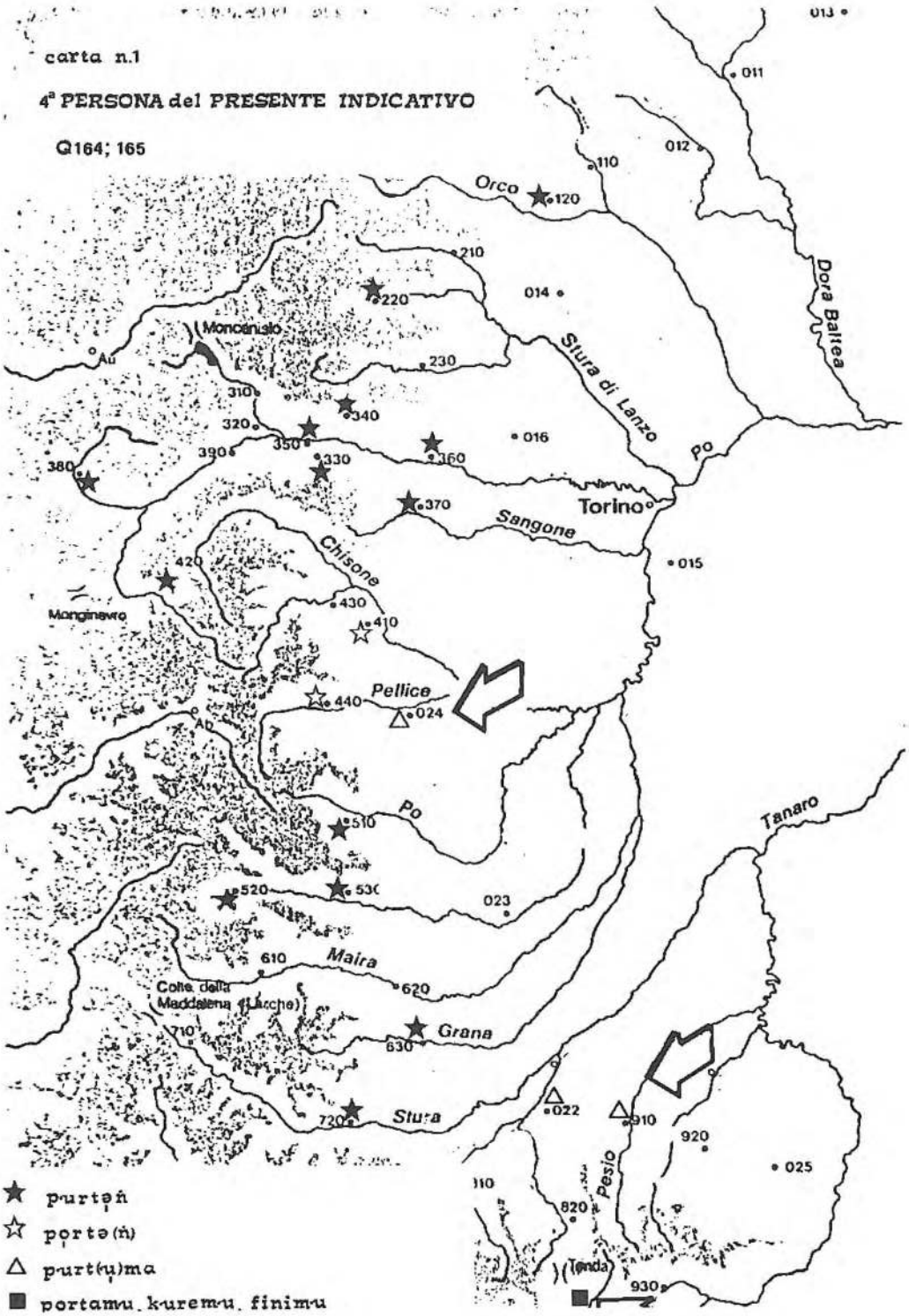
1. Cf. surtout C. GRASSI, *Correnti e contrasti di lingua e cultura nelle valli cisalpine di parlata provenzale e franco-provenzale,* Torino, 1958.
2. Cf. l'article que j'ai rédigé sur le Piémont pour le IVe volume du *Lexikon der Romanistischen Linguistik,* (ed. G. HOLTUS-M. METZELTIN-C. SCHMITT) Tübingen, 1988, 469-485.
3. Cf. T. TELMON, *Microsistemi linguistici in contatto in Valle di Susa: l'articolo determinativo,* Pisa, 1974.
4. T. PONS, *Dizionario del dialetto valdese della Val Germanasca,* Torino, 1973; P.A. BRUNA ROSSO, *Piccolo dizionario del dialetto occitano di Elva,* Cuneo, 1980; A. MASSET, *Vocabolario del patois di Rochemolles,* inedito conservato presso l'ALEPO, Bassano del Grappa, 1986; C. BACCON BOUVET, *A l'umbra du cluchi. Salbertrand,* Torino, 1987.
5. Cf. G. MOROSI, *L'odierno linguaggio dei valdesi del Piemonte,* «Archivio Glottologico Italiano», XI (1890), 309-415 et XII (1892), 28-32; pour les monographies successives, je renvoie à T. TELMON-S. CANOBBIO, *Atlante linguistico ed etnografico del Piemonte occidentale. Materiali e saggi 1984,* Torino, 1985, pp. 15-17 et à T. TELMON, *Per un atlante delle parlate gallo-romanze in territorio piemontese,* «Bollettino dell'Atlante linguistico Italiano», III Serie, 3-4 (1979-80), 58-71.
6. Cf. C. GRASSI, *Correnti e contrasti,* cit.; T. TELMON, *Microsistemi,* cit.; A.M. BUFFA, *Microsistemi linguistici in contatto nella Valle di Susa: le denominazioni dei fenomeni atmosferici,* thèse inédite, Torino 1971; G. FALCO, *Fonologia valsusina tra sistema e diasistema,* thèse inédite, Torino 1974.
7. Pour les notices sur cet Atlas je renvoie à T. TELMON-S. CANOBBIO, *Atlante linguistico ed etnografico del Piemonte Occidentale,* cit. et à S. CANOBBIO-T. TELMON, *L'Atlante Linguistico ed Etnografico del Piemonte occidentale (ALEPO): stato dei lavori,* dans *Actes du XVIII Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes* (Trèves 19-24/5/1986), vol VII, éd. D. KREMER, Tübingen, 1989, 482-498. Quant aux signes de transcription phonétique que j'employerai ici, il s'agit, à quelques exceptions près, des mêmes signes de l'ALEPO et de la 'Revue de linguistique romane'.
8. Cf. ci-dessus, la note 7.
9. Cf. l'article *Piémont* dans *Lexikon der Romanistischen Linguistik,* cit.
10. Cf., pour un plus précis aperçu des parlers des Alpes Maritimes, J.P. DALBERA, *Les parlers des Alpes-Maritimes. Essai de reconstruction,* thèse pour le Doctorat d'Etat, Univérsité de Toulouse-Le Mirail, Toulouse, 1984.
11. Cf. encore, pour le traitement de la désinence de la quatrième personne de l'indicatif présent, l'article *Piémont,* sur le *Lexikon der Romanistischen Linguistik.*
12. Cette forme est témoignée aussi dans les reponses aux questions Q 159, 1a et Q 159, 1b.

13. Italien: *questo, questi, questa, queste.*
14. Cf. T. TELMON, *La Valle Stura: caratteri linguistici,* «Quaderni della Valle Stura» 4 (dic. 1986), 11-23.
15. Dans le francoprovençal à l'Est des Alpes la palatalisation est si repandue que - faute de textes anciens - on pourrait même douter qu'un moment de non-palatalisation ait pu exister.
16. Cf. B. TERRACINI, *Minima. Saggio di ricostruzione di un focolare linguistico (Susa),* «Zeitschrift für romanische Philologie», LVII (1937), 673-726; ID., *Discorso introduttivo,* en AA.VV., *Atti del Convegno internazionale sul tema: Gli atlanti linguistici-Problemi e risultati* (Roma 20-24 ottobre 1967), Accademia dei Lincei, Roma, 1969, p. 21 du tiré à part; ID., *Appendice giustificativa e esplicativa* au *Discorso introduttivo, cit.* ibid.; C. GRASSI, *Profilo linguistico della Valle di Susa,* «Segusium», I (1964), 19-25.
17. Cf. AA.VV., *Risultati di una ricerca sui confini linguistici,* en AA.VV., *Atti del VII Convegno del Centro per gli studi dialettali italiani* (Torino-Saluzzo 18-21 maggio 1970), Supplemento al «BALI», Torino, 1971, 125-149; T. TELMON, *Une analyse grammaticale: les verbes réguliers dans la Vallée d'Aoste,* en AA.VV., *L'Atlas des Patois Valdôtains,* Aoste, 1978, pp. 38-51.
18. Cf. supra, la carte n° 3.
19. 380 Millaures de Bardonnèche, ainsi que 330 S. Giuliano de Suse, emploie le verbe correspondant à 'peigner' de façon transitive et non réfléchie.
20. Influence du français? Voir aussi la carte n° 6 'se laver'.
21. Cf. 024 Bibiana et 910 Chiusa Pesio.
22. Le piémontais toutefois n'ignore point la formule PLUS...DE.
23. C'est le cas de 720 Aisone qui a r e ṅ, sur lequel l'influence de REM, peut-être à travers le français 'rien' a été surement supérieure à celle du piémontais n è ṅ.
24. Le français parlé peu soigné efface même le premier adverbe: 'je vois rien'.
25. La liberté de ces côdes est naturellement liée à l'absence du poids d'une tradition littéraire et, par conséquent, normative.
26. Nous remarquons en passant deux autres traits ligures dans l'attestation de Tende: l'évolution en [t ç] du groupe consonantique latin FL- et la conservation de la voyelle finale des substantifs masculins.
27. Cf. T. TELMON, *Microsistemi,* cit. pp. 129-155 et 169-180; ID., *Problèmes d'interaction et de changements dans le système de l'article défini du patois provençal de Chiomonte (Turin),* en AA.VV., *Actes du XIII Congrès international de linguistique et de philologie romanes,* Québec, 1976, vol. I, 375-389.

carta n.1

4ª PERSONA del PRESENTE INDICATIVO

Q164; 165



★ purtəṅ

☆ pəṛtə(ṅ)

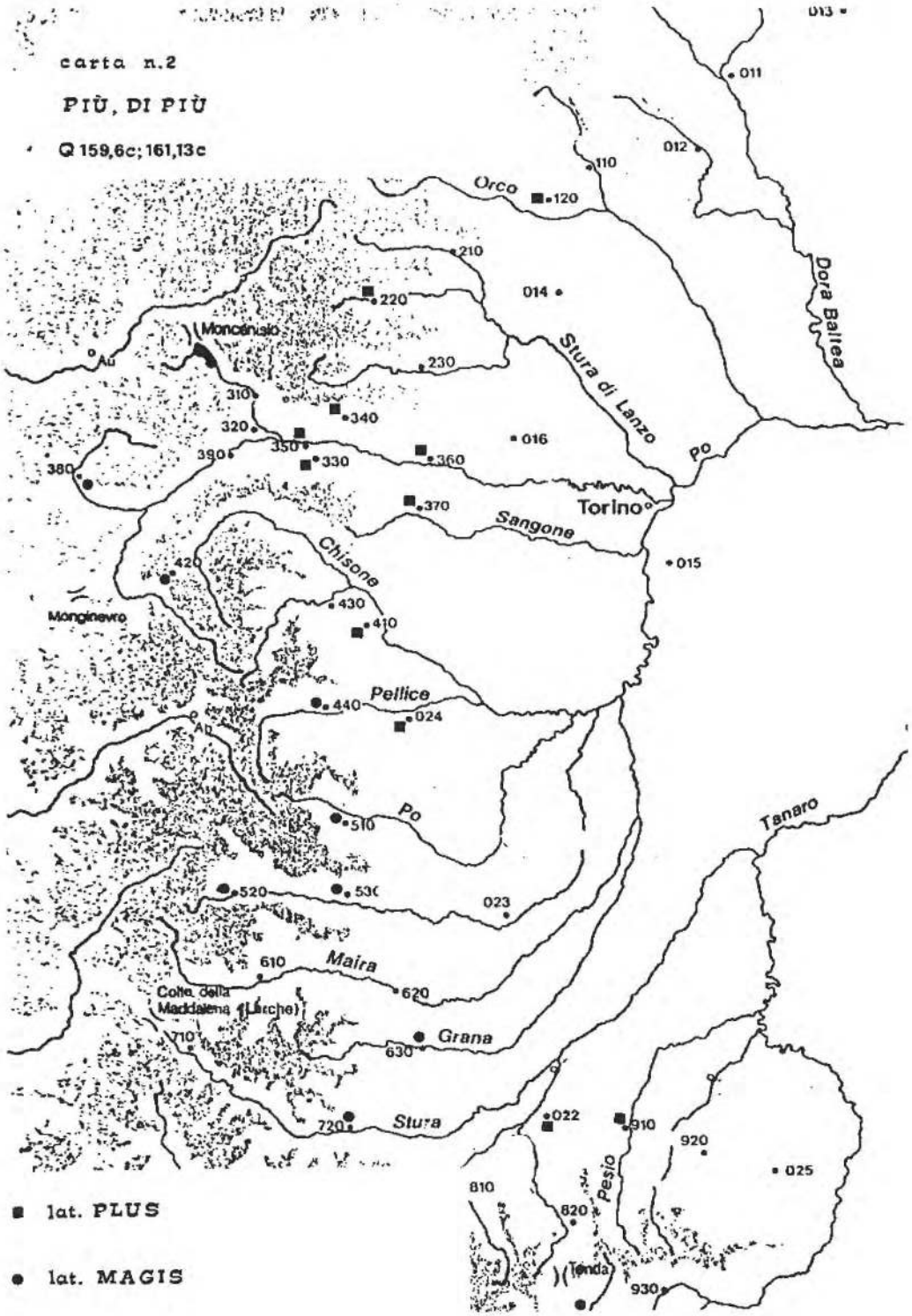
△ purt(u)ma

■ portamu. kuremu. finimu

carta n.2

PIÙ, DI PIÙ

Q 159,6c; 161,13c



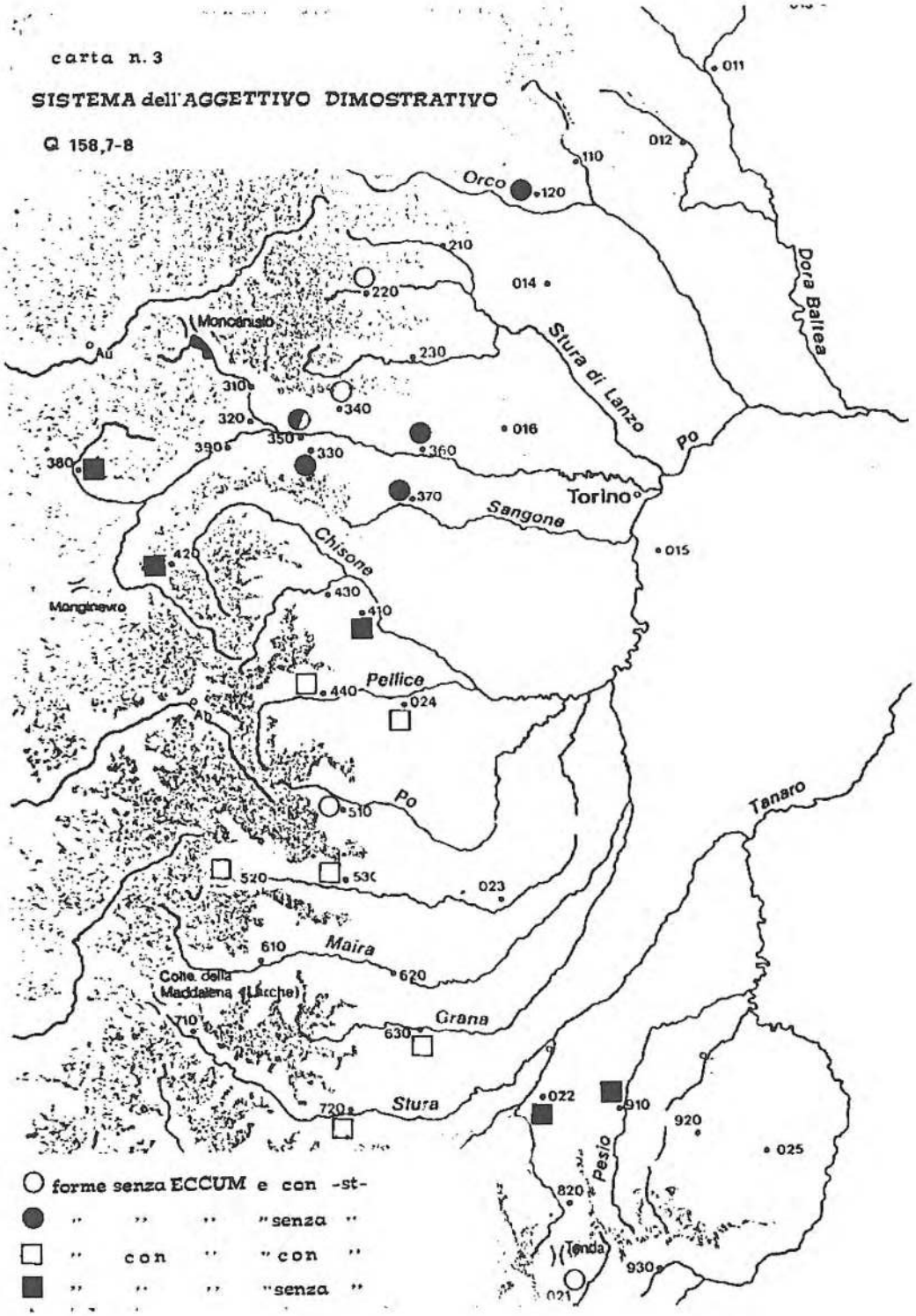
■ lat. PLUS

● lat. MAGIS

carta n. 3

SISTEMA dell'AGGETTIVO DIMOSTRATIVO

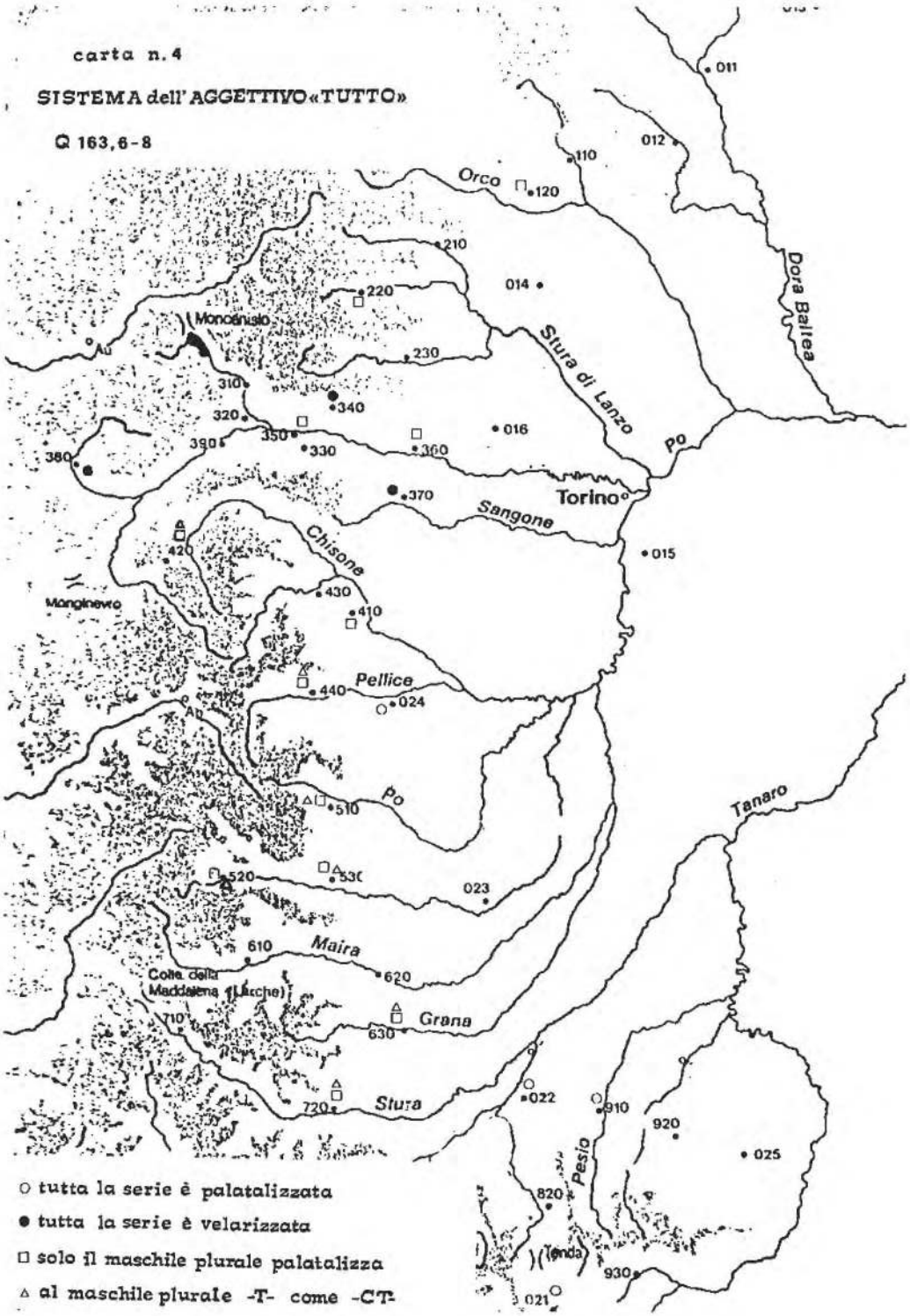
Q 158,7-8



carta n. 4

SISTEMA dell'AGGETTIVO «TUTTO»

Q 163,6-8



○ tutta la serie è palatalizzata

● tutta la serie è velarizzata

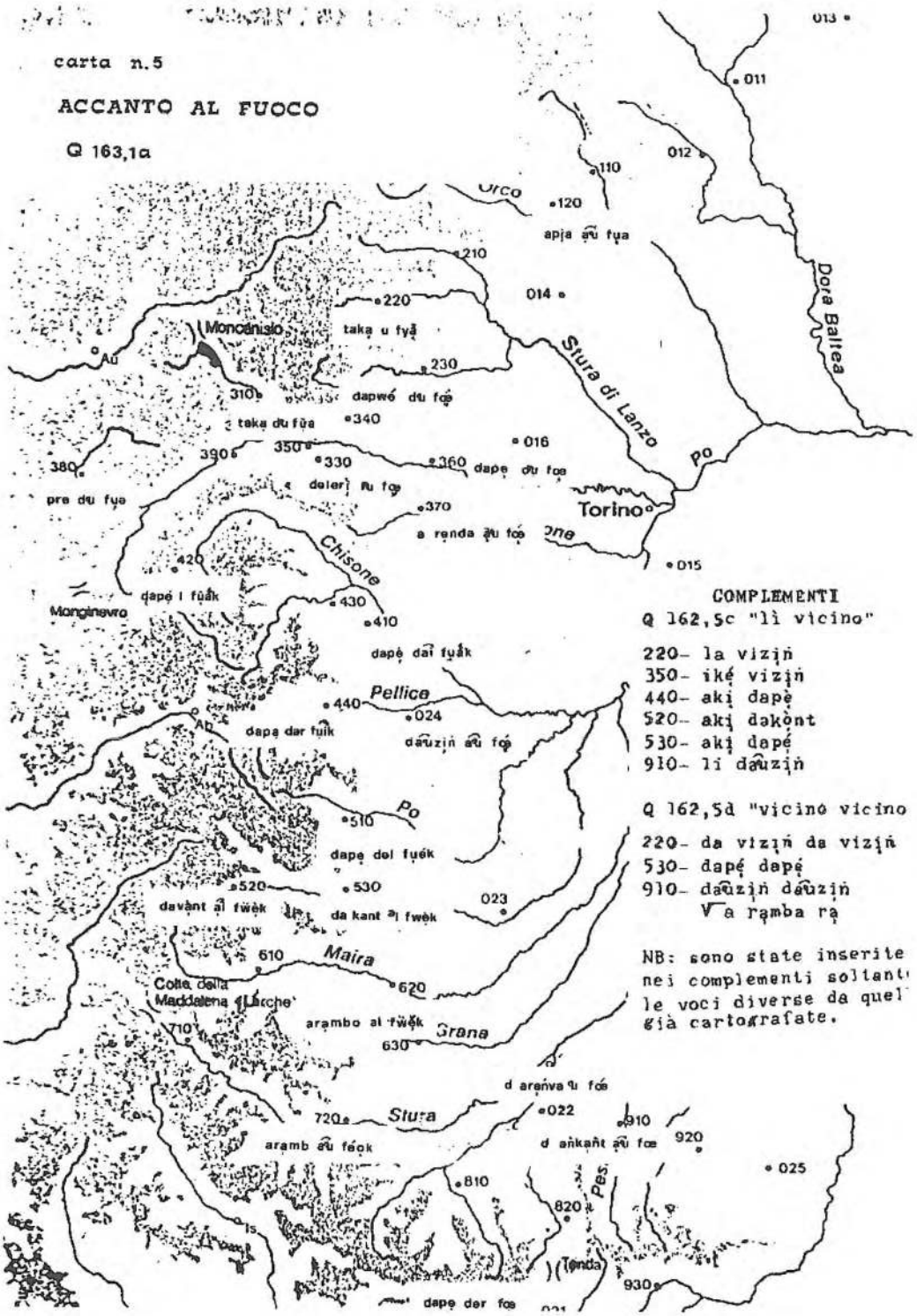
□ solo il maschile plurale palatalizza

△ al maschile plurale -T- come -CT-

carta n.5

ACCANTO AL FUOCO

Q 163,1a


013
011
012
110
Urco
120
apja ạ̃u fụa
210
014
220
Moncenisio
taką u fyą̃
Au
230
Stura di Lanzo
Dora Baltea
310
dapwó du fọ̃
taką du fụa
340
016
390
350
330
360
dapẹ du foa
380
dalerị ru fọ
pre du fụa
370
Torino
Po
a rẹnda ạ̃u fọ
Chisone
420
015
dapẹ i fụ̃ắk
430
Mongineuro
410
dapẹ dai fụ̃ắk
Pellice
440
024
dapẹ dar fụ̃ik
dạ̃uzịṅ ạ̃u fọ
Po
510
dapẹ del fụ̃ék
520
530
023
davànt ạl fẅ̃ẹk
da kant ạl fẅẹk
610
Maira
620
Colle della Maddalena
Larche
arạmbo al fẅẹ̃k
Grana
710
630
d arẹ̃nva ru fọ
720
Stura
022
910
920
aramb ạ̃u fẹ̃ọk
d ạ̃nkạ̃ñt ạ̃u foe
025
810
Pesio
820
Tenda
930
dapẹ der foa
021

COMPLEMENTI

Q 162,5c "lì vicino"

220- la vizịṅ
350- iké vizịṅ
440- akị dapẹ̀
520- akị dakònt
530- akị dapẹ́
910- lì dạ̃uzịṅ

Q 162,5d "vicino vicino

220- da vizịṅ da vizịṅ
530- dapẹ́ dapẹ́
910- dạ̃uzịṅ dạ̃uzịṅ
V̄a rạmba rạ

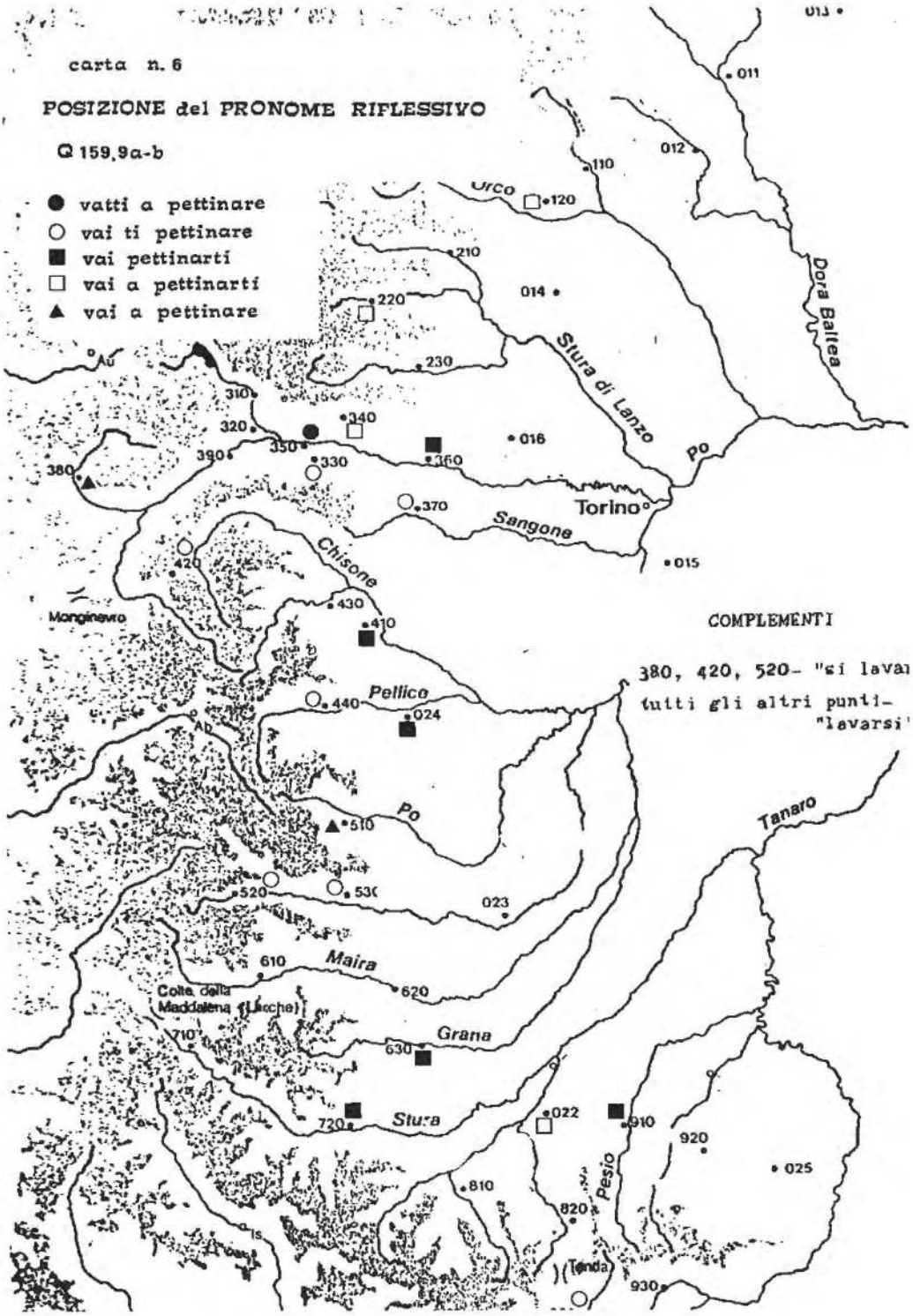
NB: sono state inserite nei complementi soltanto le voci diverse da quelle già cartografate.

carta n. 6

POSIZIONE del PRONOME RIFLESSIVO

Q 159,9a-b

● vatti a pettinare
○ vai ti pettinare
■ vai pettinarti
□ vai a pettinarti
▲ vai a pettinare



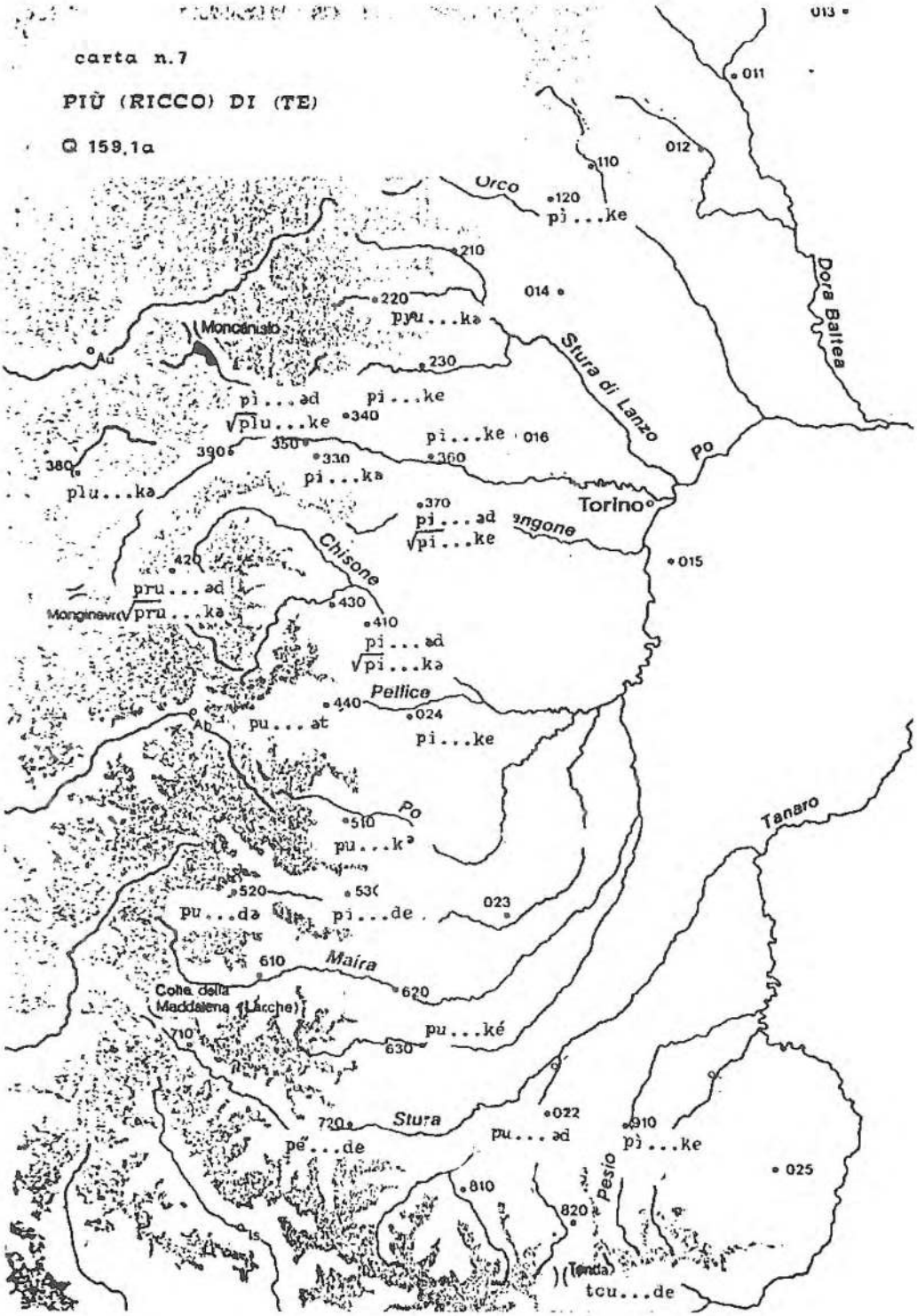
COMPLEMENTI

380, 420, 520- "si lavai
tutti gli altri punti-
"lavarsi'

carta n.7

PIÙ (RICCO) DI (TE)

Q 159,1a



carta n.8

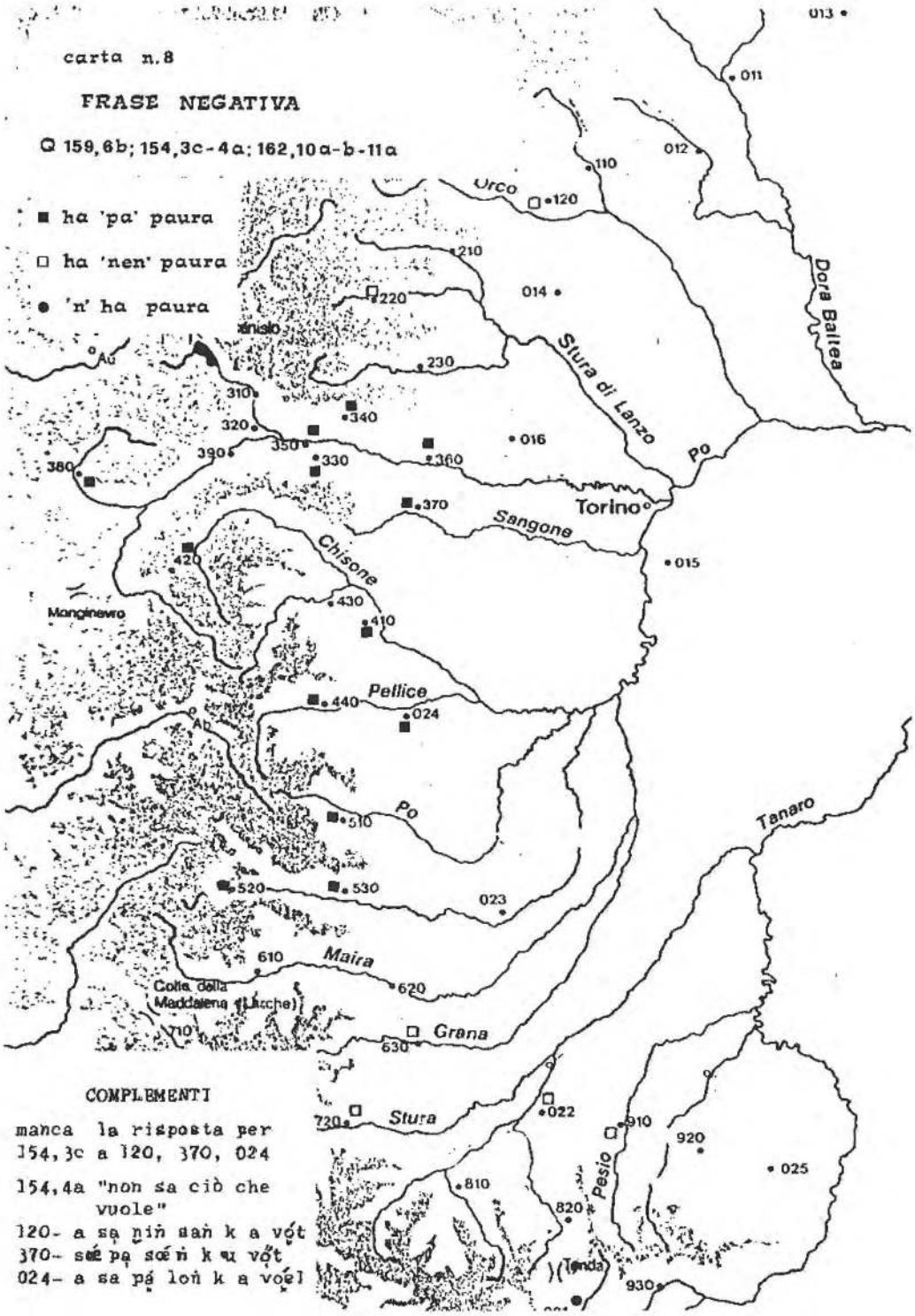
FRASE NEGATIVA

Q 159,6b; 154,3c-4a; 162,10a-b-11a

■ ha 'pa' paura

□ ha 'nen' paura

● 'n' ha paura



COMPLEMENTI

manca la risposta per 154,3c a 120, 370, 024

154,4a "non sa ciò che vuole"

120- a sa niṅ saṅ k a vǫt

370- sé pa sóṅ k u vǫt

024- a sa pá loṅ k a vǫél

carta n.9

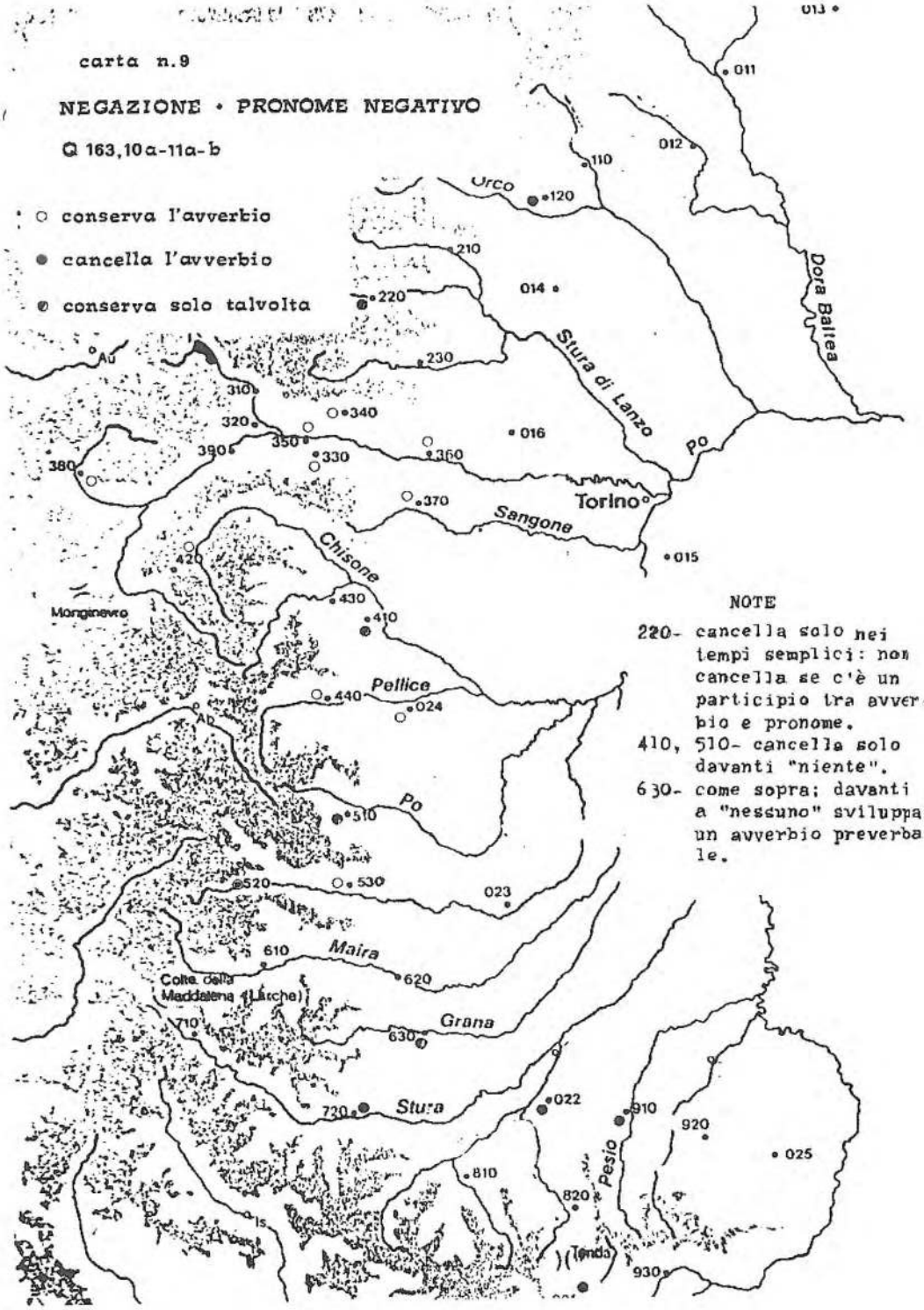
NEGAZIONE • PRONOME NEGATIVO

Q 163,10a-11a-b

○ conserva l'avverbio

● cancella l'avverbio

◐ conserva solo talvolta



NOTE

220- cancella solo nei tempi semplici: non cancella se c'è un participio tra avverbio e pronome.

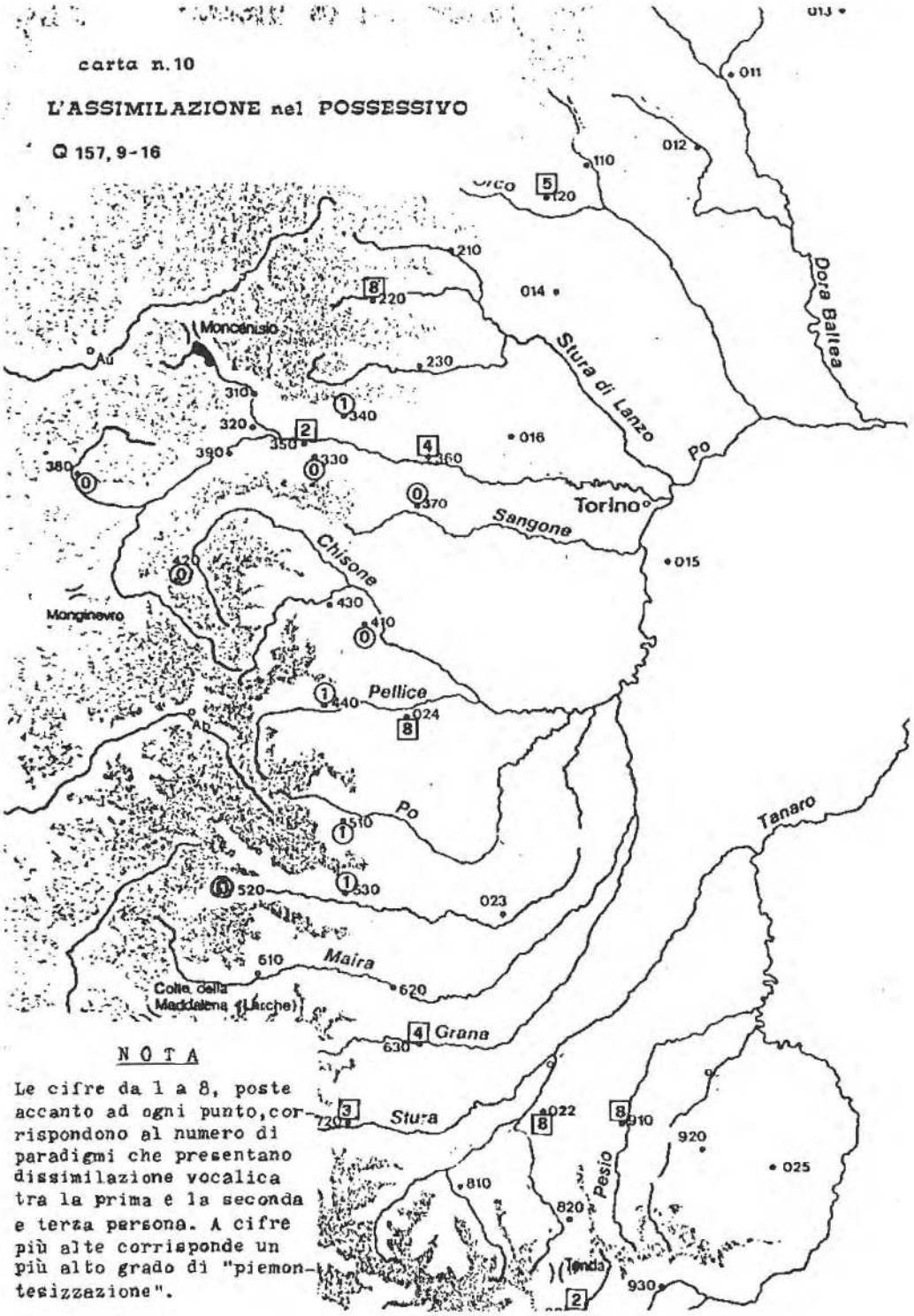
410, 510- cancella solo davanti "niente".

630- come sopra; davanti a "nessuno" sviluppa un avverbio preverbale.

carta n.10

L'ASSIMILAZIONE nel POSSESSIVO

Q 157, 9-16



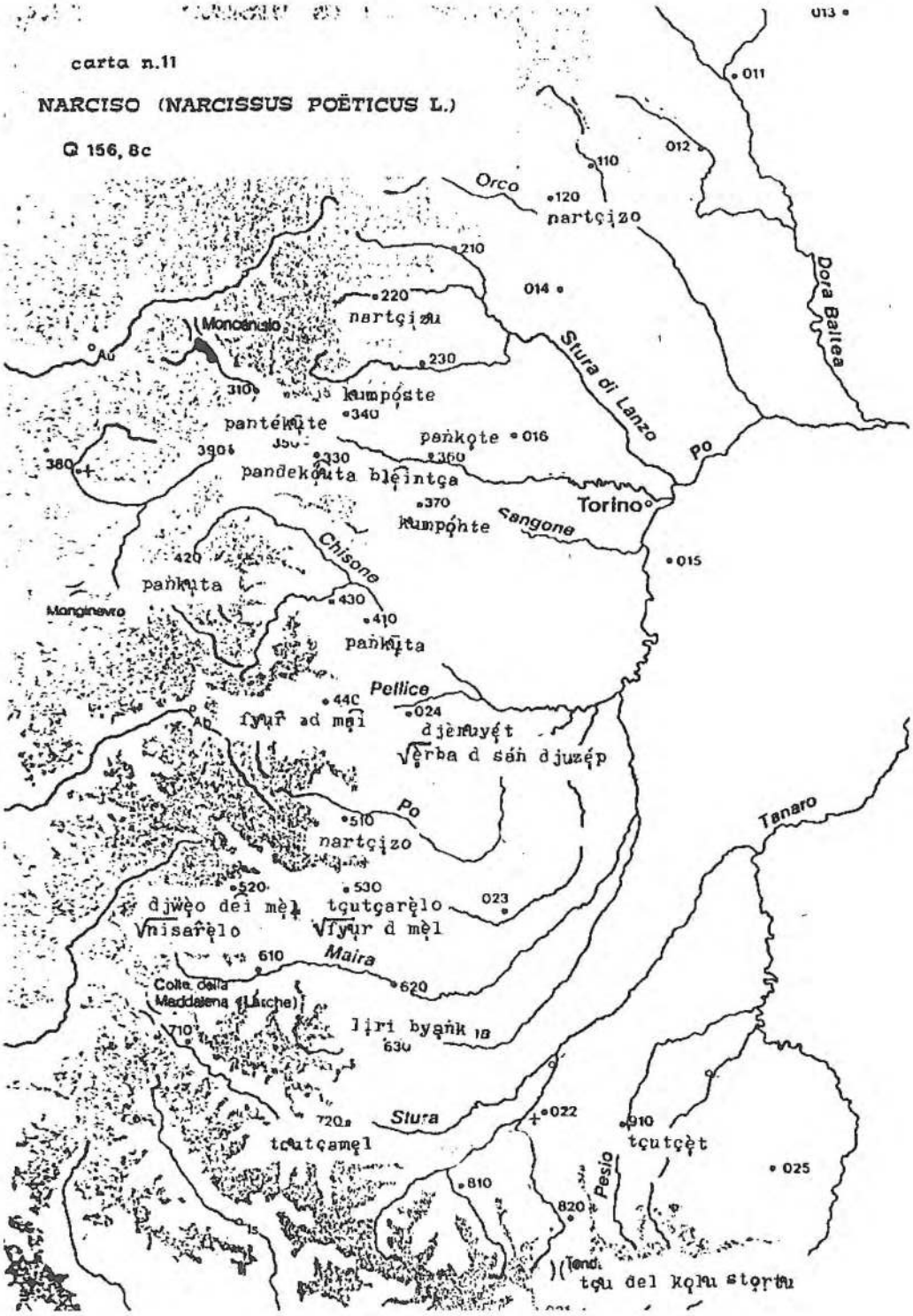
NOTA

Le cifre da 1 a 8, poste accanto ad ogni punto, corrispondono al numero di paradigmi che presentano dissimilazione vocalica tra la prima e la seconda e terza persona. A cifre più alte corrisponde un più alto grado di "piemontesizzazione".

carta n.11

NARCISO (NARCISSUS POËTICUS L.)

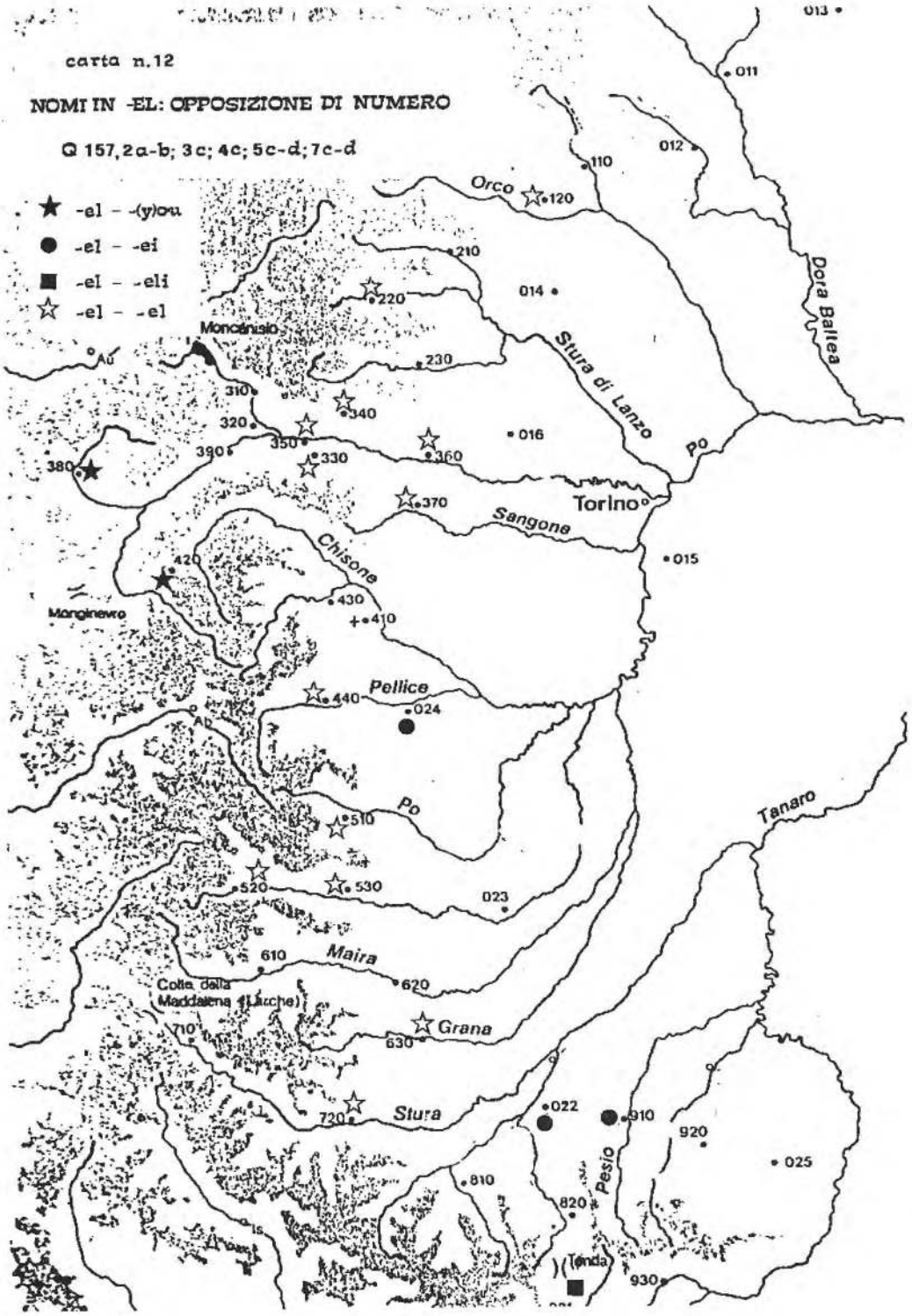
Q 156, 8c



carta n.12

NOMI IN -EL: OPPOSIZIONE DI NUMERO

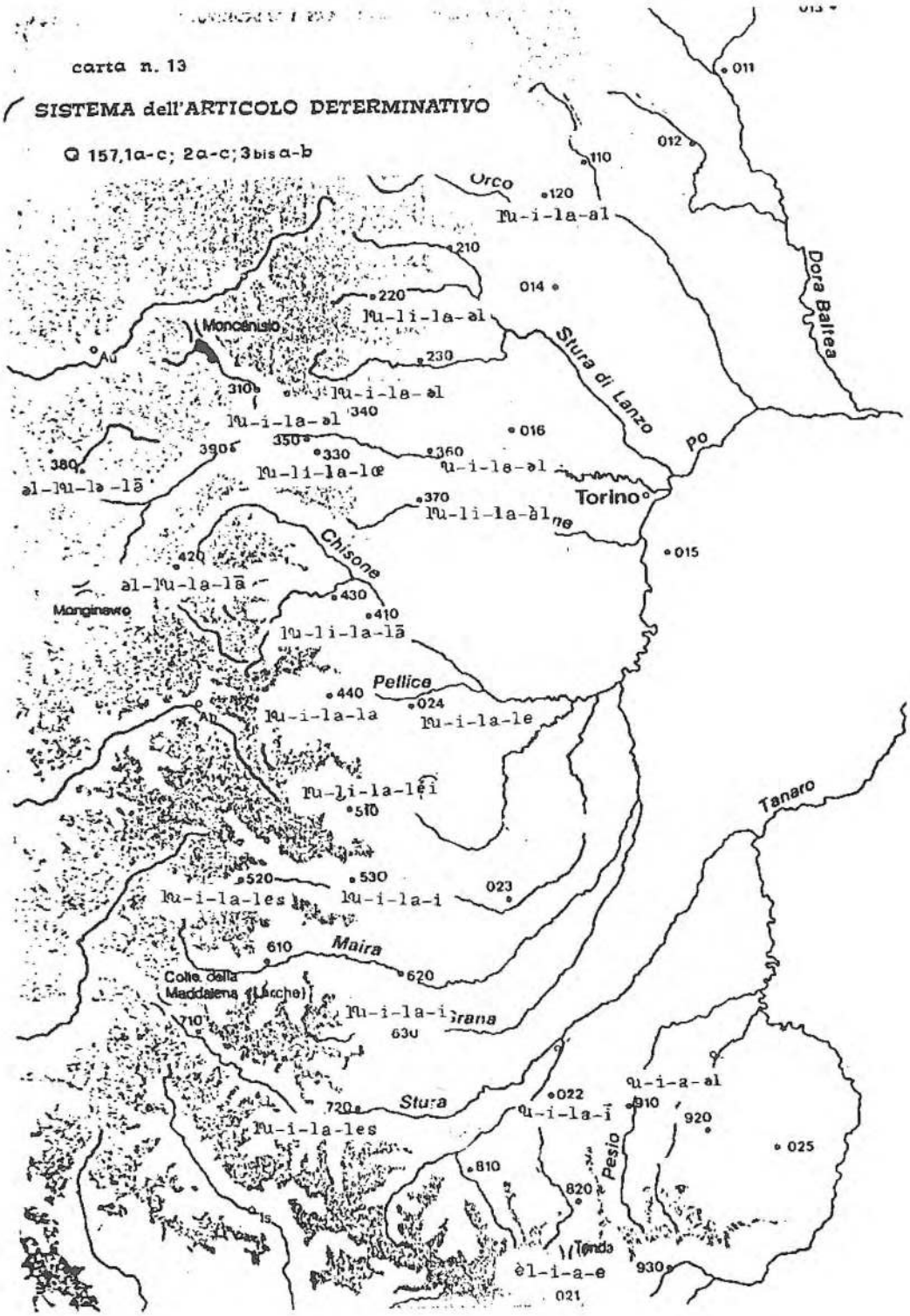
Q 157,2a-b; 3c; 4c; 5c-d; 7c-d



carta n. 13

SISTEMA dell'ARTICOLO DETERMINATIVO

Q 157,1a-c; 2a-c; 3bis a-b



GLI STUDI DI LETTERATURA PROVENZALE ANTICA IN TORINO TRA LA FINE DELL'OTTOCENTO E LA METÀ DEL NOVECENTO

GIULIANO GASCA QUEIRAZZA

La conoscenza del dato storico può servire a una migliore comprensione dei fenomeni.

Torino per i provenzalisti non è una delle fortunate città che conservano nelle loro biblioteche manoscritti di particolare rilievo, una di quelle che possiamo chiamare le 'città-scrigno' come Parigi, Roma, Firenze, o illustri anche per una sola gemma, come Modena,

La piccola mostra di codici torinesi che è stata approntata per il Congresso lo palesa chiaramente ovvero onestamente non fa nulla per celarlo. È una povertà decorosa, che tiene da conto le sue poche cose, marginali rispetto alle grandi linee della cultura provenzale o occitanica, ossia la lirica trobadorica, il romanzo cortese, la trattatistica scientifica e religiosa, le opere di teatro.

La condizione di povertà è determinata anche da alcune perdite. Distrutto o disperso risulta il codice della Biblioteca di Torino (ora Nazionale), registrato da Clovis Brunel dalla descrizione di Paul Lacroix[1], il quale lo dice cartaceo, scritto nel XIII secolo, che nelle prime cento carte conteneva la versione in provenzale delle *Meditationes vitae Christi* dello Pseudo-Bonaventura, fortunatamente conservata da un manoscritto parigino del secolo seguente[2]. Del codice torinese ci è stata trasmessa l'intitolazione e l'incipit:

> «Aquest libre conpauset lo reverent payre en Xrist frayre Bonaventura, de l'Orde dels Frayres menors e Cardenal, loqual libre trames lo dich Cardenal a una menoreta fort devota, laqual havia nom sor Cecilia, loqual libre es appellat *Contemplacion de la vida e miracles de Jhesu Christ*»...

Le rimanenti ventidue carte contenevano la *Vesion de Godalh*, ovvero di Tungdal o Tindal, testimonio di due secoli anteriore a quello del manoscritto di Tolosa[3]. Del testo ci è rimasto trascritto l'incipit:

> «Una vesion fou facha en Ybernia en l'an de Nostre Senhor .MCCXLVIII. que era lo segon an de Papa Eugeni quart.
>
> Un home hat en Ybernia, que havia nom Godalh, que fou mot cruel e pervers en tota sa vida, e era noble de linhage, alegre de cara e de bel regardament. E estant jove, fiant si en ayso, me-

spreet tot aco que era de salut de s'arma, aysi con el depueys ho recontava am lagremas. Aquest havia mespreat la gleya de Dieu e despendia tot so que haver podia en vana gloria e non volia pas ben veyer los paures de Jhesu Crist. Mas quant a la piatat de Dieu plut que dones terme a tantos mals, apellat aquest home a sa fin. ec.»[4]

Scomparso da due secoli e al momento irreperibile è il codice pergamenaceo duecentesco di cui fa menzione Casimiro Turletti nella storia della città di Savigliano[5], riferendolo esistente nel 1789 nella biblioteca del convento dei Padri Domenicani del luogo, secondo l'attestazione coeva di Vincenzo Malacarne[6], il quale ne ha riportato l'incipit e alcuni altri passi:

«Ayso es la contemplacion de la passion de Nostre Senhor Dieu Ihesu Christ traducida de latin par mi Manfrey Lanza por l'amor de dona Agnesina de Cadral, dona graciosa, flor de natura, pomier de ciel, puritat des elemens. Et sapias que las coblas et otras oracions spirituales en traducidas assi por l'amor de ela».

Conclude:

«Aquesta oracion fes sant Beda capella, car tota persona que la dira cascun matin en degu de ginuchos davant la Verge Maria non morira de mala mort ni de mort soptana ni degun son enemic no li poira nozer. E a la sua fi, XXX dies abans la mort sua, ly venra la mayre de Dieu a demostrar la sua fi e en lo seu adiutori, Amen. Lo que vos desira de tot lo cor, o Agnesyna, dona benigna e digna de totas lauzos, el vostro Manfrey».

Dell'ultima delle «otto o dieci altre orazioni», che seguono, è dato l'inizio:

«Molt dos Senhor Ihesu Christ, vertadier Dieu et verai home etc.»

Son date pure la fine e la dichiarazione conclusiva:

«... per totas aquestas causas, Senyer meu, te pregui que·m recebas en la tieva gloria. Amen. Ayso es la oracion de sanct Augustin. E sapias que, qui la dira XXX vegadas en remembransa dels XXX denies que Ihesu Christ fo vendut, val per dona et per senyor que sia en pecat mortal. Encara val mays que lo dia, que, [qui] la dira, a mala mort no morra. Lo que sera de sua bela Agnesina, se de Manfrey l'amor non desperecera.

Ayse es las coblas spirituales que Manfrey Lanza fes por l'amor d'Agnesina de Cadral que el quiere de render immortal.»

La chiusa, riportata dall'ultima pagina del codice, è il distico:

«Aquesto fes encara Manfrey Lansa — La bela Agnes en aya remembransa».

La notizia edita dal Malacarne è da integrare con alcune altre informazioni e citazioni che risultano da una sua lettera del 1790 a Girolamo Tiraboschi, conservata nella Biblioteca Estense di Modena[7]. Per l'identificazione del primo testo è valida l'indicazione di riferimento ai manoscritti di Rodez, Tolosa, Assisi[8]. La riproposta del quesito: «Dove sarà finito il codice provenzale di Savigliano?» può essere provocazione a rinnovata ricerca.

Anche tutti i codici dei testi di tradizione valdese hanno lasciato esuli la terra da cui, almeno nel nucleo sostanziale, erano stati germinati: occorre oggi andarli a consultare nelle biblioteche di Cambridge, Dublino, Ginevra o sparsi altrove.

Il recente ritrovamento del «Quaderno di segreti d'un regista provenzale del Medioevo» pubblicato da Alessandro Vitale-Brovarone[9] e quello del frammento di canzoniere, di cui — troppo lentamente — mi vado occupando[10], danno qualche speranza e stimolo a ulteriori ricerche: non è però messe copiosa. Essi, con la canzone e i due proverbi aggiunti alla c. 209v del codice L 18 II[11], vengono a costituire una modesta costellazione, al cui centro continua a brillare il Blandin de Cornoalha[12].

Tuttavia Torino è stato luogo rilevante di interessi e di studi provenzali.

Parleremo del passato, non del passato prossimo ma del remoto, senza voler risalire al remotissimo, in sostanza tra la fine dell'Ottocento e la metà del Novecento.

Dicendo Torino, ne intendiamo in prevalenza l'Università, che per ragioni istituzionali è centro di ricerca e luogo di trasmissione didattica al più alto livello.

Per gli studi di provenzale l'ambito di riferimento è quello della cattedra di «Storia comparata delle (lingue e) letterature neolatine», che è la dizione più comune in Italia, dalla fondazione delle prime nell'anno accademico 1873/74 fino intorno al 1935, quando diventa «Filologia romanza».

La prima in ordine di tempo è a Milano e la detiene Pio Rajna con il titolo «Letterature romanze». A Torino è Arturo Graf che nel 1876 inaugura l'insegnamento della disciplina: la prolusione del corso del 1877 ha come argomento «Provenza e Italia».

L'insegnamento dal 1883 è proseguito da Rodolfo Renier, che è filologo romanzo di professione, anche se è stato detto «di non stretta osservanza». Nella sua prorompente produzione, in prevalenza su testi e temi italiani, trovano posto richiami agli argomenti provenzali: *Una vecchia memoria sul 'Blandin de Cornoalha'; Sui brani in lingua d'oc del 'Dittamondo' e della 'Leandreide'; Il lacerto ravennate d'un antico codice trobadorico*[13], oltre a recensioni di opere attinenti a quella letteratura.

Il clima è quello di «indirizzo di studi positivi nel campo della critica e

della storia letteraria»: è la «Torino del metodo storico», che, grazie all'intraprendenza dell'editore Hermann Loescher, ha il coraggio e il vigore di dare l'avvio nel corso di ben pochi anni a due imprese del calibro dello «Archivio Glottologico Italiano» (1873) e del «Giornale Storico della Letteratura Italiana» (1883), i quali possono, non si vuol dire competere, certo affiancarsi alle più impegnate espressioni della cultura d'Oltralpe, la francese «Romania» (1872) e la tedesca «Zeitschrift für romanische Philologie» (1877).

Torino non è certo sola poiché collaborano studiosi e docenti di altre sedi universitarie; però non è certo assente, anzi assume il ruolo di capofila.

Alla scuola di Torino sboccia Giulio Bertoni, modenese di nascita e di famiglia, torinese di formazione scientifica. Conclusi gli studi liceali al liceo Gioberti, si iscrive (1897) alla Facoltà di Lettere della nostra città. Studente di primo anno, si trova proposto, nel corso di Letterature neolatine tenuto da Rodolfo Renier, proprio l'argomento dei canzonieri provenzali, che gli richiama e gli ravviva una precedente precocissima esperienza di incontro con i preziosi codici della sua modenese Biblioteca Estense.

Nasce di qui il primo lavoro scientifico, che pubblica, ancor studente: *Il complemento del canzoniere provenzale di Bernart Amoros*, che egli ha riconosciuto nel modenese codice Campori, fin allora negletto. L'articolo viene accolto, per presentazione del Renier che ne è alla direzione, nel XXXIV volume (1899) del «Giornale Storico della Letteratura Italiana[14]». L'importanza della scoperta, egregiamente valorizzata, attira l'attenzione degli studiosi sul giovane studente torinese.

Egli, nella medesima sede del «Giornale Storico», l'anno seguente (1900) pubblica un secondo contributo di *Studi e ricerche sui trovatori minori di Genova*[15] (che verrà poi ristampato in redazione più ampia, divenendo volume, nel 1903 a Dresda come *I trovatori minori di Genova)*.

Nell'anno della laurea (1901), che consegue nella Facoltà torinese con una dissertazione di argomento non provenzale, pubblica, ancora sul «Giornale Storico», il corposo articolo *Nuove rime di Sordello di Goito*[16], inoltre su «Studi di Filologia Romanza», stampati in Roma dallo stesso editore Loescher, sotto la direzione di Ernesto Monaci, *Rime provenzali inedite del manoscritto Campori*[17] e come prima uscita in campo internazionale *Restitution d'une chanson de Peire d'Auvernhe ou de Raimbaut de Vaqueiras* nella «Revue des langues romanes»[18].

Dopo aver allargata e arricchita la sua esperienza nel 1902 a Firenze, ove segue un corso di perfezionamento sotto la guida di Pio Rajna, nel 1903 a Parigi, ove può giovarsi dell'incontro e del magistero di Paul Meyer e Alfred Jeanroy, nel 1904 a Berlino con Wilhelm Meyer-Lübke e Adolf Tobler, ritorna a Torino, che evidentemente ritiene sede non inetta,

con la borsa di studio Passaglia, per proseguire l'impegno di formazione e di ricerca. Della fedele collaborazione al «Giornale Storico» anche in questi anni sono testimoni altri articoli e recensioni.

A Torino nel 1905, secondo le norme dei tempi, consegue la libera docenza in Filologia romanza, che gli apre la strada a una pronta chiamata all'insegnamento di questa disciplina nell'Università di Friburgo di Svizzera. Di là, mentre la sua produzione scientifica si distribuisce nelle più importanti riviste specializzate europee, non è dimentico di «Studi medievali», che dal 1905 si pubblica a Torino dal Loescher, cui dedica nel 1911 *Due note provenzali*, su Marcabruno e sul Canzoniere di Lanfranco Cigala[19], e meno ancora del «Giornale Storico», cui affida *Un nuovo trovatore italiano (Tommaso II di Savoia)*, poi *Intorno a una nuova canzone di Rambertino Buvalelli*, quindi *Ancora le postille del Bembo sul manoscritto provenzale K*, poi *Di un trovatore in Italia (Arnaut Catalan) alla corte d'Este* e *Come fu che Peire Vidal divenne imperatore*[20], almeno fino a quando nel 1917 la sua nuova creatura «Archivum Romanicum» non ne assorbe la maggior parte delle energie.

In «Archivum Romanicum», memore del codice torinese, pubblica *Correzioni al testo di Blandin de Cornouailles*[21].

Dopo sedici anni di fervida attività di insegnamento nella sede svizzera, nel 1921, l'Università di Torino richiama e accoglie l'antico allievo come maestro. Nella premessa alla solenne prolusione al corso ufficiale, letta il 2 febbraio 1922, egli, accanto all'affettuoso insistito ricordo del Renier, pieno di nostalgia, ha parole di rispettoso riconoscimento per gli immediati predecessori nell'insegnamento, Egidio Gorra, cui attribuisce meriti anche nel campo del provenzale, ed Arturo Farinelli, tutto proteso in altri ambiti neolatini (e non soltanto neolatini)[22].

Nel volume, pubblicato a 'dispense', di *Lezioni di Filologia romanza* dell'anno accademico 1922-23 «raccolte e ordinate dallo Studente Franco Antonicelli», dedicate specificamente alla «Origine della poesia romanza», la massima parte è occupata dalla lirica provenzale e dai suoi influssi su quella italiana e quella portoghese degli inizi. Negli anni seguenti gli argomenti dei corsi monografici si spostano opportunamente ad altre tematiche: le esigenze didattiche non estinguono ma contemperano il prevalere degli interessi primitivi.

È vero che «la grande stagione del Bertoni provenzalista», come è stato detto, dopo l'accendersi torinese, è coincisa «press'a poco col periodo friburghese»[23]. Ora la ricerca si è aperta ad altri orizzonti, sia letterari che linguistici, e veleggia in diverse prevalenti direzioni; tuttavia gli studi provenzali, divenuti marginali, non furono in seguito del tutto trascurati.

Nella proiezione didattica ne è documento la tesi di laurea di uno dei

più affezionati alunni, il torinese Lorenzino Delorenzi, sostenuta nel novembre 1926, che ha come argomento il manoscritto G II 34 della Biblioteca Nazionale di Torino, specificamente la parte del 'Blandin de Cornoalha'[24].

Tra gli allievi di quegli anni, Silvio Pellegrini, attratto a Torino dal valore della scuola (in verità considera suo 'maestro' piuttosto il «geniale» Matteo Bartoli), dice Giulio Bertoni «affascinante incantatore sulla cattedra»[25]. Il collega Ferdinando Neri, quando ne firmerà il necrologio con Carlo Calcaterra, qualificherà «luminoso» il suo ricordo[26]. Nel profilo delineato per il *Dizionario Biografico degli Italiani*[27], evidentemente per notizie raccolte, Aurelio Roncaglia afferma: «...il B. fu sempre maestro efficacissimo, nell'immediata comunicativa didattica ancor più che negli scritti, e al calore suadente della sua parola... furono sensibili gli studenti di Torino, durante i sette anni (1921-1928) ch'egli rimase ad insegnare presso quella Università. Oltre che attraverso lezioni e conferenze, il suo entusiasmo di maestro s'esplicava poi anche, con l'autorità ormai conquistata, in una fervida attività d'organizzazione e propulsione degli studi attraverso iniziative e collaborazioni atte a mobilitare le energie d'amici e discepoli».

Nel 1928 avviene il trasferimento sulla cattedra universitaria della Capitale, Roma, rimasta vuota per morte di Cesare De Lollis: il discorso bertoniano qui si interrompe, perché il suo magistero, di larga risonanza nazionale, non è più torinese.

In successione immediata sulla cattedra di Torino sale il piemontese Santorre De Benedetti, nato ad Acqui poco più di un mese dopo il Bertoni (26 agosto — 30 settembre), quindi assolutamente coetaneo e compagno di studi all'Università. Si è laureato un anno prima di lui (1900); egli pure si è perfezionato all'Istituto di Studi Superiori di Firenze: hanno avuto dunque gli stessi maestri, Renier e Rajna. È stato lettore di italiano all'Università di Strasburgo, allora tedesca, dal 1908 al 1913, lavorando accanto a Gustav Gröber; quindi professore nell'Università di Pavia dal 1919. A Torino imparte per dieci anni l'insegnamento della disciplina prima della bufera della guerra e dei suoi prodromi, con le inique leggi razziali che lo allontanano dal posto che è suo; vi viene reintegrato nel 1945 e lo tiene fino alla morte nel 1948.

Filologo e critico sottile, portato all'indagine erudita, italianista in misura prevalente, ha donato ai provenzalisti contributi preziosi con il volume *Gli studi provenzali in Italia nel Cinquecento*, pubblicato a Torino, anche se egli in quel momento insegna a Strasburgo, da Loescher nel 1911. A Torino aveva pubblicato negli «Atti dell'Accademia delle Scienze» (1902) il suo primissimo lavoro scientifico *Benedetto Varchi provenzali-*

sta[28].

Mentre è professore a Pavia, dà alle stampe presso la Casa Editrice Giovanni Chiantore, successore di Ermanno Loescher, il saggio su *Flamenca*, che inaugura nel 1921 una torinese serie di «Opuscoli di Filologia Romanza». Nell'anno stesso del trasferimento a Torino tra le *Postille a testi antichi romanzi* pubblica su «Studi Medievali» osservazioni puntuali su *Sainta Fides*[29].

Del periodo di docenza torinese è il contributo *Tre secoli di studi provenzali (XVI — XVIII)*, che è pubblicato a Firenze (1930) nel volume miscellaneo *Provenza e Italia*[30]. Nel «Giornale Storico» si collocano il necrologio di Vincenzo Crescini e la recensione ai suoi *Romanica fragmenta*[31].

L'accuratezza delle indagini e il rigore dell'argomentare sono le caratteristiche del magistero che impartisce ai suoi allievi e dell'esempio che offre ai colleghi di ricerca.

Il discorso qui si arresta, nel ricordo di quei predecessori. Di proposito si è voluto evitare di parlare dei viventi, tuttora militanti in campo, con i quali il dialogo diretto è ancora possibile[32].

La rassegna, programmaticamente rapida, inevitabilmente sommaria, ha avuto come mira essenziale l'inquadrare uno dei perché — l'opportunità — del Congresso Internazionale di Studi Occitani oggi a Torino. Non ha voluto entrare in valutazioni critiche, che sono state e possono essere fatte, di metodi e di risultati. Alle opinioni e alle discussioni il campo è aperto.

Giuliano Gasca Queirazza S.J.
Università di Torino

1. K. IV. 22 (e non già 4. 22. K, come è stato ripetutamente riportato).
C. BRUNEL, *Bibliographie des manuscrits littéraires en ancien provençal*, Paris, 1935, p. 99, n. 345 *bis*.
Documents historiques inédits tirés des collections manuscrites de la Bibliothèque Royale et des Archives ou des Bibliothèques des Départements, publiés par M. CHAMPOLLION-FIGEAC, t. III, Paris, 1847, p. 325: Supplément: Rapports et Notices: Italie: Turin.
G. GASCA QUEIRAZZA, *La versione provenzale antica delle «Meditationes Vitae Christi»*, in *Mélanges offerts à Charles Rostaing*, Liège, 1974, pp. 348-349, nn. 6-9.
2. BRUNEL, *op. cit.*, n. 235.
3. *Ib.*, n. 274
4. La citazione, che è più lunga di quella fornita dal Lacroix, viene tratta dalla scheda

concernente il manoscritto redatta da Costanzo Gazzera, conservata nell'Accademia delle Scienze di Torino (Mss. 1379, p. 103), di cui copia fotostatica è consultabile presso la Biblioteca Nazionale (Cons. Mss. GAZZERA 1).

5. C. TURLETTI, *Storia di Savigliano*, 1883, vol. II, pp. 316 e 694.

6. *Delle opere de' medici e de' cerusici che nacquero o fiorirono prima del secolo XVI negli Stati della Real Casa di Savoia. Altri monumenti* raccolti da Vincenzo MALACARNE Saluzzese..., Torino, 1789, pp. 76-77 note. Sulle citazioni del Malacarne sono intervenuto con alcuni emendamenti interpretativi.

7. G. BERTONI, *Un codice provenzale da rintracciare*, in «Giornale Storico della Letteratura Italiana» 112 (1938) 138-139.

8. BRUNEL, *op. cit.*, nn. 262, 276, 283.

9. *Il quaderno di segreti d'un regista provenzale del Medioevo. Note per la messa in scena d'una Passione*, edizione a cura di A. VITALE-BROVARONE, Alessandria, 1984, (Pluteus, Testi I).

10. G. GASCA QUEIRAZZA, *Un nouveau fragment de chansonnier provençal*, in «Marche Romane» 33, 2-4 (1983) 93-99; ID., *Exercices d'interprétation du texte d'un 'sirventes' inédit*, in *Actes du premier Congrès International de l'Association Internationale d'Etudes Occitanes* édités par P. T. RICKETTS, London, 1987, pp. 213-217; ID., *Bertran de Born: un nuovo testimonio del 'Miez sirventes'*, (in corso di stampa).

11. BRUNEL, *op. cit.*, n. 346.

12. *Ib.*, n.,345

13. «Giornale Storico della Letteratura Italiana» 6 (1885) 476; 25 (1895) 311 e 26 (1895) 300; 26 (1895) 286.

14. *Ib.*, 34 (1899) 117-139.

15. *Ib.*, 36 (1900) 1-56 e 459-461.

16. *Ib.*, 38 (1901) 269-309.

17. 8 (1901) 421-484.

18. 44 (1901) 159-162.

19. 3 (1911) 638-672.

20. 57 (1911) 171-174; *ib.* 449-451; 61 (1913) 174-176; *ib.* 266-267; 65 (1915) 45-50.

21. 5 (1921) 408-412.

22. G. BERTONI, *Introduzione a un corso di lezioni di filologia romanza*, Modena, 1922, pp. 3-4, nota.

23. M. BONI, *Giulio Bertoni provenzalista*, in *Giulio Bertoni (1878-1978)*, Modena, 1979, p.25 (Deputazione di storia patria per le antiche provincie modenesi — Biblioteca N. S. n. 50).

24. Un esemplare è conservato nella stessa Biblioteca, con la segnatura Mss. Cat. Op. 195.

25. S. PELLEGRINI, *Ringraziamento e congedo*, Padova, 1972, p.9.

26. «Giornale Storico della Letteratura Italiana» 119 (1942) 98.

27. Vol. 9, 1967, p. 629b.

28. 38 (1902) 113-130.

29. N. S. 1 (1928) 147-149.

30. Pp. 141-181.

31. 100 (1932) 207-208; 102 (1933) 320-321.

32. All'uscita a stampa di questi *Atti* deve essere annunciata la scomparsa (1° aprile 1990) di Francesco A. Ugolini, titolare di cattedra di Filologia romanza nella Facoltà di

Lettere di Torino dal 1939 al 1958. Allievo di Bertoni all'Università di Roma, ne ha continuato idealmente l'insegnamento. Al Maestro va il vivissimo rimpianto di fedele discepolo.

BILANCIO DEGLI STUDI E DELLE RICERCHE TORINESI SULLE PARLATE OCCITANICHE CISALPINE MODERNE (*)

CORRADO GRASSI

Un 'bilancio' come quello che mi è stato chiesto di tracciare in questa sede non può esaurirsi in un semplice aggiornamento o in un'integrazione di quelli dovuti all'autorevole competenza di Arturo Genre e Tullio Telmon[1]. La presenza qui a Torino dei più illustri occitanisti offre piuttosto l'occasione per svolgere alcune considerazioni circa le diversità di interessi e di metodo esistenti tra la dialettologia francese e quella italiana — nel nostro caso per lo più torinese — che proprio sulle Alpi occidentali vengono a confrontarsi in modo diretto: diversità che, come avremo modo di vedere, si spiegano soprattutto con il diverso repertorio linguistico al quale le parlate occitaniche transalpine e cisalpine appartengono rispettivamente. Per questi motivi, anziché un criterio cronologico ho seguito, nella presente rassegna, un criterio tematico, pur cercando di non cedere a schematizzazioni e distinzioni eccessivamente rigide.

Comincerò ricordando che la scoperta di questa sezione delle parlate occitaniche è durata a lungo nel tempo, in quanto solo in anni relativamente vicini a noi essa ha assunto la sua fisionomia definitiva; osservo, a questo proposito, che la presenza di un'isola linguistica occitanica in alcune alte valli dal Monregalese è stata segnalata solo nel 1969[2]. Non per nulla, le prime descrizioni complessive dell'area stessa — Salvioni (1901); Ronjat (1930-1938), I, 1, pp. 21 s.; Merlo (1935), pp. 3 ss.; Pop (1950), I, p. 472 - sono largamente approssimative e in qualche caso erronee anche se, almeno per quel che riguarda le tre ultime opere citate, una lettura attenta delle carte dei primi tre volumi dell'AIS, già pubblicati, avrebbe potuto fornire indicazioni più precise[3].

Le ragioni delle deficienze e dei ritardi che si sono avuti nell'individuazione e nella delimitazione geografica di questa sezione delle parlate occitaniche sono state, a mio parere, almeno tre:

- l'assenza di uno studio d'insieme, così com'era avvenuto per l'area ladina e per quella francoprovenzale ad opera dell'Ascoli;
- l'utilizzazione, ai fini delle suddette descrizioni, di dati occasionali ed eterogenei; basti ricordare che, in mancanza di inchieste dirette sul terreno, la conoscenza di queste parlate è rimasta affidata a lungo alle versioni della Parabola del Figliuol Prodigo raccolte dal Biondelli[4] e della Novella boccacciana del Re di Cipro curate dal Papanti[5], oppure a studi

puntuali come Morosi (1890-1892) sulle Valli valdesi, su cui si ritornerà più avanti, Ettmayer (1905) su Vinadio, Bert (1907) sull'alta Valle del Chisone, Talmon (1922) su Pragelato e altri pochi. Questo spiega per esempio come l'Ettmayer, nel contributo ora citato, abbia potuto incorrere nell'errore di escludere la vicina Val Roaschia dall'area occitanica cisalpina, così com'è stato successivamente rilevato da Salvioni (1907);
- la preminenza di interessi per la sottosezione valdese delle parlate occitaniche cisalpine. Una preminenza che si spiega con l'importanza che questa sottosezione ha sempre avuto per ragioni sia storico-religiose, sia storico-filologiche, in quanto i Valdesi sono anche stati i soli a possedere una propria letteratura di carattere religioso. Non per nulla, quello che continua ad essere uno dei contributi più importanti per la conoscenza di queste parlate, vale a dire il già ricordato studio del Morosi, si propone fra l'altro (cfr. p. 310) di chiarire le relazioni che intercorrono tra 'valdese' antico e moderno[6].

In questa operazione di scoperta delle nostre parlate sono ovviamente da includere anche gli studi sulle colonie che, in epoca e per ragioni diverse, sono state fondate lontano dalla madre patria: Guardia Piemontese (Vegezzi Ruscalla (1862); Morosi (1890-1892), pp. 381-396, oltre a lavori più recenti[7]); le colonie del Württemberg (Rösiger (1882); Morosi (1890-1892), pp. 397 ss; Boger/Vogt (1930), oltre a diversi contributi più recenti di E. Hirsch[8]); North Carolina (Holmes (1934)).

Dal punto di vista del metodo la maggior parte di questi studi, soprattutto quelli più antichi nel tempo, rispondono ancora a finalità di tipo classificatorio. L'esempio più significativo è il già citato studio del Morosi, che intende mostrare (cfr. p. 321 la differenza esistente tra quello che l'Autore chiama 'valdese' moderno e il piemontese e che all'interno del primo (cfr. p. 320) distingue cinque gruppi dialettali — quattro 'interni' e uno 'esterno' — ordinati sulla base della loro maggior o minor 'purezza' fra gli estremi costituiti dalla parlata di Praly — da lui considerata come la più autentica — e le parlate della media Val Pellice e dei valloni confluenti, le più 'contaminate' dal piemontese. In sostanza, lo studio del Morosi rispecchia bene quelli che erano i principi e i metodi predominanti a quel tempo nella scienza del linguaggio. Si potrebbe anzi aggiungere che, rispetto all'Ascoli, il Morosi non sembra aver chiara la distinzione esistente tra lingua letteraria e dialetto; come s'è visto, non soltanto egli dà per scontato che sia esistita una lingua valdese antica ricostruibile attraverso i suoi monumenti letterari, ma tutta la sua analisi parte dal presupposto che esista anche una lingua valdese moderna, che a quella si contrappone. Il che vale a dire, che nel Morosi non era nemmeno chiara la distinzione tra filologia e dialettologia, ovvero tra lo stu-

dio di una lingua letteraria etnicamente intesa e quello delle parlate vive.

Tuttavia, nonostante questi limiti innegabili, che corrispondono del resto ad atteggiamenti ancora molto diffusi a quell'epoca, il Morosi ha il merito di aver riconosciuto per primo l'importanza della presenza del piemontese nell'area occitanica cisalpina. Vero è che, all'interno di uno schema descrittivo come quello di cui egli si è servito (ogni parlata dovrebbe rappresentare uno sviluppo specifico e autonomo della comune matrice latina) il piemontese appare ancora come l'elemento perturbatore per eccellenza, come fattore di inquinamento e di deterioramento di un'ideale, spontanea evoluzione. Ma è indubbio che lo stesso Morosi ha essenzialmente intuito la differenza fondamentale che esiste tra le parlate occitaniche cisalpine e quelle transalpine; una differenza che risulta oggi più evidente che mai grazie al concetto di 'repertorio linguistico' elaborato e applicato dalla sociolinguistica. Che dal punto di vista storico-genetico le nostre parlate siano identiche sui due versanti delle Alpi, non ci sono dubbi; ma è altrettanto fuori discussione che esse appartengono a due repertori linguistici completamente diversi. Al di là della linea spartiacque e del confine politico attuale, infatti, le parlate occitaniche moderne sono, o almeno erano, in rapporto diglossico diretto con la lingua nazionale, il francese. 'Diretto' nel senso che — da troppo tempo ormai come in tutto il resto della Francia — tra lingua nazionale e parlate locali non esiste più il diaframma dei dialetti regionali e urbani che, come per esempio la situazione italiana e quella tedesca dimostrano, polarizzano le parlate locali e, soprattutto, ne organizzano la difesa di fronte alla lingua nazionale[9]. Sul versante cisalpino, invece, i parlanti occitani oltre al patois galloromanzo conoscono e praticano il piemontese, con un rapporto che difficilmente si può far rientrare nelle consuete tipologie che caratterizzano rispettivamente la diglossia e il bilinguismo. Questo perché, se è vero che il piemontese in queste valli viene generalmente distinto dai tratti (+ pubblico), (+ urbano) ed è (o è stato) spesso inteso come il simbolo di una società industriale contrapposta a quella rustica tradizionale, il suo uso commutato e/o alternato con il patois galloromanzo obbedisce a regole sociocontestuali anche molto diverse tra un punto e l'altro dell'area, oltreché tra una generazione e l'altra e tra un gruppo sociale e l'altro. Ora, a determinare queste regole d'uso, così come a relativizzare la posizione e il valore di ciascun elemento del sistema galloromanzo, è l'azione esercitata dai centri innovatori galloitalici, allògeni rispetto all'occitanico e allòtropi rispetto all'area geografica da esso occupata[10].

Storicamente, il momento in cui si è preso atto di questa situazione e se ne sono tratte le dovute conseguenze è segnato dalla pubblicazione

quasi contemporanea di Jaberg (1911) e Terracini (1913), o meglio ancora Terracini (1922) e, successivamente, Terracini (1937/1981) e (1969). Anche se l'articolo di Jaberg è solo in parte dedicato alle parlate che qui ci interessano e se gli studi di Terracini riguardano propriamente le parlate francoprovenzali cisalpine, l'identità di vedute è davvero singolare. Per ambedue i maestri della dialettologia italiana, infatti, quello che importa in queste condizioni non è già di determinare le linee di confine che separano le parlate galloromanze d'Italia da quelle gallioitaliche attigue[11] o di individuare le arèole meno 'contaminate' dall'influsso piemontese[12], ma di accertare i modi con cui il piemontese stesso è penetrato nell'area, quali percorsi ha preferito e, soprattutto, quali sono state le conseguenze della sua penetrazione sulla struttura dei sistemi e dei microsistemi fonetici, morfologici, lessicali e semantici locali.

Più esattamente, davanti al contatto plurimo tra le quattro varietà che compongono il repertorio linguistico locale — oltre alla parlata galloromanza e al piemontese bisognerà ovviamente tener conto dell'italiano e talvolta, anche del francese[10] — l'oggetto preminente della ricerca sarà costituito dalle difese messe in atto dall'occitanico per salvaguardare la propria identità[14].

Questo contatto plurimo tra sistemi linguistici spiega perché la dialettologia occitanica così com'è stata praticata a Torino abbia privilegiato alcuni temi di ricerca, che voglio qui elencare:

1. Analisi stratigrafica delle correnti linguistiche innovative che hanno percorso l'area, distinguendo le più antiche, di origine provenzale, da quelle più recenti, di tipo piemontese. Questi studi hanno consentito fra l'altro di ricostruire i percorsi seguiti dalle innovazioni (in particolare, i passi alpini attraverso i quali quelle di tipo provenzale sono più spesso penetrate al di qua della linea spartiacque) e le vie di penetrazione usate dal piemontese. Da ricordare, a questo proposito, che grazie a questi studi è stato possibile individuare, per le valli occitaniche cisalpine, una fascia di relativa unità con direzione Nord-Sud che occupa le medie valli[15]. Questa serie di studi ha inoltre consentito di conseguire due altri risultati. Anzitutto la distinzione, all'interno della penetrazione piemontese, di due varietà differenziate: la prima, di carattere più rustico, che ha lentamente conquistato le basse valli agendo per diretto contatto geografico; la seconda, di tipo urbano, che si è insediata a distanza nei centri più importanti delle valli stesse, come Demonte in Valle Stura, Sampeyre in Val Varaita e Fenestrelle in Val Chisone. Il secon-

do risultato è costituito dall'individuazione degli ambiti della vita sociale occitanica maggiormente esposti o, viceversa, più defilati rispetto alla pressione piemontese.

A questo primo gruppo di ricerche appartengono, oltre a Grassi (1956), (1957), (1958), (1966)[16] e Pisani (1970)[17], diverse tesi di laurea[18] o contributi vari riservati all'analisi stratigrafica, per lo più lessicale, di una singola parlata o di una sottosezione delle parlate occitaniche subalpine: Einaudi (1964); Griset (1966); Giusiano (1970); Gilli (1974); Massariello (1968); Massariello Merzagora (1971) e (1978); Durbano (1971); Pons M. (1971); Sarritzu (1971); cfr. inoltre: Buffa *et alii* (1971), che più specificatamente ha per oggetto l'insieme dei contatti tra piemontese, occitanico e francoprovenzale. Dato comune a questi lavori è il regresso delle parlate occitaniche di fronte al piemontese; vedi in proposito anche Martin (1947) e Hirsch (1959) e (1976 a).

Sempre in questa serie, ma a parte, si dovranno poi ricordare le tesi che si sono proposte di ricostruire l'antica fase occitanica di piccole aree oggi linguisticamente piemontesi: Calosso (1971); De Caroli (1971)[19]; Mulazzano (1971); Peirano A. (1971); Tasso (1971); Gulì (1972); Menusan (1974)[20].

2. Accertamento delle conseguenze della penetrazione del piemontese sul sistema semantico-lessicale: Griset (1966); o sui microsistemi morfologici dell'occitanico: Silvestro (1971); Telmon (1974). Per l'area francoprovenzale immediatamente contigua, cfr. Grassi/Berruto (1974)[21].

3. Verifica delle condizioni di applicabilità, in questa specifica situazione, di un modello descrittivo come il diasistema: ancora Telmon (1974) e, per l'area francoprovenzale attigua: Falco (1974) e (1978).

4. Individuazione delle condizioni d'uso diafasico e/o diatipico delle singole varietà del repertorio: Acchiardo (1981) o delle regole di *code switching* in una comunità quadrilingue: Sappè (1979)[22]. Per l'area francoprovenzale, attigua cfr. Ostorero (1978) e Cordero (1979)[23].

Altre ricerche metodologicamente meno coinvolgenti riguardano:

5. Raccolte terminologiche relative al mondo pastorale e conta-

dino, da intendere per lo più come ricerche preparatorie o sussidiarie alle inchieste dell'ALEPO: Griset (1964); Chin (1981); Dematteis (1982); Depaoli (1969); Durbano (1971), Appendice sulla Terminologia delle cave di pietra; Ghibaudo (1983); Arneodo A. (1985) e (*in stampa*). Si vedano inoltre: Genre/Bert (a cura di) (1977) e Pons T. (1978) e (1979). A parte, sono infine da ricordare Scheuermeier (1943) e (1956).

6. Analisi fonetica di singole parlate: Genre (1969) e (1970); Ghigonetto (1974); Liambo (1980)[24]. Si vedano inoltre: Ghigo (1961); Savi (1974); Telmon (1971). Per le parlate galloitaliche contigue dalla Val Tanaro, cfr. Canova (1972), oltre a Schädel (1903) e Parodi (1907).

7. Lessici, purtroppo ancora scarsi. Uniche, felici eccezioni: Pons T. (1973) e Bruna Rosso (1980), dovuti a studiosi locali, e Hirsch (1939). Per l'area francoprovenzale contigua: Canobbio (1971) e (1978).

Per quel che riguarda la flora, si può unicamente contare su Pons G. (1900). È da auspicare un impulso alle ricerche in questi settori, avvalendosi fra l'altro dei materiali già disponibili per sezioni parziali del patrimonio lessicale e contenuti nei lavori citati qui sopra, sub 5, e nel futuro indice dell'ALEPO, oltreché in Jaberg/Jud (1960).

Per i gerghi si ricordano, oltre a Milano (1925) e Hirsch (1964) e (1965b), Malan (1947) e (1954).

8. Due lavori riservati all'edizione dell'imponente *Chansonnier vaudois* di E. Tron, di cui è auspicabile la pubblicazione: Utari (1966); Claretto (1970).

9. La toponomastica e l'antroponimia hanno costituito due settori d'impegno soprattutto per gli studenti della Facoltà di Magistero di Torino, che hanno lavorato sotto la guida del collega Gasca Queirazza[25]. Un vantaggio offerto da questo insieme di ricerche è l'unicità della loro impostazione — lo spoglio sistematico della più antica documentazione scritta locale — che le rende comparabili fra loro. Ne sono risultate numerose tessere di un unico mosaico in via di progressivo completamento.

Per quel che riguarda la toponomastica, a parte i numerosi contributi di E. Hirsch, che riguardano per lo più problemi puntuali[26], sono così attualmente disponibili: Brignone (1970); Disdero (1970); Peirano R.A. (1970); Cotella (1971); Mattei

(1971); Rossi (1971); Allione (1972); Arrò (1972); Cordiero (1976); Garzino (1977).

Al di fuori di questa serie sono poi da segnalare: Calleri (1969), (1971a) e (1971b); Signifredi (1970); Petracco Sicardi (1978); Baret (1982); Ainardi (*in stampa*).

Oltre a queste indagini già portate a termine la toponomastica delle valli occitaniche cisalpine rientra in un Progetto di ricerca patrocinato dall'Assessorato alla Cultura della Regione Piemonte[27].

Per quel che riguarda l'antroponimia, i lavori già disponibili sono: Bertozzi (1969); Pettenati (1970); Jaci (1971). Si veda inoltre Coisson (1975); Ridella (1971).

10. Un bilancio come quello che si tenta qui di tracciare non può infine ignorare gli apporti dei gruppi spontanei di occitanisti che si sono costituiti a partire dal 14 agosto 1961, data di fondazione dell''Escolo dòu Po', di cui Gustavo Buratti è stato l'animatore. Voglio qui ricordare il gruppo di Coumboscuro, con il suo omonimo giornale e quello di 'Lou Soulestrelh' con *Nouvel temp. Quaderno di cultura e studi occitani alpini.* Il Movimento Autonomista Occitano (MAO), da parte sua, ha dato vita a *Ousitanio vivo,* mentre *Valados Ousitanos* è l'organo dell'omonima associazione culturale.[28]

Tali apporti sono costituiti per lo più da dati di conoscenza o da segnalazioni o spunti che potrebbero essere recuperati e approfonditi entro un programma di ricerca generale in cui fra l'altro anche il linguaggio letterario usato dai rappresentati di questo rinascimento occitanico potrebbe trovare lo spazio che giustamente gli compete.

Nel rammaricarmi della scarsità di tempo a disposizione, che mi impedisce di soffermarmi ulteriormente su qualcuno almeno dei molti lavori fin qui citati, vorrei ora tornare sulla differenza che esiste tra gli atteggiamenti e gli interessi della dialettologia occitanica di parte francese rispetto a quella di parte italiana[29]. Una differenza, come si è già visto, da spiegare principalmente con la diversità del repertorio linguistico cui le parlate occitaniche sui due versanti delle Alpi occidentali appartengono, e pertanto con il diverso concetto di dialetto che ne deriva. A questo proposito, mi pare particolarmente significativo il confronto tra le tematiche affrontate da due Autori che lavorano in questo momento in Francia e in Italia sulle parlate occitaniche: Robert Lafont e Tullio Telmon.

Nel suo intervento al Convegno organizzato nel 1979 a Francoforte

dai colleghi Norbert Dittmar e Brigitte Schlieben Lange sulla sociolinguistica nei paesi di lingua neolatina, Robert Lafont[30] ha efficacemente sintetizzato la situazione attuale del Midi francese, dove la scelta dell'occitanico non dipende tanto dai domini d'uso o dalla presenza di un interlocutore che ne possegga una riconosciuta competenza, ma da eventuali situazioni ''ritualisées en un temps d'occitanophonie enveloppante, qui survivent avec leur rituel langagier''. Queste situazioni corrispondono in realtà a ''activités de loisirs propres à la société masculine: la pêche, la chasse, le jeu des boules''[31].

Per contro, il quadro che le parlate occitaniche cisalpine offrono è ancora favorevole all'analisi di una ben più vasta fenomenologia, tipica dei sistemi linguistici in contatto. Non è dunque un caso se Tullio Telmon abbia rivolto la sua attenzione, al di qua delle Alpi, al punto d'incontro tra occitanico, francoprovenzale e piemontese — la media Valle di Susa — vale a dire proprio dove la suddetta fenomenologia si presenta nel suo massimo vigore e nei suoi più svariati aspetti[32].

Dal presente 'bilancio' dovrebbe in conclusione risultare chiaro che le dialettologie occitaniche sui due versanti delle Alpi occidentali non possono che essere diverse, perché diverso è il loro oggetto di studio. Al di là delle Alpi, per esempio, il contatto tra le parlate locali e il francese ha portato alla loro mescolanza in quello che Georg Kremnitz chiama il 'francitan'[33], ultimo atto della lenta, secolare agonia dell'occitanico. Nelle nostre valli, dove questi casi di mescolanza sembrano essere sconosciuti, ciascuno dei tre, e talvolta quattro codici viene invece scelto secondo precise procedure di commutazione e/o di alternanza, sia pure con la tendenza a eliminare progressivamente il codice più debole (che non sempre è l'occitanico)[34]. In sostanza, le parlate occitaniche transalpine si trovano in una situazione diversa non soltanto da quelle catalane, così com'è già stato messo in evidenza in Schlieben Lange (1973[2]), Gebhardt (1979), p. 907 e Kremnitz (1979a) e (1982), ma anche dalle stesse parlate occitaniche cisalpine[35], ciò che non potrà non avere conseguenze dirette sull'attuazione e sull'utilizzazione dell'ALEPO, su cui Tullio Telmon ci intratterrà in questa stessa sede[36].

In conclusione, mentre lo spazio in cui il dialettologo occitanista di parte francese può muoversi sembra ormai molto ristretto, quello in cui lavora il dialettologo di parte italiana offre ancora occasione a spunti tematici e applicazioni metodologiche molto articolate. Si pensi per esempio alla possibilità di verificare nuovamente, in questa situazione specifica, la validità della grammatica variazionale[37] e dei concetti di 'macro-' e 'microdiglossia'[38]; di accertare l'eventuale uso diatipico delle diverse varietà del repertorio[39]; di applicare i metodi adottati altrove per indaga-

re la coscienza linguistica dei parlanti e le valutazioni che essi formulano sulle varietà in questione[40]: tutti ambiti di ricerca che mi auguro possano venire coltivati in futuro dai dialettologi torinesi.

Corrado Grassi
Università di Vienna

(*) In consonanza con la denominazione ufficiale dell'Associazione per la quale il Convegno è stato organizzato, si fa qui uso dell'aggettivo e del sostantivo 'occitanico' come equivalente di 'provenzale alpino' normalmente usato nei contributi — in particolare in quelli meno recenti — dovuti ai dialettologi torinesi.

1. Vedi Genre (1978) e Telmon (1982a) (da tenere presente con Telmon (1982b)). Sulle parlate occitaniche cisalpine nel loro insieme, vedi Jaberg (1913); Bartoli (1932); Hirsch (1936) e (1974); Grassi (1958), (1977) e (1980); Coisson (1969); Buratti (1970); Clivio/Clivio (1971); Pons/Genre (1973); Calosso/Telmon (1974); Berruto (1975); Arnuzzo/Marcato (1976); Ronco (a cura di) (1979-80) e Telmon/Canobbio (a cura di) (1985), pp. 14 ss. Vedi infine Scheuermeier (1943) e (1956).
2. Cfr. Grassi (1969); Marenco (1971); Priale (1973).
3. Ricordo che le inchieste dell'*AIS* in area occitanica cisalpina sono state otto: P. 140 (Rochemolles di Bardonecchia), P. 150 (Sauze di Cesana), P. 152 (Pramollo), P. 160 (Pontechianale), P. 161 (Ostana), P. 170 (Pietraporzio), P. 181 (Valdieri), P. 182 (Limone Piemonte); cfr. Jaberg/Jud (1928), pp. 54 ss.

Precedentemente, l'*ALF* aveva incluso tra le sue inchieste i Punti 982 (Maïsette di Perrero), 992 (Bobbio Pellice), 972 (Oulx); cfr. Gilliéron/Edmont (1902).

Dal canto suo, Ugo Pellis ha svolto per l'*ALI*, in queste valli, 10 inchieste, non tutte però della stessa estensione e non ancora pubblicate: P. 46 (Ruà di Pragelato), P. 47 (Ghigo di Praly), P. 55 (Serre d'Angrogna), P. 62 (Bertines di Casteldelfino), P. 63 (Gilba di Brossasco), P. 72 (Villar d'Acceglio), P. 78 (Pietraporzio e Bersezio dell'Argentera), P. 79 (Perdioni di Demonte), P. 87 (Vernante), P. 94 (Briga Marittima, ora nel Dip. francese delle Basse Alpi).

Interessano inoltre le parlate occitaniche cisalpine i Punti 84 dell'*ALJA* (Giaglione) e 76 dell'*ALP* (La Brigue).

I raccoglitori della Carta dei Dialetti italiani (archivio presso l'Università di Bari, copia dei fascicoli conservata a Torino, presso l'Istituto dell'Atlante Linguistico Italiano) hanno svolto le seguenti inchieste: To22 Bardonecchia, To22/1 Les Arnauds di Bardonecchia, To22/2 Melezet di Bardonecchia, To22/3 Millaures di Bardonecchia, To22/4 Rochemolles di Bardonecchia, To74/1 Bousson di Cesana, To80 Chiomonte, To80/1 Ramat di Chiomonte, To100 Exilles, To122/1 Inverso Pinasca, To175/3 Savoulx di Oulx, To184 Persona Argentina, To190/1 Dubbione di Pinasca, To232/1 Eclause di Salbertrand, To 242 San Germano Chisone, To254 San Secondo di Pinerolo, To263 Sestriere, To307 Villar Perosa.

L'*ALEPO* ha infine previsto, e in parte già portato a termine, le seguenti inchieste (i nomi in corsivo indicano le inchieste massime): Alta Val di Susa: *Millaures di Bardonecchia, Chiomonte*, Oulx, Cesana Torinese, Clavière, Exilles, Salbertrand, Sauze di Cesana, Sauze d'Oulx.
Val Chisone: *Pramollo, Sestriere*, Fenestrelle, Inverso Pinasca, Pinasca, Pragelato, Prarostino, San Germano Chisone, San Secondo di Pinerolo, Roure, Usseaux.
Val Germanasca: *Riclaretto di Perrero*, Massello, Pomaretto, Prali, Salza di Pinerolo, Perrero centro.

Val Pellice: *Villar Pellice*, Angrogna, Bobbio Pellice, Luserna San Giovanni, Rorà, Torre Pellice.
Val Po: *Oncino*, Crissolo, Ostana.
Val Varaita: *Bellino, Sampeyre*, Brossasco, Casteldelfino, Melle, Pontechianale, Frassino, Valmala, Venasca.
Val Maira: *Prazzo, Cartignano*, Acceglio, Canosio, Celle di Macra, Elva, Marmora, Roccabruna, San Damiano Macra, Stroppo.
Val Grana: *Monterosso Grana*, Castelmagno, Pradleves.
Valle Stura: *Argentera, Aisone*, Demonte, Gaiola, Moiola, Pietraporzio, Rittana, Sambuco, Valloriate, Vinadio, Roccasparvera.
Val Gesso: *Entraque*, Roaschia, Valdieri.
Val Vermenagna: *Limonetto*, Robilante, Roccavione, Vernante.
Val Pesio: *Chiusa Pesio*.
Val d'Ellero: *Frabosa Soprana*, Frabosa Sottana, Roccaforte di Mondovì.
Valle Tanaro: *Briga Alta*.

Le seguenti inchieste verranno svolte fuori dell'area occitanica cisalpina propriamente detta: *Tenda, Boves, Piasco, Bibiana, Pamparato, Guardia Piemontese*.

4. Vedi Biondelli (1853). In tempi più recenti, i dialettologi torinesi hanno raccolto, per conto della Discoteca di Stato, le versioni della stessa Parabola nelle parlate di Angrogna, Baissa di Maniglia, Bobbio Pellice, Demonte, Fenestrelle, Malzat di Prali, Massello, Perosa Argentina, Pomaretto, Porte, Pragelato, Rorà, Salza di Pinerolo, San Germano Chisone, Sestriere, Torre Pellice e Villar Pellice. Altre versioni sono state pubblicate in Hirsch (1978a). A parte è da considerare, per la sua natura, Genre (traduz. di) (1978).
Sempre per la Discoteca di Stato, sono inoltre stati raccolti testi liberi nelle parlate occitaniche di Bousson di Cesana, Perrero, Melezet di Bardonecchia, Oulx, Traverses di Pragelato, Trinità di Demonte.
5. Vedi Papanti (1875).
6. Si ricorda che delle parlate occitaniche delle Valli valdesi tiene già contro Chabrand-De Rochas d'Aiglun (1877).
7. Per un aggiornamento bibliografico, vedi Genre (1986).
8. Si veda in particolare Hirsch (1963) (su cui cfr. Grassi (1964b)). Per un elenco completo dei contributi di Ernst Hirsch sulle parlate di queste colonie, vedi Baldinger (1974).
9. Vedi in proposito Grassi (*in stampa* a).
10. Questo è vero anche se in qualche caso almeno i patoisants non parlano, o non parlavano, il piemontese; vedi in proposito Grassi (1958), p. 25 e Genre (1978), p. 183. Anche in questi casi del tutto eccezionali, tuttavia, è riconoscibile un'azione indiretta del piemontese sulle parlate locali.
11. Vedi i già citati Salvioni (1901); Ronjat (1930-38); Merlo (1937) e Pop (1950).
12. Vedi ancora Morosi (1890-1892).
13. Sulla presenza del francese in queste valli, vedi Grassi (1986).
14. Non è difficile avvertire, nell'attenzione che Jaberg e Terracini riservano ai fenomeni reattivi locali colti (in Terracini) nella loro varietà diastratica e generazionale di uno stesso punto linguistico, da un lato lo sviluppo conseguente del magistero di Jules Gilliéron, dall'altro lato le premesse che hanno ispirato la concezione dell'*AIS* e, sempre per Terracini, l'interpretazione da lui data dell'*ALI*; si vedano Jaberg/Jud (1928) e Terracini (1964). Per quel che riguarda le differenze tra la posizione di Jaberg, Jud e Terracini e quelle della geografia linguistica francese post-gillieroniana, vedi Grassi (*in stampa b*). A un diverso livello e, com'è stato più volte osservato, entro un'erronea prospettiva storico-culturale, i rapporti tra provenzale e piemontese erano già stati tenuti presenti in Levi (1918) (su cui cfr. Jud (1919) e Terracini (1919)) e Levi (1927) (su cui cfr. Prati (1930). In epoca più recente, vedi Gebhardt (1979) e (1986). Degli stessi rapporti non tiene invece conto Simon (1967).
15. Questa fascia di relativa unità in direzione Nord-Sud e in corrispondenza dei passi che collegavano fra loro le valli occitaniche cisalpine (che, ricordiamo, hanno un prevalente andamento da Ovest a Est) era già stata individuata, sia pure limitatamente alla sezione francoprovenzale delle

parlate galloitaliche cisalpine, da Terracini (1937/1981); vedi anche Terracini (1969).
16. Si vedano anche, per le aree francoprovenzali contigue, Grassi (1964a) e, più in generale, Grassi (1971).
17. Su cui cfr. Sobrero (1971).
18. Per un elenco completo delle tesi di laurea in Dialettologia italiana preparate presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Torino fino al 1984, vedi "*Bollettino dell'Atlante linguistico italiano*" NS, 17-18 (1970), 77 s.; "*Parole e Metodi*", 1 (genn. 1971), 142; 2 (lu. 1971), 283 s.; 3 (apr. 1972), 159 ss.; 5 (apr. 1973), 157 ss.; Ronco (a cura di) (1979-80), 384 ss.; Ronco (a cura di) 1984, 250 ss.
19. Sulla situazione attuale della Val Pesio, che questa tesi ha per oggetto, vedi anche il breve contributo in Hirsch (1969).
20. Altri elementi di conoscenza in questo stesso senso sono forniti da lavori di toponomastica, fra i quali ricordo in particolare Signifredi (1970).
21. Descrizioni di sistemi morfologici locali si trovano in particolare in Genre (1969) e (1973) e, per l'area francoprovenzale confinante, in Cannobio (1971), pp. 89-104.
22. Su questi due lavori, vedi Grassi (1982); sul secondo in particolare, vedi Telmon (1982a).
23. Su cui vedi ancora Grassi (1982).
24. Anche Telmon (1971) può essere fatto rientrare almeno in parte in questa stessa serie.
25. Per un elenco completo di queste tesi fino al 1972, vedi "Parole e Metodi", 3 (apr. 1972), 162 s.
26. Per un elenco completo fino al 1974 dei contributi di toponomastica di Ernst Hirsch, vedi "Onoma" 18 (1974), 309 ss. Vedi inoltre Hirsch (1975), (1976b), (1978b), (1980).
27. Vedi Genre-Jallà (a cura di) (1983) e Genre (a cura di) (1984), oltre alle 'Informazioni' periodicamente pubblicate dallo stesso Assessorato.
28. Sulla storia e sull'attività svolta da questi gruppi, si vedano Hirsch (1965a) e (1974); Buratti (1970); Arneodo S. (1980); Boschero (1975); Telmon (1982a) e Ronco (a cura di) 1984.
29. Per un bilancio generale degli studi linguistici occitanici transalpini, vedi Keller (1970).
30. Vedi Lafont (1982), p. 234.
31. Vedi ibid.; vedi anche Lafont (1984); Schlieben Lange (1976) e (1984); Gebhardt (1979).
32. Vedi Telmon (1974). Su questa stessa zona di contatto multiplo tra galloromanzo e galloitalico, vedi anche Grassi (1964a); Terracini (1969); Buffa (1971); Buffa *et alii* (1971); Falco (1974) e (1978).
33. Vedi Kremnitz (1981).
34. Vedi ancora Sappè (1979), che si occupa di un caso limite di coesistenza, all'interno di una stessa comunità linguistica, di patois occitanico, piemontese, italiano e francese.
35. Che anche per quel che riguarda la natura delle lingue regionali esistano differenze tra la situazione francese e quella italiana è già stato messo in evidenza in Rindler-Schjerve (1984), Grassi, C.M. (1985) e Grassi Braga (*in stampa*).
36. Sulle differenze d'impostazione tra gli Atlanti linguistici regionali francesi — in particolare l'*ALJA*, l'*ALP* e l'*ALEPO* — vedi Grassi (1985a e b) e (*in stampa b*).
37. Vedi Mioni (1982). Da non dimenticare, a questo proposito, le serie riserve espresse in Weydt/Schlieben Lange (1981).
38. Vedi Trumper (1977).
39. Vedi per esempio Denison (1968).
40. Si vedano in proposito Schlieben Lange (1971) e Scherfer (1982a) e (1983) e le discussioni tra i due studiosi in Schlieben Lange (1982 e Scherfer (1982b).

Bibliografia

Acchiardo 1981 = A. ACCHIARDO, *Ricostruzione della struttura diatipica del repertorio verbale a Cartignano (Cuneo) intorno al 1940. Organizzazione socioeconomica e comportamento linguistico in una comunità marginale*, tesi inedita, Fac. di Lettere e Filosofia, Univ. Torino, 1981.
Ainardi (in stampa) = P. AINARDI, *La designazione dei 'confini agrari' nel Piemonte occidentale. Implicazioni etnografiche e semantiche*, in *Atti del XV Convegno di studi dialettali italiani* (Palermo, 7-11 ott. 1985).
AIS = K. JABERG-J. JUD, *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*, 8 voll., Zofingen, 1928-1940. Cfr. anche: Jaberg-Jud 1928 e 1960 e Scheuermeier 1943 e 1956.
ALEPO = *Atlante linguistico ed etnografico del Piemonte occidentale*, redattori: T.TELMON-S. CANOBBIO. In corso di redazione presso il Dipartimento di Scienze del linguaggio e Letterature moderne e comparate dell'Università di Torino.
ALJA = G. TUAILLON-J.-B. MARTIN, *Atlas linguistique et ethnographique du Jura et des Alpes du Nord*, 3 voll. + *Index*, Paris, 1972-1982.
Allione 1972 = P. ALLIONE, *Ricerche di toponomastica medievale della Bassa Valle Maira*, tesi inedita, Fac. di Magistero, Univ. Torino, 1972.
ALP = J.C. BOUVIER-C. MARTEL, *Atlas linguistique et ethnographique de la Provence*, 3 voll., Paris, 1975-1986.
Arneodo 1985 = A. ARNEODO, *La cultura materiale in Coumboscuro attraverso testi orali*, tesi inedita, Fac. di Lettere e Filosofia, Univ. Torino, 1985.
Arneodo (in stampa) = A. ARNEODO, *Dalla 'cannabis sativa' alla 'telo'. Inchiesta etnolinguistica nella Coumboscuro*, in *Atti del XV Convegno di studi dialettali italiani* (Palermo, 7-11 ott. 1985).
Arneodo 1980 = S. ARNEODO, *Nel mondo delle minoranze etniche alpine. Le Valli provenzali, libera terra dell'uomo d'oc*, Sancto Lucio de Coumboscuro, 1980.
Arnuzzo-Marcato 1976 = A.M. ARNUZZO-G. MARCATO, *Lingua e dialetti italiani. Contributo alla bibliografia della lingua e dei dialetti italiani per gli anni 1967-1971*, Pisa, 1976.
Arrò 1972 = M.R. ARRÓ, *Ricerche di toponomastica sul Catasto di Sanfront del 1401*, tesi inedita, Fac. di Magistero, Univ. Torino, 1972.
Baldinger 1974 = K. BALDINGER, *Die piemontesischen und baden-württembergischen Waldenser*, "Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik" 41 (1974),170-176.
Baret 1982 = E. BARET, *La toponomastica di Pomaretto*, tesi inedita, Fac. di Lettere e Filosofia, Univ. Torino, 1982.
Bartoli 1932 = M. BARTOLI, *Dialetti e lingue ai confini d'Italia*, "Ce fastu?" 8 (1932), 49-55.
Berruto 1975 = G. BERRUTO, *I dialetti del Piemonte e della Valle d'Aosta*, Pisa, 1975.
Bert 1907 = P. BERT, *Le patois de la haute Vallée du Cluson. Essai de philologie romane*, Mortara, 1907.
Bertozzi 1969 = D. BERTOZZI, *Ricerche di antroponimia piemontese relative alla Valle Stura e alla Valle Grana nei secoli XII e XIII*, tesi inedita, Fac. di Magistero, Univ. Torino, 1969.
Biondelli 1853 = B. BIONDELLI, *Saggio sui dialetti gallo-italici*, Milano, 1853.
Boger-Vogt 1930 = K. BOGER-E.F. VOGT, *Die Sprache del Waldenserkolonien in Serres und Neuhengstett (Würrtemberg)*, "Zeitschrift für romanische Philologie" 50 (1930),437-483.
Boschero 1975 = G. BOSCHERO, *Letteratura e cultura popolare degli occitani d'Italia* (relazione dattiloscritta presentata nel corso dell'incontro su: "Introduzione allo studio occitano (ricapitolazione, aggiornamento, problematica)", Torino, Istituto Universitario di Studi Europei, 10 giugno 1975.
Brignone 1970 = G. BRIGNONE, *Ricerche di toponomastica nella Valle Vermenagna*, tesi inedita, Fac. di Magistero, Univ. Torino, 1970.
Buffa 1971 = A.M. BUFFA, *Microsistemi linguistici in contatto nella Valle di Susa: le denominazioni dei fenomeni atmosferici*, tesi inedita, Fac. di Lettere e Filosofia, Univ. di Torino, 1971.
Buffa et alii 1971 = A.M. BUFFA-S. CANOBBIO-L. LAVIA-F.MARCHI, *Risultati di una ricerca sui confini linguistici*, in *Atti del VII Convegno del Centro per gli Studi dialettali italiani* (Torino-

Saluzzo, 18-21 maggio 1970), Torino, 1971, 125-149.
Buratti 1970 = G. BURATTI 1970, *Die Okzitanen* in *Piemont, in Handbuch der europäischen Volksgruppen* (Ethnos 8), Vienna, 1970.
Calleri 1969 = D. CALLERI, *Polisemia e riduzione semantica in alcuni nomi geografici delle valli alpine piemontesi*, tesi inedita, Fac. di Lettere e Filosofia, Univ. Torino, 1969.
Calleri 1971a = D. CALLERI, *Polisemia e riduzione semantica in alcuni nomi geografici delle valli alpine piemontesi* in *Atti del VII Convegno del Centro per gli Studi dialettali italiani*, Torino, 1971, 52-57.
Calleri 1971b = D. CALLERI, *Note di toponomastica alpina*, "Rivista della montagna" 4 (1971), 5 s.; 6 (1971), 42.
Calosso 1971 = S. CALOSSO, *Stratigrafia linguistica dell'area compresa tra Torino, Avigliana e Pinerolo*, tesi inedita Fac. di Lettere e Filosofia, Univ. Torino, 1971.
Calosso-Telmon 1974 = S. CALOSSO-T. TELMON, *Minoranze linguistiche galloromanze nelle province di Torino e Cuneo*, Schede bibliografiche inedite, redatte per conto dell'Ufficio Studi e Ricerche della Camera dei Deputati.
Canobbio 1971 = S. CANOBBIO, *Le caratteristiche lessicali della parlata dell'Alta Val Sangone: una proposta metodologica*, tesi inedita, Fac. di Lettere e Filosofia, Univ. Torino, 1971.
Canobbio 1978 = S. CANOBBIO, *Osservazioni sulla parlata francoprovenzale della Val Sangone*, in Clivio-Gasca Queirazza (a cura di) 1978, pp. 171-181.
Canova 1972 = G. CANOVA, *Analisi delle caratteristiche fonetiche delle parlate dell'Alta Valle Tanaro*, tesi inedita, Fac. di Lettere e Filosofia, Univ. Torino, 1972.
Chabrand-De Rochas d'Aiglun 1877 = J.A. CHABRAND-A. DE ROCHAS D'AIGLUN, *Patois des Alpes Cotiennes (Briançonnais et Vallées vaudoises) et en particulier du Queiras*, Grenoble-Paris, 1877.
Chin 1981 = C. CHIN, *Dall'inchiesta dialettale alla monografia etnolinguistica: una ricerca nella conca di Bardonecchia*, tesi inedita, Fac. di Lettere e Filosofia, Univ. Torino, 1981.
Claretto 1970 = M.G. CLARETTO, *Il canzoniere valdese di Emilio Tron (nn. 201-249)*, tesi inedita, Fac. di Lettere e Filosofia, Univ. Torino, 1970.
Clivio 1971 = A. CLIVIO-G.P. CLIVIO, *Bibliografia ragionata della lingua regionale e dei dialetti del Piemonte e della Valle d'Aosta e della letteratura in piemontese*, Torino, 1971.
Clivio-Gasca Queirazza (a cura di) 1978 = G.P. CLIVIO-G. GASCA QUEIRAZZA, (a cura di), *Lingue e dialetti nell'arco alpino occidentale*. Atti del Convegno internazionale di Torino (12-14 aprile 1976), Torino, 1978.
Coisson 1969 = O. COISSON, *Notizia sugli Occitani d'Italia*, "Il bimestre", luglio-ottobre 1969, 14 s.
Coisson 1975 = O. COISSON, *I nomi di famiglia delle Valli Valdesi*, Torre Pellice, 1975.
Cordero 1979 = L. CORDERO, *Indagini sull'uso di 'patois', piemontese e italiano a Chialamberto*, tesi inedita, Fac. di Lettere e Filosofia, Univ. Torino, 1979.
Cordiero 1976 = P. CORDIERO, *Ricerche di toponomastica medievale della Bassa Val Chisone e della Val Germanasca*, tesi inedita, Fac. di Magistero, Univ. Torino, 1976.
Cotella 1971 = A. COTELLA, *Ricerche di toponomastica medievale della Valle Pesio*, tesi inedita, Fac. di Magistero, Univ. Torino, 1971.
De Caroli = M.L. DE CAROLI, *Sopravvivenze alpino-provenzali nella parlata della Valle Pesio*, tesi inedita, Fac. di Lettere e Filosofia, Univ. Torino, 1971.
Dematteis 1982 = C. DEMATTEIS, *Un'indagine etnolinguista: apicoltura e dialetto in Val Varaita*, tesi inedita, Fac. di Lettere e Filosofia, Univ. Torino, 1982.
Denison 1968 = N. DENISON, *Sauris. A Trilingual Community in Diatipic Perspective*, "Man" 3 (1968), 578-594.
Depaoli 1969 = M. DEPAOLI, *La terminologia pastorale in Valle Stura di Demonte (Vallone dell'Arma)*, tesi inedita, Fac. di Lettere e Filosofia, Univ. Torino, 1969.
Disdero 1970 = A. DISDERO, *Ricerca di toponomastica medievale della media e bassa Val Varaita*, tesi inedita, Fac. di Magistero, Univ. Torino, 1970.
Dittmar-Schlieben Lange (Hrsg) 1982 = N. DITTMAR-B. SCHLIEBEN LANGE, (Hrsg.), *Die Soziolin-*

guistik in romanischsprachigen Ländern/La sociolinguistique dans les pays de langue romane, Tübingen, 1982.
Durbano 1971 = G. DURBANO, *La parlata provenzale dell'alta Valle Grana (Cuneo)*, tesi inedita, Fac. di Lettere e Filosofia, Univ. Torino, 1971.
Einaudi 1964 = D. EINAUDI, *La parlata provenzaleggiante di Monterosso Grana (Cuneo)*, tesi inedita, Fac. di Lettere e Filosofia, Univ. Torino, 1964.
Ettmayer 1905 = K. ETTMAYER, *Die provenzalische Mundart von Vinadio*, in *Bausteine zur romanischen Philologie. Festgabe für A. Mussafia*, Halle, 1905, 211-223.
Falco 1974 = G. FALCO, *Fonologia valsusina tra sistema e diasistema*, tesi inedita, Fac. di Lettere e Filosofia, Univ. Torino, 1974.
Falco 1978 = G. FALCO, *Il concetto di diasistema come strumento di ricostruzione diacronica*, in Clivio-Gasca Queirazza (a cura di) 1978, 295-319.
Garzino 1977 = G. GARZINO, *Ricerche di toponomastica medievale della Castellata e dell'alta Valle Varaita*, tesi inedita, Fac. di Magistero, Univ. Torino, 1977.
Gasca Queirazza 1973 = G. GASCA QUEIRAZZA, *Ricerche storico-linguistiche di ambito piemontese e valdostano nell'Università di Torino dal 1945 al 1972*, "Studi Piemontesi" 2.1 (1973), 143-146.
Gasca Queirazza 1980 = G. GASCA QUEIRAZZA, *La ricerca sull'uso linguistico e le varietà dialettali della regione piemontese*, in *Atti del Congresso "Studi sul Piemonte: stato attuale, metodologie e indirizzi di ricerca (Torino, 16-17 novembre 1979)*, Torino, 1980, 115-120.
Gebhardt 1979 = K. GEBHARDT, *Okzitanische Renaissance? Zur soziolinguistichen Situation im heutigen Südfrankreich*, in *Festschrift Baldinger zum 60. Geburtstag*, Tübingen, 1979, 890-909.
Gebhardt 1987 = K. GEBHARDT, *A propos du lexique piémontais: l'apport français et occitan*, in *III Rëscontr antërnassional dë studi an sla lenga e la literatura piemonteisa*, (Alba, 10-11 magg 1986), Alba 1987, 47-59.
Genre 1969 = A. GENRE, *La fonologia della parlata di Prali, con osservazioni sull'inchiesta di Ugo Pellis per l'ALI e un'analisi morfologica*, tesi inedita, Fac. di Lettere e Filosofia, Univ. Torino, 1969.
Genre 1970 = A. GENRE, *L'inchiesta di Ugo Pellis a Prali (Torino)*, "Bollettino dell'Atlante Linguistico Italiano", N.S., Disp. 17-18 (1970), 18-32.
Genre 1973 = A. GENRE, *Note fonetiche e morfologiche*, in Pons 1973, LXI-LXXXIV.
Genre 1978a = A. GENRE, *Temi e prospettive di studi sulle parlate provenzali cisalpine*, in Clivio-Gasca Queirazza (a cura di) 1978, pp. 182-192.
Genre 1978b = A. GENRE, (traduz. di), *La bouno nouvelo sëgount Marc*, Sampeyre, 1978.
Genre 1984 = A. GENRE, (a cura di), *La scrittura. A-Le parlate occitane e francoprovenzali*, Torino, 1984.
Genre 1986 = A. GENRE, *A proposito degli studi sulla parlata e l'origine dei calabro-valdesi*, "Bollettino dell'Atlante Linguistico Italiano", III Serie, Disp. 8-10 (1984-1986), 5-25.
Genre-Bert (a cura di) 1977 = A. GENRE-O. BERT, (a cura di) *Leggende e tradizioni popolari delle Valli valdesi*, Torino, 1977.
Genre-Jallà (a cura di) 1983 = A. GENRE-D. JALLÀ, (a cura di), *Progetto di ricerca sulla toponomastica del Piemonte montano*, Torino, 1983.
Ghibaudo 1983 = T. GHIBAUDO, *Una ricerca etnolinguistica in margine alle inchieste per l'ALEPO: la coltivazione delle patate ad Aisone (Valle Stura di Demonte)*, tesi inedita, Fac. di Lettere e Filosofia, Univ. Torino, 1983.
Gigho 1961 = I. GHIGO, *Le patois d'Entraque*, Aix-en-Provence, (maîtrise), 1961.
Ghigonetto 1974 = A. GHIGONETTO, *La conservazione di -s finale libera nella parlata di Crissolo*, tesi inedita, Fac. di Lettere e Filosofia, Univ. Torino, 1974.
Gilli 1974 = L. GILLI, *Il regresso del patois nel comune di Pragelato*, tesi inedita, Fac. di Lettere e Filosofia, Univ. Torino, 1974.
Gilliéron-Edmont 1902 = J. GILLIÉRON-E. EDMONT, *Notice servant à l'intelligence des cartes*, Paris, 1902. Cfr. ALF.

Giusiano 1970 = M.T. GIUSIANO, *La parlata provenzaleggiante di Melle (Valle Varaita)*, tesi inedita, Fac. di Lettere e Filosofia, Univ. Torino, 1970.
Grassi 1956 = C. GRASSI, *Correnti linguistiche in una valle provenzaleggiante del Piemonte (Val Varaita)*, in *Atti dell'VIII Congresso Studi romanzi*, Firenze, 1956, 515-520.
Grassi 1957 = G. GRASSI, *Aperçu d'une enquête linguistique dans les vallées provençales du Piémont*, in *Actes et mémoires du I.er Congres international de langue et littérature du Midi de la France*, Avignon, 1957, 212-217.
Grassi 1958 = C. GRASSI, *Correnti e contrasti di lingua e cultura nelle valli cisalpine di parlata provenzale e franco-provenzale*. Parte I: Le Valli del Cuneese e del Saluzzese, Torino, 1958.
Grassi 1964a = G. GRASSI, *Profilo linguistico della Val di Susa*, "Segusium" 1 (1964), 19-24.
Grassi 1964b = C. GRASSI, rec. a Hirsch 1963. "Bollettino dell'Atlante Linguistico Italiano" N.S., Disp. 9-10 (1964),67-72.
Grassi 1966 = C. GRASSI, *Quelques remarques sur le profil linguistique de la Vallée de la Varaita*, "Bulletin de la Société d'Etudes des Hautes Alpes" (1966),7-15.
Grassi 1969 = C. GRASSI, 'parlà du kyé: *un'isola linguistica provenzale nelle valli monregalesi*, in *Protimesis. Scritti in onore di V. Pisani*, Lecce, 1969, 129-138.
Grassi 1971 = C. GRASSI, *Francoprovençal et Italie du Nord*, in *Actes du Colloque de dialectologie francoprovençale*, publiés par Z. Marzys, Neuchâtel-Genève, 1971, 79-92.
Grassi 1977 = C. GRASSI, *Deculturisation and Social Degradation of the Linguistic Minorities in Italy*, "International Journal of the Sociology of Language" 12 (1977), 45-54.
Grassi 1980 = C. GRASSI, *Valli galloromanze: un repertorio linguistico*, in *L'altro Piemonte. Le minoranze etnico-linguistiche nella regione*, a cura di E. Ballone, Torino, 1980.
Grassi 1981 = C. GRASSI, *Il concetto di spazio e la geografia linguistica*, in *Logos semantikos* V, 59-69.
Grassi 1982 = C. GRASSI, *Quelques recherches sociolinguistique en cours d'exécution dans l'Istituto dell'Atlante Linguistico Italiano annexé à l'Université de Turin*, in Dittmar-Schlieben Lange (Hrsg.),1982, 299 ss.
Grassi 1985a = C. GRASSI, *Che cos'è un atlante linguistico, quale Atlante linguistico delle parlate galloromanze del Piemonte occidentale*, in Telmon-Canobbio 1985, 23-42.
Grassi 1985b = C. GRASSI, *Ortssprachenanalyse in Italien und der Romania*, in *Ortssprachenforschung*. Beiträge zu einem Bonner Kolloquium, Besch-Mattheier (Hrsg.), Berlin, 1985, 49-61.
Grassi 1986 = C. GRASSI, *Piémont (Vallées occitanes du)*, in Luthi-Viatte-Zanariri, *Dictionnaire général de la francophonie*, Paris, 1986, 294.
Grassi = C. GRASSI (in stampa a), *Dialektsoziologie*, in Ammon-Dittmar-Mattheier (Hrsg.), *Sociolinguistics*. An International Handbook of the Science of Language, Berlin.
Grassi = C. GRASSI (in stampa b): *Per il progetto di un atlante linguistico italiano per regioni*, in *Atti del XV Conv. di Studi dialettali italiani* (Palermo, ott. 1985).
Grassi-Berruto 1974 = C. GRASSI-G. BERRUTO, *Dinamica dei sistemi morfologici e degradazione culturale dell'area: proposta per un'ecolinguistica* in *Proceedings of the 11.th International Congress of Linguists*, Bologna, 1974, I, 805-811.
Grassi C.M. 1985 = C.M. GRASSI, *Confronto tra i concetti di 'lingua regionale' in Italia e nelle aree francòfona e germanòfona*, tesi inedita, Fac. di Lettere e Filosofia, Univ. Torino, 1985.
Grassi Braga = C. GRASSI BRAGA (in stampa), *Spunti per un confronto tra i concetti di 'lingua regionale' in Italia e nelle aree francòfona e germanòfona*, in *Atti del XVIII Congresso internazionale SLI, (Padova, 13-16 sett. 1984)*.
Griset 1964 = I. GRISET, *Aspetti delle coltivazioni e dell'artigianato in appendice ai rilievi dell'ALI. Note sulla vitivinicoltura a Inverso Pinasca*, "Bollettino dell'Atlante Linguistico Italiano", N.S., Disp. 9-10 (1964), 3-9.
Griset 1966 = I. GRISET, *La parlata provenzaleggiante di Inverso Pinasca (Torino) e la penetrazione del piemontese in Val Perosa e in Val San Martino*, Torino, 1966.
Gulì 1971 = B.M. GULÌ, *Resti della parlata provenzaleggiante alpina nella fascia pedemontana tra la Stura e l'Ellero*, tesi inedita, Fac. di Lettere e Filosofia, Univ. Torino, 1971.

Hirsch 1936 = E. HIRSCH, *In den kottischen Alpen Piemonts. Ein Reisebericht*, "Archiv für das Studium der neueren Sprachen" CLXIX (1936), 75-82.
Hirsch 1939 = E. HIRSCH, *Beiträge zur Wort- und Sachkunde des Germanasca-Gebietes*, "Archivum Romanicum" 23 (1939), 377-430.
Hirsch 1959 = E. HIRSCH, *Mundartenschwund und Namenforschung*, "Orbis" 8 (1959), 465-472.
Hirsch 1963 = E. HIRSCH, *Beiträge zur Sprachgeschichte der württembergischen Waldenser*, Stuttgart, 1963.
Hirsch 1964 = E. HIRSCH, *Gergoprobe aus dem oberen Potale*, "Archiv für das Studium der neueren Sprachen" 201 (1964), 191-193.
Hirsch 1965a = E. HIRSCH, *Die Escolo dóu Po, der jüngste Zweig des Félibrige*, "Orbis" 14 (1965), 88-110.
Hirsch 1965b = E. HIRSCH, *Félibre als Gergowort*, "Zeitschrift für französische Sprache und Literatur" 75 (1965), 164 s.
Hirsch 1969 = E. HIRSCH, *Mundartprobe aus dem Pesio-Korridor*, "Orbis" 18 (1969), 102-107.
Hirsch 1974 = E. HIRSCH, *Zur Lage der romanischen Dialekte in Oberitalien, insbesondere Piemonts*, "Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik" 41 (1974), 162-170.
Hirsch 1975 = E. HIRSCH, *Luserna-Pedona*, "Studi Piemontesi" 4 (1975), 345-347.
Hirsch 1976 = E. HIRSCH, *Die provenzalische Restgebiete von Rittana und Valgrana*, "Studi Piemontesi" 5 (1976), 274-277.
Hirsch 1976a = E. HIRSCH, *Erzgrubennamen am Osthang der Kottischen Alpen*, "Studi Piemontesi" 5 (1976), 100-103.
Hirsch 1978a = E. HIRSCH, *Provenzalische Mundarten aus Piemont*, Tübingen, 1978.
Hirsch 1978b = E. HIRSCH, *Toponomastica della zona provenzale cisalpina*, in Clivio-Gasca Queirazza (a cura di) 1978, pp. 204-208.
Hirsch 1980 = E. HIRSCH, *Zwei Flurnamen aus Argentera (Valle Stura)*, "Studi Piemontesi" 9 (1980), 330-333.
Holmes 1934 = U.T. HOLMES, *Waldensian Speech in North Carolina*, "Zeitschrift für romanische Philologie" 54 (1934), 500-513.
Jaberg 1911 = K. JABERG, *Notes sur l's final libre dans les patois provençaux et francoprovençaux du Piémont*, "Bulletin du Glossaire des Patois de la Suisse Romande" 10 (1911), 1-31.
Jaberg 1913 = K. JABERG, *Herbstfahrten und Sprachstudien in den Kottischen Alpen Piemonts*, ora in *Sprachwissenschaftliche Forschungen und Erlebnisse* (Romanica Helvetica 6), Bern, 104-114.
Jaberg-Jud 1928 = K. JABERG-J. JUD, *Der Sprachatlas als Forschungsinstrument. Kritische Grundlegung und Einführung in den Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*, Halle, 1928.
Jaberg-Jud 1960 = K. JABERG-J. JUD, *Index zum Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz. Ein propädeutisches etymologisches Wörterbuch der italienischen Mundarten*, Bern, 1960.
Jaci 1971 = S. JACI, *Ricerche di antroponimia dal Catasto di Sanfront dal 1401*, tesi inedita, Fac. di Magistero, Univ. Torino, 1971.
Jud 1919 = J. JUD, rec. a Levi 1918, "Romania" 45 (1919), 278-283.
Keller 1970 = H.-E. KELLER, *La linguistique occitane aujourd'hui et demain*, "Revue de Linguistique Romane" 34 (1970), 263-279.
Kremnitz 1979 = G. KREMNITZ (Hrsg.), *Sprachen im Konflikt. Theorie und Praxis der katalanischen Soziolinguisten. Eine Textauswahl*, Tübingen, 1979, "Einleitung: Die katalanische Soziolinguistik", 11-43.
Kremnitz 1981 = G. KREMNITZ, *De l'occitan au français (par le francitan). Etapes d'une substitution linguistique*, in *Logos semantikos*, V, 183-185.
Kremnitz 1982 = G. KREMNITZ, *La sociolinguistique dans les Etats français et espagnol. Remarques sur des travaux et des lignes de recherches*, in Dittmar-Schlieben Lange (Hrsg.) 1982, 13-28.
Lafont 1982 = R. LAFONT, *Stéréotypes dans l'enquête sociolinguistique*, in Dittmar-Schlieben Lange (Hrsg.) 1982, 233-236.
Lafont 1984 = R. LAFONT, *Les performances effectives en situation de diglossie et l'idéologie du*

locuteur, in *Sociolinguistique des langues romane*, V, 299-306.
Levi 1918 = A. LEVI, *Le palatali piemontesi*, Torino, 1918.
Levi 1927 = A. LEVI, *Dizionario etimologico del dialetto piemontese*, Torino, 1927.
Liambo 1980 = P. LIAMBO, *Analisi fonetica della parlata di Oncino (alta Valle del Po)*, tesi inedita, Fac. di Lettere e Filosofia, Univ. Torino, 1980.
Logos semantikos. Studia linguistica in honorem Eugenio Coseriu, Hrsg. H Gecekler- B. Schlieben Lange-J. Trabant-H. Weidt, 5 voll., Berlin-New York-Madrid, 1981.
Malan 1947 = G. MALAN, *Il 'pantois' di Crissolo nell'alta Valle del Po*, tesi inedita, Fac. di Lettere e Filosofia, Univ. Torino, 1947.
Malan 1954 = G. MALAN, *I gerghi piemontesi*, "Lares" 20 (1954), 140-145.
Marenco 1971 = L. MARENCO, *Descrizione delle parlate provenzaleggianti delle valli monregalesi*, tesi inedita, Fac. di Lettere e Filosofia, Univ. Torino, 1971.
Martin 1947 = E. MARTIN, *Il regresso del 'patois' in Val Chisone*, tesi inedita, Fac. di Lettere e Filosofia, Univ. Torino, 1947.
Massariello 1968 = G. MASSARIELLO, *La posizione linguistica di Demonte nella Valle Stura*, tesi inedita, Fac. di Lettere e Filosofia, Univ. Milano, 1968.
Massariello Merzagora 1971 = G. MASSARIELLO MERZAGORA, *Studi sul lessico del dialetto provenzaleggiante di Demonte*, "Rendiconti dell'Istituto Lombardo-Accademia di Scienze e Lettere", Classe di Lettere, 105 (1971), 365-424.
Massariello Merzagora 1978 = G. MASSARIELLO MERZAGORA, *Contributo alla conoscenza delle parlate provenzaleggianti della valle della Stura*, in Clivio-Gasca Queirazza (a cura di) 1978, 252-260.
Mattei 1971 = I. MATTEI, *Ricerche di toponomastica medievale monregalese: Valle Mongia, Valle Casotto, Valle Corsaglia*, tesi inedita, Fac. di Magistero, Univ. Torino, 1971.
Menusan 1974 = I. MENUSAN, *Elementi conservativi e innovativi nelle parlate di Podio di Pinasca, Gran Dubbione (Pinasca), Talucco di Pinerolo*, tesi inedita, Fac. di Lettere e Filosofia, Univ. Torino, 1974.
Merlo 1935 = C. MERLO, *Lingue e dialetti d'Italia*, in *Terra e Nazioni*, vol. *Italia. Parte generale*, Milano, 1935, 1-24 dell'estr.
Milano 1925 = E. MILANO, *Valle Stura*, "Le Vie d'Italia" 31 (sett. 1925), 1047-1056.
Mioni 1982 = A. MIONI, *Quelques aspects de la grammaire de variation: applications italiennes* in Dittmar-Schlieben Lange (Hrsg.) 1982, pp. 67-72.
Morosi 1890-1892 = G. MOROSI, *L'odierno linguaggio dei Valdesi del Piemonte*, "Archivio Glottologico Italiano" 11 (1890), 309-415; 12 (1892), 28-32.
Mulazzano 1971 = V. MULAZZANO, *Resti della fase provenzale alpina nella fascia pedemontana tra la Maira e il Gesso*, tesi inedita, Fac. di Lettere e Filosofia, Univ. Torino, 1971.
Ostorero 1978 = G. OSTORERO, *Uno studio sociolinguistico su Coazze*, tesi inedita, Fac. di Lettere e Filosofia, Univ. Torino, 1978.
Papanti 1875 = G. PAPANTI, *I parlari italiani in Certaldo alla festa del V centenario di M. Giovanni Boccacci*, Livorno, 1875.
Parodi 1907 = E.C. PARODI, *Intorno al dialetto di Ormea*, "Studi Romanzi" 5 (1907), 89-122.
Peirano 1970 = R.A. PEIRANO, *Ricerche di toponomastica medievale monregalese*, tesi inedita, Fac. di Magistero, Univ. Torino, 1970.
Peirano 1971 = A. PEIRANO, *Alcuni fenomeni di conservazione e di innovazione nella parlata di Ormea*, tesi inedita, Fac. di Magistero, Univ. Torino, 1971.
Petracco Sicardi 1978 = G. PETRACCO SICARDI, *Convergenze linguistiche tra la Liguria occidentale e le valli alpine del Cuneese*, in Clivio-Gasca Queirazza (a cura di) 1978, 275-281.
Pettenati 1970 = A. PETTENATI, *Ricerche sull'antroponimia medievale nella Castellata, nell'Alta Valle Varaita*, tesi inedita, Fac. di Magistero, Univ. Torino, 1970.
Pisani 1970 = V. PISANI, *Considerazioni sul dialetto di Demonte*, "Studi linguistici salentini" 3 (1970) (*Scritti in memoria di O. Parlangeli*), 33-44.
Pons 1900 = G. PONS, *Flora popolare valdese*, "Bollettino della Società Botanica Italiana"

(1900), 101-108; 216-222.
Pons 1971 = M. PONS, *La parlata provenzaleggiante della Val d'Angrogna*, tesi inedita, Fac. di Lettere e Filosofia, Univ. Torino, 1971.
Pons 1973 = T. PONS, *Dizionario del dialetto valdese della Val Germanasca (Torino)*, Torre Pellice, 1973.
Pons 1978 = T. PONS, *Vita montanara e folklore nelle Valli valdesi*, I, Torino, 1978.
Pons 1979 = T. PONS, *Vita montanara e tradizioni popolari alpine (Valli Valdesi)*, II, Torino, 1979.
Pons-Genre 1973 = T. PONS-A. GENRE, *Bibliografia dialettale valdese*, in Pons, 1973, LXXXVII-C.
Pop 1950 = S. POP, *La Dialectologie. Aperçu historique et méthodes d'enquêtes linguistiques*. Parte I: Dialectologie romane, Louvain, 1950.
Prati 1930 = A. PRATI, rec. a Levi, 1927, "Italia Dialettale" 6 (1930), 254 s.
Priale 1973 = G. PRIALE, *Il parlare del 'kye' nell'alta Valle dell'Ellero*, tesi inedita, Fac. di Magistero, Univ. Torino, 1973.
Ridella 1971 = S. RIDELLA, *L'antroponimia di Chiomonte ricavata dai documenti parrocchiali (1619-1711)*, tesi inedita, Fac. di Lettere e Filosofia, Univ. Torino, 1971.
Rindler-Schjerve 1984 = R. RINDLER-SCHJERVE, *Bilinguisme et langues régionales en France et en Italie*", in *Sociolinguistique des langues romanes*, V, 91-104.
Ronco 1979-80 = G. RONCO, G. (a cura di) *Piemonte, Valle d'Aosta*, "Rivista Italiana di Dialettologia" 4 (1979-80), 383-407.
Ronco 1984 = G. RONCO, (a cura di) *Piemonte, Valle d'Aosta*, "Rivista Italiana di Dialettologia" 8 (1984), 248-269.
Ronjat 1930 = J. RONJAT, *Grammaire istorique* (sic) *des parlers provençaux modernes*, 3 voll., Montpellier, 1930.
Rösiger 1883 = A. RÖSIGER, *Neuhengstett (Burset). Geschichte und Sprache einer Waldenser Colonie in Württemberg*, Greifswald, 1883.
Rossi 1971 = M.L. ROSSI, *Ricerche di toponomastica medievale dell'Alta Valle del Tanaro*, tesi inedita, Fac. di Magistero, Univ. Torino, 1971.
Salvioni 1901 = C. SALVIONI, *I dialetti alpini d'Italia*, "La lettura" I (1901), 715-724.
Salvioni 1907 = C. SALVIONI, *Il dialetto provenzaleggiante di Roaschia (Cuneo)*, in *Mélanges Chabaneau* (Romanische Forschungen 23), 525-539.
Sappè 1979 = R. SAPPÈ, *Il francese parlato a San Germano Chisone: un'inchiesta sociolinguistica*, tesi inedita, Fac. di Lettere e Filosofia, Univ. Torino, 1979.
Sarritzu 1971 = F. SARRITZU, *La parlata provenzale di Oulx (alta Valle di Susa)*, tesi inedita, Fac. di Lettere e Filosofia, Univ. Torino, 1971.
Savi 1974 = J. SAVI, *Etudes du parler de Sampeyre (Valle Varaita-Province de Cuneo-Italie)*, Thèse de III.ème Cycle, Strasbourg, 1974.
Schädel 1903 = B. SCHÄDEL, *Die Mundart von Ormea. Beiträge zur Laut- und Konjugationslehre der nordwestitalienischen Gruppe mit Dialektproben, Glossar und Karte*, Halle, 1903.
Scherfer 1982a = P. SCHERFER, *A propos d'une théorie et de l'étude empirique de la conscience linguistique*, in Dittmar-Schlieben Lange (Hrsg.) 1982, pp. 225-232.
Scherfer 1982b = P. SCHERFER, *Réponse de P. Scherfer à l'intervention de B. Schlieben Lange*, in Dittmar-Schlieben Lange (Hrsg.) 1982, pp. 275 s.
Scherfer 1983 = P. SCHERFER, *Untersuchungen zum Sprachbewusstsein der Patois- Sprecher in der Franche-Comté*, Tübingen, 1983.
Scheuermeier 1943 e 1956 = P. SCHEUERMEIER, *Bauernwerk in Italien, der italienischen und rätoromanischen Schweiz*, I, Erlenbach u. Zürich 1943; II, Bern, 1956.
Schlieben Lange 1971 = B. SCHLIEBEN LANGE, *La conscience linguistique des occitans*, "Revue de Linguistique Romane" 35 (1971), 293-303.
Schlieben Lange 1973 = B. SCHLIEBEN LANGE, *Okzitanisch und katalanisch. Ein Beitrag zur Soziolinguistik zweier romanischen Sprachen*, Tübingen, 1973.

Schlieben Lange 1976 = B. SCHLIEBEN LANGE, *A propos de la mort des langues*, in *Atti del XIV Congresso internazionale di Linguistica e Filologia romanza*, Napoli, 1976, II, 381-388.
Schlieben Lange 1982 = B. SCHLIEBEN LANGE, *Introduction* alla V Sezione (''Les objects de la recherche sociolinguistique. II: Attitudes'') in Dittmar-Schlieben Lange (Hrsg.) 1982, 219-224.
Schlieben Lange 1984 = B. SCHLIEBEN LANGE, *La 'longue durée' en sociolinguistique*, in *Sociolinguistique des langues romanes*, V, 289-297.
Signifredi 1970 = E. SIGNIFREDI, *La toponomastica del Comune di Bagnolo Piemonte*, tesi inedita, Fac. di Lettere e Filosofia, Univ. Torino, 1970.
Silvestro 1971 = L. SILVESTRO, *Le parlate provenzaleggianti della Valle Gesso (Cuneo)*, tesi inedita, Fac. di Lettere e Filosofia, Univ. Torino, 1971.
Simon 1967 = H.-J. SIMON, *Beobachtungen an Mundarten Piemonts*, Heidelberg, 1967.
Sobrero 1971 = A. SOBRERO, rec. a Pisani 1970, ''Parole e Metodi'' 2 (lu. 1971), 262 s.
Sociolinguistique des langues romanes, Actes du XVII.ème Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes, Aix-en Provence, vol. V, 1984.
Talmon 1922 = A. TALMON, *Saggio sul dialetto di Pragelato*, ''Archivio Glottologico Italiano'' 18 (1914-1922), 1-104.
Tasso 1971 = V.L. TASSO, *Analisi stratigrafica della parlata di Rivoli*, tesi inedita, Fac. di Lettere e Filosofia, Univ. Torino, 1971.
Telmon 1971 = T. TELMON, *Confronto tra l'inchiesta dell'AIS e l'inchiesta del CSDI a Rochemolles (Torino)*, ''Parole e Metodi'' 1 (genn. 1971), 12-23.
Telmon 1974 = T. TELMON, *Microsistemi linguistici in contatto in Val di Susa: l'articolo determinativo*, Pisa, 1974.
Telmon 1982a = T. TELMON, *La minoranza di parlata provenzale*, ''Sociologia della comunicazione'' I, 2 (1982), 17-32.
Telmon 1982b = T. TELMON, *La minoranza di parlata francoprovenzale*, ''Sociologia della comunicazione'' I, 2 (1982), 33-45.
Telmon-Canobbio (a cura di) 1985 = T. TELMON-S. CANOBBIO, (a cura di), *Atlante linguistico ed etnografico del Piemonte occidentale*, 1: Materiali e saggi 1984, Torino, 1985.
Terracini 1913 = B. TERRACINI, *Il parlare di Usseglio*, ''Archivio Glottologico Italiano'' 17 (1910-13), 198-249; 289-360.
Terracini 1919 = B. TERRACINI, rec. a Levi 1918, ''Giornale storico della letteratura italiana'' 73 (1919), 278-283.
Terracini 1922 = B. TERRACINI, *La varietà nel parlare di Usseglio*, ''Archivio Glottologico Italiano'' 18 (1918-1922), 105-186.
Terracini 1937 = B. TERRACINI, *'Minima'. Saggio di ricostruzione di un focolare linguistico (Susa)*, ora in Terracini 1981, 265-323.
Terracini 1964 = B. TERRACINI, *Commento* a Terracini-Franceschi (a cura di), *Saggio di un atlante linguistico della Sardegna*, Torino, 1964.
Terracini 1969 = B. TERRACINI, *Discorso introduttivo*, in *Atti del Convegno internazionale sul tema: ''Gli atlanti linguistici - Problemi e risultati''*, Roma, 1969, 11-25.
Terracini 1981 = B. TERRACINI, *Linguistica al bivio*, Raccolta di saggi a cura di G.L. Beccaria e M.L. Porzio Gernia, Napoli, 1981.
Trumper 1977 = J. TRUMPER, *Ricostruzione nell'Italia settentrionale. Sistemi consonantici (considerazioni sociolinguistiche sulla diacronia)*, in *Atti del Convegno internazionale di studi* (Pavia, ott. 1975), Roma, 1977.
Utari 1966 = L. UTARI, *Il canzoniere valdese di Emilio Tron (nn. 1-200)*, tesi inedita, Fac. di Lettere e Filosofia, Univ. Torino, 1966.
Vegezzi Ruscalla 1862 = G. VEGEZZI RUSCALLA, *Colonia piemontese in Calabria*, ''Rivista contemporanea'' 31 (1862), 161-193.
Weidt-Schlieben Lange 1981 = H. WEIDT-B. SCHLIEBEN LANGE, *Wie realistisch sind Variationsgrammatiken?*, in *Logos semantikos*, V, 117-145.

PARTE V

TABLE RONDE I:
LES PROBLÈMES DE L'ÉDITION DE TEXTES OCCITANS NON LITTÉRAIRES DU MOYEN AGE

L'ÉDITION DES TEXTES MÉDICO-BOTANIQUES

PETER T. RICKETTS

Si vous avez le loisir, ou le désir, de vous plonger dans un article de journal dédié à la description d'une maladie ou des médicaments susceptibles de vous guérir de tel ou tel symptôme, vous constaterez que le langage d'un tel texte est plus ou moins transparent suivant la formation de l'écrivain-reporter, et, plus important, suivant le genre de publication où vous lisez l'article.

Si, à present, nous faisons un saut en arrière, jusqu'au Moyen Âge, nous rencontrerons des difficultés en lisant n'importe quel texte d'occitan médiéval. Si, par-dessus le coup, il s'agit d'un texte non-littéraire, technique, la difficulté sera plus considérable. Tandis que les recherches sur le texte littéraire sont très avancées, c'est à peine si nous avons effleuré les problèmes que soulèvent les textes techniques. A cet égard, l'exemple des textes médico-botaniques est frappant.

La description des maladies et des médicaments se retrouve dans quatre sortes de composition:

1. des glossaires
2. des descriptions de médicaments: minéral, animal, végétal, provenant très souvent des *Materia Medica* de Dioscorides
3. des *antidotaria*
4. des livres de recettes.

Il existe un grand nombre de textes, certains inédits. Il y en a 22 rien que dans la *Bibliographie* de Brunel, et, tandis que certains ont trouvé un éditeur, il y a peu d'éditions où le philologue est allé jusqu'à contrôler son texte à partir d'une description efficace des maladies ou des ingrédients des recettes.

Car, comme le dit M. Raymond Arveiller dans son article de 1973 sur des textes médicaux français d'environ 1350: «leur intérêt est à la fois médical et lexicographique». Il donne dans son glossaire la description botanique des plantes étudiées pour éviter toute confusion. C'est ce qu'a

fait, par la suite, Mme Frances Norwood dans deux articles extrêmement importants, d'abord pour le réceptaire occitan dans ms. Ashburnham 105b, et ensuite pour le glossaire, tous deux de Raimon de Castelnou. J'aurai l'occasion d'y revenir dans quelques instants.

Un tel travail demande une appréciation minutieuse de tous les éléments du texte . Il est rare de trouver une belle main du XIIIe siècle et le travail de déchiffrer de tels textes est vraiment ardu. Ensuite, le langage du texte au niveau syntaxique n'est guère soigné et souffre de *lacunae* ou de déformations provenant d'un scribe qui a mal compris son texte. Mais le plus important, c'est l'identification des éléments lexicaux.

Le vocabulaire des textes médico-botaniques est certes intéressant, même fascinant. Il est motivé, car l'identification exacte des ingrédients d'une recette est primordiale. Mais c'est cette même motivation qui fait que le contraire se produit très souvent, car elle mène à la polysémie, la synonymie et la confusion entre le signifié et l'objet. D'autre part, le signifiant n'était pas stable, vu la variété des appellations: forme locale, transmission par forme écrite, et même étymologie populaire. Il ne faut pas oublier, à ce propos, que les noms des plantes provenaient des sources grecques et arabes par l'intermédiaire des glossaires gréco-latins, qui ajoutaient des notes sur la terminologie arabe.

Ces glossaires sont particulièrement importants, car ils nous fournissent, dans la glose, une signification plus précise que tel ou tel mot a à l'interieur d'un texte. On se reportera, nécessairement, aux glossaires dans tous les cas où il y a doute, et on se servira de tous les glossaires, même anglais.

Ce que de telles fouilles découvrent, c'est que l'image que tel signifiant nous offre est fondée sur une motivation morpho-sémantique, qui, parfois, ne s'applique qu'à une partie du signifiant, comme, par exemple lorsqu'il est qualifié par un adjectif designant une région surtout si elle a un rapport avec le monde classique ou arabe. Dans le réceptaire Ashburnham 105b, de Raimon de Castelnou, on lit, comme recette pour empêcher la dysenterie:

> «It[em].
> Teule sarrazinesc, q[ue] sie be[n] vermelh al fuoc p[er] forssa de calor, j val mot fag p[er] aquesta manieira: meta si lo passient en una sella p[er]forada; e metes desotz lo teule caut en .j. bassin, e metes am lo dig teule de bon vin. [Et] aquel fum q[ue] redra aquel vin p[er] la forssa de la calor del teule, q[ue] lo pacient la ressipia p[er] las ancas, [e] tantost lo restrenhira». (NORWOOD 1981, p. 186).

On retrouve *teule* trois fois dans le réceptaire, *teule sarrazinesc, teules antics* et *teules antics sarrazinescz*. Mme Norwood fait le rapport entre *tegula hibernica* et cette expression, disant que *hibernica* pourrait être une corruption de *hiberica* ou le contraire. Dioscorides parle des propriétés de *ostrakas*, qu'on traduit par 'tuiles'. Mme Norwood se demande si *sarrazinesc* serait un reflet de la réputation de la médecine arabe. Mais comme l'expression *terra ispanica* se trouve déjà dans le glossaire de Raimon, on peut se demander si *sarrazinesc* n'est pas en rapport direct avec *hiberica* et vise la réputation du royaume mauresque pour la transmission de médicaments.

D'autres noms sont plus motivés, mais cette motivation peut se perdre si le signifiant original est adopté, par exemple, dans *sumac*, qui en araméique, signifie 'rouge'. C'est le nom de la plante *rhus coriaria* L., dont le fruit rouge servait d'ingrédient dans les recettes.

L'aspect visuel des plantes peut intervenir aussi; par exemple, dans le réceptaire de Raimon, *sagel de Salamon*, une variété de *Polygonatum* Mill., décrit la façon dont «la tige laisse chaque année sur le rhizome une cicatrice circulaire ressemblant à l'impressione d'un sceau» (*Nouveau Larousse Illustré)*.

D'autres plantes encore prennent leur nom de comparaisons avec le corps humain. *Capilli veneris*, dont les tiges delicates font penser aux cheveux d'une femme, en français 'cheveu de Vénus', est réalisé dans une forme mixte, moitié occitane, moitié latine, dans le *Breviari d'Amor*, «capelina veneris». Il s'agit d'une fougère, *Adiantus Capillus Veneris* L.

On pourrait continuer à faire la liste des propriétés des plantes décrites par des comparaisons avec le monde physique: noms d'animaux, mineraux, etc. Le goût d'une plante lui donne aussi son nom, ou bien son parfum. Les lieux où les plantes se trouvent inspirent certains noms, de même que les conditions qui font que les plantes réussissent, par exemple, le soleil.

Il s'ensuit que, bien que les appellations soient très motivées, la conséquence en est quelquefois que le même nom est appliqué à plusieurs plantes. Qui plus est, la motivation pouvait aller jusqu'à faire penser que le nom de la plante décrivait les propriétés médicales de la plante. La saxifrage, étant donné qu'elle semble avoir le pouvoir de casser des pierres, avait la réputation de casser des calculs dans la vessie.

L'emploi d'une plante comme ingrédient mène le pharmacien à associer dans son esprit deux plantes qui ont les mêmes propriétés curatives. On trouve dans le glossaire de Raimon, *secacul* (< arabe *chaqaqoul*) 'panais'. Or, la glose prétend que c'est l'érynge, *Eryngium campestre* ou *Eryngium maritimum* L. Le rapport entre les deux plantes, c'est qu'elles

avaient toutes deux la réputation d'être aphrodisiaques.

A part ces phénomènes, il existe aussi le problème de la synonymie. Nous avons déjà parlé du cheveu de Vénus (ou capillaire de Montpellier). Notons, à present, que, d'une part, cette plante fut confondue avec le capillaire noir (*Asplenium Adiantum nigrum* L.), et, que, d'autre part, elle a 21 synonymes, selon André (1956, à *adiantum*).

Je voudrais, pour terminer, vous décrire mes recherches sur une plante qui figure dans le chapitre du *Breviari d'Amor* que Matfre Ermengaud consacre aux plantes médicinales. Il s'agit de *mormoza*. En effet, on lit aux vv. 7043 à 7046:

> «Contra gotassa mormoza,
> pero mout es perilhoza,
> quar paucz la sabo ministrar
> enaichi cum si fay a far».

Dans le corps du texte, on comprend qu'il faut reprendre le verbe du v. 7041, «e *val* mout contra cartana» et comprendre «Contra gotassa [val] mormoza». Azaïs (1862-81), le premier éditeur du *Breviari*, n'avait consulté que quatre manuscrits. On lit *mormora* dans trois (*ABC*) d'entre eux, et dans le ms.*D* seulement, la bonne forme, *mormoza*. Azaïs a rejeté les deux leçons en faveur de *morbosa*, et a relié cette phrase à la precedente. La plupart des douze manuscrits optent pour la forme inexacte, *mormora*, tandis que les mss. *DGKL* donnent la bonne forme, *mormoza*, assurée par la rime. Il est intéressant de noter que les six manuscrits de la traduction catalane adoptent la forme *mormora*, de même que la traduction castillane, qui, à mon avis, provient du texte catalan.

D'après mes recherches, je suis sûr qu'il s'agit du concombre sauvage ou concombre d'âne, *Ecballium Elaterium* Rich. Cette plante est bien connue, mais nulle part je n'ai trouvé pareille forme occitane. Il a fallu que je me rabatte sur les traités, à commencer par celui de Dioscorides, *Materia Medica,* dans la traduction du 17e siècle de John Goodyer (édité par Robert Gunther 1959). On lit (p. 546):

> «SIKUS AGRIOS. Momordica Elaterium
> Squirting Cucumber
> Cucumis agrestis [which some call Elaterium, some Grynon, some Balis, some Syncrisis, some Bubalion, some Scopion, some Imbriferum, some Peucedanon, some Notion, ye Romans Agtetum some Agrestis, ye Africans Cusimezar] doth differ from ye sative Cucumber in ye fruit, only having them much

> smaller like unto somewhat long little suppositories, the leaves & ye shootes like ye Sative, but ye root white. It grows in ye rubbish of houses, & sandy places, but ye shrub is bitter».

Suit une description de l'extrait qu'on tire du grain du concombre *Elaterium*.

D'abord, la forme occitane. Il s'agit d'une métathèse de *r* par anticipation: MOMORDICA > **mormodica* > *mormoza*; cf. *enfrondar* provenant de **enfondrar*. Le mot latin est entré dans la langue française comme emprunt savant, la *momordique*. Le ses du mot latin, qui se perd dans sa transformation occitane, est 'mordant', et le mot vient de MOMORDI, du verbe MORDERE.

Ensuite, l'identification par la mention de l'extrait *elaterium*. Beaucoup de traités confirment que l'extrait du concombre sauvage est purgatif (c'est le sens du mot grec *elaterion*). Il est tiré de la pulpe du fruit, et sert à ôter la fièvre et à guerir la goutte, entre autres. Dans le glossaire de Raimon (Norwood 1981, p. 187), on lit:

> «It[em], a stenher la calor de las febres.
> R[ecipe] cocu[m]bres aigres et pista los, [et] am de farina d'ordj fag .j. emplaust; e metes lo sobre lo ve[n]tre, e tantost la calor s'en jssira».

Dans cette citation, on vise la plante êlle-meme sous son nom populaire. Mme Norwood se demande s'il n'y a pas eu une confusion en employant *aigres*, entre *acer* et *agrestis*. Il semble bien, pourtant, que *amarus* figurait parmi les divers noms de cette plante, à partir de la traduction du nom grec. Nous avons donc: cucumis *amarus, agrestis, anguinis* ('serpentaire' - selon André (1959 à *cucumis*) «prob. parce que le fruit, au simple toucher, crache son jus et ses graines comme un serpent son venin», et de là, l'appellation *scorpion, asininus* (cf. italien, *cocomero asinino,* français 'cornichon d'âne'), *erraticus, futivus* (du verbe FUTIO, 'répandre' - de nouveau, André: «le fruit mûr crache ses graines et son jus au moindre contact; fr. dial. *giclet,* Rolland, VI, 43»), *rusticus, silvaticus* et *silvestris*. Dans le glossaire de Raimon (Norwood 1974, 1.104), on lit:

> «Elacterium vel ciccidis i. succus cucumeris agrestis; *ciccidis* dérive du nom grec que Dioscorides lui a donné, *sikis agrios*».

J'ajoute, pour compléter le tour d'horizon sur les diverses appellations, que l'anglais a une expression qui vaut le *giclet* du français familier:

chez nous, il s'agit du «squirting or spurting cucumber».

Cette plante curieuse ne fut pas abritée des effets des chocs homonymiques, cependant, car, dans le nom savant, *ecballium elaterium,* on a amorcé un *c* pour faire *elacterium*, à cause du latex qui se trouve dans le liquide. Ensuite, comme la plante *Euphorbia Lathyris* L. contient un jus purgatif, on a non seulement amorcé un *c*, mais aussi on a ajouté un *e*, pour donner les formes *elacteris, elacterides*. L'euphorbe (ou épurge) n'est pas un concombre, mais l'utilisation du jus des deux plantes a amené une confusion qui a duré assez longtemps (Voir Norwood 1978, p. 116).

Je note, pour terminer, que non seulement les plantes sont sujettes à des calques. Nous avons vu tout a l'heure que Dioscorides disait que le concombre sauvage pousse dans les ordures ménagères. J'ai constaté que, en 1970, dans un livre illustré, *Wild Flowers of the World*, l'auteur avance le renseignement: «In nature the plant grows on wasteland and rubbish tips». Plus ça change, plus c'est la meme chose!

Peter T. Ricketts
Université de Londres

Bibliographie

André 1956 = J. ANDRÈ, *Lexique des termes de botanique en latin*, Paris.

Arveiller 1973 = R. ARVEILLER, *Textes médicaux français d'environ 1350*, «Romania», 94 (1973) 157.

Gunther 1959 = R.T. GUNTHER, *The Greek Herbal of Dioscorides*, New York.

Norwood 1974 = F.E.S. NORWOOD, ed., *The Fourteenth-century Medico-Botanical Glossary of Raimon de Castelnou*, «Proceedings of the Leeds Philosophical and Literary Society» (Literary and Historical Section) Vol. XV, Part VI, pp. 135-225.

Norwood 1978 = F.E.S. NORWOOD, *Medico-botanical vocabulary: a special case of semantic development*, «Archivum Linguisticum» IX, No. 2, pp. 105-122.

Norwood 1981 = F.E.S. NORWOOD, ed., *A Fourteenth-century Provencal Receptary*, *loc. cit.* Vol. XVII, Part VIII, pp. 171-254.

JEUX DE MAINS ET JEUX DE LANGUE: QUELQUES QUESTIONS À PROPOS DE LA LANGUE DES TEXTES MÉDIÉVAUX DE PROSE OCCITANE

GÉRARD GOUIRAN

Le but de cette intervention sera davantage de poser des questions, de brasser quelques idées générales, que de donner des solutions à un problème global. En effet, quand on parle d'édition de textes non littéraires en prose, on s'accorde volontiers sur de grands principes de fidélité au texte; cela ne conduit guère, le plus souvent, qu'à une liste de recettes ou à un code de l'éditeur, que tous acceptent, avec quelques variantes assez secondaires; et finalement, c'est le plus souvent au coup par coup que l'on se détermine quand surgit une réelle difficulté.

Mon intention première était de poursuivre ici le travail que j'ai entrepris ces dernières années et de présenter l'état actuel de mes recherches sur la graphie des copistes dans les comptes rendus des Etats de Provence contenus dans le registre B 49 *Potentia,* des Archives Départementales des Bouches-du Rhône, comme je l'avais fait, à un stade antérieur du travail, lors du dernier Congrès de linguistique et philologie romanes de Trèves.

En fait, comme les nouveaux dépouillements n'ont pas apporté de nouvauté saisissante et ne m'ont pas conduit à des révisions déchirantes, ce que je ne saurais regretter, j'ai renoncé à un exposé dont la seule nouveauté aurait consisté en un accroissement du nombre des exemples pour tenter, à partir des textes précis que je viens de citer, de m'aventurer vers quelques points généraux, sinon théoriques, concernant l'édition de textes non littéraires en prose.

Pour ce qui concerne les éditions de ce type de textes, dont le recueil le plus connu demeure l'ouvrage de Paul Meyer (1), on se reportera à l'introduction de M. Monfrin dans le volume des *Documents linguistiques de la France* consacré à la Haute-Marne[2]. En résumé, on peut dire que sont couverts, plus ou moins bien, pour le domaine occitan, les départements alpins (P. Meyer), le Gévaudan (C. Brunel), Comminges et Couserans (A. de Saint-Blanquat), Lauragais (Ramière de Fortanier) et Cantal-Haute-Loire (E. Viallard - J. Monfrin).

C'est dire qu'on est encore fort éloigné d'avoir rassemblé pour les pays d'oc le corpus qui permettrait, selon le voeu de L. Carolus-Barré de «relever pour chaque localité, ou du moins dans chaque pays (au sens restreint

du terme), les caractères dialectaux qui y étaient en usage» et ainsi de «dresser un atlas linguistique de la langue à une époque donnée»[3].

Or la question que je souhaiterais précisément poser met en cause la base même d'une telle entreprise. En effet, si l'on ne perd pas de vue mon point de départ, un corpus de textes en prose, utilitaires, écrits par de véritables spécialistes, des notaires de la cour d'Aix pour la plupart, même si, certaines réunions s'étant tenues dans d'autres endroits, des notaires locaux ont pu intervenir, on voit que mon intérêt ne se porte pas sur des matériaux comme les livres de raison où peuvent intervenir des non professionnels de l'écriture. Les comptes rendus sont notés par des professionnels de la lettre et l'on peut parler sans crainte, même si les travaux ne sont pas encore assez nombreux pour bien la déterminer, d'une véritables *scripta* provençale, dont, en attendant la comparaison avec des textes écrits dans d'autres régions occitanes, on ne peut que reconnaître l'homogénéité.

Dès lors nous nous trouvons placés, mutatis mutandis bien évidemment, dans les circonstances dépeintes par Remacle dans son remarquable ouvrage de 1948 et je serai fort souvent amené à reprendre certaines des analyses ou des citations qu'il a produites[4].

Je ne crois pouvoir mieux exposer notre situation devant ces textes qu'en rapprochant deux citations, l'une de Remacle: «Tout le monde est d'accord pour admettre que les scriptas du moyen âge contiennent au moins des traces des dialectes oraux de la même époque» (p. 37) et l'autre de F. Brunot: «Les compositions littéraires, les chartes mêmes, sont loin de nous offrir avec certitude l'image de la langue parlée à l'époque et à l'endroit où elle ont été écrites, de sorte qu'on ne saurait les interpréter avec trop de réserve et de défiance» (*ibidem*, p. 147).

Alors, dans quelle mesure des écrits de prose non littéraire peuvent-ils nous livrer accès à un dialecte local? Faut-il suivre Jeanjaquet qui écrivait à propos de la Suisse romande avant le XVIe siècle: «Le parler local n'apparaît dans les actes que dans la mesure où le laisser-aller des scribes ou leur connaissance insuffisante du français lui permettent de s'infiltrer» (*ibid.*)? J'ai moi même écrit, à propos des textes du registre B 49, s'il m'est permis de me citer: «pour cultivé et spécialisé que soit un notaire, un moment vient souvent où la langue qu'il parle fait surface. A la façon des manches à la mode à la cour de François Ier, à travers lesquelles des fentes laissaient apercevoir la doublure, il y a, dans la langue écrite, des «crevés» qui laissent apercevoir le dialecte parlé. C'est à travers ces distractions, ces erreurs, ces fautes - qui ne sont telles pour nous que par leur caractère d'exceptions à un règle statistique - que nous tenterons de montrer qu'il existe bien une *discrepancia* entre les deux formes de la lan-

gue»[5].

Puisque mon long détour par les dialectes français, tout entier emprunté à Remacle, m'a enfin ramené à la langue d'oc, il me paraît du plus haut intérêt de verser au dossier l'étude du cas gascon, présentée par M. Baldinger en 1961 au colloque de Strasbourg sur l'«Apport des anciens textes romans non littéraires à la connaissance de la langue du Moyen Age» dans sa communication sur «la langue des documents en ancien gascon»[6]. A propos des textes les plus anciens, son expérience est en effet la même que celle des éditeurs de textes d'oïl: «Si nous examinons ces documents... nous sommes frappés par le fait que cette langue ne reflète pas la langue parlée. Celle-ci n'y transparaît que momentanément». De fait, dans la plus ancienne charte, de 1160, M. Baldinger relève une graphie gasconne pour 37 formes non gasconnes, ce qui le conduit fort logiquement à conclure que «puisqu'il y a toute une série de formes non dialectales, les scribes ont dû suivre un modèle extradialectal, et ce modèle, c'est l'ancien provençal - disons l'ancien provençal standard -. Le mélange de la scripta peut pencher du côté du dialecte ou du côté du provençal. Le pourcentage varie de région en région et même de scribe à scribe». Il note plus loin: «La scripta se trouve à mi-chemin entre le dialecte parlé et la langue servant de modèle. Le modèle, par définition, est à un niveau plus élevé; le dialecte est considéré inférieur. Il y a donc en même temps une espèce de décalage social ou d'estime. Mais ce décalage n'empêche pas qu'une tradition régionale ne se forme...» On ne saurait mieux dire que notre scribe gascon, vivante image de la diglossie, se trouve dans une situation fort difficile: «le scribe gascon qui parle son dialecte gascon (idiome 1) se trouve donc en face de deux idiomes modèles: l'ancien provençal (idiome 2) et le latin (idiome 3). Au cours du moyen âge, un quatrième idiome vient s'ajouter, c'est-à-dire un troisième modèle, qui devient progressivement de plus en plus important: le français. Son influence est sensible dès le XIIe, mais c'est sourtout à partir de 1450 qu'elle s'exerce». Mais il faut le souligner: «Mais ce décalage n'empêche pas qu'une tradition régionale ne se forme».

On peut néanmoins se demander si l'on a les moyens d'accéder au dialecte parlé. Les savants sont désormais nombreux à reconnaître qu'il est bien difficile de parvenir jusqu'à la réalité du dialecte à travers les textes non littéraires: Remacle pensait qu'une démarche régressive depuis les patois modernes pouvait y conduire, mais il mettait en garde contre le danger de «donner pour un trait du dialecte réel ce qui est seulement un caractère graphique de la scripta» et Ch. Th. Gossen va plus loin: «Nous devons nous libérer du préjugé que des phonèmes de la langue ou du patois actuel doivent nécessairement et à tout prix se retrouver dans les graphèmes de la scripta»[7].

Toutefois, une question se pose alors: quelle est cette langue standard qui n'est jamais que plus ou moins nuancée de dialectalismes et qui tenait si fort à coeur à l'un des notaires aixois qu'il a régulièrement corrigé en *-ia* des formes graphiées *-ie* comme le subj. prés du verbe *esser, sia/sie*?

Revenons à la langue d'oïl: pour Valkhoff, cité par Remacle (p.157), «dans tous ces cas, il s'agit probablement d'un patois normalisé et adapté à l'usage littéraire ou administratif d'une cour, d'une chancellerie ou d'une abbaye de province, et cela à l'intérieur de l'unité politique et naturelle plus grande dont le dialecte a été l'expression la plus générale et la plus abstraite». Remacle avait beau jeu de répondre que, pour normaliser le patois, il était nécessaire d'être en état de le comparer à la langue servant de modèle: dès lors, pourquoi remplacer les localismes par les mots de la langue de culture au lieu de tout simplement écrire directement dans cette langue? Remacle arrivait donc ainsi à être assuré «de l'existence à la même époque et dans la même région, d'un idiome écrit et d'un idiome parlé qui appartiennent à des plans linguistiques différents».

On comprend donc que, pour la langue d'oïl, l'ouvrage de Remacle ait conduit à admettre simplement que le francien a exercé une influence considérable plus tôt qu'on ne le pensait et que le rapport entre langue et pouvoir politique n'est pas étroitement mécanique: le fait que le pouvoir capétien ne s'exerce guère dans l'aire wallonne n'empêche pas l'influence du francien, même si la langue employée n'est pas exactement ce dialecte; mais il n'est pas absurde de penser que l'influence du latin qu'il remplace tire le francien vers une plus grande abstraction qui le rend moins dialectal.

Mais peut-on recourir aux mêmes arguments à propos de la langue d'oc? Quel est donc cet «ancien provençal standard» qui s'impose au scribe gascon dont parle M. Baldinger, ou, pour éviter la confusion qui ferait naître l'emploi de ce terme pour les notaires provençaux, dont je ne puis quand même pas qualifier le provençal de moderne au XIVe siècle, d'où vient cet «occitan standard médiéval» qui s'impose comme une norme aussi bien au notaire aixois qu'au scribe gascon? Je ne vois pas ici qu'un pouvoir étatique ait pu imposer, par prestige ou influence même, son système d'écriture. Un évolution de ce type ne se produit en fait que lorsque le français se substitue à l'occitan.

Quant à «l'unité naturelle» plus large dont parlait Valkhoff, cette notion imprécise me paraît devoir être maniée avec quelque prudence. Même si elle s'en rapproche beaucoup, la langue standard ne me paraît pas évidemment devoir être confondue avec le languedocien. Je ne connais pas assez de cas de figures pour accepter tranquillement l'idée que le dialecte médian, autre notion à débattre, s'impose toujours.

Nous voici donc confrontés à un problème délicat: comment expliquer que se soit formée, dans les pays d'oc où existent déjà alors les différents grands dialectes, une manière d'écrire l'occitan capable de s'imposer en Gascogne comme en Provence, sans avoir été soutenue, sinon rendue obligatoire, par le pouvoir d'un Etat? On peut admettre une influence de la scripta toulousaine sur la Gascogne; on voit mal ce qui l'aurait imposée à Aix, du temps des Aragonais ou des Angevins. En fait, la langue des troubadours n'est pas la seule koinè qu'aient connue les pays d'oc au Moyen Age: pour être davantage colorée de dialectalismes, la prose non littéraire, pour une bonne partie, est également marquée par ce caractère.

Aussi me semble-t-il bon de rappeler ce qu'écrivait Jaakko Ahokas à propos de documents administratifs genevoix: «Chaque époque et chaque nation cherche donc à se créer un moyen de communication, une langue générale et unie, dérivée, on peut le dire sans exception, de la langue servant à l'expression artistique et littéraire. Cette langue est adoptée partout relativement vite et sans opposition notable, quels que soient par ailleurs les obstacles qui empêchent l'unification politique et sociale du pays»[8].

En fait, nous ne sommes qu'au début d'un long travail sur ces textes: il reste encore à déterminer les différentes scriptas, à voir quels éléments dialectaux y sont admis ou refusés. C'est une lourde tâche, mais elle apportera sans doute beaucoup à notre connaissance des langues parlées et écrites du Moyen Age, pour ne rien dire du monde des réalités et des jeux de pouvoir que ces textes rendront mieux accessibles aux historiens.

Gérard Gouiran
Université de Provence

1. *Documents linguistiques du Midi de la France,* Paris, 1909.
2. I. *Chartes en langue française antérieures à 1271 conservées dans le département de la Haute-Marne,* volume préparé par J. G. GIGOT, Paris, 1974.
3. Cité par A. DEES, *Atlas des formes et des constructions des chartes françaises du 13° siècle,* Tübingen, 1978 (Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie 178).
4. *Le problème de l'ancien wallon,* Liège, 1948.
5. *Le Roi et la Lettre,* à paraître dans les *Actes du XVIIIe Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes* (Trier-Trèves 1986).
6. Publiée dans «Revue de Linguistique Romane», 26 (1962) 331-347.
7. *Graphème et phonème: le problème central de l'étude des langues écrites du Moyen Age,* «Revue de Linguistique Romane», 32 (1986) 16.
8. *Comment se constitue la langue d'une époque et comment elle se reflète dans les*

textes littéraires et non littéraires, dans *Actes du Xe Congrès International de Linguistique et Philologie romanes* (Strasbourg 1962), Paris, 1965, pp.517-526: p.519.

TABLE RONDE II: LES PROBLÈMES DE L'ÉDITION DE TEXTES OCCITANS DU XVIe AU XVIIIe SIÈCLE

PHILIPPE GARDY

Cette table ronde consacrée à l'édition des textes littéraires occitans des XVIe, XVIIe et XVIIIe siècles a surtout pour fonction, dans notre esprit, de signaler les lacunes de tous ordres qui caractérisent l'état des travaux dans ce domaine. Si les textes médiévaux, comme, à un degré moindre il est vrai, les textes du 'grand' XIXe siècle occitan — je veux dire ceux de la période mistralienne et félibréenne — sont depuis longtemps l'objet des soins attentifs des spécialistes, ceux des XVIe-XVIIIe siècles ont été beaucoup trop négligés, malgré l'immense intérêt qu'ils peuvent présenter, aussi bien pour le linguiste, le sociolinguiste, l'historien, l'historien de la littérature ou l'analyste de l'évolution des formes culturelles.

Les érudits majeurs du XIXe siècle (Jean-Baptiste Noulet, Jacques-Thomas Bory, pour ne citer que deux noms prestigieux parmi un certain nombre d'autres) ont mis en évidence l'importance de cette production charnière. A notre époque, d'autres travaux ont poursuivi cette entreprise de réhabilitation et d'analyse, en ouvrant des perspectives nouvelles. On mentionnera ici les noms d'Auguste Brun, Ernest Nègre, Robert Lafont, sans oublier celui de Christian Anatole, dont la disparition prématurée nous touche si cruellement.

De façon très pratique, il nous a semblé important de mieux faire connaître l'état d'un chantier qui mérite aujourd'hui les plus grandes attentions. Une rationalisation et un développement des recherches concernant la littérature occitane 'moderne', pour reprendre ici la périodisation des historiens, ne peuvent être envisagés que s'ils s'appuient sur des entreprises éditoriales solides et nombreuses. On trouvera dans les trois interventions qui suivent des éléments d'appréciation et de réflexion que l'on a d'abord voulus 'utiles'. François Pic, comme il se devait, dresse d'abord un 'état' des éditions déjà faites et surtout... à faire. Jean-Yves Casanova, revenant sur les travaux pionniers et toujours indispensables d'Auguste Brun, s'interroge sur les exigences et les déficiences des éditions existantes, à travers l'exemple des oeuvres manuscrites du poète Pierre Paul, qui écrivait en Provence aux confins des XVIe et XVIIe siècles. Fausta Garavini, enfin, a lu pour nous quelques éditions ou rééditions de textes majeurs

des XVIe et XVIIe siècles encore, afin de nous aider à mesurer le chemin déjà parcouru comme celui, fort long, qui reste encore à frayer à travers manuscrits mal connus ou rares exemplaires de textes souvent oubliés. Tous trois, comme moi-même, souhaitent que ces suggestions, remarques ou questions de tous ordres soient l'aiguillon qui suscite envies de lire et désirs d'éditer...

Philippe Gardy
CNRS Université de Montpellier

FRANÇOIS PIC

Intervenant dans cette table ronde, non pas en éditeur de textes mais en bibliothécaire et en bibliographe, nous n'aborderons, brièvement[1], les problèmes de l'édition des textes occitans modernes que du seul point de vue bibliothéconomique et bibliographique.

Evoquant de manière privilégiée les livres imprimés de l'époque moderne — les manuscrits de cette époque, au demeurant fort nombreux, ne posant pas de problèmes fondamentalement différents de ceux de la période antérieure médiévale — nous n'omettrons pas d'y rattacher les 30 dernières années du XVe siècle, incluant par là les quelques xylographies et incunables en occitan, connus ou à découvrir.

On constate aisément, au nombre des spécialistes et des publications récentes, que les écrits de la période moderne demeurent infiniment moins lus, édités et réédités que ceux des périodes médiévale et contemporaine. Une des causes de cette situation réside, selon nous, dans le fait que les chercheurs — et chercheurs potentiels — ne disposent pas, contrairement aux médiévistes, de bons et véritables outils bibliographiques, exhaustifs ou tendant à l'être, de 'livres de chevet' tels que les PILLET-CARSTENS, JEANROY, BRUNEL, FRANK, BOUTIÈRE et SCHUTZ, VINCENTI, ZUFFEREY et D'HERDE[2], ainsi qu'on les désigne désormais. Quant aux spécialistes des XIXe et XXe siècles, sans nier les problèmes qui se posent à eux — nous pensons tout particulièrement aux difficultés de tous ordres qu'ils rencontrent par exemple avec la presse et la correspondance — il faut reconnaître que les 'traces' auxquelles il s'attachent sont, en règle générale, accessibles en exemplaires multiples ayant bénéficié de la fondation simultanée des bibliothèques

publiques et du développement de la bibliophilie érudite.

La situation de notre période, caractérisée par une carence bibliographique dont nous ne dissimulerons pas la gravité, pourra paraître stimulante: tout ou presque reste à faire pour que soit disponible, sur le marché de la librairie contemporaine, de véritables éditions critiques des textes modernes de la littérature d'Oc. Il suffit pour le constater de dresser la bibliographie des éditions établies et publiées du début du XIXe siècle à nos jours[3]. Sur une centaine de références recueillies, une exacte moitié relève du XIX° siècle, la seconde moitié, de notre siècle; 70 auteurs (ou oeuvres anonymes) seulement on fait l'objet d'une 'édition', terme qui necessiterait par ailleurs d'être fortement précisé et nuancé et dont l'utilisation au niveau des titres des travaux publiés est révélatrice dans sa diversité et son imprécision; 80 auteurs se partagent l'autorité de cette centaine d''éditions'; 2 publications sur 100 émanent de chercheurs non français (C. Jasperse et F. Garavini & L. Lazzerini): chiffres à comparer à ceux qui résulteraient d'une semblable analyse des travaux consacrés pendant la même période à la littérature occitane médiévale!

L'historique des raisons qui ont conduit à une telle situation mériterait à lui seul d'être tenté et une approche bibliographique serait, nous semble-t-il, un auxiliaire instructif d'une fresque historiographique de la littérature occitane moderne[4].

Les outils fondamentaux (bibliographies, inventaires, catalogues, répertoires, sans oublier les dictionnaires biographiques) sont actuellement quasi inexistants ou peu s'en faut. Et cet état paralyse toute nouvelle entreprise d'histoire littéraire d'ensemble, interdit toute pesée ou mesure globale de la production occitane et pose cruellement le problème des sources de la littérature d'Oc (sources inaccessibles, non par inexistence mais par éparpillement)[5].

Outils inexistants! Nous pensons avant tous aux catalogues des fonds généraux et particuliers de bon nombre de bibliothèques françaises, connues pour posséder ou supposées posséder des documents de grand intérêt. Comment ne pas évoquer le cas moyen de telle bibliothèque provençale, mondialement réputée, dont seule la première pièce des épais recueils factices qu'elle conserve a fait l'objet d'une fiche descriptive. Ou le cas de telle autre bibliothèque (cas plus fréquent encore) qui, par manque de moyens de toute nature ou jugeant la chose peu urgente parce que n'ayant pas enregistré la moindre demande pressante, n'a pas même dressé l'inventaire sommaire minimal du don ou du legs reçu d'un érudit local, d'un bibliophile ou d'un félibre. Dans ces conditions, nous laisserons imaginer

quelles peuvent être les politiques d'acquisitions patrimoniales de ces établissements. Les bibliothèques privées (d'académies, sociétés savantes et associations diverses) pourraient être dénoncées de la même façon. Mais, après tout, leur responsabilité n'est pas publique si leur utilité l'est sans ambiguïté.

Les aspects bibliothéconomiques de la littérature d'Oc sont, par le retard dont ils souffrent, déterminants. Où pourraient se trouver, ailleurs que sur les rayons des bibliothèques, publiques et privées, grosses et petites, les livres — et les manuscrits — que nous recherchons vainement sur la foi de références anciennes alléchantes: tel incunable imprimé à Nice relatant la vie de la Vierge, tel catéchisme protestant béarnais bilingue imprimé à Limoges au XVIe siècle[6], tel ou tel manuscrit de pièces de théâtre du XVIIe ou du XVIIIe siècle, etc.? N'est-ce pas dans ces mêmes bibliothèques que dorment les textes — a priori innombrables — qui n'ont jamais été, ne serait-ce qu'une seule fois, relevés ou cités, à l'exemple de plus ou moins récentes découvertes et redécouvertes: tel volumineux ouvrage du Lectourois André Du Pré, *Les Fueilles sibyllines*[7] ou telle pièce provençale, *Lou jansenisto demascat ...*[8] alimentant la querelle autour de la Bulle *Unigenitus*, les *Vers...* médoquins[9] si longtemps recherchés par Pierre-Louis Berthaud, etc. N'est-ce pas, dernier exemple parmi d'autres, dans les bibliothèques que se trouvent les livres des reliures desquels on extrait parfois, sous forme de 'défets', les lambeaux d'un manuscrit, les fragments d'un incunable et quelques-uns des exemplaires de cette impressionnante série de douze placards, monitoires et indulgences, imprimés entre 1490 et 1540[10]?

Lorsqu'ils ne sont pas inexistants, les outils bibliographiques sont anciens et ne satisfont plus aux exigences — formulées ou non — de l'éditeur de textes modernes. La seule véritable bibliographie[11] de la littérature occitane moderne date de plus d'un siècle, précisément de 1859 et 1877, et demeure inégalée. Dressée par le Dr Jean-Baptiste Noulet à partir des exemplaires de sa propre bibliothèque et de celles de ses confrères et concurrents bibliophiles, le Toulousain Tibulle Desbarreaux Bernard et le Marseillais J.T. Bory, elle totalise 921 références et constitue l'«Appendice bibliographique contenant le catalogue des ouvrages écrits...» de son *Essai sur l'histoire littéraire des patois du Midi de la France aux XVIe, XVIIe et XVIIIe siècles*[12]. Les bibliographies dressées depuis lors n'ont jamais couvert que des tranches chronologiques, des espaces géographiques ou des registres thématiques restreints. Les plus récentes, dont, à notre connaissance, aucune n'a recours aux techniques informatiques et ne s'est donc constituée en banque de données, présentent le défaut, désormais rédhibitoire, de ne jamais fournir la moindre cote, révélant par là qu'elles ne

constituent, toujours et encore, que des compilations de bibliographies antérieures. Cette carence de bibliographies dignes de ce nom, c'est-à-dire rendant accessibles les exemplaires et appréciable la place qu'ils occupent dans la production éditoriale de l'époque, induit le fait observé que seul un nombre restreint d'auteurs et d'oeuvres est édité et étudié: ce qui établit implicitement une hiérarchie et donne fortement l'impression de désigner comme suffisante à la connaissance de la production occitane une soixantaine seulement de ses écrivains. Demeurent alors et s'enfoncent dans une obscurité de plus en plus profonde des pans entiers de cette production. Nous ne citerons que quelques exemples de ces corpus délaissés, ignorés parfois, marginalisés à regret:

a) la foisonnante production des pièces poétiques ayant concouru aux Jeux Floraux de Toulouse.

b) la moisson des pièces dédicatoires figurant dans la plupart des oeuvres littéraires imprimées de la fin du XVIe siècle au XVIIIe siècle.

c) l'ensemble des préfaces et introductions de toutes sortes dont l'étude apparaîtrait originale.

d) l'ensemble des productions religieuses (noëls, cantiques, psaumes, catéchismes, sermons, traductions de textes bibliques, etc.)[13].

e) la masse des 24 pièces dites du 'Théâtre de Béziers' représentées et imprimées au XVIIe siècle[14].

f) les textes occitans de la période révolutionnaire[15].

Dans un second temps, nous voudrions, à l'aide de quelques exemples, suggérer combien se révèle productive une approche bibliographique exigente et méthodique, approche distinguant la bibliographie de l''art' (*sic*) de dresser des listes de livres dans quelque ordre que ce soit.

Dès le dernier tiers du XVIe siècle, la production imprimée en occitan, numériquement inférieure sur son propre espace géographique à la production de langue française, bénéficie de surcroît de très médiocres et défavorables conditions d'impression, de diffusion, de transmission et de conservation. Celles-ci doivent conduire le bibliographe et l'éditeur de textes à redoubler d'attention dans l'approche des 'traces' de cette littérature et à utiliser dans toute leur finesse les méthodes récemment élaborées de la 'Bibliographie matérielle'.

S'il est mal venu de rappeler l'hérésie que constituerait le choix, pour texte de base, d'une édition non originale (ou actuellement désignée comme telle), d'une réimpression photographique ou d'une copie dans le cas d'un manuscrit (sans préciser qu'il ne peut, en l'état actuel, en être autrement), il nous semble nécessaire de préciser le danger qu'il y aurait à ne

pas s'astreindre à repérer et à consulter le plus grand nombre possible d'exemplaires d'un même livre. Quelques exemples:

- comment, croyant que deux exemplaires d'un même livre 'ancien' sont parfaitement identiques, constaterait-on, en ne consultant qu'un exemplaire choisi 'au hasard' des commodités, que deux des six exemplaires localisés des *Poesias gasconas* de Pey de Garros (dont par parenthèse aucune édition critique n'est actuellement disponible) contiennent, rajoutés de la main-même de l'auteur, deux vers omis à l'impression[16].
- comment, se satisfaisant d'un simple microfilm (ou microfiche) et se dispensant d'un déplacement pour voir (et nous ajouterons toucher et mesurer) l'exemplaire original unique conservé du *Parterre gascoun* de G. Bedout[17] (dont aucune édition critique n'est actuellement disponible), l'éditeur découvrirait-il la surprenante particularité que présente cet exemplaire à l'oeil attentif? Il contient en effet la marque de singulières corrections d'auteur après impression. 'Truffé' de 'cartons', il renferme plusieurs minuscules languettes de papier, à la dimension d'un mot, préalablement imprimées d'un nouveau mot et discrètement collées sur le précédent. Les erreurs de l'impression première étaient vraisemblablement trop nombreuses et trop dispersées pour envisager une page d'*errata* ou pour, option frequemment adoptée, réimprimer de nouvelles pages entières, les contrecoller sur les pages défectueuses ou les substituer en cours de brochage et de reliure.

Quelle fiabilité pourrait offrir une édition qui, ignorant ce type de données par de trop faibles investigations bibliographiques, ignorerait aussi l'existence d'une édition antérieure à celle choisie et désignée 'de base', ne distinguerait pas les différents 'états' d'une même édition, les 'émissions' successives d'une même édition, les possibles contrefaçons si habilement typographiées, ferait fi des éditions et rééditions posthumes? Comment pourrait-on enfin apprécier à leur juste valeur les conditions vraisemblables de réception et de transmission de l'oeuvre en cours d'édition si l'on ne s'attachait à rechercher inlassablement tous les exemplaires existants pour y relever tous les signes, ex-libris manuscrits ou gravés, armes, ex-dono, annotations diverses, gloses et marginalia de toutes sortes, attestant que tel érudit, écrivain, bibliophile, homme public, ecclésiastique, etc., français ou étranger, a possédé et lu l'oeuvre que l'on a entrepris d'éditer? Pas moins que les manuscrits, tous les exemplaires d'un même livre ont une histoire individuelle propre à restituer sa dimension à l'oeuvre.

Notre expérience en cours sur près de 150 exemplaires des *Vies des plus célèbres et anciens poètes provensaux...* et *Le Vite delli ... poeti provenzali...* (imprimés simultanément à Lyon en 1575) devrait, selon la pertinence des résultats obtenus, être étendue à la masse des exemplaires localisés d'ouvrages 'anciens' (i.e. de l'époque moderne) en occitan.

En conclusion tout aussi modeste que provisoire, nous rappellerons — sans être le premier mais peut-être l'un des derniers à le faire — l'urgence qu'il y a à dresser un inventaire méticuleux et exhaustif de notre littérature d'Oc[18] qui, pour les XVe-XVIIIe siècles, a tout l'aspect d'un champ empierré difficilement labourable et inconstructible en l'état. Le bibliographe à l'image du terrassier et du géomètre entreprend de le tamiser et de le borner; à l'architecte alors de dessiner les plans et aux maçons de bâtir.

François Pic
C.I.D.O. Béziers

1. Une commission permanente, créée et vivante au sein de l'Association Internationale des Etudes Occitanes, ne pourrait-elle poursuivre l'étude de ces problèmes, suggérer des projets et les mener à leur terme sous la forme d'une véritable 'collection d'éditions critiques des textes occitans modernes'?

2. A. PILLET-H.-CARSTENS, *Bibliographie der Troubadours*, Halle, M. Niemeyer, 1933 (Reprint: New-York, Burt Franklin, 1968).
A. JEANROY, *Bibliographie sommaire des chansonniers provençaux*, Paris, H. Champion, 1916 (Rééd.: idem, 1966).
CL. BRUNEL, *Bibliographie des manuscrits littéraires en ancien provençal*, Paris, E. Droz, 1935 (Reprint: Genève-Marseille, Slatkine-Laffitte Reprints, 1973).
I. FRANK, *Répertoire métrique de la poésie des troubadours*, Paris, Champion, 1953-1957, 2 vol.
J. BOUTIERE-A.H. SCHUTZ, *Biographies des troubadours. Textes provençaux des XIIIe et XIVe siècles,* Edition refondue ... en collab. avec I.M. CLUZEL, Paris, Nizet, 1964.
E. VINCENTI, *Bibliografia antica dei trovatori*, Milano-Napoli, R. Ricciardi, 1963.
F. ZUFFEREY, *Bibliographie des poètes provençaux des XIVe et XVe siècles*, Genève, Droz, 1981.
M. D'HERDE-HEILIGER, *Répertoire des traductions des oeuvres lyriques des troubadours des XIe au XIIIe siècles*, Béziers-Liège, C.I.D.O.-I.P.E.R.B., 1985.

3. Corrigé, augmenté et commenté, notre *Essai de bibliographie des 'éditions' de textes occitans modernes*, distribué au cours de la table ronde, fera l'objet d'une publication ultérieure. Il compte actuellement 100 notices classées chronologiquement de 1829 à 1987 assorties d'un index des auteurs traités et d'un index des éditeurs scientifi-

ques.

4. On voudra bien nous excuser de faire référence, au long de cette intervention, à des exemples auxquels nous avons pu consacrer quelques articles et qui appartiennent à une recherche d'ensemble intitulée: *Les livres en occitan imprimés du XVe au XVIIIe siècle: Bibliographie et Histoire.*

5. La comparaison avec les domaines basque, catalan ou breton, entre autres, fortement outillés pour la même période, peut-elle être suggérée?

6. F. PIC, *A propos de l'emploi de l'occitan par la Réforme: le Catéchisme bilingue français-béarnais de Jean Raymond-Merlin*, «Réforme-Humanisme-Renaissance», n. 15, (juin 1982) 38-45 et *Le Catéchisme français-béarnais de Jean Raymond-Merlin. Etat de la recherche*, dans *Arnaud de Salette et son temps. Le Béarn sous Jeanne d'Albret*, Actes du Colloque d'Orthez, 1984, pp. 207-228.

7. F. PIC, *Ré-decouverte d'un poète trilingue du XVIIe siècle: «Les Fueilles sibyllines» d'André Du Pré*, «Lengas» n. 22 (1987).

S'il n'est guère envisageable de bouleverser, par exemple, la bibliographie actuelle de Montaigne ou Molière par la découverte d'une impression inconnue, il ne serait pas surprenant de mettre à jour une édition non répertoriée de Bellaud de La Bellaudière ou de Godolin.

8. *Lou Jansenisto demascat, en vers prouvençaux, per un curat, a sei paroussiens*, S.1., s.n., s.d. [ca 1719-1724], 366 alexandrins.

9. *Vers* composés par Mr. +++ *sur le départ de François Baudoin & ses compagnons Médoquins, allant à l'armée*, - S.1. [Bordeaux], s.n. [XVIIIe s.], 460 octosyllabes. A paraitre: F. PIC, *Les «Vers...» médoquins retrouvés*, «Garona» 1988, suivi d'une édition critique du texte par A. VIAUT.

10. F. PIC, *Pardon et «Grans Perdons»: 9 annonces d'indulgences en occitan imprimées au XVe et XVIe siècles*, dans *La Faute, la répression, le pardon.* Actes du 107° Congrès national des Sociétés Savantes, Brest, 1982, pp. 447-462.

11. Nous n'ignorons pas les travaux antérieurs et contemporains de Pierre-Gustave Brunet, Claude-Charles Pierquin de Gembloux, Jean-Bernard Mary-Lafon et surtout Robert Reboul (1877, 458 notices). Ils ne peuvent atteindre l'ampleur et la précision du travail de J.-B. Noulet.

Une seconde édition, très largement revue, corrigée et augmentée, sous la forme d'un Guide bibliographique des études occitanes, de notre *Bibliographie des sources bibliographiques du domain occitan*, Béziers, C.I.D.O., 1977, proposera une mise en perspective historique et historiographique des travaux bibliographiques produits (publiés et inédits) au cours des XIXe et XXe siècles.

12. J.-B. NOULET, *Essai sur l'histoire littéraire des patois du Midi de la France aux XVIe et XVIIe siècles*, Paris, Téchener, 1859. (extrait de la «Revue de Toulouse et du Midi», 1859).

J.-B. NOULET, *Essai sur l'histoire littéraire des patois du Midi de la France au XVIIIe siècle*, Paris, Maisonneuve, 1877. (extrait de la «Revue des Langues Romanes», 1874-1877).

13. Nous avons choisi ce volumineux corpus pour thème de notre communication au présent second congrès de l'A.I.E.O.: *Approche bibliographique de la littérature religieuse occitane imprimée aux XVe-XIXe siècles.*

14. F. PIC, *Bibliographie du 'Théâtre de Béziers'*, «Cahiers de Littérature du XVIIe siècle», n. 5 (1983) 129-150 et *Actes du VIIIe Congrès International de Langue et Lit-*

térature d'Oc, Liège, 1981, à paraitre.
15. Un ouvrage collectif, composé d'un inventaire et de plusieurs études, rédigé par Henri Boyer, Philippe Gardy, Philippe Martel, René Merle et François Pic, intitulé *Le Texte Occitan de la période révolutionnaire*, paraîtra au début de l'année 1989 dans la collection des publications de l'A.I.E.O.
16. *Poesias gasconas de Pey de Garos, laytorès...*, Toulouse, J. Colomiès, 1567. Les vers manuscrits figurent aux feuillets E4v° et H4v° des exemplaires de Paris (Bibliothèque Nationale: Rés. Ye. 863) et d'Albi (Bibliothèque Municipale: Rochegude 2436).
17. *Lou parterre gascoun, coumpouzat de quouate carreus per G. Bedout d'Auch*, Bordeaux, P. du Coq, 1642: Bibliothèque Municipale d'Auch (Gers): 4055.
18. Entreprenant l'informatisation bibliographique de l'intégralité de ses fichiers, le Centre International de Documentation Occitane (Béziers) devrait, dans les années à venir, proposer l'accès à une masse de données conséquente, sous la forme de dizaines de milliers de notices descriptives d'imprimés du XVe au XXe siècle (livres, brochures, articles de revues et périodiques).

JEAN-YVES CASANOVA

Auguste Brun s'intéresse à Pierre Paul dans les années Cinquante. Il publie en 1954 une étude sur *L'Autounado*[1] et en 1957 une édition de ces texte[2] qu'il annonce comme étant partielle. Brun n'a en effet publié que 23% du texte total que renferme le manuscrit 382 de la bibliothèque Inguimbertine à Carpentras. Dans sa première étude, il notait qu'une publication ne pourrait être que partielle et que publier l'ensemble du texte serait du 'papier gâché'.

Dans sa publication, Brun ne suit pas la chronologie des folios telle qu'elle se présente dans le manuscrit. Il classe les extraits de *L'Autounado* selon une thématique qui lui est propre[3]. Nous ne discuterons pas cette thématique, notons simplement qu'elle révèle une analyse textuelle qui n'intègre pas *L'Autounado* dans le corpus littéraire occitan de cette époque et qui n'examine pas la thématique arcadique, pourtant très présente dans l'oeuvre de Paul.

Auguste Brun dit lui-même que le manuscrit de Carpentras ne comporte aucun ordre et qu'il lui faut reconstituer le texte, les pièces et poèmes se suivant au hasard des folios. Nous discuterons cette affirmation. Il est évident que *L'Autounado* s'ouvre sur des pièces liminaires (16 en tout) dont certaines ne sont pas de Paul mais de Bellaud de la Bellaudière, François

d'Aix, Robert Ruffi... Ce prologue est suivi d'une dizaine de pièces dédiées aux diverses personnalités politiques: le Roi, la Reine, le Duc de Guise, Guillaume du Vair. Il s'agit là d'un texte d'allégeance, classique aux XVIe et XVIIe siècles. La lecture devient ensuite plus complexe car le manuscrit comporte plusieurs versions que nous symbolisons par un schéma:

----------		PV écrite par un copiste (1595-1611)
//////////////////////	PVB	écrite par le copiste
000000		SV de la main de Paul (après 1611)
//////////////////////	PVB	
000000000000000		SV de la main de Paul (1611-1615)
00000000	SV2	
ØØØØØØØØØØ	SVB	

Il semble que Paul, n'ayant pas eu assez de place dans le manuscrit, ait rajouté dans les espaces laissés libres par le copiste un certain nombre de textes, généralement assez courts. Nous avons donc parfois sur le même folio plusieurs écritures, ce que Brun appelle 'un rassemblement de papiers'[4].

Brun n'a pas vu cette disposition et ces différentes versions et écritures, tout au plus parle-t-il de corrections. Ajoutons que certains textes sont entièrement biffés, ce que Brun ne précise toujours pas. Quand Brun a été en présence d'un texte comportant une PVB et une SV, il a toujours opté pour la SV sans le préciser. L'édition d'Auguste Brun présente donc de graves lacunes au niveau de la lecture du manuscrit; signalons en outre que certains poèmes sont tronqués, privés de certains vers, sans qu'aucune mention de coupure ne figure.

En ce qui concerne la lecture du texte, nous voudrions distinguer ce qui relève de la lecture et de l'interprétation. Au f° xi v°, dans le poème intitulé *Lou Repenty de la Bourbouillado*, Auguste Brun lit: «Fau confessar, you foury importunat / Per un long tens qu'adon ero en parado». Brun recherche une explication cohérente pour «ero en parado» et trouve (sans indiquer sa source) que cela signifie 'je m'étais préparé à'. Nous sommes plus que perplexe. Quel est le sujet de «ero»? Dans la transcription de Brun cela ne peut être que 'long tens', à moins que Paul parle de lui à la troisième personne. L'explication est totalement incohérente et linguistiquement fausse. Le texte présente en réalité: «Fau confessar, you foury importunat / Per un bouytous qu'adon ero en parado», («bouytous» désigne à la fois Casaulx qui était infirme et le diable).

Prenons un autre exemple. Au f° cvii v°, Paul note en marge: «Quant

l'on bâtit La Gardo pres Seros pendant que l'on tratoit l'afere de Marceillo» ce que Brun transcrit en «Quand l'on batit La Garde près Giron, pendant que l'on tratoit l'afère de Marceille». Cette phrase, relative à un événement historique précis, Brun ne peut l'expliciter que par des élucubrations géographiques: La Roche-Giron, près de la montagne de Lure («Lurre» est cité un peu plus haut dans le texte). Brun note qu'aucun combat ne s'est déroulé dans cette contrée, mais que des troupes ont été refoulées vers le Dauphiné. Il conclut donc à une erreur de Pierre Paul.

Le malentendu provient de la mauvaise lecture de «Seros». Il s'agit en fait de la ville de Serres, au pied du col de Luz-la-Croix-Haute (en occitan 'Lura'), passage de Provence vers le Dauphiné, où des combats se sont déroulés au XVIe siècle.

A la limite entre la simple lecture et l'interprétation se trouvent les problèmes de transcription graphique. Brun normalise ce texte suivant la graphie félibréenne. Il marque systématiquement un accent aigu sur les *e* fermés et, fait plus significatif et en lien direct avec la normalisation mistralienne, sur la synérèse du produit médiéval *ia* qui en Provence se résout majoritairement en /je/, graphié par Paul *ie*. La graphie mistralienne porte en effet *ié*. De la même manière Brun rajoute un accent grave sur la préposition *à*, graphiée par Paul *a*, et résout le polymorphisme *i/e* de la première personne du présent majoritairement en *e*.

Ces faits nous prouvent que l'édition de Brun, graphique, ne peut être référentielle. Nous comprenons certaines difficultés de lecture, mais pourquoi normaliser un texte du XVIe siècle suivant la graphie félibréenne tout en le présentant comme original? Etait-ce pour 'faciliter' la lecture au risque de dénaturer le texte ou cette entreprise avait-elle pas un autre but?

En ce qui concerne l'interprétation nous voudrions souligner la faiblesse de l'appareil critique et des notes pour un texte qui est souvent difficile et comporte des allusions politiques dignes d'éclaircissements.

Nous voudrions attirer l'attention sur le long poème qui va du f° xxviii r° au f° xlvii r°: *Estanssos de Guerro a la Lourgino*. Pierre Paul précise au f° xxiv r°, dans une *Lettre d'advis au lizeur*, que ce texte n'est pas de lui mais d'un certain Lorges, Salonnais et homme de guerre. Brun met en doute cette assertion. Or nous savons que le manuscrit 383, voisin de *l'Autounado* (cote 382), est celui de Michel Tronc, dont Brun assure également l'édition. Dans ce manuscrit, 9 folios ont été arrachés. Mais Auguste Brun ne fait pas la relation entre les deux manuscrits. Nous savons également que Lorges était un surnom (attesté au XVIe siècle dans divers textes français), celui d'un homme de guerre célèbre. C.C. Jasperse, éditrice de Tronc, a établi depuis une correspondance évidente entre Lorges et Tronc. Il semble donc que Brun n'ait pas fait la relation, pourtant évidente d'a-

près le titre de l'oeuvre de Tronc (*Las Humours a la lourgino*). Il attribue ce texte à Paul ou à un ami commun de Tronc et Paul. Remarquons également que dans ce long texte, Brun n'a pas publié les strophes 28 et 77 et que sa numérotation passe de 28 à 30.

Cette remarque pose l'ensemble du problème de l'insertion de ce texte dans les corpus littéraires occitans et français. L'oeuvre de Pierre Paul n'est pas mise en relation avec les oeuvres françaises et occitanes qui lui sont contemporaines. Brun mentionne le rôle important que Paul joue pour l'édition de Bellaud de la Bellaudière en 1595, mais les thèmes communs ne sont pas évoqués. L'ensemble de la littérature occitane présente à cette époque une thématique arcadique en développement qui jouera un grand rôle jusqu'au XIXe siècle: cette naissance n'est pas évoquée, ou de façon fragmentaire. Les principaux auteurs du temps, comme Ruffi et Brueys, ne sont pas évoqués.

Aucune liaison n'est faite avec la littérature française. Paul a certainement connu Malherbe; il reçoit des pièces de François d'Aix, César de Nostredame. La thématique amoureuse et l'inspiration religieuse, qui forment un ensemble commun, ne sont pas évoquées; pourtant Paul a été en relation avec un des plus grands poètes français de cette époque: Jean de La Ceppède.

Jean-Yves Casanova

FAUSTA GARAVINI

Je voudrais attirer l'attention sur deux problèmes qui se posent de façon évidente aux yeux de tous ceux qui ont l'occasion de feuilleter les éditions modernes des textes littéraires occitans des XVIe, XVIIe, XVIIIe siècles.

Le premier concerne aussi bien les éditions critiques que les éditions qui se veulent de lecture (ces dernières devant en tout cas s'appuyer sur les premières): c'est l'absence quasi totale de tout appareil facilitant l'accès au milieu culturel d'où les textes sont issus.

Parmi les éditions — très peu nombreuses — des textes occitans de cette période, je prendrai trois exemples, espacés dans le temps:

1) le *Choix de textes de BELLAUD DE LA BELLAUDIERE* par Auguste

Brun, Avignon, Aubanel, 1954;
2) les *Oeuvres complètes d'AUGER GAILLARD* éditées par Ernest Nègre, Paris, PUF, 1970;
3) les *Oeuvres poétiques de JACQUES ROUDIL* éditées par Marcel Barral, Montpellier, Publications de l'Entente Bibliophile, 1982-1983.

1. BELLAUD - On sait que cette édition (partielle) due à Auguste Brun est une édition de lecture, préparée pour la collection des «Classiques d'oc au Baccalauréat et à la Licence ès Lettres»; elle se fonde cependant sur des recherches approfondies, dont les résultats avaient été publiés par A. Brun dans le volume qu'il avait consacré deux ans plus tôt à *Bellaud de La Bellaudière,* Aix-en-Provence, Faculté des Lettres, 1952. C'est sans doute la raison pour laquelle cette petite édition reste, à cet égard, la plus satisfaisante. Il est vrai que dans la «Notice» le milieu des ronsardisants aixois où il faudrait replacer l'oeuvre de Bellaud est liquidé dans une phrase, alors que l'accent est mis, dans l'ensemble, sur l'originalité du poète; mais le commentaire évoque assez souvent Marot, Ronsard, Du Bellay, Desporte, Olivier de Magny, Serafino Aquilano... Bref, les étudiants du Baccalauréat et de la Licence peuvent, à partir de cette édition, se rendre compte de la trame culturelle qui soustend l'oeuvre de Bellaud et sa tentative de restaurer le provençal dans sa dignité littéraire.

C'est évidemment cette tentative elle-même qui rend la tâche de l'éditeur plus facile: Bellaud ne cache pas ses emprunts, il les affiche. Dans d'autres cas, il est peut-être moins aisé d'éclairer cette trame: il ne semble pas cependant que les éditeurs de Gaillard et de Roudil aient fait l'effort nécessaire; alors qu'il est indispensable, sans céder à la tentation du parallélisme et de la chasse aux sources, de souligner dans l'annotation l'entrelacement des fils différents qui constituent l'intertextualité des oeuvres.

2. GAILLARD - Dans son «Introduction» l'abbé Nègre note que Gaillard fait de nombreuses allusions à des auteurs de l'antiquité; que pendant son séjour en pays d'oïl il a occupé ses loisirs à lire Rabelais, Marot, Ronsard, les humanistes; qu'il subit plus tard l'influence de Saluste Du Bartas; enfin que ses images scatologiques ou obscènes seraient dues à l'exemple de Noël du Fail, de Marguerite de Navarre, de Rabelais. C'est à peu près tout, et le commentaire ne donne aucune précision aidant à confirmer ces remarques très générales. Plutarque, Platon, Hérodote y sont évoqués, ainsi que les distiques du Pseudo-Caton; mais aucun des auteurs français que Gaillard aurait lus ne figure dans ces annotations, hormis Rabelais (et hormis naturellement les cas où Gaillard cite lui-même les auteurs dont il se réclame). Je relève en tout et pour tout une référence à Odde de Triors (p.

79, à propos d'un hexamètre latin cité par Gaillard et qui se retrouve chez Odde). Aucune allusion, par ailleurs, aux autres auteurs occitans, précédents ou contemporains. Pourtant, tout ce que Gaillard dit, à plusieurs reprises, de la danse, pourrait se rapporter au «Prologue» de *Ad suos compagnones* d'Antoine Arène; et ses coq-à-l'âne s'insèrent dans une tradition dont il est dit seulement ici (p. 182) que «Marot a illustré ce genre».

Il ne s'agit pas, je le repète, de chercher les 'sources', mais de situer un auteur par rapport à l'écrit de son temps en soulignant les convergences éventuelles. C'est évidemment cette amnésie volontaire par rapport au texte occitan antérieur et contemporain qui inspire à l'éditeur des remarques pour le moins bizarres sur la langue de Gaillard, qu'il n'y a pas lieu d'examiner ici dans le détail. Je relève simplement que sont notées comme «tournures originales d'Auger Gaillard» (pp. 576-577) des traits tout à fait courants en occitan (par exemple, que quand le sujet au singulier a un sens collectif, le verbe est parfois au pluriel!).

3. ROUDIL - Dans l'«Introduction» de Marcel Barral à son édition on lit que Roudil connaissait Auger Gaillard, Godolin, les poètes de Béziers, les provençaux Michel Tronc, Pierre Paul et Bellaud de la Bellaudière: cela, évidemment, sur la base des vers acrostiches que Roudil avait composés *Sus les Fouliés dau Sage*, où il est fait allusion précisément à ces textes. Mais le commentaire — consacré essentiellement à l'identification des lieux et des personnages cités — ne donne aucune référence à des textes contemporains, français ou occitans, si l'on excepte un renvoi au *Testament d'un porc* de Gaillard, à propos du *Testament dau Sage*, et un rappel très vague de Ronsard à propos des *Vendanges de Pignan*. Bref, les vers occitans ou français de Roudil restent entourés du silence le plus total (sans compter ses pièces latines, qui mériteraient aussi d'être replacées dans le contexte de l'écriture néo-latine de l'époque).

Pour conclure. on dirait que l'oeuvre de ces auteurs est le produit d'une fantaisie accidentelle; rien ne permet au lecteur de les situer à l'intérieur de la culture — des cultures — qui les ont vu naître. Il est impossible, à partir de là, d'évaluer aussi bien la permanence d'une tradition de l'écrit occitan, que l'emprise du français tout au moins écrit et littéraire sur cette même tradition.

On retrouve, à plus forte raison, la même lacune dans les éditions courantes, qui obéissent essentiellement à un propos pédagogique. Mais je voudrais souligner, en ce qui concerne ces dernières, un autre problème très grave.

Ces éditions pédagogiques sont inspirées par des soucis normatifs: elles normalisent donc la graphie. Mais il arrive parfois aux éditeurs de mettre en italique, dans le texte, les francismes et les mots dialectaux (parfois même de les «corriger»!) et d'ajouter, pour compléter le travail, une liste des formes jugées fautives.

Nous assistons ainsi à une déviation paradoxale des principes énoncés par Alibert: lorsque celui-ci recommandait de «netejar nòstra lenga dels gallicismes que se son substituits als mots indigènas» (*Gramatica Occitana,* Montpellier, C.E.O., 1976, p. XXXVI), il s'adressait aux écrivains contemporains; il ne pensait pas pour autant qu'on doive appliquer ces principes à l'édition des textes anciens.

On comprend, certes, la nécessité d'apprendre aux jeunes un usage correct de la norme, donc de ne pas leur présenter des textes bourrés de formes éventuellement aberrantes; mais on doit s'insurger contre ces initiatives qui effacent le fonctionnement linguistique des textes eux-même en prétendant de les réduire à des normes auxquelles ils sont irréductibles. L'emploi brut des italiques et les listes de francismes corrigés, loin de faire comprendre aux lecteurs que les écarts du texte sont les marques d'une situation spécifique (la situation diglossique du texte occitan) et qu'il faut les accepter comme tels, interdisent une appréciation objective des problèmes du devenir historique de la langue. S'il faut souligner les francismes, qu'on le fasse à l'aide de notes expliquant précisement la situation diglossique et indiquant à quel moment tel terme français a supplanté le mot indigène, quelle a été sa diffusion et quels sont les parlers où le terme indigène a subsisté: car Alibert recommande aussi de tolérer les gallicismes d'ancienne introduction et, quant aux plus récents, de les remplacer par les termes occitans qui se sont conservés dans d'autres parlers ou dialectes, sans avoir recours à des archaïsmes abstraits.

Tout cela dépasse évidemment les compétences des éditeurs modernes des textes occitans qui, sans être historiens de la langue, ne connaissent pas non plus la totalité du *corpus* dont ils présentent un échantillon à l'état isolé. On ne saurait fournir une édition correcte d'un texte, quel qu'il soit, sans de larges enquêtes préalables sur le contexte, ou, si l'on veut, sur l'intertexte, autrement dit sur la littérature antérieure et contemporaine, française et occitane. Il devrait être superflu de le rappeler, surtout dans le cadre de ce Congrès. Mais on est obligé de constater que, dans le domaine d'oc, l'édition des textes est trop souvent le fait d'un amateurisme sans bases scientifiques suffisantes.

Fausta Garavini
Università di Firenze

TABLE RONDE III: LES PROBLÈMES DE L'ÉDITION DE TEXTES OCCITANS CONTEMPORAINS

GEORG KREMNITZ

1. Les problèmes de l'édition du texte occitan contemporain se situent sur plusieurs niveaux et il ne sera pas possible de les traiter tous ici. Il y en a un, pourtant capital, que je voudrais uniquement mentionner, parce qu'il échappe en grande partie aux locuteurs de l'occitan et à la communauté scientifique: c'est le problème matériel. Dans beaucoup de cas, on est contraint de saluer la parution de tel ou tel livre, encore que les conditions de l'édition ne correspondent en rien aux exigences que tout public serait en droit de formuler. La question n'est souvent pas une des capacités des auteurs/éditeurs mais de moyens matériels. L'Etat français en tant que représentant de la société française entière (dont les occitanophones sont une partie) ne donne toujours pas à ses groupes minoritaires les moyens pour une vie culturelle décente. Et les Occitans, tout comme les autres groupes minoritaires, ne parviennent que très partiellement à combler ces carences. De là résulte toute une série de problèmes qu'il fallait au moins évoquer.
2. Le second grand problème est celui du faible degré de cohésion interne entre les Occitans: l'image que les différents groupes représentant des éléments de la communauté — on serait tenté de dire: résiduelle — linguistique occitane ont de celle-ci diffère énormément selon le groupe considéré. Cela commence par le nom à donner au groupe, cela concerne les caractéristiques et les frontières géographiques de l'espace concerné, le ou les systèmes scripturaux à employer et, non en dernier lieu, les fonctions communicatives et sociales que l'occitan peut/doit remplir. Ces contradictions se situent très souvent sur un plan idéologique et ne paraissent guère influençables par les résultats des recherches scientifiques. Très souvent l'antagonisme entre des groupes issus de la minorité est plus grand que celui face au pouvoir central, ce qui fait que celui-ci devient un allié recherché de tous les côtés et le rend aisément maître du jeu. En d'autres mots: la rupture interne est souvent plus importante que le sentiment d'appartenir à une même communauté, l'élaboration d'un catalogue minimal de revendications et de positions communes n'a que rarement réussi. Cela empêche même le consensus sur des terrains plutôt techniques comme la graphie (je n'ignore pas la valeur idéologique de toute graphie), avec la conséquence

assez catastrophique que les différents groupes à l'intérieur de la minorité ne se lisent mutuellement pas ou guère.

Ainsi, la production culturelle occitane ne circule méme pas suffisamment parmi ceux qu'elle devrait concerner en tout premier lieu, et le débat, s'il a lieu, se fait souvent indirectement, par tierce personne interposée. Mais le plus souvent, il n'y a pas de débat culturel, les uns admirant et les autres condamnant une production selon des critères en dehors du texte même.

3. Tout texte littéraire et toute oeuvre artistique en général se situent dans un ensemble de tensions entre la volonté maximale de l'écrivain de s'exprimer et sa volonté, voire son besoin d'entrer en communication avec le public/les autres. Les cas-limites sont atteints d'un côté chez des écrivains/artistes dont les expériences artistiques ne semblent plus être communicables aux contemporains — et qui par conséquent sont traités par la plupart des gens comme incompréhensibles, voire 'fous' —, de l'autre chez ceux où le besoin d'être lu et accepté par le plus grand nombre interdit une véritable expression personnelle (ou même la recherche artistique). Cette tension qui normalement trouve son expression dans le domaine du contenu est curieusement transportée, en ce qui concerne les textes occitans, dans celui de la présentation matérielle, à savoir la graphie, mais aussi la forme linguistique. C'est-à-dire que le désir de communication de l'écrivain rencontre une première limitation dans le système graphique qu'il emploie, et une seconde dans la variété de l'occitan qu'il utilise. Et il y a non seulement des systèmes graphiques qui se concurrencient: rares sont ceux qui connaissent et maîtrisent vraiment ces systèmes. Certes, la situation ne semble plus être aussi chaotique qu'elle l'était il y a 150 ans, mais dans la pratique sociale il est toujours beaucoup plus correct de parler de 'traditions graphiques', de grands courants avec des différences de détail parfois déconcertantes: bref, d'une situation qui rappelle p.ex. celle de la coexistence des graphies du français aux XVIIe et XVIIIe siècles, à cette différrence près que plusieurs de ces courants se considèrent mutuellement comme étant en rupture les uns par rapport aux autres. Dans une situation où une langue dispose de toutes les possibilités de développement, une telle contradiction pourrait paraître difficile mais néanmoins tolérable, mais d'une part l'occitan n'est pas dans ce cas, de l'autre nous ne vivons plus au XVIIIe siècle, les développements des sociétés européennes (l'augmentation de l'importance de l'écrit) s'opposent de plus en plus à cette ouverture large (on verra ce que la ré-oralisation, si l'on me permet ce terme, des sociétés européennes changera à nouveau), les traditions graphiques ont été remplacées par des codifications plus ou moins strictes. Que les locuteurs de l'occitan n'aient pas réussi à résoudre cette 'question

préalable' (A.M. Badia i Margarit) de la forme graphique de leur langue par un large consensus, voilà qui constitue une des grandes faiblesses de la situation de cette langue.

D'autre part, il faut qu'un auteur ou éditeur d'un texte se pose la question de la fonction de ce texte et de la langue. Si la langue doit avoir une certaine fonction communicatrice et sociale, il faut qu'il y ait aussi un effort du côté linguistique: seul l'emploi de formes du langage assez générales, communes, peut permettre d'atteindre un public (relativement) large. L'on peut délibérément y renoncer, se contenter d'un public étroit, local. Mais les besoins de communication des locuteurs à notre époque couvrent des espaces beaucoup plus larges: nous nous adaptons tous aisément au cadre national quand nous nous trouvons devant la télévision, et nous entrevoyons déjà l'élargissement de ce cadre à l'Europe voire au monde entier, lors de certaines émissions. Nous en concluons que la limitation du domaine de communication au cadre local signifie pour une langue européenne de nos jours que tôt ou tard elle n'aura plus de véritable fonction sociale. D'autre part, l'élargissement du cadre géographique et social de la communication rend indispensables une certaine normativisation et le choix de certaines formes à large échelle.

Ces critères se trouvent naturellement relativisés par la présence d'une communication sociale qui fonctionne: en même temps que l'existence d'un enseignement digne de ce nom et celle de véritables mass-media assure la cohésion linguistique par la propagation de certaines formes, elle contribue à la compréhension passive de formes géographiquement ou socialement différentes.

Pour formuler positivement ce que je viens de dire: la communication que toute publication désire établir, en principe, nécessite le respect d'un certain nombre de contraintes formelles, du moins dans la mesure où cette communication se veut large. Autrement, on retombera toujours dans le même cercle vicieux d'une communauté linguistique résiduelle.

4. Un tout autre problème est posé par les textes destinés à circuler dans la communauté scientifique, les éditions critiques, etc. Là, ce n'est pas le souci d'une communication à large échelle qui prévaut mais il s'agit d'un travail spécialisé, en général pour un nombre très restreint d'usagers. Il arrive que des éditeurs se trompent de public et de stratégie de publication: éditer des correspondences littéraires en graphie normalisée peut certes être intéressant pour le grand public, mais le grand public lit-il ce genre de textes? Pour le spécialiste, par contre, ces éditions se révèlent être relativement peu utilisables. Il faudrait le munir d'une édition qui respecte tous les traits particuliers de l'auteur. Dans une situation 'normale', le problème n'est pas insoluble: on fera deux éditions parallèles. Mais dans la si-

tuation de l'occitan?

Pendant une certaine période, il était assez courant d''améliorer' les textes des écrivains occitans en remplaçant des mots empruntés au français par des mots occitans de souche: p.ex. *la mèra* par *la maire*, etc. Comment faut-il juger une telle intervention? N'est-ce pas le retour à une situation où l'on fait 'comme si' (R. Lafont)? Là encore, on fera la différence entre différents types de textes: ceux destinés à des élèves apprenant la langue, ceux destinés à un large public et ceux destinés aux spécialistes. De toute façon, là où il y a intervention d'un éditeur, il est 'indispensable' qu'il indique quelles sont les interventions faites et quels sont les critères qui les ont guidées. Autrement, il vaut mieux ne pas faire d'édition. Mais ce que je pose ici comme principe général ne devient important et difficile que dans le cas concret, et là, le conseiller ne sera pas présent...

5. Pour conclure je voudrais insister sur le fait que 'tous' les problèmes que pose l'édition de textes occitans contemporains sont en relation avec le statut politique et social de la langue. Aucun de ces problèmes ne peut être considéré en faisant abstraction de cette situation globale: dans ce monde de la fin du XXe siècle, une langue et une culture en Europe dépendent des moyens d'enseignement, de circulation orale et écrite que la société constituée, en d'autres mots l'Etat, lui accordent. Cela est une condition nécessaire: nous voyons cependant que le soutien étatique ne suffit pas nécessairement pour le maintien d'une langue: il suffit d'évoquer l'exemple de l'Irlande. Mais nous voyons aussi que la volonté commune d'un groupe linguistique peut arracher à l'Etat un grand nombre de conditions de normalisation, que ce soit en allant de pair avec une large autonomie politique (le cas de la Catalogne ou d'Euskadi) ou sans une telle solution politique (Pays de Galles). Tant que la langue et culture occitanes ne sont pas en route pour une telle normalisation, les problèmes que je viens d'esquisser ne trouveront pas de solution véritable. Il est vrai que plusieurs d'entre eux risquent de se perpétuer après, mais cela sera un autre débat.

C'est-à-dire que dans la situation actuelle un travail vraiment satisfaisant et efficace ne me paraît guère possibile. Néanmoins, il est urgent de retourner sur le chantier et de faire ce qui est possible avec les moyens dont nous disposons.

Georg Kremnitz
Université de Vienne (Autriche)

ROBERT LAFONT

Il me semble qu'il est difficile de parler de textualité provençale sans alléguer les quatre grands faits, deux linguistiques, deux socio- et historico-linguistiques, sur lesquels elle s'établit. Ils sont bien connus, mais non toujours bien compris de ceux qui manient et quelquefois manipulent le texte d'entre Rhône et Var. On excusera donc la banalité par l'utilité.

Le premier fait est la variété dialectale de la Provence. Il n'a rien pour étonner, les isoglosses n'épousant jamais d'elles-mêmes les frontières historiques, mais il pose un problème spécifique. Car la Provence est traversée par des limites qui en rattachent la partie septentrionale au nord-occitan, et par d'autres qui créent une fracture entre le pays rhodanien et l'ensemble intérieur ou maritime. La dialectométrie appliquée à la Provence risquerait de l'écarteler, faisant par exemple des parlers gavots une unité alpine articulée sur le Dauphiné, et de l'arlésien ou de l'avignonnais un prolongement ou une préparation (suivant la visée qu'on adopte) du bas-languedocien. La question ainsi posée est celle de l'existence même du provençal, selon des critères seulement linguistiques.

Le second fait, qui entre en contradiction partielle avec le premier, concerne la rencontre tardive, et territorialement limitée, de trois évolutions phonétiques fort bien représentées dans la Romania et dans d'autres régions occitanes: la débilité des consonnes en finale syntagmatique absolue, après consonne (compte tenu de l'étape de réduction des groupes consonantiques), mais aussi après voyelle tonique ou atone; le traitement des /*-s*/ finaux dans une situation de fort voisement, qui fait d'eux d'abord des /*-z*/en ensuite des /*-j*/; enfin la fermeture et la réduction des diphtongues en position atone. Ces trois faits expliquent que: *als* devient [*-as*], puis [*-az*], puis [*-aj*], puis [-ɛ*j*], puis [*-ej*], puis enfin [*-i*]. Cette dernière étape intéresse principalement le quadrilatère provençalo-languedocien Arles-Avignon-Uzès-Nîmes, et n'a guère été consolidée en conscience qu'après 1860. La conséquence morphologique de ce croisement d'évolutions phonétiques est que le syntagme nominal complexe *las polidas cabras* est représenté dans une large zone provençale par [*lej pulidej kabro*], et en pays rhodanien par [*li pulidi kabro*]. La réception de ce résultat extrême (en fait Antibes va encore plus loin que le pays rhodanien en réalisant [*li kabro pulidi*] sans les clartés de la diachronie ou de la dialectologie, a pu faire croire à l'existence d'un article spécifique provençal *li*, analogue à la forme de cas sujet médiéval. Mais il y a bien, de fait, dans l'oralité provençale méridionale, une réalisation d'un type nouveau du pluriel nominal, qui

est, comme en français, syntagmatique: [*li kabro*] fonctionne sur l'article comme *les chèvres;*grâce à l'épenthèse d'un /-z/ protégeant la voyelle identificatrice (épenthèse que ne connaissent pas Antibes et Nice), plus clairement encore [*lizenfan*] fonctionne comme *les enfants*.

Le cadre provençal, si divers dialectalement qu'on peut le dire éclaté, présente contradictoirement surtout sur son Ouest une base linguistique de sentiment identitaire isolant (à condition de classer Uzès et Nîmes en Provence, ce qui n'a pas manqué).

Le troisième fait, qui nous écarte du linguistique pur, est déjà présent dans cette dernière remarque. C'est l'apparition et la solidification d'un sentiment identitaire isolant au cours du XIXe siècle, sur arguments rhodaniens. Je ne vais pas faire ici l'histoire de ce composé de surestimations chauvines et de mythes langagiers qui a incontestablement réussi dans la codification dite 'mistralienne', parce qu'effectivement scellée après 1854 par la forme linguistique adoptée, soutenue et réglée par Mistral. Je me contente de signaler, hors de toute polémique, l'extraordinaire investissement connotatif de la norme, le foyer permanent d'émotivité, ainsi mis en activité entre 1860 environ et notre époque. En soi le phénomène n'a rien d'étrange: il est fort semblable à d'autres, le français national au premier chef, qui ont accompagné les fixations du sentiment identitaire dans le langage en un temps et dans des milieux où l'idéologie tenait lieu de connaissance linguistique. Il est pourtant spécial par contrainte diglossique: dans le cas d'una langue minorisée comme l'occitan, on sait bien que la minoration use de la fragmentation en conscience. Le parallélisme entre identitarisme valencien anti-catalan et identitarisme provençal anti-occitan est, de ce point de vue, simple et éclatant. Il occupe d'ailleurs la même tranche d'histoire, en conformité de mécanismes sociolinguistiques.

Le quatrième fait est le contrepoint du précédent. Il est constitué, sous et au-delà de la réussite de la norme dite mistralienne, de la chaîne des tentatives pour situer autrement le texte provençal. Autrement dans l'espace, c'est-à-dire en tenant compte des articulations dialectales internes à la Provence comtale, qui lui sont aussi extérieures selon qu'il a été dit. Autrement selon l'histoire, c'est-à-dire en renouant la tradition d'écriture autochtone, qui était avant le XVIe siècle *grosso modo* la même en Provence et dans le reste de l'Occitanie, et qui s'est brisée ici comme ailleurs, au même moment et sous les mêmes pressions d'extériorité culturelle. On sait comment cette chaîne de tentatives s'est stabilisée vers 1950, quand a été proposé aux écrivains et aux enseignants de Provence un protocole d'écriture 'occitane' linguistiquement argumenté.

Au lieu où nous sommes, il aurait été malhonnête de passer sous silence la question principale de la dualité d'écriture du provençal, aujourd'hui

même. Mais il serait sans doute abusif que le linguiste feigne d'ignorer qu'il n'a pas, lui ou lui seul, les moyens de la réduire et d'arrêter ce duel. Car la réussite des normalisations, si elle profite des progrès de la connaissance, n'est jamais fonction de ces progrès. On peut accumuler les preuves de l'italicité centrale de la majeure partie de la Corse, on ne peut faire que le sentiment corse se reconnaisse dans une parenté linguistique avec la Toscane. On peut mesurer le peu de distance qu'il y a actuellement entre le galicien et le castillan, on ne peut faire que le sentiment galicien ne fuie l'hispanité.

C'est dire que le choix d'un texte provençal dimensionné régionalement et historiquement sur la rupture/recréation que signifie 1854 au bord du Rhône, ou contradictoirement sur la continuité provençale et l'espace occitan, est un écheveau de problèmes historiques, socio-politiques autant que socio-culturels, pathétisés d'idéologies (dont les plus actives sont toujours les moins conscientes). La solutions, s'il en est une, appartient à l'histoire des consciences collectives. Il faut donc que le spécialiste du texte provençal, entre le XIXe siècle et nos jours, construise sa compétence de la connaissance de la dualité elle-même. Si le spécialiste est un linguiste, cette exigence pratique devient naturellement un devoir scientifique. L'édition sérieuse des textes est à ce prix: de n'importe quel texte.

Je voudrais prolonger cette présentation de quatre faits majeurs par une tentative de problématique concrète, et pour cela, je traverserai les deux normalisations, la 'mistralienne' et l''occitane', leur posant quelques 'questions provençales', que l'éditeur de textes rencontre, sans trouver de réponse claire dans la 'lettre' de l'une ni de l'autre. Ce sera la meilleure façon d'entrer dans le chantier qui nous rassemble.

Par goût du parallélisme et de l'architecture classique je choisirai quatre questions:

1. Le statut (précisément) de l'article pluriel. Revenons aux faits. La réforme rhodanienne, qui est roumanillienne avant d'être mistralienne, comme on sait, retient *li, di, i* à la place de *los/las, dels/de las, als/ a las* du provençal ancien. Vers 1854 se met en place dans l'écrit félibréen l'usage d'écrire *li, di, i* devant consonne et *lis, dis, is* (au lieu de *li-z, di-z, i-z* d'abord choisis) devant voyelle. En un premier temps la fixation occitane reconnaît cette solution légitimée d'une bande transrhodanienne de 90 kms de large et d'une abondante textualité. Mais très vite apparaît une difficulté. La norme mistralienne est d'écrire d'un côté *li sant* et de l'autre *l'eissame*, ou *l'eissado*. On sait que la réalisation dominante en rhodanien est [*lisame*], [*lisado*], cette dernière forme remontant à [*lajsado*], exactement comme le participe *leissado* [*lisado*] remonte à *lais-*

sada. Je dis: dominante, et non unique. Le parler rhodanien d'une partie de ma famille m'a toujours embarassé par son polymorphisme: [*lisado*], mais [*bejzado*] et [*bajsado*], pour *laissada, baisada, baissada*.

Admettons cependant ces formes en [*ej*] ou en [*i*], par exemple stratégiquement dans la transcription. Mais sachons bien, que nous options pour l'occitanité ou pour la provençalité mistralienne, que nous dessinons ainsi une coupe historique d'écriture dans une évolution. Qu'allons-nous faire des parlers qui sont demeurés à mi-évolution? Forcalquier par exemple présente la dualité [*les*] devant consonne sourde, [*lej*] devant consonne sonore. Elle a caractérisé dans l'écriture un sentiment d'identité locale, celui qui marque certains textes de Berluc-Pérussis. Mais on l'a vu récemment réapparaître sous des plumes occitanistes. Or, dès l'époque félibréenne, en Languedoc la distribution parallèle [*las*]-[*laj*], si générale, avait cessé d'être notée dans les textes quelque peu soucieux de généralité.

Il ne m'appartient pas de proposer de solution, mais de questionner l'éditeur de textes provençaux pour qu'il se questionne lui-même. En termes phonologiques, devant la notation écrite de l'oralité, choisit-il le phonème identificateur du morphème ou sa réalisation syntagmatique? En termes socio-culturels, choisit-il la voix dans la 'parole' ou la voix dans la 'langue'? Qu'il fasse selon sa décision, mais qu'il sache au moins qu'il le fait, et qu'il dise ce qu'il fait.

2. Le statut de la finale atone -a. On sait que le *-a* atone latin et roman est réalisé en Provence par poches plus ou moins vastes, mais distribuées dans tout le domaine, comme un [*-a*], et plus généralement comme un [*-o*] moyen, plutôt fermé, qui s'est imposé comme un [*-u*] aux écrivains du Sud des Alpilles à la fin du XVIIe siècle. Le Félibrige a de façon massive et autoritaire choisi la graphie *-o*, au point que dans son dictionnaire Mistral a camouflé la réalisation niçarde, soutien pourtant d'un sentiment identitaire fort. Quand il écrit *cauo* (niç.) à l'entrée *causo*, il écrit une forme inexistante.

Les occitanistes ont uniformément choisi *-a*. Mais il est un fait, spécialement rhodanien, qu'ils offusquent à leur tour la conservation de [*-a*] dans les unités syntagmatiques complexes. Roumanille écrivait lui-même *vosta capello, una pauro chato* en 1855 (le fait est relevé par Ronjat, I, 122 avant d'adopter *vosto capello*. Ce fait rebondit sur le statut de l'adverbe. Le composé *segondament* conserve son *-a* dans la majeure partie de la Provence, même quand *-a* final est réalisé [*o*], et Mistral sanctionne le fait en écrivant *segoundamen*. Or l'essentiel du languedocien réalise [*segundomen*] en zone de [*o*] final. L'une et l'autre norme sont là devant la même aporie que précédemment: où est leur coupe phonologique? où est leur coupe historique? L'affaire se complique des déplacements d'accent. On

voit bien qu'Alibert n'a d'autre solution que la notation de la réalisation phonique au niveau de l'accident de *saṁdhi* dans: *ba cresi, crei-bò*. Ou plutôt Alibert a une solution historique qui efface la difficulté: la sélection morphologique, car il recommande *o*. Mais la recommandation du choix n'est pas une solution à l'embarras de l'éditeur de textes antérieurs. Là encore, on ne fera que tromper le lecteur si l'on ne conçoit pas et ne promulgue pas une convention claire.

3. Le statut de l'hiatus. On sait aussi, et tout étudiant de l'occitan devrait savoir d'abord, que les hiatus de l'ancienne langue ont été réduits dans presque tout le domaine (mais les exceptions sont importantes) entre XIVe et XVe siècles. En particulier, fait fondamental pour le rythme de la langue, la séquence *-ia-* caractéristique de la flexion verbale (imparfaits, conditionnels) et de la suffixation nominale ont entre l'outre-Garonne et le Var, les Corbières et le Gapençais, fait du *-i* un [j]. Le système mistralien n'a rien pour noter le fait: il écrit *avian, parlarian*. Alibert a proposé l'usage de l'accent graphique: *aviàm, parlariàm*, convention légère et pratique.

Mais cette synérèse s'est accompagné du déplacement du point d'articulation du *-a*. *Grosso modo, disia* est devenu */dizjá/*, ce qui semble indiquer une évolution postérieure à la vélarisation du *-a* atone. Cependant, entre Béziers et le Var, une synérèse sans doute antérieure, du XIVe siècle, aboutit à [*dizjɛ*] ou [*dizjé*]. Les accidents cascadent là-dessus en Provence non rhodanienne. La chute de */z/* intervocalique fait de [*kamizo*], [*kamjé*]. Celle de [*d*] également intervocalique transforme dans les Alpes *feda*, par les intermédiaires [*fea*] et [*fja*] attestés, en [*fjo*] ou [*fje*]. L'épentèse d'un [*-w*] final, issu d'un *-o* de première personne (l'un des traits les plus marquants du moyen provençal, entre XIIIe et XVIIe siècles), donne la fameuse forme [*sjew*], 'je suis' de *sia* + [*w*], qui mit jadis Ronjat dans l'erreur, et des formes où la langue fabrique de nouveaux paradigmes comme le marseillais [*ryew*], 'je ris', [*vyew*], 'je vois'.

On soulignera ici l'évidence: la codification mistralienne a tout simplement profité du fait que le pays rhodanien, semblable en cela au bas-languedocien, et étranger au grand problème du vocalisme provençal (pour les diphtongaisons aussi), ignore la chute des dentales intervocaliques. Il avait [*kamizo*], [*dize*], [*veze*], à noter directement. Il l'a fait. Voilà posée une troisième fois la question de la coupe que l'écrit trace dans les évolutions phonétiques et les restructurations morphologiques.

4. Le statut de la synérèse syntagmatique. Abordons enfin ce problème capital, superbement ignoré des codifications. Tout usager de la langue d'oc, et spécialement du provençal, le connaît à ses habitudes, si elles sont authentiques. Je ne suis pas sûr qu'il le connaisse en

conscience. L'occitan, comme tout le roman méridional, résout les hiatus de phonétique syntaxique majoritairement par la synérèse.

On peut à vrai dire s'interroger sur les solutions médiévales. Quand on lit par exemple dans Marcabru (manuscrit C comme les autres) *jost una sebissa, cap e gonelh e pelissa*, on peut interpréter la réduction syllabique, qui fait le vers, comme une élision. Mais d'autres preuves existent, de la synérèse. Citons le fameux *bellantresca*, problème de sens autant que de phonétique, de la *Chanson de Sainte-Foy*. La solution univoque des romanistes, d'user de l'apostrophe, demeure en tout état de cause suspecte de tenir le problème pour résolu, et de verser phonétique et versification occitanes dans un monde d'oïl.

Au fur et à mesure qu'on descend dans l'histoire de la langue, les preuves versifiées de la synérèse s'accumulent. En Provence, quand la chute des consonnes finales est acquise, le rythme de la langue paraît par là défini. Je cite trois vers de *Viandasso*, comédie représentée devant Louis XIV. L'un, qui est de parler hybride: *mi pourrié accuser d'avé été pareveux* (a.II, v.3), atteste [*e* + *e*] > [*ē*]. Les deux autres ont une graphie fautive: *me vouali pas enana* (a.I, v. 132) pose [*a* + *e*] > [*a*] pour la mesure de l'hémistiche, de même que *noun va diguez pas encare* (a II, v. 9). On reconnaît le problème non résolu en norme mistralienne: *pas encaro* ou *pancaro*?

On se souvient des synérèses de *Mireille*, notées à coups d'apostrophes: *ah! s'acò 'ro lou Rau, ah! 'cò's un tenemen* à la strophe VIII. Mais dans les transcriptions occitanes qui furent faites d'Aubanel, l'apostrophe règne aussi. Elle reconduit l'embarras du poète, muni de seules armes graphiques et de la seule conceptualisation que lui fournit la langue française, devant [*j avyeoeno fes*], [*jaoenbadaw*], qu'il ne peut qu'écrire *i' avié 'no fes, i' a 'n badau*. La maturité de conscience occitane, ou provençale, n'a pas été sur ce point atteinte: la scolarisation française l'a interdite. Un italien, un espagnol, un catalan, sentent dans ces cas de *saṁdhi* le vers juste et font la synérèse, sous la graphie qui isole les 'mots'.

Mais alors quelle sera la solution de l'éditeur occitan devant *e i'a fa 'ncrèire au panieraire*, qu'il faudrait normaliser au moins en *e i a fach encreire*? La graphie occitane ne fait là que prolonger la contradiction interne de la mistralienne, qui doit supprimer les consonnes que pourtant elle note hors du cas de synérèse. Encore *Mireille: s'anè 'sseta su 'n barrulaire* où *su'n* est substitué à *sus un*.

Constatons que le problème a tendu à se résoudre par son annulation. Les synérèses sont devenues très rares dans la poésie de descendance mistralienne. Ne serait-ce pas en définitive une francisation? Pour citer le vers d'un grand 'mistralien': *li fielat, e la voues de moun ami perdu*, le *-t* étymologique de *fielat*, restauration purement graphique, ne protège-t-il

pas le mètre d'une synérèse en le condamnant à l'hiatus?

J'ai parlé de chantier commun non pas par tic d'unanimisme, mais parce qu'une compréhension linguistique des problèmes d'oralité, une évaluation sereine des choix normatifs et enfin un clair aveu du travail propre à l'écrit en toute textualisation, sont encore en attente. Que l'éditeur de textes provençaux se décide à sortir d'inutiles polémiques pour apprendre son métier!

Robert Lafont
Université de Montpellier

ROLAND PÉCOUT

> «La Prouvenço (...) dou mounde es l'abreuja, lou mirau, e la mostro».
>
> Frédéric Mistral, *La Rèino Jano*.

Mistral emploie pour la Provence le mot de 'miroir'. Au-delà de l'image poétique, on peut dire que la Provence est un bon 'miroir' de la situation des Pays d'Oc. L'avancée comme les reculs, les ambitions comme les difficultés, de la langue et de littérature occitanes, peuvent s'y lire. Mais en plus, en arrière-plan, il y a une situation particulière, due a l'histoire de la Renaissance provençale depuis 150 ans.

Le texte littéraire provençal se renouvelle après la dernière guerre, entre 1945 et les années 60. La première rupture est la publication de la *Vida de Joan Larsinhac* de Robert Lafont. Ce roman est teinté d'existentialisme, il jalonne une crise des valeurs, un appel du dehors, loin des enfermements. Il est tout à la fois marqué par un ton d'actualité, et par un certain parti-pris de cérébralité, qui rompt avec le ton bonhomme de la littérature félibréenne. Viennent ensuite les poèmes d'amour de Sergi Bec, qui marient les thèmes érotiques et la prégnance de l'histoire (guerre d'Algérie), ainsi que la poétique très nouvelle de Robert Allan, et les romans de Pèire Pessemesse (*Nhòcas e Bachòcas*). Ces oeuvres marquent une continuité, mais aussi, et surtout, une nouvelle fondation. Elles ont un impact de renouvellement, sur les lecteurs et sur les jeunes écrivains provençaux. Ces oeuvres

sont écrites en graphie normalisée dite 'occitane', phénomène nouveau en Provence (mis à part quelques expériences personnelles d'avant guerre, comme celles de Valèri Bernard).

Dans la même période, un jalon est posé avec la parution du recueil anthologique *Pouèto Provençau de uèi*, rassemblant, lui, les principaux auteurs adeptes de la graphie phonétique dite 'mistralienne'. Ce recueil, assez traditionnel dans les thèmes comme dans l'écriture, signifie un renouvellement dans la continuité.

Dans les années 60 et 70, la production textuelle provençale est conquérante, face au Français, comme face aux cadres hérités de la tradition. Elle conquiert de nouveaux espaces de reconnaissance publique et de nouvelles couches de lecteurs (jeunesse des villes liée au mouvement occitan - apparition publique à travers la chanson). Cette production, telle que définie, est en graphie normalisée. Les deux graphies, occitane et mistralienne, sont en conflit. Chacune, symboliquement, donne l'autre pour extérieure à l'espace provençal contemporain: les tenants de la graphie mistralienne définissent la graphie occitane comme centrée sur un 'ailleurs' qui serait le Languedoc. Les tenants de la graphie occitane définissent la graphie mistralienne comme une étape historique, justifiée au XIX° siècle, mais non pertinente aujourd'hui. Cette situation conflictuelle des graphies, des idéologies, et des écoles littéraires, n'est pas alors un obstacle à l'extension d'un texte provençal moderne, qui a un dynamisme propre, lié à la situation d'époque.

Aujourd'hui: la production et la diffusion du texte provençal contemporain sont moins prosélytes, rencontrent un certain nombre de difficultés, s'interrogent sur les moyens et sur le public. Nous parlerons tout d'abord de la production en graphie occitane, qui dans les deux dernières décennies, a constitué l'essentiel de la production littéraire. Des oeuvres importantes se sont publiées ces dernières années telle *La Festa* de Robert Lafont. D'autre part, les écrivains qui avaient commencé à publier dans les années 70, comme Philippe Gardy, Joël Meffre, Jan-Luc Sauvaigo, ou Jean-Yves Casanova, continuent l'avancée de leur oeuvre. Enfin, de nouveaux romanciers apparaissent, tels que Minuèssi.

Mais le contexte a changé. Que s'est-il passé au cours des années 80?

D'abord, les formes publiques du mouvement occitan ont disparu. Cela est lié, plus qu'à la situation strictement occitane, à la situation générale en Europe. Les formes d'intervention spectaculaire dans les mouvement culturel ont fait place à une insémination des idées dans le corps social, à une dilution très difficilement saisissable. Sur certains points, 'le message

est passé'; sur d'autres points il y a récession, notamment pour ce qui est de l'usage quotidien et traditionnel de la langue, d'autant plus que les promesses du législateur ne se sont que médiocrement réalisées. Dans cette nouvelle période, on peut remarquer la perpétuation d'un texte provençal en graphie phonétique, à côté d'un texte en graphie occitane, et, dans la situation de repli d'aujourd'hui, aucun des deux ne semble pouvoir être socialement dominant.

Il faut maintenant souligner, dans l'ensemble d'Oc, la position particulière du problème graphique en Provence. La plupart des forces culturelles d'Oc ont adopté la graphie normalisée, quel que soit leur dialecte, même si ces forces se réclament de la mouvance félibréenne (ainsi le Grelh Rouergas en Aveyron, le Collègi d'Occitania à Toulouse). Mais le Béarnais et le Provençal sont à part, d'une part grâce à la continuité des structures de maintenance depuis le XIX° siècle (rôle de Mistral en Provence), et d'autre part en raison d'un fort sentiment d'identité.

Paradoxalement, et logiquement, la dynamique du mouvement occitan, le regain d'intérêt public pour la langue, et la 'demande d'identité', qui ont caractérisé les années 60 et 70, s'ils ont correspondu à une propagation de la graphie occitane, ont en même temps, après un état de choc, amené les utilisateurs de la graphie phonétique du Provençal à un 'aggiornamento'.

Aujourd'hui, l'existence de deux graphies signifie deux sensibilités, et deux corpus de textes.

- Les rééditions d'écrivains du XIX° siècle sont en majorité dans leur graphie d'origine: phonétique. L'argument 'technique' à été souvent avancé: lire Mistral en graphie occitane amènerait à une rupture dans les habitudes de lecture, dans 'l'image du monde' donnée par le texte. Un graphie n'est pas seulement convention, elle est aussi un 'complexe' historique, un miroir identitaire. Il y a donc deux lectures du patrimoine littéraire provençal: l'une le tenant pour un 'modèle', donc intouchable jusque dans son esthétique littérale, l'autre le tenant pour un ensemble textuel à interroger, et le replaçant dans l'évolution de dix siècles de littérature occitane. Ces deux conceptions amènent à deux types d'influence dans la création contemporaine. Ainsi Joseph d'Arbaud a durablement marqué les écrivains d'Oc actuels. Mais si, chez un Max Rouquette, son influence rejoint une connivence littéraire (importance du thème du Désert, du Mythe dans la nature, de la quête de l'autre), chez les écrivains de graphie mistralienne, plus qu'une parenté de thèmes, on retrouve l'influence directe d'une réthorique, d'une stylistique, (ainsi la réthorique de la *raço pacano*, utilisée jusque chez Max-Philippe Delavouët). L'écrivain provençal de graphie

'mistralienne' se réfère avant tout au 'monde d'écriture' du corpus écrit en graphie phonetique, alors que l'écrivain provencal de graphie 'occitane' sera nourri d'un corpus textuel pan-occitan, et portant sur les différentes époques de la littérature d'Oc.

- Dans les années 80, les écrivains provençaux 'mistraliens' sont dans l'ensemble ceux qui écrivaient déjà dans les deux décennies précédentes: J.P. Tennevin, Louis Bayle, Marcelle Drutel, Charles Galtier et Max-Philippe Delavouët, un des plus importants écrivains d'Oc. Il y a donc continuité, depuis la génération des 'Pouèto Prouvençau de Uèi' (on citera aussi les disparus, qui ont laissé une oeuvre importante, comme Sully-André Peyre, Charles Mauron, André Chamson, Marie Mauron).

- Si, au point de vue littéraire, les choses vont leur cours sans changements ni renouvellements, pour ce qui est des emplois non-littéraires de la langue écrite, des phénomènes nouveaux sont à noter: ainsi l'évolution du *Prouvençau a l'Escolo*, (association pour l'enseignement), et le rôle de la presse.

Les années 60 sont encore 'le temps des Armana': *Armana Prouvençau, Armana di Felibres*, almanachs locaux, relient l'usage oral et écrit du Provençal, à la perpétuation et à la défense d'une société rurale traditionnelle, Arcadie patriarcale dont on se veut le dernier carré, pour endiguer les bouleversements du monde. Aujourd'hui, vingt ans après, les *Armana* n'existent plus. Ni le 'dernier carré'. On s'est aperçu que le roi était nu. C'est-à-dire que l'Arcadie du terroir n'existait pas, en dehors des célébrations rituelles qu'on s'entêtait à en faire. La société-provençale-traditionnelle n'était plus qu'un thème d'école, et la défense de la langue était ailleurs que dans des nostalgies personnelles.

C'est sur ces entrefaites, poussée par le siècle et par la conception nouvelle de l'identité vehiculée dans les les année 70, qu'est apparue une autre presse. La naissance et la croissance du mouvement *Parlaren*, la parution de *Prouvenço d'aut* puis de *Prouvenço d'aro*, donnent au Provençal en graphie phonétique une nouvelle présence publique. Et sans toucher à la création littéraire, donnent au mouvement culturel une nouvelle perspective: il ne s'agit plus aujourd'hui de la défense d'une société traditionnelle, mais de l'existence même de la langue, qui est menacée.

- Enfin, un pari a été fait sur l'enseignement, autour de l'association *lou Provençau a l'escolo*: ce domaine, naguère abandonné au mouvement culturel occitan, est aujourd'hui investi, puisqu'il est devenu patent, pour tous, que l'avenir de la langue passe par là.

Quelle est aujourd'hui la situation générale de la langue écrite en Provence?

D'abord, les lieux de circulation sociale des livres en Provençal sont très délimités: librairies occitanes, centres de culture provençales, stages, Universités d'été et Ecoles d'été, espace de l'enseignement. Les livres sont absents des circuits commerciaux, et donc ne sont pas en vue du grand public.

Ensuite, selon les niveaux d'utilisation de la langue écrite, les deux graphies en présence ne sont pas tant en concurrence qu'en fonctionnement complémentaire. Les manifestations traditionnelles continuent à employer uniquement la graphie phonétique: inscriptions pour les fêtes de villages, affiches pour des veillées ou des pastorales, plaques de rues, noms de restaurants, etc... Cet usage est en continuité avec les habitudes de l'école française, mais aussi avec l'épigraphie traditionnelle (chaque village de Provence a ses inscriptions en Provençal, souvent des citations de textes littéraires, gravés dans la pierre au temps de la Renaissance Provençale; cela fait partie du 'paysage', comme des bribes de Provençal parlé font partie du 'paysage' du Français régional). Pour tout usage public, la graphie phonétique continue à apparaître comme un 'support d'identité', alors que la graphie normalisée continue à apparaître comme un 'exotisme'.

A un autre niveau, si l'on considère la langue comme support de culture, à travers les ouvrages publiés et diffusés, la tendance s'inverse. Les livres en graphie normalisée, donc reliant la Provence à l'ensemble d'Oc, constituent l'aliment majoritaire des lecteurs et le plus grand nombre des nouveaux titres. Ces lecteurs ont dû faire l'apprentissage de la langue écrite, et sont donc en nombre restreint. Enfin dans la presse (page hebdomadaire des journaux régionaux, rubriques de revues professionnelles...) et dans l'enseignement, les deux graphies cohabitent, ainsi que les diverses conceptions culturelles qu'elles peuvent recouper.

Dans les institutions publiques, régionales et locales, la langue a une image contradictoire. Elle est le plus souvent reconnue, et présentée vis-à-vis des régionaux aussi bien que vis-à-vis de l'extérieur (dépliants touristiques) comme faisant partie du 'patrimoine'. Donc comme étant un objet, plus qu'un sujet, de culture. Mais elle est aussi prise en compte par une certain discours 'du Grand Sud', comme porteuse d'une conscience méditerranéenne, nécessitée par les nouvelles stratégies au sein de l'Europe. Enfin, il semble que le recul du mot 'occitan' favorise l'extension de l'expression 'Langue d'Oc', à laquelle, avec moins de complexes qu'autrefois, on rattache le Provençal.

Il serait trop simpliste de réduire les contradictions de graphies à des oppositions entre tradition et modernité, entre culture populaire et intellectualisme, entre influence française et influence catalane, comme ont pu le faire les uns ou les autres. La conscience linguistique provençale est com-

me dédoublée, comme schyzophrénique, et pourtant ce sont là deux moitiés d'elle-même qu'il lui faudra d'une façon ou d'une autre concilier, pour que la langue soit vivante dans le futur.

Roland Pécout
Montpellier

Finito di stampare nel maggio 1993
da M.S./Litografia in Torino